叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 树太太(mrs. Tree) 000001

2. 树太太(mrs. Tree) 000002

3. 树太太(mrs. Tree) 000003

4. 树太太(mrs. Tree) 000004

5. 树太太(mrs. Tree) 000005

6. 树太太(mrs. Tree) 000006

7. 树太太(mrs. Tree) 000007

8. 树太太(mrs. Tree) 000008

9. 树太太(mrs. Tree) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树太太(Mrs. Tree)
第1/9页

[-] [noʊt] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] , [bʌt; bət] [sə'spektɪd] [mɪs'prɪnts]
Transcriber's Note : Punctuation errors have been corrected , but suspected misprints
转录员的 笔记 : 标点 错误 有 到过 已更正 , 但 怀疑 印刷错误
[ri'teind] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['daɪəlekt] .
retained as possible dialect .
保留 作为 可能的 方言 .

转录者注：标点错误已更正，但疑似印刷错误保留，因为可能是方言。

['mɪsɪz] . [triː]
MRS . TREE
太太 . 树

树夫人

[baɪ]
By
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
Laura E . Richards
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
" Captain January , "
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" ['melədi] , "
" Melody , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [mə'riː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Marie , " etc .
" 玛丽 , " ETC .

“玛丽”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
Dana Estes & Company
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt]	,	-		
Copyright	**,**	**1902**		
版权	,	-		

版权所有，1902年

[baɪ]	['deɪnə]	['ɛstiːz]	&	['kʌmpəni]
By	**Dana**	**Estes**	**&**	**Company**
经过	达娜	埃斯蒂斯	&	公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['mɪsɪz]	.	[triː]
MRS	**.**	**TREE**
太太	.	树

树夫人

['pʌblɪʃt]	[dʒuːn]	,	-	
Published	**June**	**,**	**1902**	
已发布	六月	,	-	

出版于1902年6月

[kə'loʊniəl]	[pres]
Colonial	**Press**
殖民	按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[baɪ]	[siː]	.	[eɪtʃ]	.	['saɪməndz]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.			
Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Simonds**	**&**	**Co**	**.**			
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.			

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	[mæs]	.	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.				
Boston	**,**	**Mass**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**				
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.				

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]	
TO	
到	

到

[maɪ]	['dɔːtər]	['rɔzəlind]
My	**Daughter**	**Rosalind**
我的	女儿	罗莎琳德

我的女儿罗莎琳德

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['wedɪŋ]	Bells11
Wedding	**Bells11**
婚礼	Bells11

婚礼钟声11

-	Opinions25
Phœbe's	**Opinions25**
-	Opinions25

Phœbe的观点25

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['tɑːmi] ['kændi] [ænd; ənd] ['sɑːləmən] , [hɪz; ɪz] Grandfather41

Introducing	Tommy	Candy	and	Solomon	,	his	Grandfather41
介绍	汤米	糖果	和	所罗门	,	他的	Grandfather41

隆重介绍汤米·坎迪和他的祖父所罗门41

[oʊld] Friends55

Old	Friends55
老的	Friends55

老朋友55

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] " -

"	But	When	He	Was	Yet	a	Great	Way	off	"	75
"	但	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	"	-

“但当他离我们很远的时候”75

[ðə; ði] [nuː] Postmaster92

The	New	Postmaster92
这	新的	Postmaster92

新邮政局长92

[ɪn] [mɪs] ['pɛniːz] Shop107

In	Miss	Penny's	Shop107
在	错过	便士	Shop107

在佩妮小姐的商店107

[ə; eɪ] [tiː] - party124

A	Tea	-	party124
一个	茶	-	party124

茶会124

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] - party142

A	Garden	-	party142
一个	花园	-	party142

花园派对142

['mɪstər] . ['bʌtərz] Discourses161

Mr	.	Butters	Discourses161
先生	.	黄油	Discourses161

巴特斯先生的演讲161

[mɪs] ['paːsiz] on175

Miss	Phœbe	Passes	on175
错过	菲比	通过	on175

菲比小姐去世了175

[ðə; ði] [piːk] [ɪn] Darien189

The	Peak	in	Darien189
这	顶峰	在	Darien189

达连峰189

[laɪf] [ɪn] Death201

Life	in	Death201
生活	在	Death201

生死201

['tɑːmi] ['kændi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] Brought217

Tommy	Candy	,	and	the	Letter	He	Brought217
汤米	糖果	,	和	这	信	他	Brought217

汤米·坎迪和他带来的信217

Maria233

Maria233
Maria233

Maria233

['dɑːktər] ['stɛdmənz] Patient249

Doctor	Stedman's	Patient249
医生	斯特德曼的	Patient249

斯特德曼医生的病人249

[nɑːt] [jet] ！ -

Not	Yet	!	267
不是	然而	！	-

还没呢！267

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['mɪsɪz] . [triː]

Mrs	.	Tree
太太	.	树

树太太

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['dʒɑːkoʊ] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] " -

"	She	put	out	a	finger	,	and	Jocko	clawed	it	without	ceremony	"	119
"	她	放	出去	一个	手指	,	和	黑猩猩	爪子	它	没有	仪式	"	-

“她伸出一根手指，乔科毫不犹豫地就抓了起来。”119

" - ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] - " -

"	'	Careful	with	that	Bride	Blush	,	Willy	'	"	143
"	-	小心	和	那	新娘	脸红	,	威利	-	"	-

“小心你的新娘脸红，威利。”143

" - [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] ['medɪs(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] ！ -

"	'	Perhaps	this	is	as	good	medicine	as	you	can	take	!	'
"	-	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	！	-

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

[hiː; hi] [sed] " -

he	said	"	262
他	说	"	-

他说“262

['mɪsɪz] . [triː]

MRS	.	TREE
太太	.	树

树夫人

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['wedɪŋ] ['belz]

WEDDING	BELLS
婚礼	铃铛

婚礼钟声

" [wel] , [ðeə(r)] [gɔːn] ！ " [sed] - ['hɔks] .

"	Well	,	they're	gone	!	"	said	Direxia	Hawkes	.
"	出色地	,	它们是	已消失	！	"	说	-	霍克斯	.

“哎呀，他们都走了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [hm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" H'm ! " said Mrs . Tree .
" 嗯 ! " 说 太太 . 树 .

“嗯！”特里太太说道。

- [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
Direxia had been to market , and , it was to be supposed ,
- 有 到过 到 市场 , 和 , 它 曾是 到 是 据称 ,
[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] ,
had brought home ,
有 带来 家 ,

迪雷克西亚去过集市，想必是带回了东西。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɔps] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] - [piːs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɔːd] .
beside the chops and the soup - piece , all the information the village afforded .
旁 这 排骨 和 这 汤 - 片 , 全部 这 信息 这 村庄 提供 .

除了猪排和汤块之外，村里还提供了所有信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [keɪp] , [brɔːt]
She had now , after putting away her austere little bonnet and cape , brought
她 有 现在 , 后 推杆 离开 她 简朴 小的 引擎盖 和 岬 , 带来
[ə; eɪ]['tʃaɪnə]['beɪs(ə)n] ,
a china basin ,
一个 中国 盆地 ,

她收起那顶朴素的小帽子和披肩后，拿来了一个瓷盆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːðz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
and a mystic assortment of white cloths , and was polishing the window -
和 一个 神秘 品种 的 白色的 布料 , 和 曾是 抛光 这 窗户 -
[peɪnz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['pɑːlɪʃɪŋ] .
panes , which did not need polishing .
窗格 , 哪个 做过 不是 需要 抛光 .

还有各种各样神秘的白色布料，他正在擦拭窗户玻璃，而这些玻璃其实并不需要擦拭。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]
From time to time she glanced at her mistress , who sat bolt upright in
从 时间 到 时间 她 瞥了一眼 在 她 情妇 , WHO 卫星 螺栓 直立 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她不时瞥一眼她的女主人，女主人笔直地坐在椅子上。

[ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] .
engaged on a severe - looking piece of knitting .
已订婚的 在 一个 严重 - 寻找 片 的 针织 .

正在专心致志地织一件看起来很严肃的毛衣。

['mɪsɪz] . [triː] [dɪ'testid] ['nɪtɪŋ] ,
Mrs . Tree detested knitting ,
太太 . 树 令人厌恶的 针织 ,

特里太太讨厌织毛衣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk]
and it was always a bad sign when she put away her book and took
和 它 曾是 总是 一个 坏的 符号 什么时候 她 放 离开 她 书 和 采取
[ʌp][ðə; ði] ['niːdlz] .
up the needles .
向上 这 针 .

当她放下书拿起针线时，这总是一个不祥之兆。

" [jɛzm] ; [ðeə(r)] [gɔːn] .
" Yes'm ; they're gone .
" 是的 ; 它们是 已消失 .

“是的，他们走了。”

[aɪ] [siː] - [ɪm] [goʊ] .
I see ' em go .
我 看 - 呃 去 .

我看着他们离开。

[iˈθjuəriəl] [ˈbʌtərz] [droʊv] - [ɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ; [kʌm] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] [oʊ] - [ˈpɜːrpəs] ,
Ithuriel Butters drove ' em over to the Junction ; come in yesterday o ' purpose ,
伊图里尔 黄油 驾驶 - 呃 超过 到 这 交汇处 ; 来 在 昨天 o - 目的 ,

伊图里尔·巴特斯开车送他们去了路口；昨天特意来的，

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tiːm] [æt; ət] [ˈdɑːktər] [ˈstɛdmənz] .
and put up his team at Doctor Stedman's .
和 放 向上 他的 团队 在 医生 斯特德曼的 .

并将他的团队安置在斯特德曼医生那里。

[iˈθjuəriəl] [θɪŋks] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɑːktər] [strɔːŋ] .
Ithuriel thinks a sight of Doctor Strong .
伊图里尔 思考 一个 视线 的 医生 强的 .

伊图里尔看到了斯特朗博士的身影。

[jɛzm] ; [foʊks] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] .
Yes'm ; folks was real concerned to see him go , and her too .
是的 ; 各位 曾是 真实的 担心的 到 看 他 去 , 和 她 也 .

是的，大家都很担心他离开，她也是。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [bəuθ] [laɪt] - [kəmˈplektɪd] . "
They made a handsome couple , if they be both light - complected . "
他们 制成 一个 英俊的 夫妻 , 如果 他们 是 两个都 光 - 复杂的 . "

如果两人肤色都比较白皙，他们真是郎才女貌。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] , - [ˈhɔks] ? " [diˈmɑːndid] [ˈmɪsɪz] . [triː] ,
" What are you doing to that window , Direxia Hawkes ? " demanded Mrs . Tree ,
" 什么 是 你 正在做 到 那 窗户 , - 霍克斯 ? " 要求 太太 . 树 ,

“迪雷克西亚·霍克斯，你在对那扇窗户做什么？”特里太太质问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪ] .
looking up from her knitting with a glittering eye .
寻找 向上 从 她 针织 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

她抬起头，目光闪亮地从编织中移开。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkliːnɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I was cleanin ' it . "
" 我 曾是 清洁 - 它 . "

“我当时正在打扫卫生。”

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [soʊ] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
I never should have supposed so from looking at it .
我 绝不 应该 有 据称 所以 从 寻找 在 它 .

我真不该从外观上就想到这一点。

[pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] . "
Perhaps you'd better let it alone . "
也许 你会 更好的 让 它 独自的 . "

或许你最好还是别管它了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tiːdiəs] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ! " [sed] - .

"	You're	a	terrible	tedious	woman	to	live	with	,	Mis	'	Tree	!	"	said	Direxia	.
"	你是	一个	糟糕的	乏味	女士	到	居住	和	,	误	-	树	!	"	说	-	.

“跟你住在一起真是太无聊了，特里小姐！”迪雷克西亚说道。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	You're	welcome	to	go	any	minute	,	"	replied	Mrs	.	Tree	.
"	你是	欢迎	到	去	任何	分钟	,	"	回复	太太	.	树	.

“你随时都可以走，”特里太太回答道。

" [jɛzm] , " [sed] - .

"	Yes'm	,	"	said	Direxia	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，女士，”迪雷克西亚说道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːs] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] [tiː] ? "

"	What	kind	of	sauce	would	you	like	for	tea	?	"
"	什么	种类	的	酱	会	你	喜欢	为了	茶	?	"

您想喝哪种茶?

" ['eni] [kaɪnd] [ɪk'sept] [jɔːrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

"	Any	kind	except	yours	,	"	said	Mrs	.	Tree	;	and	then	both	smiled	grimly	,	and	felt	better	.
"	任何	种类	除了	你的	,	"	说	太太	.	树	;	和	然后	两个都	微笑	阴沉地	,	和	毛毡	更好的	.

“除了你的那种，什么都行，”特里太太说；然后两人都苦笑了一下，感觉好多了。

- ['pɑːlɪʃt] [ə'weɪ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['fɪrsli] .

Direxia	polished	away	,	still	with	an	anxious	eye	on	the	old	woman	whom	she	loved	fiercely	.
-	抛光	离开	,	仍然	和	一个	焦虑的	眼睛	在	这	老的	女士	谁	她	喜爱	激烈地	.

迪雷克西亚一边擦着灰，一边焦虑地注视着她深爱的那位老妇人。

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] .

"	He	sent	a	message	to	you	,	last	thing	before	he	drove	off	.
"	他	发送	一个	信息	到	你	,	最后的	事物	前	他	驾驶	离开	.

“他开车离开前给你发了条信息。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] — [wɒts] [ðɪs] [naʊ] [hiː; hi] [sed] ?

He	wanted	I	should	tell	you	—	what's	this	now	he	said	?
他	通缉	我	应该	告诉	你	—	是什么	这	现在	他	说	?

他说他想让我告诉你——现在这是什么?

- [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

'	Tell	her	to	keep	on	growing	young	till	I	come	back	,	'	that	was	it	.
-	告诉	她	到	保持	在	生长	年轻的	直到	我	来	后退	,	-	那	曾是	它	.

“告诉她，在我回来之前，要一直保持年轻。”就是这样。

[wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

Well	,	he's	a	perfect	gentleman	,	that's	what	he	is	.
出色地	,	他是	一个	完美的	绅士	,	那就是	什么	他	是	.

他是一位十足的绅士，他就是这样的人。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn]['mɪsɪz] . [triːz] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Something	clicked	in	Mrs	.	Tree's	throat	,	but	she	said	nothing	.
"	某物	点击	在	太太	.	树的	喉	,	但	她	说	没有什么	.

“特里太太喉咙里好像哽着什么东西，但她什么也没说。”

['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['naɪnti] , [bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪˌtɪkjə'leʃən] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Tree**	**was**	**over**	**ninety**	**,**	**but**	**apart**	**from**	**an**	**amazing**	**reticulation**	**of**
太太	.	树	曾是	超过	九十	,	但	除	从	一个	惊人的	网状结构	的

['rɪŋklz] ,

wrinkles	**,**
皱纹	,

特里夫人已经九十多岁了，但除了脸上密布的皱纹之外，

['netɪd] [faɪn] [ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt]

netted	**fine**	**and**	**close**	**as**	**a**	**brown**	**veil**	**,**	**she**	**showed**	**little**	**sign**	**of**	**her**	**great**
网	美好的	和	关闭	作为	一个	棕色的	面纱	,	她	显示	小的	符号	的	她	伟大的

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

她像棕色面纱一样细密地裹在身上，几乎看不出她已年迈的迹象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪts] ,

As	**she**	**herself**	**said**	**,**	**she**	**had**	**her**	**teeth**	**and**	**her**	**wits**	**,**
作为	她	她自己	说	,	她	有	她	牙齿	和	她	智慧	,

正如她自己所说，她牙齿锋利，头脑清醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [mɔːr] ['eni] [wʌn] ['wɑːntɪd] .

and	**she**	**did**	**not**	**see**	**what**	**more**	**any**	**one**	**wanted**	**.**
和	她	做过	不是	看	什么	更多的	任何	一	通缉	.

她不明白还有谁想要更多。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɪməti] , [wɪð; wɪθ][foʊldz][ʌv; əv][sɔːft] [net] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

In	**her**	**morning**	**gown**	**of**	**white**	**dimity**	**,**	**with**	**folds**	**of**	**soft**	**net**	**about**	**her**
在	她	早晨	袍	的	白色的	暗色	,	和	折叠	的	柔软的	网	关于	她

[θroʊt] ,

throat	**,**
喉	,

她身穿白色薄纱晨衣，领口处饰有柔软的网纱褶皱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	**a**	**turban**	**of**	**the**	**same**	**material**	**on**	**her**	**head**	**,**	**she**	**was**	**a**	**pleasant**
和	一个	头巾	的	这	相同的	材料	在	她	头	,	她	曾是	一个	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] .

and	**picturesque**	**figure**	**.**
和	如画	数字	.

她头上戴着同种材质的头巾，看起来十分和蔼可亲，颇具魅力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ['sætn] , ['iːðər] [plʌm] - ['kʌlərd] ,

For	**the**	**afternoon**	**she**	**affected**	**satin**	**,**	**either**	**plum**	**-**	**colored**	**,**
为了	这	下午	她	做作的	缎	,	任何一个	李子	-	有色	,

下午她穿了一件缎子色的衣服，要么是李子色的，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəmən] [ʃeɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]

or	**of**	**the**	**cinnamon**	**shade**	**in**	**which**	**some**	**of**	**my**	**readers**	**may**	**have**	**seen**	**her**
或者	的	这	肉桂	阴影	在	哪个	一些	的	我的	读者	可能	有	已见	她

['elsˌwer] ,

elsewhere	**,**
别处	,

或者像我的一些读者可能在其他地方见过的那样，是肉桂色的肤色。

[wɪð; wɪθ] ['slɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːrdər] .

with	**slippers**	**to**	**match**	**,**	**and**	**a**	**cap**	**suggesting**	**the**	**Corinthian**	**order**	**.**
和	拖鞋	到	匹配	,	和	一个	帽	建议	这	科林斯	命令	.

搭配同款拖鞋和一顶科林斯式帽子。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪ] , ['mædʒəsti] [rɪ'pleɪst] [ˌpiktʃə'resknis] ,

In	this	array	,	majesty	replaced	picturesqueness	,
在	这	大批	,	威严	替换	风景如画	,

在这个阵列中，雄伟壮丽取代了秀丽如画。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] - [huː] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	there	were	those	in	Elmerton	who	quailed	at	the	very	thought	of	this
和	那里	是	那些	在	-	WHO	畏缩	在	这	非常	想法	的	这

['taɪni][oʊld] ['wʊmən] ,

tiny	old	woman	,
微小的	老的	女士	,

埃尔默顿镇上有些人一想到这位瘦小的老妇人就感到害怕。

['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ebəni] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kænθəs] - [liːf] [ɪn]['faɪnɪst] ['brʌslz] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər]

upright	in	her	ebony	chair	,	with	the	acanthus	-	leaf	in	finest	Brussels	nodding	over
直立	在	她	乌木	椅子	,	和	这	莨苕	-	叶子	在	最好的	布鲁塞尔	点头	超过

[hɜːr; hər] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

她端坐在乌木椅上，头戴饰有上等布鲁塞尔莨苕叶图案的头巾，额头微微下垂。

[ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nɪtɪŋ] ,

The	last	touch	of	severity	was	added	when	Mrs	.	Tree	was	found	knitting	,
这	最后的	触碰	的	严重性	曾是	额外	什么时候	太太	.	树	曾是	成立	针织	,

最后，当人们发现特里太太在织毛衣时，气氛变得更加严峻了。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

as	on	the	present	occasion	.
作为	在	这	展示	场合	.

正如本次情况一样。

" [iˈθjuəriəl] ['bʌtərz] [ɪz][ə; eɪ] - [mæn] !

"	Ithuriel	Butters	is	a	sing'lar	man	!
"	伊图里尔	黄油	是	一个	-	男人	!

“伊图里尔·巴特斯是个特别的人！”

" - [went] [ɑːn] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['naɪsəti][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪn] .

"	Direxia	went	on	,	investigating	with	exquisite	nicety	the	corner	of	a	pane	.
"	-	去	在	,	调查	和	精美的	友善	这	角落	的	一个	窗格	.

“迪雷克西亚继续说道，她极其细致地观察着窗框的一角。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn][dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	He	gave	me	a	turn	just	now	,	he	did	so	.
"	他	给予	我	一个	转动	只是	现在	,	他	做过	所以	.

“他刚才让我试了一次，他确实这么做了。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][noʊ][saɪn] ['kʌmɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] .

"	She	waited	a	moment	,	but	no	sign	coming	,	continued	.
"	她	等待	一个	片刻	,	但	不	符号	未来	,	持续	.

她等了一会儿，但还是没有动静，继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] - [en] - - [wen] [hiː; hi] [ʌp] ,

"	I	was	to	Miss	Phœbe	'	n	'	Vesty's	when	he	druv	up	,
"	我	曾是	到	错过	菲比	-	n	-	-	什么时候	他	德鲁夫	向上	,

“我当时在菲比小姐和维斯蒂家，他开车过来的时候……”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] .

and	we	passed	the	time	o	'	day	.
和	我们	通过了	这	时间	o	-	天	.

我们就这样消磨了时光。

[aɪ] [sed] , - ['haʊz] [ˌem aɪ 'es] - ['bʌtərz] [naʊ] , [i'θjuəriəl] ? -
I said , ' How's Mis ' Butters now , Ithuriel ? '
我 说 , - 怎么样 误 - 黄油 现在 , 伊图里尔 ? -

我问：“巴特斯小姐现在怎么样了，伊图里尔？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [bɪn] - ['pʊrliˌpɔːrli][ə; eɪ] [spel] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I knew she'd been re'l poorly a spell back , but I hadn't heard for a
我 知道 棚 到过 - 差 一个 拼写 后退 , 但 我 之前没有 听到 为了 一个
- [taɪm] .
consid'able time .
- 时间 .

我知道她前段时间身体不太好，但我已经有一段时间没有听到她的消息了。

" - [aɪ] [eint] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] ! - [sez] [hiː; hi] .
" ' I ain't no notion ! ' says he .
" - 我 不是 不 概念 ! - 说道 他 .

“我可不是那样的人！”他说。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] ? -
" ' What do you mean , Ithuriel Butters ? '
" - 什么 做 你 意思是 , 伊图里尔 黄油 ? -

“伊图里尔·巴特斯，你这话是什么意思？”

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

" - [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' Just what I say , ' says he .
" - 只是 什么 我 说 , - 说道 他 .

“我说的就是这个意思，”他说。

" - [waɪ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
" ' Why , where is she ? '
" - 为什么 , 在哪里 是 她 ? -

“怎么，她在哪儿？”

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['vɪzɪtɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
I thought she might be visitin ' , you know .
我 想法 她 可能 是 访问 - , 你 知道 .

我以为她可能会来拜访呢。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [kɪn] [raʊnd] [hɪr] .
She has consid'able kin round here .
她 有 - 亲属 圆形的 这里 .

她在这附近有很多亲戚。

" - [aɪ] [eint] [noʊ]['iː'deɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' I ain't no idee , ' says he .
" - 我 不是 不 想法 , - 说道 他 .

“我不知道，”他说。

- [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] - - - [graʊnd] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] . -

'	I	left	her	in	the	bur'in	'	-	ground	,	that's	all	I	know	.	'
-	我	左边	她	在	这	-	-	-	地面	,	那就是	全部	我	知道	.	-

“我把她留在了墓地里，我只知道这些。”

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	Mis	'	Tree	,	that	woman	has	been	dead	a	month	,
"	误	-	树	,	那	女士	有	到过	死的	一个	月	,

“特里小姐，那个女人已经去世一个月了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	knew	the	first	word	about	it	.
和	我	绝不	知道	这	第一的	单词	关于	它	.

我对此一无所知。

[ðeə(r)] [ɔːl] - ['piːp(ə)l] , [ðem; ðəm] .

They're	all	sing'lar	people	,	them	Butterses	.
它们是	全部	-	人们	,	他们	巴特斯	.

巴特斯一家都是独一无二的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [naɪs] ['wʊmən] , [ðoʊ] , [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['bʌtərz] .

She	was	a	proper	nice	woman	,	though	,	this	Mis	'	Butters	.
她	曾是	一个	恰当的	好的	女士	,	尽管	,	这	误	-	黄油	.

不过，巴特斯小姐确实是个很不错的女人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌdiː 'aɪ] - - [wʌn] [spel] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [læst] [daɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	had	hopes	of	Di	-	plomy	one	spell	,	after	his	last	died	—	she	was	a
他	有	希望	的	迪	-	-	一	拼写	,	后	他的	最后的	死亡	—	她	曾是	一个

[rɛglɚ] ['faɪər] - [skʌl] ;

reg'lar	fire	-	skull	;
reg'lar	火	-	颅骨	;

在他最后一个朋友去世后，他曾希望迪普洛米能再次出现——她是一个普通的火骷髅；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [piːs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntrəm] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] ;

he	didn't	have	much	peace	while	she	lived	—	died	in	a	tantrum	too	,	they	say	;
他	没有	有	很多	和平	尽管	她	居住地	—	死亡	在	一个	发脾气	也	,	他们	说	;

在她活着的时候，他并没有过上平静的生活——据说他也是死于一场暴怒之中；

- [soʊ] [hɑːrd] [ʃiː; ʃi] [bʌst] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ,

scol't	so	hard	she	bust	a	vessel	,	and	it	run	all	through	her	,
-	所以	难的	她	摔碎	一个	血管	,	和	它	跑步	全部	通过	她	,

她被踢得太狠，导致血管破裂，血液流遍全身。

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [ɔːf] — [bʌt; bət] [ˌdiː 'aɪ] - - ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

and	car'd	her	off	—	but	Di	-	plomy	couldn't	seem	to	change	her	state	,
和	-	她	离开	—	但	迪	-	-	不能	似乎	到	改变	她	状态	,

[noʊ] [mə'rɛn] [mɪs] - [en] - ['vɛsti] .

no	more'n	Miss	Phœbe	'	n	'	Vesty	.
不	更多	错过	菲比	-	n	-	维斯蒂	.

然后开车把她送走了——但迪普洛米似乎无法改变她的状态，就像菲比小姐和维斯蒂一样。

" [maɪ] [seiks] !

"	My	sakes	!
"	我的	清酒	!

我的天哪！

[ɪf] [ðer; ðər] [eint] [mɪs] ['vɛsti] ['kʌmɪn] - [naʊ] .

if	there	ain't	Miss	Vesty	comin	'	now	.
如果	那里	不是	错过	维斯蒂	即将到来	-	现在	.

如果维斯蒂小姐现在还没来的话。

[aɪl] ['heɪs(ə)n][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][let]

I'll	hasten	and	put	away	these	things	,	Mis	'	Tree	,	and	be	back	to	let
患病的	赶	和	放	离开	这些	事物	,	误	-	树	,	和	是	后退	到	让

[hɜːr; hər][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

我会赶紧把这些东西收好，特里小姐，然后回来给她开门。

" [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] [keɪm] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

"	Miss	Vesta	Blyth	came	soberly	along	the	street	and	up	the	garden	path	.
"	错过	灶神星	布莱斯	来了	清醒地	沿着	这	街道	和	向上	这	花园	小路	.

“维斯塔·布莱斯小姐神情严肃地沿着街道，沿着花园小路走了过来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt]

She	was	a	quaint	and	pleasant	picture	,	in	her	gown	of	gray	and	white
她	曾是	一个	古雅	和	令人愉快的	图片	,	在	她	袍	的	灰色的	和	白色的

['fuːlɑːd] ,

foulard	,
方巾	,

她身穿灰白相间的方巾长袍，看起来既古朴又和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

with	her	little	black	silk	mantle	and	bonnet	.
和	她	小的	黑色的	丝绸	地幔	和	引擎盖	.

她披着黑色丝绸小披肩，戴着小帽子。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [mɪs] ['vestə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [mɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

Some	thirty	years	ago	Miss	Vesta	and	her	sister	Miss	Phœbe	had	decided
一些	三十	年	前	错过	灶神星	和	她	姐姐	错过	菲比	有	决定

[ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sner] ;

that	fashion	was	a	snare	;
那	时尚	曾是	一个	圈套	;

大约三十年前，维斯塔小姐和她的妹妹菲比小姐就认定时尚是一个陷阱；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [kloʊðz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l]

and	since	then	they	had	always	had	their	clothes	made	on	the	same	model
和	自从	然后	他们	有	总是	有	他们的	衣服	制成	在	这	相同的	模型

,

,

,

从那时起，他们一直都用同一个款式制作衣服。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns]['pɑːrd(ə)n] , [ðə; ði] ['dresmeɪkər] .

to	the	despair	of	Prudence	Pardon	,	the	dressmaker	.
到	这	绝望	的	谨慎	赦免	,	这	裁缝	.

令裁缝普鲁登斯·帕顿感到绝望。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] ['vestə] [blɪθs] [feɪs] , [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ɑept][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

But	when	one	looked	at	Vesta	Blyth's	face	,	one	was	not	apt	to	think	about
但	什么时候	一	看起来	在	灶神星	布莱斯	脸	,	一	曾是	不是	易于	到	思考	关于

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ;

her	clothes	;
她	衣服	;

但当人们看到维斯塔·布莱斯的脸时，并不会想到她的衣服；

[wʌn] ['ræðər] [θɔːt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] !

one	rather	thought	,	what	a	pity	one	must	look	away	from	her	presently	!
一	相当	想法	,	什么	一个	遗憾	一	必须	看	离开	从	她	目前	!

人们不禁心想，真可惜，现在必须把目光从她身上移开！

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒefri] [strɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʌvd]
At least , that was what Geoffrey Strong used to say , a young man who loved
在 至少 , 那 曾是 什么 杰弗里 强的 用过的 到 说 , 一个 年轻的 男人 WHO 喜爱
[mɪs] ['vestə] ,
Miss Vesta ,
错过 灶神星 ,

至少，杰弗里·斯特朗过去是这么说的，他是一个爱慕维斯塔小姐的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['liːvɪŋ] [sɔːr] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd] .
and who was now gone away with his young wife , leaving sore hearts behind .
和 WHO 曾是 现在 已消失 离开 和 他的 年轻的 妻子 , 离开 疮 心 在后面 .

如今他已带着年轻的妻子远走他乡，留下了伤心欲绝的家人。

- ['hɔks] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
Direxia Hawkes came out on the porch to meet the visitor ,
- 霍克斯 来了 出去 在 这 门廊 到 见面 这 游客 ,

迪雷克西亚·霍克斯走到门廊上迎接访客，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
closing the door behind her for an instant .
结束 这 门 在后面 她 为了 一个 立即的 .

她随手关上了身后的门。

" [aɪm] ['terəb(ə)l] [glæd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm terrible glad you've come , " she said .
" 我是 糟糕的 高兴的 你已经 来 , " 她 说 .

“你来了我真是太高兴了，”她说。

" [ʃiːz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" She's lookin ' for you , too , I expect , though she won't say a word .
" 她是 在看 - 为了 你 , 也 , 我 预计 , 尽管 她 惯于 说 一个 单词 .

“我想她也在找你，虽然她不会说一句话。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ʃiːz] ['ferli] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
she's fairly rusted with grief .
她是 相当 生锈的 和 悲伤 .

她因悲痛而变得有些麻木。

['itl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [nuː] [tuː; tə] [tʃɔː] [ɑːn] ;
It'll do her good to have somebody new to chaw on ;
它将 做 她 好的 到 有 某人 新的 到 咀嚼 在 ;

让她换个对象啃啃，对她有好处；

[ʃiːz] [bɪn] [tʃɔɪn] - [ɑːn] [ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiːz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['welkəm] [tuː; tə] . "
she's been chawin ' on me till she's tired , and she's welcome to . "
她是 到过 查温 - 在 我 直到 她是 疲劳的 , 和 她是 欢迎 到 . "

她一直唠叨个不停，直到累了为止，她爱怎样就怎样吧。

" [jes] , - , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['vestə] ,
" Yes , Direxia , I know ; you are most faithful and patient , " said Miss Vesta ,
" 是的 , - , 我 知道 ; 你 是 最多 忠实 和 病人 , " 说 错过 灶神星 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“是的，迪雷克西亚，我知道；你真是忠诚又耐心，”维斯塔小姐温柔地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɔːl] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] - ?

"	You	know	we	all	appreciate	it	,	don't	you	,	my	good	Direxia	?
"	你	知道	我们	全部	欣赏	它	,	不	你	,	我的	好的	-	?

“你知道我们都很感激，对吧，我亲爱的迪雷克西亚？”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːtbred] [fɔːr; fər] [ænt] ['mɑːrʃəz] ['sʌpər] .

I	have	brought	a	little	sweetbread	for	Aunt	Marcia's	supper	.
我	有	带来	一个	小的	甜面包	为了	阿姨	玛西亚的	晚餐	.

我带了一小块甜面包给玛西亚阿姨当晚餐。

[dɪˈploʊmə] [kʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] ,

Diploma	cooked	it	the	way	she	likes	it	,	with	a	little	cream	,
文凭	煮熟	它	这	方式	她	点赞	它	,	和	一个	小的	奶油	,

文凭按照她喜欢的方式烹制，加了一点奶油。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] .

and	just	a	spoonful	of	white	wine	.
和	只是	一个	一勺	的	白色的	葡萄酒	.

再加一勺白葡萄酒。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

now	I	will	go	in	.
现在	我	将要	去	在	.

现在我要进去了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - . "

Thank	you	,	Direxia	.	"
感谢	你	,	-	.	"

谢谢你，Direxia。

" [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Dear	Aunt	Marcia	,	"	the	little	lady	said	as	she	entered	the	room	,
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	"	这	小的	女士	说	作为	她	进入	这	房间	,

“亲爱的玛西亚阿姨，”小妇人走进房间时说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	how	do	you	do	to	-	day	?
"	如何	做	你	做	到	-	天	?

你今天过得怎么样?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] ! "

You	are	looking	so	well	!	"
你	是	寻找	所以	出色地	!	"

你看起来气色真好!

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪg] , " [əˈnaʊnst] ['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['kwaɪət] .

"	I've	got	the	plague	,	"	announced	Mrs	.	Tree	,	with	deadly	quiet	.
"	我已经	得到	这	瘟疫	,	"	宣布	太太	.	树	,	和	致命	安静的	.

“我得了瘟疫，”特里太太用一种令人毛骨悚然的平静语气宣布道。

" ['dɪrɪst] [ænt] ['mɑːrʃə] !

"	Dearest	Aunt	Marcia	!
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

“亲爱的玛西亚阿姨！”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

what	can	you	mean	?
什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

[ðə; ði] [pleɪg] !

The	plague	!
这	瘟疫	!

瘟疫!

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Surely	you	must	have	mistaken	the	symptoms	.
一定	你	必须	有	错误	这	症状	.

你一定是把症状看错了。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['hæpɪli] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] — "

That	terrible	disease	is	happily	,	I	think	,	restricted	to	—	"
那	糟糕的	疾病	是	快乐地	,	我	思考	,	受限制的	到	—	"

令人欣慰的是，我认为这种可怕的疾病仅限于——

" [aɪv] [gɑːt] ['twenti] [pleɪgz] !

"	I've	got	twenty	plagues	!
"	我已经	得到	二十	瘟疫	!

“我有二十种瘟疫！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	exclaimed	the	old	lady	.
"	惊呼	这	老的	女士	.

“老太太惊呼道。”

" [fɜːrst][ðeəz; ðəz] - ['hɔks] , [huː] ['tɔːments] [maɪ] [laɪf] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	First	there's	Direxia	Hawkes	,	who	torments	my	life	out	all	day	long	;	and	then	you
"	第一的	有	-	霍克斯	,	WHO	折磨	我的	生活	出去	全部	天	长的	;	和	然后	你

,

,

,

“首先是迪雷克西亚·霍克斯，她整天折磨我；然后是你，

['vestə] , [huː] [maɪt] [noʊ] ['betər] , ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Vesta	,	who	might	know	better	,	coming	every	day	and	asking	how	I	am	.
灶神星	,	WHO	可能	知道	更好的	,	未来	每一个	天	和	问	如何	我	是	.

维斯塔或许更清楚情况，她每天都来问我过得怎么样。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

How	should	I	be	?
如何	应该	我	是	?

我应该怎样?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [wel] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Have	you	ever	known	me	to	be	anything	but	perfectly	well	since	you	were
有	你	曾经	已知	我	到	是	任何事物	但	完美	出色地	自从	你	是

[bɔːrn] ? "

born	?	"
出生	?	"

从你出生起，你有没有见过我有什么不好的？我一直都很好啊!

" [noʊ] , [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	No	,	dear	Aunt	Marcia	,	I	am	thankful	to	say	I	have	not	.
"	不	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	我	是	感恩	到	说	我	有	不是	.

“不，亲爱的玛西亚阿姨，我很庆幸我没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['blesɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [helθ] . "

It	is	such	a	singular	blessing	,	that	you	have	this	wonderful	health	.	"
它	是	这样的	一个	单数	祝福	,	那	你	有	这	精彩的	健康	.	"

拥有如此健康的身体，真是一份难得的恩赐。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [maɪ] [helθ] [əˈloʊn] ?
" **Well , then , why can't you let my health alone ?**
" 出色地 , 然后 , 为什么 不能 你 让 我的 健康 独自的 ?

“那么，为什么你们就不能放过我的健康呢？”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪlz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . "
When it fails , I'll let you know . "
什么时候 它 失败 , 患病的 让 你 知道 . "

如果失败了，我会通知你。

" [jes] , [dɪr] [ænt] [ˈmɑːrʃə] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
" Yes , dear Aunt Marcia , I will try . "
" 是的 , 亲爱的 阿姨 玛西亚 , 我 将要 尝试 . "

“好的，亲爱的玛西亚阿姨，我会尽力的。”

" [bɑː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] .
" Bah ! " said Mrs . Tree .
" 呸 ! " 说 太太 . 树 .

“呸！”特里太太说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ˈvestə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪgˈzæspəreɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
" You are a good girl , Vesta , but you would exasperate a saint .
" 你 是 一个 好的 女孩 , 灶神星 , 但 你 会 恶化 一个 圣 .

“维斯塔，你是个好女孩，但你连圣人都会被你惹恼。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
I am not a saint .
我 是 不是 一个 圣 .

我并非圣人。

" [mɪs] [ˈvestə] , [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈtruːθfl] [tuː; tə]
" Miss Vesta , too polite to assent to this statement , and too truthful to
" 错过 灶神星 , 也 有礼貌的 到 同意 到 这 陈述 , 和 也 真实 到
[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
contradict it ,
顶撞 它 ,

“维斯塔小姐太有礼貌，不便同意这种说法；但她为人诚实，又不便反驳这种说法。”

[geɪzd] [ˈmaɪldli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
gazed mildly at her aunt , and was silent .
凝视 轻微地 在 她 阿姨 , 和 曾是 沉默的 .

她淡淡地看了姑姑一眼，沉默不语。

[ˈmɪsɪz] . [triː] , [ˈæftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈnɪtɪŋ] , [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [dɪˈlɪbərətli] ,
Mrs . Tree , after five minutes of vengeful knitting , rolled up her work deliberately ,
太太 . 树 , 后 五 分钟 的 复仇的 针织 , 滚动 向上 她 工作 故意地 ,

特里太太报复性地织了五分钟毛线后，故意把毛线卷了起来。

[stæbd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈniːdlz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
stabbed it through with the needles , and tossed it across the room .
刺伤 它 通过 和 这 针 , 和 抛掷 它 穿过 这 房间 .

用针把它扎穿，然后扔到房间的另一边。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈvestə] ?
" she said , " have you anything else to say , Vesta ?
" 她 说 , " 有 你 任何事物 别的 到 说 , 灶神星 ?

她说：“维斯塔，你还有什么要说的吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [juː; jʊ] .

I	am	cross	,	but	I	am	not	hungry	,	and	if	I	were	I	would	not	eat	you	.
我	是	叉	,	但	我	是	不是	饥饿的	,	和	如果	我	是	我	会	不是	吃	你	.

我很生气，但我并不饿，即使饿了我也不会吃你。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Tell	me	something	,	can't	you	?
告诉	我	某物	,	不能	你	?

跟我说说吧，好吗?

['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] ['gɑːsɪp] [ɪn] [ðɪs] ['taɪərsəm] [pleɪs] ? "

Isn't	there	any	gossip	in	this	tiresome	place	?	"
不是	那里	任何	闲话	在	这	令人厌烦	地方	?	"

这鬼地方难道一点八卦都没有吗?

" [oʊ] , [ænt] ['mɑːrʃə] , [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['dʒefri]

"	Oh	,	Aunt	Marcia	,	I	cannot	think	of	anything	but	our	dear	children	,	Geoffrey
"	哦	,	阿姨	玛西亚	,	我	不能	思考	的	任何事物	但	我们的	亲爱的	孩子们	,	杰弗里

[ænd; ənd] ['vestə] .

and	Vesta	.
和	灶神星	.

“哦，玛西亚阿姨，我满脑子都是我们亲爱的孩子杰弗里和维斯塔。”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	have	just	seen	them	off	,	you	know	.
我们	有	只是	已见	他们	离开	,	你	知道	.

我们刚刚把他们送走了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd]

Indeed	,	I	came	on	purpose	to	tell	you	about	their	departure	,	but	you	seemed
的确	,	我	来了	在	目的	到	告诉	你	关于	他们的	离开	,	但	你	似乎

— [ænt] ['mɑːrʃə] ,

—	Aunt	Marcia	,
—	阿姨	玛西亚	,

事实上，我特意来告诉你他们离开的消息，但你似乎——玛西亚阿姨，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd][æt; ət]['goʊɪŋ] , [aɪ]['truːli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	sad	at	going	,	I	truly	think	they	were	.
他们	是	伤心	在	去	,	我	真的	思考	他们	是	.

他们离开的时候很伤心，我真的觉得是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðeɪ] [fɜːrst][met] ,

It	was	here	they	first	met	,
它	曾是	这里	他们	第一的	遇见	,

他们就是在这里第一次相遇的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hæpinəs] — [ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər]

and	found	their	young	happiness	—	the	Lord	preserve	them	in	it	all	their
和	成立	他们的	年轻的	幸福	—	这	主	保存	他们	在	它	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] !

lives	long	!
生活	长的	!

他们找到了青春的幸福——愿上帝保佑他们一生幸福美满!

— [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['vɛstəz] [aɪz] , [dɪr] [tʃaɪld] !

—	there	were	tears	in	Little	Vesta's	eyes	,	dear	child	!
—	那里	是	眼泪	在	小的	维斯塔的	眼睛	,	亲爱的	孩子	!

——亲爱的孩子，小维斯塔眼里噙满了泪水!

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

but	still	,	they	are	going	to	their	own	home	,
但	仍然	,	他们	是	去	到	他们的	自己的	家	,

但是，他们最终还是要回家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [tuː] .

and	of	course	they	were	full	of	joy	too	.
和	的	课程	他们	是	满的	的	喜悦	也	.

当然，他们也充满了喜悦。

[oʊ] , [ænt] ['mɑːrʃə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

Oh	,	Aunt	Marcia	,	I	must	say	,
哦	,	阿姨	玛西亚	,	我	必须	说	,

哦，玛西亚阿姨，我得说.....

[dɪr] ['dʒefri] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

dear	Geoffrey	looked	like	a	prince	as	he	handed	his	bride	into	the	carriage	.	"
亲爱的	杰弗里	看起来	喜欢	一个	王子	作为	他	递交	他的	新娘	进入	这	运输	.	"

亲爱的杰弗里把新娘送上马车时，看起来就像一位王子。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [red] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Was	he	in	red	velvet	and	feathers	?	"	asked	Mrs	.	Tree	.
"	曾是	他	在	红色的	天鹅绒	和	羽毛	?	"	问	太太	.	树	.

“他是不是穿着红色天鹅绒和羽毛衣服？”特里太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

"	It	wouldn't	surprise	me	in	the	least	.	"
"	它	不会	惊喜	我	在	这	至少	.	"

“我一点也不觉得意外。”

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] !

"	Oh	,	no	,	dear	Aunt	Marcia	!
"	哦	,	不	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

“哦，不，亲爱的玛西亚阿姨！”

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['gɔːdi] [ɔːr] ['straɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

Nothing	,	I	assure	you	,	gaudy	or	striking	,	in	the	very	least	.
没有什么	,	我	保证	你	,	艳丽的	或者	引人注目	,	在	这	非常	至少	.

我向你保证，这里没有任何东西是俗艳或引人注目的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] [wei] .

He	wore	the	ordinary	dress	of	a	gentleman	,	not	conspicuous	in	any	way	.
他	穿着	这	普通的	裙子	的	一个	绅士	,	不是	显眼的	在	任何	方式	.

他穿着绅士的普通服装，丝毫没有引人注目的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]

It	was	his	air	I	meant	,	and	the	look	of	—	of	pride	and	joy	and
它	曾是	他的	空气	我	意思是	,	和	这	看	的	—	的	自豪	和	喜悦	和

[juːθ] — [ɑː] !

youth	—	ah	!
青年	—	啊	!

我指的是他的神态，还有他脸上那种骄傲、喜悦和青春的神情——啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	very	beautiful	.
它	曾是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

['vestə] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ; [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [ænt] ['mɑːrʃə] .

Vesta	was	beautiful	too	;	you	saw	her	travelling	-	dress	,	Aunt	Marcia	.
灶神星	曾是	美丽的	也	;	你	锯	她	旅行	-	裙子	,	阿姨	玛西亚	.

维斯塔也很漂亮；玛西亚阿姨，你见过她的旅行装。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋ] ? "

Did	you	not	think	it	charming	?	"
做过	你	不是	思考	它	迷人	?	"

你不觉得它很迷人吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	The	child	looked	well	enough	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	这	孩子	看起来	出色地	足够的	,	"	说	太太	.	树	.

“孩子看起来还不错，”特里太太说。

" [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪf] [ʃiːl] [meɪk] ,

"	Lord	knows	what	sort	of	wife	she'll	make	,
"	主	知道	什么	种类	的	妻子	壳	制作	,

天知道她会成为什么样的妻子，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] ,

with	her	head	stuffed	full	of	all	kinds	of	notions	,	but	she	looks	well	,
和	她	头	填充	满的	的	全部	种类	的	概念	,	但	她	看起来	出色地	,

她脑子里塞满了各种各样的想法，但她看上去气色不错。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .

and	she	means	well	.
和	她	方法	出色地	.

她出发点是好的。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] ['daiəmənds] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

I	gave	her	my	diamonds	;	did	she	tell	you	that	?
我	给予	她	我的	钻石	;	做过	她	告诉	你	那	?

我把钻石送给了她；她跟你说过吗?

" [mɪs] ['vestəz] [smuːð] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

"	Miss	Vesta's	smooth	brow	clouded	.
"	错过	维斯塔的	光滑的	眉头	阴天	.

维斯塔小姐光滑的眉毛蒙上了一层雾气。

" [jes] , [ænt] ['mɑːrʃə] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Aunt	Marcia	,	she	told	me	,	and	showed	them	to	me	.
"	是的	,	阿姨	玛西亚	,	她	讲述	我	,	和	显示	他们	到	我	.

“是的，玛西亚阿姨告诉我，还给我看了。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	had	not	seen	them	for	years	.
我	有	不是	已见	他们	为了	年	.

我已经好几年没见过他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	are	very	beautiful	.
他们	是	非常	美丽的	.

它们非常漂亮。

[aɪ] — [aɪ] [kən'fes] — "

I	—	I	confess	—	"
我	—	我	承认	—	"

我——我承认——”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [ænt] , ['ʃɑːrpli] .

"	Well	,	what's	the	matter	?	"	demanded	her	aunt	,	sharply	.
"	出色地	,	是什么	这	事情	?	"	要求	她	阿姨	,	尖锐地	.

“到底出了什么事？”她姑姑厉声问道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	want	them	yourself	,	did	you	?	"
"	你	没有	想	他们	你自己	,	做过	你	?	"

“你自己也不想要它们，对吧？”

" [oʊ] ! ['ʃʊrli] [nɑːt] , [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] .

"	Oh	!	surely	not	,	dear	Aunt	Marcia	.
"	哦	!	一定	不是	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	.

“哦！肯定不是，亲爱的玛西亚阿姨。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — [mə'riːə] [maɪt] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] , [ðæt] [ðer; ðər]

I	was	only	thinking	—	Maria	might	feel	,	with	her	two	daughters	,	that	there
我	曾是	仅有的	思维	—	玛丽亚	可能	感觉	,	和	她	二	女儿们	,	那	那里

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][dɪ'vɪʒ(ə)n] — "

should	have	been	some	division	—	"
应该	有	到过	一些	分配	—	"

我只是在想——玛丽亚可能会觉得，和她的两个女儿之间应该有所隔阂——"

" ['vestə] ['blɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['sloʊli] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [ded] ? "

"	Vesta	Blyth	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	slowly	,	"	am	I	dead	?	"
"	灶神星	布莱斯	,	"	说	太太	.	树	,	缓慢地	,	"	是	我	死的	?	"

"维斯塔·布莱斯，"特里太太缓缓说道，"我死了吗？"

" [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] !

"	Dear	Aunt	Marcia	!
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

亲爱的玛西亚阿姨！

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kwestʃən] ! "

what	a	singular	question	!	"
什么	一个	单数	问题	!	"

多么奇特的问题啊！

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "

"	Do	I	look	as	if	I	were	going	to	die	?	"
"	做	我	看	作为	如果	我	是	去	到	死	?	"

"我看起来像是要死了吗？"

" ['ʃʊrli] [nɑːt] !

"	Surely	not	!
"	一定	不是	!

"肯定不是！"

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] . "

I	have	rarely	seen	you	looking	more	robust	.	"
我	有	很少	已见	你	寻找	更多的	强壮的	.	"

我很少见到你如此精神矍铄的样子。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

"很好！"

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mə'riːə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz]

When	I	am	dead	,	you	may	talk	to	me	about	Maria	and	her	two	daughters
什么时候	我	是	死的	,	你	可能	讲话	到	我	关于	玛丽亚	和	她	二	女儿们

;

;

;

我死后，你们可以跟我谈谈玛丽亚和她的两个女儿；

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	sha'n't	mind	it	then	.
我	不会	头脑	它	然后	.

那我就不介意了。

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

What	else	have	you	got	to	say	?
什么	别的	有	你	得到	到	说	?

你还有什么要说的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][næp] [suːn] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [aʊt][wɪð; wɪθ]

I	am	going	to	take	my	nap	soon	,	so	if	you	have	anything	more	,	out	with
我	是	去	到	拿	我的	午睡	很快	，	所以	如果	你	有	任何事物	更多的	，	出去	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	！

我马上要睡午觉了，所以如果你还有什么要说的，尽管说吧！

" [mɪs] ['vestə] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ment(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['suːðɪŋ] ,

"	Miss	Vesta	,	after	a	hurried	mental	review	of	subjects	that	might	be	soothing	,
"	错过	灶神星	，	后	一个	慌忙	精神的	审查	的	主题	那	可能	是	舒缓	，

“维斯塔小姐，在匆匆浏览了一番可能令人平静的话题后，

[meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][wʌn] .

made	a	snatch	at	one	.
制成	一个	抢夺	在	一	.

抢了一个。

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] .

"	Doctor	Stedman	came	to	see	the	children	off	.
"	医生	斯特德曼	来了	到	看	这	孩子们	离开	.

斯特德曼医生来送孩子们。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] ['dʒefri] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

I	think	he	is	almost	as	sorry	to	lose	Geoffrey	as	we	are	.
我	思考	他	是	几乎	作为	对不起	到	失去	杰弗里	作为	我们	是	.

我觉得他跟我们一样，对失去杰弗里感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

It	is	a	real	pleasure	to	see	him	looking	so	well	and	vigorous	.
它	是	一个	真实的	乐趣	到	看	他	寻找	所以	出色地	和	蓬勃	.

看到他气色这么好，精神这么好，真是令人高兴。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

He	really	looks	like	a	young	man	.	"
他	真的	看起来	喜欢	一个	年轻的	男人	.	"

他看起来真像个年轻人。

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['stɛdmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Don't	speak	to	me	of	James	Stedman	!	"	exclaimed	Mrs	.	Tree	.
"	不	说话	到	我	的	詹姆斯	斯特德曼	！	"	惊呼	太太	.	树	.

“别跟我提詹姆斯·斯特德曼！”特里太太喊道。

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] . "

"	I	never	wish	to	hear	his	name	again	.	"
"	我	绝不	希望	到	听到	他的	姓名	再次	.	"

“我再也不想听到他的名字了。”

" [ænt] ['mɑːrʃə] !

"	Aunt	Marcia	!
"	阿姨	玛西亚	！

“玛西亚阿姨！”

[dɪr] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] !

dear	James	Stedman	!
亲爱的	詹姆斯	斯特德曼	！

亲爱的詹姆斯·斯特德曼！

['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd]['væljuːd] [frend] ! "

Our	old	and	valued	friend	!	"
我们的	老的	和	有价值的	朋友	！	"

我们珍视的老朋友！

" [oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] ['fɪdlˌstɪk] !
" Old and valued fiddlestick !
" 老的 和 有价值的 弓子 !

“古老而珍贵的提琴！”

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ?
Who wanted him to come back ?
WHO 通缉 他 到 来 后退 ?

谁希望他回来?

[waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] ?
Why couldn't he stay where he was , and poison the foreigners ?
为什么 不能 他 停留 在哪里 他 曾是 , 和 毒 这 外国人 ?

他为什么不能留在原地，毒害那些外国人呢?

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][ðer; ðər] .
He might have been of some use there .
他 可能 有 到过 的 一些 使用 那里 .

他或许在那里能派上用场。

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" Miss Vesta looked distressed .
" 错过 灶神星 看起来 苦恼 .

维斯塔小姐看起来很沮丧。

" [ænt] ['mɑ:rʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,
" Aunt Marcia , " she said , gently ,
" 阿姨 玛西亚 , " 她 说 , 轻轻地 ,

“玛西娅阿姨，”她轻声说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [spi:k] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər]
" I cannot feel as if I ought to let even you speak slightingly of Doctor
" 我 不能 感觉 作为 如果 我 应该 到 让 甚至 你 说话 略微地 的 医生
['stɛdmən] .
Stedman .
斯特德曼 .

“我实在不忍心让你轻视斯特德曼医生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ɔ:l] [fi:l] ['di:pli] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [dɪr] ['dʒefri] ;
Of course we all feel deeply the loss of dear Geoffrey ;
的 课程 我们 全部 感觉 深 这 损失 的 亲爱的 杰弗里 ;

当然，我们都对失去亲爱的杰弗里深感悲痛；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] [ænd; ənd][aɪ][du:] .
I am sure no one can feel it more deeply than Phœbe and I do .
我 是 当然 不 一 能 感觉 它 更多的 深 比 菲比 和 我 做 .

我相信没有人能比我和菲比更深刻地感受到这一点。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
The house is so empty without him ; he kept it full of sunshine and joy .
这 房子 是 所以 空的 没有 他 ; 他 保留 它 满的 的 阳光 和 喜悦 .

没有他，房子空荡荡的；他总是让房子充满阳光和欢乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] [ˌju: 'es] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] ['stɛdmənz] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
But that should not make us forgetful of Doctor Stedman's life - long devotion
但 那 应该 不是 制作 我们 健忘 的 医生 斯特德曼的 生活 - 长的 虔诚
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

但这不应使我们忘记斯特德曼医生毕生的奉献精神——”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [hæz; həz][hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]
" **Speaking** **of** **devotion** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **,** **"** **has** **he** **asked** **you** **to** **marry**
" 请讲 的 虔诚 , " 说 太太 . 树 , " 有 他 问 你 到 结婚
[hɪm; ɪm] [jet] ?
him **yet** **?**
他 然而 ?

“说到忠诚，”特里太太说，“他向你求婚了吗？”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
How **many** **times** **does** **that** **make** **?**
如何 许多 时代 做 那 制作 ?

那一共是多少次?

" [mɪs] ['vestə] [went] ['veri] [pɪŋk] ,
" **Miss** **Vesta** **went** **very** **pink** **,**
" 错过 灶神星 去 非常 粉色的 ,

“维斯塔小姐脸色变得通红，

[ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['nɪrəst]
and **rose** **from** **her** **seat** **with** **a** **gentle** **dignity** **which** **was** **her** **nearest**
和 玫瑰 从 她 座位 和 一个 温和的 尊严 哪个 曾是 她 最近的
[ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['æŋgər] .
approach **to** **anger** **.**
方法 到 愤怒 .

她起身时带着一种温柔的尊严，这是她最接近愤怒的表现。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænt] ['mɑːrʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **think** **I** **will** **leave** **you** **now** **,** **Aunt** **Marcia** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 思考 我 将要 离开 你 现在 , 阿姨 玛西亚 , " 她 说 .

“我想我该走了，玛西娅阿姨，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .
" **I** **will** **come** **again** **to** **-** **morrow** **,** **when** **you** **are** **more** **composed** **.**
" 我 将要 来 再次 到 - 明天 , 什么时候 你 是 更多的 由 .

“我明天再来，等你情绪平静一些。”

[gʊd] - [baɪ] . "
Good **-** **by** **.** **"**
好的 - 经过 . "

再见。

" [jes] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Yes** **,** **run** **along** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **,** **and** **her** **voice** **softened** **a** **little** **.**
" 是的 , 跑步 沿着 ! " 说 太太 . 树 , 和 她 嗓音 软化 一个 小的 .

“好的，快走吧！”特里太太说，她的声音柔和了一些。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['vestə] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
" **I** **don't** **want** **you** **to** **-** **day** **,** **Vesta** **,** **that's** **the** **truth** **.**
" 我 不 想 你 到 - 天 , 灶神星 , 那就是 这 真相 .

“维斯塔，我今天不想见你，这是实话。”

[send] [ˌem 'iː] , [ɔːr][mæl'viːnə, -'vai-] [weɪt] .
Send **me** **Phœbe** **,** **or** **Malvina** **Weight** **.**
发送 我 菲比 , 或者 玛尔维娜 重量 .

给我发 Phœbe 或 Malvina Weight。

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [tʃɔː] [ɑːn] , - [æz; əz] - [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "
I **want** **something** **to** **'** **chaw** **on** **,** **'** **as** **Direxia** **said** **just** **now** **.** **"**
我 想 某物 到 - 咀嚼 在 , - 作为 - 说 只是 现在 . "

我想要点东西“嚼嚼”，就像迪雷克西亚刚才说的那样。

" [ðə; ði][dɔːgz] !
" The dogs !
" 这 狗 !

“那些狗！”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] - ,['juːzɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
I was going to say , " exclaimed Direxia , using one of her strongest
我 曾是 去 到 说 , " 惊呼 - , 使用 一 的 她 最强
[ɪk'spreʃənz] .
expressions .
表达式 .

“我正要说，”迪雷克西亚用她最强烈的表情之一喊道。

" [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ! "
" You never heard me , now , Mis ' Tree ! "
" 你 绝不 听到 我 , 现在 , 误 - 树 ! "

“你根本没听见我说话，树小姐！”

" [aɪ]['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" I never hear anything else ! " said the old lady .
" 我 绝不 听到 任何事物 别的 ! " 说 这 老的 女士 .

“我从来没听过别的！”老太太说。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [maɪ'self] [θɪŋk] .
" Go away , both of you , and let me hear myself think .
" 去 离开 , 两个都 的 你 , 和 让 我 听到 我 思考 .

“你们两个都走开，让我好好想想。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[mɪs] - [ə'pɪnjənz]
MISS PHŒBE'S OPINIONS
错过 - 意见

菲比小姐的观点

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [lʊks] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" I cannot see that your aunt looks a day older than she did twenty years ago ,
" 我 不能 看 那 你的 阿姨 看起来 一个 天 老 比 她 做过 二十 年 前 ,

“我看不出你姑姑比二十年前老了多少。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .
" said Dr . James Stedman .
" 说 博士 . 詹姆斯 斯特德曼 .

詹姆斯·斯特德曼博士说道。

[mɪs] ['vestə] ['blɪθ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː]
Miss Vesta Blyth looked up in some trepidation , and the soft color came into
错过 灶神星 布莱斯 看起来 向上 在 一些 忐忑不安 , 和 这 柔软的 颜色 来了 进入
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

维斯塔·布莱斯小姐有些忐忑地抬起头，脸颊泛起了淡淡的红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have called on her , then , James , " she said .
" 你 有 称为 在 她 , 然后 , 詹姆斯 , " 她 说 .

“看来你已经去拜访过她了，詹姆斯，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd] .

"	I	am	truly	glad	.
"	我	是	真的	高兴的	.

我真的很高兴。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

How	did	she	—	that	is	,	I	am	sure	she	was	rejoiced	to	see	you	,
如何	做过	她	一	那	是	,	我	是	当然	她	曾是	欣喜若狂	到	看	你	,

她当时是怎么想的——也就是说，我确信她见到你一定很高兴，

[æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] .

as	every	one	in	the	village	is	.
作为	每一个	一	在	这	村庄	是	.

就像村里的每个人一样。

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [greɪ] [bɪrd] .

"	Doctor	Stedman	chuckled	,	and	pulled	his	handsome	gray	beard	.
"	医生	斯特德曼	轻笑	,	和	拉	他的	英俊的	灰色的	胡须	.

斯特德曼医生轻笑一声，拉了拉他英俊的灰色胡须。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒɔist] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	She	may	have	been	rejoiced	,	"	he	said	;	"	I	trust	she	was	.
"	她	可能	有	到过	欣喜若狂	,	"	他	说	;	"	我	相信	她	曾是	.

“她可能很高兴，”他说；“我相信她是的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [went] ,

She	said	first	that	she	hoped	I	had	come	back	wiser	than	I	went	,
她	说	第一的	那	她	希望	我	有	来	后退	更明智	比	我	去	,

她先是说，她希望我回来的时候比去的时候更明智了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	I	replied	that	I	hoped	I	had	learned	a	little	,
和	什么时候	我	回复	那	我	希望	我	有	学习	一个	小的	,

当我回答说我希望自己学到了一些东西时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] ,

she	said	she	could	not	abide	new	-	fangled	notions	,
她	说	她	可以	不是	遵守	新的	-	时髦的	概念	,

她说她无法容忍新奇的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]

and	that	if	I	expected	to	try	any	experiments	on
和	那	如果	我	预期的	到	尝试	任何	实验	在

[hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self][mɪ'steɪkən] .

her	I	would	find	myself	mistaken	.
她	我	会	寻找	我	错误	.

如果我以为可以在她身上做任何实验，那我就会发现自己错了。

[jes] , [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Yes	,	I	find	her	quite	unchanged	,	and	wholly	delightful	.
是的	,	我	寻找	她	相当	未更改	,	和	完全	愉快	.

是的，我觉得她一点都没变，而且非常讨人喜欢。

[wʌt] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪgər] !

What	amazing	vigor	!
什么	惊人的	活力	!

多么惊人的活力！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	am	too	old	for	her	,	that's	the	trouble	.
我	是	也	老的	为了	她	,	那就是	这	麻烦	.

我年纪太大了，配不上她，这就是问题所在。

[jʌŋ] [strɔːŋ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [hɜːr; hər] [kən'tempəreri] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Young	Strong	is	far	more	her	contemporary	than	I	am	.
年轻的	强的	是	远的	更多的	她	当代的	比	我	是	.

杨·斯特朗比我更像她的同龄人。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Why	,	she	is	as	much	interested	in	every	aspect	of	life	as	any	boy	in	the	village	.
为什么	,	她	是	作为	很多	感兴趣的	在	每一个	方面	的	生活	作为	任何	男生	在	这	村庄	.

她对生活的方方面面都像村里的男孩一样充满兴趣。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,

Before	I	left	I	had	told	her	all	that	I	knew	,
前	我	左边	我	有	讲述	她	全部	那	我	知道	,

临走前，我把我知道的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] . "

and	a	good	deal	that	I	didn't	.	"
和	一个	好的	交易	那	我	没有	.	"

还有一大堆我没看到的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , " [sed] [mɪs] ['blɪθ] ,

"	It	is	greatly	to	be	regretted	,	"	said	Miss	Phœbe	Blyth	,
"	它	是	非常	到	是	后悔	,	"	说	错过	菲比	布莱斯	,

“这真是令人深感遗憾，”菲比·布莱斯小姐说道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz]

pausing	in	an	intricate	part	of	her	knitting	,	and	looking	over	her	glasses
暂停	在	一个	错综复杂	部分	的	她	针织	,	和	寻找	超过	她	眼镜

[wɪð; wɪθ][maɪld] [sɪ'verəti] ,

with	mild	severity	,
和	温和的	严重性	,

她停下手中复杂的编织动作，透过眼镜，带着一丝严肃的神情看了看我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ænt] ['mɑːrʃə] ['ɑːkjupaɪz] [hɜːr'self][soʊ] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ]

"	it	is	greatly	to	be	regretted	that	Aunt	Marcia	occupies	herself	so	largely	with
"	它	是	非常	到	是	后悔	那	阿姨	玛西亚	占据	她自己	所以	很大程度上	和

[θɪŋz] ['tempərəl] .

things	temporal	.
事物	颞	.

“令人深感遗憾的是，玛西娅阿姨把大部分精力都放在了世俗的事情上。”

[æt; ət][hɜːr; hər] [ədˈvænst] [eɪdʒ] , [hɜːr; hər][əˈkjuːt] ['ɪntrəst] [ɪn] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [pɜːrl] — [ɪn]

At	her	advanced	age	,	her	acute	interest	in	—	one	,	two	,	three	,	purl	—	in
在	她	先进的	年龄	,	她	急性	兴趣	在	—	一	,	二	,	三	,	金银丝	—	在

['wɜːrldli] ['mætərz] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ləˈmentəb(ə)l] . "

worldly	matters	,	appears	to	me	lamentable	.	"
世俗	事情	,	出现	到	我	令人惋惜的	.	"

她年纪这么大了，却还对世俗之事如此热衷，在我看来实在令人惋惜。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , ['sɪstər] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['tɪmɪdli] ,

"	I	often	think	,	Sister	Phœbe	,	"	said	Miss	Vesta	,	timidly	,
"	我	经常	思考	,	姐姐	菲比	,	"	说	错过	灶神星	,	胆怯地	,

“我常常想，菲比修女，”维斯塔小姐怯生生地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kiːps] [ænt] ['mɑːrʃə] [soʊ] ['wʌndərfəli] [jʌŋ] .

"	that	it	is	her	interest	in	little	things	that	keeps	Aunt	Marcia	so	wonderfully	young	.
"	那	它	是	她	兴趣	在	小的	事物	那	保持	阿姨	玛西亚	所以	太棒了	年轻的	.

"

"
"

“正是她对小事的兴趣，才让玛西亚阿姨保持如此美好的年轻状态。”

" [maɪ] [dɪr] ['vestə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] , [ɪm'presɪvli] , " [æt; ət] ['naɪnti] - [wʌn] , [wɪð; wɪθ]

"	My	dear	Vesta	,	"	replied	Miss	Phœbe	,	impressively	,	"	at	ninety	-	one	,	with
"	我的	亲爱的	灶神星	,	"	回复	错过	菲比	,	令人印象深刻	,	"	在	九十	-	一	,	和

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

“我亲爱的维斯塔，”菲比小姐令人印象深刻地回答道，“九十一岁了，拥有永恒，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

if	I	may	use	the	expression	,	sitting	in	the	next	room	,
如果	我	可能	使用	这	表达	,	坐着	在	这	下一个	房间	,

如果我可以用这个表达方式，我坐在隔壁房间，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] ['eni] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθflnəs] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

the	question	is	whether	any	assumption	of	youthfulness	is	desirable	.
这	问题	是	无论	任何	假设	的	青春	是	理想	.

问题在于，任何关于年轻的假设是否可取。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

For	my	own	part	,	I	cannot	feel	that	it	is	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	不能	感觉	那	它	是	.

就我个人而言，我无法认同这种说法。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ænt] ['mɑːrʃə] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	said	something	of	the	sort	to	Aunt	Marcia	the	other	day	,
我	说	某物	的	这	种类	到	阿姨	玛西亚	这	其他	天	,

前几天我跟玛西亚阿姨也说过类似的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	she	replied	that	she	was	having	all	the	eternity	she	desired	at	that	moment
和	她	回复	那	她	曾是	拥有	全部	这	永恒	她	想要的	在	那	片刻

.

:
.

她回答说，在那一刻，她拥有了她所渴望的所有永恒。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] . "

The	expression	shocked	me	,	I	am	bound	to	say	.	"
这	表达	震惊	我	,	我	是	边界	到	说	.	"

说实话，这个表情让我很震惊。

" [ænt] ['mɑːrʃə] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['sɪstər] . "

"	Aunt	Marcia	does	not	always	mean	what	she	says	,	Sister	Phœbe	.	"
"	阿姨	玛西亚	做	不是	总是	意思是	什么	她	说道	,	姐姐	菲比	.	"

“菲比修女，玛西娅阿姨说的话并不总是真心话。”

" [maɪ] [dɪr] ['vestə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]

"	My	dear	Vesta	,	if	she	does	not	mean	what	she	says	at	her	age	,	the	question	is
"	我的	亲爱的	灶神星	,	如果	她	做	不是	意思是	什么	她	说道	在	她	年龄	,	这	问题	是

,

,
,

“我亲爱的维斯塔，如果她这个年纪说的话并非真心话，那么问题就来了，

[wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

when	will	she	mean	it	?
什么时候	将要	她	意思是	它	?

她什么时候才会说到做到?

" ['æftər][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [pɔːz] , [mɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['hɪrər] :

"	After	a	majestic	pause	,	Miss	Phœbe	continued	,	glancing	at	her	other	hearers	:
"	后	一个	雄伟	暂停	,	错过	菲比	持续	,	瞥了一眼	在	她	其他	听众	:

菲比小姐沉默了一会儿，然后环顾四周，继续说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['veri] [læst] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪstər] [ɪn]

"	I	should	be	the	last	,	the	very	last	,	to	reflect	upon	my	mother's	sister	in
"	我	应该	是	这	最后的	,	这	非常	最后的	,	到	反映	之上	我的	母亲的	姐姐	在

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

general	conversation	;
一般的	对话	;

“我应该是最不该在闲聊中提起我母亲的妹妹的人；

[bʌt; bət] ['dɑːktər] ['stɛdmən] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['laɪflɔːŋ] [frend]

but	Doctor	Stedman	being	our	family	physician	as	well	as	our	lifelong	friend
但	医生	斯特德曼	存在	我们的	家庭	医生	作为	出色地	作为	我们的	终身	朋友

,

,

,

但斯特德曼医生既是我们的家庭医生，也是我们终生的朋友，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [aɪ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] , [aɪ] [trʌst] ,

and	Cousin	Homer	one	of	the	family	,	I	may	without	impropriety	,	I	trust	,
和	表哥	荷马	一	的	这	家庭	,	我	可能	没有	不当行为	,	我	相信	,

还有我的表弟霍默，他是我们家的一员，我可以毫无不妥地这样做，我相信。

[dwel] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['venərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] .

dwell	on	a	point	which	distresses	me	in	our	venerable	relation	.
住	在	一个	观点	哪个	痛苦	我	在	我们的	可敬	关系	.

请着重谈谈我们这段珍贵关系中令我感到不安的一点。

[ænt] ['mɑːrʃə] [ɪz] — [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['frɪvələs] .

Aunt	Marcia	is	—	I	grieve	to	use	a	harsh	expression	—	frivolous	.
阿姨	玛西亚	是	—	我	悲伤	到	使用	一个	残酷的	表达	—	轻浮	.

玛西娅阿姨——恕我直言——是个轻浮的人。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɚ] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - [glæns] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Homer	Hollopeter	,	responding	to	Miss	Phœbe's	glance	,	cleared	his
"	先生	.	荷马	霍洛彼得	,	回应	到	错过	-	瞥一眼	,	已清除	他的

[θroʊt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bæk] .

throat	and	straightened	his	long	back	.
喉	和	拉直	他的	长的	后退	.

“霍默·霍洛彼得先生回应菲比小姐的目光，清了清嗓子，挺直了修长的背脊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [haɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌz; wəz]

He	was	a	little	gentleman	,	and	most	of	what	height	he	had	was
他	曾是	一个	小的	绅士	,	和	最多	的	什么	高度	他	有	曾是

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərd] ;

from	the	waist	upward	;
从	这	腰部	向上	;

他个子不高，身高主要集中在腰部以上；

[hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['weɪvɪnəs] .

his	general	aspect	was	one	of	waviness	.
他的	一般的	方面	曾是	一	的	波纹	.

他整体面容略显波浪状。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvi] ; [soʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

His	hair	was	long	and	wavy	;	so	was	his	nose	,	and	his	throat	,
他的	头发	曾是	长的	和	波浪状	;	所以	曾是	他的	鼻子	,	和	他的	喉	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] .

and	his	shirt	-	collar	.
和	他的	衬衫	-	衣领	.

他的头发又长又卷；他的鼻子、喉咙和衬衫领子也是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riˈzembld] [kiːts] .

In	his	youth	some	one	had	told	him	that	he	resembled	Keats	.
在	他的	青年	一些	一	有	讲述	他	那	他	类似	济慈	.

他年轻时曾有人告诉他，他长得像济慈。

[ðɪs] [ˈʌtərəns] , [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈmʌðər]

This	utterance	,	taken	with	the	name	bestowed	on	him	by	an	ambitious	mother
这	发声	,	已采取	和	这	姓名	授予	在	他	经过	一个	雄心勃勃	母亲

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] ,

with	literary	tastes	,
和	文学	口味	,

这句话，再加上他那位雄心勃勃、颇具文学品味的母亲给他取的名字，

[hæd; həd] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

had	colored	his	whole	life	.
有	有色	他的	所有的	生活	.

给他的一生都留下了深刻的色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪstənt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ,

He	was	assistant	in	the	post	-	office	,
他	曾是	助手	在	这	邮政	-	办公室	,

他在邮局担任助理，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri][ˈroʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [pæst] [θruː]

and	lived	largely	on	the	imaginary	romance	of	the	letters	which	passed	through
和	居住地	很大程度上	在	这	假想	浪漫	的	这	信件	哪个	通过了	通过

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

他主要依靠经手信件的虚构浪漫故事生活；

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] , [roʊt] [vəːsiz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .

he	also	played	the	flute	,	wrote	verses	,	and	admired	his	cousin	Phœbe	.
他	还	玩	这	长笛	,	写道	诗句	,	和	钦佩	他的	表哥	菲比	.

他还吹笛子、写诗，并且很欣赏他的表妹菲比。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊmər] ,

"	I	have	often	thought	it	a	pity	,	"	said	Mr	.	Homer	,
"	我	有	经常	想法	它	一个	遗憾	,	"	说	先生	.	荷马	,

“我常常觉得这很可惜，”霍默先生说。

" [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑːrʃə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈplaɪ] [hɜːrˈself] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈlɪtərəri] [pəˈsjuːts] . "

"	that	Cousin	Marcia	should	not	apply	herself	more	to	literary	pursuits	.	"
"	那	表哥	玛西亚	应该	不是	申请	她自己	更多的	到	文学	追求	.	"

“表妹玛西娅不应该再把精力放在文学创作上。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈlɪtəreri] [pəˈsjuːts] , [ˈhoʊmər] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈstɛdmən] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	by	literary	pursuits	,	Homer	,	"	said	Doctor	Stedman	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	文学	追求	,	荷马	,	"	说	医生	斯特德曼	,

[ˈræðər] [ˈgrʌfli] .

rather	gruffly	.
相当	粗声粗气地	.

“荷马，我不知道你说的文学追求是什么意思，”斯特德曼医生粗声粗气地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈdʒɑːnsənz] [ˈdɪkʃəneri] [baɪ] [ˈkændllaɪt] , [wɪˈðaʊt]

"	I	found	her	the	other	day	reading	Johnson's	Dictionary	by	candlelight	,	without
"	我	成立	她	这	其他	天	阅读	强生	字典	经过	烛光	,	没有

[ˈglæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

“前几天我发现她没戴眼镜，在烛光下读约翰逊词典。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [wʌn] . "

I	thought	that	was	doing	pretty	well	for	ninety	-	one	.	"
我	想法	那	曾是	正在做	漂亮的	出色地	为了	九十	-	一	.	"

我觉得对于91年来说，这已经相当不错了。

" [aɪ] — [ə; eɪ] — [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , "

"	I	—	a	—	was	thinking	more	about	other	branches	of	literature	,	"
"	我	—	一个	—	曾是	思维	更多的	关于	其他	分支	的	文学	,	"

['mɪstər] . ['hoʊmər] [əd'mɪtɪd] .

Mr	.	Homer	admitted	.
先生	.	荷马	承认	.

“我当时更多地是在思考文学的其他分支，”霍默先生承认道。

" [ðə; ði] [mjuːz] , [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [mjuːz] !

"	The	Muse	,	James	,	the	Muse	!
"	这	沉思	,	詹姆斯	,	这	沉思	!

“缪斯，詹姆斯，缪斯！”

['kʌz(ə)n] ['mɑːrʃə] [teɪks] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['poʊətri] .

Cousin	Marcia	takes	little	interest	in	poetry	.
表哥	玛西亚	需要	小的	兴趣	在	诗	.

表妹玛西娅对诗歌没什么兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]

If	she	could	sprinkle	the	—	a	—	pathway	to	the	tomb	with	blossoms	of
如果	她	可以	撒	这	—	一个	—	路径	到	这	墓	和	花朵	的

['poʊəziˌpoʊəsi] ,

poesy	,
诗	,

如果她能用诗歌的花朵点缀通往陵墓的小路，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] [ə'brɔːd] — " ['smuːðər] ; [les] [rʌf] ;

it	would	be	"	—	he	waved	his	hands	gently	abroad	—	"	smoother	;	less	rough	;
它	会	是	"	—	他	挥手	他的	双手	轻轻地	国外	—	"	更平滑	;	较少的	粗糙的	;

[mɔːr] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] . "

more	devoid	of	irregularities	.	"
更多的	缺乏	的	违规行为	.	"

“它会，”他轻轻地挥了挥手，“更光滑；不那么粗糙；更没有瑕疵。”

" ['kʌz(ə)n]['hoʊmər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [nɑːt][tuː; tə] [rɑːk] ? " [æskt] [mɪs] ,

"	Cousin	Homer	,	could	you	find	it	convenient	not	to	rock	?	"	asked	Miss	Phœbe	,
"	表哥	荷马	,	可以	你	寻找	它	方便的	不是	到	岩石	?	"	问	错过	菲比	,

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] .

with	stately	courtesy	.
和	庄严	礼貌	.

“霍默表哥，您能不摇晃一下吗？”菲比小姐以庄重的礼貌问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['kʌz(ə)n] .

"	Certainly	,	Cousin	Phœbe	.
"	当然	,	表哥	菲比	.

“当然，菲比表妹。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - [krɔsiz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hoʊmər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɪn] [ðɪs]

"	It	was	one	of	Miss	Phœbe's	crosses	that	Mr	.	Homer	would	always	sit	in	this
"	它	曾是	一	的	错过	-	十字架	那	先生	.	荷马	会	总是	坐	在	这

[pər'tɪkjələr] [tʃer] ,

particular	chair	,
特别的	椅子	,

“菲比小姐的一个心头之痛是，霍默先生总是喜欢坐在这把椅子上。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rɑːk] ;

and	would	rock	;
和	会	岩石	;

将会震撼全场；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [wen] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]

the	more	so	that	when	not	engaged	in	conversation	he	was	apt	to	open	and
这	更多的	所以	那	什么时候	不是	已订婚的	在	对话	他	曾是	易于	到	打开	和

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɚz] .

shut	his	mouth	in	unison	with	the	motion	of	the	rockers	.
关闭	他的	嘴	在	齐声	和	这	运动	的	这	摇滚乐手	.

更甚者，当他不与人交谈时，他常常会随着摇椅的摇晃而张嘴闭嘴。

[mɪs] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðɪs]

Miss	Phœbe	disapproved	of	rocking	-	chairs	,	and	would	gladly	have	banished	this
错过	菲比	不赞成	的	摇滚	-	椅子	,	和	会	乐意	有	被放逐	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

菲比小姐不喜欢摇椅，她很乐意把这把摇椅搬走。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

had	it	not	belonged	to	her	mother	.
有	它	不是	属于	到	她	母亲	.

如果它不是她母亲的。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['mɑːrʃə] , " ['mɪstər] . ['hoʊmər] [kən'tɪnjuːd]

"	I	have	occasionally	offered	to	read	to	Cousin	Marcia	,	"	Mr	.	Homer	continued
"	我	有	偶尔	提供	到	读	到	表哥	玛西亚	,	"	先生	.	荷马	持续

,

,
,

“我偶尔会主动提出给表妹玛西娅读书，”霍默先生继续说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [kiːts] [ænd; ənd] — ['ʌðər] [bɑːdz] ;

"	from	the	works	of	Keats	and	—	other	bards	;
"	从	这	作品	的	济慈	和	—	其他	吟游诗人	;

“出自济慈和其他诗人的作品；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['juːnɪfɔːrmli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] —

but	she	has	uniformly	received	the	suggestion	in	a	spirit	of	—
但	她	有	均匀地	已收到	这	建议	在	一个	精神	的	—

['mɑːkəri] ; [ʌv; əv] — [dɪ'rɪʒn] ; [ʌv; əv] — ['kɑːntuːm(ə)li] .

mockery	;	of	—	derision	;	of	—	contumely	.
嘲讽	;	的	—	嘲笑	;	的	—	傲慢	.

但她对这种建议的态度始终是——嘲弄；——讥讽；——蔑视。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] - ['kæts] [fʊt] ! -

The	last	time	I	mentioned	it	,	she	exclaimed	'	Cat's	foot	!	'
这	最后的	时间	我	提及	它	,	她	惊呼	-	猫的	脚	!	-

我上次提到这件事时，她惊呼：“猫爪子！”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [æz; əz] — [streɪndʒ] ; [æz; əz] — ['sɪŋgjələr] ; [æz; əz] —

The	expression	struck	me	,	I	confess	,	as	—	strange	;	as	—	singular	;	as	—
这	表达	击	我	,	我	承认	,	作为	—	奇怪的	;	作为	—	单数	;	作为	—

[ɪk'strɔːrdəneri] . "

extraordinary	.	"
非凡的	.	"

坦白说，这个表达方式让我觉得——奇怪；——独特；——非同寻常。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kʌz(ə)n]['hoʊmər] , " [mɪs] ['vestə] [pʊt] [ɪn] , ['dʒentli] .

"	It	is	an	old	-	fashioned	expression	,	Cousin	Homer	,	"	Miss	Vesta	put	in	,	gently	.
"	它	是	一个	老的	-	造型	表达	,	表哥	荷马	,	"	错过	灶神星	放	在	,	轻轻地	.

“这是个老式的表达方式，霍默表哥，”维斯塔小姐轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] [dɛrəkɑːt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] . "

"	I	have	heard	our	Grandmother	Darracott	use	it	,	Sister	Phœbe	.	"
"	我	有	听到	我们的	祖母	达拉科特	使用	它	,	姐姐	菲比	.	"

“我听过我们的祖母达拉科特用过它，菲比姐姐。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	There's	nothing	improper	in	it	,	is	there	?	"	said	Doctor	Stedman	.
"	有	没有什么	不当	在	它	,	是	那里	?	"	说	医生	斯特德曼	.

“这没什么不妥的，对吧？”斯特德曼医生说。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , " [sed] [mɪs] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəli] ['ɔːf(ə)l] [braʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Really	,	my	dear	James	,	"	said	Miss	Phœbe	,	bending	a	literally	awful	brow	on	her
"	真的	,	我的	亲爱的	詹姆斯	,	"	说	错过	菲比	,	弯曲	一个	字面上地	可怕	眉头	在	她

[gest] ,

guest	,
客人	,

“真的吗，我亲爱的詹姆斯？”菲比小姐说着，皱起眉头，一副极其凶狠的样子看着她的客人。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] .

"	I	trust	not	.
"	我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒentlˌwumən] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts][eɪdʒ]

Do	you	mean	to	imply	that	the	conversation	of	gentlewomen	of	my	aunt's	age
做	你	意思是	到	意味着	那	这	对话	的	淑女们	的	我的	姑姑的	年龄

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɑːpər] ? "

is	apt	to	be	improper	?	"
是	易于	到	是	不当	?	"

你的意思是说，像我姑妈这个年纪的淑女们的谈话内容往往不合时宜吗？

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['iːzəli] .

"	No	,	no	,	"	said	Doctor	Stedman	,	easily	.
"	不	,	不	,	"	说	医生	斯特德曼	,	容易地	.

“不，不，”斯特德曼医生轻松地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [triːz]

"	It	only	seemed	to	me	that	you	were	making	a	good	deal	of	Mrs	.	Tree's
"	它	仅有的	似乎	到	我	那	你	是	制作	一个	好的	交易	的	太太	.	树的

['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

little	eccentricities	.
小的	怪癖	.

“在我看来，你似乎对特里太太的一些小怪癖反应过度了。”

[bʌt; bət] , , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə]

But	,	Phœbe	,	you	said	something	a	few	minutes	ago	that	I	was	very	glad	to
但	,	菲比	,	你	说	某物	一个	很少	分钟	前	那	我	曾是	非常	高兴的	到

[hɪr] .

hear	.
听到	.

但是，菲比，你刚才说的话我听了很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

It	is	pleasant	to	know	that	I	am	still	your	family	physician	.
它	是	令人愉快的	到	知道	那	我	是	仍然	你的	家庭	医生	.

很高兴得知我仍然是您的家庭医生。

[ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [went] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evri] [hɑːrt] [ɪn]

That	young	fellow	who	went	off	the	other	day	seems	to	have	taken	every	heart	in
那	年轻的	同伴	WHO	去	离开	这	其他	天	似乎	到	有	已采取	每一个	心	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

the	village	in	his	pocket	.
这	村庄	在	他的	口袋	.

那天离开的那个年轻人似乎把全村人的心都俘获了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræskl] !

A	young	rascal	!
一个	年轻的	恶棍	!

一个年轻的小淘气!

" [mɪs] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	Miss	Phœbe	colored	and	drew	herself	up	.
"	错过	菲比	有色	和	画	她自己	向上	.

菲比小姐给自己涂色和画画。

" ['sɪstər] , " [mɪs] ['vestə] [briːðd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] , " [dʒeɪmz][ɪz][ɪn][dʒest] .

"	Sister	Phœbe	,	"	Miss	Vesta	breathed	rather	than	spoke	,	"	James	is	in	jest	.
"	姐姐	菲比	,	"	错过	灶神星	呼吸	相当	比	辐	,	"	詹姆斯	是	在	笑话	.

“菲比修女，”维斯塔小姐喘着气说，“詹姆斯是在开玩笑。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] — "

He	has	the	highest	opinion	of	—	"
他	有	这	最高	观点	的	—	"

他对——评价极高。

" ['vestə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['sensɪz] , " [sed] [mɪs] , ['kaɪndli] .

"	Vesta	,	I	think	I	have	my	senses	,	"	said	Miss	Phœbe	,	kindly	.
"	灶神星	,	我	思考	我	有	我的	感官	,	"	说	错过	菲比	,	亲切地	.

“维斯塔，我想我的神智还清醒着，”菲比小姐和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dʒeɪmz][juːz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	have	heard	James	use	exaggerated	language	before	.
"	我	有	听到	詹姆斯	使用	夸张的	语言	前	.

我以前就听过詹姆斯使用夸张的语言。

['kændər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] , [dʒeɪmz] ,

Candor	compels	me	to	admit	,	James	,
坦率	强制	我	到	承认	,	詹姆斯	,

坦诚让我不得不承认，詹姆斯，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['dɑːktər] [strɔːŋ] ;

that	I	have	benefited	greatly	by	the	advice	and	prescriptions	of	Doctor	Strong	;
那	我	有	受益	非常	经过	这	建议	和	处方	的	医生	强的	;

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ,

also	that	,
还	那	,

我从斯特朗医生的建议和处方中受益匪浅；此外，

[ðoʊ] [di'plɔːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [waɪl] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ruːf] — [aɪ] [wɪl] [seɪ]
though deploring certain aspects of his conduct while under our roof — I will say
尽管 痛惜 肯定 方面 的 他的 执行 尽管 在下面 我们的 屋顶 — 我 将要 说
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

虽然我对他住在我们屋檐下的某些行为感到遗憾——但我不再多说了。

['hævɪŋ] ['rekənsaild][maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [wiː; wi][hæv; həv]
having reconciled myself entirely to the outcome of the matter — we have
拥有 和解 我 完全 到 这 结果 的 这 事情 — 我们 有
[bɪ'kʌm] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
become deeply attached to him .
变得 深 随附的 到 他 .

我已经完全接受了这件事的结果——我们和他建立了深厚的感情。

[hiː; hi][ɪz] " — [mɪs] - [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['slaɪtli] — " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['spɪrɪt] . "
He is " — Miss Phœbe's voice quavered slightly — " he is a chosen spirit . "
他 是 " — 错过 - 嗓音 颤抖 轻微地 — " 他 是 一个 选定 精神 . "

“他是——”菲比小姐的声音微微颤抖着，“他是天选之灵。”

" [dɪr] ['dʒefri] ! " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['vestə] .
" Dear Geoffrey ! " murmured Miss Vesta .
" 亲爱的 杰弗里 ! " 低声说道 错过 灶神星 .

“亲爱的杰弗里！”维斯塔小姐低声说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [mɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪʃəsli] ,
" But in spite of this , " Miss Phœbe continued , graciously ,
" 但 在 尽管如此 的 这 , " 错过 菲比 持续 , 亲切地 ,

“但是尽管如此，”菲比小姐优雅地继续说道，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['evər] , [dʒeɪmz] ,
" we feel the ties of ancient friendship as strongly as ever , James ,
" 我们 感觉 这 领带 的 古老的 友谊 作为 强烈 作为 曾经 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，我们依然像以往一样强烈地感受到我们之间古老的友谊纽带。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['vælјuː][juː; jʊ] ['haɪli] , ['weðər] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][æz; əz] [frend] . "
and must always value you highly , whether as physician or as friend . "
和 必须 总是 价值 你 高度 , 无论 作为 医生 或者 作为 朋友 . "

无论作为医生还是朋友，我都会始终高度重视你。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [dɪr] [dʒeɪmz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['sɔːftli] .
" Yes , indeed , dear James , " said Miss Vesta , softly .
" 是的 , 的确 , 亲爱的 詹姆斯 , " 说 错过 灶神星 , 轻轻 .

“是的，亲爱的詹姆斯，”维斯塔小姐轻声说道。

['dɑːktər] ['stɛdmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Doctor Stedman rose from his seat .
医生 斯特德曼 玫瑰 从 他的 座位 .

斯特德曼医生从座位上站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['tendər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
His eyes were very tender as he looked at the sisters from under his
他的 眼睛 是 非常 投标 作为 他 看起来 在 这 姐妹 从 在下面 他的
['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .
shaggy eyebrows .
毛茸茸 眉毛 .

他从浓密的眉毛下看着姐妹俩，眼神非常温柔。

" [gʊd] ['gɜːlz] !
" Good girls !
" 好的 女孩们 !

“好女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [best] — ['peɪʃnts] .
" I couldn't afford to lose my best — patients .
" 我 不能 买得起 到 失去 我的 最好的 — 患者 .

“我不能失去我最好的病人。”

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" He straightened his broad shoulders and looked round the room .
" 他 拉直 他的 广阔 肩膀 和 看起来 圆形的 这 房间 .

他挺直了宽阔的肩膀，环顾四周。

" [wen] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [nuː] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kæs(ə)l][ɔːr] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ɔːr]
" When I saw anything new over there , " he said , " castle or picture - gallery or
" 什么时候 我 锯 任何事物 新的 超过 那里 , " 他 说 , " 城堡 或者 图片 - 画廊 或者
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

“每当我在那边看到什么新鲜事物，”他说，“城堡、美术馆或大教堂，

— [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] ,
— whatever it was , — I always compared it with this room ,
— 任何 它 曾是 , — 我 总是 比较的 它 和 这 房间 ,

不管那是什么，我总是把它和这个房间作比较。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [stʊd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and it never stood the comparison for an instant .
和 它 绝不 站立 这 比较 为了 一个 立即的 .

它根本就无法与之相提并论。

['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
Pleasantest place in the world , to my thinking .
最令人愉悦的 地方 在 这 世界 , 到 我的 思维 .

在我看来，这是世界上最令人愉悦的地方。

" [mɪs] [biːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] .
" Miss Phœbe beamed over her spectacles .
" 错过 菲比 光束 超过 她 眼镜 .

菲比小姐透过眼镜露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You pay us a high compliment , James , " she said .
" 你 支付 我们 一个 高的 赞扬 , 詹姆斯 , " 她 说 .

“詹姆斯，你真是给了我们很高的评价，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hoʊm] [stɪl] [siːmz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It is pleasant indeed to feel that home still seems best to you .
" 它 是 令人愉快的 的确 到 感觉 那 家 仍然 似乎 最好的 到 你 .

“能感受到家仍然是你最喜欢的地方，这确实令人欣慰。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [greɪt] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
I confess that , great as are the treasures of art ,
我 承认 那 , 伟大的 作为 是 这 宝藏 的 艺术 ,

我承认，尽管艺术珍宝伟大，

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
and magnificent as are the monuments in the cities of Europe ,
和 壮丽 作为 是 这 纪念碑 在 这 城市 的 欧洲 ,

它们和欧洲城市里的古迹一样宏伟壮观。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəm'per] ['feivərəbli]
I **have** **always** **felt** **that** **as** **places** **of** **residence** **they** **would** **not** **compare** **favorably**
我 有 总是 毛毡 那 作为 地方 的 住宅 他们 会 不是 比较 有利
[wɪð; wɪθ] - . "
with **Elmerton** **.** **"**
和 - . "

我一直觉得，作为居住地，它们都比不上埃尔默顿。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , " [kwaɪt] [raɪt] !
" **Quite** **right** **,** **"** **said** **Doctor** **Stedman** **,** **"** **quite** **right** **!**
" 相当 正确的 , " 说 医生 斯特德曼 , " 相当 正确的 !

“完全正确，”斯特德曼医生说，“完全正确！”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **and** **though** **his** **eyes** **twinkled** **,** **he** **spoke** **with** **conviction** **.**
" 和 尽管 他的 眼睛 闪烁 , 他 辐 和 定罪 .

“虽然他的眼睛闪闪发光，但他说话时却充满信心。”

" [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , " ['mɪstər] . ['hoʊmər] [əb'zɜːrvd] , " [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['suːtɪd] , [æz; əz]
" **The** **cities** **of** **Europe** **,** **"** **Mr** **.** **Homer** **observed** **,** **"** **can** **hardly** **be** **suited** **,** **as**
" 这 城市 的 欧洲 , " 先生 . 荷马 观察到 , " 能 几乎 是 适合 , 作为
['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,
places **of** **residence** **,**
地方 的 住宅 ,

“欧洲的城市，”霍默先生评论道，“很难作为居住地。”

[tuː; tə] — [ə; eɪ] — ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪst] .
to **—** **a** **—** **persons** **of** **literary** **taste** **.**
到 — 一个 — 人 的 文学 品尝 .

致——有文学鉴赏力的人。

[ðer; ðər][ɪz] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — " [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] — [saʊnd] ; [tuː] [mʌtʃ]
There **is** **"** **—** **he** **waved** **his** **hands** **—** **"** **too** **much** **noise** **;** **too** **much** **—** **sound** **;** **too** **much**
那里 是 " — 他 挥手 他的 双手 — " 也 很多 噪音 ; 也 很多 — 声音 ; 也 很多
— ['æbsəns] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .
— **absence** **of** **tranquillity** **.**
— 缺席 的 宁静 .

“这里，”他挥了挥手，“噪音太多；声音太多；太缺乏宁静了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [kiːts] . "
I **could** **wish** **,** **though** **,** **to** **have** **seen** **the** **grave** **of** **Keats** **.** **"**
我 可以 希望 , 尽管 , 到 有 已见 这 严重 的 济慈 . "

不过，我倒是很想亲眼看看济慈的墓地。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['hoʊmər] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['kaɪndli] .
" **I** **brought** **you** **a** **leaf** **from** **his** **grave** **,** **Homer** **,** **"** **said** **Doctor** **Stedman** **,** **kindly** **.**
" 我 带来 你 一个 叶子 从 他的 严重 , 荷马 , " 说 医生 斯特德曼 , 亲切地 .

“我从他的坟墓上给你带来了一片叶子，荷马，”斯特德曼医生和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] .
" **I** **have** **it** **at** **home** **,** **in** **my** **pocketbook** **.**
" 我 有 它 在 家 , 在 我的 袖珍书 .

“我把它放在家里，就在我的钱包里。”

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll **bring** **it** **down** **to** **the** **office** **to** **-** **morrow** **.**
患病的 带来 它 向下 到 这 办公室 到 - 明天 .

我明天会把它带到办公室。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . "
I **went** **to** **the** **burying** **-** **ground** **on** **purpose** **.** **"**
我 去 到 这 埋葬 - 地面 在 目的 . "

我是故意去墓地的。

" [dɪd][juː; jʊ][soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

"	**Did**	**you**	**so**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Homer**	**,**	**his**	**mild**	**face**	**growing**	**radiant**	**with**
"	做过	你	所以	?	"	惊呼	先生	.	荷马	,	他的	温和的	脸	生长	辐射状	和

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

“真是这样吗？”霍默先生惊呼道，他温和的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [dʒeɪmz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] — ['frendli] ; [ðæt] [wʌz; wəz] — [bə'nevələnt] !

"	**That**	**was**	**kind**	**,**	**James**	**;**	**that**	**was**	**—**	**friendly**	**;**	**that**	**was**	**—**	**benevolent**	**!**
"	那	曾是	种类	,	詹姆斯	;	那	曾是	—	友好的	;	那	曾是	—	仁慈	!

“詹姆斯，你真是太好了；你真是——友好；你真是——仁慈！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['vælju:][ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] , ['haɪli] .

I	**shall**	**value**	**it**	**highly**	**,**	**highly**	**.**
我	将	价值	它	高度	,	高度	.

我会非常非常珍视它。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .

I	**thank**	**you**	**,**	**James**	**.**
我	感谢	你	,	詹姆斯	.

谢谢你，詹姆斯。

[aɪ] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] ,

I	**—**	**since**	**you**	**are**	**interested**	**in**	**the**	**lamented**	**Keats**	**,**
我	—	自从	你	是	感兴趣的	在	这	哀叹	济慈	,

既然你对哀悼的济慈感兴趣，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] " — [hɪz; ɪz][hænd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

perhaps	**you**	**would**	**like**	**"**	**—**	**his**	**hand**	**went**	**with**	**a**	**fluttering**	**motion**	**to**	**his**
也许	你	会	喜欢	"	—	他的	手	去	和	一个	飘动	运动	到	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

或许你会喜欢——”他的手挥舞着伸向口袋。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['heɪstɪli] .

"	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Stedman**	**,**	**hastily**	**.**
"	我	必须	去	现在	,	"	说	医生	斯特德曼	,	草草	.

“我必须走了，”斯特德曼医生匆匆说道。

" [aɪv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔː'redi] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	**I've**	**stayed**	**too**	**long**	**already**	**,**	**but**	**I**	**never**	**know**	**how**	**to**	**get**	**away**	**from**	**this**
"	我已经	入住	也	长的	已经	,	但	我	绝不	知道	如何	到	得到	离开	从	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“我已经待得太久了，但我始终不知道该如何离开这所房子。”

[gʊd] [naɪt] , !

Good	**night**	**,**	**Phœbe**	**!**
好的	夜晚	,	菲比	!

晚安，菲比！

[gʊd] [naɪt] , ['vestə] !

Good	**night**	**,**	**Vesta**	**!**
好的	夜晚	,	灶神星	!

晚安，维斯塔！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . -

You	**are**	**looking**	**a**	**little**	**tired**	**;**	**take**	**care**	**of**	**yourself**	**.**	**'**
你	是	寻找	一个	小的	疲劳的	;	拿	关心	的	你自己	.	-

你看上去有点累了，好好照顾自己。

[naɪt] , ['hoʊmər] ; [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Night	,	Homer	;	see	you	to	-	morrow	!
夜晚	,	荷马	;	看	你	到	-	明天	!

晚安，荷马；明天见！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	shook	hands	heartily	all	around	and	was	gone	.
"	他	摇晃	双手	衷心地	全部	大约	和	曾是	已消失	.

他热情地与每个人握手，然后就离开了。

['mɪstər] . ['hoʊmər] [said] ['dʒentli] .

Mr	.	Homer	sighed	gently	.
先生	.	荷马	叹了口气	轻轻地	.

霍默先生轻轻叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	It	is	a	great	pity	,	"	he	said	,	"	with	his	excellent	disposition	,
"	它	是	一个	伟大的	遗憾	,	"	他	说	,	"	和	他的	出色的	处置	,

“真是太可惜了，”他说，“他性情温和，

[ðæt] [dʒeɪmz] [wɪl] ['nevər] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] .

that	James	will	never	interest	himself	in	literary	pursuits	.
那	詹姆斯	将要	绝不	兴趣	他自己	在	文学	追求	.

詹姆斯永远不会对文学创作产生兴趣。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	His	hand	was	still	fluttering	about	his	pocket	,
"	他的	手	曾是	仍然	飘动	关于	他的	口袋	,

他的手还在口袋里不安地摸索着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [braʊn] [aɪz] .

and	there	was	an	unspoken	appeal	in	his	mild	brown	eyes	.
和	那里	曾是	一个	未说出口的	上诉	在	他的	温和的	棕色的	眼睛	.

他那双柔和的棕色眼睛里流露出一种无声的恳求。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] ? " [æskt] [mɪs]

"	Have	you	brought	something	to	read	to	us	,	Cousin	Homer	?	"	asked	Miss
"	有	你	带来	某物	到	读	到	我们	,	表哥	荷马	?	"	问	错过

, [bə'nevələntli] .

Phœbe	,	benevolently	.
菲比	,	仁慈地	.

“霍默表哥，你有没有带书给我们读？”菲比小姐和蔼地问道。

['mɪstər] . ['hoʊmər][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] [druː] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Mr	.	Homer	with	alacrity	drew	a	folded	paper	from	his	pocket	.
先生	.	荷马	和	敏捷	画	一个	折叠	纸	从	他的	口袋	.

霍默先生迅速从口袋里掏出一张折叠好的纸。

" [ðɪs] [ɪz] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] , ['kʌz(ə)n] — [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	is	—	you	may	be	aware	,	Cousin	Phœbe	—	the	anniversary	of	the
"	这	是	—	你	可能	是	意识到的	,	表哥	菲比	—	这	周年纪念日	的	这

[bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] .

birth	of	the	lamented	Keats	.
出生	的	这	哀叹	济慈	.

“菲比表妹，你可能知道，今天是令人惋惜的济慈诞辰纪念日。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

I	always	like	to	pay	some	tribute	to	his	memory	on	these	occasions	,
我	总是	喜欢	到	支付	一些	贡	到	他的	记忆	在	这些	场合	,

每逢此地，我总会想表达对他的缅怀之情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] — [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf]['æftər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] —

and **I** **have** **here** **a** **slight** **thing** **—** **I** **tossed** **it** **off** **after** **breakfast** **this** **morning** **—**

和 我 有 这里 一个 轻微 事物 — 我 抛掷 它 离开 后 早餐 这 早晨 —

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which **I** **confess** **I** **should** **like** **to** **read** **to** **you** **.**

哪个 我 承认 我 应该 喜欢 到 读 到 你 .

我这里有个小东西——是我今天早上吃完早饭后随手写的——说实话，我很想读给你听。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['haɪli] [aɪ]['væljuː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['kʌz(ə)n] ,

You **know** **how** **highly** **I** **value** **your** **opinion** **,** **Cousin** **Phœbe** **,**

你 知道 如何 高度 我 价值 你的 观点 , 表哥 菲比 ,

你知道我有多重视你的意见，菲比表妹。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and **some** **criticism** **may** **suggest** **itself** **to** **you** **,**

和 一些 批评 可能 建议 本身 到 你 ,

你或许会想到一些批评意见。

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

though **I** **trust** **that** **in** **the** **main** **—** **but** **you** **shall** **judge** **for** **yourself** **.**

尽管 我 相信 那 在 这 主要的 — 但 你 将 法官 为了 你自己 .

虽然我总体上相信这一点——但你还是要自己判断。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] :

" **He** **cleared** **his** **throat** **,** **adjusted** **his** **spectacles** **,** **and** **began** **:**

" 他 已清除 他的 喉 , 调整 他的 眼镜 , 和 开始 :

他清了清嗓子，扶了扶眼镜，然后开始说道：

" [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

" **Thoughts** **suggested** **by** **the** **Anniversary** **of** **the** **Natal** **Day** **of** **the** **poet**

" 想法 建议 经过 这 周年纪念日 的 这 纳塔尔 天 的 这 诗人

[kiːts] . "

Keats **.** **"**

济慈 . "

“诗人济慈诞辰纪念日引发的思考。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [nɑːt][tuː; tə] [rɑːk] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] ? " [sed] [mɪs] .

" **Could** **you** **find** **it** **convenient** **not** **to** **rock** **,** **Cousin** **Homer** **?** **"** **said** **Miss** **Phœbe** **.**

" 可以 你 寻找 它 方便的 不是 到 岩石 , 表哥 荷马 ? " 说 错过 菲比 .

“霍默表哥，您觉得不摇晃身体方便吗？”菲比小姐问道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['kʌz(ə)n] .

" **By** **all** **means** **,** **Cousin** **Phœbe** **.**

" 经过 全部 方法 , 表哥 菲比 .

“当然可以，菲比表妹。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . -

I **beg** **your** **pardon** **.** **'**

我 求 你的 赦免 . -

请再说一遍。'

[θɔːts] - — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

Thoughts **'** **—** **but** **I** **need** **not** **repeat** **the** **title** **.**

想法 - — 但 我 需要 不是 重复 这 标题 .

“想法”——但我无需重复标题。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]

" **I** **asked** **the** **Muse** **if** **she** **had** **one**

" 我 问 这 沉思 如果 她 有 一

我问缪斯女神她是否有一个

[θraɪs] - ['feɪvərd] [sʌn] ,
Thrice - favored son ,
三次 - 受青睐 儿子 ,

三度受宠之子，

[ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][poʊ'etɪk] ['brʌðər]
Or if some one poetic brother
或者如果 一些 一 诗意的 兄弟

或者，如果某个诗意的兄弟

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
Appealed to her more than another .
上诉 到 她 更多的 比 其他 .

比其他任何方式都更能吸引她。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æspekt] [haɪ] ,
She gazed on me with aspect high ,
她 凝视 在 我 和 方面 高的 ,

她高傲地望着我，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [aɪ] ,
And tear in eye ,
和 撕 在 眼睛 ,

眼中噙着泪水

[waɪl] ['mjuːzɪkli] [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] ,
While musically she repeats ,
尽管 音乐上 她 重复 ,

虽然她在音乐上重复着，

- [kiːts] ! -
' Keats ! '
- 济慈 ! -

“济慈！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
" She gave me then to understand ,
" 她 给予 我 然后 到 理解 ,

她让我明白了，

[ænd; ənd] - [blænd] ,
And smilèd bland ,
和 - 平淡 ,

他露出了淡淡的微笑，

[ɑːn]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪn]
On Helicon the sacred Nine
在 赫利孔 这 神圣 九

在赫利孔山上，神圣的九

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æsk] [bɑːdz] [tuː; tə][daɪn] .
Occasionally ask bards to dine .
偶尔 问 吟游诗人 到 用餐 .

偶尔邀请吟游诗人共进晚餐。

- [fɔːr; fər][moʊst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi][duː][nɑːt] [muːv] ,
' For most , ' she said , ' we do not move ,
- 为了 最多 , - 她 说 , - 我们 做 不是 移动 ,

“对大多数人来说，”她说，“我们不会搬家。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [ə'pruːv] ;
Though we approve ;
尽管 我们 批准 ;

虽然我们表示赞同；

[fɔːr; fər][wʌn][əˈloʊn][wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [siːts] :

For	one	alone	we	leave	our	seats	:
为了	一	独自的	我们	离开	我们的	座位	:

我们独自一人离开座位:

" [kiːts] ! " -

"	Keats	!	"	'
"	济慈	!	"	-

“济慈！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] .

"	There	was	a	silence	after	the	reading	of	the	poem	.
"	那里	曾是	一个	沉默	后	这	阅读	的	这	诗	.

诗歌朗诵结束后，现场一片寂静。

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊmər] , [ˈslaɪtli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] , [geɪzd] [ˈiːgərli] [æt; ət] [mɪs]

Mr	.	Homer	,	slightly	flushed	with	his	own	emotions	,	gazed	eagerly	at	Miss
先生	.	荷马	,	轻微地	酡	和	他的	自己的	情绪	,	凝视	急切地	在	错过

, [huː] [sæt] [ˈveri] [ɪˈrekt] ,

Phœbe	,	who	sat	very	erect	,
菲比	,	WHO	卫星	非常	直立	,

霍默先生因自己的情绪而略微脸红，他热切地凝视着端坐得笔直的菲比小姐。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [prest] [təˈgeðər] ,

the	tips	of	her	fingers	pressed	together	,
这	尖端	的	她	手指	按下	一起	,

她的指尖紧紧地扣在一起，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈsentəns] .

her	whole	air	that	of	a	judge	about	to	give	sentence	.
她	所有的	空气	那	的	一个	法官	关于	到	给	句子	.

她浑身上下都散发着法官即将宣判的气势。

[mɪs] [ˈvestə] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , [ˈmɜːrmərɪŋ]

Miss	Vesta	looked	somewhat	disturbed	,	yet	she	was	the	first	to	speak	,	murmuring
错过	灶神星	看起来	有些	不安	,	然而	她	曾是	这	第一的	到	说话	,	淙淙

[ˈsɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

维斯塔小姐看起来有些心神不宁，但她却是第一个开口说话的人，她轻声低语道:

" [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈhoʊmər] !

"	The	feeling	is	very	genuine	,	I	am	sure	,	Cousin	Homer	!
"	这	感觉	是	非常	真的	,	我	是	当然	,	表哥	荷马	!

“我确信，你的感觉非常真挚，表哥霍默！”

" [bʌt; bət] [mɪs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [naʊ] .

"	But	Miss	Phœbe	was	ready	now	.
"	但	错过	菲比	曾是	准备好	现在	.

“但是菲比小姐已经准备好了。”

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈhoʊmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv]

"	Cousin	Homer	,	"	she	said	,	"	since	you	ask	for	criticism	,	I	feel	bound	to	give
"	表哥	荷马	,	"	她	说	,	"	自从	你	问	为了	批评	,	我	感觉	边界	到	给

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“霍默表哥，”她说，“既然你要求批评，我觉得我有义务提出批评意见。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈseɪkrɪd] - [naɪn] .

You	speak	of	the	'	sacred	'	Nine	.
你	说话	的	这	-	神圣	-	九	.

你提到了“神圣的”九位神灵。

[ðə; ði] [wɜːrd] ['seɪkrɪd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ;

The	word	sacred	appears	to	me	to	belong	distinctly	to	religious	matters	;
这	单词	神圣	出现	到	我	到	属于	明显地	到	宗教	事情	;

在我看来，“神圣”一词显然属于宗教领域；

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪgən] [di'vinitiz] .

I	cannot	think	that	it	should	be	employed	in	speaking	of	pagan	divinities	.
我	不能	思考	那	它	应该	是	受雇	在	请讲	的	异教徒	神祇	.

我认为它不应该用于谈论异教神灵。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [spiːk] ['strɔːŋli] — [ʃɑːks] [ˌem 'iː] !

The	expression	—	I	am	sorry	to	speak	strongly	—	shocks	me	!
这	表达	—	我	是	对不起	到	说话	强烈	—	冲击	我	!

“很抱歉我说话这么重”这句话让我感到震惊！

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Mr	.	Homer	looked	pained	,	and	opened	and	shut	his	mouth	several	times	.
"	先生	.	荷马	看起来	痛苦	,	和	打开	和	关闭	他的	嘴	一些	时代	.

“霍默先生看起来很痛苦，他张了张嘴，又闭上嘴，如此反复好几次。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	an	expression	that	is	frequently	used	,	Cousin	Phœbe	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	表达	那	是	频繁地	用过的	,	表哥	菲比	,	"	他	说	.

“这是一个经常使用的表达方式，菲比表妹，”他说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	All	the	poets	make	use	of	it	,	I	assure	you	.	"
"	全部	这	诗人	制作	使用	的	它	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，所有诗人都会用到它。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] [mɪs] .

"	I	do	not	doubt	it	in	the	least	,	"	said	Miss	Phœbe	.
"	我	做	不是	怀疑	它	在	这	至少	,	"	说	错过	菲比	.

“我对此毫不怀疑，”菲比小姐说道。

" [ðə; ði] ['poʊəts] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃənz] — [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'plɔːrəbli] [læks] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

"	The	poets	—	with	a	few	notable	exceptions	—	are	apt	to	be	deplorably	lax	in	such	matters	.
"	这	诗人	—	和	一个	很少	值得注意的	例外情况	—	是	易于	到	是	令人痛心地	松散	在	这样的	事情	.

“除了少数杰出的例外，诗人往往在这类事情上表现得极其松懈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] ,

If	you	would	confine	your	reading	of	poetry	,	Cousin	Homer	,
如果	你	会	局限	你的	阅读	的	诗	,	表哥	荷马	,

如果你能把阅读范围限制在诗歌上，霍默表兄，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəts] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪntli] ['kiːbəl] ,

to	the	works	of	such	poets	as	Mrs	.	Hemans	,	Archbishop	Trench	,	and	the	saintly	Keble	,
到	这	作品	的	这样的	诗人	作为	太太	.	赫曼斯	,	大主教	沟	,	和	这	圣洁的	基布尔	,

致赫曼斯夫人、特伦奇大主教和圣洁的基布尔等诗人的作品，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ʌn'suːtəbl] ['veɪgəriz] . "

you	would	not	incur	the	danger	of	being	led	away	into	unsuitable	vagaries	.	"
你	会	不是	招致	这	危险	的	存在	引领	离开	进入	不合适	反复无常	.	"

你不会面临被引入不合适的歧途的危险。

" [bʌt; bət] [kiːts] , ['kʌz(ə)n] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['hoʊmər] ;
" But Keats , Cousin Phœbe , " began Mr . Homer ;
" 但 济慈 , 表哥 菲比 , " 开始 先生 . 荷马 ;

“但是济慈，菲比表妹，”霍默先生开口说道；

[mɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
Miss Phœbe checked him with a wave of her hand .
错过 菲比 已检查 他 和 一个 海浪 的 她 手 .

菲比小姐挥了挥手，示意他注意一下。

" ['kʌz(ə)n]['hoʊmər] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,
" Cousin Homer , I have already intimated to you , on several occasions ,
" 表哥 荷马 , 我 有 已经 暗示 到 你 , 在 一些 场合 ,

“表哥霍默，我已经多次暗示过你，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['poʊət] [kiːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
that I cannot discuss the poet Keats with you .
那 我 不能 讨论 这 诗人 济慈 和 你 .

我无法与你讨论诗人济慈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['poʊət] ,
I am aware that he is considered an eminent poet ,
我 是 意识到的 那 他 是 经过考虑的 一个 杰出 诗人 ,

我知道他被认为是一位杰出的诗人，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [maɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['meni] [wɜːrks] [meɪ]
but I have not reached my present age without realizing that many works may
但 我 有 不是 达到 我的 展示 年龄 没有 意识到 那 许多 作品 可能
[kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæskjəlɪn] [seks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
commend themselves to even the most refined of the masculine sex which are
表彰 他们自己 到 甚至 这 最多 精制 的 这 男性 性别 哪个 是
['hoʊlli] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] .
wholly unsuitable for ladies .
完全 不合适 为了 女士们 .

但我到了现在这个年纪，已经意识到许多作品即使对最有修养的男性来说也很有吸引力，但却完全不适合女性观看。

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
We will change the subject , if you please ; but before doing so ,
我们 将要 改变 这 主题 , 如果 你 请 ; 但 前 正在做 所以 ,

如果您愿意，我们可以换个话题；但在那之前，

[let] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['seɪkrɪd] - [frʌm; frəm][jʊr; jər]['poʊəm] .
let me earnestly entreat you to remove the word ' sacred ' from your poem .
让 我 切实 恳求 你 到 消除 这 单词 - 神圣 - 从 你的 诗 .

请允许我恳切地请求您将诗中的“神圣的”一词删除。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['tɑːmi] ['kændi] [ænd; ənd] ['sɑːləmən] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]
INTRODUCING TOMMY CANDY AND SOLOMON , HIS GRANDFATHER
介绍 汤米 糖果 和 所罗门 , 他的 祖父

隆重介绍汤米·坎迪和他的祖父所罗门

" [hɪəz] [ðæt] [bɔɪ] [ə'gen] ! " [sed] - ['hɔks] .
" Here's that boy again ! " said Direxia Hawkes .
" 这里是 那 男生 再次 ! " 说 - 霍克斯 .

“那小子又来了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [wʌt] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	What	boy	?	"	asked	Mrs	.	Tree	;	but	her	eyes	brightened	as	she	spoke	,
"	什么	男生	?	"	问	太太	.	树	;	但	她	眼睛	明亮	作为	她	辐	,

“什么男孩？”特里太太问道；但她说话时眼睛却亮了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt] [er] .

and	she	laid	down	her	book	with	an	expectant	air	.
和	她	铺设	向下	她	书	和	一个	怀孕	空气	.

她满怀期待地放下书。

" ['tɑːmi] ['kændi] .

"	Tommy	Candy	.
"	汤米	糖果	.

“汤米·坎迪。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [gest] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['hiːz][ðer; ðər] . "

I	told	him	I	guessed	you	couldn't	be	bothered	with	him	,	but	he's	there	.	"
我	讲述	他	我	猜对了	你	不能	是	烦恼	和	他	,	但	他是	那里	.	"

我告诉他，我猜你懒得理他，但他还是在那儿。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Show	him	in	.
"	展示	他	在	.

“让他进来。”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] !

Come	in	,	child	!
来	在	,	孩子	!

进来吧，孩子！

[dəunt]['saɪdl] !

Don't	sidle	!
不	侧卧	!

不要侧身！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][kræb] .

You	are	not	a	crab	.
你	是	不是	一个	螃蟹	.

你不是螃蟹。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['mænərz] .

Come	here	and	make	your	manners	.
来	这里	和	制作	你的	礼仪	.

过来，注意你的礼貌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] ['sloʊli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	The	boy	advanced	slowly	,	but	not	unwillingly	.
"	这	男生	先进的	缓慢地	,	但	不是	不情愿地	.

男孩缓慢地向前走去，但并非不情愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]['spaɪki] [blæk] [her] , [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs]

He	was	an	odd	-	looking	child	,	with	spiky	black	hair	,	a	mouth	like	a	circus
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	孩子	,	和	带刺的	黑色的	头发	,	一个	嘴	喜欢	一个	马戏团

[klaʊn] ,

clown	,
小丑	,

他是个长相奇特的孩子，有着黑色的刺猬头，一张像马戏团小丑一样的嘴。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['mɪsɪz] . [triːz] [oʊn] .

and	gray	eyes	that	twinkled	almost	as	brightly	as	Mrs	.	Tree's	own	.
和	灰色的	眼睛	那	闪烁	几乎	作为	明亮地	作为	太太	.	树的	自己的	.

还有一双灰色的眼睛，闪烁着几乎和树太太的眼睛一样明亮的光芒。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

The	gray	eyes	and	the	black	exchanged	a	look	of	mutual	comprehension	.
这	灰色的	眼睛	和	这	黑色的	交换	一个	看	的	相互的	理解	.

灰色的眼睛和黑色的眼睛交换了一个心照不宣的眼神。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈtɔməs] [ˈkændi] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] , [ˈfɔːrməli] ,

"	How	do	you	do	,	Thomas	Candy	?	"	said	Mrs	.	Tree	,	formally	,
"	如何	做	你	做	,	托马斯	糖果	?	"	说	太太	.	树	,	正式地	,

“你好，托马斯·坎迪？”特里太太正式地问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][ɪts] [waɪt] [leɪs] [mɪt] .

holding	out	her	little	hand	in	its	white	lace	mitt	.
保持	出去	她	小的	手	在	它是	白色的	蕾丝	手套	.

她伸出戴着白色蕾丝手套的小手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈkɔːləz] .

It	was	afternoon	,	and	she	was	dressed	to	receive	callers	.
它	曾是	下午	,	和	她	曾是	穿着	到	收到	来电者	.

当时是下午，她穿戴整齐，准备接待来访者。

" [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] !

"	Shake	hands	as	if	you	meant	it	,	boy	!
"	摇	双手	作为	如果	你	意思是	它	,	男生	!

“握手要像真心实意那样，小子！”

[aɪ] [sed] [ʃeɪk] [hændz] , [nɑːt][flæp] [ˈflɪpərz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [siːl] .

I	said	shake	hands	,	not	flap	flippers	;	you	are	not	a	seal	.
我	说	摇	双手	,	不是	瓣膜	脚蹼	;	你	是	不是	一个	海豹	.

我说的是握手，不是拍打鳍；你又不是海豹。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæts] [ˈbetər] .

that's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈtɔməs] [ˈkændi] ? "

How	do	you	do	,	Thomas	Candy	?	"
如何	做	你	做	,	托马斯	糖果	?	"

你好，托马斯·坎迪？

" [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] - [ˈmɪsɪz] - [triː] - [aɪm] - [ˈprɪti] - [wel] - [θæŋk] - [juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [hoʊp] -

"	How	-	do	-	you	-	do	-	Missis	-	Tree	-	I'm	-	pretty	-	well	-	thank	-	you	-	and	-	hope	-
"	如何	-	做	-	你	-	做	-	夫人	-	树	-	我是	-	漂亮的	-	出色地	-	感谢	-	你	-	和	-	希望	-

[juː; jʊ] - [ɑːr; ər] - [ðə; ði] - [seɪm] .

you	-	are	-	the	-	same	.
你	-	是	-	这	-	相同的	.

“你好，树太太，我很好，谢谢，希望你也一样。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wʌn] [wɜːrd] , [ˈmæstər] [ˈkændi] [druː] [ə; eɪ]

"	Having	uttered	this	sentiment	as	if	it	were	one	word	,	Master	Candy	drew	a
"	拥有	说出	这	情绪	作为	如果	它	是	一	单词	,	掌握	糖果	画	一个

[lɔːŋ] [breθ] ,

long	breath	,
长的	气息	,

“说完这番话，仿佛是把这句话连成一个字，糖果大师长长地吸了一口气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第2/9页

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [hɪr] - [baʊt]
and **said** **in** **a** **different** **tone** **,** **"** **I** **came** **to** **see** **the** **bird** **and** **hear** **'** **bout**
和 说 在 一个 不同的 语气 , " 我 来了 到 看 这 鸟 和 听到 - 回合
['græmpi] ;
Grampy **;**
爷爷 ;

然后他换了一种语气说：“我是来看鸟的，也是来听听爷爷的事；

[kæn; kən][aɪ] ? "
can **I** **?** **"**
能 我 ? "

我可以吗?

" [meɪ] [aɪ] , [nɑːt][kæn; kən][aɪ] , ['tɑːmi] ['kændi] !
" **May** **I** **,** **not** **can** **I** **,** **Tommy** **Candy** **!**
" 可能 我 , 不是 能 我 , 汤米 糖果 !

“我可以吗，不是我能吗，汤米·坎迪！”

[juː; jʊ] [meɪnt] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] ; ['hiːz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
You **mayn't** **see** **the** **bird** **;** **he's** **having** **his** **nap** **,** **and** **doesn't** **like** **to** **be**
你 可能不会 看 这 鸟 ; 他是 拥有 他的 午睡 , 和 不 喜欢 到 是
[dɪ'stɜːrbd] ;
disturbed **;**
不安 ;

你可能看不到这只鸟；它正在打盹，不喜欢被打扰；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .
but **you** **may** **hear** **about** **your** **grandfather** **.**
但 你 可能 听到 关于 你的 祖父 .

但你可能会听到关于你祖父的消息。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ðer; ðər] .
Sit **down** **on** **the** **stool** **there** **.**
坐 向下 在 这 凳子 那里 .

请坐在那边的凳子上。

['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Open **the** **drawer** **,** **and** **see** **if** **there** **is** **anything** **in** **it** **.**
打开 这 抽屉 , 和 看 如果 那里 是 任何事物 在 它 .

打开抽屉，看看里面有什么东西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" **The** **boy** **obeyed** **with** **alacrity** **.**
" 这 男生 服从 和 敏捷 .

男孩立刻服从了。

[ðə; ði] [drɔːr] ([ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sændlwʊd] ['teɪbl] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [tʃes] - [skwer] [ʌv; əv]
The **drawer** **(** **it** **belonged** **to** **a** **sandalwood** **table** **,** **inlaid** **with** **chess** **-** **squares** **of**
这 抽屉 (它 属于 到 一个 檀香 桌子 , 镶嵌 和 棋 - 正方形 的
[pɜːrl] [ænd; ənd] ['mæləkaɪt]) ,
pearl **and** **malachite** **)** **,**
珍珠 和 孔雀石) ,

抽屉（它属于一张檀木桌，桌面上镶嵌着珍珠和孔雀石制成的棋盘格），

['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [bɜːrnt] ['ɑːməndz] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri][bɑːks] ,

being	opened	,	proved	to	contain	burnt	almonds	in	an	ivory	box	,
存在	打开	,	已证实	到	包含	烧焦的	杏仁	在	一个	象牙	盒子	,

打开后发现，象牙盒里装的是烤焦的杏仁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɔːsər] [fʊl] [ʌv; əv] [kjuːbz] [ʌv; əv][fɪg] - [peɪst] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	a	silver	saucer	full	of	cubes	of	fig	-	paste	,	red	and	white	.
和	一个	银	碟子	满的	的	立方体	的	如图	-	粘贴	,	红色的	和	白色的	.

还有一个银碟，里面盛满了红白相间的无花果酱块。

['tɑːmi] ['kændi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] .

Tommy	Candy	seemed	to	find	words	unequal	to	the	situation	;	he	gave	Mrs	.
汤米	糖果	似乎	到	寻找	字	不等	到	这	情况	;	他	给予	太太	.

[triː] [æn; ən] ['eləkwənt] [glæns] ,

Tree	an	eloquent	glance	,
树	一个	雄辩	瞥一眼	,

汤米·坎迪似乎觉得言语不足以表达此刻的心情；他意味深长地看了特里太太一眼。

[ðen] [əu'beid] [hɜːr; hər][nɑːd][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][bəuθ] [swiːt'miːts] .

then	obeyed	her	nod	and	helped	himself	to	both	sweetmeats	.
然后	服从	她	点头	和	帮助	他自己	到	两个都	甜食	.

然后他听从了她的点头，享用了这两份甜点。

" [gʊd] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Good	?	"	inquired	Mrs	.	Tree	.
"	好的	?	"	询问	太太	.	树	.

“好吗？”特里太太问道。

" ['bʊli] ! " [sed] ['tɑːmi] .

"	Bully	!	"	said	Tommy	.
"	欺负	!	"	说	汤米	.

“恶霸！”汤米说道。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ? "

"	Now	,	what	do	you	want	to	hear	?	"
"	现在	,	什么	做	你	想	到	听到	?	"

“现在，你想听什么？”

" [ə'baʊt] ['græmpi] . "

"	About	Grampy	.	"
"	关于	爷爷	.	"

“关于爷爷。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切！

[laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [læst] [taɪm] .

like	what	you	told	me	last	time	.
喜欢	什么	你	讲述	我	最后的	时间	.

就像你上次跟我说的那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	There	was	a	silence	of	perfect	peace	on	one	side	,	of	reflection	on	the	other
"	那里	曾是	一个	沉默	的	完美的	和平	在	一	边	,	的	反射	在	这	其他

.

:

.

一边是绝对的宁静，另一边是沉思。

" ['sɑːləmən] ['kændi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['prez(ə)ntli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [nuː] .

"	Solomon	Candy	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	presently	,	"	was	the	worst	boy	I	ever	knew	.
"	所罗门	糖果	,	"	说	太太	.	树	,	目前	,	"	曾是	这	最差	男生	我	曾经	知道	.

“所罗门·坎迪，”特里太太过了一会儿说道，“是我认识的最坏的男孩。”

" ['tɑːmi] [grɪnd] ['gliːfəli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kəːviŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

"	Tommy	grinned	gleefully	,	his	mouth	curving	up	to	his	nose	,
"	汤米	咧嘴一笑	兴高采烈地	,	他的	嘴	弯曲	向上	到	他的	鼻子	,

汤米得意地咧嘴一笑，嘴角都扬到了鼻子上。

[ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz]['spaɪki] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒestʃər] .

and	rumpled	his	spiky	hair	with	a	delighted	gesture	.
和	皱巴巴的	他的	带刺的	头发	和	一个	高兴极了	手势	.

他高兴地揉乱了他那蓬乱的头发。

" ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['eni] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn]

"	Nobody	in	the	village	had	any	peace	of	their	lives	,	"	the	old	lady	went	on
"	无人	在	这	村庄	有	任何	和平	的	他们的	生活	,	"	这	老的	女士	去	在

,

,

,

“村里没有人过过安宁的生活，”老妇人继续说道。

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tɑːm] .

"	on	account	of	that	boy	and	my	brother	Tom	.
"	在	帐户	的	那	男生	和	我的	兄弟	汤姆	.

“因为那个男孩和我哥哥汤姆。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] ,

We	went	to	school	together	,
我们	去	到	学校	一起	,

我们曾是同学，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd] [wer] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [naʊ] .

in	the	little	red	schoolhouse	that	used	to	stand	where	the	academy	is	now	.
在	这	小的	红色的	校舍	那	用过的	到	站立	在哪里	这	学院	是	现在	.

在以前矗立于现在学院所在地的那座红色小校舍里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [frendz] , ['sɑːləmən][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [pleɪd] [trɪks] [ɑːn]

We	were	always	friends	,	Solomon	and	I	,	and	he	never	played	tricks	on
我们	是	总是	朋友们	,	所罗门	和	我	,	和	他	绝不	玩	技巧	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

所罗门和我一直是朋友，他从来没有捉弄过我。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['taɪɪŋ] [maɪ] ['pɪgteɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

more	than	tying	my	pigtail	to	the	back	of	the	bench	,	and	the	like	of
更多的	比	捆绑	我的	猪尾巴	到	这	后退	的	这	长椅	,	和	这	喜欢	的

[ðæt] ;

that	;
那	;

不仅仅是把我的辫子绑在长凳后面之类的；

[bʌt; bət] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] .

but	woe	betide	those	that	he	didn't	take	a	fancy	to	.
但	悲哀	贝特迪	那些	那	他	没有	拿	一个	想要	到	.

但那些他没看上眼的人，就该遭殃了。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] ['sæli] ['ændruːz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [frɑːg] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] .

I	can	hear	Sally	Andrews	now	,	when	she	found	the	frog	in	her	desk	.
我	能	听到	莎莉	安德鲁斯	现在	,	什么时候	她	成立	这	青蛙	在	她	桌子	.

我现在仿佛还能听到莎莉·安德鲁斯在办公桌里发现青蛙时的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['eɪprən] - ['pɑːkɪt] , — [wiː; wi]

It	jumped	right	into	her	face	,	and	fell	into	her	apron	-	pocket	,	—	we
它	跳了起来	正确的	进入	她	脸	,	和	跌倒	进入	她	围裙	-	口袋	,	—	我们

[wɔːr] ['eiprənz] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['pɑːkəts]

wore	aprons	with	big	pockets
穿着	围裙	和	大的	口袋

它径直扑到她脸上，落进了她的围裙口袋里——我们当时穿的围裙都有很大的口袋。

[ðen] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [hoʊm] .

then	,	—	and	she	screamed	so	she	had	to	be	taken	home	.
然后	,	—	和	她	尖叫	所以	她	有	到	是	已采取	家	.

然后，她尖叫起来，所以不得不把她送回家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [præŋk] ['soːləmən] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] , ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

That	was	the	kind	of	prank	Solomon	was	up	to	,	every	day	of	his	life	;
那	曾是	这	种类	的	恶作剧	所罗门	曾是	向上	到	,	每一个	天	的	他的	生活	;

这就是所罗门一生中每天都在做的恶作剧；

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['skuːlˌmæstərz] [wɪg] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['krɪŋkəm] -

and	fishing	for	schoolmaster's	wig	through	the	skylight	,	and	every	crinkum	-
和	钓鱼	为了	教师的	假发	通过	这	天窗	,	和	每一个	皱褶	-

['kræŋkəm] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

crankum	that	ever	was	.
曲柄	那	曾经	曾是	.

透过天窗捞起教师的假发，以及所有曾经出现过的嘎吱嘎吱的玩意儿。

['mæstər] ['beɪli] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['evri] ['riːses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

Master	Bayley	used	to	go	to	sleep	every	recess	,	and	the	skylight	was	just
掌握	贝利	用过的	到	去	到	睡觉	每一个	凹陷处	,	和	这	天窗	曾是	只是

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

贝利少爷以前经常在课间休息时睡觉，而天窗就在他头顶上方。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['sɝːrz] , [haʊ] [ðæt] [wɪg] [dɪd] [lʊk] , ['seɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ! "

Dear	me	,	Sirs	,	how	that	wig	did	look	,	sailing	up	into	the	air	!	"
亲爱的	我	,	先生们	,	如何	那	假发	做过	看	,	帆船	向上	进入	这	空气	!	"

我的天哪，先生们，那顶假发看起来真是太滑稽了，都飞到空中去了！

" [aɪ] - ['aʊərz] [wɔːr] [ə; eɪ] [wɪg] ! " [sed] ['tɑːmi] , ['θɔːtfəli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

"	I	wish't	ours	wore	a	wig	!	"	said	Tommy	,	thoughtfully	;	then	his	eyes	brightened	.
"	我	-	我们的	穿着	一个	假发	!	"	说	汤米	,	深思熟虑	;	然后	他的	眼睛	明亮	.

“我真希望我们家的那个戴假发！”汤米若有所思地说；然后他的眼睛亮了起来。

" ['aɪzək] [weɪts] [skɪrd] [ʌv; əv] ['frɑːgz] !

"	Isaac	Weight's	skeered	of	frogs	!
"	艾萨克	体重	惊恐	的	青蛙	!

“艾萨克·韦特害怕青蛙！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði]['ɛɪprən] - ['pɑːkəts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	apron	-	pockets	made	it	better	,	though	,	of	course	.
"	这	围裙	-	口袋	制成	它	更好的	,	尽管	,	的	课程	.

“当然，围裙口袋让它变得更好了。”

[mɔːr] , [pliːz] ! "

More	,	please	!	"
更多的	,	请	!	"

再来点！

" ['aɪzək] [weɪt] ?

"	Isaac	Weight	?
"	艾萨克	重量	?

“艾萨克·韦特？”

[ðæts] [ðə; ði] ['diːkənz] ['eldɪst] [bræt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	the	deacon's	eldest	brat	,	isn't	it	?	"
那就是	这	执事的	长子	小子	,	不是	它	?	"

那是执事家最大的儿子，对吧?

" [jɛzm] ! "

"	Yes'm	!	"
"	是的	!	"

“是的，女士！”

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['aɪzək] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	His	grandfather	was	named	Isaac	,	too	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	他的	祖父	曾是	命名	艾萨克	,	也	,	"	说	太太	.	树	.

“他的祖父也叫艾萨克，”特里夫人说。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	This	one	is	named	for	him	,	I	suppose	.
"	这	一	是	命名	为了	他	,	我	认为	.

“我想，这个名字是以他的名字命名的。”

['aɪzək] [weɪt] — [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [wʌz; wəz] [kɔːld] [skwɑːʃ] - [noʊz][æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

Isaac	Weight	—	the	first	one	—	was	called	Squash	-	nose	at	school	,	I	remember	.
艾萨克	重量	—	这	第一的	一	—	曾是	称为	壁球	-	鼻子	在	学校	,	我	记住	.

我记得，第一个伊萨克·韦特在学校里被叫做“南瓜鼻子”。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['iːfreiim] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['wɔznt] ['iːðər] .

He	wasn't	popular	,	and	I	understand	Ephraim	,	his	son	,	wasn't	either	.
他	不是	受欢迎的	,	和	我	理解	以法莲	,	他的	儿子	,	不是	任何一个	.

他并不受欢迎，据我所知，他的儿子以法莲也不受欢迎。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [miːl] - [bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	called	him	Meal	-	bag	,	and	he	looked	it	.
他们	称为	他	一顿饭	-	包	,	和	他	看起来	它	.

他们叫他“饭袋”，他看起来也确实像个饭袋。

[tiː] - ['hiː] !

Te	-	hee	!
特	-	嘿	!

嘻嘻地笑！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] ['kekl] , [laɪk][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] .

"	she	laughed	,	a	little	dry	keckle	,	like	the	click	of	castanets	.
"	她	笑了	,	一个	小的	干燥	废话	,	喜欢	这	点击	的	响板	.

她笑了，发出一种干涩的咯咯声，像响板的咔哒声。

" [dɪd] ['evər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [trɪk] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [pleɪd] [ɑːn] [oʊld]

"	Did	ever	I	tell	you	the	trick	your	grandfather	and	my	brother	played	on	old
"	做过	曾经	我	告诉	你	这	诡计	你的	祖父	和	我的	兄弟	玩	在	老的

['eldər] [weɪt] [ænd; ənd] ['skwaɪər] [triː] ?

Elder	Weight	and	Squire	Tree	?
长老	重量	和	乡绅	树	?

“我有没有跟你说过你爷爷和我哥哥捉弄老埃尔德·韦特和斯奎尔·特里的事？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [weɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .

That	was	great	-	grandfather	to	this	present	Weight	boy	,	and	uncle	to	my	husband	.
那	曾是	伟大的	-	祖父	到	这	展示	重量	男生	,	和	叔叔	到	我的	丈夫	.

他是现在这个名叫韦特的男孩的曾祖父，也是我丈夫的叔叔。

[ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] , ['veri] [haɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [weɪts] ,

The	old	squire	was	high	in	his	notions	,	very	high	;	he	thought	but	little	of	Weights	,
这	老的	乡绅	曾是	高的	在	他的	概念	,	非常	高的	;	他	想法	但	小的	的	重量	,

这位老乡绅自视甚高，非常自负；他对重量这东西根本不屑一顾。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sæt] ['ʌndər] ['eldər] [weɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

though	he	sat	under	Elder	Weight	at	that	time	.
尽管	他	卫星	在下面	长老	重量	在	那	时间	.

虽然当时他坐在长老韦特之下。

[ðə; ði] [weɪts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] ,

The	Weights	were	a	good	stock	in	the	beginning	,	I've	been	told	,
这	重量	是	一个	好的	库存	在	这	开始	,	我已经	到过	讲述	,

有人告诉我，Weights股票一开始表现不错。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] - [hɪl] .

but	even	then	they	had	begun	to	go	down	-	hill	.
但	甚至	然后	他们	有	开始	到	去	向下	-	爬坡道	.

但即便如此，他们的境况也已经开始走下坡路了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [held] [hɪr] [ɪn] - .

It	was	one	summer	,	and	Conference	was	held	here	in	Elmerton	.
它	曾是	一	夏天	,	和	会议	曾是	握住	这里	在	-	.

那年夏天，会议在埃尔默顿举行。

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [went] [ðæt] [kʊd; kəd] .

The	meetings	were	very	long	,	and	every	soul	went	that	could	.
这	会议	是	非常	长的	,	和	每一个	灵魂	去	那	可以	.

会议时间很长，所有能去的人都去了。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Elmerton	was	a	pious	place	in	those	days	.
-	曾是	一个	虔诚的	地方	在	那些	天	.

当时的埃尔默顿是一个虔诚的地方。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['seʃnz] [bɪ'gæn] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] ['læstɪd] [tɪl] ['sev(ə)n] .

The	afternoon	sessions	began	at	two	o'clock	and	lasted	till	seven	.
这	下午	会议	开始	在	二	点钟	和	持续	直到	七	.

下午的课程从两点开始，一直持续到七点。

[ðer; ðər] [breɪnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] — [ɔːr] [wʊd] .

Their	brains	must	have	been	made	of	iron	—	or	wood	.
他们的	大脑	必须	有	到过	制成	的	铁	—	或者	木头	.

他们的脑子一定是铁做的，或者木头做的。

" ['mɪsɪz] . [triː] [klɪkt] [hɜːr; hər] [ˌkæstə'nets] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Tree	clicked	her	castanets	again	.
"	太太	.	树	点击	她	响板	再次	.

“特里太太又敲了敲她的响板。”

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ðiː] [læst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	Well	,	sir	,	the	last	day	there	was	a	sight	of	business	,
"	出色地	,	先生	,	这	最后的	天	那里	曾是	一个	视线	的	商业	,

“先生，最后一天生意还算不错。”

[ænd; ənd] [foʊks] [nuː] [ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; biː] ['ekstrə] [lɔːŋ] .

and	folks	knew	the	afternoon	meeting	would	be	extra	long	.
和	各位	知道	这	下午	会议	会	是	额外的	长的	.

大家都知道下午的会议会特别长。

['eldər] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːni] ;

Elder	Weight	and	his	wife	(	she	was	a	Bonny	;
长老	重量	和	他的	妻子	(	她	曾是	一个	邦妮	;

长老韦特和他的妻子（她是一位邦妮人；

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] ['eldər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]) [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn]

he'd	never	have	been	chosen	elder	if	it	hadn't	been	for	her	)	were	off	in
他会	绝不	有	到过	选定	长老	如果	它	之前没有	到过	为了	她	)	是	离开	在

[gʊd] ['siːz(ə)n] ,

good	season	,
好的	季节	,

如果不是因为她，他永远不可能被选为长老。他们正值好时节离开。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ðiː] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kept] [noʊ] [help] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	locked	the	door	behind	them	;	they	kept	no	help	at	that	time	.
和	已锁定	这	门	在后面	他们	;	他们	保留	不	帮助	在	那	时间	.

他们把门锁上了；当时他们没有留下任何帮助。

[ðə; ðiː] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː] , [huː] [bʌt; bət] [hiː; hi] , ['stepɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [striːt] — [dɪr] [ˌem 'iː] , ['sɝːrz]

The	squire	was	off	too	,	who	but	he	,	stepping	up	the	street	—	dear	me	,	Sirs
这	乡绅	曾是	离开	也	,	WHO	但	他	,	步进	向上	这	街道	—	亲爱的	我	,	先生们

,

,
,

乡绅也走了，除了他，还有谁呢？他沿着街道走去——我的天哪，先生们，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [plʌm] - ['kʌlərd] [koʊt] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

I	can	see	him	now	,	in	his	plum	-	colored	coat	and	knee	-	breeches	,
我	能	看	他	现在	,	在	他的	李子	-	有色	外套	和	膝盖	-	马裤	,

我仿佛还能看到他，穿着紫红色的外套和及膝短裤。

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌklz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

silk	stockings	and	silver	buckles	to	his	shoes	.
丝绸	长筒袜	和	银	扣环	到	他的	鞋	.

他穿着丝袜，鞋子上戴着银扣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'lækə] [keɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪvəri] [nɑːb] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	Malacca	cane	,	I	remember	,	with	a	big	ivory	knob	on	it	,
他	有	一个	马六甲	甘蔗	,	我	记住	,	和	一个	大的	象牙	旋钮	在	它	,

我记得他有一根马六甲手杖，杖头有一个很大的象牙杖柄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	he	washed	it	night	and	morning	as	if	it	were	a	baby	.
和	他	洗过	它	夜晚	和	早晨	作为	如果	它	是	一个	婴儿	.

他早晚都像对待婴儿一样清洗它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [mæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['frɪlz] [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]

He	was	a	very	particular	man	,	had	his	shirt	-	frills	done	up	with	a	silver
他	曾是	一个	非常	特别的	男人	,	有	他的	衬衫	-	褶边	完毕	向上	和	一个	银

['frɪlər] .

friller	.
褶边	.

他是个非常讲究的人，衬衫的褶边都用银色的饰带固定住了。

[wel] , [ðoʊz] [bɔɪz] , ['sɑːləmən] ['kændi] [ænd; ənd][tɑːm] [dɛrəkɑːt] ([ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər]) ,

Well	,	those	boys	,	Solomon	Candy	and	Tom	Darracott	(	that	was	my	brother	)	,
出色地	,	那些	男孩们	,	所罗门	糖果	和	汤姆	达拉科特	(	那	曾是	我的	兄弟	)	,

嗯，那两个男孩，所罗门·坎迪和汤姆·达拉科特（那是我哥哥），

[wɑːtʃt] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

watched	till	they	saw	them	safe	in	at	the	meeting	-	house	door	,	and	then	they
观看	直到	他们	锯	他们	安全的	在	在	这	会议	-	房子	门	,	和	然后	他们

[set][tuː; tə][wɜːrk] .

set	to	work	.
放	到	工作	.

他们一直守候到他们安全到达教堂门口，然后才开始行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði][kæt] ,

There	was	no	one	in	the	parsonage	except	the	cat	,
那里	曾是	不	一	在	这	牧师住宅	除了	这	猫	,

牧师住宅里除了猫以外，没有其他人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [def]

and	at	the	Homestead	there	was	only	the	housekeeper	,	who	was	deaf
和	在	这	家园	那里	曾是	仅有的	这	管家	,	WHO	曾是	聋

[æz; əz]['deɪˌgɑːn] , [wel] [ðeɪ] [nuː] .

as	Dagon	,	well	they	knew	.
作为	达贡	,	出色地	他们	知道	.

而庄园里只有管家，她耳聋得像达贡一样，大家都知道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ; ['evri] [wʌn] [went] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

The	other	servants	had	leave	to	go	to	meeting	;	every	one	went	that	could	,
这	其他	仆人	有	离开	到	去	到	会议	;	每一个	一	去	那	可以	,

[æz; əz][aɪ] [sed] .

as	I	said	.
作为	我	说	.

其他仆人都获准去参加会议；正如我所说，凡是能去的都去了。

[tɑːm] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['hoʊmsted] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['biːɪŋ] [nekst] [dɔːr] .

Tom	knew	his	way	all	over	the	Homestead	,	our	house	being	next	door	.
汤姆	知道	他的	方式	全部	超过	这	家园	,	我们的	房子	存在	下一个	门	.

汤姆对整个庄园都很熟悉，因为我们家就在隔壁。

[noʊ] , [its] [nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] .

No	,	it's	not	there	now	.
不	,	它是	不是	那里	现在	.

不，现在不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['tɑːmz] [ded] [æz; əz] [lɔːŋ] .

It	was	burned	down	fifty	years	ago	,	and	Tom's	dead	as	long	.
它	曾是	烧伤	向下	五十	年	前	,	和	汤姆的	死的	作为	长的	.

它五十年前就被烧毁了，汤姆也去世那么久了。

[ðeɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] ,

They	took	our	old	horse	and	wagon	,
他们	采取	我们的	老的	马	和	车皮	,

他们把我们的旧马车开走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['stʌdi] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

and	they	slipped	in	at	the	window	of	the	squire's	study	,	took	out	his	things	,
和	他们	滑倒了	在	在	这	窗户	的	这	乡绅的	学习	,	采取	出去	他的	事物	,

他们从乡绅书房的窗户溜进去，拿走了他的东西。

— [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] , [ðə; ði] [skriːn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

—	his	desk	and	chair	,	his	footstool	,	the	screen	he	always	kept	between	him
—	他的	桌子	和	椅子	,	他的	脚凳	,	这	屏幕	他	总是	保留	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	fire	,
和	这	火	,

——他的书桌和椅子，他的脚凳，还有他一直放在自己和火炉之间的屏风。

[ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] , — [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] .

and	dear	knows	what	all	,	—	and	loaded	them	up	on	the	wagon	.
和	亲爱的	知道	什么	全部	,	—	和	已加载	他们	向上	在	这	车皮	.

天知道都有些什么，——然后把它们装上了马车。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][æt; ət] [ðæt] [ɪmps] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] ,

They	worked	twice	as	hard	at	that	imp's	doing	as	they	would	at	honest	work	,
他们	工作	两次	作为	难的	在	那	小恶魔	正在做	作为	他们	会	在	诚实的	工作	,

他们为那个小恶魔效力所付出的努力，是他们做正经工作时的两倍。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] .

you	may	be	bound	.
你	可能	是	边界	.

你可能受到约束。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊd] ,

Then	they	drove	down	to	the	parsonage	with	the	load	,
然后	他们	驾驶	向下	到	这	牧师住宅	和	这	加载	,

然后他们开车把货物运到牧师住宅。

[ænd; ənd] [traɪd] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] ['kærid] ['evri]

and	tried	round	till	they	found	a	window	unfastened	,	and	in	they	carried	every
和	尝试	圆形的	直到	他们	成立	一个	窗户	解开	,	和	在	他们	携带	每一个

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

single	thing	,
单身的	事物	,

他们四处寻找，直到找到一扇没锁的窗户，然后把所有东西都搬了进去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛldərz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] ['loʊdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rætlˌtræp] , [ænd; ənd] [bæk]

into	the	elder's	study	,	and	then	loaded	up	with	his	rattletraps	,	and	back
进入	这	长者的	学习	,	和	然后	已加载	向上	和	他的	捕鼠器	,	和	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] .

to	the	Homestead	.
到	这	家园	.

他走进老人的书房，然后带着他的捕鼠器回到了家园。

['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['biːvərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Working	like	beavers	they	were	,	every	minute	of	the	afternoon	.
在职的	喜欢	海狸	他们	是	,	每一个	分钟	的	这	下午	.

他们像海狸一样辛勤劳作，整个下午都在不停地工作。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][dʒɑːb] [dʌn] ;

By	five	o'clock	they	had	their	job	done	;
经过	五	点钟	他们	有	他们的	工作	完毕	;

到五点钟，他们就完成了任务；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [goʊz] [tɑːm] [ænd; ənd] [æsks] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] [dɛrəkɑːt] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	then	in	goes	Tom	and	asks	dear	old	Grandmother	Darracott	,	who	could	not
和	然后	在	去	汤姆	和	问	亲爱的	老的	祖母	达拉科特	,	WHO	可以	不是

[liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

leave	her	room	,
离开	她	房间	,

然后汤姆走了进去，问那位无法离开房间的亲爱的老奶奶达拉科特：

[ænd; ənd] [θɔːt] ['evri] [fɑːks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːsɪt] [læm] ,

and	thought	every	fox	was	a	cosset	lamb	,
和	想法	每一个	狐狸	曾是	一个	溺爱	羊肉	,

并认为每只狐狸都是受宠的小绵羊，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː] ,

did	she	think	father	and	mother	(	they	were	at	the	meeting	too	,
做过	她	思考	父亲	和	母亲	(	他们	是	在	这	会议	也	,

她是否想到了父母（他们当时也在会议上），

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [soʊl] ['kændi] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

of	course	)	would	let	him	and	Sol	Candy	go	and	take	tea	and	spend	the
的	课程	)	会	让	他	和	索尔	糖果	去	和	拿	茶	和	花费	这

[naɪt] [æt; ət] [plʌm] - [triː] [fɑːrm] ,

night	at	Plum	-	tree	Farm	,
夜晚	在	李子	-	树	农场	,

当然，他们会放他和索尔·坎迪去梅树农场喝茶过夜。

[θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [wer] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [nɜːrs] [lɪvd] .

three	miles	off	,	where	our	old	nurse	lived	.
三	英里	离开	,	在哪里	我们的	老的	护士	居住地	.

三英里外，就是我们以前的护士住的地方。

['grænmʌðər] [sed] - [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! -

Grandmother	said	'	Yes	,	to	be	sure	!	'
祖母	说	-	是的	,	到	是	当然	!	-

祖母说：“是的，当然！”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membər] [nɜːsɪ] ; [soʊ] [ɔːf] [ðoʊz]

for	she	was	always	pleased	when	the	children	remembered	Nursey	;	so	off	those
为了	她	曾是	总是	高兴	什么时候	这	孩子们	记得	托儿所	;	所以	离开	那些

[tuː] [lɪmz] [went] ,

two	Limbs	went	,
二	四肢	去	,

因为每当孩子们记得保姆，她总是很高兴；于是，那两个小家伙就走了。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [wɜːrks] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	left	their	works	behind	them	.
和	左边	他们的	作品	在后面	他们	.

他们留下了他们的作品。

" ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]

"	Evening	came	,	and	Conference	was	over	at	last	;	and	here	comes	the
"	晚上	来了	,	和	会议	曾是	超过	在	最后的	;	和	这里	来	这

['skwaɪər] [hoʊm] ,

squire	home	,
乡绅	家	,

“夜幕降临，会议终于结束了；乡绅回家了。”

['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] [hed] - ['wɪri] ['ʌndər] [ðə; ði]

stepping	along	proud	and	stately	as	ever	,	but	mortal	head	-	weary	under	the
步进	沿着	自豪的	和	庄严	作为	曾经	,	但	凡人	头	-	厌倦	在下面	这

[praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] ,

pride	of	his	wig	,
自豪	的	他的	假发	,

他迈着骄傲而庄重的步伐，一如既往，但假发的骄傲却让他疲惫不堪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [grʌdʒd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['nevər] ['sperɪŋ] [hɪm'self] .

for	he	was	an	old	man	,	and	grudged	his	age	,	never	sparing	himself	.
为了	他	曾是	一个	老的	男人	,	和	心怀怨恨	他的	年龄	,	绝不	节省	他自己	.

因为他年纪大了，就怨恨自己的年龄，从不善待自己。

[hiː; hi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [baɪ] [naʊ] — [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

He	went	straight	into	his	study	—	it	was	dusk	by	now	—	and	dropped	into
他	去	直的	进入	他的	学习	—	它	曾是	黄昏	经过	现在	—	和	掉落	进入

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] ,

the	first	chair	,
这	第一的	椅子	,

他径直走进书房——此时天色已晚——一屁股坐在第一把椅子上。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	so	to	sleep	.
和	所以	到	睡觉	.

于是，我睡着了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][oʊld] ['mɑːrθə] [keɪm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst]

By	and	by	old	Martha	came	and	lighted	the	candles	,	but	she	never	noticed
经过	和	经过	老的	玛莎	来了	和	照明	这	蜡烛	,	但	她	绝不	注意到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

过了一会儿，老玛莎来了，点燃了蜡烛，但她什么也没注意到。

[waɪ] ['piːpəlz] [wɪts] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [aʊt] [laɪk] [oʊld] [ʃuːz] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ;

Why	people's	wits	should	wear	out	like	old	shoes	is	a	thing	I	never	could	understand	;
为什么	人们的	智慧	应该	穿	出去	喜欢	老的	鞋	是	一个	事物	我	绝不	可以	理解	;

我一直无法理解，为什么人的智慧会像旧鞋一样磨损；

[ən'les] [ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] .

unless	they're	made	of	leather	in	the	first	place	,	and	sometimes	it	seems	so	.
除非	它们是	制成	的	皮革	在	这	第一的	地方	,	和	有时	它	似乎	所以	.

除非它们本身就是皮革制成的，而有时看起来确实如此。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][hɪz; ɪz][næp][aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] .

The	squire	had	his	nap	out	,	I	suppose	,	and	then	he	woke	up	.
这	乡绅	有	他的	午睡	出去	,	我	认为	,	和	然后	他	觉醒	向上	.

我想，这位乡绅应该是睡了个午觉，然后就醒了。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl]

When	he	opened	his	eyes	,	there	in	front	of	him	,	instead	of	his	tall
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	那里	在	正面	的	他	,	反而	的	他的	高的

[mə'hɑːgəni] [desk] ,

mahogany	desk	,
桃花心木	桌子	,

当他睁开眼睛时，映入眼帘的不是他那张高大的红木书桌，而是另一番景象。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['peɪntɪd] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hændlz] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːrz] , [ænd; ənd][ɔːl]

was	a	ramshackle	painted	thing	,	with	no	handles	to	the	drawers	,	and	all
曾是	一个	摇摇欲坠的	绘	事物	,	和	不	把手	到	这	抽屉	,	和	全部

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] .

covered	with	ink	.
涵盖	和	墨水	.

那是一个破旧不堪的彩绘家具，抽屉没有把手，而且到处都沾满了墨水。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['evriwer] ; [streɪndʒ]

He	looked	round	,	and	what	does	he	see	but	strange	things	everywhere	;	strange
他	看起来	圆形的	,	和	什么	做	他	看	但	奇怪的	事物	到处	;	奇怪的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	his	eyes	,
到	他的	眼睛	,

他环顾四周，看到的尽是些奇怪的东西；在他看来，这些东西都很奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .

and	yet	he	knew	them	.
和	然而	他	知道	他们	.

但他却认识他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɛəklɔθ] ['soʊfə][ænd; ənd] [θriː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	was	a	haircloth	sofa	and	three	chairs	,	and	on	the	walls	,
那里	曾是	一个	发巾	沙发	和	三	椅子	,	和	在	这	墙壁	,

房间里有一张毛布沙发和三把椅子，墙上挂着……

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [prɪnts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['eldər] [weɪts] ['fɑːðər] ,

in	place	of	his	fine	prints	,	was	a	picture	of	Elder	Weight's	father	,
在	地方	的	他的	美好的	印刷	,	曾是	一个	图片	的	长老	体重	父亲	,

他原本的精美印刷品被替换成了一张长老韦特父亲的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['pɪktʃərz] , ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] [ænd; ənd] [ɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	couple	of	mourning	pictures	,	weeping	-	willows	and	urns	and	the
和	一个	夫妻	的	丧	图片	,	哭泣	-	柳树	和	骨灰瓮	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

还有几幅悼念画、垂柳、骨灰瓮之类的东西，

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] [dʌn] [ɪn]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] - [wɜːrk] , [ðæt] ['hiːd] [siːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz]

and	Abraham	and	Isaac	done	in	worsted	-	work	,	that	he'd	seen	all	his	days
和	亚伯拉罕	和	艾萨克	完毕	在	最差	-	工作	,	那	他会	已见	全部	他的	天

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['pɑːrlər] .

in	the	parsonage	parlor	.
在	这	牧师住宅	客厅	.

还有亚伯拉罕和以撒的毛线刺绣作品，那是他多年来在牧师住宅客厅里看到的。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] . "

Very	likely	they	are	there	still	.	"
非常	可能	他们	是	那里	仍然	.	"

它们很可能还在那里。

" [jes] , " [sed] ['tɑːmi] , " [aɪ] [siː] - [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɛtɪn] - - [ruːm] . "

"	Yes	,	"	said	Tommy	,	"	I	see	'	em	in	his	settin	'	-	room	.	"
"	是的	,	"	说	汤米	,	"	我	看	-	呃	在	他的	塞廷	-	-	房间	.	"

“是的，”汤米说，“我在他的休息室里看到他们了。”

" [sɔː] , [nɑːt] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Saw	,	not	see	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	锯	,	不是	看	!	"	说	太太	.	树	.

“是‘看到’，不是‘看见’！”特里太太说道。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [spoʊk] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['tɑːmi] ['kændi] .

"	Your	grandfather	spoke	better	English	than	you	do	,	Tommy	Candy	.
"	你的	祖父	辐	更好的	英语	比	你	做	,	汤米	糖果	.

“汤米·坎迪，你爷爷的英语比你好。”

[lɜːrn] ['græmər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ɔːr] [juːl] ['nevər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Learn	grammar	while	you	are	young	,	or	you'll	never	learn	it	.
学习	语法	尽管	你	是	年轻的	,	或者	你会	绝不	学习	它	.

趁年轻学习语法，否则你永远也学不会。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði][nekst][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

Well	,	sir	,	the	next	I	know	is	,
出色地	,	先生	,	这	下一个	我	知道	是	,

先生，接下来我知道的是……

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [haɪ] [tʃer] [æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

I	was	sitting	in	my	high	chair	at	supper	with	father	and	mother	,
我	曾是	坐着	在	我的	高的	椅子	在	晚餐	和	父亲	和	母亲	,

晚饭时，我和爸爸妈妈一起坐在高脚椅上。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] .

when	the	door	opens	and	in	walks	the	old	squire	.
什么时候	这	门	打开	和	在	散步	这	老的	乡绅	.

门开了，老乡绅走了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [waɪld] ,

His	eyes	were	staring	wild	,
他的	眼睛	是	凝视	荒野	,

他的眼神狂野不羁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] [kɑːkt] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [ɪr] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

and	his	wig	cocked	over	on	one	ear	—	he	was	a	sight	to	behold	!
和	他的	假发	上膛	超过	在	一	耳朵	—	他	曾是	一个	视线	到	看哪	!

他的假发歪向一边——真是令人叹为观止！

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - ['tɔməs] [dɛrəkɑːt] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

He	stood	in	the	door	,	and	cried	out	in	a	loud	voice	,	'	Thomas	Darracott	,	who	am	I	?	'
他	站立	在	这	门	,	和	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	,	-	托马斯	达拉科特	,	WHO	是	我	?	-

他站在门口，大声喊道：“托马斯·达拉科特，我是谁？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	My	father	was	a	quiet	man	,	and	slow	to	speak	,
"	我的	父亲	曾是	一个	安静的	男人	,	和	慢的	到	说话	,

我父亲是个沉默寡言的人，说话也很慢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][wɪts] .

and	his	first	thought	was	that	the	squire	had	lost	his	wits	.
和	他的	第一的	想法	曾是	那	这	乡绅	有	丢失的	他的	智慧	.

他首先想到的是，这位乡绅疯了。

" - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['neɪbər] ? -

"	-	Who	are	you	,	neighbor	?	'
"	-	WHO	是	你	,	邻居	?	-

“邻居，你是谁？”

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- [kʌm] [ɪn] ; [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] . -
' **Come** **in** **;** **come** **in** **,** **and** **we'll** **see** **.** '
- 来 在 ; 来 在 , 和 出色地 看 . -

“进来吧，进来吧，我们看看。”

" [ðə; ði]['skwaɪər] [ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **The** **squire** **rapped** **with** **his** **stick** **on** **the** **floor** **.**
" 这 乡绅 说唱 和 他的 戳 在 这 地面 .

乡绅用棍子敲击地板。

- [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' **Who** **am** **I** **?** '
- WHO 是 我 ? -

我是谁?

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] .
he **shouted** **out** **.**
他 喊叫 出去 .

他大声喊道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ]['dʒɑ:nəθən] [tri:] , [ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['θʌndərɪŋ] , ['blʌndərɪŋ] - , [ˌebi'ni:zə]
' **Am** **I** **Jonathan** **Tree** **,** **or** **am** **I** **that** **thundering** **,** **blundering** **gogglepate** **,** **Ebenezer**
- 是 我 乔纳森 树 , 或者 是 我 那 雷鸣 , 笨拙 - , 埃比尼泽
[weɪt] ? -
Weight **?** '
重量 ? -

“我是乔纳森·特里，还是那个戴着护目镜、笨手笨脚、雷声大雨点小的埃比尼泽·韦特？”

" [wel] , [wel] !
" **Well** **,** **well** **!**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz]
the **words** **were** **hardly** **out** **of** **his** **mouth** **when** **there** **was** **a** **great** **noise**
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 噪音
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

他话音未落，外面就传来一阵巨响。

[ænd; ənd] [ɪn] [kʌmz] ['eldər] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ]
and **in** **comes** **Elder** **Weight** **with** **his** **wife** **after** **him** **,** **and** **he** **in** **a**
和 在 来 长老 重量 和 他的 妻子 后 他 , 和 他 在 一个
[kəm'pli:t] - ,
complete **caniption** **,**
完全的 - ,

随后，韦特长老带着他的妻子走了进来，他一身装束，

['skri:tʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]
screeching **that** **he** **was** **possessed** **of** **a** **devil** **,** **and** **desired** **the** **prayers** **of**
尖叫 那 他 曾是 拥有 的 一个 魔鬼 , 和 想要的 这 祈祷 的
[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
the **congregation** **.**
这 会众 .

他尖叫着说自己被魔鬼附身，并请求会众为他祈祷。

([maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['si:niər] ['di:kən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .)
(**My** **father** **was** **senior** **deacon** **at** **that** **time** **.** **)**
(我的 父亲 曾是 高级的 执事 在 那 时间 .)

（当时我父亲是资深执事。）

" - [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] ! -

"	'	I	have	broken	the	tenth	commandment	!	'
"	-	我	有	破碎的	这	第十	诫命	!	-

“我违反了第十诫！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [aɪ][hæv; həv] ['kʌvətɪd] ['skwaɪər] [triːz] [desk] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

'	I	have	coveted	Squire	Tree's	desk	and	furniture	,
-	我	有	令人垂涎的	乡绅	树的	桌子	和	家具	,

“我一直很想要斯奎尔·特里先生的书桌和家具。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [maɪn] [oʊn] [ruːm] ,

and	now	I	see	the	appearance	of	them	in	mine	own	room	,
和	现在	我	看	这	外貌	的	他们	在	矿	自己的	房间	,

现在我竟然在自己的房间里看到了它们的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['seɪtn] [hæz; həz][ˌem 'iː][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] . -

and	I	know	that	Satan	has	me	fast	in	his	grip	.	'
和	我	知道	那	撒但	有	我	快速地	在	他的	紧握	.	-

我知道撒旦已经牢牢地控制了我。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] , ['tɑːmi] ['kændi] .

It's	not	good	for	you	to	hear	these	things	,	Tommy	Candy	.
它是	不是	好的	为了	你	到	听到	这些	事物	,	汤米	糖果	.

汤米·坎迪，听到这些话对你不好。

['sɑːləmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][tɑːm] [dɛrəkɑːt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ,

Solomon	was	a	naughty	boy	,	and	Tom	Darracott	was	another	,
所罗门	曾是	一个	淘气	男生	,	和	汤姆	达拉科特	曾是	其他	,

所罗门是个淘气的孩子，汤姆·达拉科特也是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðeɪ] [gɑːt] .

and	they	well	deserved	the	week	of	bread	and	water	they	got	.
和	他们	出色地	应得的	这	星期	的	面包	和	水	他们	得到	.

他们完全配得上那一周的面包和水。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][toʊld] .

I	expect	you	make	a	third	,	if	all	was	told	.
我	预计	你	制作	一个	第三	,	如果全部		曾是	讲述	.

如果把所有情况都告诉大家，我估计你能拿到三分之一的薪水。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [gʊd] [men] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] .

They	grew	up	good	men	,	though	,	and	mind	you	do	the	same	.
他们	生长	向上	好的	男人	,	尽管	,	和	头脑	你	做	这	相同的	.

不过，他们都成长为优秀的人，而且你也应该这样做。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːməndz] ? "

Have	you	eaten	all	the	almonds	?	"
有	你	吃	全部	这	杏仁	?	"

你把杏仁都吃完了吗?

" - [moʊst][ɔːl] ! " [sed] ['tɑːmi] , ['mɑːdɪstli] .

"	'	Most	all	!	"	said	Tommy	,	modestly	.
"	-	最多	全部	!	"	说	汤米	,	谦虚地	.

“几乎全是！”汤米谦虚地说。

" [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ðen] ,
" Put the rest in your pocket , then ,
" 放 这 休息 在 你的 口袋 , 然后 ,

“剩下的钱就放进口袋里吧。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [æsk] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [spaɪs] - [keɪk] .
and run along and ask Direxia to give you a spice - cake .
和 跑步 沿着 和 问 - 到 给 你 一个 香料 - 蛋糕 .

然后跑去问迪雷克西亚要一块香料蛋糕。

[liːv] [ðə; ði] [fɪg] - [peɪst] .
Leave the fig - paste .
离开 这 如图 - 粘贴 .

保留无花果酱。

[ðə; ði] [bɜːrd] [laɪks] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
The bird likes a bit with his supper .
这 鸟 点赞 一个 少量 和 他的 晚餐 .

这只鸟喜欢在晚餐时吃点东西。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['tɑːmi] ['kændi] ?
What are you thinking of , Tommy Candy ?
什么 是 你 思维 的 , 汤米 糖果 ?

汤米·坎迪，你在想什么呢?

" ['tɑːmi] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] ['spaɪki] [her] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['elfɪʃ] [glæns] .
" Tommy rumpled his spiky hair , and gave her an elfish glance .
" 汤米 皱巴巴的 他的 带刺的 头发 , 和 给予 她 一个 精灵鱼 瞥一眼 .

汤米揉乱了他那蓬乱的头发，用精灵般的眼神看了她一眼。

" ['kændis] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Candys don't seem to like Weightses , " he said .
" 糖果 不 似乎 到 喜欢 - , " 他 说 .

“糖果似乎不喜欢重量，”他说。

" ['græmpi] ['dɪdnt] , [nɔːr] [dæd] [dəunt] ; [nɔːr] [aɪ] [dəunt] . "
" Grampy didn't , nor Dad don't ; nor I don't . "
" 爷爷 没有 , 也不 爸爸 不 ; 也不 我 不 . "

“爷爷没有，爸爸没有，我也没有。”

" [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪg] - [peɪst] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
" Here , you may have the fig - paste , " said the old lady .
" 这里 , 你 可能 有 这 如图 - 粘贴 , " 说 这 老的 女士 .

“给你，这是无花果酱，”老太太说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] .
" Shut the drawer .
" 关闭 这 抽屉 .

关上抽屉。

[maɪnd] [juː; jʊ] , ['sɑːləmən] , [nɔːr] [tɑːm] ['iːðər] , ['evər] [dɪd] [ðem; ðəm] ['eni] ['riːəl] [hɑːrm] .
Mind you , Solomon , nor Tom either , ever did them any real harm .
头脑 你 , 所罗门 , 也不 汤姆 任何一个 , 曾经 做过 他们 任何 真实的 伤害 .

请注意，所罗门和汤姆都没有真正伤害过他们。

['sɑːləmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [bɔɪ] , ['oʊnli] ['mɪstʃɪvəs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrm] [ðer; ðər]
Solomon was a kind boy , only mischievous — that was all the harm there
所罗门 曾是 一个 种类 男生 , 仅有的 恶作剧 — 那 曾是 全部 这 伤害 那里
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
was to him .
曾是 到 他 .

所罗门是个善良的孩子，只是有点调皮——除此之外，他没有其他害处。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['peɪntɪd] ['aɪzək] [weɪts] [noʊz] [ɪn] [straɪps] , [hi:; hi] [ment] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði]

Even	when	he	painted	Isaac	Weight's	nose	in	stripes	,	he	meant	no	harm	in	the
甚至	什么时候	他	绘	艾萨克	体重	鼻子	在	条纹	,	他	意思是	不	伤害	在	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

即使他把艾萨克·韦特的鼻子涂成条纹，他也没有恶意；

[bʌt; bət] - [twʌz] ['nɔ:ti] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

but	'	twas	naughty	all	the	same	.
但	-	那是	淘气	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是淘气的行为。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['prɪti:ɚ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

He	said	he	did	it	to	make	him	look	prettier	,	and	I	don't	know
他	说	他	做过	它	到	制作	他	看	更漂亮	,	和	我	不	知道

他说他这样做是为了让自己看起来更帅，我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

but	it	did	.
但	它	做过	.

但事实的确如此。

[dəunt][ju:; jʊ][du:] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "

Don't	you	do	any	such	things	,	do	you	hear	?	"
不	你	做	任何	这样的	事物	,	做	你	听到	?	"

你不许做这种事，听到了吗?

" [jɛzm] , " [sed] ['tɑ:mi] ['kændi] .

"	Yes'm	,	"	said	Tommy	Candy	.
"	是的	,	"	说	汤米	糖果	.

“是的，女士，”汤米·坎迪说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[oʊld] [frendz]

OLD	FRIENDS
老的	朋友们

老朋友

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['sʌpər] - [taɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑ:k'toʊbər] [deɪ] .

It	was	drawing	on	toward	supper	-	time	,	of	a	chill	October	day	.
它	曾是	绘画	在	朝向	晚餐	-	时间	,	的	一个	寒意	十月	天	.

十月的一个寒冷日子，已接近晚餐时间。

['mɪsɪz] . [tri:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][du:] ,

Mrs	.	Tree	was	sitting	in	the	twilight	,	as	she	loved	to	do	,
太太	.	树	曾是	坐着	在	这	暮	,	作为	她	喜爱	到	做	,

特里太太像往常一样，坐在暮色中。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] , [hɜ:r; hər]['sætn][skɜ:rt] [tʌkt] [ʌp] ['deɪntɪli] ,

her	little	feet	on	the	fender	,	her	satin	skirt	tucked	up	daintily	,
她	小的	脚	在	这	挡泥板	,	她	缎	裙子	塞进去	向上	轻柔地	,

她的小脚丫踩在挡泥板上，缎子裙摆轻轻地掖了起来。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hænd] - [skri:n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

a	Chinese	hand	-	screen	in	her	hand	.
一个	中国人	手	-	屏幕	在	她	手	.

她手里拿着一个中国屏风。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['faɪər] [wʊd] ['ɪndʒər]

It	seemed	unlikely	that	the	moderate	heat	of	the	driftwood	fire	would	injure
它	似乎	不太可能	那	这	缓和	热	的	这	浮木	火	会	损伤

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

her	complexion	,
她	肤色	,

看起来，木柴火堆的温和温度不太可能损伤她的肤色。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ;

which	consisted	chiefly	of	wrinkles	,	as	has	been	said	;
哪个	由……组成	主要	的	皱纹	,	作为	有	到过	说	;

正如前面所说，主要由皱纹组成；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

but	she	always	had	shielded	her	face	from	the	fire	,
但	她	总是	有	屏蔽	她	脸	从	这	火	,

但她总是用手遮住脸，不让火烧到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	she	always	would	—	it	was	the	proper	thing	to	do	.
和	她	总是	会	—	它	曾是	这	恰当的	事物	到	做	.

她总是会这么做——这是她应该做的。

[ðə; ði]['pɑːrlər] [gluːmd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪr]

The	parlor	gloomed	and	lightened	around	her	,	the	shifting	light	touching	here
这	客厅	阴郁	和	轻度	大约	她	,	这	转变	光	接触	这里

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld] ['lækər] ,

a	bit	of	gold	lacquer	,
一个	少量	的	金子	漆	,

客厅里光线时而昏暗，时而明亮，变幻的光影洒落在一块金漆上。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['mɪrər] [ɔːr][æn; ən]['aɪvəri] [ˌstætʃu'et] .

there	a	Venetian	mirror	or	an	ivory	statuette	.
那里	一个	威尼斯	镜子	或者	一个	象牙	塑像	.

那里有一面威尼斯镜子或一尊象牙小雕像。

[ðə; ði]['faɪər] [pɜːd] [ænd; ənd] ['krækld] ['sɔːftli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

The	fire	purred	and	crackled	softly	;	there	was	no	other	sound	.
这	火	咕噜咕噜	和	噼啪作响	轻轻	;	那里	曾是	不	其他	声音	.

火焰发出轻柔的咕噜声和噼啪声，除此之外，没有其他声音。

[ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [tʃer] [wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

The	tiny	figure	in	the	ebony	chair	was	as	motionless	as	one	of	the	Indian
这	微小的	数字	在	这	乌木	椅子	曾是	作为	静止不动	作为	一	的	这	印度

['aɪdəlz] [ðæt] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæntlʃelf] .

idols	that	grinned	at	her	from	her	mantelshelf	.
偶像	那	咧嘴一笑	在	她	从	她	壁炉架	.

乌木椅上娇小的身影一动不动，就像她壁炉架上那些对着她咧嘴笑的印度神像一样。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] - [sɔːft] [ʃuːz] ; [ðen] [ðə; ði]

A	ring	at	the	door	-	bell	,	the	shuffling	sound	of	Direxia's	soft	shoes	;	then	the
一个	戒指	在	这	门	-	钟	,	这	洗牌	声音	的	-	柔软的	鞋	;	然后	这

['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

opening	door	,
开幕	门	,

门铃响了，迪雷克西亚穿着软底鞋，脚步轻柔地走着；然后门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .

and	a	man's	voice	asking	some	question	.
和	一个	男人的	嗓音	问	一些	问题	.

还有一个男人的声音在问问题。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [triː] [sæt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [hɜːr; hər] [ɪrz] [prɪkt] ,

In	an	instant	Mrs	.	Tree	sat	live	and	alert	,	her	ears	pricked	,
在	一个	立即的	太太	.	树	卫星	居住	和	警报	,	她	耳朵	刺痛	,

特里太太立刻精神抖擞，竖起了耳朵，

[hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	eyes	black	points	of	attention	.
她	眼睛	黑色的	积分	的	注意力	.

她的眼睛是引人注目的焦点。

- [vɔɪs] [riˈspɔndid] , ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt] , [riˈfjuːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Direxia's	voice	responded	,	peevish	and	resistant	,	refusing	something	.
-	嗓音	回应	,	易怒的	和	抵抗的	,	拒绝	某物	.

Direxia 的声音回应道，带着恼怒和抗拒，拒绝着什么。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə'gen] , [ɜːrdʒɪŋ] [sʌm; səm] [pliː] .

The	man	spoke	again	,	urging	some	plea	.
这	男人	辐	再次	,	敦促	一些	恳求	.

那人再次开口，恳求道。

" - ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Direxia	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	-	!	"	说	太太	.	树	.

“迪雷克西亚！”特里太太说道。

" [jɛzm] .

"	Yes'm	.
"	是的	.

“是的。”

[dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Jest	a	minute	.
笑话	一个	分钟	.

稍等片刻。

[aɪm] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . "

I'm	seeing	to	something	.	"
我是	看到	到	某物	.	"

我正在处理一些事情。

" - ['hɔks] !

"	Direxia	Hawkes	!
"	-	霍克斯	!

“迪雷克西亚·霍克斯！”

" [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [juːst] [bəuθ] [neɪmz] , - [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	When	Mrs	.	Tree	used	both	names	,	Direxia	knew	what	it	meant	.
"	什么时候	太太	.	树	用过的	两个都	姓名	,	-	知道	什么	它	意思是	.

“当特里夫人同时使用这两个名字时，迪雷克西亚就知道这意味着什么。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] , [flʌʃt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

She	appeared	at	the	parlor	door	,	flushed	and	defiant	.
她	出现	在	这	客厅	门	,	酡	和	桀骜不驯	.

她出现在客厅门口，脸颊绯红，一副桀骜不驯的样子。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] ['pestər] [ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] !

"	How	you	do	pester	me	,	Mis	'	Tree	!
"	如何	你	做	纠缠	我	,	误	-	树	!

“树小姐，你真是烦死我了！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

There's	a	man	at	the	door	,	a	tramp	,	and	I	don't	want	to	leave	him
有	一个	男人	在	这	门	,	一个	流浪汉	,	和	我	不	想	到	离开	他

[əˈloʊn] . "

alone	.	"
独自的	.	"

门口有个男人，是个流浪汉，我不想让他一个人待着。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "

"	What	does	he	look	like	?	"
"	什么	做	他	看	喜欢	?	"

他长什么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['hiːz][ə; eɪ][træmp] , [ɪf] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

"	I	don't	know	;	he's	a	tramp	,	if	he's	nothing	worse	.
"	我	不	知道	;	他是	一个	流浪汉	,	如果	他是	没有什么	更糟	.

“我不知道；他就算不是更糟，也是个流浪汉。”

['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Wants	something	to	eat	.
想要	某物	到	吃	.

想吃点东西。

[moʊst] ['laɪkli] ['hiːz] [stiːlɪn] - [ðə; ði] [ʌm'breləz] [waɪl] [hɪr] [aɪ][stænd] ! "

Most	likely	he's	stealin	'	the	umbrellas	while	here	I	stand	!	"
最多	可能	他是	偷窃	-	这	雨伞	尽管	这里	我	站立	!	"

他很可能趁我站在这里偷伞!

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Show	him	in	here	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	展示	他	在	这里	,	"	说	太太	.	树	.

“把他带进来，”特里太太说。

" [wʌt] [seɪ] ? "

"	What	say	?	"
"	什么	说	?	"

“你觉得呢？”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ; [ænd; ənd][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [def] ,

"	Show	him	in	here	;	and	don't	pretend	to	be	deaf	,
"	展示	他	在	这里	;	和	不	假装	到	是	聋	,

“把他带进来；别装聋作哑。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "

when	you	hear	as	well	as	I	do	.	"
什么时候	你	听到	作为	出色地	作为	我	做	.	"

当你的听力和我一样好的时候。”

" [ðə; ði][dɔːgz] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] !

"	The	dogs	—	I	was	going	to	say	!
"	这	狗	—	我	曾是	去	到	说	!

“那些狗——我正要说呢！”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] .

You	don't	want	him	in	here	,	Mis	'	Tree	.
你	不	想	他	在	这里	,	误	-	树	.

特里小姐，你不想让他进来。

['hiːz] [ə; eɪ][træmp] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌfəst] - ['lʊkɪn] - — "

He's	a	tramp	,	I	tell	ye	,	and	the	toughest	-	lookin	'	—	"
他是	一个	流浪汉	,	我	告诉	是的	,	和	这	最难	-	在看	-	—	"

我跟你说，他是个流浪汉，而且看起来特别凶狠——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? "

"	Will	you	show	him	in	here	,	or	shall	I	come	and	fetch	him	?	"
"	将要	你	展示	他	在	这里	,	或者	将	我	来	和	拿来	他	?	"

“你带他进来吗？还是我去把他叫过来？”

" [wel] ! [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] — [hɪr] ! [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] !

"	Well	!	of	all	the	cantankerous	—	here	!	come	in	,	you	!
"	出色地	!	的	全部	这	脾气暴躁的	—	这里	!	来	在	,	你	!

“哎呀！所有爱发脾气的人中——来！进来吧，你！”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

she	wants	to	see	you	!
她	想要	到	看	你	!

她想见你!

" [ænd; ənd] - , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['bekənd] ['æŋgrəli][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

"	and	Direxia	,	holding	the	door	in	her	hand	,	beckoned	angrily	to	some	one
"	和	-	,	保持	这	门	在	她	手	,	招手	愤怒地	到	一些	一

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

“迪雷克西亚手里拿着门，愤怒地向一个看不见的人招手。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ʃʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	murmur	,	a	reluctant	shuffle	,	and	a	man	appeared	in	the
那里	曾是	一个	低语	,	一个	不情愿的	洗牌	,	和	一个	男人	出现	在	这

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['laʊərɪŋ] ,

doorway	and	stood	lowering	,
门口	和	站立	降低	,

一阵低语声，一阵不情愿的挪动声，一个男人出现在门口，弯下腰站着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

his	eyes	fixed	on	the	ground	;	a	tall	,	slight	man	,	with	stooping	shoulders	,
他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	一个	高的	,	轻微	男人	,	和	弯腰	肩膀	,

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['pɔɪntɪd] [fitʃər] .

and	delicate	pointed	features	.
和	精美的	尖	特征	.

他的目光紧盯着地面；他身材高瘦，肩膀微微佝偻，五官精致而尖挺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæbɪli] [drest] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

He	was	shabbily	dressed	,	yet	there	was	something	fastidious	in	his	air	,
他	曾是	破旧地	穿着	,	然而	那里	曾是	某物	挑剔	在	他的	空气	,

他衣着邋遢，但举手投足间却透着一丝拘谨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['θredber] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kliːn] .

and	it	was	noticeable	that	the	threadbare	clothes	were	clean	.
和	它	曾是	显	那	这	破旧的	衣服	是	干净的	.

值得注意的是，那些破旧的衣服竟然很干净。

['mɪsɪz] . [triː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [lʊkt] [ə'gen] .

Mrs	.	Tree	looked	at	him	;	looked	again	.
太太	.	树	看起来	在	他	;	看起来	再次	.

特里太太看了他一眼，又看了一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	here	?
"	什么	做	你	想	这里	?

你们来这里想做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'brʌptli] .

"	she	asked	,	abruptly	.
"	她	问	,	突然	.

她突然问道。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [krept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['fendər] ,

The	man's	eyes	crept	forward	to	her	little	feet	,	resting	on	the	brass	fender	,
这	男人的	眼睛	悄悄地爬	向前	到	她	小的	脚	,	休息	在	这	黄铜	挡泥板	,

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

and	stopped	there	.
和	停止	那里	.

男人的目光缓缓移到她放在黄铜挡泥板上的小脚上，停在了那里。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	asked	for	food	,	"	he	said	.
"	我	问	为了	食物	,	"	他	说	.

“我向他们要了些吃的，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

"	I	am	hungry	.	"
"	我	是	饥饿的	.	"

我饿了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][træmp] ? "

"	Are	you	a	tramp	?	"
"	是	你	一个	流浪汉	?	"

你是流浪汉吗?

" [jes] , ['mædəm] . "

"	Yes	,	madam	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，夫人。”

" ['eniθɪŋ] [els] ?

"	Anything	else	?
"	任何事物	别的	?

“还要别的吗?

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	man	was	silent	.
"	这	男人	曾是	沉默的	.

那人沉默不语。

" [ðer; ðər] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] .

"	There	!	"	said	Direxia	,	impatiently	.
"	那里	!	"	说	-	,	不耐烦地	.

“好了！”迪雷克西亚不耐烦地说。

" ['ðætəl] [duː] .

"	That'll	do	.
"	那将	做	.

“这样就可以了。”

[kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

Come	out	into	the	kitchen	and	I'll	give	ye	something	in	a	bag	,
来	出去	进入	这	厨房	和	患病的	给	是的	某物	在	一个	包	,

到厨房来，我给你拿个袋子里的东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

and	you	can	take	it	with	you	.	"
和	你	能	拿	它	和	你	.	"

你可以把它带走。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ,

"	I	shall	be	pleased	to	have	you	take	supper	with	me	,	sir	!	"	said	the	old	lady	,
"	我	将	是	高兴	到	有	你	拿	晚餐	和	我	,	先生	!	"	说	这	老的	女士	,

“先生，我非常乐意与您共进晚餐！”老太太说道。

['pɔɪntɪdli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][træmp] .

pointedly	addressing	the	tramp	.
尖锐地	解决	这	流浪汉	.

直截了当地对流浪汉说道。

" - , [set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Direxia	,	set	a	place	for	this	gentleman	.
"	-	,	放	一个	地方	为了	这	绅士	.

“Direxia，请为这位先生安排一个位置。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

"	The	color	rushed	over	the	man's	face	.
"	这	颜色	匆忙	超过	这	男人的	脸	.

“那人脸上瞬间涨红了脸。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [krept] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [dres] , [ðen] [drɑːpt] [ə'gen] .

He	started	,	and	his	eyes	crept	half	-	way	up	the	old	lady's	dress	,	then	dropped	again	.
他	开始	,	和	他的	眼睛	悄悄地爬	一半	-	方式	向上	这	老的	女士的	裙子	,	然后	掉落	再次	.

他吓了一跳，目光慢慢地向上移到老太太的裙子一半，然后又落了下来。

" [aɪ] — ['kænɑːt] , ['mædəm] !

"	I	—	cannot	,	madam	!
"	我	—	不能	,	女士	!

“我——不能，夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	he	said	,	with	an	effort	.
"	他	说	,	和	一个	努力	.

“他费力地说。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

"	I	thank	you	,	but	you	must	excuse	me	.	"
"	我	感谢	你	,	但	你	必须	原谅	我	.	"

“谢谢，但请您原谅。”

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Why	can't	you	?
"	为什么	不能	你	?

你为什么不能?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [aɪz] ['trævld] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] ['kjʊriəsli] .

"	This	time	the	eyes	travelled	as	far	as	the	diamond	brooch	,	and	rested	there	curiously	.
"	这	时间	这	眼睛	旅行	作为	远的	作为	这	钻石	胸针	,	和	休息	那里	奇怪的是	.

“这一次，目光越移越远，落在了钻石胸针上，好奇地停留在那里。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

"	You	must	excuse	me	!
"	你	必须	原谅	我	!

请原谅我!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [lə'bɔːriəsli] .
" repeated the man , laboriously .
" 重复 这 男人 , 费力地 .

“那人吃力地重复道。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['wʊmən] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ɔːr] — [aɪ'd] ['betər] [goʊ][æt; ət]
" If your woman will give me a morsel in the kitchen — or — I'd better go at
" 如果 你的 女士 将要 给 我 一个 小块 在 这 厨房 — 或者 — ID 更好的 去 在
[wʌns] !
once !
一次 !

“如果你的女人肯在厨房里给我一小块吃的——否则——我最好马上就走！”

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" he said , breaking off suddenly .
" 他 说 , 打破 离开 突然 .

“他突然停了下来，说道。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! "
" Good evening ! "
" 好的 晚上 ! "

“晚上好！ ”

" [stɑːp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ebəni] [stɪk] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Stop ! " said Mrs . Tree , striking her ebony stick sharply on the floor .
" 停止 ! " 说 太太 . 树 , 引人注目 她 乌木 戳 尖锐地 在 这 地面 .

“住手！”特里太太说着，用她的乌木棍狠狠地敲击地板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] , [noʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .
There was an instant of dead silence , no one stirring .
那里 曾是 一个 立即的 的 死的 沉默 , 不 一 搅拌 .

一阵死寂，无人动弹。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , " [goʊ][ænd; ənd][set] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] !
" Direxia , " she added , presently , " go and set another place for supper !
" - , " 她 额外 , 目前 , " 去 和 放 其他 地方 为了 晚餐 !

“迪雷克西亚，”她接着说，“去另找个地方放晚饭！”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Direxia hesitated .
" - 犹豫了一下 .

迪雷克西亚犹豫了。

[ðə; ði] [stɪk] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , ['mʌtərɪŋ] .
The stick struck the floor again , and she vanished , muttering .
这 戳 击 这 地面 再次 , 和 她 消失了 , 喃喃自语 .

木棍再次击打地面，她一边嘟囔着一边消失了。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
" Shut the door !
" 关闭 这 门 !

“把门关上！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [kə'mɑːndid] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Mrs . Tree commanded , addressing the stranger .
" 太太 . 树 命令 , 解决 这 陌生人 .

“特里太太命令道，对着陌生人说道。”

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] !
" Come here and sit down !
" 来 这里 和 坐 向下 !

过来坐下！

[noʊ] , [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [tʃɪr] .

No	,	not	on	that	cheer	.
不	,	不是	在	那	欢呼	.

不，不是因为那声欢呼。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːd] ['pʌpi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Take	the	ottoman	with	the	bead	puppy	on	it	.
拿	这	奥斯曼	和	这	珠子	小狗	在	它	.

把带串珠小狗的脚凳拿走。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	As	the	man	drew	forward	the	ottoman	without	looking	at	it	,	and	sat	down
"	作为	这	男人	画	向前	这	奥斯曼	没有	寻找	在	它	,	和	卫星	向下

,

,

,

“那人头也不回地把矮凳拉过来坐下，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['iːzəli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] :

she	leaned	back	easily	in	her	chair	,	and	spoke	in	a	half	-	confidential	tone	:
她	倾斜	后退	容易地	在	她	椅子	,	和	辐	在	一个	一半	-	机密的	语气	:

她轻松地向后靠在椅子上，用一种半保密的语气说道：

" [aɪ][get] ['krʌmpld] [ʌp] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] .

"	I	get	crumpled	up	,	sitting	here	alone	.
"	我	得到	皱巴巴的	向上	,	坐着	这里	独自的	.

“我一个人坐在这里，感觉很沮丧。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] [wʊd] .

Some	day	I	shall	turn	to	wood	.
一些	天	我	将	转动	到	木头	.

总有一天我会变成木头。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['noʊʃ(ə)n] .

I	like	a	new	face	and	a	new	notion	.
我	喜欢	一个	新的	脸	和	一个	新的	概念	.

我喜欢新面孔和新理念。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænsʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] ['loʊnsəm] [sɪns]

I	had	a	grandson	who	used	to	live	with	me	,	and	I'm	lonesome	since
我	有	一个	孙子	WHO	用过的	到	居住	和	我	,	和	我是	寂寞	自从

[hiː; hi] [daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

我以前有个孙子和我一起生活，他去世后我一直很孤独。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['træmpɪŋ] , [naʊ] ? "

How	do	you	like	tramping	,	now	?	"
如何	做	你	喜欢	徒步旅行	,	现在	?	"

你现在觉得徒步旅行怎么样?

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Pretty	well	,	"	said	the	man	.
"	漂亮的	出色地	,	"	说	这	男人	.

“还不错，”那人说道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	spoke	over	his	shoulder	,	and	kept	his	face	toward	the	fire	;	it	was
他	辐	超过	他的	肩膀	,	和	保留	他的	脸	朝向	这	火	;	它	曾是

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] .

a	chilly	evening	.
一个	寒冷	晚上	.

他边说边回头，脸朝向火堆；那是一个寒冷的夜晚。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['sʌmər] , [ɔːr] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [helθ] . "

"	It's	all	right	in	summer	,	or	when	a	man	has	his	health	.	"
"	它是	全部	正确的	在	夏天	,	或者	什么时候	一个	男人	有	他的	健康	.	"

“夏天的时候没问题，或者身体健康的时候也没问题。”

" [siː] [θɪŋz] , [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	See	things	,	hey	?	"	said	the	old	lady	.
"	看	事物	,	嘿	?	"	说	这	老的	女士	.

“你是不是眼花了？”老太太说。

" [nuː] [foʊks] , [nuː] ['feɪsɪz] ?

"	New	folks	,	new	faces	?
"	新的	各位	,	新的	面孔	?

“新人，新面孔？”

[get] [aɪ'diːəz] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Get	ideas	;	is	that	it	?
得到	想法	;	是	那	它	?

提出想法；就这些吗?

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] .

"	The	man	nodded	gloomily	.
"	这	男人	点头	阴郁地	.

那人阴郁地点了点头。

" [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	begins	it	.
"	那	开始	它	.

“那就开始了。”

['æftər] [ə'waɪl] — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

After	awhile	—	I	really	think	I	must	go	!
后	一会儿	—	我	真的	思考	我	必须	去	!

过了一会儿——我觉得我真的必须走了!

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʃɔːrt] .

"	he	said	,	breaking	off	short	.
"	他	说	,	打破	离开	短的	.

“他突然停了下来，说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ] .

"	You	are	very	kind	,	madam	,	but	I	prefer	to	go	.
"	你	是	非常	种类	,	女士	,	但	我	更喜欢	到	去	.

“夫人，您真是太好了，但我还是想离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] — "

I	am	not	fit	—	"
我	是	不是	合身	—	"

我不胜任——

" ['kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

"	Cat's	foot	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	and	watched	him	like	a	cat	.
"	猫的	脚	!	"	说	太太	.	树	,	和	观看	他	喜欢	一个	猫	.

“猫爪！”树太太说着，像猫一样盯着他。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['helpləs] ['læftər] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]

He	fell	into	a	fit	of	helpless	laughter	,	and	laughed	till	the	tears	ran	down
他	跌倒	进入	一个	合身	的	无助	笑声	,	和	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

他突然放声大笑，笑到眼泪都流了下来。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

He	felt	for	a	pocket	-	handkerchief	.
他	毛毡	为了	一个	口袋	-	手帕	.

他摸索着寻找口袋里的手帕。

" [hɪəz] [wʌn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [skwer] .

"	Here's	one	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	and	handed	him	a	gossamer	square	.
"	这里是	一	!	"	说	太太	.	树	,	和	递交	他	一个	游丝	正方形	.

“给你一块！”特里太太说着，递给他一块薄如蝉翼的方块布。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

He	took	it	mechanically	.
他	采取	它	机械地	.

他机械地接受了它。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][slɪm] — [ænd; ənd] [kliːn] .

His	hand	was	long	and	slim	—	and	clean	.
他的	手	曾是	长的	和	苗条的	—	和	干净的	.

他的手修长纤细，而且很干净。

" ['sʌpərz] ['redi] ! " [snæpt] - , ['glaʊərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Supper's	ready	!	"	snapped	Direxia	,	glowering	in	at	the	door	.
"	晚餐	准备好	!	"	啪啪	-	,	忧郁	在	在	这	门	.

“晚饭好了！”迪雷克西亚怒气冲冲地对着门口吼道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] ,

"	I	will	take	your	arm	,	if	you	please	!	"	said	Mrs	.	Tree	to	the	tramp	,
"	我	将要	拿	你的	手臂	,	如果	你	请	!	"	说	太太	.	树	到	这	流浪汉	,

“如果你愿意，我可以挽着你的胳膊！”特里太太对流浪汉说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [tə'geðər] .

and	they	went	in	to	supper	together	.
和	他们	去	在	到	晚餐	一起	.

他们一起去吃晚饭了。

['mɪsɪz] . [triːz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [laɪk] [hɜːr; hər]['pɑːrlər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv] [rer] [wʊdz] .

Mrs	.	Tree's	dining	-	room	,	like	her	parlor	,	was	a	treasury	of	rare	woods	.
太太	.	树的	用餐	-	房间	,	喜欢	她	客厅	,	曾是	一个	财政部	的	稀有的	树林	.

特里太太的餐厅和她的客厅一样，都是珍稀木材的宝库。

[ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [bræs] - [wɜːrk] , [ʃoʊn] ['dɑːrkli] ['brɪliənt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	old	mahogany	,	rich	with	curious	brass	-	work	,	shone	darkly	brilliant	against	the
这	老的	桃花心木	,	富有的	和	好奇的	黄铜	-	工作	,	闪耀	黑暗	杰出的	反对	这

['pænlz] [ʌv; əv]['sætn] - [wʊd] ;

panels	of	satin	-	wood	;
面板	的	缎	-	木头	;

老旧的红木家具，饰以精美的黄铜工艺，在缎木镶板的映衬下，闪耀着深邃的光泽；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv]['bɪts][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [triːz] ['wʊdpaɪl] ,

the	floor	was	a	mosaic	of	bits	from	Captain	Tree's	woodpile	,
这	地面	曾是	一个	马赛克	的	比特	从	队长	树的	木柴堆	,

地板是由树船长柴堆里的零碎木片拼成的马赛克图案。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['tʌmbld] [hiːp] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['frægmənts] [wɪtʃ]

as	he	had	been	used	to	call	the	tumbled	heap	of	precious	fragments	which
作为	他	有	到过	用过的	到	称呼	这	翻滚	堆	的	宝贵的	片段	哪个

[gruː] ['æftər] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌðərn] [ɔːr] ['iːstərn] ['aɪləndz] .

grew	after	every	voyage	to	southern	or	eastern	islands	.
生长	后	每一个	航程	到	南部	或者	东	岛屿	.

他以前总是这样称呼每次前往南方或东方岛屿航行后堆积起来的珍贵碎片。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['kændlz] ; ['mɪsɪz] . [triː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] .

The	room	was	lighted	by	candles	;	Mrs	.	Tree	would	have	no	other	light	.
这	房间	曾是	照明	经过	蜡烛	;	太太	.	树	会	有	不	其他	光	.

房间里点着蜡烛；特里太太不接受其他光源。

['kerəsiːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['næsti] , ['smeli] [stʌf] , [ænd; ənd][gæs][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['smʌðər] .

Kerosene	she	called	nasty	,	smelly	stuff	,	and	gas	a	stinking	smother	.
煤油	她	称为	可恶的	,	臭	东西	,	和	气体	一个	臭	窒息	.

她称煤油是令人厌恶、有异味的东西，称汽油是令人窒息的恶臭物质。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ʃɑːkt] [mɪs] - [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

She	liked	strong	words	,	especially	when	they	shocked	Miss	Phœbe's	sense	of	delicacy	.
她	喜欢	强的	字	,	尤其	什么时候	他们	震惊	错过	-	感觉	的	美味	.

她喜欢言辞激烈的词语，尤其是当这些词语能激怒菲比小姐的敏感神经时。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪˌlek'trɪsəti] , - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

As	for	electricity	,	Elmerton	knew	it	not	in	her	day	.
作为	为了	电	,	-	知道	它	不是	在	她	天	.

至于电，埃尔默顿在她那个年代还不知道。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .

The	shabby	man	seemed	in	a	kind	of	dream	.
这	破旧	男人	似乎	在	一个	种类	的	梦	.

这个衣衫褴褛的男人似乎陷入了梦境。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer]

Half	unconsciously	he	put	the	old	lady	into	her	seat	and	pushed	her	chair
一半	不知不觉	他	放	这	老的	女士	进入	她	座位	和	推动	她	椅子

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;

up	to	the	table	;
向上	到	这	桌子	;

他半是下意识地扶老太太坐下，然后把椅子推到桌子旁；

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] .

then	at	a	sign	from	her	he	took	the	seat	opposite	.
然后	在	一个	符号	从	她	他	采取	这	座位	对面的	.

然后，她示意他坐到了对面。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['dæməsk]['næpkɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

He	laid	the	damask	napkin	across	his	knees	,	and	winced	at	the	touch	of
他	铺设	这	绫	餐巾	穿过	他的	膝盖	,	和	畏缩	在	这	触碰	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他将锦缎餐巾铺在膝盖上，触碰到餐巾时不禁皱起了眉头。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [hænd] .

as	at	the	caress	of	a	long	-	forgotten	hand	.
作为	在	这	抚摸	的	一个	长的	-	被遗忘的	手	.

如同被一只久违的手温柔抚摸。

['mɪsɪz] . [triː] [tɔːkt] [ɑːn] ['iːzəli] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [hiː; hi] ['trævld] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Tree**	**talked**	**on**	**easily**	**,**	**asking**	**questions**	**about**	**the**	**roads**	**he**	**travelled**	**and**
太太	.	树	谈话	在	容易地	,	问	问题	关于	这	道路	他	旅行	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] .

the	**people**	**he**	**met**	**.**
这	人们	他	遇见	.

特里太太滔滔不绝地讲着，问着他走过的路和遇到的人。

[hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [eɪt] ['sperɪŋli] .

He	**answered**	**as**	**briefly**	**as**	**might**	**be**	**,**	**and**	**ate**	**sparingly**	**.**
他	回答	作为	简要地	作为	可能	是	,	和	吃	少量地	.

他回答得尽可能简短，而且吃得很少。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Still	**in**	**a**	**dream**	**,**	**he**	**took**	**the**	**cup**	**of**	**tea**	**she**	**handed**	**him**	**,**	**and**	**setting**	**it**
仍然	在	一个	梦	,	他	采取	这	杯子	的	茶	她	递交	他	,	和	环境	它

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

他仍沉浸在梦境中，接过她递给他的茶杯，然后把它放下。

[pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

passed	**his**	**finger**	**over**	**the**	**handle**	**.**
通过了	他的	手指	超过	这	处理	.

他的手指划过把手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [goʊld] ['mændərɪn] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd]

It	**was**	**a**	**tiny**	**gold**	**Mandarin**	**,**	**clinging**	**with**	**hands**	**and**	**feet**	**to**	**the**	**side**
它	曾是	一个	微小的	金子	普通话	,	依恋	和	双手	和	脚	到	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .

of	**the**	**cup**	**.**
的	这	杯子	.

那是一个小小的金色橘子，手脚紧紧地贴在杯子的侧面。

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ə'nʌðər] ['helpləs] [læf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	**man**	**gave**	**another**	**helpless**	**laugh**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**as**	**if**	**for**	**a**
这	男人	给予	其他	无助	笑	,	和	看起来	关于	他	作为	如果	为了	一个

[dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

door	**of**	**escape**	**.**
门	的	逃脱	.

那人又无奈地笑了笑，环顾四周，仿佛在寻找逃生之门。

['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ; [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ]

Suddenly	**,**	**close**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**a**	**voice**	**spoke**	**;**	**a**	**harsh**	**,**	**rasping**	**voice**	**,**	**with**
突然	,	关闭	在	他的	弯头	,	一个	嗓音	辐	;	一个	残酷的	,	粗糙	嗓音	,	和

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	**human**	**in**	**it**	**.**
没有什么	人类	在	它	.

突然，在他肘边传来一个声音；一个刺耳、沙哑的声音，没有一丝人声。

" [oʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Old**	**friends**	**!**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	老的	朋友们	! "		说	这	嗓音	.

“老朋友！”那个声音说道。

[ðə; ði] [mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['næpkɪn] [hiː; hi] [held] .

The	**man**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**white**	**as**	**the**	**napkin**	**he**	**held**	**.**
这	男人	开始	到	他的	脚	,	白色的	作为	这	餐巾	他	握住	.

那人猛地站起身来，脸色像他手里拿着的餐巾一样苍白。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [hiː; hi] [sed] , ['vaɪələntli] .
" he said , violently .
" 他 说 , 暴力 .

他激烈地说。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['pærət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" It's only the parrot ! " said Mrs . Tree , comfortably .
" 它是 仅有的 这 鹦鹉 ! " 说 太太 . 树 , 舒适地 .

“那只是一只鹦鹉而已!”特里太太轻松地说。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
" Sit down again .
" 坐 向下 再次 .

请坐下。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
There he is at your elbow .
那里 他 是 在 你的 弯头 .

他就在你手边。

['dʒɑːkoʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Jocko is his name .
黑猩猩 是 他的 姓名 .

他的名字叫乔科。

[hiː; hi] [dʌz] [maɪ] ['swerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He does my swearing for me .
他 做 我的 咒骂 为了 我 .

他替我骂脏话。

[maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
My grandson and a friend of his taught him that ,
我的 孙子 和 一个 朋友 的 他的 教授 他 那 ,

我的孙子和他的一个朋友教他这么做的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .
and I have taught him a few other things beside .
和 我 有 教授 他 一个 很少 其他 事物 旁 .

除此之外，我还教了他一些其他的东西。

[gʊd] ['dʒɑːkoʊ] !
Good Jocko !
好的 黑猩猩 !

好乔科!

[spiːk] [ʌp] , [bɔɪ] ! "
speak up , boy ! "
说话 向上 , 男生 ! "

大声点，小子!

" [oʊld] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .
" Old friends to talk ! " said the parrot .
" 老的 朋友们 到 讲话 ! " 说 这 鹦鹉 .

“老朋友聚聚!”鹦鹉说道。

" [oʊld] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ; [oʊld] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] !
" Old books to read ; old wine to drink !
" 老的 图书 到 读 ; 老的 葡萄酒 到 喝 !

“读旧书，喝陈年佳酿!”

[zuːks] !
Zooks !
祖克斯 !

Zooks!

[huˈreɪ] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [wɪl] !
hooray for Arthur and Will !
万岁 为了 亚瑟 和 将要 !

为亚瑟和威尔欢呼!

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ! "
they're the boys ! "
它们是 这 男孩们 ! "

他们是那几个男孩!

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
" That was my grandson and his friend , " said the old lady ,
" 那 曾是 我的 孙子 和 他的 朋友 , " 说 这 老的 女士 ,

“那是我的孙子和他的朋友,”老太太说。

[ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] .
never taking her eyes from the man's face .
绝不 采取 她 眼睛 从 这 男人的 脸 .

她的目光始终没有离开过那个男人的脸。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[fiːl] [feɪnt] , [heɪ] ? "
feel faint , hey ? "
感觉 头晕的 , 嘿 ? "

感觉头晕吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , " said the man .
" 是的 , " 说 这 男人 .

“是的,”那人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈfaɪtɪŋ] [sʌm; səm]['spæzəm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
He was leaning on the back of his chair , fighting some spasm of feeling .
他 曾是 倾斜 在 这 后退 的 他的 椅子 , 斗争 一些 痉挛 的 感觉 .

他靠在椅背上，努力压抑着某种难以抑制的情绪。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [feɪnt] .
" I am — faint .
" 我 是 — 头晕的 .

我感觉——晕倒了。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
I must get out into the air .
我 必须 得到 出去 进入 这 空气 .

我必须到空中去。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [roʊz] ['brɪskli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" The old lady rose briskly and came to his side .
" 这 老的 女士 玫瑰 轻快地 和 来了 到 他的 边 .

老太太精神抖擞地起身，走到他身边。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːl] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] . "
" You'll come up - stairs and lie down . "
" 你会 来 向上 - 楼梯 和 说谎 向下 . "

“你上楼去躺下。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ,
" No ! no ! no ! " cried the man ,
" 不 ! 不 ! 不 ! " 哭 这 男人 ,

“不！不！不！”那人喊道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
and with each word his voice rang out louder and sharper as the emotion
和 和 每个 单词 他的 嗓音 响铃 出去 更大声 和 更锐利 作为 这 情感
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [gript] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] .
he was fighting gripped him closer .
他 曾是 斗争 紧握 他 更近 .

随着他不断压抑的情绪愈发强烈，他的声音也越来越响亮、越来越尖锐。

" [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" Not in this house .
" 不是 在 这 房子 .

“在这个家里不行。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" ['kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 .

“猫爪！”树太太说。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Don't talk to me !
" 不 讲话 到 我 !

别跟我说话!

[hɪr] ! [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɑːrm] !
Here ! give me your arm !
这里 ! 给 我 你的 手臂 !

来！把你的胳膊给我!

[duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] !
Do as I say !
做 作为 我 说 !

照我说的做!

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里！ ”

" [oʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .
" Old friends ! " said the parrot .
" 老的 朋友们 ! " 说 这 鹦鹉 .

“老朋友！”鹦鹉说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , " [sed] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt]
" I'm going to loose the bulldog , Mis ' Tree , " said Direxia , from the foot
" 我是 去 到 松动的 这 斗牛犬 , 误 - 树 , " 说 - , 从 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ;
of the stairs ;
的 这 楼梯 ;

“我要把斗牛犬放生了，特里小姐，”迪雷克西亚从楼梯脚下说道；

" [ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [sez] ['hiːl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] . "
" and Deacon Weight says he'll be over in two minutes . "
" 和 执事 重量 说道 地狱 是 超过 在 二 分钟 . "

“迪肯·韦特说他两分钟后就到。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæləstərz] ,
" There isn't any dog in the house , " said Mrs . Tree , over the balusters ,
" 那里 不是 任何 狗 在 这 房子 , " 说 太太 . 树 , 超过 这 栏杆 ,

“家里没有狗，”特里太太隔着栏杆说道。

" [ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [ɪz] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]
" and Deacon Weight is at Conference , and won't be back till the last of
" 和 执事 重量 是 在 会议 , 和 惯于 是 后退 直到 这 最后的 的
[ðə; ði] [wiːk] .
the week .
这 星期 .

“迪肯·韦特正在参加会议，要到本周末才能回来。”

[ðæt] [wɪl] [duː] , - ; [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nini,hæmə(r)] .
That will do , Direxia ; you mean well , but you are a ninnyhammer .
那 将要 做 , - ; 你 意思是 出色地 , 但 你 是 一个 傻瓜锤 .

这样就行了，Direxia；你的出发点是好的，但你真是个笨蛋。

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走！

" [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ɑːrm] [ðæt] [held] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl]
" She twitched the reluctant arm that held hers , and they entered a small
" 她 抽搐 这 不情愿的 手臂 那 握住 她的 , 和 他们 进入 一个 小的
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

她不情愿地动了动握着她手臂的那只胳膊，她们走进了一间小卧室。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [rɑːdz] .
hung with guns and rods .
悬挂 和 枪支 和 杆 .

被枪和棍棒吊死。

" [maɪ] ['grændˌsənz] [ruːm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" My grandson's room ! " said Mrs . Tree .
" 我的 孙子的 房间 ! " 说 太太 . 树 .

“我孙子的房间！”特里太太说。

" [hiː; hi] [daɪd] [hɪr] — [heɪ] ?
" He died here — hey ?
" 他 死亡 这里 — 嘿 ?

“他死在这里了——是吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

"	The	stranger	had	dropped	her	arm	and	stood	shaking	,	staring	about	him
"	这	陌生人	有	掉落	她	手臂	和	站立	摇晃	,	凝视	关于	他

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .

with	wild	eyes	.
和	荒野	眼睛	.

“那名陌生人放下了手臂，浑身颤抖地站在那里，眼神狂乱地环顾四周。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][æt; ət][æn; ən]

The	ancient	woman	laid	her	hand	on	his	,	and	he	started	as	at	an
这	古老的	女士	铺设	她	手	在	他的	,	和	他	开始	作为	在	一个

[ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

electric	shock	.
电的	震惊	.

那位老妇人把手放在他的手上，他像触电一样猛地一颤。

" [kʌm] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

"	Come	,	Willy	,	"	she	said	,	"	lie	down	and	rest	.
"	来	,	威利	,	"	她	说	,	"	说谎	向下	和	休息	.

“来吧，威利，”她说，“躺下休息吧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , [hæf] - ['kraʊtʃɪŋ] , [hæf] - ['niːlɪŋ] ,

"	He	was	at	her	feet	now	,	half	-	crouching	,	half	-	kneeling	,
"	他	曾是	在	她	脚	现在	,	一半	-	蹲伏	,	一半	-	跪着	,

他现在跪在她脚边，半蹲半跪，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sætn] [gaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [klʌtʃ] , ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] , [draɪ] -

holding	the	hem	of	her	satin	gown	in	his	shaking	clutch	,	sobbing	aloud	,	dry	-
保持	这	她们	的	她	缎	袍	在	他的	摇晃	离合器	,	啜泣	大声	,	干燥	-

[aɪd] [æz; əz] [jet] .

eyed	as	yet	.
眼睛	作为	然而	.

他颤抖着双手，紧紧抓住她缎面礼服的下摆，放声痛哭，但眼眶却依然干涩。

" [kʌm] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɑːn] ['ɑːrθɝz] [bed] .

"	Come	,	Willy	,	"	she	repeated	,	"	lie	down	and	rest	on	Arthur's	bed	.
"	来	,	威利	,	"	她	重复	,	"	说谎	向下	和	休息	在	亚瑟的	床	.

“来吧，威利，”她重复道，“躺到亚瑟的床上休息吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [bɔɪ] . "

You	are	tired	,	boy	.	"
你	是	疲劳的	,	男生	.	"

你累了，孩子。

" [aɪ] [keɪm] — " [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ['stedid] [ɪt'self]['ɪntuː][wɜːrdz] , " [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ,

"	I	came	—	"	the	shaking	voice	steadied	itself	into	words	,	"	I	came	—	to	rob	you	,
"	我	来了	—	"	这	摇晃	嗓音	稳定	本身	进入	字	,	"	我	来了	—	到	抢	你	,

['mɪsɪz] . [triː] . "

Mrs	.	Tree	.	"
太太	.	树	.	"

“我来——”颤抖的声音渐渐平稳下来，“我来——是为了抢劫你，特里太太。”

" [waɪ] , [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪl] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] .

"	Why	,	so	I	supposed	,	Will	;	at	least	,	I	thought	it	likely	.
"	为什么	,	所以	我	据称	,	将要	;	在	至少	,	我	想法	它	可能	.

“我当时也是这么想的，威尔；至少，我认为很有可能。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [wɪˈðaʊt] [ðæt] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

You	can	have	all	you	want	,	without	that	—	there's	plenty	for	you	and
你	能	有	全部	你	想	,	没有	那	—	有	很多	为了	你	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你可以拥有你想要的一切，无需那样——你我都绰绰有余。

[foʊks] [kɔːl] [ˌem 'iː] [kloʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

Folks	call	me	close	,	and	I	like	to	do	what	I	like	with	my	own	money	.
各位	称呼	我	关闭	,	和	我	喜欢	到	做	什么	我	喜欢	和	我的	自己的	钱	.

人们都说我亲近，而且我喜欢用自己的钱做自己喜欢的事。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] .

There's	plenty	,	I	tell	you	,	for	you	and	me	and	the	bird	.
有	很多	,	我	告诉	你	,	为了	你	和	我	和	这	鸟	.

我告诉你，足够你、我还有那只鸟享用了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] , ['wɪli] ?

Do	you	think	he	knew	you	,	Willy	?
做	你	思考	他	知道	你	,	威利	?

威利，你觉得他认识你吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] . "

I	believe	he	did	.	"
我	相信	他	做过	.	"

我相信他确实这么做了。

" [gɑːd] [noʊz] !

"	God	knows	!
"	上帝	知道	!

“天晓得!

[wen] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [triː] ? "

When	—	how	did	you	know	me	,	Mrs	.	Tree	?	"
什么时候	—	如何	做过	你	知道	我	,	太太	.	树	?	"

特里太太，您是什么时候——您是怎么认识我的?

" [get] [ʌp] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Get	up	,	Willy	Jaquith	,	and	I'll	tell	you	.
"	得到	向上	,	威利	贾奎斯	,	和	患病的	告诉	你	.

“起来，威利·贾奎斯，我告诉你。”

[sɪt] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃer] [juː; jʊ] [meɪd] [təˈgeðər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɪfˈtiːn] .

Sit	down	;	there's	the	chair	you	made	together	,	when	you	were	fifteen	.
坐	向下	;	有	这	椅子	你	制成	一起	,	什么时候	你	是	十五	.

坐下吧；那是你们十五岁时一起做的椅子。

[rɪ'membər] , [heɪ] ?

Remember	,	hey	?
记住	,	嘿	?

还记得吗?

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

I	knew	your	voice	at	the	door	,	or	I	thought	I	did	.
我	知道	你的	嗓音	在	这	门	,	或者	我	想法	我	做过	.

我认出了你门口的声音，或者说，我以为我认出了你。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːd] ['pʌpi] , [aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [daʊt] ;

Then	when	you	wouldn't	look	at	the	bead	puppy	,	I	hadn't	much	doubt	;
然后	什么时候	你	不会	看	在	这	珠子	小狗	,	我	之前没有	很多	怀疑	;

当你不再看那只珠子小狗时，我几乎没有怀疑过;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - ['kæts] [fʊt] ！ -

and	when	I	said	'	Cat's	foot	!	'
和	什么时候	我	说	-	猫的	脚	！	-

当我说“猫爪！”的时候

[ænd; ənd][juː; jʊ] [læft] , [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

and	you	laughed	,	I	knew	for	sure	.
和	你	笑了	，	我	知道	为了	当然	.

我知道你笑了。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] , ['wɪli] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] . "

You've	had	a	hard	time	,	Willy	,	but	you're	the	same	boy	.	"
你已经	有	一个	难的	时间	，	威利	，	但	你是	这	相同的	男生	.	"

威利，你经历了很多苦难，但你还是原来的你。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

"	If	you	would	not	be	kind	,	"	said	the	man	,	"	I	think	it	would	be	easier	.
"	如果	你	会	不是	是	种类	，	"	说	这	男人	，	"	我	思考	它	会	是	更轻松	.

“如果你不肯友善一点，”那人说，“我想事情会更容易些。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

You	ought	to	give	me	up	,	you	know	,	and	let	me	go	to	jail	.
你	应该	到	给	我	向上	，	你	知道	，	和	让	我	去	到	监狱	.

你应该把我交出来，让我去坐牢。

[aɪm][noʊ] [gʊd] .

I'm	no	good	.
我是	不	好的	.

我不行。

[aɪm][ə; eɪ]['veɪgrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .

I'm	a	vagrant	and	a	drunkard	,	and	worse	.
我是	一个	流浪汉	和	一个	酒鬼	，	和	更糟	.

我是一个流浪汉，一个酒鬼，甚至更糟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [soʊ] [naʊ] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

But	you	won't	,	I	know	that	;	so	now	let	me	go	.
但	你	惯于	，	我	知道	那	；	所以	现在	让	我	去	.

但我知道你不会这么做；所以现在放我走吧。

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɑːrθɝz] [ruːm] [ɔːr][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

I'm	not	fit	to	stay	in	Arthur's	room	or	lie	on	his	bed	.
我是	不是	合身	到	停留	在	亚瑟的	房间	或者说谎		在	他的	床	.

我不配待在亚瑟的房间里，也不配躺在他的床上。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] — [jes] , [ðə; ði] ['pærət] [nuː] [ˌem 'iː] ! —

Give	me	a	little	money	,	my	dear	old	friend	—	yes	,	the	parrot	knew	me	!	—
给	我	一个	小的	钱	，	我的	亲爱的	老的	朋友	—	是的	，	这	鹦鹉	知道	我	！	—

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ！ "

and	let	me	go	!	"
和	让	我	去	！	"

给我点钱吧，我亲爱的老朋友——没错，这只鹦鹉认识我！——放我走吧！

" [hɑːrk] ！ " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Hark	!	"	said	the	old	woman	.
"	听着	！	"	说	这	老的	女士	.

“听！”老妇人说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	went	to	the	door	and	listened	.
她	去	到	这	门	和	听着	.

她走到门口，侧耳倾听。

[hɜːr; hər] [kiːn] [oʊld] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['wʌndərfəli] [sɔːft] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,

Her	keen	old	face	had	grown	wonderfully	soft	in	the	last	hour	,
她	敏锐的	老的	脸	有	生长	太棒了	柔软的	在	这	最后的	小时	,

她那张饱经风霜的老脸，在过去的一个小时里变得异常柔和。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] ['hɪkəri] -

but	now	it	sharpened	and	hardened	to	the	likeness	of	a	carved	hickory	-
但	现在	它	锋利	和	硬化	到	这	相似	的	一个	雕刻	山胡桃木	-

[nʌt] .

nut	.
坚果	.

但现在它变得锋利坚硬，就像一颗雕刻过的山核桃。

" ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] .

"	Somebody	at	the	door	,	"	she	said	,	speaking	low	.
"	某人	在	这	门	,	"	她	说	,	请讲	低的	.

“有人敲门，”她低声说道。

" [mæl'viːnə, -'vai-] [weɪt] .

"	Malvina	Weight	.
"	玛尔维娜	重量	.

“Malvina Weight。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	She	came	back	swiftly	into	the	room	.
"	她	来了	后退	迅速地	进入	这	房间	.

她迅速回到了房间。

" [ðæt] [pres] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [kloʊðz] ; [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]

"	That	press	is	full	of	Arthur's	clothes	;	take	a	bath	and	dress	yourself	,	and
"	那	按	是	满的	的	亚瑟的	衣服	;	拿	一个	洗澡	和	裙子	你自己	,	和

[rest] [ə'waɪl] ;

rest	awhile	;
休息	一会儿	;

“那个柜子里全是亚瑟的衣服；去洗个澡，穿好衣服，休息一会儿吧；

[ðen] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

then	come	down	and	talk	to	me	.
然后	来	向下	和	讲话	到	我	.

那你下来跟我谈谈吧。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

Yes	,	you	will	!
是的	,	你	将要	!

是的，你会的！

[duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] !

Do	as	I	say	!
做	作为	我	说	!

照我说的做！

['wɪli] ['dʒækwɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [aɪl] [set][ðə; ði] ['pærət] [ɑːn][juː; jʊ] .

Willy	Jaquith	,	if	you	try	to	leave	this	house	,	I'll	set	the	parrot	on	you	.
威利	贾奎斯	,	如果	你	尝试	到	离开	这	房子	,	患病的	放	这	鹦鹉	在	你	.

威利·贾奎斯，如果你胆敢离开这栋房子，我就放鹦鹉咬你。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [bɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] ?

Remember	the	day	he	bit	you	for	stealing	his	apple	,	and	served	you	right	?
记住	这	天	他	少量	你	为了	偷窃	他的	苹果	,	和	服务	你	正确的	?

你还记得那天你偷了他的苹果，他咬了你一口，你活该吗？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][skɑːr] [stɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] .

There's	the	scar	still	on	your	cheek	.
有	这	瘢痕	仍然	在	你的	脸颊	.

你脸颊上的疤痕还在。

['gretɪst] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] !

Greatest	wonder	he	didn't	put	your	eyes	out	!
最	想知道	他	没有	放	你的	眼睛	出去	!

最不可思议的是他居然没戳瞎你的眼睛!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ðen] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	She	slipped	out	and	closed	the	door	after	her	;	then	stood	at	the	head	of
"	她	滑倒了	出去	和	关闭	这	门	后	她	;	然后	站立	在	这	头	的

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

她悄悄溜了出去，随手关上了门；然后站在楼梯口，

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

正在听。

['mɪsɪz] . ['iːfreiim] [weɪt] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['treməloʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Ephraim	Weight	,	a	ponderous	woman	with	a	chronic	tremolo	,	was	in	the
太太	.	以法莲	重量	,	一个	沉重的	女士	和	一个	慢性的	颤音	,	曾是	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

埃弗雷姆·韦特太太，一位体态臃肿、患有慢性颤抖症的妇女，当时正在大厅里。

[ə; eɪ] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

a	knitted	shawl	over	her	head	and	shoulders	.
一个	针织	披肩	超过	她	头	和	肩膀	.

她头上和肩上披着一条针织披肩。

" [aɪv] ['weɪtɪd] - [moʊst][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [træmp] [kʌm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I've	waited	'	most	an	hour	to	see	that	tramp	come	out	,	"	she	was	saying	.
"	我已经	等待	-	最多	一个	小时	到	看	那	流浪汉	来	出去	,	"	她	曾是	说	.

“我等了快一个小时才看到那个流浪汉出来，”她说。

" ['diːkənz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [skɛrt] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Deacon's	away	,	and	I	was	scairt	to	death	,	but	I'm	a	mother	,	and	I
"	执事的	离开	,	和	我	曾是	斯凯尔特	到	死亡	,	但	我是	一个	母亲	,	和	我

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

had	to	come	.
有	到	来	.

“迪肯不在家，我吓坏了，但我是一位母亲，我必须来。”

[haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

How	I	had	the	courage	I	don't	know	,
如何	我	有	这	勇气	我	不	知道	,

我也不知道自己哪来的勇气。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [triː] [maɪt] [miːt] [maɪ] [aɪz] [bəuθ] ['leɪɪn] - [ded] [ɪn] [ðɪs]

when	I	thought	you	and	Mis	'	Tree	might	meet	my	eyes	both	layin	'	dead	in	this
什么时候	我	想法	你	和	误	-	树	可能	见面	我的	眼睛	两个都	躺着	-	死的	在	这

['entri] .

entry	.
入口	.

当我以为你和米斯·特里会在我的视线中相遇，而你们都已死去，就躺在这篇日记里。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[dəunt][juː; jʊ][help][ɔːr]['hɑːrbər][hɪm; ɪm][naʊ] , - ['hɔks] !
Don't you help or harbor him now , Direxia Hawkes !
不 你 帮助 或者 港口 他 现在 , - 霍克斯 !

迪雷克西亚·霍克斯，你现在千万不要帮助他或窝藏他!

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
I saw his evil eye as he stood on the doorstep ,
我 锯 他的 邪恶的 眼睛 作为 他 站立 在 这 家门口 ,

他站在门口时，我看到了他邪恶的眼神。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [piːkt] [ænd; ənd] [piəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][noʊ] [gʊd]
and I knew by the way he peeked and peered that he was after no good
和 我 知道 经过 这 方式 他 偷看 和 窥视 那 他 曾是 后 不 好的
.
:
.

从他偷偷摸摸的眼神中，我知道他没安好心。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [aʊt] .
I know he didn't go out .
我 知道 他 没有 去 出去 .

我知道他没出去。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
don't say a word !
不 说 一个 单词 !

别说话!

[aɪl] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] ['haɪrəm] ['sɔːjər] .
I'll slip out and round and get Hiram Sawyer .
患病的 滑 出去 和 圆形的 和 得到 希拉姆 索耶 .

我溜出去绕到海勒姆·索耶那里去。

[maɪ] [bɔɪz] [ɪz][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] ,
My boys is to singing - school ,
我的 男孩们 是 到 歌唱 - 学校 ,

我的儿子们要去上歌唱学校了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ]
and it was a Special Ordering that I happened to look out of window
和 它 曾是 一个 特别的 订购 那 我 发生 到 看 出去 的 窗户
[dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
just that moment of time .
只是 那 片刻 的 时间 .

而就在那一刻，我恰巧向窗外望去，看到了这番景象，这真是一次特别的安排。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] — "
Where did you say he — "
在哪里 做过 你 说 他 — "

你刚才在哪儿说他——”

" [oʊ] , [duː][let][ˌem ˈiː] [spiːk] , [ˌem aɪ ˈes] - [weɪt] ! " [broʊk] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [hæf] - ['wɪspər]
" Oh , do let me speak , Mis ' Weight ! " broke in Direxia , in a shrill half - whisper
" 哦 , 做 让 我 说话 , 误 - 重量 ! " 打破 在 - , 在 一个 尖锐 一半 - 耳语
.
:
.

“哦，请让我说话吧，体重小姐！”迪雷克西亚用尖锐的半耳语说道。

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !
" Don't speak so loud !
" 不 说话 所以 大声 !

“别那么大声说话！”

[ʃiːl] [hɪr] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ]['doʊ.noʊ] — [lændz]
She'll hear ye , and she's in one of her takings , and I dono — lands
壳 听到 是的 , 和 她是 在 一 的 她 收入 , 和 我 捐赠 — 土地
[seiks] ,
sakes ,
清酒 ,

她会听到你们的，她正在收割她的财产，我不知道——看在上帝的份上，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办！

[aɪ]['doʊ.noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [kʌmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — "
I dono who he is , or whence he comes , but she — "
我 捐赠 WHO 他 是 , 或者 何处 他 来 , 但 她 — "

我不知道他是谁，也不知道他从哪里来，但是她——”

" - ['hɔks] ! " [bɑːrkt] ['mɪsɪz] . [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" Direxia Hawkes ! " barked Mrs . Tree from the head of the stairs .
" - 霍克斯 ! " 吠叫 太太 . 树 从 这 头 的 这 楼梯 .

“迪雷克西亚·霍克斯！”特里太太从楼梯口喊道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ! " ['mɜːmɜd] - .
you hear her ! " murmured Direxia .
你 听到 她 ! " 低声说道 - .

“你听到她说话了！”迪雷克西亚低声说道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ɔːl] !
" Oh , she is the beat of all !
" 哦 , 她 是 这 打 的 全部 !

“哦，她是最棒的！”

[aɪm] ['kʌmɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - [triː] !
I'm comin ' , Mis ' Tree !
我是 即将到来 - , 误 - 树 !

我来了，树小姐！

" [ʃiː; ʃi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ; [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['æroʊ]
" She fled up the stairs ; her mistress , bending forward , darted a whispered arrow
" 她 逃亡 向上 这 楼梯 ; 她 情妇 , 弯曲 向前 , 飞镖 一个 低声说道 箭
[æt; ət] [hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

她逃上楼去；她的女主人俯身向前，低声向她射出一箭。

" [oʊ] , [maɪ] ['sɑːləm] [dɪ'lɪvərəns] ! " [kraɪd] - ['hɔks] .
" Oh , my Solemn Deliverance ! " cried Direxia Hawkes .
" 哦 , 我的 庄严 解救 ! " 哭 - 霍克斯 .

“哦，我的神圣救赎！”迪雷克西亚·霍克斯喊道。

" [hɑːt] ['wɔːtər] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː]
" Hot water , directly , and don't make a fool of yourself ! " said Mrs . Tree
" 热的 水 , 直接地 , 和 不 制作 一个 傻子 的 你自己 ! " 说 太太 . 树
;
;
;

“直接用热水，别出丑！”特里太太说；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stɪk] [tæpt] [ɪts] [weɪ] [daʊn] - [sterz] .
and her stick tapped its way down - stairs .
和 她 戳 轻敲 它是 方式 向下 - 楼梯 .

她的拐杖敲击着楼梯往下走去。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæl'viːnə, -'vaɪ-] .
" Good evening , Malvina .
" 好的 晚上 , 玛尔维娜 .

“晚上好，玛尔维娜。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

[preɪ] [step] [ɪn] .
Pray step in .
祈祷 步 在 .

祈祷介入。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] ['saɪdld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ebəni] [stɪk]
" Mrs . Weight sidled into the parlor before a rather awful wave of the ebony stick
" 太太 . 重量 侧身 进入 这 客厅 前 一个 相当 可怕 海浪 的 这 乌木 戳
,
,
,

“韦特太太悄悄溜进了客厅，这时，一根乌木棍可怕地挥了过来。”

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
and sat down on the edge of a chair near the door .
和 卫星 向下 在 这 边缘 的 一个 椅子 靠近 这 门 .

然后坐在靠近门口的椅子边缘。

['mɪsɪz] . [triː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] - [bækt] ['ɑːrmtʃer] , [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt]
Mrs . Tree crossed the room to her own high - backed armchair , took her seat
太太 . 树 交叉 这 房间 到 她 自己的 高的 - 支持的 扶手椅 , 采取 她 座位
[dɪ'lɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

特里太太穿过房间，走到她自己的高背扶手椅旁，沉稳地坐了下来。

[pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['hæsək] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

put	her	feet	on	the	crimson	hassock	,	and	leaned	forward	,
放	她	脚	在	这	赤红	长凳	,	和	倾斜	向前	,

她把脚放在深红色的矮凳上，身体前倾，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [krʌtʃ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stɪk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

resting	her	hands	on	the	crutch	-	top	of	her	stick	,	and	her	chin	on	her	hands	.
休息	她	双手	在	这	拐杖	-	顶部	的	她	戳	,	和	她	下巴	在	她	双手	.

她双手扶着拐杖的顶端，下巴托在手上。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['elfɪn] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ,

In	this	attitude	she	looked	more	elfin	than	human	,
在	这	态度	她	看起来	更多的	精灵	比	人类	,

她这个姿势看起来更像精灵而不是人类。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['neɪtʃər] .

and	the	light	that	danced	in	her	black	eyes	was	not	of	a	reassuring	nature	.
和	这	光	那	跳舞	在	她	黑色的	眼睛	曾是	不是	的	一个	令人安心	自然	.

:

她黑色眼眸中闪烁的光芒，并非令人安心的光芒。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

['mɪsɪz] . [weɪt] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [hæf] - ['tɪmɪd] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] .

Mrs	.	Weight	bridled	,	and	spoke	in	a	tone	half	-	timid	,	half	-	defiant	.
太太	.	重量	勒住	,	和	辐	在	一个	语气	一半	-	胆小	,	一半	-	桀骜不驯	.

韦特太太有些不悦，说话的语气既怯懦又挑衅。

" [aɪm] [ʃʊr] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [its] [nɑːt] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [aɪ] [kʌm] .

"	I'm	sure	,	Mis	'	Tree	,	it's	not	on	my	own	account	I	come	.
"	我是	当然	,	误	-	树	,	它是	不是	在	我的	自己的	帐户	我	来	.

“我敢肯定，特里小姐，我来这里不是出于我自己的原因。”

[aɪm] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	the	last	one	to	intrude	,	as	any	one	in	this	village	can	tell	you	.
我是	这	最后的	一	到	侵入	,	作为	任何	一	在	这	村庄	能	告诉	你	.

我最不愿意打扰别人，村里任何人都可以告诉你这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nebəz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [wen] [niːd] [ɪz] .

But	you	are	an	anncient	woman	,	and	your	neighbors	are	bound	to	protect	you	when	need	is	.
但	你	是	一个	-	女士	,	和	你的	邻居	是	边界	到	保护	你	什么时候	需要	是	.

但你是一位年迈的妇人，必要时你的邻居一定会保护你。

[aɪ] [siː] [ðæt] [træmp] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [hɪr] [fɔːr; fər] [noʊ] [gʊd] . "

I	see	that	tramp	come	in	here	with	my	own	eyes	,	and	he's	here	for	no	good	.	"
我	看	那	流浪汉	来	在	这里	和	我的	自己的	眼睛	,	和	他是	这里	为了	不	好的	.	"

我亲眼看到那个流浪汉进来的，他来这里肯定不是什么好东西。

" [wʌt] [træmp] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] .
" What tramp ? " asked Mrs . Tree .
" 什么 流浪汉 ? " 问 太太 . 树 .

“什么流浪汉？”特里太太问道。

" [gʊd] [lænd] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Good land , Mis ' Tree , didn't you see him ?
" 好的 土地 , 误 - 树 , 没有 你 看 他 ?

“好地方，树小姐，你没看见他吗？”

[hiː; hi] [slɪpt] [raɪt] [ɪn][pæst] - .
He slipped right in past Direxia .
他 滑倒了 正确的 在 过去的 - .

他轻松地躲过了迪雷克西亚的追捕。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] . "
I see him with these eyes . "
我 看 他 和 这些 眼睛 . "

我用这双眼睛看他。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" - [moʊst][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" ' Most an hour ago .
" - 最多 一个 小时 前 .

“大约一个小时前。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['evər] [sɪns] .
I've been watching ever since .
我已经 到过 观看 曾经 自从 .

我一直都在关注。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːn] - [hɪr] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [naʊ] [dəunt] . "
Don't tell me you didn't know about him bein ' here , Mis ' Tree , now don't . "
不 告诉 我 你 没有 知道 关于 他 是 - 这里 , 误 - 树 , 现在 不 . "

别告诉我你不知道他在这儿，特里太太，别这么说。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [bə'nevələntli] .
" I won't , " said Mrs . Tree , benevolently .
" 我 惯于 , " 说 太太 . 树 , 仁慈地 .

“我不会的，”特里太太和蔼地说。

" ['hiːz] [hɪd] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] !
" He's hid away somewheres !
" 他是 隐藏 离开 某个地方 !

他躲起来了！

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mrs . Weight continued , with rising excitement .
" 太太 . 重量 持续 , 和 上升 激动 .

“韦特夫人继续说道，语气越来越激动。”

" - ['hɔks] [hæz; həz][hɪd][hɪm; ɪm] ; ['hiːz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" Direxia Hawkes has hid him ; he's an accomplish of hers .
" - 霍克斯 有 隐藏 他 ; 他是 一个 完成 的 她的 .

“迪雷克西亚·霍克斯把他藏了起来；他是她的手下。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ðæt] ['wʊmən] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ,
You've always trusted that woman , Mis ' Tree ,
你已经 总是 可信 那 女士 , 误 - 树 ,

你一直都很信任那个女人，特里小姐。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ,

but	I	tell	you	I've	had	my	eye	on	her	these	ten	years	,
但	我	告诉	你	我已经	有	我的	眼睛	在	她	这些	十	年	,

但我告诉你，这十年我一直关注着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	now	I've	found	her	out	.
和	现在	我已经	成立	她	出去	.

现在我终于发现她的真面目了。

[ʃiːz] [hɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

She's	hid	him	away	somewheres	,	I	tell	you	.
她是	隐藏	他	离开	某个地方	,	我	告诉	你	.

我告诉你，她把他藏起来了。

[ðeəz; ðəz] ['kʌbədz] [ænd; ənd] - [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv]

There's	cupboards	and	clusets	enough	in	this	house	to	hide	a	whole	gang	of
有	橱柜	和	-	足够的	在	这	房子	到	隐藏	一个	所有的	帮派	的

['kʌtˌθroʊt] [ɪn] — [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [ðeɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] ,

cutthroats	in	—	and	when	you're	abed	and	asleep	they'll	have	your	life	,
杀人狂	在	一	和	什么时候	你是	阿贝德	和	睡着了	他们会	有	你的	生活	,

这房子里橱柜和壁橱多到足以藏匿一帮凶——等你睡着后，他们就能掌控你的人生。

[ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ðæt] [juːv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ]

them	two	,	and	run	off	with	your	worldly	goods	that	you've	thought	so	much
他们	二	,	和	跑步	离开	和	你的	世俗	商品	那	你已经	想法	所以	很多

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

把他们两个都带走，然后带着你梦寐以求的财产私奔。

[wʊd] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

Would	have	,	that	is	,	if	I	hadn't	have	had	a	Special	Ordering	to	look	out
会	有	,	那	是	,	如果	我	之前没有	有	有	一个	特别的	订购	到	看	出去

[ʌv; əv]['waɪndər] .

of	winder	.
的	卷线器	.

如果我当时没有特别订购订单，我本来可以的。

[oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [kep] - [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,

Oh	,	how	thankful	should	I	be	that	I	kep	'	the	use	of	my	limbs	,
哦	,	如何	感恩	应该	我	是	那	我	保持	-	这	使用	的	我的	四肢	,

哦，我应该多么感激自己还能自由活动四肢啊！

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [skɛrt] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

though	I	was	scairt	'	most	to	death	,	and	am	now	.	"
尽管	我	曾是	斯凯尔特	-	最多	到	死亡	,	和	是	现在	.	"

虽然我当时“吓得要死”，现在也是。

" [jes] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [tuː; tə][get] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ,

"	Yes	,	they	might	be	useful	to	you	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	"	to	get	home	with	,
"	是的	,	他们	可能	是	有用	到	你	,	"	说	太太	.	树	,	"	到	得到	家	和	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

“是的，它们可能对你有用，”特里太太说，“比如，可以带回家。”

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [mæl'viːnə, -'vai-] [weɪt] .

There	,	that	will	do	,	Malvina	Weight	.
那里	,	那	将要	做	,	玛尔维娜	重量	.

这样就可以了，玛尔维娜·韦特。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][træmp] [hɪr] .
There **is** **no** **tramp** **here** **.**
那里 是 不 流浪汉 这里 .

这里没有流浪汉。

[jʊr; jər] ['aɪsaɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wiːk] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] .
Your **eyesight** **is** **failing** **;** **there** **were** **always** **weak** **eyes** **in** **your** **family** **.**
你的 视力 是 失败 ; 那里 是 总是 虚弱的 眼睛 在 你的 家庭 .

你的视力正在衰退；你们家族一直都有视力不好的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][træmp] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [nʌn] . "
There's **no** **tramp** **here** **,** **and** **there** **has** **been** **none** **.** **"**
有 不 流浪汉 这里 , 和 那里 有 到过 没有任何 . "

这里没有流浪汉，也从来没有过。

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] !
" **Mis** **'** **Tree** **!**
" 误 - 树 !

“树小姐！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] — "
I **tell** **you** **I** **see** **him** **with** **these** **—** **"**
我 告诉 你 我 看 他 和 这些 — "

我告诉你，我看到他和这些——”

" [bɑː] ! [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Bah** **!** **don't** **talk** **to** **me** **!**
" 呸 ! 不 讲话 到 我 !

“呸！别跟我说话！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [bleizd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ræθ] .
" **Mrs** **.** **Tree** **blazed** **into** **sudden** **wrath** **.**
" 太太 . 树 燃烧的 进入 突然 愤怒 .

“特里太太突然勃然大怒。”

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [keɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
But **next** **instant** **she** **straightened** **herself** **over** **her** **cane** **,** **and** **spoke** **quietly** **.**
但 下一个 立即的 她 拉直 她自己 超过 她 甘蔗 , 和 辐 悄悄 .

但下一刻，她便扶着拐杖直起身子，轻声说道。

" [gʊd] [naɪt] , [mæl'viːnə, -'vai-] .
" **Good** **night** **,** **Malvina** **.**
" 好的 夜晚 , 玛尔维娜 .

“晚安，玛尔维娜。”

[juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] .
You **mean** **well** **,** **and** **I** **bear** **no** **malice** **.**
你 意思是 出色地 , 和 我 熊 不 恶意 .

你是好意，我并无恶意。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
I'm **obliged** **to** **you** **for** **your** **good** **intentions** **.**
我是 有义务 到 你 为了 你的 好的 意图 .

我感谢你的好意。

[wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]
What **you** **took** **for** **a** **tramp** **was** **a** **gentleman** **who** **has** **come** **to** **stay**
什么 你 采取 为了 一个 流浪汉 曾是 一个 绅士 WHO 有 来 到 停留
[ˌoʊvər'naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
overnight **with** **me** **.**
过夜 和 我 .

你以为的流浪汉，其实是一位来我家过夜的绅士。

['hiːz] [ʌp] - [sterz] [naʊ] .
He's up - stairs now .
他是 向上 - 楼梯 现在 .

他现在在楼上。

[dɪd] [juː; jʊ] [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ?
Did you lock your door when you came out ?
做过 你 锁 你的 门 什么时候 你 来了 出去 ?

你出来的时候锁门了吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [træmps] [əˈbaʊt] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːfreiim] [ɪz] [əˈweɪ] — [wel] , [gʊd] [naɪt] ,
There are tramps about , so I've heard , and if Ephraim is away — well , good night ,
那里 是 流浪汉 关于 , 所以 我已经 听到 , 和 如果 以法莲 是 离开 — 出色地 , 好的 夜晚 ,

我听说附近有流浪汉，如果以法莲不在家——好吧，晚安。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hɜːri] .
if you must hurry .
如果 你 必须 匆忙 .

如果你必须赶时间的话。

- , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [kɔːlz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Direxia , lock the door and put the chain up ; and if anybody else calls to - night ,
- , 锁 这 门 和 放 这 链 向上 ; 和 如果 任何人 别的 呼叫 到 - 夜晚 ,

迪雷克西亚，把门锁上，把链子挂上；如果今晚还有人来访，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第3/9页

[set] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] - [ɪm] .
set the bird on ' em .
放 这 鸟 在 - 呃 .

放鸟去攻击他们。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] "
" BUT WHEN HE WAS YET A GREAT WAY OFF "
" 但 什么时候 他 曾是 然而 一个 伟大的 方式 离开 "

“但当他离目的地还很远的时候”

" [ænd; ənd] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['wɪli] .
" And so when she ran away and left you , you took to drink , Willy .
" 和 所以 什么时候 她 跑 离开 和 左边 你 , 你 采取 到 喝 , 威利 .

“所以当她离家出走离开你的时候，你就开始酗酒了，威利。”

[ðæt] ['wɔznt] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That wasn't very sensible , was it ? "
那 不是 非常 明智的 , 曾是 它 ? "

那可不太明智，不是吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] , " [sed] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] .
" I didn't care , " said William Jaquith .
" 我 没有 关心 , " 说 威廉 贾奎斯 .

“我不在乎，”威廉·贾奎斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" It helped me to forget for a bit at a time .
" 它 帮助 我 到 忘记 为了 一个 少量 在 一个 时间 .

“它能让我暂时忘却烦恼。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['eni] [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] .
I thought I could give it up any day , but I didn't .
我 想法 我 可以 给 它 向上 任何 天 , 但 我 没有 .

我以为我随时都可以放弃，但我没有。

[ðen] — [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] ,
Then — I lost my place , of course , and started to come East ,
然后 — 我 丢失的 我的 地方 , 的 课程 , 和 开始 到 来 东方 ,

然后——我当然就迷失了方向，开始向东走去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] ['pɑːkɪt] [pɪkt] [ɪn] ['denvər] , ['evri] [sent] [aɪ] [hæd; həd] .
and had my pocket picked in Denver , every cent I had .
和 有 我的 口袋 挑选 在 丹佛 , 每一个 中心 我 有 .

我在丹佛被人扒光了钱包，身上所有的钱都被偷走了。

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər]
I tried for work there , but between sickness and drink I wasn't good for
我 尝试 为了 工作 那里 , 但 之间 疾病 和 喝 我 不是 好的 为了
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我曾尝试在那里工作，但由于生病和酗酒，我没能发挥什么作用。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['træmpɪŋ] .
I started tramping .
我 开始 徒步旅行 .

我开始徒步旅行。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [træmp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [sprɪŋ] ,
I thought I would tramp — it was last spring ,
我 想法 我 会 流浪汉 — 它 曾是 最后的 春天 ,

我当时想去徒步旅行——那是去年春天的事了，

[ænd; ənd][wɔːrm] ['weðər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] — [tɪl] [aɪ'd][gɑːt][maɪ] [helθ] [bæk] ,
and warm weather coming on — till I'd got my health back ,
和 温暖的 天气 未来 在 — 直到 ID 得到 我的 健康 后退 ,

天气转暖之后——直到我的身体恢复健康为止，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] ['stedi] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][wɜːrk] ,
and then I'd steady down and get some work ,
和 然后 ID 稳定的 向下 和 得到 一些 工作 ,

然后我就会稳定下来，找份工作。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and come back to Mother when I was fit to look her in the face .
和 来 后退 到 母亲 什么时候 我 曾是 合身 到 看 她 在 这 脸 .

等我能够直视母亲的脸时，我再回到她身边。

[ðen] — [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] ,
Then — in some place , I forget what ,
然后 — 在 一些 地方 , 我 忘记 什么 ,

然后——在某个地方，我忘了是哪里，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
though I know the pattern of the wall - paper by the table where I was sitting
尽管 我 知道 这 图案 的 这 墙 - 纸 经过 这 桌子 在哪里 我 曾是 坐着
— [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊnti] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['mʌðɝz] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
— I came upon a King's County paper with Mother's death in it . "
— 我 来了 之上 一个 国王学院 县 纸 和 母亲的 死亡 在 它 . "

虽然我知道我坐的桌子旁墙纸的图案——但我偶然发现了一张国王郡的墙纸，上面刊登着母亲去世的消息。

" [wʌt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['streitniŋ] [hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [stɪk] .
" What ! " said Mrs . Tree , straightening herself over her stick .
" 什么 ! " 说 太太 . 树 , 拉直 她自己 超过 她 戳 .

“什么！”特里太太说着，扶着拐杖直起身子。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " ['dʒækwɪθ] [went] [ɑːn] , ['driːmɪli] .
" Oh , it didn't make so much difference , " Jaquith went on , dreamily .
" 哦 , 它 没有 制作 所以 很多 不同之处 , " 贾奎斯 去 在 , 梦幻般地 .

“哦，其实没那么大区别，”贾奎斯梦呓般地继续说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [fɪt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn]
" I wasn't fit to see her , I knew that well enough ; only — it was a green
" 我 不是 合身 到 看 她 , 我 知道 那 出色地 足够的 ; 仅有的 — 它 曾是 一个 绿色的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“我根本不配见她，我很清楚这一点；只是——那是一张绿纸，

[wɪð; wɪθ] ['splɑːtʃi] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
with splotchy yellow flowers on it .
和 斑驳的 黄色的 花朵 在 它 .

上面开着斑驳的黄色小花。

[ˌfɪfˈtiːn] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər]['sev(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
Fifteen flowers to a row ; I counted them over seven times before I could be
十五 花朵 到 一个 排 ; 我 计数 他们 超过 七 时代 前 我 可以 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

一排有十五朵花；我数了七遍才确定。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['fiːvər] .
Well , I was sick again after that , I don't know how long ; some kind of fever .
出色地 , 我 曾是 生病的 再次 后 那 , 我 不 知道 如何 长的 ; 一些 种类 的 发烧 .

那之后我又病了，不知道持续了多久；好像是发烧了。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
When I got up again something was gone out of me ,
什么时候 我 得到 向上 再次 某物 曾是 已消失 出去 的 我 ,

当我再次起身时，感觉自己好像失去了什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪst] [tɪl] [ðen] .
something that had kept me honest till then .
某物 那 有 保留 我 诚实的 直到 然后 .

正是这件事一直让我保持诚实。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [haʊ] .
I made up my mind that I would get money somehow , I didn't much care how .
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 得到 钱 不知何故 , 我 没有 很多 关心 如何 .

我下定决心要弄到钱，至于用什么方法，我并不太在意。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['kauntəz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][let] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
I thought of you , and the gold counters you used to let Arthur and me
我 想法 的 你 , 和 这 金子 计数器 你 用过的 到 让 亚瑟 和 我
[pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
play with ,
玩 和 ,

我想起了你，还有你以前让我和亚瑟玩的那些金币。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
so that we might learn not to think too much of money .
所以 那 我们 可能 学习 不是 到 思考 也 很多 的 钱 .

这样我们或许就能学会不要过分看重金钱。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] .
I thought I might get some of those , and you might not miss them .
我 想法 我 可能 得到 一些 的 那些 , 和 你 可能 不是 错过 他们 .

我想我应该能买到一些，你也许不会觉得可惜。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] , [aɪ] [θɔːt] .
You didn't need them , anyhow , I thought .
你 没有 需要 他们 , 无论如何 , 我 想法 .

我想，反正你也不需要它们。

[jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Yes , I knew you would give them to me if I asked for them ,
是的 , 我 知道 你 会 给 他们 到 我 如果 我 问 为了 他们 ,

是的，我知道如果我开口要，你一定会给我的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .

but	I	wasn't	going	to	ask	.
但	我	不是	去	到	问	.

但我本来没打算问。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [mæn][ɔːr][dɔːg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	came	here	to	-	night	to	see	if	there	was	any	man	or	dog	about	the	house	.
我	来了	这里	到	-	夜晚	到	看	如果	那里	曾是	任何	男人	或者	狗	关于	这	房子	.

我今晚来这里看看房子附近有没有人或者狗。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][slɪp][ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] ;

If	not	,	I	meant	to	slip	in	by	and	by	at	the	pantry	window	;
如果	不是	,	我	意思是	到	滑	在	经过	和	经过	在	这	食品储藏室	窗户	;

否则，我打算悄悄地从食品储藏室的窗户溜进去；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	remembered	the	trick	of	the	spring	.
我	记得	这	诡计	的	这	春天	.

我记起了弹簧的妙用。

[aɪ][fər'gɑːt]['dʒɑːkoʊ] .

I	forgot	Jocko	.
我	忘了	黑猩猩	.

我忘了乔科。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

now	you	know	all	.
现在	你	知道	全部	.

现在你都知道了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , ['mɪsɪz] . [triː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] . "

You	ought	to	give	me	up	,	Mrs	.	Tree	,	but	you	won't	do	that	.	"
你	应该	到	给	我	向上	,	太太	.	树	,	但	你	惯于	做	那	.	"

特里太太，你应该放弃我，但你不会这么做的。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	No	,	I	won't	do	that	!	"	said	the	old	woman	.
"	不	,	我	惯于	做	那	!	"	说	这	老的	女士	.

“不，我不会那样做！”老妇人说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

She	looked	at	him	thoughtfully	.
她	看起来	在	他	深思熟虑	.

她若有所思地看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eyes	were	wandering	about	the	room	,
他的	眼睛	是	漫游	关于	这	房间	,

他的目光在房间里四处游移。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] .

a	painful	pleasure	growing	in	them	as	they	rested	on	one	object	after	another	.
一个	痛苦	乐趣	生长	在	他们	作为	他们	休息	在	一	目的	后	其他	.

他们倚靠在一个又一个物体上，一种痛苦的快感在他们心中滋生。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] — [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [gɔːn] [aʊt]
Beautiful eyes they were , in shape and color — if the light were not gone out
美丽的 眼睛 他们 是 , 在 形状 和 颜色 — 如果 这 光 是 不是 已消失 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

它们原本是一双美丽的眼睛，形状和颜色都很漂亮——如果它们没有失去光彩的话。

" [ðə; ði] [biːd] ['pʌpi] !
" The bead puppy !
" 这 珠子 小狗 !

“珠子小狗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
" he said , presently .
" 他 说 , 目前 .

“他说道，现在。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bɑːrk] .
" I can remember when we wondered if it could bark .
" 我 能 记住 什么时候 我们 想知道 如果 它 可以 吠 .

“我记得我们当时还想知道它会不会吠叫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [smɔːl] [ðen] .
We must have been pretty small then .
我们 必须 有 到过 漂亮的 小的 然后 .

那时候我们肯定还很小。

[wen] [dɪd] ['ɑːrθər] [daɪ] , ['mɪsɪz] . [triː] ?
When did Arthur die , Mrs . Tree ?
什么时候 做过 亚瑟 死 , 太太 . 树 ?

特里太太，亚瑟是什么时候去世的?

[aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] — [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['jʊrəp] . "
I hadn't heard — I supposed he was still in Europe . "
我 之前没有 听到 — 我 据称 他 曾是 仍然 在 欧洲 . "

我没听说——我猜他还在欧洲。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Two years ago . "
" 二 年 前 . "

“两年前。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — " ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði][mæn] .
" Was it — " something seemed to choke the man .
" 曾是 它 — " 某物 似乎 到 呛 这 男人 .

“是——” 似乎有什么东西哽住了他。

" ['fretɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɑːrpli] .
" Fretting for her ? " said Mrs . Tree , sharply .
" 烦躁 为了 她 ? " 说 太太 . 树 , 尖锐地 .

“你在为她担心吗？”特里太太厉声说道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" No , it wasn't .
" 不 , 它 不是 .

“不，并非如此。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , ['wɪli] .
He found her out before you did , Willy .
他 成立 她 出去 前 你 做过 , 威利 .

威利，他比你先发现了她。

[hiː; hi] [nuː] [juːd] [faɪnd] [aʊt] , [tuː] ; [hiː; hi] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

He	knew	you'd	find	out	,	too	;	he	knew	who	was	to	blame	,
他	知道	你会	寻找	出去	,	也	;	他	知道	WHO	曾是	到	责备	,

他也知道你迟早会发现；他知道该怪谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] ['kreɪzi] .

and	that	she	turned	your	head	and	set	you	crazy	.
和	那	她	转向	你的	头	和	放	你	疯狂的	.

她让你神魂颠倒，为你疯狂。

- [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [oʊld] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ! -

'	Be	good	to	old	Will	if	you	ever	have	a	chance	!	'
-	是	好的	到	老的	将要	如果	你	曾经	有	一个	机会	!	-

“如果有机会，一定要善待老威尔！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .

that	was	one	of	the	last	things	he	said	.
那	曾是	一	的	这	最后的	事物	他	说	.

那是他最后说的话之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grɪp] , [ænd; ənd] [nuː'moʊniə] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ɔːl] .

He	had	grippe	,	and	pneumonia	after	it	,	only	a	week	in	all	.
他	有	流感	,	和	肺炎	后	它	,	仅有的	一个	星期	在	全部	.

他得了流感，之后又得了肺炎，总共才一周时间。

" ['dʒækwɪθ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	Jaquith	turned	his	head	away	.
"	贾奎斯	转向	他的	头	离开	.

贾奎斯把头扭向一边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	time	neither	spoke	.
为了	一个	时间	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['faɪər] [pɜːd] [ænd; ənd] ['krækld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs] .

The	fire	purred	and	crackled	comfortably	in	the	wide	fireplace	.
这	火	咕噜咕噜	和	噼啪作响	舒适地	在	这	宽的	壁炉	.

宽大的壁炉里，火焰发出温暖的咕噜声和噼啪声。

[ðə; ði] [hiːt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [wʊdz] ,

The	heat	brought	out	the	scent	of	the	various	woods	,
这	热	带来	出去	这	香味	的	这	各种各样的	树林	,

高温让各种木材的香气散发出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [pər'fjuːm] .

and	the	air	was	alive	with	warm	perfume	.
和	这	空气	曾是	活	和	温暖的	香水	.

空气中弥漫着温暖的香气。

[ðə; ði] [dɪm] , [æn'tiːk] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ,

The	dim	,	antique	richness	of	the	little	parlor	seemed	to	come	to	a	point	in	the	small	,
这	暗淡	,	古董	丰富	的	这	小的	客厅	似乎	到	来	到	一个	观点	在	这	小的	,

小客厅昏暗而古朴的华丽感似乎在小小的空间里达到了一个临界点。

[ə'lɜːrt] ['fɪgjər] , ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ebəni] [tʃer] .

alert	figure	,	upright	in	the	ebony	chair	.
警报	数字	,	直立	在	这	乌木	椅子	.

身姿挺拔，端坐在乌木椅上。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['sætn][ænd; ənd] ['mɪsti] ['leɪsɪz] ,

The	firelight	played	on	her	gleaming	satin	and	misty	laces	,
这	火光	玩	在	她	闪闪发光	缎	和	蒙蒙	鞋带	,

火光映照在她闪亮的缎子和朦胧的蕾丝上，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	lighted	the	fine	lines	of	her	wrinkled	face	.
和	照明	这	美好的	线条	的	她	皱	脸	.

照亮了她布满皱纹的脸上的细纹。

['veri] [sɔːft][ðə; ði][laɪnz] [siːmd] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [laɪt] .

Very	soft	the	lines	seemed	now	,	but	it	might	be	the	light	.
非常	柔软的	这	线条	似乎	现在	,	但	它	可能	是	这	光	.

线条现在看起来很柔和，但这可能是光线的缘故。

" ['ɑːrθər] ['blɪθ] ['teɪkən][ænd; ənd] [wɪl] ['dʒækwɪθ] [left] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sɔːftli] .

"	Arthur	Blyth	taken	and	Will	Jaquith	left	!	"	said	the	young	man	,	softly	.
"	亚瑟	布莱斯	已采取	和	将要	贾奎斯	左边	!	"	说	这	年轻的	男人	,	轻轻	.

“亚瑟·布莱斯被带走了，威尔·贾奎斯离开了！”年轻人轻声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	wonder	if	God	always	knows	what	he	is	about	,	Mrs	.	Tree	.
"	我	想知道	如果	上帝	总是	知道	什么	他	是	关于	,	太太	.	树	.

“特里夫人，我不知道上帝是否总是知道自己在做什么。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] ['kændid] ['tʃeriːz] [ɪn][ðə; ði] ['sændlwʊd] ['kʌbərd] ?

Are	there	still	candied	cherries	in	the	sandalwood	cupboard	?
是	那里	仍然	脯	樱桃	在	这	檀香	橱柜	?

檀香木橱柜里还有蜜饯樱桃吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kɔːrdʒəl][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][goʊld] - [glæs] [dɪ'kæntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt] [goʊld] ['tʌmblərz] . "

I	know	the	orange	cordial	is	there	in	the	gold	-	glass	decanter	with	the	little	fat	gold	tumblers	.	"
我	知道	这	橙子	亲切	是	那里	在	这	金子	-	玻璃	醒酒器	和	这	小的	胖的	金子	玻璃杯	.	"

我知道橙味利口酒就在那里，装在金色的玻璃醒酒器里，旁边还有那几个胖乎乎的金色小酒杯。

" [jes] , [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ɪz][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Yes	,	the	cordial	is	there	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	是的	,	这	亲切	是	那里	,	"	说	太太	.	树	.

“是的，饮料在那里，”特里太太说。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] , ['wɪli] ; [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ,

"	It's	a	pity	I	can't	give	you	a	glass	,	Willy	;	you'll	need	it	directly	,
"	它是	一个	遗憾	我	不能	给	你	一个	玻璃	,	威利	;	你会	需要	它	直接地	,

“很遗憾我不能给你一杯酒，威利；你马上就需要它。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	can't	have	it	.
但	你	不能	有	它	.

但你不能拥有它。

[fiːl] ['betər] , [heɪ] ?

Feel	better	,	hey	?
感觉	更好的	,	嘿	?

感觉好些了吗?

" ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [kiːn] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	William	Jaquith	raised	his	head	,	and	met	the	keen	kindness	of	her	eyes	;
"	威廉	贾奎斯	提高	他的	头	,	和	遇见	这	敏锐的	仁慈	的	她	眼睛	;

威廉·贾奎斯抬起头，迎上了她那双充满善意的眼睛；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][smaɪl][broʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz][feɪs] , [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['swiːtnəs] .

for	the	first	time	a	smile	broke	over	his	face	,	a	smile	of	singular	sweetness	.
为了	这	第一的	时间	一个	微笑	打破	超过	他的	脸	,	一个	微笑	的	单数	甜味	.

他脸上第一次露出了笑容，那笑容格外甜美。

" [waɪ] , [jes] , ['mɪsɪz] . [triː] !

"	Why	,	yes	,	Mrs	.	Tree	!
"	为什么	,	是的	,	太太	.	树	!

“是的，特里太太！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sɪns] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] .

"	I	feel	better	than	I	have	since	—	I	don't	know	when	.
"	我	感觉	更好的	比	我	有	自从	—	我	不	知道	什么时候	.

“我感觉比以前任何时候都好——我不知道上次是什么时候了。”

[aɪ] [fiːl] — ['ɔːlmoʊst] — [laɪk][ə; eɪ][mæn][ə'gen] .

I	feel	—	almost	—	like	a	man	again	.
我	感觉	—	几乎	—	喜欢	一个	男人	再次	.

我感觉自己——几乎——又像个男人了。

[its] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [wʊd] ,

It's	better	than	the	cordial	just	to	look	at	you	,	and	smell	the	wood	,
它是	更好的	比	这	亲切	只是	到	看	在	你	,	和	闻	这	木头	,

光是看着你，闻闻木头的味道，就比喝甜酒强多了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['faɪər] .

and	feel	the	fire	.
和	感觉	这	火	.

感受那份热情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn] ['kænɑːt] [daɪ] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] .

What	a	pity	one	cannot	die	when	one	wants	to	.
什么	一个	遗憾	一	不能	死	什么时候	一	想要	到	.

可惜人不能随心所欲地死去。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['siːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	would	be	ceasing	on	the	midnight	without	pain	,	wouldn't	it	?	"
这	会	是	停止	在	这	午夜	没有	疼痛	,	不会	它	?	"

这样岂不是会在午夜时分悄然结束，毫无痛苦吗?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [drɪŋk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] , [ə'brʌptli] .

"	Why	don't	you	give	up	drink	?	"	asked	Mrs	.	Tree	,	abruptly	.
"	为什么	不	你	给	向上	喝	?	"	问	太太	.	树	,	突然	.

“你为什么不戒酒呢？”特里太太突然问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz] ? " [sed] ['dʒækwɪθ] .

"	Where's	the	use	?	"	said	Jaquith	.
"	在哪里?	这	使用	?	"	说	贾奎斯	.

“有什么用呢？”贾奎斯说道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [juːz] , [bʌt; bət] ['mʌðɚz] [ded] . "

"	I	would	if	there	were	any	use	,	but	Mother's	dead	.	"
"	我	会	如果	那里	是	任何	使用	,	但	母亲的	死的	.	"

“如果还有用的话我会的，可是母亲已经去世了。”

" - - ['fɪdlˌstɪk] - ['fɑːldəˌrɑːl] - [fʌdʒ] ! " [bleizd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Cat'sfoot	-	fiddlestick	-	folderol	-	fudge	!	"	blazed	the	old	woman	.
"	-	-	弓子	-	胡闹	-	做傻事	!	"	燃烧的	这	老的	女士	.

“胡说八道！”老妇人怒吼道。

" [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	She's	no	more	dead	than	I	am	.
"	她是	不	更多的	死的	比	我	是	.

“她和我一样，并没有死。”

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	talk	to	me	!
不	讲话	到	我	!

别跟我说话！

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [jɔːr'self] [naʊ] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ;

hold	on	to	yourself	now	,	Willy	Jaquith	,	and	don't	make	a	scene	;
抓住	在	到	你自己	现在	,	威利	贾奎斯	,	和	不	制作	一个	场景	;

威利·贾奎斯，你现在要冷静，别闹事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] .

it	is	a	thing	I	cannot	abide	.
它	是	一个	事物	我	不能	遵守	.

这是我无法容忍的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə]['dʒækwɪθ] [ðæt] [daɪd] , ['oʊvər][æt; ət] [iːst] ['kɔːrnərz] .

It	was	Maria	Jaquith	that	died	,	over	at	East	Corners	.
它	曾是	玛丽亚	贾奎斯	那	死亡	,	超过	在	东方	角落	.

死的是玛丽亚·贾奎斯，她住在东角。

[smɔːl] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː] .

Small	loss	she	was	,	too	.
小的	损失	她	曾是	,	也	.

损失也很小。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][wʌz; wəz]['evər] [wɜːrθ] [ðer; ðər][sɔːlt] .

None	of	that	family	was	ever	worth	their	salt	.
没有任何	的	那	家庭	曾是	曾经	值得	他们的	盐	.

那一家子里没一个靠谱的人。

[ðə; ði] [fuːl] [huː] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] - ['meri] ,

The	fool	who	writes	for	the	papers	put	her	in	-	Mary	,
这	傻子	WHO	写	为了	这	文件	放	她	在	-	玛丽	,

那个给报纸写稿的傻瓜把她写进了《玛丽》里。

- [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɪr] [ɪn] - [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]

-	and	gave	out	that	she	died	here	in	Elmerton	just	because	they	brought	her
-	和	给予	出去	那	她	死亡	这里	在	-	只是	因为	他们	带来	她

[hɪr] [tuː; tə] ['beri] .

here	to	bury	.
这里	到	埋葬	.

“然后就散布谣言说她死在了埃尔默顿，因为他们把她带到这里埋葬。”

[ðeɪv] ['ɔːlweɪz] ['berid] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][lɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt]

They've	always	buried	here	in	the	family	lot	,	as	if	they	were	of	some	account
他们有	总是	埋葬	这里	在	这	家庭	很多	,	作为	如果	他们	是	的	一些	帐户

.

:

.

他们一直都葬在这片家族墓地里，好像他们是什么重要人物似的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ,

I	was	afraid	you	might	hear	of	it	,	Willy	,
我	曾是	害怕的	你	可能	听到	的	它	,	威利	,

我怕你会听到这件事，威利。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ,

and	wrote	to	the	last	place	I	heard	of	you	in	,
和	写道	到	这	最后的	地方	我	听到	的	你	在	,

我写信到我最后一次听到你消息的地方，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

but	of	course	it	was	no	use	.
但	的	课程	它	曾是	不	使用	.

当然，这样做毫无用处。

['meri] ['dʒækwɪθ][ɪz][ə'laɪv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Mary	Jaquith	is	alive	,	I	tell	you	.
玛丽	贾奎斯	是	活	,	我	告诉	你	.

我告诉你，玛丽·雅奎斯还活着。

[naʊ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Now	where	are	you	going	?
现在	在哪里	是	你	去	?

你现在要去哪里?

" ['dʒækwɪθ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ded] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['kændlz] .

"	Jaquith	had	started	to	his	feet	,	dead	white	,	his	eyes	shining	like	candles	.
"	贾奎斯	有	开始	到	他的	脚	,	死的	白色的	,	他的	眼睛	灼灼	喜欢	蜡烛	.

“雅奎斯站了起来，脸色惨白，双眼像蜡烛一样闪闪发光。”

" [tuː; tə] ['mʌðər] ! "

"	To	Mother	!	"
"	到	母亲	!	"

“致母亲！”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] ! [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt]

"	Yes	,	I	would	!	wake	her	up	out	of	a	sound	sleep	at	ten	o'clock	at	night
"	是的	,	我	会	!	唤醒	她	向上	出去	的	一个	声音	睡觉	在	十	点钟	在	夜晚

,

,

,

“是的，我会！在晚上十点把她从熟睡中叫醒。”

[ænd; ənd] [sker] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	scare	her	into	convulsions	.
和	吓	她	进入	抽搐	.

吓得她抽搐起来。

[sɪt] [daʊn] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] ; [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Sit	down	,	Willy	Jaquith	;	do	as	I	tell	you	!
坐	向下	,	威利	贾奎斯	;	做	作为	我	告诉	你	!

坐下，威利·贾奎斯；照我说的做!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[fiːl] ['prɪti] [wel] , [heɪ] ?

feel	pretty	well	,	hey	?
感觉	漂亮的	出色地	,	嘿	?

感觉还不错吧?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][blaɪnd] . "

Your	mother	is	blind	.	"
你的	母亲	是	瞎的	.	"

你母亲是盲人。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Oh , Mother ! Mother !
" 哦 , 母亲 ! 母亲 !

“哦，母亲！母亲！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left][hɜːr; hər][ə'loʊn][ɔːl][ðɪs][taɪm] . "
and I have left her alone all this time . "
和 我 有 左边 她 独自的 全部 这 时间 . "

我一直让她一个人待着。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

[naʊ] [dəunt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] .
now don't go into a caniption , for it won't do any good .
现在 不 去 进入 一个 - , 为了 它 惯于 做 任何 好的 .

现在不要去参加竞选，因为那样做没有任何好处。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
You must go to bed now , and , what's more , go to sleep ;
你 必须 去 到 床 现在 , 和 , 是什么 更多的 , 去 到 睡觉 ;

你现在必须上床睡觉；而且，一定要睡着。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and we'll go down together in the morning .
和 出色地 去 向下 一起 在 这 早晨 .

我们明天早上一起下去。

[hɪəz] - [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gruːəl] .
Here's Direxia now with the gruel .
这里是 - 现在 和 这 粥 .

现在轮到 Direxia 来喂粥了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
don't say a word !
不 说 一个 单词 !

别说话！

" [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] ['entərd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərd]
" The old serving - woman entered bearing a silver tray , on which was a covered
" 这 老的 服务 - 女士 进入 轴承 一个 银 托盘 , 在 哪个 曾是 一个 涵盖
[boʊl] [ʌv; əv]['ɪndiə]['tʃaɪnə] ,
bowl of India china ,
碗 的 印度 中国 ,

“老女仆端着一个银托盘走了进来，托盘上放着一个盖着盖子的印度瓷碗，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['sɔːspæn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .
a small silver saucepan , and something covered with a napkin .
一个 小的 银 平底锅 , 和 某物 涵盖 和 一个 餐巾 .

一个小银锅，以及一块用餐巾盖着的东西。

['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['tiːpɒi] [ʌv; əv]['vaɪələt]
William **Jaquith** **went** **to** **a** **certain** **corner** **and** **brought** **out** **a** **teapoy** **of** **violet**
威廉 贾奎斯 去 到 一个 肯定 角落 和 带来 出去 一个 茶 的 紫色
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

威廉·贾奎斯走到某个角落，拿出一盏紫罗兰木茶壶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['elboʊ] .
which **he** **set** **down** **at** **the** **old** **lady's** **elbow** **.**
哪个 他 放 向下 在 这 老的 女士的 弯头 .

他把它放在老太太的肘边。

" [ðer; ðər] ! " [sed] - ['hɔks] .
" **There** **!** **"** **said** **Direxia** **Hawkes** **.**
" 那里 ! " 说 - 霍克斯 .

“好了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] ?
" **Did** **you** **ever** **?**
" 做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] ['kerfəli] .
" **She** **was** **shaking** **all** **over** **,** **but** **she** **set** **the** **tray** **down** **carefully** **.**
" 她 曾是 摇晃 全部 超过 , 但 她 放 这 托盘 向下 小心 .

她浑身颤抖，但还是小心翼翼地放下了托盘。

['dʒækwɪθ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .
Jaquith **took** **the** **saucepan** **from** **her** **hand** **and** **set** **it** **on** **the** **hob** **.**
贾奎斯 采取 这 平底锅 从 她 手 和 放 它 在 这 炉灶 .

贾奎斯从她手中接过平底锅，放在炉灶上。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['næpkɪn] .
Then **he** **lifted** **the** **napkin** **.**
然后 他 抬起 这 餐巾 .

然后他掀开了餐巾。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [pleɪts] , [wʌn][ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,
Under **it** **were** **two** **plates** **,** **one** **of** **biscuits** **,**
在下面 它 是 二 盘子 , 一 的 饼干 ,

下面放着两个盘子，其中一个装着饼干。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [smɔːl] [keɪks] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] [es] .
the **other** **of** **small** **cakes** **shaped** **like** **a** **letter** **S** **.**
这 其他 的 小的 蛋糕 形状 喜欢 一个 信 S .

另一种是形状像字母 S 的小蛋糕。

" ['sneɪki] - ! " [sed] [wɪl] ['dʒækwɪθ] .
" **Snaky** **cakies** **!** **"** **said** **Will** **Jaquith** **.**
" 蛇形 - ! " 说 将要 贾奎斯 .

“蛇形蛋糕！”威尔·贾奎斯说道。

" [oʊ] , - !
" **Oh** **,** **Direxia** **!**
" 哦 , - !

“哦，迪雷克西亚！

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] !
give **me** **a** **cake** **and** **I'll** **give** **you** **a** **kiss** **!**
给 我 一个 蛋糕 和 患病的 给 你 一个 吻 !

给我一块蛋糕，我就给你一个吻！

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ?

Is	that	right	,	you	dear	old	thing	?
是	那	正确的	,	你	亲爱的	老的	事物	?

是这样吗，你这老家伙?

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['wɪðərd] [braʊn] [tʃiːk] ;

"	He	stooped	to	kiss	the	withered	brown	cheek	;
"	他	弯腰	到	吻	这	干枯	棕色的	脸颊	;

他俯身亲吻了那干瘪的棕色脸颊;

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	old	woman	caught	up	her	apron	to	her	face	.
这	老的	女士	捕捉	向上	她	围裙	到	她	脸	.

老妇人拉起围裙遮住脸。

" [its] [hɪm; ɪm] !

"	It's	him	!
"	它是	他	!

是他!

[its] [hɪm; ɪm] !

it's	him	!
它是	他	!

是他!

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ?

it's	one	of	my	little	boys	,	but	where's	the	other	?
它是	一	的	我的	小的	男孩们	,	但	在哪里?	这	其他	?

这是我的一个小男孩，另一个在哪儿?

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	Mis	'	Tree	,	I	can't	stand	it	!
哦	,	误	-	树	,	我	不能	站立	它	!

哦，米斯的树，我受不了了!

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

" ['mɪsɪz] . [triː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [draɪ] - [aɪd] .

"	Mrs	.	Tree	watched	her	,	dry	-	eyed	.
"	太太	.	树	观看	她	,	干燥	-	眼睛	.

“特里太太看着她，眼里却没有泪水。”

" [kraɪ] [ə'weɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['gruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Cry	away	,	so	long	as	you	don't	cry	into	the	gruel	,	"	she	said	,	kindly	.
"	哭	离开	,	所以	长的	作为	你	不	哭	进入	这	粥	,	"	她	说	,	亲切地	.

“哭吧，只要别哭到粥里就行，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [guːs] , - ['hɔks] .

"	You	are	an	old	goose	,	Direxia	Hawkes	.
"	你	是	一个	老的	鹅	,	-	霍克斯	.

“你真是个老古董了，迪雷克西亚·霍克斯。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , ['wɪli] .

I	haven't	been	able	to	cry	for	ten	years	,	Willy	.
我	还没有	到过	有能力的	到	哭	为了	十	年	,	威利	.

威利，我已经十年没哭过了。

[hɪr] ! [teɪk] [ðə; ði] - ['pɑːstəl] [spuːn] [ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

Here	!	take	the	'	postle	spoon	and	stir	it	.
这里	!	拿	这	-	邮递员	勺子	和	搅拌	它	.

来！拿使徒勺子搅拌一下。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Has she brought a cup for you ? "
有 她 带来 一个 杯子 为了 你 ? "

她给你带杯子了吗?

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][aɪ][hæd; həd] ! " [sed] - , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Well , I should hope I had ! " said Direxia , drying her eyes .
" 出色地 , 我 应该 希望 我 有 ! " 说 - , 烘干 她 眼睛 .

“唉，但愿如此！”迪雷克西亚一边擦着眼泪一边说道。

" [aɪ] [eint] [kwaɪt] [lɔːst][maɪ][wɪts] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] . "
" I ain't quite lost my wits , Mis ' Tree . "
" 我 不是 相当 丢失的 我的 智慧 , 误 - 树 . "

“我还没完全失去理智，特里小姐。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] ! " [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
" You never had enough to lose ! " retorted her mistress .
" 你 绝不 有 足够的 到 失去 ! " 反驳 她 情妇 .

“你本来就没什么可失去的！”她的女主人反驳道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[ðeəz; ðəz]['dʒɑːkoʊ] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz]['gruːəl] .
there's Jocko wanting his gruel .
有 黑猩猩 想要 他的 粥 .

乔科想要喝他的粥。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Bring him in ; and mind you take a sup yourself before you go to bed ,
带来 他 在 ; 和 头脑 你 拿 一个 上 你自己 前 你 去 到 床 ,
- !
Direxia !
- !

把他带进来；还有，迪雷克西亚，你睡觉前自己也喝一口吧!

[jʊə(r)] [ɔːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] . "
You're all shaken up . "
你是 全部 摇晃 向上 . "

你都惊魂未定了。

" [gæd'zuːks] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pærət] .
" Gadzooks ! " said the parrot .
" 加祖克斯 ! " 说 这 鹦鹉 .

“我的天哪！”鹦鹉说道。

" [ðə; ðɪ] [kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] !
" The cup that cheers !
" 这 杯子 那 干杯 !

“欢呼的杯子！”

[goʊ][tuː; tə][bed] , - !
Go to bed , Direxia !
去 到 床 , - !

去睡觉吧，迪雷克西亚!

- ['hɔks] , [waɪf][ʌv; əv] [gaɪ] [fɔːks] ! "
Direxia Hawkes , wife of Guy Fawkes ! "
- 霍克斯 , 妻子 的 盖伊 福克斯 ! "

盖伊·福克斯的妻子迪雷克西亚·霍克斯!

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [sed] - .
" Now look at that ! " said Direxia .
" 现在 看 在 那 ! " 说 - .

“瞧瞧那个！”迪雷克西亚说道。

" [eint] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] ?
" Ain't you ashamed , Willy Jaquith ?
" 不是 你 羞愧 , 威利 贾奎斯 ?

“威利·贾奎斯，你不感到羞耻吗？”

[hiː; hi] [eint] [sed] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
He ain't said that since you went away .
他 不是 说 那 自从 你 去 离开 .

自从你离开后，他就没再说过这话了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
" The next morning was bright and clear .
" 这 下一个 早晨 曾是 明亮的 和 清除 .

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

['mɪsɪz] . [mælˈviːnə, -ˈvai-] [weɪt] , ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɑːn]
Mrs . Malvina Weight , sweeping her front chamber , with an anxious eye on
太太 . 玛尔维娜 重量 , 扫荡 她 正面 房间 , 和 一个 焦虑的 眼睛 在
[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ,
the house opposite ,
这 房子 对面的 ,

玛尔维娜·韦特太太一边打扫着前厅，一边焦虑地注视着对面的房子。

[sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [triː] [kʌm] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .
saw the door open and Mrs . Tree come out , followed by a tall young man .
锯 这 门 打开 和 太太 . 树 来 出去 , 随后 经过 一个 高的 年轻的 男人 .

看到门开了，特里太太走了出来，后面跟着一个高个子年轻男子。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs]
The old lady wore the huge black velvet bonnet , surmounted by a bird of paradise
这 老的 女士 穿着 这 巨大的 黑色的 天鹅绒 引擎盖 , 克服 经过 一个 鸟 的 天堂
,
,
,

老太太戴着一顶巨大的黑色天鹅绒帽子，帽子上装饰着一只天堂鸟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['pærɪs] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
which she had brought from Paris forty years before ,
哪个 她 有 带来 从 巴黎 四十 年 前 ,

那是她四十年前从巴黎带来的。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs][ʌv; əv] -
and an India shawl which had pointed a moral to the pious of Elmerton
和 一个 印度 披肩 哪个 有 尖 一个 道德 到 这 虔诚的 的 -
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
for more than that length of time .
为了 更多的 比 那 长度 的 时间 .

还有一条印度披肩，它在很长一段时间内都向埃尔默顿的虔诚教徒们传达着某种道德寓意。

" [əˈdɔrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['perɪʃɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [pʊt] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['twenti]
" Adorning her perishing back with what would put food in the mouth of twenty
" 装饰 她 消亡 后退 和 什么 会 放 食物 在 这 嘴 的 二十
['krɪstʃən] ['hiːðn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] !
Christian heathens for a year !
基督教 异教徒 为了 一个 年 !

“用足够二十个基督教异教徒吃一年的钱来装饰她垂死的背！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . [weɪt] [hɜːr'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	was	the	way	Mrs	.	Weight	herself	expressed	it	.
"	曾是	这	方式	太太	.	重量	她自己	表达	它	.

这是韦特夫人自己表达的意思。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [weɪt] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['neɪbər] .

This	morning	,	however	,	Mrs	.	Weight	had	no	eyes	for	her	aged	neighbor	.
这	早晨	,	然而	,	太太	.	重量	有	不	眼睛	为了	她	老年人	邻居	.

然而，今天早上，韦特太太却对她年迈的邻居视而不见。

['evri] ['fæk(ə)lti][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['pruːviŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Every	faculty	she	possessed	was	bent	on	proving	the	identity	of	the	stranger	.
每一个	学院	她	拥有	曾是	弯曲	在	证明	这	身份	的	这	陌生人	.

她竭尽全力想要证明这个陌生人的身份。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

He	kept	his	face	turned	from	her	in	a	way	that	was	most	exasperating	.
他	保留	他的	脸	转向	从	她	在	一个	方式	那	曾是	最多	可气	.

他一直把脸转过去不看她，这让她非常恼火。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [læst] [naɪt] ?

Could	it	be	the	man	she	saw	last	night	?
可以	它	是	这	男人	她	锯	最后的	夜晚	?

会不会是她昨晚见到的那个男人?

[ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ,

If	her	eyes	were	going	as	bad	as	that	,
如果	她	眼睛	是	去	作为	坏的	作为	那	,

如果她的眼睛状况真的那么糟糕，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

she	must	see	the	optician	next	time	he	came	through	the	village	,
她	必须	看	这	验光师	下一个	时间	他	来了	通过	这	村庄	,

她下次见验光师的时候一定要去看他。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skændələs] ,

and	be	fitted	a	new	pair	of	glasses	;	it	was	scandalous	,
和	是	适配	一个	新的	一对	的	眼镜	;	它	曾是	丑闻	,

并配一副新眼镜；这太丢人了。

['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

after	paying	him	the	price	she	did	no	more	than	five	years	ago	,
后	付费	他	这	价格	她	做过	不	更多的	比	五	年	前	,

在付出了五年前她付出的代价之后，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðeid] [læst][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

and	him	saying	they'd	last	her	lifetime	.
和	他	说	他们会	最后的	她	寿命	.

他说他们会陪伴她一生。

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

Why	,	this	was	a	gentleman	,	sure	enough	.
为什么	,	这	曾是	一个	绅士	,	当然	足够的	.

哦，这的确是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['ʃæˌdoʊz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [rægz] , [di'siːvd]

It	must	be	the	same	,	and	them	shadows	,	looking	like	rags	,	deceived
它	必须	是	这	相同的	,	和	他们	阴影	,	寻找	喜欢	破布	,	受骗

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一定是这样，那些像破布一样的影子欺骗了她。

[wel] , ['enibɑ:di] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'sept] [ˌem aɪ 'es] - [tri:] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Well	**,**	**anybody**	**living**	**,**	**except**	**Mis**	**'**	**Tree**	**,**	**would**	**have**	**said**	**his**	**name**	**,**
出色地	,	任何人	活的	,	除了	误	-	树	,	会	有	说	他的	姓名	,

除了米斯·特里之外，任何活着的人都会说出他的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər] ['neɪbərlinəs] .

if	**it**	**wasn't**	**but**	**just**	**for**	**neighborliness**	**.**
如果	它	不是	但	只是	为了	邻里关系	.

如果不是出于邻里情谊的话。

[hu:] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Who	**could**	**it**	**be**	**?**
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[nɑ:t] [ðæt] ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] [bæk] [ə'gen] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Not	**that**	**Doctor**	**Strong**	**back**	**again**	**,**	**just**	**when**	**they**	**were**	**well**	**rid**	**of**	**him**	**?**
不是	那	医生	强的	后退	再次	,	只是	什么时候	他们	是	出色地	摆脱	的	他	?

难道是斯特朗医生又回来了，好不容易才摆脱他?

[noʊ] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔ:lər] , [ænd; ənd] [stu:p] - ['ʃoʊldərd] .

No	**,**	**this**	**man**	**was**	**taller**	**,**	**and**	**stoop**	**-**	**shouldered**	**.**
不	,	这	男人	曾是	更高	,	和	哈腰	-	肩部	.

不，这个人个子更高，而且驼背。

[si:md] [laɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [bæk] [bɪ'fɔ:r] .

Seemed	**like**	**she**	**had**	**seen**	**that**	**back**	**before**	**.**
似乎	喜欢	她	有	已见	那	后退	前	.

她似乎以前见过这个。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['jɜ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [per] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

She	**gazed**	**with**	**passionate**	**yearning**	**till**	**the**	**pair**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**,**
她	凝视	和	热情的	渴望	直到	这	一对	通过了	出去	的	视线	,

她满怀深情地凝视着他们，直到两人消失在视线之外。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz][ɑ:rm] , [jet] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] ,

the	**ancient**	**woman**	**leaning**	**on**	**the**	**young**	**man's**	**arm**	**,**	**yet**	**stepping**	**briskly**	**along**	**,**
这	古老的	女士	倾斜	在	这	年轻的	男人的	手臂	,	然而	步进	轻快地	沿着	,

老妇人倚在年轻男子的胳膊上，却步履轻快地向前走去。

[hɜ:r; hər] ['ebəni] [stɑ:f] ['tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k] ['smɑ:rtli] .

her	**ebony**	**staff**	**tapping**	**the**	**sidewalk**	**smartly**	**.**
她	乌木	职员	窃听	这	人行道	聪明地	.

她手中的乌木手杖利落地敲击着人行道。

['mɪsɪz] . [weɪt] [kɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sterz] .

Mrs	**.**	**Weight**	**called**	**over**	**the**	**stairs**	**.**
太太	.	重量	称为	超过	这	楼梯	.

韦特太太从楼上喊了过来。

" - , [bi:; bi][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	**Isick**	**,**	**be**	**you**	**there**	**?**	**"**
"	-	,	是	你	那里	?	"

“Isick，你会来吗？”

" [jep] ! "

"	**Yep**	**!**	**"**
"	是的	!	"

“是的！”

" [waɪ] [eint] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sku:l] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

"	**Why**	**ain't**	**you**	**to**	**school**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**
"	为什么	不是	你	到	学校	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道你为什么不去上学?

[sɪns] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] , [dʒest][rʌn] [raʊnd] [θruː] ['kændiːz] [jɑːrd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Since	you	be	here	,	jest	run	round	through	Candy's	yard	and	come	back	along	the
自从	你	是	这里	,	笑话	跑步	圆形的	通过	糖果	院子	和	来	后退	沿着	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

既然来了，就绕着坎迪家的院子跑一圈，然后沿着街回来吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [ðæt] [ɪz][ˌem aɪ 'es] - [triːz] [gɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

that's	a	good	boy	,	and	see	who	that	is	Mis	'	Tree's	got	with	her	.	"
那就是	一个	好的	男生	,	和	看	WHO	那	是	误	-	树的	得到	和	她	.	"

“真是个好孩子，瞧瞧特里小姐带了谁过来。”

" [aɪ] [kɑːnt] !

"	I	can't	!
"	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] ! " [hwaɪnd] ['aɪzək] .

I	got	the	teethache	!	"	whined	Isaac	.
我	得到	这	牙痛	!	"	抱怨	艾萨克	.

“我牙疼！”艾萨克抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['tiːθˌeɪk] ['eni] .

"	It	won't	hurt	your	teethache	any	.
"	它	惯于	伤害	你的	牙痛	任何	.

“这不会加重你的牙痛。”

[rʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɔːsər] - [paɪ][nekst][taɪm][aɪm] ['beɪkɪŋ] . "

Run	now	,	and	I'll	make	you	a	saucer	-	pie	next	time	I'm	baking	.	"
跑步	现在	,	和	患病的	制作	你	一个	碟子	-	馅饼	下一个	时间	我是	烘烤	.	"

快跑，下次我烤东西的时候给你做一个碟子派。

" [juː; jʊ] ['ɔlɜːz] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] ! " ['grʌmbld] ['aɪzək] , ['drægɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	You	allers	say	that	,	and	then	you	never	!	"	grumbled	Isaac	,	dragging	reluctant	feet	toward	the	door	.
"	你	过敏	说	那	,	和	然后	你	绝不	!	"	咕哝	艾萨克	,	拖拽	不情愿的	脚	朝向	这	门	.

“你们都这么说，结果从来没做到！”艾萨克嘟囔着，不情愿地拖着脚步走向门口。

" - [weɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

"	Isick	Weight	,	don't	you	speak	to	me	like	that	!
"	-	重量	,	不	你	说话	到	我	喜欢	那	!

“Isick Weight，你不许这样跟我说话！”

[aɪl] [tel] [jʊr; jər][pɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

I'll	tell	your	pa	,	if	you	don't	do	as	I	tell	you	.	"
患病的	告诉	你的	帕	,	如果	你	不	做	作为	我	告诉	你	.	"

如果你不听我的话，我就告诉你爸爸。

" [wel] , [eint] [aɪ]['gɔɪn] - , [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ?

"	Well	,	ain't	I	goin	'	,	quick	as	I	can	?
"	出色地	,	不是	我	去	-	,	快的	作为	我	能	?

“好吧，我这就走，尽快走！”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [θruː] ['kændiːz] [jɑːrd] , [ðoʊ] ;

I	won't	go	through	Candy's	yard	,	though	;
我	惯于	去	通过	糖果	院子	,	尽管	;

不过我不会穿过坎迪的院子；

[ðæt] [miːn] [tɑːm] ['kændiːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] ,

that	mean	Tom	Candy's	waitin	'	for	me	now	with	a	big	rock	,
那	意思是	汤姆	糖果	等待	-	为了	我	现在	和	一个	大的	岩石	,

那岂不是说汤姆·坎迪现在正拿着一块大石头等着我呢?

- [kɔːz] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['æktɪn] - [ɪn] [skuːl] .

'	cause	I	got	him	sent	home	for	actin	'	in	school	.
-	原因	我	得到	他	发送	家	为了	肌动蛋白	-	在	学校	.

因为我害他因为在学校里胡闹而被学校送回家了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][mæn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I'll	go	and	ask	the	man	who	he	is	.
患病的	去	和	问	这	男人	WHO	他	是	.

我去问问那个人他是谁。

[spoʊz] [hiː; hi] [noʊz] . "

S'pose	he	knows	.	"
假设	他	知道	.	"

假设他知道的话。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	You	won't	do	nothing	of	the	sort	.
"	你	惯于	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做这种事。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[noʊ] ['mætər] — [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

no	matter	—	it's	too	late	now	.
不	事情	—	它是	也	晚的	现在	.

没关系——现在太晚了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] - - , ['nɔːti] - ['æktɪn] - [bɔɪ] , - [weɪt] ,

You're	a	real	aggravatin	'	,	naughty	-	actin	'	boy	,	Isick	Weight	,
你是	一个	真实的	-	-	,	淘气	-	肌动蛋白	-	男生	,	-	重量	,

你真是个惹人厌、调皮捣蛋的男孩，Isick Weight。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] [sent] [hoʊm] [jʊr; jər] [oʊn] [self] [fɔːr; fər] ['kʌtɪn] - [ʌp] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

and	I	believe	you've	been	sent	home	your	own	self	for	cuttin	'	up	—	not	that	I
和	我	相信	你已经	到过	发送	家	你的	自己的	自己	为了	切丁	-	向上	—	不是	那	我

[daʊt] ['tɑːmi] ['kændi] [wʌz; wəz] ,

doubt	Tommy	Candy	was	,
怀疑	汤米	糖果	曾是	,

我相信你是因为捣乱而被送回家的——当然，我并不怀疑汤米·坎迪也是这样。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [gɪts] [hoʊm] . "

I	shall	ask	your	father	to	whip	you	good	when	he	gits	home	.	"
我	将	问	你的	父亲	到	鞭	你	好的	什么时候	他	git	家	.	"

“等你父亲回家后，我会让他好好教训你一顿。”

" [wel] , ['meri] ['dʒækwɪθ] , [hɪr] [juː; jʊ][sɪt] . "

"	Well	,	Mary	Jaquith	,	here	you	sit	.	"
"	出色地	,	玛丽	贾奎斯	,	这里	你	坐	.	"

“好了，玛丽·贾奎斯，你坐这儿。”

" ['mɪsɪz] . [triː] !
" Mrs . Tree !
" 太太 . 树 !

“树太太！”

[ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?
Is this you ?
是 这 你 ?

这是你吗?

[maɪ] [dɪr] [soʊl] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
My dear soul , what brings you out so early in the morning ?
我的 亲爱的 灵魂 , 什么 带来 你 出去 所以 早期的 在 这 早晨 ?

我亲爱的灵魂，是什么让你这么早就出来了?

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来!

[huː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
Who is with you ? "
WHO 是 和 你 ? "

谁和你在一起?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . [triː] .
" I didn't say any one was with me ! " snapped Mrs . Tree .
" 我 没有 说 任何 一 曾是 和 我 ! " 啪啪 太太 . 树 .

“我没说有人跟我在一起！”特里太太厉声说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['setɪŋ] [ʌp] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] [ɪrz] [laɪk] [maɪn] , ['meri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]
" Don't you go to setting up double - action ears like mine , Mary , because you
" 不 你 去 到 环境 向上 双倍的 - 行动 耳朵 喜欢 矿 , 玛丽 , 因为 你
[ɑːr; ər] [nɑːt] [oʊld] [ɪ'nʌf] .
are not old enough .
是 不是 老的 足够的 .

“玛丽，你还没到那个年纪，所以别像我一样装上双动耳。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

['ɑːbstɪnət] [æz; əz] ['evər] ?
obstinate as ever ?
顽固 作为 曾经 ?

还是一如既往的固执?

" [ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] [smaɪld] .
" The blind woman smiled .
" 这 瞎的 女士 微笑 .

盲妇笑了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪn] [prɪnt] [dres] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['dʌtʃəs] ,
In her plain print dress , she had the air of a masquerading duchess ,
在 她 清楚的 打印 裙子 , 她 有 这 空气 的 一个 伪装 公爵夫人 ,

她身穿素色印花连衣裙，却像个乔装打扮的公爵夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	her	blue	eyes	were	as	clear	and	beautiful	as	those	which	were
和	她	蓝色的	眼睛	是	作为	清除	和	美丽的	作为	那些	哪个	是

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

watching	her	from	the	door	.
观看	她	从	这	门	.

她的蓝色眼睛和门口注视着她的那些眼睛一样清澈美丽。

" [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] ['ɑːrmtʃer] .

"	Take	this	chair	,	"	she	said	,	pushing	forward	a	straight	-	backed	armchair	.
"	拿	这	椅子	,	"	她	说	,	推动	向前	一个	直的	-	支持的	扶手椅	.

“坐这把椅子吧，”她说着，推了一把直背扶手椅到前面。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] .

"	It's	the	one	you	always	like	.
"	它是	这	一	你	总是	喜欢	.

“就是你一直喜欢的那一个。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɑːbstɪnət] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [triː] ? "

How	am	I	obstinate	,	dear	Mrs	.	Tree	?	"
如何	是	我	顽固	,	亲爱的	太太	.	树	?	"

亲爱的特里太太，我哪里固执了呢?

" [ɪf] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][wʌns][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪv] [æskt] [juː; jʊ] ['fɪfti]

"	If	I've	asked	you	once	to	come	and	live	with	me	,	I've	asked	you	fifty
"	如果	我已经	问	你	一次	到	来	和	居住	和	我	,	我已经	问	你	五十

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“如果我问过你一次是否愿意和我一起生活，那我已经问过你五十次了。”

" ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] .

"	grumbled	the	old	lady	,	sitting	down	with	a	good	deal	of	flutter	and	rustle	.
"	咕哝	这	老的	女士	,	坐着	向下	和	一个	好的	交易	的	扑	和	沙沙	.

“老太太咕哝着，坐了下来，发出一阵窸窣窣的声响。”

" [ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] , [left] [ə'loʊn][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

"	There	I	must	stay	,	left	alone	at	my	age	,
"	那里	我	必须	停留	,	左边	独自的	在	我的	年龄	,

“我这个年纪只能孤身一人待在那里了。”

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [guːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hɔks] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .

with	nobody	but	that	old	goose	of	a	Direxia	Hawkes	to	look	after	me	.
和	无人	但	那	老的	鹅	的	一个	-	霍克斯	到	看	后	我	.

除了迪雷克西亚·霍克斯那个老家伙之外，没有人照顾我。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

And	all	because	you	like	to	be	independent	.
和	全部	因为	你	喜欢	到	是	独立的	.

这一切都是因为你喜欢独立。

[set] [juː; jʊ] [ʌp] !

Set	you	up	!
放	你	向上	!

帮你搞定!

[wel] , [aɪ] ['ʃænt] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒækwɪθ] . "

Well	,	I	sha'n't	ask	you	again	,	and	so	I've	come	to	tell	you	,	Mary	Jaquith	.	"
出色地	,	我	不会	问	你	再次	,	和	所以	我已经	来	到	告诉	你	,	玛丽	贾奎斯	.	"

好了，我不会再问你第二遍了，所以我来告诉你，玛丽·贾奎斯。

" [dɪr] [oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌemˈiː] , [aɪ] [noʊ] .

"	**Dear**	**old**	**friend**	**,**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	亲爱的	老的	朋友	,	你	原谅	我	,	我	知道	.

“亲爱的老朋友，我知道你会原谅我的。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sɪriəsli] ,

You	**never**	**can**	**have**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**seriously**	**,**
你	绝不	能	有	想法	为了	一个	片刻	,	严重地	,

你绝对不可能哪怕有一秒钟认真思考过这个问题。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][kaɪnd][hændz] .

that	**I**	**could**	**be**	**a**	**burden**	**on**	**your**	**kind**	**hands**	**.**
那	我	可以	是	一个	负担	在	你的	种类	双手	.

我可能会成为您仁慈双手的负担。

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] !

There	**surely**	**is**	**some**	**one**	**with**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**!**
那里	一定	是	一些	一	和	你	,	太太	.	树	!

特里太太，肯定有人陪着您!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - ?

Is	**it**	**Direxia**	**?**
是	它	-	?

这是厌食症吗?

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] , [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Please	**be**	**seated**	**,**	**whoever**	**it**	**is**	**.**
请	是	坐着	,	谁	它	是	.

请坐，无论你是谁。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪr] , ['kwaɪət] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**She**	**turned**	**her**	**beautiful**	**face**	**and**	**clear**	**,**	**quiet**	**eyes**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	她	转向	她	美丽的	脸	和	清除	,	安静的	眼睛	朝向	这	门	.

她将美丽的脸庞和清澈平静的眼神转向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] .

There	**was**	**a**	**slight**	**sound**	**,**	**as**	**of**	**a**	**sob**	**checked**	**in**	**the**	**outbreak**	**.**
那里	曾是	一个	轻微	声音	,	作为	的	一个	哭泣	已检查	在	这	暴发	.

疫情爆发时，传来一声轻微的抽泣声。

['mɪsɪz] . [triː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['fɪrsli] .

Mrs	**.**	**Tree**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**fiercely**	**.**
太太	.	树	摇晃	她	头	,	激烈地	.

特里太太用力地摇了摇头。

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , ['veri] [peɪl] .

The	**blind**	**woman**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**very**	**pale**	**.**
这	瞎的	女士	玫瑰	从	她	座位	,	非常	苍白	.

盲妇人脸色苍白地从座位上站了起来。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [biː; bi][kaɪnd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌemˈiː] . "

"	**Be**	**kind**	**,**	**please**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	是	种类	,	请	,	和	告诉	我	.	"

请你友善一点，告诉我吧。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [tuː]
" I'm going to tell you , " said Mrs . Tree , " if you will have patience for two
" 我是 去 到 告诉 你 , " 说 太太 . 树 , " 如果 你 将要 有 耐心 为了 二
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“我要告诉你，”特里太太说，“如果你能耐心等两分钟的话，

[ænd; ənd][nɑːt] [draɪv] ['evri] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
and not drive every idea out of my head with your questions .
和 不是 驾驶 每一个 主意 出去 的 我的 头 和 你的 问题 .

不要用你的问题把我脑子里的所有想法都赶走。

['meri] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [læst] [naɪt] .
Mary , I — I had a visitor last night .
玛丽 , 我 — 我 有 一个 游客 最后的 夜晚 .

玛丽，我——我昨晚接待了一位访客。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] — [huː] [hæd; həd] — [huː]
Some one came to see me — an old acquaintance — who had — who
一些 一 来了 到 看 我 — 一个 老的 熟人 — WHO 有 — WHO
[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪli] ['leɪtli] .
had heard of Willy lately .
有 听到 的 威利 最近 .

有人来看我——一位老熟人——他最近听说了威利的消息。

['wɪli] [ɪz] — ['duːɪŋ] [wel] , [maɪ] [dɪr] .
Willy is — doing well , my dear .
威利 是 — 正在做 出色地 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，威利一切都好。

[naʊ] , ['meri] ['dʒækwɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][sɪt] [daʊn] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Now , Mary Jaquith , if you don't sit down , I won't say another word .
现在 , 玛丽 贾奎斯 , 如果 你 不 坐 向下 , 我 惯于 说 其他 单词 .

玛丽·贾奎斯，如果你不坐下，我就一句话也不说了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] —
Of all the unreasonable women I ever saw in my life —
的 全部 这 不合理 女性 我 曾经 锯 在 我的 生活 —

在我一生中见过的所有不讲道理的女人中——

" ['mɪsɪz] . [triː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" Mrs . Tree stopped , and rose abruptly from her seat .
" 太太 . 树 停止 , 和 玫瑰 突然 从 她 座位 .

“特里太太停了下来，猛地从座位上站了起来。”

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
The blind woman was holding out her arms with a heavenly gesture of
这 瞎的 女士 曾是 保持 出去 她 武器 和 一个 天上 手势 的
[ə'piːl] , [ʌv; əv] ['welkəm] ,
appeal , of welcome ,
上诉 , 的 欢迎 ,

那位盲妇张开双臂，做出一个充满恳求和欢迎的姿态。

[ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl] : [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
of love unutterable : her face was the face of an angel .
的 爱 难以言喻 : 她 脸 曾是 这 脸 的 一个 天使 .

那是无法言喻的爱：她的脸庞宛如天使一般。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed]
Another **moment** **,** **and** **her** **son's** **arms** **were** **round** **her** **,** **and** **her** **head**
其他 片刻 , 和 她 儿子的 武器 是 圆形的 她 , 和 她 头
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
on **his** **bosom** **,**
在 他的 怀 ,

又过了一会儿，她儿子的双臂环住了她，她的头枕在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
and **he** **was** **crying** **over** **and** **over** **again** **,** **"** **Mother** **!** **mother** **!** **mother** **!**
和 他 曾是 哭泣 超过 和 超过 再次 , " 母亲 ! 母亲 ! 母亲 !

他不停地哭喊着："妈妈！妈妈！妈妈！"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" **as** **if** **he** **could** **not** **have** **enough** **of** **the** **word** **.**
" 作为 如果 他 可以 不是 有 足够的 的 这 单词 .

仿佛他永远都听不够这个词。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [tuː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
" **Arthur** **was** **a** **nice** **boy** **,** **too** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **,** **as** **she** **closed** **the** **door** **behind**
" 亚瑟 曾是 一个 好的 男生 , 也 ! " 说 太太 . 树 , 作为 她 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

"亚瑟也是个好孩子！"特里太太说着，关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['hʌriŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
Five **minutes** **later** **,** **Mrs** **.** **Weight** **,** **hurrying** **up** **the** **plank** **walk** **which** **led** **to** **the**
五 分钟 之后 , 太太 . 重量 , 匆忙 向上 这 板 走 哪个 引领 到 这
['wɪdoʊ] - [dɔːr] ,
Widow **Jaquith's** **door** **,**
寡妇 - 门 ,

五分钟后，韦特太太匆匆走上通往贾奎斯寡妇家门口的木板路。

[wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
was **confronted** **by** **the** **figure** **of** **her** **opposite** **neighbor** **,** **sitting** **on** **the** **front**
曾是 面对 经过 这 数字 的 她 对面的 邻居 , 坐着 在 这 正面
['dɔːrstep] ,
doorstep **,**
家门口 ,

她迎面撞见了坐在前门台阶上的邻居，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [weɪt] [toʊld][ðə; ði]
leaning **her** **chin** **on** **her** **stick** **,** **and** **looking** **,** **as** **Mrs** **.** **Weight** **told** **the**
倾斜 她 下巴 在 她 戳 , 和 寻找 , 作为 太太 . 重量 讲述 这
['diːkən] ['æftərwərd] ,
deacon **afterward** **,**
执事 之后 ,

她拄着拐杖，下巴抵着下巴，看着，正如韦特太太后来告诉执事的那样：

[laɪk] ['seɪtənz] ['grænmʌðər] .
like **Satan's** **grandmother** **.**
喜欢 撒旦的 祖母 .

就像撒旦的祖母一样。

" [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['meri] ['dʒækwɪθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] .
" **Want** **to** **see** **Mary** **Jaquith** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Tree** **.**
" 想 到 看 玛丽 贾奎斯 ? " 问 太太 . 树 .

"想见见玛丽·贾奎斯吗？"特里太太问道。

" [wel] , [ʃiːz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] .

"	Well	,	she's	engaged	,	and	you	can't	.
"	出色地	,	她是	已订婚的	,	和	你	不能	.

“嗯，她已经订婚了，你不能。”

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ˈvaɪni] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðiˈgɝːlz] - .

give	me	your	arm	,	Viny	,	and	take	me	over	to	the	girls	'	.
给	我	你的	手臂	,	黑胶唱片	,	和	拿	我	超过	到	这	女孩们	-	.

Viny，把你的胳膊给我，带我去女生宿舍。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	want	to	see	how	Phœbe	is	this	morning	.
我	想	到	看	如何	菲比	是	这	早晨	.

我想看看菲比今天早上怎么样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [spraɪ] [ˈjestərdeɪ] .

She	was	none	too	spry	yesterday	.
她	曾是	没有任何	也	轻快	昨天	.

她昨天精神不太好。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [nuː] [ˈpoʊstmæstər]

THE	NEW	POSTMASTER
这	新的	邮政局长

新任邮政局长

[ˈpɑːlətɪks][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][hoʊld][ɪn] - .

Politics	had	little	hold	in	Elmerton	.
政治	有	小的	抓住	在	-	.

政治在埃尔默顿几乎没有影响力。

[wen] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] ,

When	any	question	of	public	interest	was	to	be	settled	,
什么时候	任何	问题	的	民众	兴趣	曾是	到	是	定居	,

当需要解决任何涉及公共利益的问题时，

[ðə; ði][ˈeldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [met] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [ˌdisəˈgriːd] [əˈmʌŋ]

the	elders	of	the	village	met	and	settled	it	;	if	they	disagreed	among
这	长者	的	这	村庄	遇见	和	定居	它	; 如果		他们	不同意	之中

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

村里的长老们聚在一起商议解决办法；如果他们彼此意见不一致，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

they	went	to	Mrs	.	Tree	,	and	she	told	them	what	to	do	.
他们	去	到	太太	.	树	,	和	她	讲述	他们	什么	到	做	.

他们去找了特里太太，特里太太告诉他们该怎么做。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ˈmɪsɪz] . [triː] [daɪd] ,

People	sometimes	wondered	what	would	happen	when	Mrs	.	Tree	died	,
人们	有时	想知道	什么	会	发生	什么时候	太太	.	树	死亡	,

人们有时会想，特里太太去世后会发生什么事。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] .

but	there	seemed	no	immediate	danger	of	this	.
但	那里	似乎	不	即时	危险	的	这	.

但目前似乎没有立即发生这种危险的情况。

" [truːθ] [ænd; ənd] [triːz] [lɪv; laɪv] [fər'evər] !

"	Truth	and	Trees	live	forever	!
"	真相	和	树木	居住	永远	!

真理和树木永存!

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	was	the	saying	in	the	village	.
"	曾是	这	说	在	这	村庄	.

这是村里流传的一句话。

[wen] ['ɪzrɪəl] [nʌd] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [daɪd] , - [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌrekə'mend]

When	Israel	Nudd	,	the	postmaster	,	died	,	Elmerton	found	little	difficulty	in	recommending
什么时候	以色列	纳德	,	这	邮政局长	,	死亡	,	-	成立	小的	困难	在	推荐

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

his	successor	.
他的	接班人	.

邮政局长以色列·努德去世后，埃尔默顿毫不费力地推荐了他的继任者。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [ðə; ði]['eldəz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

The	day	after	his	funeral	,	the	elders	assembled	at	the	usual	place	of	meeting	,
这	天	后	他的	葬礼	,	这	长者	组装	在	这	通常	地方	的	会议	,

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [pi'ɑːzə] .

the	post	-	office	piazza	.
这	邮政	-	办公室	广场	.

葬礼后的第二天，长老们聚集在他们通常的聚会地点——邮局广场。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['plætfɔːrm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

This	was	a	narrow	platform	running	along	one	side	of	the	post	-	office	building	,
这	曾是	一个	狭窄的	平台	跑步	沿着	一	边	的	这	邮政	-	办公室	建筑	,

这是一个沿着邮局大楼一侧延伸的狭窄平台。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	commanding	a	view	of	the	sea	.
和	指挥	一个	看法	的	这	海	.

而且可以饱览海景。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] [legz] .

A	row	of	chairs	stood	along	the	wall	on	their	hind	legs	.
一个	排	的	椅子	站立	沿着	这	墙	在	他们的	后	腿	.

一排椅子沿着墙边竖立着，后腿直立着。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] [legz] ,

They	might	be	supposed	to	have	lost	the	use	of	their	fore	legs	,
他们	可能	是	据称	到	有	丢失的	这	使用	的	他们的	前	腿	,

他们可能被认为已经丧失了前腿的功能。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [juːst] .

simply	because	they	never	were	used	.
简单地	因为	他们	绝不	是	用过的	.

因为它们从未被使用过。

[ɪn] [ðiːz] [tʃerz] [ðə; ði]['eldəz][sæt] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt] .

In	these	chairs	the	elders	sat	,	and	surveyed	the	prospect	.
在	这些	椅子	这	长者	卫星	,	和	调查	这	前景	.

长老们坐在这些椅子上，环顾四周。

" ['taɪdz] ['mækɪn] - , " [sed] [dʒɑːn] ['pivi] .
" Tide's makin ' , " said John Peavey .
" 潮汐 制造 - , " 说 约翰 皮维 .

“潮水正在上涨，”约翰·皮维说道。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
No one seemed inclined to contradict this statement .
不 一 似乎 倾斜 到 顶撞 这 陈述 .

似乎没有人想要反驳这种说法。

" ['wɔːtər] [lʊks] ['raɪli] , " [dʒɑːn] ['pivi] [kən'tɪnjuːd] .
" Water looks rily , " John Peavey continued .
" 水 看起来 rily , " 约翰 皮维 持续 .

“水看起来很危险，”约翰·皮维继续说道。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [oʊ] - ['weðər] . "
" Goin ' to be a change o ' weather . "
" 戈因 - 到 是 一个 改变 o - 天气 . "

“天气要变了。”

" [aɪ] ['nevər] [siː] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'mɑːkt] [seɪt] ['wiːvər] .
" I never see no sense in that , " remarked Seth Weaver .
" 我 绝不 看 不 感觉 在 那 , " 评论 塞思 织工 .

“我始终觉得这毫无道理，”塞思·韦弗评论道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [meɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['raɪli] [bɪ'fɔːrhænd] ?
" Why should a change of weather make the water rily beforehand ?
" 为什么 应该 一个 改变 的 天气 制作 这 水 rily 预先 ?

为什么天气变化会事先导致水流湍急?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] . "
Besides , it ain't . "
除了 , 它 不是 . "

此外，事实并非如此。

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['æmaɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] , " [sed] [dʒɑːn] ['pivi] , ['sloʊli] ,
" My Uncle Ammi lived to a hundred and two , " said John Peavey , slowly ,
" 我的 叔叔 阿米 居住地 到 一个 百 和 二 , " 说 约翰 皮维 , 缓慢地 ,

“我的叔叔阿米活到了一百零二岁，”约翰·皮维缓缓说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" and he never doubted it .
" 和 他 绝不 怀疑 它 .

他对此从未怀疑过。

[jʊə(r)] ['ɔlɚz] ['kɑːntreri] , [seɪt] .
You're allers contrary , Seth .
你是 过敏 相反 , 塞思 .

塞思，你真是个爱唱反调的人。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [juːd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt]
If I said I had a nose on my face , you'd say it warn't
如果 我 说 我 有 一个 鼻子 在 我的 脸 , 你会 说 它 警告

如果我说我脸上长了个鼻子，你会说那不是真的。

[soʊ] . "
so . "
所以 . "

所以。”

" ['wɔl] , [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [seɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] .
" Wal , some might call it one , " rejoined Seth , with a cautious glance .
" 沃尔 , 一些 可能 称呼 它 一 , " 重新加入 塞思 , 和 一个 谨慎 瞥一眼 .

“沃尔，有些人可能会称之为一，”塞思谨慎地看了一眼，重新说道。

" [aɪ] [eint] [fɑːnd][ʌv; əv] [kəmɪtɪn] - [maɪ'self] . "
" I ain't fond of committin ' myself . "
" 我 不是 喜爱 的 承诺 - 我 . "

“我不喜欢做出承诺。”

" ['miːtɪn] - [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] ! " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .
" Meetin ' come to order ! " said Salem Rock , interrupting this preliminary badinage .
" 会议 - 来 到 命令 ! " 说 塞勒姆 岩石 , 打断 这 初步的 玩笑 .

“会议开始！”塞勒姆·洛克打断了这番开场白。

" - — [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]
" Brether — I — I would say , gentlemen , we have met to recommend a
" - — 我 — 我 会 说 , 先生们 , 我们 有 遇见 到 推荐 一个
['poʊstmæstər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
postmaster for this village ,
邮政局长 为了 这 村庄 ,

“弟兄们——我——我想说，先生们，我们今天聚在一起是为了推荐一位本村的邮政局长，

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [nʌd] , [dɪ'ziːzd] .
in the room of Israel Nudd , diseased .
在 这 房间 的 以色列 纳德 , 患病的 .

在以色列·努德的房间里，他生病了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?
What is your pleasure in this matter ?
什么 是 你的 乐趣 在 这 事情 ?

你从这件事中得到什么好处?

[aɪ] [spoʊz] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hædnt] [hiː; hi] ?
I s'pose Homer'd ought to have it , hadn't he ?
我 假设 - 应该 到 有 它 , 之前没有 他 ?

我想荷马应该拥有它，不是吗?

" [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] ['medɪˌteɪtid] .
" The conclave meditated .
" 这 秘密会议 冥想 .

会议进行了沉思。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ðæt] ['hoʊmər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
No one had the smallest doubt that Homer ought to have it ,
不 一 有 这 最小 怀疑 那 荷马 应该 到 有 它 ,

没有人丝毫怀疑荷马应该拥有它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['mætərz] [tuː] ['heɪstɪli] .
but it was not well to decide matters too hastily .
但 它 曾是 不是 出色地 到 决定 事情 也 草草 .

但草率做决定并不明智。

" ['hoʊmɜ-z] [nʌn] [tuː] ['spiːdi] , " [sed] ['eɪbrəm] ['kʌtər] .
" Homer's none too speedy , " said Abram Cutter .
" 荷马 没有任何 也 迅速 , " 说 亚伯兰 刀具 .

“荷马跑得可不快，”艾布拉姆·卡特说道。

" [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] - - ['oʊvər][ðə; ði] [meɪl] ['sʌmtaɪmz] ,
" He gets to moonin ' over the mail sometimes ,
" 他 获得 到 - - 超过 这 邮件 有时 ,

他有时会因为收到邮件而闷闷不乐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɪt] ['kɪŋdəm] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['peɪpər] .
and it seems as if you'd git Kingdom Come before you got the paper .
和 它 似乎 作为 如果 你会 git 王国 来 前 你 得到 这 纸 .

感觉你好像在拿到论文之前就已经玩到《天国降临》了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [hoʊm] . "

But	I	never	see	no	harm	in	Home	.	"
但	我	绝不	看	不	伤害	在	家	.	"

但我从没觉得家里有什么不好。

" [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] .

"	Not	a	mite	,	"	was	the	general	verdict	.
"	不是	一个	螨虫	,	"	曾是	这	一般的	判决	.

“一点儿也没有，”这是普遍的评价。

" ['hoʊmɜ-z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['dʒɪndʒərbred] , " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] , ['hɑːrtɪli] .

"	Homer's	as	good	as	gingerbread	,	"	said	Salem	Rock	,	heartily	.
"	荷马	作为	好的	作为	姜饼	,	"	说	塞勒姆	岩石	,	衷心地	.

“荷马真是太棒了，”塞勒姆·洛克热情地说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ben][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɛns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	knows	the	business	,	ben	in	it	sence	he	was	a	boy	,
"	他	知道	这	商业	,	本	在	它	感觉	他	曾是	一个	男生	,

“他很懂这行，从小就接触这行。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [duːz] .

and	there's	no	one	else	doos	.
和	有	不	一	别的	嘟	.

而且没有其他人这么做。

[maɪ] - ['pɪnjən] , ['hiːd] [ɔːt] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːb] .

My	'	pinion	,	he'd	oughter	have	the	job	.
我的	-	小齿轮	,	他会	应该	有	这	工作	.

依我之见，他应该得到这份工作。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ;

"	He	spoke	emphatically	,	and	all	the	others	glanced	at	him	with	approval	;
"	他	辐	强调地	,	和	全部	这	其他的	瞥了一眼	在	他	和	赞同	;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

but	there	was	no	hurry	.
但	那里	曾是	不	匆忙	.

“他语气坚定地说，其他人都赞许地看了他一眼；但并不着急。”

[ðə; ði][meɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] .

The	mail	would	not	be	in	for	half	an	hour	yet	.
这	邮件	会	不是	是	在	为了	一半	一个	小时	然而	.

邮件还要半小时才能送到。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , " [sed] [seɪt] ['wiːvər] .

"	There's	the	Fidely	,	"	said	Seth	Weaver	.
"	有	这	-	,	"	说	塞思	织工	.

“那是菲德利，”塞思·韦弗说。

" ['gɔɪn] - [ʌp] ['rɪvər][fɔːr; fər][lɔːgz] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	Goin	'	up	river	for	logs	,	I	expect	.
"	戈因	-	向上	河	为了	日志	,	我	预计	.

“我猜他们是要逆流而上去运木材。”

" [ə; eɪ]['dɪndʒi] [tʌg] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [baɪ] .

"	A	dingy	tug	came	puffing	by	.
"	一个	昏暗的	拖船	来了	抽气	经过	.

一艘破旧的拖船呼啸而过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ə; eɪ] ['sʊti] ['fɪgjər] [weɪvd] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [skriːtʃ]

As	she	passed	,	a	sooty	figure	waved	a	salutation	,	and	the	whistle	screeched
作为	她	通过了	,	一个	煤烟	数字	挥手	一个	问候	,	和	这	哨	尖叫

[θraɪs] .

thrice	.
三次	.

她经过时，一个满身煤灰的身影挥手致意，汽笛鸣响了三声。

[seɪt] ['wiːvər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .

Seth	Weaver	swung	his	hat	in	acknowledgment	.
塞思	织工	摇摆	他的	帽子	在	致谢	.

塞思·韦弗挥动帽子致意。

" [dʒoʊ] ['derɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Joe	Derrick	,	"	he	said	.
"	乔	德里克	,	"	他	说	.

“乔·德里克，”他说。

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [rʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spel] [təˈgeðər] [læst] [jɪr] . "

"	Him	and	me	run	her	a	spell	together	last	year	.	"
"	他	和	我	跑步	她	一个	拼写	一起	最后的	年	.	"

“去年我和他一起给她施了个魔法。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] ? " [inˈkwaiəd] [dʒɑːn] ['pivi] .

"	How	did	she	run	?	"	inquired	John	Peavey	.
"	如何	做过	她	跑步	?	"	询问	约翰	皮维	.

“她是怎么跑的？”约翰·皮维问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʊmətɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	Like	a	wu'm	with	the	rheumatiz	,	"	was	the	reply	.
"	喜欢	一个	-	和	这	风湿病	,	"	曾是	这	回复	.

“就像得了风湿病的男人一样，”对方回答道。

" [ðə; ði][lɔːgz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [juːst] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd] [groʊn] ,

"	The	logs	in	the	river	used	to	roll	over	and	groan	,
"	这	日志	在	这	河	用过的	到	卷	超过	和	呻吟	,

“河里的原木过去常常翻滚呻吟，

[tuː; tə] [siː] ['lʌmbər] [pʊt] [təˈgeðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] .

to	see	lumber	put	together	in	such	shape	.
到	看	木材	放	一起	在	这样的	形状	.

看到木材被组装成这样的形状。

[ʃiː; ʃi] [eint] [seɪf] , ['niːðər] .

She	ain't	safe	,	neither	.
她	不是	安全的	,	两者都不	.

她也不安全。

[aɪ][toʊld][dʒoʊ][soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] .

I	told	Joe	so	when	I	got	out	.
我	讲述	乔	所以	什么时候	我	得到	出去	.

我出去后就把这事告诉了乔。

[aɪ] [sez] , - [its] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hoʊm] , - [aɪ] [sez] ,

I	says	,	'	It's	time	she	was	to	her	long	home	,	'	I	says	,
我	说道	,	-	它是	时间	她	曾是	到	她	长的	家	,	-	我	说道	,

我说：“她该回她长久以来的家了。”我说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , - [aɪ] [sez] .

'	but	I	don't	feel	no	call	to	be	one	of	the	bearers	,	'	I	says	.
-	但	我	不	感觉	不	称呼	到	是	一	的	这	持有者	,	-	我	说道	.

“但我并不觉得自己有义务成为其中一员，”我说。

['dʒoʊz] ['rekləs] .
Joe's **reckless** **.**
乔的 鲁莽 .

乔很鲁莽。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faʊndərz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
I **expect** **he'll** **keep** **right** **on** **till** **she** **founders** **under** **him** **,**
我 预计 地狱 保持 正确的 在 直到 她 创始人 在下面 他 ,

我估计他会一直这样下去，直到她在他身下彻底垮掉。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **then** **walk** **ashore** **on** **his** **feet** **.**
和 然后 走 岸上 在 他的 脚 .

然后他用双脚走上岸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][sʌm; səm][rɑːfts] [aɪv] [siːn] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] . "
They **are** **bigger** **than** **some** **rafts** **I've** **seen** **,** **I** **tell** **him** **.** **"**
他们 是 大 比 一些 木筏 我已经 已见 , 我 告诉 他 . "

“它们比我见过的一些木筏还要大，”我告诉他。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['berərz] , " [sed] ['eɪbrəm] ['kʌtər] ,
" **Speaking** **of** **bearers** **,** **"** **said** **Abram** **Cutter** **,**
" 请讲 的 持有者 , " 说 亚伯兰 刀具 ,

“说到搬运工，”亚伯兰·卡特说道，

" ['hædnt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **hadn't** **we** **ought** **to** **pass** **a** **vote** **of** **thanks** **to** **Isr'el** **,** **or** **something** **?** **"**
" 之前没有 我们 应该 到 经过 一个 投票 的 谢谢 到 - , 或者 某物 ? "

“我们难道不应该向以色列表示感谢吗？”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

['tɜːrnɪn] - [ʌp] [hɪz; ɪz] [toʊz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [seɪt] .
turnin **'** **up** **his** **toes** **?** **"** **inquired** **the** **irrepressible** **Seth** **.**
转弯 - 向上 他的 脚趾 ? " 询问 这 不可抑制的 塞思 .

“他把脚尖翘起来了？”活泼好动的塞思问道。

" [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [dɪd][hiː; hi] ? "
" **I** **dono** **as** **he** **did** **it** **to** **obleege** **us** **,** **did** **he** **?** **"**
" 我 捐赠 作为 他 做过 它 到 罪孽 我们 , 做过 他 ? "

我不知道他这么做是为了讨好我们，是吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [sed] ['eɪbrəm] , ['peɪʃntli] .
" **I** **didn't** **mean** **that** **,** **"** **said** **Abram** **,** **patiently** **.**
" 我 没有 意思是 那 , " 说 亚伯兰 , 耐心 .

“我不是那个意思，”亚伯兰耐心地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['poʊstmæstər] [hɪr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
" **But** **he** **was** **postmaster** **here** **twenty** **-** **five** **years** **,**
" 但 他 曾是 邮政局长 这里 二十 - 五 年 ,

但他在这里担任邮政局长长达二十五年，

[ænd; ənd] - [ðoʊ] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and **seems's** **though** **we'd** **ought** **to** **take** **some** **notice** **of** **it** **.** **"**
和 - 尽管 我们会 应该 到 拿 一些 注意 的 它 . "

看来我们应该对此予以重视。

" [ðæts] [soʊ] ! " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] .
" **That's** **so** **!** **"** **said** **Salem** **Rock** **.**
" 那就是 所以 ! " 说 塞勒姆 岩石 .

“正是如此！”塞勒姆·洛克说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['eɪbrəm] .
" You're right , Abram .
" 你是 正确的 , 亚伯兰 .

“你说得对，亚伯兰。”

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][sʌm; səm] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['widə(r)] .
What we want is some resolutions of sympathy for the widder .
什么 我们 想 是 一些 决议 的 同情 为了 这 更宽 .

我们希望看到的是一些对寡妇表示同情的决议。

[ðæts] [wɒts] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . "
That's what's usual in such cases . "
那就是 是什么 通常 在 这样的 案例 . "

这种情况下通常都是这样。

" [həmf] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] .
" Humph ! " said Seth Weaver .
" 哼 ! " 说 塞思 织工 .

“哼！”塞思·韦弗说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
The others looked thoughtful .
这 其他的 看起来 周到 .

其他人看起来若有所思。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [wɜːrd] [ðem; ðəm] [ˌrɛzə'luːʃənz] , ['brʌðər] [rɑːk] ? " [æskt] ['iːnɑːk]
" How would you propose to word them resolutions , Brother Rock ? " asked Enoch
" 如何 会 你 提出 到 单词 他们 决议 , 兄弟 岩石 ? " 问 以诺
['piːtɜ·sən] , ['kɔːʃəsli] .
Peterson , cautiously .
彼得森 , 谨慎地 .

“洛克兄弟，您打算如何措辞这些决议呢？”伊诺克·彼得森谨慎地问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem aɪ 'es] - [nʌd] [ək'septs] [hɜːr; hər][lɑːt] .
" I understand Mis ' Nudd accepts her lot .
" 我 理解 误 - 纳德 接受 她 很多 .

“我明白努德小姐接受了自己的命运。”

- [wɔrnt] [æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [aɪm][toʊld][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz]
Isr'el warn't an easy man to live with , I'm told by them as was
- 警告 一个 简单的 男人 到 居住 和 , 我是 讲述 经过 他们 作为 曾是
['neɪbər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
neighbor to him .
邻居 到 他 .

据他的邻居说，伊斯雷尔不是个容易相处的人。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [seɪt] ['wiːvər] , [huː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['siːwərd] .
" He glanced at Seth Weaver , who cleared his throat and gazed seaward .
" 他 瞥了一眼 在 塞思 织工 , WHO 已清除 他的 喉 和 凝视 向海 .

他瞥了一眼塞思·韦弗，塞思清了清嗓子，凝视着大海。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] .
The others waited .
这 其他的 等待 .

其他人则在等待。

['prez(ə)ntli] —
Presently —
目前 —

目前——

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪn] - [ʌp][ðem; ðəm] [ˌrɛzə'luːʃənz] , " ['wiːvər] [sed] , ['sloʊli] ,
" If I was drawin ' up them resolutions , " Weaver said , slowly ,
" 如果 我 曾是 画 - 向上 他们 决议 , " 织工 说 , 缓慢地 ,

“如果是我来起草这些决议的话，”韦弗缓缓说道，

" - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
" ' pears to me I should say something like this :
" - 梨 到 我 我 应该 说 某物 喜欢 这 :

“我觉得我应该这样说：”

" - [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] - [nʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊstmæstər] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk]
" ' Resolved , that Isr'el Nudd was a good postmaster , and done his work
" - 已解决 , 那 - 纳德 曾是 一个 好的 邮政局长 , 和 完毕 他的 工作
['feɪθf(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ,
faithful ; and resolved ,
忠实 ; 和 已解决 ,

“决议：以色列·努德是一位优秀的邮政局长，忠实地履行了他的职责；并决议：

[ðæt] [wiː; wi] ['tendər] [hɪz; ɪz] ['widə(r)] [ɔːl][ðə; ði] - ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] . -
that we tender his widder all the respeckful sympathy she requires . '
那 我们 投标 他的 更宽 全部 这 - 同情 她 需要 . -

我们要向他的遗孀表达她所需要的全部尊重和同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːnʌt] - [ʃel] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
And a peanut - shell to put it in !
和 一个 花生 - 壳 到 放 它 在 !

还要用花生壳装它！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" he added , in a lower tone .
" 他 额外 , 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

['seɪləm] [rɑːk] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Salem Rock pulled out a massive silver watch and looked at it .
塞勒姆 岩石 拉 出去 一个 大量的 银 手表 和 看起来 在 它 .

塞勒姆·罗克掏出一块巨大的银色怀表，看了看。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] !
" I got to go !
" 我 得到 到 去 !

我得走了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [bɔɪl] [ðɪs] [daʊn] !
" Let's boil this down !
" 我们来吧 熬 这 向下 !

让我们把这个问题简化一下！

[ɔːl]['prez(ə)nt] [huː] [wɑːnt]['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] [fɔːr; fər]['poʊstmæstər] , [seɪ] [soʊ] ; ['kɑːntreri] - ['maɪndɪd] ?
All present who want Homer Hollopeter for postmaster , say so ; contrary - minded ?
全部 展示 WHO 想 荷马 霍洛彼得 为了 邮政局长 , 说 所以 ; 相反 - 有思想 ?

凡是希望霍默·霍洛彼得担任邮政局长的，请说出来；持不同意见者？

[its] [ə; eɪ] [voʊt] !
It's a vote !
它是 一个 投票 !

这是投票！

[wiːl] [send] [ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - .

We'll	send	the	petition	to	Washin'ton	.
出色地	发送	这	请愿	到	-	.

我们将把请愿书寄往华盛顿。

[nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huːl] [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ?

Next	question	is	,	who'll	he	have	for	an	assistant	?
下一个	问题	是	,	谁会	他	有	为了	一个	助手	?

下一个问题是，他会找谁做他的助理?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['tɑːpɪk]

"	There	was	a	movement	of	chairs	,	as	with	fresh	interest	in	the	new	topic
"	那里	曾是	一个	移动	的	椅子	,	作为	和	新鲜的	兴趣	在	这	新的	话题

.

:
.

“大家换了椅子，可见大家对这个新话题产生了浓厚的兴趣。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðæt] [-] !

"	I	was	intendin	'	to	speak	on	that	p'int	!
"	我	曾是	-	-	到	说话	在	那	品脱	!

“我本来打算就那点东西发言的！”

" [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

"	piped	up	a	little	man	at	the	end	of	the	row	,	who	had	not	spoken	before	.
"	管道	向上	一个	小的	男人	在	这	结尾	的	这	排	,	WHO	有	不是	说	前	.

“这时，排尾一个个子矮小的男人突然开口说道，他之前一直没说过话。”

" [wʌt] [duː] [wiː; wi] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ?

"	What	do	we	need	of	an	assistant	?
"	什么	做	我们	需要	的	一个	助手	?

我们需要助理做什么?

['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ɪk'sept] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] .

Homer	Hollopeter	could	do	the	work	with	one	hand	,	except	Christmas	and	New	Years	.
荷马	霍洛彼得	可以	做	这	工作	和	一	手	,	除了	圣诞节	和	新的	年	.

除了圣诞节和新年，霍默·霍洛佩特一只手就能完成所有工作。

[ðer; ðər] [eint] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [hen] , ['eniweɪ] . "

There	ain't	room	enough	in	there	to	set	a	hen	,	anyway	.	"
那里	不是	房间	足够的	在	那里	到	放	一个	母鸡	,	反正	.	"

那里面根本没地方放母鸡。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [henz] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ? " [di'mɑːndid] [seɪt] ['wiːvər] .

"	Who	wants	to	set	hens	in	the	post	-	office	?	"	demanded	Seth	Weaver	.
"	WHO	想要	到	放	母鸡	在	这	邮政	-	办公室	?	"	要求	塞思	织工	.

“谁想在邮局里放母鸡？”塞思·韦弗质问道。

" [ðeəz; ðəz] - - [ɪ'nʌf] [goʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

"	There's	cacklin	'	enough	goes	on	there	without	that	.
"	有	-	-	足够的	去	在	那里	没有	那	.

“那里已经够热闹了，不需要再添乱了。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juːd] [laɪk] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [set] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] ,

I	expect	about	the	size	of	it	is	,	you'd	like	more	room	to	set	by	the	stove	,
我	预计	关于	这	尺寸	的	它	是	,	你会	喜欢	更多的	房间	到	放	经过	这	火炉	,

我估计它的大小差不多是这样，你可能想要在炉灶旁有更多空间摆放东西。

[wɪ'ðaʊt] [noʊ] [egz] [tuː; tə] [set] [ɑːn] . "
without no eggs to set on . "
没有 不 鸡蛋 到 放 在 . "

没有鸡蛋可以着床。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['sævɪn] - [ðə; ði] [gʌvmənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ʌn'iːzɪli] .
" I was only thinkin ' of savin ' the gov'ment ! " said the little man , uneasily .
" 我 曾是 仅有的 思考 - 的 萨文 - 这 政府 ! " 说 这 小的 男人 , 不安地 .

“我只是想拯救政府而已！”矮个子男人不安地说。

" [aɪ] ['rekən] - [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] .
" I reckon gov'ment's big enough to take care of itself ! " said Seth Weaver .
" 我 估计 - 大的 足够的 到 拿 关心 的 本身 ! " 说 塞思 织工 .

“我认为政府规模足够大，可以照顾好自己！”塞思·韦弗说道。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔlɝz] [bɪn] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] , ['briːfli] .
" There's allers been an assistant , " said Salem Rock , briefly .
" 有 过敏 到过 一个 助手 , " 说 塞勒姆 岩石 , 简要地 .

“有位助手，”塞勒姆·罗克简短地说。

" ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
" Question is , who to have ?
" 问题 是 , WHO 到 有 ?

问题是，该选谁?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
" At this moment a window - blind was drawn up ,
" 在 这 片刻 一个 窗户 - 瞎的 曾是 绘制 向上 ,

这时，窗帘被拉了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːk] [hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ]
and the meek head of Mr . Homer Hollopeter appeared at the open window
和 这 温顺 头 的 先生 . 荷马 霍洛彼得 出现 在 这 打开 窗户
.
:
.

霍默·霍洛彼得先生温顺的脑袋出现在敞开的窗户边。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Good afternoon , gentlemen !
" 好的 下午 , 先生们 !

“下午好，先生们！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .
" he said , nervously .
" 他 说 , 紧张地 .

他紧张地说。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntent] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [braʊn] [aɪz] , — [ɪn'diːd] ,
A great content shone in his mild brown eyes , — indeed ,
一个 伟大的 内容 闪耀 在 他的 温和的 棕色的 眼睛 , — 的确 ,

他那双温和的棕色眼睛里闪烁着极大的满足感，——的确如此。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,
he must have heard every word that had been spoken ,
他 必须 有 听到 每一个 单词 那 有 到过 说 ,

他肯定听到了所有人说的每一个字。

— [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðə; ði][blaɪnd] [ʌn'iːzɪli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

—	but	he	shuffled	his	feet	and	twitched	the	blind	uneasily	after	he	had
—	但	他	洗牌	他的	脚	和	抽搐	这	瞎的	不安地	后	他	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

——但说完话后，他不安地挪动着脚步，拉了拉百叶窗。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['poʊstmæstər] ! " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] , ['hɑːrtɪli] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Postmaster	!	"	said	Salem	Rock	,	heartily	.
"	好的	下午	,	先生	.	邮政局长	!	"	说	塞勒姆	岩石	,	衷心地	.

“下午好，邮政局长先生！”塞勒姆·罗克热情地说道。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [hoʊm] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] .

"	Congratulations	,	Home	!	"	said	Seth	Weaver	.
"	恭喜！	,	家	!	"	说	塞思	织工	.

“恭喜你，霍姆！”塞思·韦弗说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grʌntid] [ə'pruːvɪŋli] .

The	others	nodded	and	grunted	approvingly	.
这	其他的	点头	和	哼哼	赞许地	.

其他人点头并发出赞许的咕哝声。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [jet] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " ['seɪləm] [rɑːk] ['ædɪd] , ['kaɪndli] ; " [bʌt; bət]

"	There's	nothing	official	yet	,	you	understand	,	"	Salem	Rock	added	,	kindly	;	"	but
"	有	没有什么	官方的	然而	,	你	理解	,	"	塞勒姆	岩石	额外	,	亲切地	;	"	但

[wiːv] [pæst] [ə; eɪ] [voʊt] ,

we've	passed	a	vote	,
我们已经	通过了	一个	投票	,

“您明白，目前还没有任何正式消息，”塞勒姆·罗克友好地补充道，“但我们已经通过了投票。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] . "

and	the	rest	is	only	a	question	of	time	.	"
和	这	休息	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.	"

剩下的只是时间问题了。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ! " ['ekəud] ['eɪbrəm] ['kʌtər] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['pivi] .

"	Only	a	question	of	time	!	"	echoed	Abram	Cutter	and	John	Peavey	.
"	仅有的	一个	问题	的	时间	!	"	回声	亚伯兰	刀具	和	约翰	皮维	.

“这只是时间问题！”艾布拉姆·卡特和约翰·皮维附和道。

['mɪstər] . ['hoʊmər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz][skaɪ] - [bluː] ['nektaɪ] .

Mr	.	Homer	drew	himself	up	and	settled	his	sky	-	blue	necktie	.
先生	.	荷马	画	他自己	向上	和	定居	他的	天空	-	蓝色的	领带	.

霍默先生挺直身子，整理了一下他那条天蓝色的领带。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	his	voice	faltering	a	little	at	first	,
"	先生们	,	"	他	说	,	他的	嗓音	摇摇欲坠	一个	小的	在	第一的	,

“先生们，”他说道，声音起初有些颤抖。

[bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][duː]

but	gaining	strength	as	he	went	on	,	"	I	thank	you	for	the	honor	you	do
但	获得	力量	作为	他	去	在	,	"	我	感谢	你	为了	这	荣誉	你	做

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他越说越有力，“我感谢你们给予我的这份荣誉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	deeply	sensible	of	it	,
我	是	深	明智的	的	它	,

我对此深有体会。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [fɪl] ; [tuː; tə] —

and	of	the	responsibility	of	the	position	I	am	called	upon	to	fill	;	to	—
和	的	这	责任	的	这	位置	我	是	称为	之上	到	充满	;	到	—

['ɑːkjupaɪ] ;

occupy	;
占据	;

以及我被要求担任的职位的责任；担任；

— [tuː; tə] — [ə; eɪ] — [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['hoʊldər][ʌv; əv] . "

—	to	—	a	—	become	a	holder	of	.	"
—	到	—	一个	—	变得	一个	持有者	的	.	"

成为持有者。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɒzɪn(d)ʒ] , [hoʊm] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Have	a	lozenger	,	Home	!	"	said	Seth	Weaver	,	encouragingly	.
"	有	一个	锭剂	,	家	!	"	说	塞思	织工	,	令人鼓舞的是	.

“吃颗润喉糖吧，霍姆！”塞思·韦弗鼓励道。

" [aɪ] — [ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪt] ; [nɑːt]['eni] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['slaɪtli] ['flʌstərd] .

"	I	—	am	obliged	to	you	,	Seth	;	not	any	!	"	said	Mr	.	Homer	,	slightly	flustered	.
"	我	—	是	有义务	到	你	,	塞思	;	不是	任何	!	"	说	先生	.	荷马	,	轻微地	慌乱	.

“我——我非常感谢你，塞思；真的非常感谢！”霍默先生有些慌乱地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əˈbɪlətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	I	was	about	to	say	that	my	abilities	,	such	as	they	are	,
"	我	曾是	关于	到	说	那	我的	能力	,	这样的	作为	他们	是	,

我正要说我的能力，即便如此，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhensˈfɔːrθ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] — [əˌmiːliəˈreɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ði]

shall	be	henceforth	devoted	to	the	service	—	to	the	—	amelioration	;	to	the
将	是	今后	奉献	到	这	服务	—	到	这	—	改善	;	到	这

— ['ment(ə)l] , ['mɔːrəl] ,

—	mental	,	moral	,
—	精神的	,	道德	,

从此以后，应致力于服务——致力于——改善；致力于——精神、道德，

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] — [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] .

and	physical	well	-	being	—	of	my	country	and	my	fellow	citizens	.
和	身体的	出色地	-	存在	—	的	我的	国家	和	我的	同伴	公民	.

以及我的国家和我的同胞的身体健康。

[əˈhemˌəˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

[aɪ] [səˈpoʊz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] — [ə; eɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

I	suppose	—	I	believe	it	is	the	custom	—	a	—	in	short	,	am	I	at	liberty	to
我	认为	—	我	相信	它	是	这	风俗	—	一个	—	在	短的	,	是	我	在	自由	到

[tʃuːz] [æn; ən] [əˈsɪstənt] ? "

choose	an	assistant	?	"
选择	一个	助手	?	"

我想——我相信这是惯例——总之，我可以自由选择一位助手吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['tɑːkən] - [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] .

"	We	were	just	talkin	'	about	that	,	"	said	Salem	Rock	.
"	我们	是	只是	谈话	-	关于	那	,	"	说	塞勒姆	岩石	.

“我们刚才还在谈论这件事呢，”塞勒姆·罗克说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈsɪstənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] — [wel] ,

"	Yes	,	you	choose	your	own	assistant	,	of	course	;	but	—	well	,
"	是的	,	你	选择	你的	自己的	助手	,	的	课程	;	但	—	出色地	,

“是的，当然你可以自己选择助理；但是——嗯，

[its] ['juːʒuəl][tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmwʌn] [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][foʊks] .

it's	usual	to	choose	someone	that's	agreeable	to	folks	.
它是	通常	到	选择	某人	那就是	同意	到	各位	.

通常会选择与人相处融洽的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [nɑːt] [ə'fɪʃəli] ,

I	believe	the	village	has	generally	had	some	say	in	the	matter	;	not	officially	,
我	相信	这	村庄	有	一般来说	有	一些	说	在	这	事情	;	不是	官方	,

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

you	understand	,
你	理解	,

我相信村里在这件事上通常有一定的发言权；当然，不是官方的发言权。

[dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

just	kind	of	complimentary	.
只是	种类	的	免费	.

只是客套话而已。

[wiː; wi] ['nɑːmɪneɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kaɪnd][oʊ] - [kən'sʌlt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [huː] [juːl] [hæv; həv][ɪn]

We	nominate	you	,	and	you	kind	o	'	consult	us	about	who	you'll	have	in
我们	提名	你	,	和	你	种类	o	-	咨询	我们	关于	WHO	你会	有	在

[tuː; tə] [help] .

to	help	.
到	帮助	.

我们提名你，然后你来咨询我们你想找谁来帮忙。

[ðæt] [siːmz] [ə'baʊt] [skwer] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	seems	about	square	,	don't	it	?
那	似乎	关于	正方形	,	不	它	?

那看起来差不多是正方形的，不是吗?

['dɑːktər] ['stɛdmən] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - , [aɪ] [rɪ'membər] .

Doctor	Stedman	recommended	you	to	Isr'el	,	I	remember	.
医生	斯特德曼	受到推崇的	你	到	-	,	我	记住	.

我记得，斯特德曼医生曾建议你去以色列。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sentɪŋ] [hʌm] .

"	There	was	an	assenting	hum	.
"	那里	曾是	一个	同意	哼	.

“传来一阵赞同的低吟声。”

['mɪstər] . ['hoʊmər] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [gɔːn] .

Mr	.	Homer	leaned	out	of	the	window	,	all	his	self	-	consciousness	gone	.
先生	.	荷马	倾斜	出去	的	这	窗户	,	全部	他的	自己	-	意识	已消失	.

霍默先生探出窗外，所有的羞涩都消失了。

" ['mɪstər] . [rɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] ,

"	Mr	.	Rock	,	"	he	said	,	eagerly	,
"	先生	.	岩石	,	"	他	说	,	急切地	,

“洛克先生，”他急切地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ][æz; əz][maɪ]

"	I	wish	most	earnestly	—	I	am	greatly	desirous	of	having	William	Jaquith	as	my
"	我	希望	最多	切实	—	我	是	非常	渴望	的	拥有	威廉	贾奎斯	作为	我的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

“我真心希望——我非常渴望威廉·贾奎斯能成为我的助手。”

[aɪ] — [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

I	—	he	appears	to	me	a	most	suitable	person	.
我	—	他	出现	到	我	一个	最多	合适的	人	.

我觉得他非常合适。

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][hoʊp] , [bɔɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	beg	,	gentlemen	—	I	hope	,	boys	,	that	you	will	agree	with	me	.
我	求	,	先生们	—	我	希望	,	男孩们	,	那	你	将要	同意	和	我	.

我恳求各位先生——我希望各位孩子，你们能同意我的看法。

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

The	only	son	of	his	mother	,	and	she	is	a	widow	.
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	.

他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是一位寡妇。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['eldəz] .

"	He	paused	,	and	looked	anxiously	at	the	elders	.
"	他	暂停	,	和	看起来	焦虑地	在	这	长者	.

他顿了顿，焦急地看着长老们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

They	had	all	turned	toward	him	when	he	appeared	,
他们	有	全部	转向	朝向	他	什么时候	他	出现	,

他出现时，所有人都转头看向他。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][set][ðer; ðər] [tʃerz] [ɑːn] [fɔːr] [legz] ,

some	even	going	so	far	as	to	set	their	chairs	on	four	legs	,
一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	放	他们的	椅子	在	四	腿	,

有些人甚至把椅子放在四条腿上。

[ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	hitching	them	forward	so	that	they	might	command	a	view	of	their
和	搭便车	他们	向前	所以	那	他们	可能	命令	一个	看法	的	他们的

[ˌbenɪ'fɪʃieri] .

beneficiary	.
受益人	.

并将它们向前牵引，以便它们能够看到受益人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['siːwərd] ,

But	now	,	with	one	accord	,	they	turned	their	faces	seaward	,
但	现在	,	和	一	符合	,	他们	转向	他们的	面孔	向海	,

但现在，他们异口同声地将脸转向大海。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [seɪl] .

and	became	to	all	appearance	deeply	interested	in	a	passing	sail	.
和	成为	到	全部	外貌	深	感兴趣的	在	一个	通过	帆	.

看起来他对一艘经过的帆船产生了浓厚的兴趣。

" [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !

"	The	only	son	of	his	mother	,	and	she	is	a	widow	!
"	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	!

“他是他母亲唯一的儿子，而他母亲是寡妇！”

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] [rɪ'piːtɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Mr	.	Homer	repeated	,	earnestly	.
"	先生	.	荷马	重复	,	切实	.

“霍默先生认真地重复道。”

['seɪləm] [rɑːk] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌn'iːzɪli] .

Salem	Rock	crossed	and	recrossed	his	legs	uneasily	.
塞勒姆	岩石	交叉	和	重新交叉	他的	腿	不安地	.

塞勒姆·罗克不安地交叉着双腿，又重新交叉。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['hoʊmər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	very	well	,	Homer	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	荷马	,	"	他	说	.

“那很好，荷马，”他说。

" [noʊ][mæn] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][duː] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
" No man thinks more of Scripture than what I do , in its place ;
" 不 男人 思考 更多的 的 圣经 比 什么 我 做 , 在 它是 地方 ;

“没有人比我更重视圣经；

[bʌt; bət] [ðɪs] [eint] [ɪts] [pleɪs] .
but this ain't its place .
但 这 不是 它是 地方 .

但这并非它应该出现的地方。

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɪdərz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
This ain't a question of widders , it's a question of the village .
这 不是 一个 问题 的 宽边 , 它是 一个 问题 的 这 村庄 .

这不是寡妇的问题，而是村庄的问题。

[wɪl] ['dʒækwɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Will Jaquith is a crooked stick , and you know it . "
将要 贾奎斯 是 一个 歪 戳 , 和 你 知道 它 . "

威尔·贾奎斯是个不正经的人，你心里清楚。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , ['brʌðər] [rɑːk] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['iːgərli] .
" He has been , Brother Rock , he has been ! " said Mr . Homer , eagerly .
" 他 有 到过 , 兄弟 岩石 , 他 有 到过 ! " 说 先生 . 荷马 , 急切地 .

“他来过了，洛克兄弟，他来过了！”霍默先生急切地说。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][ðə; ði][pæst] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] .
" I grant you the past ; but William is a changed man , he is , indeed .
" 我 授予 你 这 过去的 ; 但 威廉 是 一个 已更改 男人 , 他 是 , 的确 .

“我承认过去的事情；但威廉已经变了，真的变了。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ɪz][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .
He has suffered much , and a new spirit is born in him .
他 有 遭受 很多 , 和 一个 新的 精神 是 出生 在 他 .

他经历了许多苦难，如今他获得了新生。

[hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [steɪ][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .
His one wish is to be his mother's stay and support .
他的 一 希望 是 到 是 他的 母亲的 停留 和 支持 .

他唯一的愿望就是陪伴在母亲身边，给予她支持。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['brʌðər] [rɑːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If you were to see him , Brother Rock , and talk with him ,
如果 你 是 到 看 他 , 兄弟 岩石 , 和 讲话 和 他 ,

如果你能见到他，洛克兄弟，并和他交谈，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .
I am sure you would feel as I do .
我 是 当然 你 会 感觉 作为 我 做 .

我相信你也会有同样的感受。

[kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] : - [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪz][nɑːt] [streɪnd] ! - "
Consider what the poet says : ' The quality of mercy is not strained ! ' "
考虑 什么 这 诗人 说道 : - 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 ! - "

想想诗人所说的话：“仁慈的品质并非勉强而来！”

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [eint] , [soʊ][fɜːr] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] ; " ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [strɔːŋ] [ɪts] [bæk] [ɪz] .
" Mebbe it ain't , so fur ! " said Seth Weaver ; " question is , how strong its back is .
" 也许 它 不是 , 所以 毛皮 ! " 说 塞思 织工 ; " 问题 是 , 如何 强的 它是 后退 是 .

“也许不是，所以才这样！”塞思·韦弗说；“问题是，它的背部有多强壮。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['mɜːrsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['wɪli] ['dʒækwɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][lʌg] .
If I was Mercy , I should consider Willy Jaquith quite a lug .
如果 我 曾是 怜悯 , 我 应该 考虑 威利 贾奎斯 相当 一个 凸耳 .

如果我是梅西，我会觉得威利·贾奎斯是个十足的笨蛋。

[oʊld][mæn] ['bʌtərz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

Old	man	Butters	used	to	say	:
老的	男人	黄油	用过的	到	说	:

老巴特斯过去常说:

" - ['rɔlin] - [stoʊnz] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] !

"	-	Rollin	-	stones	you	keep	your	eyes	on	!
"	-	罗林	-	石头	你	保持	你的	眼睛	在	!

“滚石乐队，你一定要关注！”

[sʌm; səm][ɑːn] - [ɛmz] [paɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] - [ɛmz] ['paɪsən] . - "

Some	on	-	em's	pie	,	and	some	on	-	em's	pison	.	-	"
一些	在	-	em's	馅饼	,	和	一些	在	-	em's	皮森	.	-	"

一部分人吃馅饼，一部分人吃皮诺酒。

" — [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ]

"	—	His	appointment	would	be	acceptable	to	the	ladies	of	the	village	,	I
"	—	他的	预约	会	是	可接受	到	这	女士们	的	这	村庄	,	我

[hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

have	reason	to	think	,
有	原因	到	思考	,

“——我认为，村里的妇女们会接受他的任命。”

" [pə'sistid] ['mɪstər] . ['hoʊmər] .

"	persisted	Mr	.	Homer	.
"	持续	先生	.	荷马	.

“霍默先生坚持道。”

" [maɪ]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['strɔːŋli] — " (['mɪstər] . ['hoʊmər]

"	My	venerable	relative	,	Mrs	.	Tree	,	expressed	herself	strongly	—	"	(	Mr	.	Homer
"	我的	可敬	相对的	,	太太	.	树	,	表达	她自己	强烈	—	"	(	先生	.	荷马

[bliŋkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

blinked	two	or	three	times	,
眨眼	二	或者	三	时代	,

“我尊敬的亲戚特里夫人表达了强烈的意见——”(霍默先生眨了两三下眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['neɪtʃər]) — " [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['veri] ['strɔːŋli] , [ɪn]

as	if	recalling	something	of	an	agitating	nature	)	—	"	I	may	say	very	strongly	,	in
作为	如果	回忆	某物	的	一个	搅拌	自然	)	—	"	我	可能	说	非常	强烈	,	在

['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

favor	of	it	;
偏爱	的	它	;

仿佛回忆起一些令人激动的事情）——“我可以非常强烈地说，我赞成它;

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

in	fact	,	the	suggestion	came	in	the	first	place	from	her	,
在	事实	,	这	建议	来了	在	这	第一的	地方	从	她	,

事实上，这个建议最初就是她提出的。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

though	I	had	also	had	it	in	mind	.
尽管	我	有	还	有	它	在	头脑	.

虽然我也曾有过这样的想法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

"	There	was	a	change	in	the	atmosphere	;
"	那里	曾是	一个	改变	在	这	气氛	;

气氛发生了变化;

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd][set][ʌv; əv] [tʃɪn] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

a	certain	rigidity	of	neck	and	set	of	chin	gradually	softened	and	disappeared
一个	肯定	刚性	的	脖子	和	放	的	下巴	逐步地	软化	和	消失

.

:

.

颈部的僵硬和下巴的紧绷逐渐软化并消失。

[ðə; ði]['eldəz] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðər] .

The	elders	shuffled	their	feet	,	and	glanced	one	at	another	.
这	长者	洗牌	他们的	脚	,	和	瞥了一眼	一	在	其他	.

老人们挪动着脚步，互相看了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][traɪ] , " [sed] ['eɪbrəm] ['kʌtər] .

"	It	mightn't	do	no	harm	to	give	him	a	try	,	"	said	Abram	Cutter	.
"	它	可能不会	做	不	伤害	到	给	他	一个	尝试	,	"	说	亚伯兰	刀具	.

“不妨让他试一试，或许也无妨，”艾布拉姆·卡特说道。

" ['hoʊmɝz] [ben] [klɜːrk] [hɪm'self] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wɒts] ['wɑːntɪd] . "

"	Homer's	ben	clerk	himself	fifteen	year	,	and	he	knows	what's	wanted	.	"
"	荷马	本	职员	他自己	十五	年	,	和	他	知道	是什么	通缉	.	"

“荷马当了十五年的职员，他知道公司想要什么。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eldəz] .

"	That's	so	,	"	said	the	elders	.
"	那就是	所以	,	"	说	这	长者	.

“正是如此，”长者们说道。

" ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['seɪləm] [rɑːk] , " [its] ['hoʊmər][hæz; həz][ðə; ði] - - ; [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː]

"	After	all	,	"	said	Salem	Rock	,	"	it's	Homer	has	the	appointin	'	;	all	we	can	do
"	后	全部	,	"	说	塞勒姆	岩石	,	"	它是	荷马	有	这	-	-	;	全部	我们	能	做

[ɪz][əd'vaɪz] .

is	advise	.
是	建议	.

“毕竟，”塞勒姆·洛克说，“这是荷马的任命；我们所能做的只是提供建议。”

[ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn]['gɪvɪn] - [wɪl] ['dʒækwɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] , ['hoʊmər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌem aɪ 'es] - [triː]

If	you're	set	on	givin	'	Will	Jaquith	a	chance	,	Homer	,	and	if	Mis	'	Tree
如果	你是	放	在	给予	-	将要	贾奎斯	一个	机会	,	荷马	,	和	如果	误	-	树

['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [waɪ] ,

answers	for	him	—	why	,
答案	为了	他	—	为什么	,

如果你执意要给威尔·贾奎斯一个机会，荷马，而且如果米斯·特里替他作证——为什么，

[aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dono	as	we'd	ought	to	oppose	it	.
我	捐赠	作为	我们会	应该	到	反对	它	.

我不知道我们是否应该反对它。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

Only	,	you	keep	your	eye	on	him	!
仅有的	,	你	保持	你的	眼睛	在	他	!

你只盯紧他！

- [ə'dʒɝːnd] .

Meetin's	adjourned	.
-	休会	.

会议结束。

" [ðə; ði]['eldəz] ['stroʊld] [ə'weɪ] [baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] ,

"	The	elders	strolled	away	by	ones	and	twos	,
"	这	长者	漫步	离开	经过	一个	和	二	,

老人们三三两两地漫步离开，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][ɔːr][ədˈvaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['poʊstmæstər] .

each	with	his	word	of	congratulation	or	advice	to	the	new	postmaster	.
每个	和	他的	单词	的	恭喜	或者	建议	到	这	新的	邮政局长	.

每个人都向新任邮政局长表达了祝贺或建议。

[seɪt] ['wiːvər] [əˈloʊn] ['liŋgə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

Seth	Weaver	alone	lingered	,	leaning	on	the	window	-	ledge	.
塞思	织工	独自的	徘徊不去	,	倾斜	在	这	窗户	-	壁架	.

塞思·韦弗独自一人伫立在那里，倚靠在窗台上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃruːd] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] — [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræðər] ['skwɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

His	eyes	—	shrewd	blue	eyes	,	with	a	twinkle	in	them	—	roamed	over	the	rather	squalid	little	room	,
他的	眼睛	—	精明	蓝色的	眼睛	,	和	一个	闪烁	在	他们	—	漫游	超过	这	相当	肮脏的	小的	房间	,

他那双精明的蓝眼睛，闪烁着光芒，扫视着这间略显破旧的小房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['jeloʊ] [tʃerz] , [ɪts] ['peɪntɪd] [paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['rʌsti] [stoʊv] .

with	its	two	yellow	chairs	,	its	painted	pine	table	and	rusty	stove	.
和	它是	二	黄色的	椅子	,	它是	绘	松树	桌子	和	生锈的	火炉	.

房间里有两把黄色椅子、一张油漆过的松木桌子和一个生锈的炉子。

" [siːmz] [kjʊrəs] [wɪˈðaʊt] - , " [hiː; hi] [sed] , ['meditətivli] .

"	Seems	curus	without	Isr'el	,	"	he	said	,	meditatively	.
"	似乎	库鲁斯	没有	-	,	"	他	说	,	冥想地	.

“没有以色列，似乎就失去了意义，”他沉思着说道。

" [siːmz] [kaɪnd][oʊ] - ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] ,

"	Seems	kind	o	'	peaceful	and	empty	,
"	似乎	种类	o	-	和平	和	空的	,

“看起来有点平静，有点空旷。”

[laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][jʊr; jər][dʒɔː] [wer] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuːθ] [hɔːld] ;

like	the	hole	in	your	jaw	where	you've	had	a	tooth	hauled	;
喜欢	这	洞	在	你的	颚	在哪里	你已经	有	一个	齿	拖拽	;

就像你下巴上被拔掉一颗牙后留下的洞一样；

[ɔːr] [laɪk] ['stɑːpɪn] - [ɔːf]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['fɪzɪk] . "

or	like	stoppin	'	off	takin	'	physic	.	"
或者	喜欢	停止	-	离开	拿	-	物理学	.	"

或者就像停止服用药物一样。

" ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['poʊstmæstər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['dʒentli] .

"	Israel	was	an	excellent	postmaster	,	"	said	Mr	.	Homer	,	gently	.
"	以色列	曾是	一个	出色的	邮政局长	,	"	说	先生	.	荷马	,	轻轻地	.

“以色列是一位优秀的邮政局长，”霍默先生温和地说。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər] [sɪˈvɪr] , [seɪt] ,

"	I	thought	your	resolutions	were	severe	,	Seth	,
"	我	想法	你的	决议	是	严重	,	塞思	,

“塞思，我以为你的决心已经很严厉了。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ['pɑːrtli] [ɪn][dʒest] . "

though	I	am	aware	that	they	were	offered	partly	in	jest	.	"
尽管	我	是	意识到的	那	他们	是	提供	部分	在	笑话	.	"

虽然我知道这些提议部分是开玩笑的。

" [juː; jʊ] ['nevər] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [sed] [seɪt] .

"	You	never	lived	next	door	to	him	!	"	said	Seth	.
"	你	绝不	居住地	下一个	门	到	他	!	"	说	塞思	.

“你从来没和他住过隔壁！”塞思说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第4/9页

[ɪn]	[mɪs]	['pɛniːz]	[ʃɑːp]
IN	**MISS**	**PENNY'S**	**SHOP**
在	错过	便士	店铺

在佩妮小姐的商店

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plɛzəntɪst]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	-	[wʌz; wəz]	[mɪs]	['peni]	[-]	[ʃɑːp]	.
One	**of**	**the**	**pleasantest**	**places**	**in**	**Elmerton**	**was**	**Miss**	**Penny**	**Pardon's**	**shop**	**.**
一	的	这	最令人愉悦的	地方	在	-	曾是	错过	一分钱	赦免	店铺	.

埃尔默顿最令人愉悦的地方之一是佩妮·帕顿小姐的商店。

[mɪs]	['peni]	(	[ʃɔːrt]	[fɔːr; fər]	[pə'neləpi]	)	[ænd; ənd]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	[wɜːr; wər]	['sɪstər]	;
Miss	**Penny**	**(**	**short**	**for**	**Penelope**	**)**	**and**	**Miss**	**Prudence**	**were**	**sisters**	**;**
错过	一分钱	(	短的	为了	佩内洛普	)	和	错过	谨慎	是	姐妹	;

佩妮小姐（全名佩内洛普）和普鲁登斯小姐是姐妹；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪ'nʌf]	['dresmeɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]
and	**as**	**there**	**was**	**not**	**enough**	**dressmaking**	**in**	**the**	**village**	**to**	**keep**	**them**
和	作为	那里	曾是	不是	足够的	服装制作	在	这	村庄	到	保持	他们

[bəuθ]	['bɪzi]	[æt; ət]	[ɔːl]	['siːznz]	,
both	**busy**	**at**	**all**	**seasons**	**,**
两个都	忙碌的	在	全部	季节	,

由于村里没有足够的裁缝来让她们俩一年四季都有活干，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mɪs]	['peni]	[wʌz; wəz]	[leɪm]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	"	[goʊ]	"	[mʌtʃ]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[seɪ]
and	**as**	**Miss**	**Penny**	**was**	**lame**	**and**	**could**	**not**	**"**	**go**	**"**	**much**	**,**	**as**	**we**	**say**
和	作为	错过	一分钱	曾是	瘸	和	可以	不是	"	去	"	很多	,	作为	我们	说

[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
in	**the**	**village**	**,**
在	这	村庄	,

而由于佩妮小姐腿脚不便，不能像我们村里人说的那样“到处走走”，

[ʃiː; ʃi]	[kept]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	,
she	**kept**	**this**	**little**	**shop**	**,**
她	保留	这	小的	店铺	,

她经营着这家小店，

[θruː]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[pæst]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[bæk]	['pɑːrlər]	[wer]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	[kʌt]	[ænd; ənd]
through	**which**	**one**	**passed**	**to**	**reach**	**the**	**back**	**parlor**	**where**	**Miss**	**Prudence**	**cut**	**and**
通过	哪个	一	通过了	到	抵达	这	后退	客厅	在哪里	错过	谨慎	切	和

['fɪtɪd]	[ænd; ənd]	[stɪtʃt]	.
fitted	**and**	**stitched**	**.**
适配	和	缝合	.

穿过这里可以到达后面的客厅，普鲁登斯小姐在那里裁剪、缝制衣物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	.
It	**was**	**a**	**queer**	**little**	**shop**	**.**
它	曾是	一个	酷儿	小的	店铺	.

那是一家很古怪的小店。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tɔɪz]	,	['tʃiːfli]	['dɑːlz]	,	['bjuːtɪfli]	[drest]	[baɪ]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	,
There	**were**	**a**	**few**	**toys**	**,**	**chiefly**	**dolls**	**,**	**beautifully**	**dressed**	**by**	**Miss**	**Prudence**	**,**
那里	是	一个	很少	玩具	,	主要	娃娃	,	非常漂亮	穿着	经过	错过	谨慎	,

有一些玩具，主要是娃娃，都是普鲁登斯小姐精心打扮的。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][tɑːps][ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

with	marbles	and	tops	in	their	season	for	the	boys	;	there	was	a	little
和	弹珠	和	最高额	在	他们的	季节	为了	这	男孩们	;	那里	曾是	一个	小的

['fænsi] [wɜːrk] ,

fancy	work	,
想要	工作	,

男孩们玩弹珠和陀螺的季节到了；还有一些精美的小玩意儿。

[meɪd] [baɪ] ['veriəs] [ɪn'vælɪd] ['nebəz] , [wɪtʃ] [mɪs] ['peni] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [sel] " [ɪf] - [twʌz] [soʊ]

made	by	various	invalid	neighbors	,	which	Miss	Penny	undertook	to	sell	"	if	'	twas	so
制成	经过	各种各样的	无效的	邻居	,	哪个	错过	一分钱	承担	到	卖	"	如果	-	那是	所以

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

这些物品是由几位体弱多病的邻居制作的，佩妮小姐承诺“如果可以的话”要把它们卖掉。

" [wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [werz] , [θred]

"	without	profit	to	herself	;	a	little	stationery	,	and	a	few	small	wares	,	thread
"	没有	利润	到	她自己	;	一个	小的	静止的	,	和	一个	很少	小的	商品	,	线

[ænd; ənd] ['niːdlz] ,

and	needles	,
和	针	,

“她自己并没有从中获利；只是买了一些文具、一些小商品、线和针，

['heəpɪnz] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɜːrdz] .

hairpins	and	whalebone	—	and	there	were	a	great	many	birds	.
发夹	和	鲸骨	—	和	那里	是	一个	伟大的	许多	鸟类	.

发夹和鲸骨——还有很多鸟。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][keɪdʒ] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [wʌz; wəz] "

Elmerton	was	a	great	place	for	cage	-	birds	,	and	Miss	Penny	was	"
-	曾是	一个	伟大的	地方	为了	笼	-	鸟类	,	和	错过	一分钱	曾是	"

['noʊɪŋ] " [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

knowing	"	about	them	;	consequently	,
会心	"	关于	他们	;	最后	,

埃尔默顿是笼鸟的好去处，而佩妮小姐对笼鸟的情况“很了解”；因此，

[wen] ['eni] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

when	any	bird	was	ailing	,	it	was	brought	to	her	for	advice	and
什么时候	任何	鸟	曾是	生病	,	它	曾是	带来	到	她	为了	建议	和

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

每当有鸟生病时，人们都会把它带到她那里寻求建议和治疗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['seldəm] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['keɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] .

and	there	were	seldom	less	than	half	a	dozen	cages	in	the	sunny	window	.
和	那里	是	很少	较少的	比	一半	一个	打	笼子	在	这	阳光明媚	窗户	.

阳光充足的窗台上，几乎总是摆放着至少六个笼子。

[wʌn] [ʃelf] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [stʌft] [bɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [wen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

One	shelf	was	devoted	to	stuffed	birds	,	it	being	the	custom	,	when	a	favorite
一	架子	曾是	奉献	到	填充	鸟类	,	它	存在	这	风俗	,	什么时候	一个	最喜欢的

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

其中一间架子专门用来摆放鸟类标本，这是当地的习俗，当心爱的鸟类去世时，就会这样做。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['peni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] ;

to	present	it	to	Miss	Penny	for	her	collection	;
到	展示	它	到	错过	一分钱	为了	她	收藏	;

把它送给佩妮小姐收藏；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][kə'nɛəriz][ænd; ənd]['mi:noʊ][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [tɔ:t] [tu:; tə]

and	thus	the	invalid	canaries	and	mino	birds	were	constantly	taught	to
和	因此	这	无效的	金丝雀	和	米诺	鸟类	是	不断地	教授	到

[noʊ] [ðer; ðər][end] ,

know	their	end	,
知道	他们的	结尾	,

因此，那些体弱多病的金丝雀和米诺鸟不断地被教导要知道自己的结局。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [tendid] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] .

which	may	or	may	not	have	tended	to	raise	their	spirits	.
哪个	可能	或者	可能	不是	有	倾向于	到	增加	他们的	烈酒	.

这或许能提振他们的精神，也或许不能。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪs] ['peni] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] , ['fi:dɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd]

One	morning	Miss	Penny	was	bustling	about	her	shop	,	feeding	the	birds	and
一	早晨	错过	一分钱	曾是	繁华	关于	她	店铺	,	喂养	这	鸟类	和

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] ,

talking	to	Miss	Prudence	,
说	到	错过	谨慎	,

一天早晨，佩妮小姐在她的店里忙碌着，喂鸟，并和普鲁登斯小姐聊天。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən] .

the	door	between	the	two	rooms	being	open	.
这	门	之间	这	二	房间	存在	打开	.

两个房间之间的门是开着的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][hɜ:r'self] , [mɪs] ['peni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [braɪt]

She	was	like	a	bird	herself	,	Miss	Penny	,	with	her	quick	motions	and	bright
她	曾是	喜欢	一个	鸟	她自己	,	错过	一分钱	,	和	她	快的	运动	和	明亮的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

潘妮小姐就像一只小鸟，动作敏捷，眼神明亮。

[hɜ:r; hər] ['hɔ:ltɪŋ] [wɔ:k] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][hɑ:p] ,

her	halting	walk	which	was	almost	a	hop	,
她	停止	走	哪个	曾是	几乎	一个	跳	,

她迈着蹒跚的步伐，几乎是单脚跳着走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['kɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

and	a	way	she	had	of	cocking	her	head	on	one	side	as	she	talked	.
和	一个	方式	她	有	的	上膛	她	头	在	一	边	作为	她	谈话	.

她说话时总是歪着头。

" [soʊ][aɪ] [sez] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ˌem aɪ 'es] - [tri:] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] .

"	So	I	says	,	'	Of	course	I'll	take	him	,	Mis	'	Tree	,	and	glad	to	.
"	所以	我	说道	,	-	的	课程	患病的	拿	他	,	误	-	树	,	和	高兴的	到	.

“所以我说，‘我当然会带他去，特里小姐，我很乐意。’”

['hi:l] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] , - [aɪ] [sez] .

He'll	be	company	for	both	of	us	,	'	I	says	.
地狱	是	公司	为了	两个都	的	我们	,	-	我	说道	.

“他会陪伴我们俩，”我说。

[ænd; ənd] [its] [tru:] .

And	it's	true	.
和	它是	真的	.

这是真的。

[aɪ'd] [fʊl] [æz; əz] [li:vz] [hɪr] [ðæt] [bɜ:rd] [tɔ:k] [æz; əz] ['meni] [foʊks][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['li:vər] .

I'd	full	as	lieves	hear	that	bird	talk	as	many	folks	I	know	,	and	liever	.
ID	满的	作为	生活	听到	那	鸟	讲话	作为	许多	各位	我	知道	,	和	利弗	.

我完全相信我认识的许多人都听过那只鸟说话，而且他们都是信徒。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [gest] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ʌp] [gʊd] ,

I	told	her	I	guessed	about	a	week	would	set	him	up	good	,
我	讲述	她	我	猜对了	关于	一个	星期	会	放	他	向上	好的	,

我告诉她，我估计一周左右的时间就能让他恢复得不错。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] ['mænə] [rɛglɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

taking	the	Bird	Manna	reg'lar	,	and	the	Bitters	once	in	a	while	.
采取	这	鸟	吗哪	reg'lar	,	和	这	苦味酒	一次	在	一个	尽管	.

经常服用鸟灵药，偶尔服用苦药。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [ɪz] [wʌt] ['hiːz][gɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː]['hæznt]['teɪkən][hɪm; ɪm] [daʊn] ['eni] ,

A	little	touch	of	asthmy	is	what	he's	got	;	it	hasn't	taken	him	down	any	,
一个	小的	触碰	的	-	是	什么	他是	得到	;	它	还没有	已采取	他	向下	任何	,

他有点哮喘，但这并没有打倒他。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ; ['hiːz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɑːnkoʊ][æz; əz]['evər] .

as	I	can	see	;	he's	as	full	of	the	old	Sancho	as	ever	.
作为	我	能	看	;	他是	作为	满的	的	这	老的	桑乔	作为	曾经	.

依我看来，他还是像以前一样，浑身上下都散发着桑乔的活力。

['wɪli] ['dʒækwɪθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

Willy	Jaquith	brought	him	down	this	morning	,	while	you	was	to	market	.
威利	贾奎斯	带来	他	向下	这	早晨	,	尽管	你	曾是	到	市场	.

今天早上你去赶集的时候，威利·贾奎斯把他带了下来。

[haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] !

How	that	boy	has	improved	!
如何	那	男生	有	改进	!

这孩子进步真大!

[waɪ] , ['hiːz][æn; ən] ['elɪgənt] - [ə'piəriŋ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei]

Why	,	he's	an	elegant	-	appearing	young	man	now	,	and	has	such	a	pretty	way
为什么	,	他是	一个	优雅的	-	出现	年轻的	男人	现在	,	和	有	这样的	一个	漂亮的	方式

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wel] ,

with	him	—	well	,
和	他	—	出色地	,

他现在是一位外表优雅的年轻人，而且举止也很讨人喜欢——嗯，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] — [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz][kaɪnd][ʌv; əv][sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

he	always	had	that	—	but	now	he's	kind	of	sad	and	gentle	.
他	总是	有	那	—	但	现在	他是	种类	的	伤心	和	温和的	.

他一直都有那种特质——但现在他变得有点忧郁和温柔。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊks] [naʊ] .

I	shouldn't	suppose	he	had	any	too	long	to	live	,	the	way	he	looks	now	.
我	不应该	认为	他	有	任何	也	长的	到	居住	,	这	方式	他	看起来	现在	.

看他现在的样子，我估计他时日不多了。

[wel] , ['hæznt] ['meri] ['dʒækwɪθ][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [gʊd] ?

Well	,	hasn't	Mary	Jaquith	had	a	sight	of	trouble	,	for	one	so	good	?
出色地	,	还没有	玛丽	贾奎斯	有	一个	视线	的	麻烦	,	为了	一	所以	好的	?

玛丽·贾奎斯这么好的人，难道没遇到点麻烦吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['pruːd(ə)ns] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒɔːrdʒ] ['dʒækwɪθ] ,

Dear	me	,	Prudence	,	the	day	she	married	George	Jaquith	,
亲爱的	我	,	谨慎	,	这	天	她	已婚	乔治	贾奎斯	,

天哪，普鲁登斯，她嫁给乔治·贾奎斯的那天，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "

she	seemed	to	have	the	world	at	her	feet	,	didn't	she	?	"
她	似乎	到	有	这	世界	在	她	脚	,	没有	她	?	"

她似乎拥有全世界，不是吗?

" ['iːˌhɪuː] - , " [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	Eheu	fugaces	,	"	said	a	harsh	voice	from	a	corner	.
"	呃	-	,	"	说	一个	残酷的	嗓音	从	一个	角落	.

“Eheu fugaces，”角落里传来一个刺耳的声音。

" [ðer; ðər] , [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [mɪs] ['peni] .

"	There	,	hear	him	!	"	said	Miss	Penny	.
"	那里	,	听到	他	!	"	说	错过	一分钱	.

“听，他说话了！”佩妮小姐说。

" [aɪ][duː][əd'maɪər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [frentʃ] .

"	I	do	admire	to	hear	him	speak	French	.
"	我	做	钦佩	到	听到	他	说话	法语	.

“我很欣赏他讲法语。”

[jes] , ['dʒɑːkoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [bɔɪ] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Yes	,	Jocko	,	he	was	a	clever	boy	,	so	he	was	.
是的	,	黑猩猩	,	他	曾是	一个	聪明的	男生	,	所以	他	曾是	.

是的，乔科，他是个聪明的孩子，的确如此。

['prɪti] [suːn] - [get] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wɑːʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [bɜːrd] ,

Pretty	soon	Penny'll	get	round	to	him	,	and	give	him	a	good	washing	,	a	Beauty	Bird	,
漂亮的	很快	-	得到	圆形的	到	他	,	和	给	他	一个	好的	洗涤	,	一个	美丽	鸟	,

不久之后，佩妮就会去找他，好好给他洗个澡，就像一只美丽的鸟儿。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [gʊd] . "

and	feed	him	something	real	good	.	"
和	喂养	他	某物	真实的	好的	.	"

给他喂点好吃的。

" - ['iːˌhɪuː] - , - , - ,

"	'	Eheu	fugaces	,	Postume	,	Postume	,
"	-	呃	-	,	-	,	-	,

“‘Eheu fugaces，Postume，Postume，

- ['æni] ; -

Labuntur	anni	;	'
-	安妮	;	-

Labuntur anni; '

[tel] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['græni] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triːz] ['pærət] ,

tell	that	to	your	granny	!	"	said	Mrs	.	Tree's	parrot	,
告诉	那	到	你的	奶奶	!	"	说	太太	.	树的	鹦鹉	,

“去跟你奶奶说吧！”树太太的鹦鹉说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['noʊɪŋli] .

turning	a	bright	yellow	eye	on	her	knowingly	.
转弯	一个	明亮的	黄色的	眼睛	在	她	明知	.

他意味深长地用明亮的黄色眼睛盯着她。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

"	Bless	your	heart	,	she	wouldn't	understand	if	I	did	.
"	保佑	你的	心	,	她	不会	理解	如果	我	做过	.

“真是好心，就算我那样做，她也不会理解的。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['peni] , [əd'maɪərɪŋli] .

She	never	had	your	advantages	,	dear	,	"	said	Miss	Penny	,	admiringly	.
她	绝不	有	你的	优势	,	亲爱的	,	"	说	错过	一分钱	,	钦佩地	.

“她从来没有过你这样的优势，亲爱的，”佩妮小姐钦佩地说。

" [hɪr] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][næp] , [ænd; ənd] [aɪl] [muːv] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Here , now you have had a nice nap , and I'll move you out into the
" 这里 , 现在 你 有 有 一个 好的 午睡 , 和 患病的 移动 你 出去 进入 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

“好了，你睡了个好觉，现在我把你移到阳光下。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][bɜːrd] ['bɪtərz] .
and give you a drop of Bird Bitters .
和 给 你 一个 降低 的 鸟 苦味酒 .

然后给你一滴鸟苦酒。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [bɔɪ] .
Take it now , a Beauty Boy .
拿 它 现在 , 一个 美丽 男生 .

现在就收下它吧，帅哥。

['pruːd(ə)ns] , [aɪ] - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['klevər] !
Prudence , I wish't you could see him ; he's taking it just as clever !
谨慎 , 我 - 你 可以 看 他 ; 他是 采取 它 只是 作为 聪明的 !

普鲁登斯，我真希望你能看看他；他处理得也同样聪明！

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd][fɔːr; fər] ['noʊɪŋnəs] . "
I never did see the beat of this bird for knowingness . "
我 绝不 做过 看 这 打 的 这 鸟 为了 知晓 . "

我始终没能看出这只鸟的知晓之心。

" - [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'skɪn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['bɪtərz] , " [sed] [mɪs] [pruːdənsɪz] [vɔɪs]
" Malviny Weight was askin ' me about them Bitters , " said Miss Prudence's voice
" - 重量 曾是 问 - 我 关于 他们 苦味酒 , " 说 错过 谨慎的 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
from the inner room .
从 这 内 房间 .

“马尔维尼·韦特问我关于苦酒的事，”普鲁登斯小姐的声音从内室传来。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ælkəhɔːl][ɪn] - [ɪm] ,
" She wanted to know if there was alcohol in ' em ,
" 她 通缉 到 知道 如果 那里 曾是 酒精 在 - 呃 ,

她想知道里面是否含有酒精。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [tempt] [dʌm] ['krɪte] . "
and if you thought it was right to tempt dumb critters . "
和 如果 你 想法 它 曾是 正确的 到 诱惑 哑的 小动物 . "

如果你认为引诱愚蠢的小动物是正确的做法的话。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
" She didn't !
" 她 没有 !

她没有！

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ] [keɪs] !
Well , if she ain't a case !
出色地，如果 她 不是 一个 案件 !

哎呀，她可真是个案子啊！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pruːd(ə)ns] ?
What did you say to her , Prudence ?
什么 做过 你 说 到 她 , 谨慎 ?

普鲁登斯，你跟她说了什么？

[hʌʃ] ! [hʌʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] !
Hush ! hush to goodness !
嘘 ! 嘘 到 善良 !

嘘！嘘，天哪！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Here she is this minute .
这里 她 是 这 分钟 .

她此刻就在这里。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] !
Good morning , Mis ' Weight !
好的 早晨 , 误 - 重量 !

早上好，体重小姐！

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
You're quite a stranger .
你是 相当 一个 陌生人 .

你真是个陌生人。

['riːəl] ['siːznəbl] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? "
Real seasonable , ain't it , this mornin ' ? "
真实的 及时 , 不是 它 , 这 早晨 - ? "

今天早上天气真应景，不是吗?

" - [tɪz] [soʊ] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huː] ['entərd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" ' Tis so ! " responded the newcomer , who entered , breathing heavily .
" - 的 所以 ! " 回应 这 新人 , WHO 进入 , 呼吸 重度 .

“正是如此！”新来者喘着粗气回答道。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðoʊ] , [ɪn][maɪ] - [tjʊb] .
" I feel the morning air , though , in my bronical tubes .
" 我 感觉 这 早晨 空气 , 尽管 , 在 我的 - 管子 .

“不过，我能感觉到清晨的空气在我的支气管里流动。”

[aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
I hadn't ought to go out before noon ,
我 之前没有 应该 到 去 出去 前 中午 ,

我本不该在中午之前出门，

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪn] - [maɪ] [braʊn] [skɜːrt] .
but I wanted to speak to Prudence about turnin ' my brown skirt .
但 我 通缉 到 说话 到 谨慎 关于 转弯 - 我的 棕色的 裙子 .

但我想要和普鲁登斯谈谈把我的棕色裙子改成棕色的事。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ? "
Is she in ? "
是 她 在 ? "

她参加吗?

" [jɛzm] , [ʃiːz] [ɪn] .
" Yes'm , she's in .
" 是的 , 她是 在 .

“是的，她同意了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [raɪt] [θruː] .
You can pass right through .
你 能 经过 正确的 通过 .

你可以直接通过。

[ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] . "
The door's open . "
这 门的 打开 . "

门开着。

" ['kriki] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triːz] ['pærət] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjərhed] ! "
" Crickey ! " said Mrs . Tree's parrot , " What a figurehead ! "
" 哎呀 ! " 说 太太 . 树的 鹦鹉 , " 什么 一个 船首像 ! "

"哎呀！"特里太太的鹦鹉说，"真是个摆设！"

" [huːz] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['æŋgrəli] .
" Who's that ? " demanded Mrs . Weight , angrily .
" 谁是 那 ? " 要求 太太 . 重量 , 愤怒地 .

"那是谁？"韦特太太生气地问道。

[mɪs] ['peni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [tɔɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] .
Miss Penny turned her back hastily , and began arranging toys on a shelf .
错过 一分钱 转向 她 后退 草草 , 和 开始 安排 玩具 在 一个 架子 .

潘妮小姐匆匆转过身，开始在架子上摆放玩具。

" [waɪ] , [ðæts] [ˌem aɪ 'es] - [triːz] ['pærət] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , that's Mis ' Tree's parrot , Mis ' Weight , " she said .
" 为什么 , 那就是 误 - 树的 鹦鹉 , 误 - 重量 , " 她 说 .

"哦，那是特里小姐的鹦鹉，叫威特小姐，"她说。

" [ðæts] ['dʒɑːkoʊ] .
" That's Jocko .
" 那就是 黑猩猩 .

那是乔科。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] ['betər] , ['lɪvɪn] - ['ɑːpəzɪt]
You must know him as well as I do , and better , livin ' opposite
你 必须 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 , 和 更好的 , 生活 - 对面的
['neɪbər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
neighbor to her . "
邻居 到 她 . "

你肯定和我一样了解他，甚至比我更了解，因为你就住在她对面。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" I should think I did know him , for a limb of Satan ! " said the visitor .
" 我 应该 思考 我 做过 知道 他 , 为了 一个 肢 的 撒但 ! " 说 这 游客 .

"我真觉得我认识他，他简直就是撒旦的爪牙！"来访者说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" But I never looked for him here .
" 但 我 绝不 看起来 为了 他 这里 .

但我从未在这里寻找过他。

[ɪz] [hiː; hi] [sɪk] ?
Is he sick ?
是 他 生病的 ?

他生病了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['greɪʃəs] ['hiːd] [daɪ] .
I wish to gracious he'd die .
我 希望 到 亲切 他会 死 .

我希望他死去。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] ['hiːz] [pə'zest] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
It's my belief he's possessed , like some others I know of .
它是 我的 信仰 他是 拥有 , 喜欢 一些 其他的 我 知道 的 .

我认为他被附身了，就像我认识的其他人一样。

[aɪm] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [spred] , [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðæt] [bɜːrd] —
I'm not one to spread , or I could tell you stories about that bird —
我是 不是 一 到 传播 , 或者 我 可以 告诉 你 故事 关于 那 鸟 —

我不是那种爱散播谣言的人，否则我可以给你讲讲那只鸟的故事——

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪrɪəsli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pærət] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd]
" She nodded mysteriously , and glanced at the parrot , who had turned
" 她 点头 神秘地 , 和 瞥了一眼 在 这 鹦鹉 , WHO 有 转向
['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,
upside down on his perch ,
上行 向下 在 他的 栖息 ,

她神秘地点了点头，瞥了一眼那只鹦鹉，它已经翻了个身，倒挂在栖木上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [ster] .
and was surveying her with a malevolent stare .
和 曾是 测量 她 和 一个 恶意的 盯 .

他用恶狠狠的目光打量着她。

" [waɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['seɪɪn] - [haʊ] [kjuːt][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Why , Mis ' Weight , I was just sayin ' how cute he was .
" 为什么 , 误 - 重量 , 我 曾是 只是 说 - 如何 可爱的 他 曾是 .

“哎呀，米斯·韦特，我只是说他很可爱而已。”

['hiːl] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] ['sʌmtaɪmz] — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dʒɑːkoʊ] ?
He'll talk just as pretty sometimes — won't you , Jocko ?
地狱 讲话 只是 作为 漂亮的 有时 — 惯于 你 , 黑猩猩 ?

他有时候说话也很动听——对吧，乔科?

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['bjuːti] [bɔɪ] ? "
Say something for Mis ' Weight , won't you , Beauty Boy ? "
说 某物 为了 误 - 重量 , 惯于 你 , 美丽 男生 ? "

美男子，你倒是说说Mis' Weight的感受啊?

" ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ! " [kruːnd] [ðə; ði]['pærət] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
" Helen was a beauty ! " crooned the parrot , his head on one side ,
" 海伦 曾是 一个 美丽 ! " 低吟浅唱 这 鹦鹉 , 他的 头 在 一 边 ,

“海伦真是个美人！”鹦鹉歪着头，轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn]['mɪsɪz] . [weɪt] .
his eyes still fixed on Mrs . Weight .
他的 眼睛 仍然 固定的 在 太太 . 重量 .

他的目光仍然紧紧地盯着韦特太太。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [mɪs] ['peni] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Was she ? " said Miss Penny , encouragingly .
" 曾是 她 ? " 说 错过 一分钱 , 令人鼓舞的是 .

“是吗？”佩妮小姐鼓励地问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" I want to know !
" 我 想 到 知道 !

我想知道!

[naʊ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [hiː; hi] [miːnz] ?
Now , who do you s'pose he means ?
现在 , WHO 做 你 假设 他 方法 ?

那么，你觉得他指的是谁呢?

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [neɪm] [ʌv; əv] ['helən] [hɪr] [naʊ] , [ɪk'sept] ['dɑːktər] - ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
There's nobody name of Helen here now , except Doctor Pottle's little girl , and she
有 无人 姓名 的 海伦 这里 现在 , 除了 医生 - 小的 女孩 , 和 她
[skwɪnts] . "
squints . "
眯眼 . "

这里现在没有一个叫海伦的人，除了波特尔医生的小女儿，她眯着眼睛看着我。

" ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,
" Helen was a beauty ,
" 海伦 曾是 一个 美丽 ,

海伦是个美人，

[zæn'tipi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruː] ;
Xantippe was a shrew ;
桑蒂佩 曾是 一个 泼妇 ;

桑蒂佩是个泼妇；

[mə'djuːsə; mə'duːsə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːrgən] ,
Medusa was a Gorgon ,
美杜莎 曾是 一个 戈耳工 ,

美杜莎是戈耳工之一，

[ænd; ənd][soʊ] — [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] !
And so — are — you !
和 所以 — 是 — 你 !

你也是！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['kriki] !
crickey !
哎呀 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs] , - [tɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
she carries Weight , she rides a race , ' tis for a thousand pound .
她 携带 重量 , 她 骑行 一个 种族 , - 的 为了 一个 千 磅 .

她负重参赛，她参加比赛，奖金是一千英镑。

- !
Screeeeeee !
- !

啊啊啊啊啊！

" ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] ['pærət] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [blʌd] -
" Swinging himself upright , the parrot flapped his wings , and uttered a blood -
" 摇摆 他自己 直立 , 这 鹦鹉 拍打 他的 翅膀 , 和 说出 一个 血 -
['kɜːrdl] [ʃriːk] .
curdling shriek .
凝固 尖叫 .

“鹦鹉猛地站直，拍打着翅膀，发出了一声令人毛骨悚然的尖叫。

['mɪsɪz] . [weɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skwɔːk] , [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
Mrs . Weight gave a single squawk , and fled into the inner room ,
太太 . 重量 给予 一个 单身的 发牢骚 , 和 逃亡 进入 这 内 房间 ,

韦特太太尖叫了一声，逃进了内屋。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['vaɪələntli] ['æftər][hɜːr; hər] .
slamming the door violently after her .
猛击 这 门 暴力 后 她 .

她走后，他猛地关上了门。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrbər] ['seɪtn] , ['pruːd(ə)ns]['pɑːrd(ə)n] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" How you can harbor Satan , Prudence Pardon , is more than I can
" 如何 你 能 港口 撒但 , 谨慎 赦免 , 是 更多的 比 我 能
[ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ,
understand , " she panted ,
理解 , " 她 喘息 ,

“普鲁登斯·帕顿，你怎能窝藏撒旦，我实在无法理解，”她喘着气说。

['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
purple with rage .
紫色的 和 愤怒 .

气得脸色发紫。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , ['hiːd] [rɪŋ] [ðæt] ['bɝːdz] [nek] .
" If there was a man in this village , he'd wring that bird's neck .
" 如果 那里 曾是 一个 男人 在 这 村庄 , 他会 拧 那 鸟类 脖子 .

“如果村里有男人，他一定会扭断那只鸟的脖子。”

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [pɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'plaɪ]
" Miss Prudence was removing pins from her mouth , preparatory to a reply
" 错过 谨慎 曾是 移除 别针 从 她 嘴 , 预备 到 一个 回复
, [wen] [mɪs] ['peni] [ə'pɪrd] ,
, when Miss Penny appeared ,
, 什么时候 错过 一分钱 出现 ,

“普鲁登斯小姐正从嘴里取出别针，准备回答问题，这时佩妮小姐出现了。”

['veri] [pɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pærəts] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
very pink , it might be with indignation at the parrot's misconduct .
非常 粉色的 , 它 可能 是 和 愤慨 在 这 鹦鹉的 不当行为 .

全身粉红色，可能是对鹦鹉的不当行为感到愤慨。

" [ðer; ðər] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] !
" There , Mis ' Weight !
" 那里 , 误 - 重量 !

“好了，小姐的体重！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋli] , " [aɪm]['riːəl] ['sɑːri] .
" she said , soothingly , " I'm real sorry .
" 她 说 , 舒缓地 , " 我是 真实的 对不起 .

她轻声安慰道：“我真的很抱歉。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ][bɜːrd] [sez] .
You mustn't mind what a bird says .
你 不得 头脑 什么 一个 鸟 说道 .

你不必在意鸟儿的叫声。

[its] ['oʊnli] [wʌt] [ðoʊz] [waɪld] [bɔɪz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , ['ɑːrθər] ['blɪθ] [ænd; ənd] ['wɪli] ['dʒækwɪθ] ,
It's only what those wild boys taught him , Arthur Blyth and Willy Jaquith ,
它是 仅有的 什么 那些 荒野 男孩们 教授 他 , 亚瑟 布莱斯 和 威利 贾奎斯 ,

那都是亚瑟·布莱斯和威利·贾奎斯这两个野小子教他的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [let] [ə'loʊn] ['ɑːrθɝz] ['biːɪŋ]
and I'm sure neither one of ' em would do it to - day , let alone Arthur's being
和 我是 当然 两者都不 一 的 - 呃 会 做 它 到 - 天 , 让 独自的 亚瑟的 存在
[ded] .
dead .
死的 .

而且我确信他们俩今天都不会这么做，更何况亚瑟已经死了。

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ɪf] [ðeid] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðæt] ,
Why , he says it off same as he would a psalm , if they'd taught him that ,
为什么 , 他 说道 它 离开 相同的 作为 他 会 一个 诗篇 , 如果 他们会 教授 他 那 ,

为什么呢？他念起来就像念诗篇一样，如果他们教过他的话。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

as	of	course	it's	a	pity	they	didn't	.
作为	的	课程	它是	一个	遗憾	他们	没有	.

当然，他们没能做到，这很可惜。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ?

You	won't	mind	now	,	will	you	,	Mis	'	Weight	?
你	惯于	头脑	现在	,	将要	你	,	误	-	重量	?

您现在不会介意了吧，体重小姐?

" ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['veri] [mə'dʒestɪk] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt]

"	Mrs	.	Weight	,	very	majestic	,	deposited	her	bundle	on	the	table	,	and	sat
"	太太	.	重量	,	非常	雄伟	,	已存	她	捆	在	这	桌子	,	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

韦特夫人仪态万方地将包裹放在桌子上，然后坐了下来。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	say	nothing	of	the	dead	,	"	she	proclaimed	,	after	a	pause	,
"	我	说	没有什么	的	这	死的	,	"	她	宣布	,	后	一个	暂停	,

“关于死者，我什么也不说，”她停顿了一下，说道。

" [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪn] - ;

"	and	but	little	of	the	livin	'	;
"	和	但	小的	的	这	生活	-	;

“而活着的人却寥寥无几；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [loʊd] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - [triː]

but	I	should	be	lawth	to	have	the	load	on	my	shoulders	that	Mis	'	Tree
但	我	应该	是	-	到	有	这	加载	在	我的	肩膀	那	误	-	树

[hæz; həz] .

has	.
有	.

但我应该有权承担特里小姐肩上的重担。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['blɪθ] ,

The	Day	of	Judgment	will	attend	to	Arthur	Blyth	,
这	天	的	判断	将要	出席	到	亚瑟	布莱斯	,

审判日将会降临到亚瑟·布莱斯身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wɪl] - ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

but	she	is	responsible	for	Will	Jaquith's	comin	'	back	to	this	village	,
但	她	是	负责任的	为了	将要	-	即将到来	-	后退	到	这	村庄	,

但正是她促成了威尔·贾奎斯回到这个村庄。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [naɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	how	she	can	sleep	nights	is	a	mystery	to	me	.
和	如何	她	能	睡觉	夜晚	是	一个	神秘	到	我	.

她晚上怎么能睡得着觉，这对我来说是个谜。

[aɪ] [θæŋk] ['greɪʃəs]

I	thank	Gracious
我	感谢	亲切

我感谢格雷西斯

[aɪ] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	see	through	him	at	once	.
我	看	通过	他	在	一次	.

我一眼就看穿了他。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [diˈsiːvd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "

Some	may	be	deceived	,	but	I'm	not	one	of	'	em	.	"
一些	可能	是	受骗	,	但	我是	不是	一	的	-	呃	.	"

有些人可能会被蒙蔽，但我不会。

" [naʊ] , [ˌem aɪ ˈes] - [weɪt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [soʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈpeni] ,

"	Now	,	Mis	'	Weight	,	I	wouldn't	talk	so	,	if	I	was	you	,	"	said	Miss	Penny	,
"	现在	,	误	-	重量	,	我	不会	讲话	所以	,	如果	我	曾是	你	,	"	说	错过	一分钱	,

[stɪl] [ˈsuːðɪŋli] .

still	soothingly	.
仍然	舒缓地	.

“现在，韦特小姐，如果我是你，我就不会这么说了，”佩妮小姐依然温柔地说。

" [ˈwɪli] - [ˈduːɪŋ] [ˈriːəl] [ˈprɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] .

"	Willy	Jaquith's	doing	real	pretty	in	the	office	,	everybody	says	.
"	威利	-	正在做	真实的	漂亮的	在	这	办公室	,	大家	说道	.

“大家都说，威利·贾奎斯在办公室里表现得非常出色。”

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊmɝz] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Mr	.	Homer's	tickled	to	death	to	have	him	there	,
先生	.	荷马	挠痒	到	死亡	到	有	他	那里	,

霍默先生高兴极了，因为他来了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [slikt] [ʌp] [soʊ][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they've	got	the	place	slicked	up	so	you	wouldn't	know	it	.
和	他们有	得到	这	地方	光滑的	向上	所以	你	不会	知道	它	.

他们把这里收拾得干干净净，你根本看不出来。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈhoʊmər] [ˈhɑːləpiːtɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [taɪm] [ˈʌndər] - [nʌd] , [ðoʊ]

I	always	thought	Homer	Hollopeter	had	a	sufferin	'	time	under	Isr'el	Nudd	,	though
我	总是	想法	荷马	霍洛彼得	有	一个	遭受	-	时间	在下面	-	纳德	,	尽管

[hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] .

he	never	said	anything	.
他	绝不	说	任何事物	.

我一直觉得霍默·霍洛佩特在以色列·努德的统治下过得很痛苦，尽管他从未说过什么。

[its] [nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] . "

It's	not	his	way	.	"
它是	不是	他的	方式	.	"

这不是他的行事风格。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skɜːrt] ? " [æskt] [mɪs] [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈbreɪkɪŋ]

"	What	did	you	say	you	wanted	done	with	this	skirt	?	"	asked	Miss	Prudence	,	breaking
"	什么	做过	你	说	你	通缉	完毕	和	这	裙子	?	"	问	错过	谨慎	,	打破

[ɪn] .

in	.
在	.

“你刚才说你想怎么处理这条裙子？”普鲁登斯小姐插嘴问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈpeni] ,

She	had	less	patience	than	Miss	Penny	,
她	有	较少的	耐心	比	错过	一分钱	,

她比佩妮小姐更缺乏耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [stiːl] - [boʊd] [ˈspektəklz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]

and	she	bent	her	steel	-	bowed	spectacles	on	the	visitor	with	a	look	which
和	她	弯曲	她	钢	-	鞠躬	眼镜	在	这	游客	和	一个	看	哪个

[ment] , " [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,

meant	,	"	Come	to	business	,
意思是	,	"	来	到	商业	,

她把钢圈眼镜歪向来访者，眼神仿佛在说：“谈正事吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ！ "
if you have any ! "
如果 你 有 任何 ！ "

如果你有的话！

" [wel] , [aɪ][dəunt]['hɑːrdli] [noʊ] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ʌn'roʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] .
" Well , I don't hardly know ! " said Mrs . Weight , unrolling her bundle .
" 出色地 , 我 不 几乎 知道 ！ " 说 太太 . 重量 , 展开 她 捆 .

“嗯，我几乎不知道！”韦特太太一边说着，一边展开她的包裹。

" [aɪm][soʊ][ˌʌp'set][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skriːtʃɪŋ] [lɪm] [ðer; ðər] ,
" I'm so upset with that screeching Limb there ,
" 我是 所以 沮丧的 和 那 尖叫 肢 那里 ,

“我真受不了那只尖叫的树枝，

[aɪ] [fiːl] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .
I feel every minute as if I should have palpitations .
我 感觉 每一个 分钟 作为 如果 我 应该 有 心悸 .

我感觉自己每时每刻都像是应该心悸一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [freɪlər] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
It does seem as if the larger I got the frailer I was inside .
它 做 似乎 作为 如果 这 更大的 我 得到 这 更脆弱 我 曾是 里面 .

似乎我体型越大，内心就越脆弱。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ][stɑːm] — "
The co'ts of my stom — "
这 - 的 我的 斯托姆 — "

我肚子上的床——”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ][skɜːrt] !
" I thought you said ' twas a skirt !
" 我 想法 你 说 - 那是 一个 裙子 !

“我以为你说的是裙子呢！”

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] , ['grɪmli] .
" Miss Prudence broke in again , grimly .
" 错过 谨慎 打破 在 再次 , 阴沉地 .

“普鲁登斯小姐又冷冷地插话道。”

" [soʊ] - [tɪz] .
" So ' tis .
" 所以 - 的 .

“就是这样。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [frʌnt] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] ,
I got something on this front brea'th the other day , and it won't come out ,
我 得到 某物 在 这 正面 - 这 其他 天 , 和 它 惯于 来 出去 ,

前几天我的前胸沾了点东西，怎么也擦不掉。

[traɪ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
try all I can .
尝试 全部 我 能 .

我会尽我所能。

[aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] —
I thought mebbe you could —
我 想法 也许 你 可以 —

我以为也许你可以——

" [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] .

"	She	plunged	into	depths	of	pressing	and	turning	.
"	她	暴跌	进入	深度	的	紧迫	和	转弯	.

她陷入了深深的压迫和挣扎之中。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːp] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

At	this	moment	the	shop	-	bell	rang	,	and	Miss	Penny	slipped	back	to	her
在	这	片刻	这	店铺	-	钟	响铃	,	和	错过	一分钱	滑倒了	后退	到	她

[poʊst] .

post	.
邮政	.

这时商店的铃声响了，佩妮小姐悄悄溜回了自己的岗位。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['vestə] !

"	Good	mornin	'	,	Miss	Vesta	!
"	好的	早晨	-	,	错过	灶神星	!

“早上好，维斯塔小姐！”

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

Well	,	you	are	a	sight	for	sore	eyes	,	as	the	saying	is	.	"
出色地	,	你	是	一个	视线	为了	疮	眼睛	,	作为	这	说	是	.	"

真是如俗话说的那样，你的出现让人眼前一亮。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] .

"	I	thank	you	,	Penelope	.
"	我	感谢	你	,	佩内洛普	.

“谢谢你，佩内洛普。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] .

How	do	you	do	this	morning	?	"	inquired	Miss	Vesta	Blyth	.
如何	做	你	做	这	早晨	?	"	询问	错过	灶神星	布莱斯	.

“你今天早上好吗？”维斯塔·布莱斯小姐问道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɑːr; ər][bəuθ] [wel] . "

"	I	trust	you	and	Prudence	are	both	well	.	"
"	我	相信	你	和	谨慎	是	两个都	出色地	.	"

“我相信你和普鲁登斯都安好。”

" [jɛzm] , [wɪə(r)] ['riːəl][smɑːrt] , ['sɪstər] - [en] - [ˌem 'iː][bəuθ] .

"	Yes'm	,	we're	real	smart	,	sister	'	n	'	me	both	.
"	是的	,	是	真实的	聪明的	,	姐姐	-	n	-	我	两个都	.

“是的，我们都很聪明，我和我妹妹都是。”

['sɪstɚz] [hæd; həd][ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ][sʌm; səm] [ðɪs] [læst] [wiːk] ,

Sister's	had	the	lumbago	some	this	last	week	,
姐妹	有	这	腰痛	一些	这	最后的	星期	,

姐姐上周有点腰痛。

[ænd; ənd][maɪ] [lɪm] [hæz; həz] ['pestəd] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ] ['kudnt] [step][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] ['laɪvli] ,

and	my	limb	has	pestered	me	so	I	couldn't	step	on	it	none	too	lively	,
和	我的	肢	有	烦扰	我	所以	我	不能	步	在	它	没有任何	也	热闹	,

我的肢体一直不舒服，所以我没办法轻快地踩上去。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [weɪz] [wɪə(r)] ['riːəl] [smɑːrt] .

but	other	ways	we're	real	smart	.
但	其他	方式	是	真实的	聪明的	.

但在其他方面，我们真的很聪明。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['dɑːrlɪn] - [hɪr] .

I	expect	you've	come	to	see	about	Darlin	'	here	.
我	预计	你已经	来	到	看	关于	亲爱的	-	这里	.

我想你是来看达琳的吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][keɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	She	took	a	cage	from	the	window	and	placed	it	on	the	counter	.
"	她	采取	一个	笼	从	这	窗户	和	放置	它	在	这	柜台	.

她从窗台上取下一个笼子，放在柜台上。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kə'neri] ,

In	it	was	a	yellow	canary	,
在	它	曾是	一个	黄色的	金丝雀	,

里面有一只黄色的金丝雀，

[wɪtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [flæp][ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [wɪŋz] ,

which	at	sight	of	its	mistress	gave	a	joyous	flap	of	its	golden	wings	,
哪个	在	视线	的	它是	情妇	给予	一个	欢乐	瓣膜	的	它是	金的	翅膀	,

它一见到女主人，就高兴地拍打着金色的翅膀。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	instantly	broke	into	a	flood	of	song	.
和	即刻	打破	进入	一个	洪水	的	歌曲	.

然后瞬间放声歌唱起来。

" [oʊ] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kuː] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	Oh	!	"	said	Miss	Vesta	,	with	a	soft	coo	of	surprise	and	pleasure	.
"	哦	!	"	说	错过	灶神星	,	和	一个	柔软的	酷	的	惊喜	和	乐趣	.

“哦！”维斯塔小姐轻声说道，语气中充满了惊喜和喜悦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	He	has	found	his	voice	again	.
"	他	有	成立	他的	嗓音	再次	.

他又找回了自己的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] , [kwaɪt] [hɪm'self] .

And	he	looks	quite	,	quite	himself	.
和	他	看起来	相当	,	相当	他自己	.

他看起来非常非常像他自己。

[waɪ] , [pə'neləpi] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] ?

Why	,	Penelope	,	what	have	you	done	to	him	to	make	such	a	difference	in	these	few	days	?
为什么	,	佩内洛普	,	什么	有	你	完毕	到	他	到	制作	这样的	一个	不同之处	在	这些	很少	天	?

佩内洛普，你究竟对他做了什么，才让他在短短几天内发生了如此大的变化?

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] !

I	am	so	pleased	!
我	是	所以	高兴	!

我太高兴了!

" [mɪs] ['peni] [biːmd] .

"	Miss	Penny	beamed	.
"	错过	一分钱	光束	.

佩妮小姐笑容灿烂。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] [noʊ] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you	ain't	no	more	pleased	than	I	be	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你	不是	不	更多的	高兴	比	我	是	,	"	她	说	.

“看来你和我一样不高兴，”她说。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪn] - [dʌl] [ænd; ənd] ['bʌntʃi] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt]
I hated to see him sittin ' dull and bunchy like he was when you brought
我 憎恨 到 看 他 坐着 - 乏味的 和 一束束的 喜欢 他 曾是 什么时候 你 带来
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him in .
他 在 .

我讨厌看到他像你把他带进来时那样呆呆地、蜷缩着身子坐着。

[aɪv] [ben] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][bɜːrd] ['mænə] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,
I've ben givin ' him Bird Manna and Bitters right along ,
我已经 本 给予 - 他 鸟 吗哪 和 苦味酒 正确的 沿着 ,

我一直都在给他喂鸟食和苦酒,

[ænd; ənd] [aɪv] [beɪðd] [ðem; ðəm][spɑːts] [tɪl] [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] .
and I've bathed them spots till they're all gone .
和 我已经 洗澡 他们 地点 直到 它们是 全部 已消失 .

我已经把它们身上的斑点都擦干净了。

[aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] - [moʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
I guess you'll find him ' most as good as new .
我 猜测 你会 寻找 他 - 最多 作为 好的 作为 新的 .

我想你会发现他“几乎和新的一样”。

['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ['dɑːrlɪn] - , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ! "
Little Beauty Darlin ' , so he was ! "
小的 美丽 亲爱的 - , 所以 他 曾是 ! "

他真是个小美人儿!

" [oʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['rʌflɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs]
" Old friends ! " said the parrot , ruffling himself all over and looking at Miss
" 老的 朋友们 ! " 说 这 鹦鹉 , 褶皱 他自己 全部 超过 和 寻找 在 错过
['vestə] .
Vesta .
灶神星 .

“老朋友!”鹦鹉一边说着,一边抖了抖身上的羽毛,看着维斯塔小姐。

" ['vestə] , ['vestə] , ['haʊz] ? "
" Vesta , Vesta , how's Phœbe ? "
" 灶神星 , 灶神星 , 怎么样 菲比 ? "

“维斯塔,维斯塔,菲比怎么样?”

" ['dʒɑːkoʊ] [hɪr] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" Jocko here ! " said Miss Vesta .
" 黑猩猩 这里 ! " 说 错过 灶神星 .

“我是乔克!”维斯塔小姐说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɑːkoʊ] ! "
" Good morning , Jocko ! "
" 好的 早晨 , 黑猩猩 ! "

“早上好,乔科!”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
" SHE PUT OUT A FINGER , AND JOCKO CLAWED IT WITHOUT CEREMONY .
" 她 放 出去 一个 手指 , 和 黑猩猩 爪子 它 没有 仪式 .

她伸出一根手指,乔科毫不犹豫地抓了起来。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['dʒɑːkoʊ] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

"	She	put	out	a	finger	,	and	Jocko	clawed	it	without	ceremony	.
"	她	放	出去	一个	手指	,	和	黑猩猩	爪子	它	没有	仪式	.

她伸出一根手指，乔科毫不犹豫地抓了起来。

" [aɪ] [əd'vaɪzd] [ænt] ['mɑːrʃə] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] ,

"	I	advised	Aunt	Marcia	to	send	him	to	you	,	Penelope	,
"	我	建议	阿姨	玛西亚	到	发送	他	到	你	,	佩内洛普	,

“我建议玛西亚阿姨把他送到你那里去，佩内洛普，”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

and	I	am	so	glad	she	has	done	so	.
和	我	是	所以	高兴的	她	有	完毕	所以	.

我非常高兴她这么做了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kruːpi] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	seemed	quite	croupy	yesterday	,	and	at	his	age	,	of	course	,
他	似乎	相当	哮吼	昨天	,	和	在	他的	年龄	,	的	课程	,

他昨天看起来有点感冒，当然，考虑到他的年龄，这也很正常。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eɪlmənt] [meɪ] [pruːv] ['sɪriəs] . "

even	a	slight	ailment	may	prove	serious	.	"
甚至	一个	轻微	病痛	可能	证明	严肃的	.	"

即使是轻微的疾病也可能演变成严重的问题。

" [haʊ] [oʊld] [ɪz] [ðæt] [bɜːrd] , [mɪs] ['vestə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? " [sed] [mɪs] ['peni] .

"	How	old	is	that	bird	,	Miss	Vesta	,	if	I	may	ask	?	"	said	Miss	Penny	.
"	如何	老的	是	那	鸟	,	错过	灶神星	,	如果	我	可能	问	?	"	说	错过	一分钱	.

“请问维斯塔小姐，这只鸟多大了？”佩妮小姐问道。

" [aɪ] [noʊ] ['hiːz] - [aɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

"	I	know	he's	older'n	I	be	,	but	I	never	liked	to	inquire	his	age	of	Direxia	;
"	我	知道	他是	-	我	是	,	但	我	绝不	喜欢	到	查询	他的	年龄	的	-	;

“我知道他比我年纪大，但我从来不喜欢问他得了Direxia的年龄；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

she	might	think	it	was	a	reflection	.	"
她	可能	思考	它	曾是	一个	反射	.	"

她可能认为那是倒影。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['dʒɑːkoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	I	remember	Jocko	as	long	as	I	remember	anything	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	我	记住	黑猩猩	作为	长的	作为	我	记住	任何事物	,	"	说	错过	灶神星	.

“我记得乔科的时间和我记得的事情一样长，”维斯塔小姐说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [swɔːr] [soʊ] ['terəbli] .

"	I	used	to	be	afraid	of	him	when	I	was	a	child	,	he	swore	so	terribly	.
"	我	用过的	到	是	害怕的	的	他	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	他	发誓	所以	可怕	.

“我小时候很怕他，他骂人骂得特别凶。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

The	story	was	that	he	had	belonged	to	a	French	marquis	in	the	time	of
这	故事	曾是	那	他	有	属于	到	一个	法语	侯爵	在	这	时间	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

the	Revolution	;
这	革命	;

据说他在法国大革命时期曾是某个法国侯爵的仆人；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] ['meni] — ['vaɪələnt] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] . "

he	certainly	knew	many	—	violent	expressions	in	that	language	.	"
他	当然	知道	许多	—	暴力	表达式	在	那	语言	.	"

他当然知道那种语言中很多——暴力的——表达方式。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['peni] ,
" I want to know if he did ! " exclaimed Miss Penny ,
" 我 想 到 知道 如果 他 做过 ! " 惊呼 错过 一分钱 ,

“我想知道他有没有做！”佩妮小姐惊呼道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əd'maɪərɪŋ] [ɔː] .
regarding the parrot with something like admiring awe .
关于 这 鹦鹉 和 某物 喜欢 钦佩 敬畏 .

带着敬畏之情看着鹦鹉。

" [waɪ] , [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] ['eni] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] , [mɪs] ['vestə] .
" Why , I've never heard him use any strong expressions , Miss Vesta .
" 为什么 , 我已经 绝不 听到 他 使用 任何 强的 表达式 , 错过 灶神星 .

“哎呀，我从来没听他用过什么强烈的语气，维斯塔小姐。”

[hiː; hi] [dʌz] [spiːk] [frentʃ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['swerɪn] - , [nɑːt][ə; eɪ][maɪt]
He does speak French sometimes , but it doesn't sound like swearin ' , not a mite
他 做 说话 法语 有时 , 但 它 不 声音 喜欢 发誓 - , 不是 一个 蠕虫
.
:
.

他有时确实会说法语，但听起来一点也不像脏话，一点也不。

[nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒiːhuː] ; ['saʊndɪd] ['riːəl] ['skrɪptʃərəl]
Not ten minutes ago he was sayin ' something about Jehu ; sounded real Scriptural
不是 十 分钟 前 他 曾是 说 - 某物 关于 耶户 ; 听起来 真实的 圣经
. "
: "
. "

不到十分钟前，他还在谈论耶户，听起来很像圣经里的内容。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" Oh , I have not heard him swear for years , " said Miss Vesta .
" 哦 , 我 有 不是 听到 他 发誓 为了 年 , " 说 错过 灶神星 .

“哦，我已经好几年没听他骂人了，”维斯塔小姐说。

" [ænt] ['mɑːrʃə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [wen'evər] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'suːtəbl] .
" Aunt Marcia cured him by covering the cage whenever he said anything unsuitable .
" 阿姨 玛西亚 治愈 他 经过 覆盖 这 笼 每当 他 说 任何事物 不合适 .

“每当他说了不恰当的话，玛西亚阿姨就会用东西盖住笼子，以此治好他。”

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [siːz] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi][dis'laiks] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
He never does it now , unless he sees some one he dislikes very much indeed ,
他 绝不 做 它 现在 , 除非 他 看到 一些 一 他 不喜欢 非常 很多 的确 ,

他现在从来不这样做，除非他看到自己非常讨厌的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][duː] [ðæt] .
and of course he is not apt to do that .
和 的 课程 他 是 不是 易于 到 做 那 .

他当然不太可能那样做。

[pʊr] ['dʒɑːkoʊ] !
Poor Jocko !
贫穷的 黑猩猩 !

可怜的乔科！

[gʊd] [bɔɪ] ! "
good boy ! "
好的 男生 ! "

好孩子！

" ['ɑ:rmə] - ['kɑ:noʊ] ! " [sed] ['dʒɑ:koʊ] .
" Arma virumque cano ! " said Jocko .
" 武装突袭 - 独木舟 ! " 说 黑猩猩 .

“Arma virumque cano！”乔科说。

" ['vestə] , ['vestə] , [dəunt][ju:; jʊ] ['pestər] !
" Vesta , Vesta , don't you pester !
" 灶神星 , 灶神星 , 不 你 纠缠 !

“维斯塔，维斯塔，别烦我了！”

[ri:]
ri
ri

ri

['fɒl] ['lɪdi] [ˌɛfˈoʊ][li] , ['tɪdi] [ˌɛfˈoʊ] ['lɪdi] ['fɒl][li] ! "
fol liddy fo li , tiddy fo liddy fol li ! "
福尔 莉迪 fo 李 , 乳房 fo 莉迪 福尔 李 ! "

福利迪福利，整洁福利迪福利！ ”

" [eint] [ˌaɪ 'ti:] [mɪ'stɪriəs] ? " [sed] [mɪs] ['peni] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:strɪkən] [vɔɪs] .
" Ain't it mysterious ? " said Miss Penny , in an awestricken voice .
" 不是 它 神秘 ? " 说 错过 一分钱 , 在 一个 敬畏 嗓音 .

“这难道不神秘吗？”佩妮小姐用敬畏的语气说道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] .
it always makes me think of the Tower of Babel .
它 总是 制作 我 思考 的 这 塔 的 巴别塔 .

这总是让我想起巴别塔。

[dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l]['dɑ:rlɪn] - [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['blɪθ] ?
Did you want to take little Darlin ' back to - day , Miss Blyth ?
做过 你 想 到 拿 小的 亲爱的 - 后退 到 - 天 , 错过 布莱斯 ?

布莱斯小姐，您今天想把小达琳带回去吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] -
I was thinkin '
我 曾是 思考 -

我当时在想

[aɪ'd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [lʊkt] ['ri:əl] ['hænsəm] [ænd; ənd] [fʊl]
I'd keep him a day or two longer till his feathers looked real handsome and full
ID 保持 他 一个 天 或者 二 更长 直到 他的 羽毛 看起来 真实的 英俊的 和 满的
.
:
.

我会让他再待一两天，直到他的羽毛看起来非常漂亮丰满。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:d] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [kən'vɜ:rtɪd] [red] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['vestə] ?
I don't suppose you'd want him converted red , would you , Miss Vesta ?
我 不 认为 你会 想 他 转换 红色的 , 会 你 , 错过 灶神星 ?

我想你不会希望他变成红色吧，维斯塔小姐?

[aɪm][toʊld] [ðeə(r)] ['riːəl] ['hænsəm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [spoʊz] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [rɛsk] [hɪz; ɪz] [helθ] .

I'm	told	they're	real	handsome	,	but	I	don't	s'pose	you'd	want	to	resk	his	health	.
我是	讲述	它们是	真实的	英俊的	,	但	我	不	假设	你会	想	到	雷斯克	他的	健康	.

"

"

"

听说他们长得都很帅，但我想你肯定不想拿他的健康冒险吧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	I	do	not	understand	you	,	Penelope	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	我	做	不是	理解	你	,	佩内洛普	,	"	说	错过	灶神星	.

“我不明白你的意思，佩内洛普，”维斯塔小姐说。

" [red] ?

"	Red	?
"	红色的	?

“红色的?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɜːrd] ? "

You	surely	would	not	think	of	dyeing	a	living	bird	?	"
你	一定	会	不是	思考	的	染色	一个	活的	鸟	?	"

你肯定不会想到要给活鸟染色吧?

" ['noʊəm] !

"	No'm	!
"	诺姆	!

“不!

[oʊ] , [noʊ] , - [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][dɪd] .

oh	,	no	,	cert'in	not	,	though	I	have	heerd	of	them	as	did	.
哦	,	不	,	-	不是	,	尽管	我	有	听见	的	他们	作为	做过	.

哦，不，绝对不是，虽然我听说过他们。

[bʌt; bət][maɪ][bɜːrd] [bʊk] [sez] , [fiːd] [ə; eɪ] [kə'neri] [red] ['pepər] [ænd; ənd] ['hiːl] [tɜːrn] [red] ,

But	my	bird	book	says	,	feed	a	canary	red	pepper	and	he'll	turn	red	,
但	我的	鸟	书	说道	,	喂养	一个	金丝雀	红色的	胡椒	和	地狱	转动	红色的	,

但我的鸟类图鉴上说，喂金丝雀吃红辣椒，它就会变红。

[ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] [tɪl] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [moʊlt] .

and	stay	so	till	next	time	he	moults	.
和	停留	所以	直到	下一个	时间	他	换毛	.

一直保持这种状态，直到下次换毛。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɛsk] [ə; eɪ]['bɜːdz] [helθ] , [nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	should	venture	to	resk	a	bird's	health	,	not	unless	the	parties	wished	it	,
我	绝不	应该	风险投资	到	雷斯克	一个	鸟类	健康	,	不是	除非	这	各方	希望	它	,

我绝不会冒险拿鸟的健康冒险，除非双方都同意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [its] ['riːəl] ['hænsəm] . "

but	they	do	say	it's	real	handsome	.	"
但	他们	做	说	它是	真实的	英俊的	.	"

但他们都说它真的很帅。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɔːŋ] , [pə'neləpi] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['sɪriəsli] .

"	I	should	think	it	very	wrong	,	Penelope	,	"	said	Miss	Vesta	,	seriously	.
"	我	应该	思考	它	非常	错误的	,	佩内洛普	,	"	说	错过	灶神星	,	严重地	.

“我觉得这样做非常不妥，佩内洛普，”维斯塔小姐严肃地说。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ["lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [helθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk]
" **Apart from the question of the dear little creature's health , it would shock**
" 除 从 这 问题 的 这 亲爱的 小的 生物的 健康 , 它 会 震惊
[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
me very much .
我 非常 很多 .

“撇开这只可爱的小动物的健康状况不谈，这真的会让我非常震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — [ə; eɪ] — [daɪɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [her] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər]
It would be like — a — dyeing one's own hair to give it a different color
它 会 是 喜欢 — 一个 — 染色 一个人的 自己的 头发 到 给 它 一个 不同的 颜色
[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'tendɪd] .
from what the Lord intended .
从 什么 这 主 故意的 .

这就像——自己染头发，使之变成与上帝旨意不同的颜色。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I am sure you would not seriously think of such a thing . "
我 是 当然 你 会 不是 严重地 思考 的 这样的 一个 事物 . "

我相信你不会真的考虑这种事。

" [oʊ] , ['noʊəm] ! " [sed] [mɪs] ['peni] ,
" Oh , no'm ! " said Miss Penny ,
" 哦 , 不 ! " 说 错过 一分钱 ,

“哦，不！”佩妮小姐说道。

['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['bɔtlz] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] " [rɪ'stɔːr] [greɪ]
guiltily conscious of certain bottles on an upper shelf warranted to " restore gray
内疚地 有意识的 的 肯定 瓶子 在 一个 上 架子 有保证 到 " 恢复 灰色的
[her] [tuː; tə][ɪts] ['juːθfl] [glɑːs] [ænd; ənd] [gliːm] . "
hair to its youthful gloss and gleam . "
头发 到 它是 青春 光泽 和 闪耀 . "

内疚地意识到架子上某些瓶子声称可以“使白发恢复年轻时的光泽和亮丽”。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [dʒʌst] [fiːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɜːrd] ['mænə] , [seɪ] [tɪl] ['sætərdeɪ] ,
" Well , then , I'll just feed him the Bird Manna , say till Saturday ,
" 出色地 , 然后 , 患病的 只是 喂养 他 这 鸟 吗哪 , 说 直到 周六 ,

“那好，我就喂他吃鸟食，就喂到周六吧。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hiːl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːti] [self] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [kə'neri] [ɪn] -
and by that time he'll be his own beauty self , the handsomest canary in Elmerton
和 经过 那 时间 地狱 是 他的 自己的 美丽 自己 , 这 最英俊的 金丝雀 在 -
.
:
.

到那时，他就会展现出他原本的俊美模样，成为埃尔默顿最英俊的金丝雀。

[wəʊnt] [hiː; hi] , ['dɑːrlɪn] - ? "
Won't he , Darlin ' ? "
惯于 他 , 亲爱的 - ? "

是吗，亲爱的?

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['sailəs] ['kændi] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]
" And I hope Silas Candy is prepared to answer for it at the Judgment
" 和 我 希望 西拉斯 糖果 是 准备 到 回答 为了 它 在 这 判断
[siːt] !
Seat !
座位 !

“我希望西拉斯·坎迪准备好在审判席上为此负责！”

" [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
" said Mrs . Weight , in the doorway of the inner room .
" 说 太太 . 重量 , 在 这 门口 的 这 内 房间 .

“韦特太太站在内室门口说道。”

" [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [triː] [ðæt] ['tɑːmi] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [fruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Between him and Mis ' Tree that Tommy promises to be fruit for the
" 之间 他 和 误 - 树 那 汤米 承诺 到 是 水果 为了 这
['gæləs] [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['eni] .
gallus if ever it bore any .
鸡 如果 曾经 它 钻孔 任何 .

“汤米承诺，如果他和米斯的树结出果实，它就会成为鸡的果实。”

['evri] [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] - - - [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Every sheet on the line with ' Squashnose ' wrote on it ,
每一个 床单 在 这 线 和 - - - 写道 在 它 ,

每张写着“Squashnose”字样的纸都排在队伍的最前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [griːn]
and a picture of Isick that anybody would know a mile off , and all in green
和 一个 图片 的 - 那 任何人 会 知道 一个 英里 离开 , 和 全部 在 绿色的
[peɪnt] .
paint .
画 .

还有一张伊西克的照片，任何人都能一眼认出来，而且全部是用绿色颜料画的。

[oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['vestə] !
Oh , good morning , Vesta !
哦 , 好的 早晨 , 灶神星 !

哦，早上好，维斯塔！

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] ; [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [aʊt] [tuː; tə] ['miːtɪŋ]
Why , I thought for sure you must be sick ; you weren't out to meeting
为什么 , 我 想法 为了 当然 你 必须 是 生病的 ; 你 不是 出去 到 会议
['jestərdeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

“哎呀，我还以为你肯定生病了呢；你昨天没去开会。”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['maɪldli] .
" No , I was not , " said Miss Vesta , mildly .
" 不 , 我 曾是 不是 , " 说 错过 灶神星 , 轻微地 .

“不，我不是，”维斯塔小姐淡淡地说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [mæl'viːnə, -'vai-] ,
" I trust you are quite well , Malvina ,
" 我 相信 你 是 相当 出色地 , 玛尔维娜 ,

“我相信你一切都好，玛尔维娜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [les] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] ? "
and that the deacon's rheumatism is giving him less trouble lately ? "
和 那 这 执事的 风湿病 是 给予 他 较少的 麻烦 最近 ? "

执事的风湿病最近似乎好多了？

" [ɪf] - [weɪt] [eint] [ə; eɪ] [keɪs] ! " ['tʃʌkld] [mɪs] ['peni] ,
" If Malviny Weight ain't a case ! " chuckled Miss Penny ,
" 如果 - 重量 不是 一个 案件 ! " 轻笑 错过 一分钱 ,

“如果马尔维尼·韦特都不算个案子的话！”佩妮小姐笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tə'geðər] .
as the two visitors left the shop together .
作为 这 二 访客 左边 这 店铺 一起 .

两位顾客一起离开了商店。

" [aɪ][duː][ədˈmaɪər][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['vestə] ['hænd(ə)l][hɜːr; hər] , [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

"	I	do	admire	to	see	Miss	Vesta	handle	her	,	so	pretty	and	polite	,
"	我	做	钦佩	到	看	错过	灶神星	处理	她	,	所以	漂亮的	和	有礼貌的	,

“我很欣赏维斯塔小姐对待她的方式，她既漂亮又有礼貌。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [tʃer] .

and	yet	with	the	tips	of	her	fingers	,	like	she	would	a	dusty	chair	.
和	然而	和	这	尖端	的	她	手指	,	喜欢	她	会	一个	尘土飞扬	椅子	.

然而，她却用指尖轻轻拂去，就像拂去一把沾满灰尘的椅子。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [deɪ] ?

what	was	I	sayin	'	the	other	day	?
什么	曾是	我	说	-	这	其他	天	?

我前几天说到哪儿了?

[ðə; ðiˌ] ['blɪθ] ['gɜːlz][ɪz] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] - [weɪt] — "

The	Blyth	girls	is	ladies	,	and	Malviny	Weight	—	"
这	布莱斯	女孩们	是	女士们	,	和	-	重量	—	"

布莱斯家的女孩们都是淑女，而马尔维尼·韦特——”

" - [weɪt] [ɪz][ə; eɪ]['poʊkɪn] - , [pɪrɪn] - , - - [poʊl] - ['pærət] ! " [sed] [mɪs] [pruːdənsɪz]

"	Malviny	Weight	is	a	pokin	'	,	peerin	'	,	pryin	'	poll	-	parrot	!	"	said	Miss	Prudence's
"	-	重量	是	一个	戳	-	,	皮林	-	,	-	-	轮询	-	鹦鹉	!	"	说	错过	谨慎的

[vɔɪs] , ['ʃɑːrpli] ;

voice	,	sharply	;
嗓音	,	尖锐地	;

“马尔维尼·韦特是一只爱戳人、爱窥探、爱管闲事的鹦鹉！”普鲁登斯小姐尖锐地说；

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	that's	what	she	is	!	"
"	那就是	什么	她	是	!	"

“她就是这样的人！”

" [waɪ] , ['pruːd(ə)ns]['pɑːrd(ə)n] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! " [sed] [mɪs] ['peni] .

"	Why	,	Prudence	Pardon	,	how	you	talk	!	"	said	Miss	Penny	.
"	为什么	,	谨慎	赦免	,	如何	你	讲话	!	"	说	错过	一分钱	.

“哎呀，普鲁登斯，你说话真没礼貌！”佩妮小姐说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti]

A	TEA	-	PARTY
一个	茶	-	派对

茶话会

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ][æz; əz] [wel] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	I	wish	we	might	have	had	William	Jaquith	as	well	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	我	希望	我们	可能	有	有	威廉	贾奎斯	作为	出色地	,	"	说	错过	灶神星	.

“我希望我们也能请到威廉·贾奎斯，”维斯塔小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] ['meri] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] . "

"	It	would	have	pleased	Mary	,	and	every	one	says	he	is	doing	so	well	.	"
"	它	会	有	高兴	玛丽	,	和	每一个	一	说道	他	是	正在做	所以	出色地	.	"

“玛丽一定会很高兴的，而且大家都说他现在过得很好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['vestə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] .
" I am quite as well satisfied as it is , my dear Vesta , " replied Miss Phœbe .
" 我 是 相当 作为 出色地 使满意 作为 它 是 , 我的 亲爱的 灶神星 , " 回复 错过 菲比 .

“我非常满意，我亲爱的维斯塔，”菲比小姐回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [sɪks] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðə; ði][goʊld]
" Let me see ; one , two , three — six cups and saucers , if you please ; the gold
" 让 我 看 ; 一 , 二 , 三 — 六 杯子 和 碟子 , 如果 你 请 ; 这 金子
- [sprɪgd] [wʌnz] ,
- sprigged ones ,
- 枝繁叶茂 一个 ,

“让我想想；一、二、三——请给我六个杯碟；带金边的那些，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [mætʃ] .
and the plates to match .
和 这 盘子 到 匹配 .

以及配套的餐盘。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] .
I think it is just as well not to have William Jaquith .
我 思考 它 是 只是 作为 出色地 不是 到 有 威廉 贾奎斯 .

我认为没有威廉·贾奎斯也未尝不是一件好事。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['pɜːrmənənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I rejoice in his reform , and trust it will be as permanent as it is
我 麾 在 他的 改革 , 和 相信 它 将要 是 作为 永恒的 作为 它 是
[ə'pærəntli] [sɪn'sɪr] ;
apparently sincere ;
显然 真诚 ;

我为他的改革感到高兴，并相信这项改革会像其表面上的真诚一样持久有效；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] — [noʊ] , ['vestə] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
but with Mr . and Mrs . Bliss — no , Vesta , I feel that the combination
但 和 先生 . 和 太太 . 极乐 — 不 , 灶神星 , 我 感觉 那 这 组合
[wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['suːtəb(ə)l] .
would hardly have been suitable .
会 几乎 有 到过 合适的 .

但是对于布利斯夫妇来说——不，维斯塔，我觉得这样的组合不太合适。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər][kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] ,
Besides , he and Cousin Homer could not both leave the office at once ,
除了 , 他 和 表哥 荷马 可以 不是 两个都 离开 这 办公室 在 一次 ,

此外，他和表哥霍默不可能同时离开办公室。

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
so early in the evening . "
所以 早期的 在 这 晚上 . "

“这么早就到了傍晚。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" That is true , " said Miss Vesta .
" 那 是 真的 , " 说 错过 灶神星 .

“没错，”维斯塔小姐说。

" [wɪtʃ] [boʊl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] ['dʒeli] , ['sɪstər] ?
" Which bowl shall we use for the wine jelly , Sister Phœbe ?
" 哪个 碗 将 我们 使用 为了 这 葡萄酒 果冻 , 姐姐 菲比 ?

“菲比姐姐，我们用哪个碗来盛酒冻呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʃoʊz] [best] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][stɑːrz] ;
I think the color shows best in this plain one with the gold stars ;
我 思考 这 颜色 演出 最好的 在 这 清楚的 一 和 这 金子 明星 ;

我觉得这款素色带金色星星的款式颜色表现最好；

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] ['hevi] ['fluːtɪd] [wʌn] ?
or do you prefer the heavy fluted one ?
或者 做 你 更喜欢 这 重的 凹槽 一 ?

或者你更喜欢厚重的带凹槽的那种?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] - [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn]
" The little lady was perched on the pantry - steps , and looked anxiously down
" 这 小的 女士 曾是 栖息 在 这 食品储藏室 - 步骤 , 和 看起来 焦虑地 向下
[æt; ət] [mɪs] ,
at Miss Phœbe ,
在 错过 菲比 ,

“那位小妇人坐在食品储藏室的台阶上，焦急地低头看着菲比小姐，

[huː] , [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] ['siːtɪd] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ,
who , comfortably seated , on account of her rheumatism ,
WHO , 舒适地 坐着 , 在 帐户 的 她 风湿病 ,

她因患有风湿病而舒适地坐着，

[wʌz; wəz] ['veɪnli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn] [kʌp] [ɔːr] [dɪʃ] .
was vainly endeavoring to find a speck of dust on cup or dish .
曾是 徒劳地 努力 到 寻找 一个 斑点 的 灰尘 在 杯子 或者 盘子 .

徒劳地试图在杯子或盘子上找到一粒灰尘。

" [ðə; ði][stɑːr] - [boʊl] [ɪz] [best] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] , " [sed] [mɪs] , ['greɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
" The star - bowl is best , I am convinced , " said Miss Phœbe , gravely ; then she
" 这 星星 - 碗 是 最好的 , 我 是 确信 , " 说 错过 菲比 , 严重地 ; 然后 她
[said] .
sighed .
叹了口气 .

“我确信，星形碗是最好的，”菲比小姐严肃地说；然后她叹了口气。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [ðæt] [kʌt] [glæs] [ɪz][ə; eɪ] [snər] , ['vestə] .
" I sometimes fear that cut glass is a snare , Vesta .
" 我 有时 害怕 那 切 玻璃 是 一个 圈套 , 灶神星 .

“我有时担心，切割玻璃是一个陷阱，维斯塔。”

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] !
The pride of the eye !
这 自豪 的 这 眼睛 !

眼睛的骄傲!

[aɪ]['tremb(ə)l] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['dɪʃɪz] . "
I tremble , when I look at all these dishes . "
我 颤抖 , 什么时候 我 看 在 全部 这些 菜肴 . "

看到这些菜肴，我浑身颤抖。

" ['ʃʊrli] , ['sɪstər] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['dʒentli] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn]
" Surely , Sister Phœbe , " said Miss Vesta , gently , " there can be no harm in
" 一定 , 姐姐 菲比 , " 说 错过 灶神星 , 轻轻地 , " 那里 能 是 不 伤害 在
[əd'maɪərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
admiring beautiful things .
钦佩 美丽的 事物 .

“菲比修女，”维斯塔小姐温柔地说，“欣赏美好的事物肯定不会有什么害处。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
The Lord gave us the sense of beauty ,
这 主 给予 我们 这 感觉 的 美丽 ,

上帝赐予我们审美能力，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['məːsiz] . "
and I have always counted it one of his choicest mercies . "
和 我 有 总是 计数 它 一 的 他的 精选 怜悯 . "

我一直认为这是他赐予我的最美好的恩典之一。

" [jes] , ['vestə] ; [bʌt; bət] ['seɪtn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪlz] .

"	Yes	,	Vesta	;	but	Satan	is	full	of	wiles	.
"	是的	,	灶神星	;	但	撒但	是	满的	的	诡计	.

“是的，维斯塔；但撒旦诡计多端。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	not	your	disposition	,
我	有	不是	你的	处置	,

我没有你那样的性情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ʃelvz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [glæs] [ɪn] - ,

and	when	I	look	at	these	shelves	I	am	distinctly	conscious	that	there	is	no	such	glass	in	Elmerton	,
和	什么时候	我	看	在	这些	货架	我	是	明显地	有意识的	那	那里	是	不	这样的	玻璃	在	-	,

当我看着这些架子时，我清楚地意识到埃尔默顿没有这样的玻璃。

[pər'hæps] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

perhaps	none	in	the	State	.
也许	没有任何	在	这	状态	.

或许全州都没有。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ænt] ['mɑːrʃə] [sə'pɑːsiz] [ˌjuː 'es] , — ['nætʃ(ə)rəli] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [triː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɛrəkɑːt] ;

In	china	Aunt	Marcia	surpasses	us	,	—	naturally	,	having	all	the	Tree	china	,	and	most	of	the	Darracott	;
在	中国	阿姨	玛西亚	超越	我们	,	—	自然	,	拥有	全部	这	树	中国	,	和	最多	的	这	达拉科特	;

在中国，玛西亚阿姨比我们都强——这自然是理所当然的，她拥有所有的特里瓷器，以及大部分的达拉科特瓷器；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [les] [dɛrəkɑːt] ['tʃaɪnə][ðæn; ðən][ɪz]['aʊərz][baɪ] [raɪt] ,

I	have	always	felt	that	we	have	less	Darracott	china	than	is	ours	by	right	,
我	有	总是	毛毡	那	我们	有	较少的	达拉科特	中国	比	是	我们的	经过	正确的	,

我一直觉得我们拥有的达拉科特瓷器比我们应有的数量要少。

— [bʌt; bət][ɪn] [glæs] [wiː; wi][stænd] [ə'loʊn] .

—	but	in	glass	we	stand	alone	.
—	但	在	玻璃	我们	站立	独自的	.

但在玻璃中，我们却孤立无援。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

At	times	I	feel	that	it	may	be	my	duty	to	give	away	,
在	时代	我	感觉	那	它	可能	是	我的	责任	到	给	离开	,

有时我觉得我有责任去捐赠，

[ɔːr] [sel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [niːd] . "

or	sell	for	the	benefit	of	the	heathen	,	all	save	the	few	pieces	which	we	actually	need	.	"
或者	卖	为了	这	益处	的	这	异教徒	,	全部	节省	这	很少	件	哪个	我们	实际上	需要	.	"

或者卖给异教徒，只留下我们真正需要的那几件。

" ['ʃʊrli] , ['sɪstər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , [ə'gæst] .

"	Surely	,	Sister	Phœbe	,	you	would	not	do	that	!	"	said	Miss	Vesta	,	aghast	.
"	一定	,	姐姐	菲比	,	你	会	不是	做	那	!	"	说	错过	灶神星	,	惊愕	.

“菲比修女，你肯定不会那样做的吧！”维斯塔小姐惊恐地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] !

"	Think	of	all	the	associations	!
"	思考	的	全部	这	协会	!

想想所有相关的联想！

[fɔːr] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [kʌt] [glæs] ！ "
Four generations of cut glass ! "
四 几代人 的 切 玻璃 ！ "

四代传承的切割玻璃工艺！

" [noʊ] , ['vestə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] [mɪs] , ['sædli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði]
" No , Vesta , I would not , " said Miss Phœbe , sadly ; " and that shows the
" 不 , 灶神星 , 我 会 不是 , " 说 错过 菲比 , 令人遗憾的是 ; " 和 那 演出 这
[sner] ['pleɪnli] ,
snare plainly ,
圈套 显然 ,

“不，维斯塔，我不会，”菲比小姐悲伤地说；“这清楚地表明了陷阱所在。”

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and my feet in it .
和 我的 脚 在 它 .

我的脚也陷进去了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['perɪʃəb(ə)l] [kleɪ] !
We are perishable clay !
我们 是 易腐烂的 黏土 ！

我们就像易腐烂的黏土！

[səˈpoʊz] [wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [kriːm] [ɪn][ðə; ði][goʊld] - [rɪbd] [glæs] ['pɪtʃər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn'sted]
Suppose we put the cream in the gold - ribbed glass pitcher to - night , instead
认为 我们 放 这 奶油 在 这 金子 - 罗纹 玻璃 投手 到 - 夜晚 , 反而
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌn] ;
of the silver one ;
的 这 银 一 ;

假设我们今晚把奶油放在金边玻璃罐里，而不是银罐里；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - [sprɪgd] [kʌps] .
it will go better with the gold - sprigged cups .
它 将要 去 更好的 和 这 金子 - 枝繁叶茂 杯子 .

它和饰有金箔的杯子更搭。

['æftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'spleɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] [pə'zeʃnz] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]
After all , for whom should we display our choicest possessions if not for
后 全部 , 为了 谁 应该 我们 展示 我们的 精选 财产 如果 不是 为了
['aʊər; ɑːr]['pæstər] ?
our pastor ?
我们的 牧师 ?

毕竟，如果不是为了牧师，我们还能把最珍贵的物品展示给谁呢?

" ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . [blɪs] , [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvənt] ,
" Little Mr . Bliss , the new minister , was not observant ,
" 小的 先生 . 极乐 , 这 新的 部长 , 曾是 不是 观察者 ,

“新任部长布利斯先生心思并不细心。”

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
and beyond a vague sense of comfort and pleasure ,
和 超过 一个 模糊的 感觉 的 舒适 和 乐趣 ,

除了模糊的舒适和愉悦感之外，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fitʃər] [ʌv; əv] [mɪs] - [tiː] - ['teɪbl] .
knew nothing of the exquisite features of Miss Phœbe's tea - table .
知道 没有什么 的 这 精美的 特征 的 错过 - 茶 - 桌子 .

菲比小姐对她茶桌的精美之处一无所知。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərd] ,
His wife did , however , and as she said afterward ,
他的 妻子 做过 , 然而 , 和 作为 她 说 之后 ,

然而，他的妻子确实这么做了，而且正如她后来所说：

[felt] ['betər] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['delɪkət] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

felt	better	every	time	the	delicate	porcelain	of	her	teacup	touched	her	lips	.
毛毡	更好的	每一个	时间	这	精美的	瓷	的	她	茶碗	感动	她	嘴唇	.

每次精致的瓷质茶杯触碰到嘴唇，她都会感到心情好转。

['mɪsɪz] . [blɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

Mrs	.	Bliss	had	the	tastes	of	a	duchess	,
太太	.	极乐	有	这	口味	的	一个	公爵夫人	,

布利斯夫人有着公爵夫人般的品味。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

and	was	beginning	life	on	a	salary	of	five	hundred	dollars	a	year	and
和	曾是	开始	生活	在	一个	薪水	的	五	百	美元	一个	年	和

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

他最初的生活是靠每年五百美元的薪水和一套房子开始的。

['dɑːktər] ['stɛdmən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] , [tuː] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['sɜːrvɪs]

Doctor	Stedman	and	Mr	.	Homer	Hollopeter	,	too	,	appreciated	the	dainty	service
医生	斯特德曼	和	先生	.	荷马	霍洛彼得	,	也	,	感谢	这	纤巧	服务

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə] ,

of	the	Temple	of	Vesta	,
的	这	寺庙	的	灶神星	,

斯特德曼医生和霍默·霍洛彼得先生也对维斯塔神庙精致的服务表示赞赏。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

each	in	his	own	way	;
每个	在	他的	自己的	方式	;

各有各的方式；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃɪrflnəs] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [æz; əz] [dɪ'ploʊmə] ['krɑːti] ['hændɪd]

and	a	pleasant	cheerfulness	shone	in	the	faces	of	all	as	Diploma	Crotty	handed
和	一个	令人愉快的	愉悦	闪耀	在	这	面孔	的	全部	作为	文凭	克罗蒂	递交

[raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['sæli] - ,

round	her	incomparable	Sally	Lunns	,
圆形的	她	无与伦比	莎莉	-	,

当文凭克罗蒂把她无与伦比的莎莉·伦斯分发给大家时，每个人的脸上都洋溢着愉悦的笑容。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪt]

with	a	muttered	assurance	to	each	guest	that	she	did	not	expect	they	were	fit
和	一个	低声说道	保证	到	每个	客人	那	她	做过	不是	预计	他们	是	合身

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

她低声向每位客人保证，她并不认为他们适合食用。

" , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] ,

"	Phœbe	,	"	said	Doctor	Stedman	,
"	菲比	,	"	说	医生	斯特德曼	,

“菲比，”斯特德曼医生说道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

"	I	never	can	feel	more	than	ten	years	old	when	I	sit	down	at	this	table	.
"	我	绝不	能	感觉	更多的	比	十	年	老的	什么时候	我	坐	向下	在	这	桌子	.

“每次坐在这张桌子旁，我都感觉自己永远只有十岁。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] — [jes] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pleɪs] .

I	hope	you	have	put	me	—	yes	,	this	is	my	place	.
我	希望	你	有	放	我	—	是的	,	这	是	我的	地方	.

我希望你已经把我安排好了——是的，这就是我的位置。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk] .

Here	**is**	**the**	**mark**	**.**
这里	是	这	标记	.

这就是标记。

[juː; jʊ][set] [ðɪs] ['teɪbl] , ['vestə] ?

You	**set**	**this**	**table**	**,**	**Vesta**	**?**
你	放	这	桌子	,	灶神星	?

维斯塔，这张桌子是你摆的吗?

" [mɪs] ['vestə] [blʌʃt] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][æt; ət] ['sʌnset] .

"	**Miss**	**Vesta**	**blushed**	**,**	**the**	**blush**	**of**	**a**	**white**	**rose**	**at**	**sunset**	**.**
"	错过	灶神星	脸红了	,	这	脸红	的	一个	白色的	玫瑰	在	日落	.

“维斯塔小姐脸红了，像落日余晖下的白玫瑰一样。”

" [jes] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	**Yes**	**,**	**James**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**softly**	**.**
"	是的	,	詹姆斯	,	"	她	说	,	轻轻	.

“是的，詹姆斯，”她轻声说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] . "

"	**I**	**remembered**	**where**	**you**	**like**	**to**	**sit**	**.**	**"**
"	我	记得	在哪里	你	喜欢	到	坐	.	"

“我记得你喜欢坐在哪里。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [dent] ? " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [blɪs] ;

"	**You**	**see**	**this**	**dent**	**?**	**"**	**said**	**Doctor**	**Stedman**	**,**	**addressing**	**his**	**neighbor**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bliss**	**;**
"	你	看	这	凹痕	?	"	说	医生	斯特德曼	,	解决	他的	邻居	,	太太	.	极乐	;

“你看到这个凹痕了吗？”斯特德曼医生对他的邻居布利斯太太说；

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

"	**I**	**made**	**that**	**when**	**I**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**.**
"	我	制成	那	什么时候	我	曾是	十	年	老的	.

“那是我十岁时做的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə'θænjəl] , [mɪs] [blɪθs] ['brʌðər] ,

I	**used**	**to**	**be**	**here**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**playing**	**with**	**Nathaniel**	**,**	**Miss**	**Blyth's**	**brother**	**,**
我	用过的	到	是	这里	一个	伟大的	交易	,	玩耍	和	纳撒尼尔	,	错过	布莱斯	兄弟	,

我以前经常来这里，和布莱斯小姐的弟弟纳撒尼尔一起玩。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃənd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['teɪbl] .

and	**we**	**were**	**always**	**cautioned**	**not**	**to**	**touch**	**this**	**table**	**.**
和	我们	是	总是	警告	不是	到	触碰	这	桌子	.

我们一直被告诫不要碰这张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrər] ,

It	**was**	**always**	**,**	**as**	**you**	**see**	**it**	**now**	**,**	**a**	**shining**	**mirror**	**,**
它	曾是	总是	,	作为	你	看	它	现在	,	一个	灼灼	镜子	,

它一直就像你现在看到的那样，是一面闪亮的镜子。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [pɔː] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ][mɑːrk] .

and	**every**	**time**	**a**	**little**	**warm**	**paw**	**was**	**laid**	**on**	**it**	**,**	**it**	**left**	**a**	**mark**	**.**
和	每一个	时间	一个	小的	温暖的	爪子	曾是	铺设	在	它	,	它	左边	一个	标记	.

每当一只温暖的小爪子放在上面，都会留下痕迹。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] .

This	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**explained**	**to**	**us**	**.**
这	,	然而	,	曾是	不是	解释	到	我们	.

然而，这一点并没有向我们解释清楚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [toʊld] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðæt] ['teɪbl] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ;

We	**were**	**simply**	**told**	**that**	**if**	**we**	**touched**	**that**	**table**	**,**	**something**	**would**	**happen**	**;**
我们	是	简单地	讲述	那	如果	我们	感动	那	桌子	,	某物	会	发生	;

我们只被告知，如果我们碰那张桌子，就会发生一些事情；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [wʌt] , [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , - [juːl] [faɪnd][aʊt] [wʌt] ! -

and	when	we	asked	what	,	the	reply	was	,	'	You'll	find	out	what	!	'
和	什么时候	我们	问	什么	,	这	回复	曾是	,	-	你会	寻找	出去	什么	!	-

当我们问是什么时，对方回答说：“你们很快就会知道了！”

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] [tɪməˈðiːə] , [ˈgɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	was	your	Aunt	Timothea	,	girls	,	of	course	.
那	曾是	你的	阿姨	蒂莫西娅	,	女孩们	,	的	课程	.

那是你们的蒂莫西娅阿姨，孩子们，当然了。

[wel] , [nəˈθænjəl] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)l][tʃaɪld] , [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈdɪktəm] .

Well	,	Nathaniel	,	being	a	peaceful	and	docile	child	,	accepted	this	dictum	.
出色地	,	纳撒尼尔	,	存在	一个	和平	和	温顺	孩子	,	公认	这	格言	.

纳撒尼尔是个性情温和、听话的孩子，他接受了这条教条。

[pərˈhæps] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ,

Perhaps	,	knowing	his	aunt	,	he	may	have	understood	it	;	but	I	did	not	,
也许	,	会心	他的	阿姨	,	他	可能	有	理解	它	;	但	我	做过	不是	,

或许，了解他姑妈的人，他能理解；但我却不明白。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	I	was	possessed	to	find	out	what	would	happen	if	I	touched	the	table	.
和	我	曾是	拥有	到	寻找	出去	什么	会	发生	如果	我	感动	这	桌子	.

我当时非常想知道，如果我触摸桌子会发生什么。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [ˈsiːkrətli] [leɪd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Once	or	twice	I	secretly	laid	the	tip	of	a	finger	on	it	,
一次	或者	两次	我	偷偷	铺设	这	提示	的	一个	手指	在	它	,

我曾偷偷地用指尖碰过它一两次，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

when	I	was	alone	in	the	room	;	but	nothing	coming	of	it	,
什么时候	我	曾是	独自的	在	这	房间	;	但	没有什么	未来	的	它	,

当我独自一人在房间里时；但什么也没发生。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ˈsʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [pæs]

I	decided	that	a	stronger	touch	was	needed	to	bring	the	'	something	'	to	pass
我	决定	那	一个	更强	触碰	曾是	需要	到	带来	这	-	某物	-	到	经过

.

:

.

我决定需要采取更强硬的手段才能促成“某件事”的发生。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] [ˈmælɪt] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɔːŋ] — [ɑː] ,

There	used	to	be	a	little	ivory	mallet	that	belonged	to	the	Indian	gong	—	ah	,
那里	用过的	到	是	一个	小的	象牙	槌	那	属于	到	这	印度	锣	—	啊	,

[jes] ,

yes	,
是的	,

以前有一个属于印度锣的小象牙槌——啊，是的。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

there	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

[aɪ] [rɪˈembər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [əˈloʊn] [ɪn]

I	remember	as	if	it	were	yesterday	the	moment	when	,	finding	myself	alone	in
我	记住	作为	如果	它	是	昨天	这	片刻	什么时候	,	寻找	我	独自的	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我至今仍清晰地记得，仿佛就发生在昨天，当时我发现自己独自一人待在房间里。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .

I	felt	that	my	opportunity	had	come	.
我	毛毡	那	我的	机会	有	来	.

我觉得我的机会来了。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmælɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [məˈhɑːgəni] ;

I	caught	up	the	mallet	and	gave	a	sounding	bang	on	the	sacred	mahogany	;
我	捕捉	向上	这	槌	和	给予	一个	听起来	砰	在	这	神圣	桃花心木	;

我拿起木槌，重重地敲在神圣的红木上；

[ðen] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .

then	waited	to	see	what	would	happen	.
然后	等待	到	看	什么	会	发生	.

然后就等着看会发生什么。

[ðen] [mɪs] [tɪməˈðiːə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

Then	Miss	Timothea	came	in	,	and	I	found	out	.
然后	错过	蒂莫西娅	来了	在	,	和	我	成立	出去	.

然后蒂莫西娅小姐进来了，我才知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈslɪpər] , [ænd; ənd] [aɪ] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .

She	did	it	with	a	slipper	,	and	I	spent	most	of	the	next	week	standing	up	.
她	做过	它	和	一个	拖鞋	,	和	我	花费	最多	的	这	下一个	星期	常设	向上	.

"

"

"

她用拖鞋就做到了，接下来的一个星期我几乎都是站着度过的。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ænt] [tɪməˈðiːə] [dɛrəkɑːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] , " [mɪs]

"	Our	Aunt	Timothea	Darracott	was	the	guardian	of	our	childhood	,	"	Miss
"	我们的	阿姨	蒂莫西娅	达拉科特	曾是	这	监护人	的	我们的	童年	,	"	错过

[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [blɪs] .

Phœbe	explained	to	Mrs	.	Bliss	.
菲比	解释	到	太太	.	极乐	.

“我们的蒂莫西娅·达拉科特阿姨是我们童年的守护者，”菲比小姐向布利斯太太解释道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːˈstɪr] , [bʌt; bət] [ɪgˈzempləri] [ˈpɜːrs(ə)n] .

"	She	was	an	austere	,	but	exemplary	person	.
"	她	曾是	一个	简朴	,	但	典范	人	.

她为人严谨，但堪称楷模。

[wiː; wi] [dɪˈraɪvd] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] .

We	derived	great	benefit	from	her	ministrations	,	which	were	most	devoted	.
我们	衍生的	伟大的	益处	从	她	服事	,	哪个	是	最多	奉献	.

我们从她尽心尽力的照顾中受益匪浅。

[ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ænt] [tɪməˈðiːə] . "

A	well	-	behaved	child	had	little	to	fear	from	Aunt	Timothea	.	"
一个	出色地	-	表现	孩子	有	小的	到	害怕	从	阿姨	蒂莫西娅	.	"

一个乖巧的孩子没什么好怕蒂莫西娅阿姨的。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

"	You	must	not	give	our	friends	a	false	impression	of	James's	childhood	,
"	你	必须	不是	给	我们的	朋友们	一个	错误的	印象	的	詹姆斯的	童年	,

[ˈsɪstər] ,

Sister	Phœbe	,
姐姐	菲比	,

“菲比修女，你千万不能给我们的朋友们留下关于詹姆斯童年的错误印象。”

" [sed] [mɪs] [ˈvestə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvælərəs] [dʌv] .

"	said	Miss	Vesta	,	looking	up	with	the	expression	of	a	valorous	dove	.
"	说	错过	灶神星	,	寻找	向上	和	这	表达	的	一个	英勇的	鸽子	.

“维斯塔小姐说着，抬起头，脸上带着英勇鸽子的神情。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

"	He	was	far	from	being	an	unruly	child	as	a	general	thing	,
"	他	曾是	远的	从	存在	一个	不羁	孩子	作为	一个	一般的	事物	,

“总的来说，他远非一个顽劣的孩子。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] . "

though	of	course	it	was	a	pity	about	the	table	.	"
尽管	的	课程	它	曾是	一个	遗憾	关于	这	桌子	.	"

当然，桌子的事确实很可惜。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['vestə] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	Thank	you	,	Vesta	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	感谢	你	,	灶神星	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“谢谢你，维斯塔！”斯特德曼医生说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['ɔːf(ə)n][gɑːt][næt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

"	But	I	am	afraid	I	often	got	Nat	into	mischief	.
"	但	我	是	害怕的	我	经常	得到	纳特	进入	恶作剧	.

“但我恐怕我经常让纳特惹上麻烦。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [triːz] - , ? "

Do	you	remember	your	Uncle	Tree's	spankstick	,	Phœbe	?	"
做	你	记住	你的	叔叔	树的	-	,	菲比	?	"

菲比，你还记得你叔叔特里那根打屁股的棍子吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pər'hæps] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? " [sed] [mɪs] , [wɪð; wɪθ][blænd] [sɪ'verəti] .

"	Shall	we	perhaps	change	the	subject	?	"	said	Miss	Phœbe	,	with	bland	severity	.
"	将	我们	也许	改变	这	主题	?	"	说	错过	菲比	,	和	平淡	严重性	.

“我们或许可以换个话题？”菲比小姐语气平淡而严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔːrd] .

"	It	is	hardly	suited	to	the	social	board	.
"	它	是	几乎	适合	到	这	社会的	木板	.

“这不太适合社交委员会。”

['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] , [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

Cousin	Homer	,	may	I	give	you	a	little	more	of	the	chicken	,
表哥	荷马	,	可能	我	给	你	一个	小的	更多的	的	这	鸡	,

表哥霍默，我可以再给你一点鸡肉吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɔɪstər] ? "

or	will	you	have	some	oysters	?	"
或者	将要	你	有	一些	牡蛎	?	"

或者你们要不要来点牡蛎?

" [ə; eɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] .

"	A	—	it	is	immaterial	,	I	am	obliged	to	you	,	Cousin	Phœbe	,	"	said	Mr	.
"	一个	—	它	是	无关紧要	,	我	是	有义务	到	你	,	表哥	菲比	,	"	说	先生	.

['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɚ] ,

Homer	Hollopeter	,
荷马	霍洛彼得	,

“这无关紧要，我感谢你，菲比表妹，”霍默·霍洛彼得先生说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .

looking	up	with	the	air	of	one	suddenly	awakened	.
寻找	向上	和	这	空气	的	一	突然	觉醒	.

抬起头，一副刚睡醒的样子。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [rɪ'freʃt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	The	inner	man	has	been	abundantly	refreshed	,	I	thank	you	.	"
"	这	内	男人	有	到过	大量	焕然一新	,	我	感谢	你	.	"

“我的内心得到了极大的滋养，我感谢你们。”

" [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['kruːəli]
" The inner man was making a sonnet , Phœbe , and you have cruelly
" 这 内 男人 曾是 制作 一个 十四行诗 , 菲比 , 和 你 有 残酷地
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
interrupted him ,
中断 他 ,

“菲比，他内心正在创作一首十四行诗，而你却残酷地打断了他。”

" [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['frendli] ['mælɪs] .
" said Doctor Stedman , not without a gleam of friendly malice .
" 说 医生 斯特德曼 , 不是 没有 一个 闪耀 的 友好的 恶意 .

“斯特德曼医生说道，语气中带着一丝友好的恶意。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [dʒeɪmz] , [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['kʌlərɪŋ] .
" Not a sonnet , James , this time , " said Mr . Homer , coloring .
" 不是 一个 十四行诗 , 詹姆斯 , 这 时间 , " 说 先生 . 荷马 , 染色 .

“这次不是十四行诗，詹姆斯，”霍默先生一边说着一边涂着颜色。

" [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [kən'fes] , ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
" A few lines were , I confess , shaping themselves in my mind ;
" 一个 很少 线条 是 , 我 承认 , 成型 他们自己 在 我的 头脑 ;

“我承认，有几句话在我脑海中逐渐成形；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
it is very apt to be the case ,
它 是 非常 易于 到 是 这 案件 ,

这种情况很有可能发生。

[wen] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['greɪʃəs] — [soʊ] [hɑːr'moʊniəs] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ɪn'spaɪərɪŋ] ,
when my surroundings are so gracious — so harmonious — I may say so inspiring ,
什么时候 我的 周围环境 是 所以 亲切 — 所以 和谐 — 我 可能 说 所以 鼓舞人心 ,
[æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
as at the present moment .
作为 在 这 展示 片刻 .

当我周围的环境如此美好——如此和谐——可以说如此鼓舞人心时，就像此刻一样。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l]
" He waved his hands over the table , whose general effect was of crystal
" 他 挥手 他的 双手 超过 这 桌子 , 谁 一般的 影响 曾是 的 水晶
[ænd; ənd][goʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

“他挥舞着双手在桌子上走动，那张桌子整体看起来像是水晶和黄金做的。”

[kriːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] .
cream and honey , shining on the dark mirror of the bare table .
奶油 和 蜂蜜 , 灼灼 在 这 黑暗的 镜子 的 这 裸 桌子 .

奶油和蜂蜜在空桌子的深色镜面上闪闪发光。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['hɑːləpiːtɚ] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['hɑːrtɪli] .
" I agree with you , I'm sure , Mr . Hollopeter , " said little Mrs . Bliss , heartily .
" 我 同意 和 你 , 我是 当然 , 先生 . 霍洛彼得 , " 说 小的 太太 . 极乐 , 衷心地 .

“我完全同意你的看法，霍洛彼得先生，”小布利斯太太热情地说。

" [aɪ] ['kudnt] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" I couldn't write a line of poetry to save my life , but if I could ,
" 我 不能 写 一个 线 的 诗 到 节省 我的 生活 , 但 如果 我 可以 ,

“我就算拼了命也写不出一句诗，但如果我能写，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['teɪbl] , [mɪs] ['blɪθ] .
I am sure it would be about this table , Miss Blyth .
我 是 当然 它 会 是 关于 这 桌子 , 错过 布莱斯 .

我相信这肯定和这张桌子有关，布莱斯小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈteɪbl] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈsetɪŋ] .

It	is	the	prettiest	table	I	ever	saw	,	and	the	prettiest	setting	.
它	是	这	最漂亮的	桌子	我	曾经	锯	,	和	这	最漂亮的	环境	.

这是我见过的最漂亮的桌子，也是最漂亮的布置。

" [mɪs] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Miss	Phœbe	looked	pleased	.
"	错过	菲比	看起来	高兴	.

菲比小姐看起来很高兴。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɛrəkɑːt] [ˈteɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	Darracott	table	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	达拉科特	桌子	,	"	她	说	.

“这是一张达拉科特桌子，”她说。

" [maɪ] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [triː] , [hæz; həz][ðə; ði] [meit] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	My	aunt	,	Mrs	.	Tree	,	has	the	mate	to	it	.
"	我的	阿姨	,	太太	.	树	,	有	这	伴侣	到	它	.

“我的姑妈特里太太有它的伴侣。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [wen] [dɛrəkɑːt] [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ˈvæljuː]

They	were	saved	when	Darracott	House	was	burned	,	and	naturally	we	value
他们	是	已保存	什么时候	达拉科特	房子	曾是	烧伤	,	和	自然	我们	价值

[ðem; ðəm] [ˈhaɪli] .

them	highly	.
他们	高度	.

达拉科特庄园被烧毁时，它们幸存了下来，我们自然非常珍惜它们。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfəːniʃiŋ] [brɔːt] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈɪŋgland]

I	believe	they	formed	part	of	the	original	furnishing	brought	over	from	England
我	相信	他们	形成	部分	的	这	原来的	家具	带来	超过	从	英格兰

[baɪ][dʒeɪmz][laiˈsændə][dʒeɪmz] [dɛrəkɑːt] [ɪn] - .

by	James	Lysander	James	Darracott	in	1642	.
经过	詹姆斯	莱桑德	詹姆斯	达拉科特	在	-	.

我相信它们是詹姆斯·莱桑德·詹姆斯·达拉科特于 1642 年从英国带来的原始家具的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [dɪˈploʊmə] [ˈkrɑːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt]

It	is	a	matter	of	rivalry	between	our	good	Diploma	Crotty	and	her	aunt
它	是	一个	事情	的	对抗	之间	我们的	好的	文凭	克罗蒂	和	她	阿姨

, [ˈmɪsɪz] . [triːz] [dəˈmestɪk] ,

,	Mrs	.	Tree's	domestic	,
,	太太	.	树的	国内的	,

这是我们善良的迪普洛米帕·克罗蒂和她姨妈，也就是特里太太的佣人之间的竞争。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈteɪbl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

as	to	which	table	is	in	the	more	perfect	condition	.
作为	到	哪个	桌子	是	在	这	更多的	完美的	状况	.

至于哪张桌子状态更完美。

[ˈmɪsɪz] . [triːz] [ˈteɪbl] [hæz; həz][noʊ] [dent] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — "

Mrs	.	Tree's	table	has	no	dent	in	it	—	"
太太	.	树的	桌子	有	不	凹痕	在	它	—	"

特里太太的桌子一点凹痕都没有——

" [ɑː] , , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðæt] [dent] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈdɑːktər]

"	Ah	,	Phœbe	,	I	shall	carry	that	dent	to	my	grave	with	me	!	"	said	Doctor
"	啊	,	菲比	,	我	将	携带	那	凹痕	到	我的	严重	和	我	!	"	说	医生

[ˈstɛdmən] ,

Stedman	,
斯特德曼	,

“啊，菲比，我这辈子都要带着这个伤疤进坟墓了！”斯特德曼医生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

with	a	twinkle	in	his	gray	eyes	.
和	一个	闪烁	在	他的	灰色的	眼睛	.

他灰色的眼睛里闪着光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] . "

"	You	will	never	forgive	it	,	I	see	.	"
"	你	将要	绝不	原谅	它	,	我	看	.	"

“看来你永远不会原谅这件事。”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [mɪs] , ['greɪʃəsli] .

"	On	the	contrary	,	James	,	I	forgave	it	long	ago	,	"	said	Miss	Phœbe	,	graciously	.
"	在	这	相反	,	詹姆斯	,	我	原谅了	它	长的	前	,	"	说	错过	菲比	,	亲切地	.

“恰恰相反，詹姆斯，我早就原谅你了，”菲比小姐和蔼地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['teɪbl] [hæz; həz][noʊ] [dent] , [ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	about	to	remark	that	though	the	other	table	has	no	dent	,	it
"	我	曾是	关于	到	评论	那	尽管	这	其他	桌子	有	不	凹痕	,	它

[hæz; həz][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

has	a	scratch	,
有	一个	划痕	,

我正要说，虽然另一张桌子没有凹痕，但有一道划痕，

[meɪd] [baɪ]['dʒɑːkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

made	by	Jocko	in	his	youth	,	which	years	of	labor	have	failed	to	efface	.
制成	经过	黑猩猩	在	他的	青年	,	哪个	年	的	劳动	有	失败的	到	抹去	.

这是乔科年轻时所作，多年的辛勤劳动也未能将其抹去。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ] [skrætʃ] [ɪz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dent] , [ðoʊ] [bəuθ][ɑːr; ər]

To	my	mind	,	the	scratch	is	more	noticeable	than	the	dent	,	though	both	are
到	我的	头脑	,	这	划痕	是	更多的	显	比	这	凹痕	,	尽管	两个都	是

[tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] .

to	be	regretted	.
到	是	后悔	.

在我看来，划痕比凹痕更显眼，虽然两者都令人惋惜。

['mɪstər] . [blɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Bliss	,	you	are	eating	nothing	.
先生	.	极乐	,	你	是	吃	没有什么	.

布利斯先生，你什么也没吃。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] !

I	beg	you	will	allow	me	to	give	you	a	little	honey	!
我	求	你	将要	允许	我	到	给	你	一个	小的	蜂蜜	!

请允许我给你一点蜂蜜！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [biːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend]

It	is	made	by	our	own	bees	,	and	I	think	I	can	conscientiously	recommend
它	是	制成	经过	我们的	自己的	蜜蜂	,	和	我	思考	我	能	切实	推荐

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它是由我们自己的蜜蜂酿造的，我认为我可以负责任地推荐它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [teɪks] [ɔːf][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

A	little	cream	,	you	will	find	,	takes	off	the	edge	of	the	sweet	,
一个	小的	奶油	,	你	将要	寻找	,	需要	离开	这	边缘	的	这	甜的	,

你会发现，加一点奶油可以中和甜味。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l] . "

and	makes	it	more	palatable	.	"
和	制作	它	更多的	可口的	.	"

这样更容易入口。”

" [mɪs] ['blɪθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

" Miss Blyth , you must not give us too many good things , " said the little

" 错过 布莱斯 , 你 必须 不是 给 我们 也 许多 好的 事物 , " 说 这 小的

['mɪnɪstər] ,

minister ,

部长 ,

“布莱斯小姐，您不能给我们太多好东西，”小牧师说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

shaking his head , but holding out his plate none the less .

摇晃 他的 头 , 但 保持 出去 他的 盘子 没有任何 这 较少的 .

他摇了摇头，但还是把盘子递了过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

" Thank you !

" 感谢 你 !

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank you !

感谢 你 !

谢谢你！

[moʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

most delicious , I am sure .

最多 可口的 , 我 是 当然 .

我敢肯定，它一定非常美味。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [mɪs] .

I only hope it is not a snare of the flesh , Miss Phœbe .

我 仅有的 希望 它 是 不是 一个 圈套 的 这 肉 , 错过 菲比 .

我只希望这不是肉体的陷阱，菲比小姐。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['merəli] , [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] — [nɑːt][ðə; ði]

" He spoke merrily , in full enjoyment of his first spoonful of honey — not the

" 他 辐 兴高采烈地 , 在 满的 享受 的 他的 第一的 一勺 的 蜂蜜 — 不是 这

['kʌlərləs] ,

colorless ,

无色 ,

“他兴高采烈地说道，完全沉浸在第一口蜂蜜的美味之中——不是那种无色的蜂蜜，

['fleɪvərləs] [waɪt] ['kloʊvər] [və'raɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldənrɑːd] ['hʌni] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] ['kʌlər]

flavorless white clover variety , but the goldenrod honey , rich and full in color

无味 白色的 三叶草 种类 , 但 这 金鸡菊 蜂蜜 , 富有的 和 满的 在 颜色

[ænd; ənd]['fleɪvər] .

and flavor .

和 味道 .

白三叶草蜂蜜没有味道，但金鸡菊蜂蜜颜色和味道都很浓郁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [mɪs] [lʊkt] [greɪv] .

He smiled as he spoke , but Miss Phœbe looked grave .

他 微笑 作为 他 辐 , 但 错过 菲比 看起来 严重 .

他说话时面带微笑，但菲比小姐神情严肃。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [blɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I trust not , indeed , Mr . Bliss , " she said .

" 我 相信 不是 , 的确 , 先生 . 极乐 , " 她 说 .

“我确实不信任布利斯先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [leɪ] [sneəz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [fɔːr; fər]
" It would ill become my sister and me to lay snares of any kind for
" 它 会 患病的 变得 我的 姐姐 和 我 到 躺 陷阱 的 任何 种类 为了
[jʊr; jər] [fiːt] .
your feet .
你的 脚 .

“我和我的妹妹绝不会为你的脚设下任何陷阱。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [mɪlk] , [ɔːr] [kriːm] , [ænd; ənd] ['hʌni] ,
I always feel , however , that milk , or cream , and honey ,
我 总是 感觉 , 然而 , 那 牛奶 , 或者 奶油 , 和 蜂蜜 ,

不过，我总觉得牛奶、奶油和蜂蜜，

['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]
being as it were natural gifts of a bounteous Providence , and frequently
存在 作为 它 是 自然的 礼物 的 一个 丰饶的 普罗维登斯 , 和 频繁地
['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
mentioned in the Scriptures ,
提及 在 这 经文 ,

仿佛是上天慷慨赐予的自然礼物，并且在《圣经》中也经常被提及。

[meɪ] [biː; bi] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sɪnfl]
may be partaken of in moderation without fear of over - indulgence of sinful
可能 是 参与 的 在 适度 没有 害怕 的 超过 - 放纵 的 罪恶的
['æpitaits] .
appetites .
食欲 .

可以适度享用，不必担心过度放纵罪恶的欲望。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ?
A little more ?
一个 小的 更多的 ?

再多一点?

[ə'nʌðər] [paʊnd] [keɪk] , ['mɪsɪz] . [blɪs] ?
Another pound cake , Mrs . Bliss ?
其他 磅 蛋糕 , 太太 . 极乐 ?

布利斯太太，还要一个磅蛋糕吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ? "
Then shall we return to the parlor ? "
然后 将 我们 返回 到 这 客厅 ? "

那么我们回客厅吧?

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . [triː] , [mɪs] ['blɪθ] , " [sed] ['mɪstər] . [blɪs] ,
" You spoke of your aunt , Mrs . Tree , Miss Blyth , " said Mr . Bliss ,
" 你 辐 的 你的 阿姨 , 太太 . 树 , 错过 布莱斯 , " 说 先生 . 极乐 ,

“布莱斯小姐，您刚才提到了您的姑妈特里太太，”布利斯先生说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə] ,
when they were seated in the pleasant , shining parlor of the Temple of Vesta ,
什么时候 他们 是 坐着 在 这 令人愉快的 , 灼灼 客厅 的 这 寺庙 的 灶神星 ,

当他们坐在维斯塔神庙舒适明亮的客厅里时，

[ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ðə; ði] ['faɪər] ['krækliŋ] [ɪts] ['juːʒuəl] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .
the red curtains drawn , the fire crackling its usual cordial welcome .
这 红色的 窗帘 绘制 , 这 火 噼啪作响 它是 通常 亲切 欢迎 .

红色窗帘拉上，炉火噼啪作响，一如往常带来温馨的欢迎。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	She	is	a	—	a	singularly	interesting	person	.
"	她	是	一个	—	一个	单独地	有趣的	人	.

“她是一位——一位非常有趣的人。”

[wʌt] [vɪ'væsəti] !

What	vivacity	!
什么	活泼	!

多么活泼啊!

[wʌt] ['redinəs] !

what	readiness	!
什么	准备就绪	!

准备得真充分!

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] !

what	a	fund	of	information	on	a	variety	of	subjects	!
什么	一个	基金	的	信息	在	一个	种类	的	主题	!

这里的信息量真大，涵盖了各种各样的主题!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	put	me	to	the	blush	a	dozen	times	in	a	talk	I	had	with	her
她	放	我	到	这	脸红	一个	打	时代	在	一个	讲话	我	有	和	她

['riːs(ə)ntli] . "

recently	.	"
最近	.	"

最近我和她谈话时，她让我脸红了十几次。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , ['mɪstər] .

"	Have	you	been	able	to	have	any	serious	conversation	with	my	aunt	,	Mr	.
"	有	你	到过	有能力的	到	有	任何	严肃的	对话	和	我的	阿姨	,	先生	.

[blɪs] ?

Bliss	?
极乐	?

布利斯先生，您和我姑姑有过任何认真的谈话吗?

" [æskt] [mɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][frɔːst][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

"	asked	Miss	Phœbe	,	with	a	slight	indication	of	frost	in	her	tone	.
"	问	错过	菲比	,	和	一个	轻微	指示	的	霜	在	她	语气	.

“菲比小姐问道，语气中带着一丝冷漠。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['truːli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . "

"	I	should	be	truly	rejoiced	to	hear	that	such	was	the	case	.	"
"	我	应该	是	真的	欣喜若狂	到	听到	那	这样的	曾是	这	案件	.	"

“如果真是如此，我一定会非常高兴。”

" [ə; eɪ] — [wel] , [pər'hæps][nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɪriəs] , " [oʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	A	—	well	,	perhaps	not	exactly	serious	,	"	owned	the	little	minister	,	smiling	and
"	一个	—	出色地	,	也许	不是	确切地	严肃的	,	"	拥有	这	小的	部长	,	微笑	和

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

“嗯……或许并不完全是认真的，”这位小牧师笑着脸红着说道。

" [ɪn][fækt] , " — [hɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] — " [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,	"	—	here	he	caught	his	wife's	eye	,	and	checked	himself	—	"	in	fact	,
"	在	事实	,	"	—	这里	他	捕捉	他的	妻子的	眼睛	,	和	已检查	他自己	—	"	在	事实	,

“事实上，”——说到这里，他与妻子目光相遇，于是止住了话头——“事实上，

— [ə; eɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

—	a	—	she	is	an	extremely	interesting	person	!
—	一个	—	她	是	一个	极其	有趣的	人	!

——她是个非常有趣的人!

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['leɪmli] .
" he concluded , lamely .
" 他 结束 , 跛行 .

他无力地总结道。

" [naʊ] , [dʒɑːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [stɑːp] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [blɪs] .
" Now , John , why should you stop ? " cried Mrs . Bliss .
" 现在 , 约翰 , 为什么 应该 你 停止 ? " 哭 太太 . 极乐 .

“约翰，你为什么要停下来呢？”布利斯太太喊道。

" ['mɪsɪz] . [triː] [ɪz] [ðə; ðiː] [mɪs] - - [oʊn] [ænt] ,
" Mrs . Tree is the Miss Blyths ' own aunt ,
" 太太 . 树 是 这 错过 - - 自己的 阿姨 ,

“特里太太是布莱斯小姐们的亲姑妈。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] .
and they must know her ever so much better than we do .
和 他们 必须 知道 她 曾经 所以 很多 更好的 比 我们 做 .

他们肯定比我们更了解她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [mɪs] ['blɪθ] .
She was just as funny as she could be , Miss Blyth .
她 曾是 只是 作为 有趣的 作为 她 可以 是 , 错过 布莱斯 .

布莱斯小姐还是那么风趣幽默。

['diːkən] [weɪt] [hæd; həd] [æskt] ['mɪstər] . [blɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn]
Deacon Weight had asked Mr . Bliss to call and reason with her on
执事 重量 有 问 先生 . 极乐 到 称呼 和 原因 和 她 在
['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ,
spiritual matters ,
精神 事情 ,

迪肯·韦特曾请求布利斯先生打电话给她，就属灵方面的问题与她进行探讨。

— - ['res(ə)l] - [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [dʒɑːn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ]
— ' wrestle ' was what he said , but John told him he was no
— - 搏斗 - 曾是 什么 他 说 , 但 约翰 讲述 他 他 曾是 不

他说要“摔跤”，但约翰告诉他，他不是。

['reslər] , — [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [traɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [sed] [ə; eɪ]
wrestler , — and so he went and tried ; but he had hardly said a
摔跤手 , — 和 所以 他 去 和 尝试 ; 但 他 有 几乎 说 一个
[wɜːrd] — [hæd; həd] [juː; jʊ] ,
word — had you ,
单词 — 有 你 ,

摔跤手——于是他去试了试；但他几乎没说一句话——你呢，

[dʒɑːn] ? — [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,
John ? — when Mrs . Tree asked him which he liked best ,
约翰 ? — 什么时候 太太 . 树 问 他 哪个 他 喜欢 最好的 ,

约翰？——当特里太太问他最喜欢哪个时，

['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] , [mɪs] ['vestə] ?
Shakespeare or the musical glasses — what do you suppose she meant , Miss Vesta ?
莎士比亚 或者 这 音乐 眼镜 — 什么 做 你 认为 她 意思是 , 错过 灶神星 ?

莎士比亚还是音乐杯——你认为她指的是什么，维斯塔小姐？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkspɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hæmlət] ,
And when he said Shakespeare , of course , she began talking about Hamlet ,
和 什么时候 他 说 莎士比亚 , 的 课程 , 她 开始 说 关于 村庄 ,
[ænd; ənd] [mə'kriːdi] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sidnz] ,
and Macready , and Mrs . Siddons ,
和 麦克雷迪 , 和 太太 . 西顿斯 ,

当他说起莎士比亚时，她当然就开始谈论《哈姆雷特》、麦克雷迪和西顿斯夫人。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

who	**gave**	**her**	**an**	**orange**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**
WHO	给予	她	一个	橙子	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她小时候是谁送给她一个橘子?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [dɪd][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?

and	**he**	**never**	**got**	**in**	**another**	**word**	**,**	**did**	**you**	**,**	**John**	**?**
和	他	绝不	得到	在	其他	单词	,	做过	你	,	约翰	?

他再也没说一句话，是吗，约翰?

[ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**Deacon**	**Weight**	**was**	**so**	**put**	**out**	**when**	**he**	**heard**	**about**	**it**	**!**
和	执事	重量	曾是	所以	放	出去	什么时候	他	听到	关于	它	!

迪肯·韦特听到这件事后非常生气!

[aɪm][ˌdʒiː 'ɛl] — "

I'm	**gl**	**—**	**"**
我是	gl	—	"

我 gl—”

" [meəri'etə] , [maɪ] [lʌv] ! " [rɪ'mɔn,streɪtid] ['mɪstər] . [blɪs] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .

"	**Marietta**	**,**	**my**	**love**	**!**	**"**	**remonstrated**	**Mr**	**.**	**Bliss**	**,**	**hastily**	**,**	**"**	**you**	**forget**	**yourself**	**.**
"	玛丽埃塔	,	我的	爱	!	"	抗议	先生	.	极乐	,	草草	,	"	你	忘记	你自己	.

“玛丽埃塔，我的爱人！”布利斯先生急忙劝诫道，“你忘了自己。”

['diːkən] [weɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['siːniər] ['diːkən] . "

Deacon	**Weight**	**is**	**our**	**senior**	**deacon**	**.**	**"**
执事	重量	是	我们的	高级的	执事	.	"

韦特执事是我们资深的执事。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɑːn] !

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**John**	**!**
"	我是	对不起	,	约翰	!

“对不起，约翰！”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [went] [ɑːn] ,

but	**Mrs**	**.**	**Tree**	**is**	**just**	**as**	**kind**	**as**	**she**	**can**	**be**	**,**	**"**	**the**	**little**	**wife**	**went**	**on**	**,**
但	太太	.	树	是	只是	作为	种类	作为	她	能	是	,	"	这	小的	妻子	去	在	,

“但是特里太太已经尽力做到最好了，”小妻子继续说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

her	**eyes**	**kindling**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
她	眼睛	引火物	作为	她	辐	.

她说话时眼神闪烁。

" [oʊ] ! — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] , [dʒɑːn] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .

"	**Oh**	**!**	**—**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**tell**	**,**	**John**	**;**	**you**	**needn't**	**be**	**afraid**	**.**
"	哦	!	—	不	,	我	惯于	告诉	,	约翰	;	你	不必	是	害怕的	.

“哦！——不，我不会说的，约翰；你不必害怕。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][toʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ðə; ði] ['pærət] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Why	**,**	**she**	**said**	**that**	**if**	**I**	**told**	**she**	**would**	**set**	**the**	**parrot**	**on**	**me**	**,**
为什么	,	她	说	那	如果	我	讲述	她	会	放	这	鹦鹉	在	我	,

她说，如果我告诉她，她就会放鹦鹉咬我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**meant**	**it**	**.**
和	她	意思是	它	.

她是认真的。

[ðæt] [bɜːrd] ['fraitənz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

That	**bird**	**frightens**	**me**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**.**
那	鸟	吓唬	我	出去	的	我的	智慧	.

那只鸟吓得我魂飞魄散。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

But	she	is	kind	,	and	I	never	shall	forget	all	she	has	done	for	us	.	"
但	她	是	种类	,	和	我	绝不	将	忘记	全部	她	有	完毕	为了	我们	.	"

但她心地善良，我永远不会忘记她为我们所做的一切。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['poʊət] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] .

"	I	understand	that	you	are	a	poet	,	sir	,	"	the	minister	said	,	turning	to	Mr	.
"	我	理解	那	你	是	一个	诗人	,	先生	,	"	这	部长	说	,	转弯	到	先生	.

['hoʊmər] ['hɑ:ləpi:tɚ] ,

Homer	Hollopeter	,
荷马	霍洛彼得	,

“我听说您是一位诗人，先生，”部长说着，转向霍默·霍洛彼得先生。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	evidently	desirous	of	changing	the	subject	.
和	显然	渴望	的	变化	这	主题	.

显然，他想转换话题。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [vɜ:rs] ?

"	May	I	ask	if	the	sonnet	is	your	favorite	form	of	verse	?
"	可能	我	问	如果	这	十四行诗	是	你的	最喜欢的	形式	的	诗	?

请问十四行诗是您最喜欢的诗歌形式吗?

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['braɪdld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

"	Mr	.	Homer	bridled	and	colored	.
"	先生	.	荷马	勒住	和	有色	.

“荷马先生怒火中烧，脸色发红。”

" [ə; eɪ] — [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mɑ:dɪstli] .

"	A	—	not	at	present	,	sir	,	"	he	replied	,	modestly	.
"	一个	—	不是	在	展示	,	先生	,	"	他	回复	,	谦虚地	.

“目前还没有，先生，”他谦虚地回答道。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ][dɪd] [fi:l] [ðæt] [maɪ] — [ə; eɪ] — ['dʒi:niəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

"	For	some	years	I	did	feel	that	my	—	a	—	genius	,	if	I	may	call	it	so	,
"	为了	一些	年	我	做过	感觉	那	我的	—	一个	—	天才	,	如果	我	可能	称呼	它	所以	,

“有好几年，我一直觉得我的——一个——天才，如果我可以这么称呼的话，

[mu:vd] [moʊst] ['fri:li] [ɪn][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] ;

moved	most	freely	in	the	fetters	of	the	sonnet	;
已搬	最多	自由	在	这	镣铐	的	这	十四行诗	;

在十四行诗的束缚下，他行动最为自由；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [si:k] — [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] — [tu:; tə] — [ə; eɪ] —

but	of	late	I	have	thought	it	well	to	seek	—	to	employ	—	to	—	a	—
但	的	晚的	我	有	想法	它	出色地	到	寻找	—	到	采用	—	到	—	一个	—

[ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mju:z] [en'ʃraɪnz] [hɜ:r'self] .

avail	myself	of	the	various	forms	in	which	the	Muse	enshrines	herself	.
可用	我	的	这	各种各样的	表格	在	哪个	这	沉思	圣殿	她自己	.

但最近我认为，最好去寻求——运用——利用——借助缪斯女神所化身的各种形式。

[ˌaɪ 'ti:] — ['gɪvz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [mɔ:r] [bredθ] [ʌv; əv] [wɪŋ] ; [mɔ:r] [skoʊp] ; [mɔ:r]

It	—	gives	,	if	I	may	so	express	myself	,	more	breadth	of	wing	;	more	scope	;	more
它	—	给予	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,	更多的	宽度	的	翼	;	更多的	范围	;	更多的

['fri:dəm] ;

freedom	;
自由	;

它——如果我可以这样表达的话——给予了更广阔的舞台；更大的范围；更大的自由；

[mɔ:r] " — [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — " [-ənsi] !

more	"	—	he	waved	his	hands	—	"	circumambiency	!
更多的	"	—	他	挥手	他的	双手	—	"	周围环境	!

“更多”——他挥了挥手——“环境！

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" His hand went with a fluttering motion to his pocket .
" 他的 手 去 和 一个 飘动 运动 到 他的 口袋 .

他的手慌乱地伸进口袋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] , " [sed] [mɪs] ['vestə] ,
" I am sure , Cousin Homer , " said Miss Vesta ,
" 我 是 当然 , 表哥 荷马 , " 说 错过 灶神星 ,

“我确信，霍默表哥，”维斯塔小姐说道。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊətri] ,
" our friends would be glad to hear some of your poetry ,
" 我们的 朋友们 会 是 高兴的 到 听到 一些 的 你的 诗 ,

“我们的朋友会很高兴听到您的诗歌，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
if you happen to have any with you . "
如果 你 发生 到 有 任何 和 你 . "

如果你碰巧带了的话。

" ['veri] [glæd] , " ['ekəud] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['hɑːrtɪli] .
" Very glad , " echoed Mr . and Mrs . Bliss , heartily .
" 非常 高兴的 , " 回声 先生 . 和 太太 . 极乐 , 衷心地 .

“非常高兴，”布利斯夫妇由衷地附和道。

['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði]
Doctor Stedman , after a thoughtful glance at the door , and another at the
医生 斯特德曼 , 后 一个 周到 瞥一眼 在 这 门 , 和 其他 在 这
[klɑːk] ,
clock ,
钟 ,

斯特德曼医生若有所思地看了一眼门，又看了一眼钟，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] , — ['setld] [hɪm'self] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed]
— but it was only seven , — settled himself resignedly in his chair and said
— 但 它 曾是 仅有的 七 , — 定居 他自己 无奈地 在 他的 椅子 和 说
, " ['faɪər] [ə'weɪ] ,
, " Fire away ,
, " 火 离开 ,

——但当时才七点——他无奈地在椅子上坐好，说道：“开始吧，

['hoʊmər] ! " [kwaɪt] ['kaɪndli] .
Homer ! " quite kindly .
荷马 ! " 相当 亲切地 .

荷马！“真是太好了。”

['mɪstər] . ['hoʊmər] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr . Homer drew forth a folded paper , and gazed on the company with a
先生 . 荷马 画 前进 一个 折叠 纸 , 和 凝视 在 这 公司 和 一个
['pensɪv] [smaɪl] .
pensive smile .
沉思的 微笑 .

霍默先生掏出一张折叠的纸，若有所思地微笑着凝视着众人。

" [aɪ] [kən'fes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [soʊ] [dɪ'zaɪrd]
" I confess , " he said , " the thought had occurred to me that , if so desired
" 我 承认 , " 他 说 , " 这 想法 有 发生 到 我 那 , 如果 所以 想要的
,
,
,

“我承认，”他说，“我曾想过，如果那样做，

[aɪ] [maɪt] [riːd] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [huːm] — [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli]

I	might	read	these	few	lines	to	the	choice	circle	before	whom	—	or	more	properly
我	可能	读	这些	很少	线条	到	这	选择	圆圈	前	谁	—	或者	更多的	适当地

[wɪtʃ] — [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

which	—	I	find	myself	this	evening	.
哪个	—	我	寻找	我	这	晚上	.

我今晚可能会把这几行字读给站在我面前的——或者更确切地说，是站在我面前的——选择圈里的人听。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] — [ə; eɪ] — [mɪdst] , ['mɪsɪz] . [blɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]

An	episode	has	recently	occurred	in	our	—	a	—	midst	,	Mrs	.	Bliss	,	which	is
一个	插曲	有	最近	发生	在	我们的	—	一个	—	中间	,	太太	.	极乐	,	哪个	是

[ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː 'es] - .

of	deep	interest	to	us	Elmertonians	.
的	深的	兴趣	到	我们	-	.

布利斯夫人，我们埃尔默顿人最近发生了一件事，这件事引起了我们埃尔默顿人的极大兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] , [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n] ,

The	return	of	a	youth	,	always	cherished	,	but	—	shall	I	say	,	Cousin	Phœbe	,
这	返回	的	一个	青年	,	总是	珍爱	,	但	—	将	我	说	,	表哥	菲比	,

一位年轻人的回归，他一直备受珍视，但是——我应该称他为菲比表妹吗?

[ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'streɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [stɑːr] - [waɪ] - ['pɔɪntɪŋ] [pæθ] ? "

a	temporary	estray	from	the	—	a	—	star	-	y	-	pointing	path	?	"
一个	暂时的	迷路	从	这	—	一个	—	星星	-	是	-	指向	小路	?	"

暂时偏离——一条——指向星辰的道路?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] , " [sed] [mɪs] , [wɪð; wɪθ]

"	It	is	a	graceful	way	of	putting	it	,	Cousin	Homer	,	"	said	Miss	Phœbe	,	with
"	它	是	一个	优美	方式	的	推杆	它	,	表哥	荷马	,	"	说	错过	菲比	,	和

[sʌm; səm] [ɔː'sterəti] .

some	austerity	.
一些	紧缩政策	.

“这话说得真委婉，霍默表哥，”菲比小姐语气略显严肃地说。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .

"	I	trust	it	may	be	justified	.
"	我	相信	它	可能	是	合理的	.

我相信这是合理的。

[proʊ'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Proceed	,	if	you	please	.
继续	,	如果	你	请	.

请继续。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

We	are	all	attention	.
我们	是	全部	注意力	.

我们都在关注。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] [ən'foʊldəd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [riːd] ;

"	Mr	.	Homer	unfolded	his	paper	,	and	opened	his	lips	to	read	;
"	先生	.	荷马	展开	他的	纸	,	和	打开	他的	嘴唇	到	读	;

霍默先生展开报纸，张开嘴唇开始阅读；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

but	some	uneasiness	seemed	to	strike	him	.
但	一些	不安	似乎	到	罢工	他	.

但他似乎感到有些不安。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	moved	in	his	seat	,	as	if	missing	something	,	and	glanced	round	the	room	.
他	已搬	在	他的	座位	,	作为	如果	丢失的	某物	,	和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

他挪了挪身子，好像错过了什么，环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [mɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] — [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ]

His	eye	fell	and	rested	on	Miss	Phœbe	,	sitting	erect	and	rigid	—	in	the	rocking
他的	眼睛	跌倒	和	休息	在	错过	菲比	,	坐着	直立	和	死板的	—	在	这	摇滚

\- [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] !

-	chair	,	his	rocking	-	chair	!
-	椅子	,	他的	摇滚	-	椅子	!

他的目光落在了菲比小姐身上，她笔直地坐在摇椅上——那是他的摇椅！

[mɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɔkt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

Miss	Phœbe	would	not	have	rocked	a	quarter	of	an	inch	for	a	fortune	;
错过	菲比	会	不是	有	摇滚	一个	四分之一	的	一个	英寸	为了	一个	财富	;

菲比小姐就算花一大笔钱也不会摇晃四分之一英寸；

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [prəu'testid] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

every	line	of	her	figure	protested	against	its	being	supposed	possible	that	she
每一个	线	的	她	数字	抗议	反对	它是	存在	据称	可能的	那	她

[kʊd; kəd] [rɑːk] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

could	rock	in	company	;
可以	岩石	在	公司	;

她身上的每一条线条都在抗议人们认为她可以和别人一起摇摆；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɪlz] .

but	there	she	sat	,	and	her	seat	was	firm	as	the	enduring	hills	.
但	那里	她	卫星	,	和	她	座位	曾是	公司	作为	这	持久	丘陵	.

但她就那样坐着，她的座位稳如磐石。

['mɪstər] . ['hoʊmər] [said] ; [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Mr	.	Homer	sighed	;	pushed	his	chair	back	a	little	,
先生	.	荷马	叹了口气	;	推动	他的	椅子	后退	一个	小的	,

霍默先生叹了口气，把椅子往后推了推。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [legz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

only	to	find	its	legs	wholly	uncompromising	—	and	read	as	follows	:
仅有的	到	寻找	它是	腿	完全	毫不妥协	—	和	读	作为	跟随	:

结果却发现它的腿完全没有妥协的余地——内容如下：

" [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['væljuːd] [frend] .

"	LINES	ON	THE	RETURN	OF	A	YOUTHFUL	AND	VALUED	FRIEND	.
"	线条	在	这	返回	的	一个	青春	和	有价值的	朋友	.

“关于一位年轻而珍贵的朋友的归来。”

" ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ]

"	Our	beloved	William	Jaquith
"	我们的	心爱	威廉	贾奎斯

我们挚爱的威廉·贾奎斯

[hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ]

Has	resolved	henceforth	to	break	with
有	已解决	今后	到	休息	和

已决定从此断绝关系

['diːviəs] [weɪz] ;

Devious	ways	;
狡猾的	方式	;

诡计多端；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第5/9页

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
And returning to his mother
和 返回 到 他的 母亲

然后回到他母亲身边

[vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nɛə] [əˈnʌðər]
Vows he will have ne'er another
誓言 他 将要 有 从未 其他

他发誓再也不会有第二个

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
All his days .
全部 他的 天 .

他的所有日子。

" [hʌsk] [ʌv; əv] [swaɪn] [dɪd][nɑːt][hɪm; ɪm] [ˈnɜːrɪʃ] ;
" Husk of swine did not him nourish ;
" 外壳 的 猪 做过 不是 他 滋养 ;

“猪皮没有喂养他；

[plænt][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈflɜːrɪʃ]
Plant of Virtue could not flourish
植物 的 美德 可以 不是 繁荣

美德之花无法繁茂生长

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
Far from home ;
远的 从 家 ;

远离家乡；

[soʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] - ,
So his heart with longing burnèd ,
所以 他的 心 和 渴望 - ,

于是，他的心中燃起了强烈的渴望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [spiːd] -
And his feet with speed returnèd
和 他的 脚 和 速度 -

他的脚步迅速返回。

[tuː; tə][ɪts] [doʊm] .
To its dome .
到 它是 穹顶 .

到它的圆顶。

" ['welkəm] , ['wɪljəm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] !
" Welcome , William , to our village !
" 欢迎 , 威廉 , 到 我们的 村庄 !

欢迎威廉来到我们村!

['piːsf(ə)l] [dwel] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ] ,
Peaceful dwell , devoid of pillage ,
和平 住 , 缺乏 的 掠夺 ,

安宁的居所，没有劫掠，

['tʃerɪʃt] [sʌn] !
Cherished son !
珍爱 儿子 !

亲爱的儿子!

[ɑːn][hɜːr; hər] ['saɪtləs] [steps] [ə'tendənt] ,
On her sightless steps attendant ,
在 她 失明 步骤 服务员 ,

在她失明的脚步声中，侍者

[wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'splendənt] ,
Wear a crown of light resplendent ,
穿 一个 王冠 的 光 灿烂 ,

戴上光辉灿烂的王冠，

['duːti] [dʌn] !
Duty done !
责任 完毕 !

任务完成!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] ['vestə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" There was a soft murmur of appreciation from Miss Vesta and Mrs .
" 那里 曾是 一个 柔软的 低语 的 欣赏 从 错过 灶神星 和 太太 .
[blɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['saɪləns] .
Bliss , followed by silence .
极乐 , 随后 经过 沉默 .

“维斯塔小姐和布利斯夫人轻轻地低声表示赞赏，随后陷入了沉默。

['mɪstər] . ['hoʊmər] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [mɪs] .
Mr . Homer glanced anxiously at Miss Phœbe .
先生 . 荷马 瞥了一眼 焦虑地 在 错过 菲比 .

霍默先生焦虑地看了菲比小姐一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi]
" I should be glad of your opinion as to the third line , Cousin Phœbe , " he
" 我 应该 是 高兴的 的 你的 观点 作为 到 这 第三 线 , 表哥 菲比 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我很想知道你对第三行的看法，菲比表妹，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] - ['seɪtənz] [weɪz] , - [ɪn][maɪ][fɜːrst] [drɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd]
" I had it ' Satan's ways , ' in my first draught , but the expression appeared
" 我 有 它 - 撒旦的 方式 , - 在 我的 第一的 草稿 , 但 这 表达 出现
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

“我最初写的是‘撒旦之道’，但这个表达方式似乎过于强烈。”

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɔɪs] ['sɜːrk(ə)l] , [soʊ][aɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] - ['diːviəs] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l]
especially for this choice circle , so I substituted ' devious ' as being more gentle
尤其 为了 这 选择 圆圈 , 所以 我 替代 - 狡猾的 - 作为 存在 更多的 温和的
, [mɔːr] [maɪld] ,
, more mild ,
, 更多的 温和的 ,

尤其是在这个选择圈里，所以我用更温和、更平和的词语来代替“狡猾的”。

[mɔːr] — [ə; eɪ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — " [mɔːr] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ['laɪkli] [tuː; tə]
more — a " — he waved his hands — " more devoid of elements likely to
更多的 — 一个 " — 他 挥手 他的 双手 — " 更多的 缺乏 的 元素 可能 到
[prə'duːs] ['dɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] . "
produce discord in the mind . "
生产 Discord 在 这 头脑 . "

“更——一个”——他挥了挥手——“更不含任何可能在心灵中引起不和谐的因素。”

" [kwaɪt] [soʊ] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Quite so , Cousin Homer ! " replied Miss Phœbe , with a stately bend of her
" 相当 所以 , 表哥 荷马 ! " 回复 错过 菲比 , 和 一个 庄严 弯曲 的 她
[hed] .
head .
头 .

“正是如此，霍默表哥！”菲比小姐端庄地微微颔首回答道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
" I congratulate you upon the alteration .
" 我 祝贺 你 之上 这 改造 .

我祝贺你完成了这项修改。

['seɪtn] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] - ['pɑːrlər] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði]
Satan has no place in an Elmerton parlor , especially when honored by the
撒但 有 不 地方 在 一个 - 客厅 , 尤其 什么时候 荣幸 经过 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['pæstər] .
presence of its pastor .
在场 的 它是 牧师 .

撒旦在埃尔默顿的客厅里没有立足之地，尤其是在牧师在场的情况下。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]
A GARDEN PARTY
一个 花园 派对

花园派对

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ɑːk'toʊbər] ;
It was a golden morning in mid - October ;
它 曾是 一个 金的 早晨 在 中 - 十月 ;

那是十月中旬一个阳光灿烂的早晨；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [wen] ['sʌmər] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['futsteps] ,
one of those mornings when Summer seems to turn in her footsteps ,
一 的 那些 早晨 什么时候 夏天 似乎 到 转动 在 她 脚步声 ,

某个清晨，夏天似乎在向她走来。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
and come back to search for something she had left behind .
和 来 后退 到 搜索 为了 某物 她 有 左边 在后面 .

然后回来寻找她遗落的东西。

[wer'evər] [wʌn] [lʊkt] [wʌz; wəz][goʊld] : [goʊld][ʌv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][elm] [liːvz] , [goʊld][ʌv; əv] [leɪt] -
Wherever one looked was gold : gold of maple and elm leaves , gold of late -
无论 一 看起来 曾是 金子 : 金子 的 枫 和 榆树 树叶 , 金子 的 晚的 -
['lɪŋgərɪŋ] ['flaʊərz] ,
lingering flowers ,
挥之不去的 花朵 ,

目光所及之处皆是金色：枫叶和榆树叶的金色，迟暮花朵的金色。

[goʊld][ʌv; əv] [kloʊz] - [ʃɔːrn] [fiːldz] .
gold **of** **close** **-** **shorn** **fields** **.**
金子 的 关闭 - 剪 字段 .

剃光头的田野里闪耀着金色的光芒。

['oʊvər][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['eri] [goʊld][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] , ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːmz] .
Over **and** **in** **and** **through** **it** **all** **,** **airy** **gold** **of** **quivering** **,** **dancing** **sunbeams** **.**
超过 和 在 和 通过 它 全部 , 轻盈的 金子 的 颤抖 , 跳舞 阳光 .

笼罩着一切，闪烁舞动的金色阳光轻盈地洒落在其间。

[noʊ][spɑːt][ɪn][ɔːl] - [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [triːz] ['gɑːrdn] ,
No **spot** **in** **all** **Elmerton** **was** **brighter** **than** **Mrs** **.** **Tree's** **garden** **,**
不 点 在 全部 - 曾是 更亮 比 太太 . 树的 花园 ,

整个埃尔默顿小镇没有哪个地方比特里太太的花园更明亮。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
which **took** **the** **morning** **sun** **full** **in** **the** **face** **.**
哪个 采取 这 早晨 太阳 满的 在 这 脸 .

清晨的阳光直射在脸上。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [stɪl] , ['mærɪgoʊld] , ['kɔːrɪ'ɑːpsɪs] , [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] ,
Here **were** **plenty** **of** **flowers** **still** **,** **marigolds** **,** **coreopsis** **,** **and** **chrysanthemums** **,**
这里 是 很多 的 花朵 仍然 , 万寿菊 , 金鸡菊 , 和 菊花 ,

这里仍然有很多花，有万寿菊、金鸡菊和菊花。

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [goʊld][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] ,
all **drinking** **in** **the** **sun** **-** **gold** **and** **giving** **it** **out** **again** **,**
全部 喝 在 这 太阳 - 金子 和 给予 它 出去 再次 ,

所有人都沉浸在金色的阳光中，然后又将它传递出去。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
till **the** **whole** **place** **quivered** **with** **light** **and** **warmth** **.**
直到 这 所有的 地方 颤抖 和 光 和 温暖 .

直到整个地方都充满了光芒和温暖。

" - ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] . -
" **'** **CAREFUL** **WITH** **THAT** **BRIDE** **BLUSH** **,** **WILLY** **.** **'**
" - 小心 和 那 新娘 脸红 , 威利 . -

“威利，小心新娘的脸红。”

" ['mɪsɪz] . [triː] , [klæd][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [fɜːr] - [trɪmd] [pə'lis] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['gɑːrdn]
" **Mrs** **.** **Tree** **,** **clad** **in** **an** **antique** **fur** **-** **trimmed** **pelisse** **,** **with** **an** **amazing** **garden**
" 太太 . 树 , 覆膜 在 一个 古董 毛皮 - 修剪过的 皮衣 , 和 一个 惊人的 花园
[hæt] [sər'maʊntɪŋ] [hɜːr; hər][kæp] ,
hat **surmounting** **her** **cap** **,**
帽子 克服 她 帽 ,

“特里夫人身穿一件古董毛皮镶边的披风，头上戴着一顶奇特的园艺帽，

[sæt][ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['wɪkər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] ,
sat **in** **a** **hooded** **wicker** **chair** **on** **the** **porch** **talking** **to** **William** **Jaquith** **,**
卫星 在 一个 连帽的 柳条 椅子 在 这 门廊 说 到 威廉 贾奎斯 ,

他坐在门廊上带兜帽的藤椅里，和威廉·贾奎斯聊天。

[huː] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp]['roʊziz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strɔː] .
who **was** **tying** **up** **roses** **and** **covering** **them** **with** **straw** **.**
WHO 曾是 捆绑 向上 玫瑰 和 覆盖 他们 和 稻草 .

谁在把玫瑰花绑起来，然后用稻草盖住?

" [jes] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] ['moʊstli][goʊ] ['krɪsˌkrɔːs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Yes** **;** **such** **things** **mostly** **go** **crisscross** **,** **"** **she** **was** **saying** **.**
" 是的 ; 这样的 事物 大多 去 交错 , " 她 曾是 说 .

“是的，这类事情大多错综复杂，”她说道。

" ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] ; [ðæt] [jʌŋ] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒefri] [strɔːŋ] [geɪv]

"	Careful	with	that	Bride	Blush	,	Willy	;	that	young	scamp	of	a	Geoffrey	Strong	gave
"	小心	和	那	新娘	脸红	,	威利	;	那	年轻的	恶棍	的	一个	杰弗里	强的	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

“小心你的新娘腮红，威利；那是杰弗里·斯特朗那个小混混害我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	I	suppose	I	shall	have	to	tend	it	the	rest	of	my	days	.
和	我	认为	我	将	有	到	趋向	它	这	休息	的	我的	天	.

我想我余生都得照料它了。

[həmf] ! ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]

Humph	!	pity	you	didn't	know	him	;	he	might	have	done	something	for	that
哼	!	遗憾	你	没有	知道	他	;	他	可能	有	完毕	某物	为了	那

[kɔːf] .

cough	.
咳嗽	.

哼！可惜你不认识他；他或许能帮你治好咳嗽。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [dəunt] .

He	got	the	girl	he	wanted	,	but	more	often	they	don't	.
他	得到	这	女孩	他	通缉	,	但	更多的	经常	他们	不	.

他追到了自己心仪的女孩，但大多数情况下，他们却未能如愿。

[lʊk] [æt; ət][dʒeɪmz] ['stɛdmən] !

Look	at	James	Stedman	!
看	在	詹姆斯	斯特德曼	!

看看詹姆斯·斯特德曼！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['æʃtən] ['evər] [sɪns] [hiː; hi]

and	there's	Homer	Hollopeter	has	been	in	love	with	Mary	Ashton	ever	since	he
和	有	荷马	霍洛彼得	有	到过	在	爱	和	玛丽	阿什顿	曾经	自从	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['petɪkəʊts] . "

was	in	petticoats	.	"
曾是	在	衬裙	.	"

还有，霍默·霍洛彼得从穿衬裙的时候就爱上了玛丽·阿什顿。

" [wɪð; wɪθ] ['meri] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['mʌðər] ? " [sed] ['dʒækwɪθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	With	Mary	—	do	you	mean	my	mother	?	"	said	Jaquith	,	looking	up	.
"	和	玛丽	—	做	你	意思是	我的	母亲	?	"	说	贾奎斯	,	寻找	向上	.

“玛丽——你是说我母亲吗？”贾奎斯抬起头问道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['tɑːrtli] .

"	She	wasn't	your	mother	when	he	began	!	"	said	the	old	lady	,	tartly	.
"	她	不是	你的	母亲	什么时候	他	开始	!	"	说	这	老的	女士	,	酸涩的	.

“他开始的时候她还不是你母亲！”老太太尖刻地说。

" [hiː; hi] ['kudnt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	He	couldn't	foresee	that	she	was	going	to	be	,	could	he	?
"	他	不能	预见	那	她	曾是	去	到	是	,	可以	他	?

他不可能预料到她会变成这样，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

If	he	had	he	might	have	asked	your	permission	.
如果	他	有	他	可能	有	问	你的	允许	.

如果他有这个意愿，他可能会征求你的同意。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [dʒɔːrdʒ] ['dʒækwɪθ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

She	preferred	George	Jaquith	,	naturally	.
她	首选	乔治	贾奎斯	,	自然	.

她自然更喜欢乔治·贾奎斯。

['wɪmɪn] ['moʊstli] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [skæmp] .

Women	mostly	prefer	a	handsome	scamp	.
女性	大多	更喜欢	一个	英俊的	恶棍	.

女人大多喜欢英俊潇洒的浪荡子。

[nɑːt] [ðæt] ['hoʊmər] ['evər] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːp] .

Not	that	Homer	ever	looked	like	anything	but	a	sheep	.
不是	那	荷马	曾经	看起来	喜欢	任何事物	但	一个	羊	.

当然，荷马的外形从来就长得像只绵羊。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪli] [bent] —

Then	there	was	Lily	Bent	—
然后	那里	曾是	百合	弯曲	—

然后是莉莉·本特——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	broke	off	suddenly	.
"	她	打破	离开	突然	.

她突然中断了通话。

" [jʊə(r)] ['taɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['krʊkɪd] , [wɪl] ['dʒækwɪθ] .

"	You're	tying	that	all	crooked	,	Will	Jaquith	.
"	你是	捆绑	那	全部	歪	,	将要	贾奎斯	.

“威尔·贾奎斯，你把绳子绑歪了。”

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I'll	come	and	do	it	myself	if	you	can't	do	better	than	that	.	"
患病的	来	和	做	它	我	如果	你	不能	做	更好的	比	那	.	"

如果你做不出更好的，我就亲自来做。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I'll	have	it	right	in	a	moment	,	Mrs	.	Tree	.
"	患病的	有	它	正确的	在	一个	片刻	,	太太	.	树	.

“我马上就去拿，特里太太。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪli] [bent] ? "

You	were	saying	—	something	about	Lily	Bent	?	"
你	是	说	—	某物	关于	百合	弯曲	?	"

你刚才说的是——关于莉莉·本特的事?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['liliz] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] !

"	There	are	half	a	dozen	lilies	bent	almost	double	!
"	那里	是	一半	一个	打	百合花	弯曲	几乎	双倍的	!

“有六朵百合花几乎弯成了两截！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [dɪ'klerd] , ['piːvɪʃli] .

"	Mrs	.	Tree	declared	,	peevishly	.
"	太太	.	树	声明	,	恼怒地	.

“特里太太不耐烦地说道。”

" ['kerləs] !

"	Careless	!
"	粗心	!

“粗心！

[aɪ] [peɪd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðæt] ['goʊldən] ['lɪli] , [jʌŋ] [mæn] ,

I	paid	five	dollars	for	that	Golden	Lily	,	young	man	,
我	有薪酬的	五	美元	为了	那	金的	百合	,	年轻的	男人	,

年轻人，那朵金百合我花了五美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['tɜːrnɪp] . "

and	you	handle	it	as	if	it	were	a	yellow	turnip	.	"
和	你	处理	它	作为	如果	它	是	一个	黄色的	芜菁	.	"

你对待它就像对待一颗黄萝卜一样。

" ['mɪsɪz] . [triː] ! "

"	Mrs	.	Tree	!	"
"	太太	.	树	!	"

“树太太！”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

[its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][næp] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

It's	time	for	me	to	have	my	nap	,	I	expect	.	"
它是	时间	为了	我	到	有	我的	午睡	,	我	预计	.	"

我想，我该睡午觉了。

" ['mɪsɪz] . [triː] , " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ,

"	Mrs	.	Tree	,	"	—	the	young	man's	voice	was	earnest	and	pleading	,
"	太太	.	树	,	"	—	这	年轻的	男人的	嗓音	曾是	认真	和	恳求	,

“特里夫人，”年轻人的声音恳切而哀求道。

— " [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪli] [bent] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

—	"	I	brought	you	a	letter	from	Lily	Bent	this	morning	.
—	"	我	带来	你	一个	信	从	百合	弯曲	这	早晨	.

“我今天早上给你带来了莉莉·本特的一封信。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	have	been	waiting	—	I	want	to	hear	something	about	her	.
我	有	到过	等待	—	我	想	到	听到	某物	关于	她	.

我一直在等——我想听听关于她的消息。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

I	know	she	has	been	an	angel	of	tenderness	and	goodness	to	my	mother
我	知道	她	有	到过	一个	天使	的	压痛	和	善良	到	我的	母亲

['evər] [sɪns] — [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

ever	since	—	why	does	she	stay	away	so	long	?	"
曾经	自从	—	为什么	做	她	停留	离开	所以	长的	?	"

我知道她一直以来都像天使一样温柔善良地对待我的母亲——为什么她要离开这么久呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['draɪli] .

"	Because	she's	having	a	good	time	,	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	dryly	.
"	因为	她是	拥有	一个	好的	时间	,	我	认为	,	"	说	太太	.	树	,	干巴巴地	.

“我想是因为她玩得开心吧，”特里太太冷冷地说。

" [ʃiːz] [bɪn] [taɪd] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [læst] [θriː] ['jɪrz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

"	She's	been	tied	close	enough	these	last	three	years	,	what	with	her	grandmother
"	她是	到过	系	关闭	足够的	这些	最后的	三	年	,	什么	和	她	祖母

[ænd; ənd] — [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	—	one	thing	and	another	.
和	—	一	事物	和	其他	.

“过去三年，她和祖母的关系一直很亲密，还有其他一些事情。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [lɔːs] .

The	old	woman's	dead	now	,	and	small	loss	.
这	老的	女性的	死的	现在	,	和	小的	损失	.

老妇人去世了，也没什么损失。

['evriːˌbɑːdiːz] [ded] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['sɪli] ['tʃɪldrən] .

Everybody's	dead	,	I	believe	,	except	me	and	a	parcel	of	silly	children	.
每个人的	死的	,	我	相信	,	除了	我	和	一个	包裹	的	愚蠢的	孩子们	.

我相信，除了我和一群傻孩子之外，所有人都死了。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] . "

I	forget	what	you	said	became	of	that	—	of	your	wife	after	she	left	you	.	"
我	忘记	什么	你	说	成为	的	那	—	的	你的	妻子	后	她	左边	你	.	"

我忘了你说过你妻子离开你之后怎么样了。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [sed] ['dʒækwɪθ] , [æb'stræktɪdli] .

"	She	died	,	"	said	Jaquith	,	abstractedly	.
"	她	死亡	,	"	说	贾奎斯	,	抽象地	.

“她死了，”贾奎斯心不在焉地说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	I	tell	you	?
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[ðeɪ] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['jeloʊ] ['fiːvər] .

They	went	South	,	and	she	took	yellow	fever	.
他们	去	南	,	和	她	采取	黄色的	发烧	.

他们去了南方，她得了黄热病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] — "

It	was	only	a	month	after	—	"
它	曾是	仅有的	一个	月	后	—	"

仅仅一个月后——

" [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	No	,	you	did	not	!	"	cried	Mrs	.	Tree	,	sitting	bolt	upright	.
"	不	,	你	做过	不是	!	"	哭	太太	.	树	,	坐着	螺栓	直立	.

“不，你没有！”特里太太喊道，猛地坐直了身子。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] .

"	You	never	told	me	a	word	,	Willy	Jaquith	.
"	你	绝不	讲述	我	一个	单词	,	威利	贾奎斯	.

“你从来没跟我说过一个字，威利·贾奎斯。”

[wʌt] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['paːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

What	Providence	was	thinking	of	when	it	made	this	generation	,	passes	me	to
什么	普罗维登斯	曾是	思维	的	什么时候	它	制成	这	一代	,	通过	我	到

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

天意创造这一代人时究竟是怎么想的，我实在无法理解。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [gluː] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] .

If	I	couldn't	make	a	better	one	out	of	fish	-	glue	and	calico	,	I'd	give	up	.
如果	我	不能	制作	一个	更好的	一	出去	的	鱼	-	胶水	和	印花布	,	ID	给	向上	.

如果我用鱼胶和印花布都做不出更好的，我就放弃了。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I've	no	patience	with	you	.
我已经	不	耐心	和	你	.

我对你一点耐心都没有。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [stɪk] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ['trembld] .

"	She	struck	her	stick	sharply	on	the	floor	,	and	her	little	hands	trembled	.
"	她	击	她	戳	尖锐地	在	这	地面	,	和	她	小的	双手	颤抖	.

她用棍子狠狠地敲击地板，她的小手颤抖着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] , " [sed] ['dʒækwɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I am sorry we don't amount to more , " said Jaquith , smiling ,
" 我 是 对不起 我们 不 数量 到 更多的 , " 说 贾奎斯 , 微笑 ,

“很遗憾我们没能取得更大的成就，”贾奎斯笑着说。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [gluː] [ɪz] ['hɑːrdnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [triː] .
" But — I think my glue is hardening , Mrs . Tree .
" 但 — 我 思考 我的 胶水 是 硬化 , 太太 . 树 .

“但是——我觉得我的胶水快要变硬了，特里太太。”

[tel] [ˌem 'iː] [wer] ['lɪli] [bent] [ɪz] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] ,
Tell me where Lily Bent is , that's a dear good soul ,
告诉 我 在哪里 百合 弯曲 是 , 那就是 一个 亲爱的 好的 灵魂 ,

告诉我莉莉·本特在哪里，她是个善良的好人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] . "
and why she stays away so long . "
和 为什么 她 停留 离开 所以 长的 . "

以及她为什么离开这么久。

" [aɪ] [kɑːnt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" I can't ! " cried the old woman , and she wrung her hands .
" 我 不能 ! " 哭 这 老的 女士 , 和 她 拧干 她 双手 .

“我做不到！”老妇人喊道，她搓着手。

" [aɪ] ['kænɑːt] , ['wɪli] . "
" I cannot , Willy . "
" 我 不能 , 威利 . "

“我不能，威利。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] , ['sloʊli] .
" You cannot , and my mother will not , " repeated William Jaquith , slowly .
" 你 不能 , 和 我的 母亲 将要 不是 , " 重复 威廉 贾奎斯 , 缓慢地 .

“你不能，我母亲也不会，”威廉·贾奎斯慢慢地重复道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ][kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [æsk] .
" And there is no one else I can or will ask .
" 和 那里 是 不 一 别的 我 能 或者 将要 问 .

“我也没有其他人可以问，也不愿意问。”

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [triː] ?
Why can you not tell me , Mrs . Tree ?
为什么 能 你 不是 告诉 我 , 太太 . 树 ?

特里太太，您为什么不能告诉我呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
I think you have no right to refuse me so much information . "
我 思考 你 有 不 正确的 到 拒绝 我 所以 很多 信息 . "

我认为你没有权利拒绝向我提供这么多信息。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Because I promised not to tell you ! " cried Mrs . Tree .
" 因为 我 承诺 不是 到 告诉 你 ! " 哭 太太 . 树 .

“因为我答应过不告诉你！”特里太太喊道。

" [ðer; ðər] ! [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] - !
" There ! don't speak to me , or I shall go into a caniption !
" 那里 ! 不 说话 到 我 , 或者 我 将 去 进入 一个 - !

“喂！别跟我说话，否则我就要发疯了！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] .
If I had known , I never would have promised .
如果 我 有 已知 , 我 绝不 会 有 承诺 .

如果我早知道，我绝不会答应。

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [jet] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .

I	never	made	a	promise	yet	that	I	wasn't	sorry	for	.
我	绝不	制成	一个	承诺	然而	那	我	不是	对不起	为了	.

我从未做出过一个事后不后悔的承诺。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['sɝːrz] !

Dear	me	,	Sirs	!
亲爱的	我	,	先生们	!

我的天哪，先生们!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['evər] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][soʊ] ['pestəd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	wonder	if	ever	anybody	was	so	pestered	as	I	am	.
我	想知道	如果	曾经	任何人	曾是	所以	烦扰	作为	我	是	.

我想知道是否有人像我一样被烦得要死。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[ðeəz; ðəz][dʒeɪmz] ['stɛdmən] .

there's	James	Stedman	.
有	詹姆斯	斯特德曼	.

还有詹姆斯·斯特德曼。

[kɔːl] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] !

Call	him	over	here	!
称呼	他	超过	这里	!

叫他过来!

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] [plænts] ,

and	don't	you	speak	a	word	to	me	,	Willy	Jaquith	,	but	finish	those	plants	,
和	不	你	说话	一个	单词	到	我	,	威利	贾奎斯	,	但	结束	那些	植物	,

威利·贾奎斯，你一个字都不许跟我说话，把那些植物种完。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .

if	you	are	ever	going	to	.
如果	你	是	曾经	去	到	.

如果你打算这么做的话。

" [əu'beiŋ] - [heɪl] , ['dɑːktər] ['stɛdmən] ,

"	Obeying	Jaquith's	hail	,	Doctor	Stedman	,
"	服从	-	冰雹	,	医生	斯特德曼	,

“遵照贾奎斯的指示，斯特德曼医生，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

who	had	been	for	passing	with	a	bow	and	a	wave	of	the	hand	,
WHO	有	到过	为了	通过	和	一个	弓	和	一个	海浪	的	这	手	,

那些原本打算鞠躬挥手致意的人，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

turned	and	came	up	the	garden	walk	.
转向	和	来了	向上	这	花园	走	.

转身沿着花园小径走上来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Good	morning	,	James	Stedman	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	好的	早晨	,	詹姆斯	斯特德曼	,	"	说	太太	.	树	.

“早上好，詹姆斯·斯特德曼，”特里太太说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	You	haven't	been	near	me	for	a	month	.
"	你	还没有	到过	靠近	我	为了	一个	月	.

“你已经一个月没见过我了。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt]

I	might	be	dead	and	buried	twenty	times	over	for	all	you	know	or	care	about
我	可能	是	死的	和	埋葬	二十	时代	超过	为了	全部	你	知道	或者	关心	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

说不定我已经死了二十次，你也不知道，或者根本不在乎我。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ʌv; əv]['dɑːktər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

A	pretty	kind	of	doctor	you	are	!	"
一个	漂亮的	种类	的	医生	你	是	!	"

你真是个好医生!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [triː] ? " [æskt] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['læfɪŋ] ,

"	What	do	you	want	of	me	,	Mrs	.	Tree	?	"	asked	Doctor	Stedman	,	laughing	,
"	什么	做	你	想	的	我	,	太太	.	树	?	"	问	医生	斯特德曼	,	笑	,

“特里夫人，您想让我做什么？”斯特德曼医生笑着问道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	shaking	the	little	brown	hand	held	out	to	him	.
和	摇晃	这	小的	棕色的	手	握住	出去	到	他	.

他握着那只向他伸出的棕色小手。

" [aɪl] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	I'll	come	once	a	week	,	if	you	don't	take	care	,	and	then	what	would	you	say	?
"	患病的	来	一次	一个	星期	,	如果	你	不	拿	关心	,	和	然后	什么	会	你	说	?

“如果你不照顾好自己，那我每周就来一次，你觉得怎么样？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] ? "

What	do	you	want	of	me	,	my	lady	?	"
什么	做	你	想	的	我	,	我的	女士	?	"

夫人，您想要我做什么?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [boʊnz] [krʌʃt] ,

"	I	don't	want	my	bones	crushed	,
"	我	不	想	我的	骨头	碎	,

“我不想骨头被压碎，”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]

just	for	the	sake	of	giving	you	the	job	of	mending	them	,	"	said	the	old
只是	为了	这	清酒	的	给予	你	这	工作	的	修补	他们	,	"	说	这	老的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“只是为了把修补它们的工作交给你而已，”老太太说。

" [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [ʃeɪk] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .

"	I'd	as	lief	shake	paws	with	a	grizzly	bear	.
"	ID	作为	利夫	摇	爪子	和	一个	灰熊	熊	.

“我非常乐意和灰熊握手。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [laɪk] [wʌn] , [maɪ] [pʊr] [dʒeɪmz] .

You	are	getting	to	look	rather	like	one	,	my	poor	James	.
你	是	获得	到	看	相当	喜欢	一	,	我的	贫穷的	詹姆斯	.

可怜的詹姆斯，你看起来越来越像个小恶魔了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ʃeɪv] ,

I've	always	told	you	that	if	you	would	only	shave	,
我已经	总是	讲述	你	那	如果	你	会	仅有的	刮胡子	,

我一直跟你说，只要你刮胡子，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

you	might	have	a	better	chance	—	but	never	mind	about	that	now	.
你	可能	有	一个	更好的	机会	—	但	绝不	头脑	关于	那	现在	.

你或许有更大的机会——但现在别管那些了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['lɪli] [bent] [wʌz; wəz] . "

You	were	wanting	to	know	where	Lily	Bent	was	.	"
你	是	想要	到	知道	在哪里	百合	弯曲	曾是	.	"

你想知道莉莉·本特在哪里。

" [wʌz; wəz][aɪ] ? " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Was	I	?	"	said	Doctor	Stedman	,	wondering	.
"	曾是	我	?	"	说	医生	斯特德曼	,	好奇	.

“是吗？”斯特德曼医生疑惑地问道。

" ['lɪli] [bent] !

"	Lily	Bent	!
"	百合	弯曲	!

“莉莉·本特！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] — "

why	,	I	haven't	—	"
为什么	,	我	还没有	—	"

为什么，我没有——”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɑːrpli] .

"	Yes	,	you	have	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	sharply	.
"	是的	,	你	有	,	"	说	太太	.	树	,	尖锐地	.

“是的，你有，”特里太太厉声说道。

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Or	if	you	haven't	,	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
"	或者如果		你	还没有	,	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

“如果你还没有做到，你应该感到羞愧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - [foʊks] , ['oʊvər][æt; ət] - ; [hɪz; ɪz] [waɪf]

She	is	staying	with	George	Greenwell's	folks	,	over	at	Parsonsbridge	;	his	wife
她	是	入住	和	乔治	-	各位	,	超过	在	-	;	他的	妻子

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ,

was	her	father's	sister	,
曾是	她	父亲的	姐姐	,

她现在住在帕森斯布里奇乔治·格林威尔的父母家；他的妻子是她父亲的妹妹。

[ə; eɪ] [wɔːl] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] [tiːθ] .

a	wall	-	eyed	woman	with	crockery	teeth	.
一个	墙	-	眼睛	女士	和	陶器	牙齿	.

一个斜视的女人，牙齿像瓷器一样稀疏。

[dʒɔːrdʒ] ['griːnˌwɛl] , - , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

George	Greenwell	,	Parsonsbridge	,	do	you	hear	?
乔治	格林威尔	,	-	,	做	你	听到	?

帕森斯布里奇的乔治·格林威尔，你听到了吗?

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][næp] , [ænd; ənd] [pleɪg] [teɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [seɪ] .

now	I	must	go	and	take	my	nap	,	and	plague	take	everybody	,	I	say	.
现在	我	必须	去	和	拿	我的	午睡	,	和	瘟疫	拿	大家	,	我	说	.

现在我得去睡午觉了，我说，愿瘟疫夺走所有人的生命。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	**morning**	**to**	**you**	**!**
好的	早晨	到	你	!

早上好!

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [sə'lerɪti] , [ʃiː; ʃi] [hwiskt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr]

"	**Rising**	**from**	**her**	**seat**	**with**	**amazing**	**celerity**	**,**	**she**	**whisked**	**into**	**the**	**house**	**before**
"	崛起	从	她	座位	和	惊人的	速度	,	她	搅拌	进入	这	房子	前

['dɑːktər] ['stɛdmənz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ,

Doctor	**Stedman's**	**astonished**	**eyes**	**,**
医生	斯特德曼的	惊讶	眼睛	,

她以惊人的速度从座位上站起身，在斯特德曼医生惊讶的目光中，迅速走进了房子。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['smɑːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	**closed**	**the**	**door**	**smartly**	**after**	**her**	**.**
和	关闭	这	门	聪明地	后	她	.

她走后，他利落地关上了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , ['dɑːktər] ['stɛdmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] .

With	**a**	**low**	**whistle**	**,**	**Doctor**	**Stedman**	**turned**	**to**	**William**	**Jaquith**	**.**
和	一个	低的	哨	,	医生	斯特德曼	转向	到	威廉	贾奎斯	.

斯特德曼医生吹了一声口哨，转向威廉·贾奎斯。

" ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [siːmz] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Our**	**old**	**friend**	**seems**	**agitated**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们的	老的	朋友	似乎	激动	,	"	他	说	.

“我们的老朋友看起来很激动，”他说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**to**	**distress**	**her**	**?**
"	什么	有	发生	到	痛苦	她	?

她发生了什么事让她如此忧愁?

" ['dʒækwɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**Jaquith**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	贾奎斯	制成	不	回复	.

贾奎斯没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl]

He	**was**	**tying**	**up**	**a**	**rosebush**	**with**	**shaking**	**fingers**	**,**	**and**	**his**	**usually**	**pale**
他	曾是	捆绑	向上	一个	玫瑰丛	和	摇晃	手指	,	和	他的	通常	苍白

[feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

face	**was**	**flushed**	**,**
脸	曾是	酡	,

他正用颤抖的手指绑着一丛玫瑰，他平时苍白的脸颊泛起了红晕。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] .

perhaps	**with**	**exertion**	**.**
也许	和	用力	.

或许需要付出努力。

['dɑːktər] ['stɛdmənz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [keɪm] [tə'geðər] .

Doctor	**Stedman's**	**bushy**	**eyebrows**	**came**	**together**	**.**
医生	斯特德曼的	茂密的	眉毛	来了	一起	.

斯特德曼医生的浓密眉毛耷拉了起来。

" [hʌm] !

"	**Hum**	**!**
"	哼	!

“哼!

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .
" he said , half aloud .
" 他 说 , 一半 大声 .

他半自言自语道。

" ['lɪli] [bent] !
" Lily Bent !
" 百合 弯曲 !

“莉莉·本特！”

[waɪ] , — [hɑː] !
why , — ha !
为什么 , — 哈 !

为什么，——哈!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [wɪl] ?
How is your mother , Will ?
如何 是 你的 母亲 , 将要 ?

威尔，你母亲好吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "
I have not seen her for some time . "
我 有 不是 已见 她 为了 一些 时间 . "

我好久没见到她了。

" [ʃiːz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [wɪl] ['dʒækwɪθ] , ['hʌriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" She's very well , thank you , sir ! " said Will Jaquith , hurrying on his coat ,
" 她是 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 ! " 说 将要 贾奎斯 , 匆忙 在 他的 外套 ,

“她很好，谢谢您，先生！”威尔·贾奎斯一边说着，一边匆匆穿上外套。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] .
and gathering up his gardening tools .
和 采集 向上 他的 园艺 工具 .

他收拾好园艺工具。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
" If you will excuse me , Doctor Stedman , I must get back to the office ;
" 如果 你 将要 原谅 我 , 医生 斯特德曼 , 我 必须 得到 后退 到 这 办公室 ;

“斯特德曼医生，恕我失陪，我必须回办公室了；

['mɪstər] . ['hoʊmər] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['aʊər] [ɔːf] ,
Mr . Homer will be looking for me ; he gave me this hour off ,
先生 . 荷马 将要 是 寻找 为了 我 ; 他 给予 我 这 小时 离开 ,

霍默先生会来找我的；他给了我这一个小时的假期。

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [triːz] ['roʊziz] .
to see to Mrs . Tree's roses .
到 看 到 太太 . 树的 玫瑰 .

去照料特里太太的玫瑰花。

[gʊd] [deɪ] . "
Good day . "
好的 天 . "

再会。”

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] ,
" Now , what is going on here ? " said James Stedman to himself , as ,
" 现在 , 什么 是 去 在 这里 ? " 说 詹姆斯 斯特德曼 到 他自己 , 作为 ,

“现在，这到底是怎么回事？”詹姆斯·斯特德曼自言自语道，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
still standing on the porch ,
仍然 常设 在 这 门廊 ,

仍然站在门廊上，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['goʊɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] .
he watched the young man going off down the street with long strides .
他 观看 这 年轻的 男人 去 离开 向下 这 街道 和 长的 步幅 .

他看着那个年轻人迈着大步沿着街道走去。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] — [ænd; ənd] ['prɪkəlz] .
" The air is full of mystery — and prickles .
" 这 空气 是 满的 的 神秘 — 和 刺 .

空气中充满了神秘感——以及刺痛感。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['lɪli] [bent] — ['prɪti] ['kriːtʃər] !
And why is Lily Bent — pretty creature !
和 为什么 是 百合 弯曲 — 漂亮的 生物 !

为什么莉莉·本特——这么漂亮的小家伙!

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] , ['hævnt] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] !
Why , I haven't seen her since I came back , haven't laid eyes on her !
为什么 , 我 还没有 已见 她 自从 我 来了 后退 , 还没有 铺设 眼睛 在 她 !

哎呀，我回来之后就没见过她，一次都没见过她!

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why is she brought into it ?
为什么 是 她 带来 进入 它 ?

她为什么会被牵扯进来?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
let me see !
让 我 看 !

让我看看!

['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪli] ['dʒækwɪθ] ?
Wasn't there a boy and girl attachment between her and Willy Jaquith ?
不是 那里 一个 男生 和 女孩 依恋 之间 她 和 威利 贾奎斯 ?

她和威利·贾奎斯之间难道没有那种兄妹情谊吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
To be sure there was !
到 是 当然 那里 曾是 !

确实有!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] .
I can see them now going to school together , he carrying her satchel .
我 能 看 他们 现在 去 到 学校 一起 , 他 携带 她 书包 .

我仿佛看到他们一起去上学，他帮她背书包。

[ðen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [baʊt] [ʌv; əv] [sloʊ] ['fiːvər] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Then — she had a long bout of slow fever , I remember .
然后 — 她 有 一个 长的 回合 的 慢的 发烧 , 我 记住 .

我记得，之后她持续高烧了很久。

['pɑːtəl] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] — [hm] !
Pottle attended her , and it's a wonder — h'm !
波特尔 参加 她 , 和 它是 一个 想知道 — 嗯 !

波特尔照顾她，真是个奇迹——嗯!

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , ['eɪdə; 'edə] ['vɪr] , [keɪm] [hɪr] ,

But	wasn't	that	about	the	time	when	that	little	witch	,	Ada	Vere	,	came	here	,
但	不是	那	关于	这	时间	什么时候	那	小的	巫婆	,	艾达	维尔	,	来了	这里	,

但那不就是那个小女巫艾达·维尔来到这里的时候吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [pʊr] ['wɪli] , [ænd; ənd] [hæf] [broʊk]

and	turned	both	the	boys	'	heads	,	and	carried	off	poor	Willy	,	and	half	broke
和	转向	两个都	这	男孩们	-	头部	,	和	携带	离开	贫穷的	威利	,	和	一半	打破

['ɑːrθɝz] [hɑːrt] ?

Arthur's	heart	?
亚瑟的	心	?

然后，她吸引了两个男孩的目光，带走了可怜的威利，也让亚瑟心碎不已?

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	don't	know	what	I	can	do	about	it	.
出色地	,	我	不	知道	什么	我	能	做	关于	它	.

嗯，我不知道我能做些什么。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊks] [hɪr] !

pretty	it	all	looks	here	!
漂亮的	它	全部	看起来	这里	!

这里看起来真漂亮!

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] ['strɔːberi] [bʊʃ] , [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] !

If	there	isn't	the	strawberry	bush	,	grown	out	of	all	knowledge	!
如果	那里	不是	这	草莓	衬套	,	生长	出去	的	全部	知识	!

如果没有草莓树，那也是凭着一无所知种出来的!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪg] ['tʃɪldrən] , ['vestə] [ænd; ənd] [aɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

We	were	big	children	,	Vesta	and	I	,	before	we	gave	up	hoping	that	it	would
我们	是	大的	孩子们	,	灶神星	和	我	,	前	我们	给予	向上	希望	那	它	会

[ber] ['strɔːberɪz] .

bear	strawberries	.
熊	草莓	.

我和维斯塔就像大孩子一样，直到我们放弃了希望它能结出草莓。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] !

How	we	used	to	play	here	!
如何	我们	用过的	到	玩	这里	!

我们以前经常在这里玩!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

"	His	eyes	wandered	about	the	pleasant	place	,
"	他的	眼睛	漫步	关于	这	令人愉快的	地方	,

他的目光在这宜人的地方游移不定，

['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['nɑːti] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [vaɪn] .

resting	with	friendly	recognition	on	every	knotty	shrub	and	ancient	vine	.
休息	和	友好的	认出	在	每一个	棘手	灌木	和	古老的	藤	.

友好地栖息在每一丛枝繁叶茂的灌木和古老的藤蔓上。

" [ðə; ði] ['snoʊbɔ:l] [ɪz] [groʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] .

"	The	snowball	is	grown	a	great	tree	.
"	这	雪球效应	是	生长	一个	伟大的	树	.

“雪球长成了一棵大树。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ?

How	long	is	it	since	I	have	really	been	in	this	garden	?
如何	长的	是	它	自从	我	有	真的	到过	在	这	花园	?

我有多久没有真正待在这个花园里了?

['pæsɪŋ] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [wʌn] ['dʌznt] [si:] [θɪŋz] .

Passing	through	in	a	hurry	,	one	doesn't	see	things	.
通过	通过	在	一个	匆忙	,	一	不	看	事物	.

匆匆而过，往往看不到东西。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][roʊz] - ['flaʊərd] ['hɔ:θɔ:rn] .

That	must	be	the	rose	-	flowered	hawthorn	.
那	必须	是	这	玫瑰	-	开花的	山楂	.

那一定是玫瑰花山楂。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['vestə] !

My	dear	little	Vesta	!
我的	亲爱的	小的	灶神星	!

我亲爱的小维斯塔!

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:θ] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] .

I	can	see	her	now	with	the	wreath	I	made	for	her	one	day	.
我	能	看	她	现在	和	这	花圈	我	制成	为了	她	一	天	.

我仿佛还能看到她戴着我曾经为她做的花环。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [roʊz] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊzi] [ri:θ] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

She	was	a	little	pink	rose	then	under	the	rosy	wreath	;	now	she	is	a	white	one	,
她	曾是	一个	小的	粉色的	玫瑰	然后	在下面	这	红润	花圈	;	现在	她	是	一个	白色的	一	,

她那时是玫瑰花环下的小粉玫瑰；如今她已变成一朵白玫瑰。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæn; ðən] ['evər] .

but	more	a	rose	than	ever	.
但	更多的	一个	玫瑰	比	曾经	.

但比以往任何时候都更像一朵玫瑰。

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?

Whom	have	we	here	?
谁	有	我们	这里	?

我们这里都是谁?

" [ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['sli:pi] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] .

"	A	wagon	had	drawn	up	by	the	garden	gate	with	two	sleepy	white	horses	.
"	一个	车皮	有	绘制	向上	经过	这	花园	门	和	二	困	白色的	马匹	.

“一辆马车停在花园门口，车上是两匹昏昏欲睡的白马。”

[ə; eɪ] [braʊn] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

A	brown	,	white	-	bearded	face	was	turned	toward	the	doctor	.
一个	棕色的	,	白色的	-	留着胡子的	脸	曾是	转向	朝向	这	医生	.

一张棕色皮肤、长着白色胡须的脸转向了医生。

" [hə'loʊ] , [dɑ:k] - , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

"	Hello	,	doc	'	,	"	said	a	cheery	voice	.
"	你好	,	文档	-	,	"	说	一个	欢快的	嗓音	.

“你好，医生，”一个欢快的声音说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [ju:; jʊ] ! "

"	I	want	to	know	if	that's	you	!	"
"	我	想	到	知道	如果	那就是	你	!	"

我想知道那是不是你!

" ['noʊbɑːdi] [els] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] !

"	Nobody	else	,	Mr	.	Butters	!
"	无人	别的	,	先生	.	黄油	!

“除了巴特斯先生，没有其他人了！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	is	the	good	word	with	you	?
什么	是	这	好的	单词	和	你	?

你有什么好消息吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] —

Are	you	coming	in	,	or	shall	I	—
是	你	未来	在	, 或者		将	我	—

你进来吗？还是我进来?

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [iˈθjuəriəl] ['bʌtərz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	But	Mr	.	Ithuriel	Butters	was	already	clambering	down	from	his	seat	,
"	但	先生	.	伊图里尔	黄油	曾是	已经	攀爬	向下	从	他的	座位	,

“但伊图里尔·巴特斯先生已经从座位上爬下来了，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	came	up	the	garden	walk	carrying	a	parcel	in	his	hand	.
和	现在	来了	向上	这	花园	走	携带	一个	包裹	在	他的	手	.

然后他手里拿着一个包裹，沿着花园小径走了过来。

[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [tuː; tə]

An	old	man	of	patriarchal	height	and	build	,	with	hair	and	beard	to
一个	老的	男人	的	父权制	高度	和	建造	,	和	头发	和	胡须	到

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

一位身材高大魁梧、头发和胡须都十分浓密的老人。

[dres] [hɪm; ɪm][ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ɔːr][ɪn]['ɑːrmər][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

Dress	him	in	flowing	robes	or	in	armor	of	brass	and	you	would	have	had
裙子	他	在	流动	长袍	或者	在	盔甲	的	黄铜	和	你	会	有	有

['eɪbrəhæm][ɔːr][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] ,

Abraham	or	a	chief	of	the	Maccabees	,
亚伯拉罕	或者	一个	首席	的	这	马加比家族	,

给他穿上飘逸的长袍或黄铜盔甲，你就会得到亚伯拉罕或马加比家族的首领。

" - - - [tuː; tə] , " [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	'	cordin	'	to	,	"	as	he	would	have	said	.
"	-	-	-	到	,	"	作为	他	会	有	说	.

“根据，”他会这样说。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][mæn] ['bʌtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] - , ['ʃelˌbæk] .

As	it	was	,	he	was	Old	Man	Butters	of	the	Butterses	Lane	Ro'd	,	Shellback
作为	它	曾是	,	他	曾是	老的	男人	黄油	的	这	巴特斯	车道	-	,	回壳

.

:
.

事实上，他就是巴特斯巷路的老巴特斯，谢尔贝克。

[hiː; hi] [geɪv] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [ə; eɪ] ['maɪti] [grɪp] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] .

He	gave	Doctor	Stedman	a	mighty	grip	,	and	surveyed	him	with	friendly	eyes	.
他	给予	医生	斯特德曼	一个	强大的	紧握	,	和	调查	他	和	友好的	眼睛	.

他紧紧地握住斯特德曼医生的手臂，用友好的目光打量着他。

" ['wɔl] , [juːv] [bɪn] [ɪn] ['fʌrin] [pɑːrts] [sɛns] [aɪ] [siː] [jiː; ji] .

"	Wal	,	you've	been	in	furrin	parts	sence	I	see	ye	.
"	沃尔	,	你已经	到过	在	弗林	部分	感觉	我	看	是的	.

“沃尔，我上次见到你的时候，你一直在国外。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juːd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] - , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː]

I	expected	you'd	come	back	some	kind	of	outlandishman	,	but	I	don't	see
我	预期的	你会	来	后退	一些	种类	的	-	,	但	我	不	看

我原以为你会以某种古怪的形象出现，但我没看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [æz; əz] [neɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] .

but	you	look	as	nat'ral	as	nails	in	a	door	.
但	你	看	作为	天然的	作为	指甲	在	一个	门	.

但你看上去就像门上的钉子一样自然。

[ben] [ɔːl]['oʊvər] , [heɪ] ?

Ben	all	over	,	hey	?
本	全部	超过	,	嘿	?

到处都是本，是吗?

[siːn] [ðə; ði] [hʌl] [kən'sɑːrn] ? "

Seen	the	hull	consarn	?	"
已见	这	船体	康萨恩	?	"

看到船体残骸了吗?

" ['prɪti] [nɪr] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ; [aɪ] [sɔː] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] , ['enihaʊ] . "

"	Pretty	near	,	Mr	.	Butters	;	I	saw	all	I	could	hold	,	anyhow	.	"
"	漂亮的	靠近	,	先生	.	黄油	;	我	锯	全部	我	可以	抓住	,	无论如何	.	"

“差不多了，巴特斯先生；反正我已经看到了我能看到的所有内容。”

" [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ? "

"	See	anything	to	beat	the	State	of	Maine	?	"
"	看	任何事物	到	打	这	状态	的	缅因州	?	"

“你见过比缅因州更棒的吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

No	,	certainly	not	.	"
不	,	当然	不是	.	"

不，当然不是。

" [teɪk] [fɔːl] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['sloʊli] ,

"	Take	fall	weather	in	the	State	of	Maine	,	"	said	Mr	.	Butters	,	slowly	,
"	拿	落下	天气	在	这	状态	的	缅因州	,	"	说	先生	.	黄油	,	缓慢地	,

“就拿缅因州的秋季天气来说吧，”巴特斯先生缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [its] [gʊd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

his	eyes	roving	about	the	sunlit	garden	;	"	take	it	when	it's	good	—	when	it	is
他的	眼睛	漫游	关于	这	阳光照射	花园	;	"	拿	它	什么时候	它是	好的	—	什么时候	它	是

[gʊd] — [its] [gʊd] , ['sʌmtaɪmz] !

good	—	it's	good	,	sometimes	!
好的	—	它是	好的	,	有时	!

他的目光在阳光照耀的花园里游移；“趁着好的时候就好好享受吧——好的时候——有时候，它真的很好！”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [θɔːt] [maɪ'self]

Not	but	what	I've	thought	myself
不是	但	什么	我已经	想法	我

不，只是我自己这么想的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['fʌrin] [pɑːrts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	should	like	to	see	furrin	parts	before	I	go	.
我	应该	喜欢	到	看	弗林	部分	前	我	去	.

我想在离开之前看看那些外来零件。

[dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'pɪr] ['ɪgnərənt] [wer] [aɪm]['gɔɪn] - , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Don't	want	to	appear	ignorant	where	I'm	goin	'	,	you	understand	.
不	想	到	出现	无知	在哪里	我是	去	-	,	你	理解	.

我不想显得对要去的地方一无所知，你明白的。

[ˌem aɪ 'es] - [tri:] [tu:; tə] [hoʊm] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] ? "

Mis	'	Tree	to	home	,	I	presume	likely	?	"
误	-	树	到	家	,	我	怙	可能	?	"

我猜想，米斯家大概是树下的家吧?

" [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ,

"	Yes	,	she	is	at	home	,	Mr	.	Butters	,
"	是的	,	她	是	在	家	,	先生	.	黄油	,

“是的，她在家，巴特斯先生。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] .

but	I	have	an	idea	she	is	lying	down	just	now	.
但	我	有	一个	主意	她	是	说谎	向下	只是	现在	.

但我感觉她现在应该是躺着的。

[pər'hæps][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] — "

Perhaps	in	half	an	hour	—	"
也许	在	一半	一个	小时	—	"

或许半小时后——

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] ;

"	Nothing	of	the	sort	!	"	said	a	voice	like	the	click	of	castanets	;
"	没有什么	的	这	种类	!	"	说	一个	嗓音	喜欢	这	点击	的	响板	;

“绝无此事！”一个声音说道，如同响板的咔哒声；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [tri:] [ə'gen] , [pə'lis] , [hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

and	here	was	Mrs	.	Tree	again	,	pelisse	,	hat	,	stick	,	and	all	.
和	这里	曾是	太太	.	树	再次	,	皮衣	,	帽子	,	戳	,	和	全部	.

特里夫人又来了，披着斗篷，戴着帽子，拿着拐杖，一应俱全。

['dɑ:ktər] ['stɛdmən] [stɛərd] .

Doctor	Stedman	stared	.
医生	斯特德曼	凝视	.

斯特德曼医生愣住了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [i'θjuəriəl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [tri:] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] ,

"	How	do	you	do	,	Ithuriel	?	"	said	Mrs	.	Tree	,	in	a	friendly	tone	,
"	如何	做	你	做	,	伊图里尔	?	"	说	太太	.	树	,	在	一个	友好的	语气	,

“你好，伊图里尔？”特里太太友好地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	I	am	glad	to	see	you	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] !

Sit	down	on	the	bench	!
坐	向下	在	这	长椅	!

请坐到长椅上!

[ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [tu:] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

You	may	sit	down	too	,	James	,	if	you	like	.
你	可能	坐	向下	也	,	詹姆斯	,	如果	你	喜欢	.

詹姆斯，如果你愿意，也可以坐下。

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] - [deɪ] , [i'θjuəriəl] ? "

What	brings	you	in	to	-	day	,	Ithuriel	?	"
什么	带来	你	在	到	-	天	,	伊图里尔	?	"

伊图里尔，你今天来这里是做什么的?

" [aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] ['æplz] [ɪn][fɔːr; fər] - [foʊks] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	I	brought	some	apples	in	for	Blyths's	folks	,	"	said	Mr	.	Butters	.
"	我	带来	一些	苹果	在	为了	-	各位	,	"	说	先生	.	黄油	.

“我给布莱斯一家带了一些苹果，”巴特斯先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] .

"	And	I	brought	you	a	present	,	Mis	'	Tree	.
"	和	我	带来	你	一个	展示	,	误	-	树	.

“我还给你带了一份礼物，树小姐。”

" [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['snoʊi] [wɪŋz] .

"	He	untied	his	parcel	,	and	produced	a	pair	of	large	snowy	wings	.
"	他	解开	他的	包裹	,	和	生产	一个	一对	的	大的	下雪的	翅膀	.

他解开包裹，拿出一对巨大的雪白翅膀。

" [aɪ][ben] ['kɪlɪn] - [sʌm; səm] ['guːsɪz] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	ben	killin	'	some	gooses	lately	,	"	he	explained	.
"	我	本	杀戮	-	一些	鹅	最近	,	"	他	解释	.

“我最近杀了一些鹅，”他解释说。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['ɔlɚz] [ment] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [wɪŋz] [fɔːr; fər] ['dʌstəz] ,

"	The	woman	allers	meant	to	send	you	in	a	pair	o	'	wings	for	dusters	,
"	这	女士	过敏	意思是	到	发送	你	在	一个	一对	o	-	翅膀	为了	除尘器	,

“那位女士原本打算送你一副翅膀当掸子用，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [fetʃ] - [ɪm] [ɪn] [naʊ] .

but	she	never	got	round	to	it	,	so	I	thought	I'd	fetch	'	em	in	now	.
但	她	绝不	得到	圆形的	到	它	,	所以	我	想法	ID	拿来	-	呃	在	现在	.

但她一直没抽出时间来做这件事，所以我决定现在就去把它们拿进来。

[ðeə(r)] [kaɪnd][oʊ] - ['hændi] [raʊnd] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] .

They're	kind	o	'	handy	round	a	fireplace	.
它们是	种类	o	-	便利	圆形的	一个	壁炉	.

它们在壁炉旁用起来挺方便的。

" [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] .

"	The	wings	were	graciously	accepted	and	praised	.
"	这	翅膀	是	亲切地	公认	和	赞扬	.

“这些翅膀受到了热烈的接受和赞扬。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [deθ] , [iˈθjuəriəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	was	sorry	to	hear	of	your	wife's	death	,	Ithuriel	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	曾是	对不起	到	听到	的	你的	妻子的	死亡	,	伊图里尔	,	"	说	太太	.	树	.

“听到你妻子去世的消息，我很难过，伊图里尔，”特里夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['wʊmən] . "

"	I	am	told	she	was	a	most	excellent	woman	.	"
"	我	是	讲述	她	曾是	一个	最多	出色的	女士	.	"

“我听说她是一位非常优秀的女性。”

" [jɛzm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['soʊbərli] .

"	Yes'm	,	she	was	!	"	said	Mr	.	Butters	,	soberly	.
"	是的	,	她	曾是	!	"	说	先生	.	黄油	,	清醒地	.

“是的，她就是！”巴特斯先生严肃地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] .

"	She	was	a	good	woman	and	a	smart	one	.
"	她	曾是	一个	好的	女士	和	一个	聪明的	一	.

她是个好女人，也很聪明。

['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [tuː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪnt] [ɔːl] .

Pleasant	to	live	with	,	too	,	which	they	ain't	all	.
令人愉快的	到	居住	和	,	也	,	哪个	他们	不是	全部	.

而且它们也很好相处，这一点并非所有人都能做到。

[jes] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːs] ['ʃʊrli] [ɪn] - . "
Yes , I met with a loss surely in Loviny . "
是的 , 我 遇见 和 一个 损失 一定 在 - . "

是的，我在洛维尼身上确实遭遇了损失。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] ? "
" Was it sudden ? "
" 曾是 它 突然 ? "

“是突然发生的吗？”

" - !
" P'ralsis !
" - !

“P'ralsis！

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lɪvd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] ,
She only lived two days after she was called , and I was glad ,
她 仅有的 居住地 二 天 后 她 曾是 称为 , 和 我 曾是 高兴的 ,

她被召回后只活了两天，我感到庆幸。

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [stænd] [ðæt] .
for she'd lost her speech , and no woman can stand that .
为了 棚 丢失的 她 演讲 , 和 不 女士 能 站立 那 .

因为她失去了说话能力，没有哪个女人能忍受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['noʊd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [friː] [hɜːr; hər]
She knowed things , you understand , she knowed things , but she couldn't free her
她 已知 事物 , 你 理解 , 她 已知 事物 , 但 她 不能 自由的 她
[maɪnd] . -
mind . '
头脑 . -

她知道一些事情，你明白吗，她知道很多事情，但她无法解放自己的思想。

- , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sez] , - [dʒæm] [maɪ] [hænd] ! -
Loviny , ' I says , ' if you know me , ' I says , ' jam my hand ! '
- , - 我 说道 , - 如果 你 知道 我 , - 我 说道 , - 果酱 我的 手 ! -

“亲爱的，”我说，“如果你了解我，”我说，“就握紧我的手吧！”

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] .
She jammed it , but she never spoke .
她 卡住 它 , 但 她 绝不 辐 .

她把手机卡住了，但她一句话也没说。

[jɛzm] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
Yes'm , ' twas a visitation .
是的 , - 那是 一个 探视 .

是的，那是一次探访。

[aɪ] ['doʊ.noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [naʊ] . "
I dono as I shall git me another now . "
我 捐赠 作为 我 将 git 我 其他 现在 . "

我不知道，因为我现在还要再买一个。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .
" Well , I should hope not , Ithuriel Butters ! " said Mrs . Tree , with some asperity .
" 出色地 , 我 应该 希望 不是 , 伊图里尔 黄油 ! " 说 太太 . 树 , 和 一些 粗糙度 .

“但愿不是这样，伊图里尔·巴特斯！”特里太太有些不悦地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] ,
" Why , you are nearly as old as I am , you ridiculous creature ,
" 为什么 , 你 是 几乎 作为 老的 作为 我 是 , 你 荒谬的 生物 ,

“你这可笑的家伙，你的年纪都快跟我一样大了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] [ɔːl'redi] .

and	you	have	had	three	wives	already	.
和	你	有	有	三	妻子们	已经	.

你已经娶过三个老婆了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? "

Aren't	you	ashamed	of	yourself	?	"
不是	你	羞愧	的	你自己	?	"

你难道不感到羞耻吗?

" ['wɔl] , [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][aɪ][biː; bi] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['stɜːrdɪli] .

"	Wal	,	I	dono	as	I	be	,	Mis	'	Tree	,	"	said	Mr	.	Butters	,	sturdily	.
"	沃尔	,	我	捐赠	作为	我	是	,	误	-	树	,	"	说	先生	.	黄油	,	坚固地	.

“沃尔，我不知道我是谁，特里太太，”巴特斯先生坚定地说。

" [eɪdʒ] [goʊz] [baɪ] ['fiːlɪnz] , - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'rɛn] [baɪ] ['fæməli] ['baɪbəlz] .

"	Age	goes	by	feelin's	,	'	pears	to	me	,	more'n	by	Family	Bibles	.
"	年龄	去	经过	感觉	,	-	梨	到	我	,	更多	经过	家庭	圣经	.

“年龄是根据感觉来判断的，对我来说，比起家谱，年龄更重要。”

[teɪk] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [mɛ'biː] [aɪ] [wɔrnt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ;

Take	the	Bible	,	and	you'd	think	mebbe	I	warn't	so	young	as	some	;
拿	这	圣经	,	和	你会	思考	也许	我	警告	所以	年轻的	作为	一些	;

看看《圣经》，你可能会觉得我可能不像某些人那么年轻；

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪ] [fiːl] — [waɪ] , [aɪm][æz; əz][spraɪ][æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv]['sɪksti]

but	take	the	way	I	feel	—	why	,	I'm	as	spry	as	any	man	of	sixty
但	拿	这	方式	我	感觉	—	为什么	,	我是	作为	轻快	作为	任何	男人	的	六十

但就我的感觉而言——哎呀，我感觉自己像任何一个六十岁的人一样精神矍铄。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]['spraɪər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .

I	know	,	and	spryer	than	most	of	'	em	.
我	知道	,	和	斯普赖尔	比	最多	的	-	呃	.

我知道，而且比他们大多数人都敏捷。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðiː] [mɛriːd] [steɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['suːts][ˌem 'iː] .

I	like	the	merried	state	,	and	it	suits	me	.
我	喜欢	这	已婚	状态	,	和	它	西装	我	.

我喜欢婚姻状态，这很适合我。

[men] - [foʊks][ɪz] [laɪk] ['pɪkəlz] , [sʌm; səm] ; ['wɪmɪn] - [foʊks][ɪz][ðə; ðiː] [braɪn] [ðeə(r)] ['pɪkld] [ɪn] ;

Men	-	folks	is	like	pickles	,	some	;	women	-	folks	is	the	brine	they're	pickled	in	;
男人	-	各位	是	喜欢	泡菜	,	一些	;	女性	-	各位	是	这	盐水	它们是	腌制	在	;

男人就像腌黄瓜，女人就像腌制他们的盐水。

[ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [swiːt] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

they	don't	keep	sweet	without	'	em	.
他们	不	保持	甜的	没有	-	呃	.

没有它们，它们就不能保持甜美。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['terəb(ə)l] - [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [naʊ] [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [haɪrd] [help] ,

Besides	,	it's	terrible	lon'some	on	a	farm	,	now	I	tell	ye	,	with	none	but	hired	help	,
除了	,	它是	糟糕的	-	在	一个	农场	,	现在	我	告诉	是的	,	和	没有任何	但	雇用	帮助	,

此外，我告诉你，在农场里，除了雇来的帮手之外，没有其他人，真是太孤独了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][soʊ] [pʊr] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] - [ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ['hɑːrdli] , [ɪk'sept]

and	them	so	poor	you	can't	tell	'	em	from	the	broomstick	hardly	,	except
和	他们	所以	贫穷的	你	不能	告诉	-	呃	从	这	扫帚	几乎	,	除了

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːtɪn] - . "

for	their	eatin	'	.	"
为了	他们的	吃	-	.	"

他们穷得连扫帚都分不清，除了吃饭以外，几乎认不出他们是谁。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['stepdɔːtər] ?

"	Where	is	your	stepdaughter	?
"	在哪里	是	你的	继女	?

你的继女在哪里?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	thought	she	lived	with	you	.	"
我	想法	她	居住地	和	你	.	"

我以为她和你住在一起。

" - ?

"	Alviry	?
"	-	?

“阿尔维里？”

[ʃiːz] [mɛriːd] !

She's	merried	!
她是	已婚	!

她结婚了!

" ['mɪstər] . ['bʌtərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [læf] .

"	Mr	.	Butters	threw	his	head	back	with	a	huge	laugh	.
"	先生	.	黄油	扔	他的	头	后退	和	一个	巨大的	笑	.

巴特斯先生仰头大笑起来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [hɪd] [ə'baʊt] - ['gɪtɪn] - [mɛriːd] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ?

"	Ain't	you	heerd	about	Alviry's	gittin	'	merried	,	Mis	'	Tree	?
"	不是	你	听见	关于	-	吉廷	-	已婚	,	误	-	树	?

“特里小姐，你没听说阿尔维里要结婚了吗？”

['wɔl] , ['wɔl] !

Wal	,	wal	!
沃尔	,	沃尔	!

哇，哇!

" [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [keɪm] ['ɪntuː]

"	He	settled	back	in	his	seat	,	and	the	light	of	the	story	-	teller	came	into
"	他	定居	后退	在	他的	座位	,	和	这	光	的	这	故事	-	出纳员	来了	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他靠回椅背，讲故事的光芒映入他的眼中。

" [aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	expect	I'll	have	to	tell	you	about	that	.
"	我	预计	患病的	有	到	告诉	你	关于	那	.

“我想我得跟你说说这件事。”

- [baʊt] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] — [tuː] [mʌnθs] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

'	Bout	six	weeks	ago	—	two	months	maybe	it	was	—	a	man	come	to	the	door
-	回合	六	周	前	—	二	几个月	或许	它	曾是	—	一个	男人	来	到	这	门

— [bæk] [dɔːr] — [ænd; ənd] [nɑːkt] .

—	back	door	—	and	knocked	.
—	后退	门	—	和	敲门	.

大约六周前——也许是两个月前——一个男人来到后门敲门。

- [piːkt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['waɪndər] , — [ʃiːz] ['terəb(ə)l] [ʌv; əv][træmps] , —

Alviry peeked through the kitchen winder , — she's terrible skeert of tramps , —

- 偷看 通过 这 厨房 卷线器 , — 她是 糟糕的 斯基尔特 的 流浪汉 , —

[ænd; ənd]

and

和

艾尔维莉从厨房窗户往外看——她特别怕流浪汉——

[ʃiː; ʃi] [siː] - [twʌz] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [əpɪrɪn] - [mæn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

she see ' twas a decent - appearin ' man , so she went to the door .

她 看 - 那是 一个 体面的 - 出现 - 男人 , 所以 她 去 到 这 门 .

她看到那人外表还算体面，于是就去开门了。

" - [mɪs] - ['wɪlkɔks] [tuː; tə] [hoʊm] ? - [sez] [hiː; hi] .

" ' Miss Alviry Wilcox to home ? ' says he .

" - 错过 - 威尔科克斯 到 家 ? - 说道 他 .

“艾尔维里·威尔科克斯小姐回家了吗？”他问道。

" - [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] ! - [sez] - , ['spiːkɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [ʃɔːrt] .

" ' You see her before ye ! ' says Alviry , speakin ' kind o ' short .

" - 你 看 她 前 是的 ! - 说道 - , 说话 - 种类 o - 短的 .

“‘你们眼前就站着她！’阿尔维里简短地说。

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! - [sez] [hiː; hi] .

" ' I want to know ! ' says he .

" - 我 想 到 知道 ! - 说道 他 .

“我想知道！”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] [neɪmd] , - [hiː; hi] [sez] ,

' I was lookin ' for a housekeeper , and you was named , ' he says ,

- 我 曾是 在看 - 为了 一个 管家 , 和 你 曾是 命名 , - 他 说道 ,

“我当时正在找管家，有人推荐了你，”他说。

- [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] . -

' so I thought I'd come out and see ye . '

- 所以 我 想法 ID 来 出去 和 看 是的 . -

所以我想出来看看你。

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , — - [ə; eɪ]['mæstər][hænd][æt; ət] [kwɛstʃənɪn] - ,

" She questioned him , — Alviry's a master hand at questionin ' ,

" 她 被质问 他 , — - 一个 掌握 手 在 问题 - ,

“她质问他——阿尔维里很擅长提问，”

— [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər]['lɪvɪn] - [daʊn] [iːst] - [wei] ; [ə; eɪ]

— and he said he was a farmer livin ' down East Parsonsbridge way ; a

— 和 他 说 他 曾是 一个 农民 生活 - 向下 东方 - 方式 ; 一个

['hʌndrəd] ['eikəs] ,

hundred acres ,

百 英亩 ,

——他说他是个农民，住在东帕森斯桥附近；有100英亩地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - [lɑːt] , [ænd; ənd][sɪks] [kaʊz] , [ænd; ənd][aɪ]['doʊ.noʊ] [wʌt] [ɔːl] .

and a wood - lot , and six cows , and I dono what all .

和 一个 木头 - 很多 , 和 六 牛 , 和 我 捐赠 什么 全部 .

还有一片树林，六头牛，以及其他一些我不知道的东西。

['wɔl] , - [ben][kaɪnd][oʊ] - [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [kwaɪt][ə; eɪ]

Wal , Alviry's ben kind o ' uneasy , and lookin ' for a change , for quite a

沃尔 , - 本 种类 o - 不安 , 和 在看 - 为了 一个 改变 , 为了 相当 一个

[spel] [bæk] .

spell back .

拼写 后退 .

沃尔，阿尔维里一直有点不安，想要换个环境，已经有一段时间了。

[aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiːd] [biː; bi]['muːvɪn] - [ɑːn] , ['fʌst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] .

I	suspicioned	she'd	be	movin	'	on	,	fust	chance	she	got	.
我	怀疑	棚	是	移动	-	在	,	fust	机会	她	得到	.

我怀疑她一有机会就会离开。

[aɪ] [spoʊ̯z] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɛ'bi] - ['bʌtər] [wʊd] [tʃɜːrn] ['iziə] [ðæn; ðən] ['ʃelˌbæk] ; [aɪ] ['doʊ.noʊ] .

I	s'pose	she	thought	mebbe	Parsonsbridge	butter	would	churn	easier	than	Shellback	;	I	dono	.
我	假设	她	想法	也许	-	黄油	会	搅动	更轻松	比	回壳	;	我	捐赠	.

我猜她可能觉得帕森斯布里奇黄油比谢尔贝克黄油更容易搅打；我不知道。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [mɛ'bi] [ʃiːd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər][nekst] [wiːk] .

Anyhow	,	she	said	mebbe	she'd	try	it	for	a	spell	,	and	he	might	expect	her	next	week	.
无论如何	,	她	说	也许	棚	尝试	它	为了	一个	拼写	,	和	他	可能	预计	她	下一个	星期	.

总之，她说她可能会试一段时间，他下周可能会见到她。

['wɔl] , [sɜːr] , — [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — ['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

Wal	,	sir	,	—	ma'am	,	I	ask	your	pardon	,	—	he'd	got	his	answer	,
沃尔	,	先生	,	—	女士	,	我	问	你的	赦免	,	—	他会	得到	他的	回答	,

沃尔先生——夫人，请再说一遍——他已经得到了答案。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

and	yet	he	didn't	seem	ready	to	go	.
和	然而	他	没有	似乎	准备好	到	去	.

但他似乎还没准备好离开。

[hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , - [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] ,

He	kind	o	'	shuffled	his	feet	,	Alviry	said	,	and	stood	round	,
他	种类	o	-	洗牌	他的	脚	,	-	说	,	和	站立	圆形的	,

阿尔维里说，他挪了挪脚，站了起来。

[ænd; ənd] [pæst] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [zɪç] ;

and	passed	remarks	on	the	weather	and	sich	;
和	通过了	评论	在	这	天气	和	sich	;

并就天气等发表了评论；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒest]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - ,

and	she	was	jest	goin	'	to	say	she	must	git	back	to	her	ironin	'	,
和	她	曾是	笑话	去	-	到	说	她	必须	git	后退	到	她	-	-	,

她正要说她得回去熨衣服了，

[wen] [hiː; hi] [hʌmz] [ænd; ənd] [hɔːz] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

when	he	hums	and	haws	,	and	says	he	:
什么时候	他	嗡嗡声	和	山楂	,	和	说道	他	:

当他支支吾吾、犹豫不决时，他说：

- [aɪ]['doʊ.noʊ][bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz] ['iːzi] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][gɪt] [mɛriːd] .

'	I	dono	but	'	twould	be	full	as	easy	if	we	was	to	git	merried	.
-	我	捐赠	但	-	特沃德	是	满的	作为	简单的	如果	我们	曾是	到	git	已婚	.

我不知道，但如果我们结婚的话，一切都会很容易。

[aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .

I'm	a	single	man	,	and	a	good	character	.
我是	一个	单身的	男人	,	和	一个	好的	特点	.

我单身，而且品行良好。

[ɪf] [juːv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , [wiː; wi] [maɪt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , - [hiː; hi] [sez] .
If you've no objections , we might fix it up that way , ' he says .
如果 你已经 不 反对意见 , 我们 可能 使固定 它 向上 那 方式 , - 他 说道 .

“如果你不反对，我们可以那样解决，”他说。

" ['wɔl] ! - [wʌz; wəz] [tʊk] [ə'bæk] [sʌm; səm][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə]
" Wal ! Alviry was took aback some at that , and she said she'd have to
" 沃尔 ! - 曾是 采取 背 一些 在 那 , 和 她 说 棚 有 到
[kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
consider of it ,
考虑 的 它 ,

“沃尔！”阿尔维里听了这话有些吃惊，她说她得考虑一下。

[ænd; ənd][æsk][maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɔːl] . -
and ask my advice and all . '
和 问 我的 建议 和 全部 . -

可以问我任何意见。

[waɪ] , [lænd] [seɪk] ! -
Why , land sake ! '
为什么 , 土地 清酒 ! -

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [let] [ə'loʊn] ['mæriɪn] - [ʌv; əv][jiː; ji] .
she says , ' I don't know what your name is , ' she says , ' let alone marryin ' of ye .
她 说道 , - 我 不 知道 什么 你的 姓名 是 , - 她 说道 , - 让 独自的 结婚 - 的 是的 .
-
'
-

她说：“我不知道你叫什么名字，”她说，“更别说嫁给你了。”

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] , — [dʒɑːb] ['wiːzər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][foʊks] ;
" So he told her his name , — Job Weezer it was ; I know his folks ;
" 所以 他 讲述 她 他的 姓名 , — 工作 威瑟乐队 它 曾是 ; 我 知道 他的 各位 ;

于是他告诉她他的名字，——名叫乔布·威瑟；我认识他的家人；

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [wʊd] - [lɑːt] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,
he has got a wood - lot , I guess he's all right ,
他 有 得到 一个 木头 - 很多 , 我 猜测 他是 全部 正确的 ,

他有一块林地，我想他应该没问题。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [nekst] [deɪ] [ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
— and she said if he'd come back next day she'd give him his answer .
— 和 她 说 如果 他会 来 后退 下一个 天 棚 给 他 他的 回答 .

——她说，如果他第二天再来，她会给他答复。

['wɔl] , [sɜːr] , — [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['mɪlkɪn] - [ʃiː; ʃi]
Wal , sir , — ma'am , I should say , — when I come in from milkin ' she
沃尔 , 先生 , — 女士 , 我 应该 说 , — 什么时候 我 来 在 从 挤奶 - 她
[toʊld][ˌem 'iː] .
told me .
讲述 我 .

沃尔先生——应该说是夫人——当我挤完奶回来时，她告诉我。

[aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] - ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ,
I laughed till I surely thought I'd shake to pieces ; and Alviry sittin ' there ,
我 笑了 直到 我 一定 想法 ID 摇 到 件 ; 和 - 坐着 - 那里 ,

我笑得几乎要喘不过气来；而阿尔维里就坐在那里，

[æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ][dʒɛdʒ] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪn] - [æt; ət] .
as sober as a jedge , not able to see what in time I was laughin ' at .
作为 清醒 作为 一个 边缘 , 不是 有能力的 到 看 什么 在 时间 我 曾是 笑 - 在 .

清醒得像个傻瓜，以至于没能及时看清自己到底在笑什么。

" ['wɔl] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [jes] ;

"	Wal	,	all	about	it	was	,	he	come	back	next	day	,	and	she	said	yes	;
"	沃尔	,	全部	关于	它	曾是	,	他	来	后退	下一个	天	,	和	她	说	是的	;

“沃尔，事情就是这样，他第二天就回来了，她答应了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [mɛri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] [baɪ]['eldər] ['taɪsən] , [ænd; ənd][ɔ:f] [ðeɪ] [went] .

and	they	was	merried	in	a	week's	time	by	Elder	Tyson	,	and	off	they	went	.
和	他们	曾是	已婚	在	一个	本周	时间	经过	长老	泰森	,	和	离开	他们	去	.

一周后，泰森长老为他们主持了婚礼，然后他们就离开了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] ['dɔɪɪn] - [wel] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑ:rtiz] ['sætɪsfaɪd] ;

I	believe	they're	doin	'	well	,	and	both	parties	satisfied	;
我	相信	它们是	做	-	出色地	,	和	两个都	各方	使满意	;

我相信他们做得很好，双方都很满意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['evər] [aɪ] [si:] ! "

but	if	it	ain't	the	beat	of	anything	ever	I	see	!	"
但	如果	它	不是	这	打	的	任何事物	曾经	我	看	!	"

但如果这不是我见过的最棒的节奏！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['skændələs] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tri:] .

"	It	is	quite	scandalous	,	if	that	is	what	you	mean	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	它	是	相当	丑闻	,	如果	那	是	什么	你	意思是	!	"	说	太太	.	树	.

“如果你指的是这个意思，那真是太离谱了！”特里太太说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hi:ðn] ['du:ɪŋz] . "

"	I	never	heard	of	such	heathen	doings	.	"
"	我	绝不	听到	的	这样的	异教徒	行为	.	"

“我从未听说过这种异教徒的行为。”

" [ðæt] [eint] [ðə; ði] [-] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	That	ain't	the	p'int	!	"	said	Mr	.	Butters	,	chuckling	.
"	那	不是	这	品脱	!	"	说	先生	.	黄油	,	轻笑	.

“那可不是一品脱！”巴特斯先生笑着说。

" [ðeɪ] [eint] [nəʊ] [sprɪŋ] - , ['ni:ðər] [wʌn][ɑ:n] - [ɪm] ; [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

"	They	ain't	no	spring	goslin's	,	neither	one	on	'	em	;	old	enough	to	know	their	own	minds	.
"	他们	不是	不	春天	-	,	两者都不	一	在	-	呃	;	老的	足够的	到	知道	他们的	自己的	思想	.

“他们可不是春天出生的小鹅，一个也没有；他们都足够成熟，有自己的想法了。”

[wʌt] [gɪts] [ˌem 'i:][ɪz] , [wʌt] [hi:; hi] [si:] [ɪn] - !

What	gits	me	is	,	what	he	see	in	Alviry	!
什么	git	我	是	,	什么	他	看	在	-	!

让我感到困惑的是，他到底看上了阿尔维里什么！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['mɪstər] . ['bʌtərz] ['diskɔ:siz]

MR	.	BUTTERS	DISCOURSES
先生	.	黄油	论述

巴特斯先生的演讲

['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] , ['mɪstər] . [iˈθjuərɪəl] ['bʌtərz] [droʊv] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

After	leaving	Mrs	.	Tree's	house	,	Mr	.	Ithuriel	Butters	drove	slowly	along	the	village
后	离开	太太	.	树的	房子	,	先生	.	伊图里尔	黄油	驾驶	缓慢地	沿着	这	村庄

[striːt] [tɔːrd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

street	toward	the	post	-	office	.
街道	朝向	这	邮政	-	办公室	.

离开特里太太家后，伊图里尔·巴特斯先生沿着村里的街道缓缓地向邮局驶去。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [reɪnz] ['luːsli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

He	jerked	the	reins	loosely	once	or	twice	,
他	猛地一抖	这	缰绳	松散地	一次	或者	两次	,

他轻轻地拽了一下缰绳，一两下就松开了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][let][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] [əbˈzɔːrbd]

but	for	the	most	part	let	the	horses	take	their	own	way	;	he	seemed	absorbed
但	为了	这	最多	部分	让	这	马匹	拿	他们的	自己的	方式	;	他	似乎	吸收

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

但他大多时候都任由马匹自行其是；他似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

and	now	and	then	he	shook	his	head	and	muttered	to	himself	,	his
和	现在	和	然后	他	摇晃	他的	头	和	低声说道	到	他自己	,	他的

[braɪt] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,

bright	blue	eyes	twinkling	,
明亮的	蓝色的	眼睛	闪烁	,

他时不时摇摇头，喃喃自语，湛蓝的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [oʊld] [feɪs] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ] ['fɜːrəʊz] .

the	humorous	lines	of	his	strong	old	face	deepening	into	smiling	furrows	.
这	幽默	线条	的	他的	强的	老的	脸	加深	进入	微笑	沟壑	.

他那张饱经风霜的老脸上，原本幽默的线条逐渐加深，变成了带着笑意的皱纹。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['vestə] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Passing	the	Temple	of	Vesta	,	he	looked	up	sharply	at	the	windows	,
通过	这	寺庙	的	灶神星	,	他	看起来	向上	尖锐地	在	这	视窗	,

路过维斯塔神庙时，他猛地抬头看向窗户。

[siːmd] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

seemed	half	inclined	to	check	his	horses	;	but	no	one	was	to	be	seen	,
似乎	一半	倾斜	到	查看	他的	马匹	;	但	不	一	曾是	到	是	已见	,

他似乎有点想控制住自己的马匹；但却不见人影。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['sliːpi] [weɪ] ['ɑːnwərd] .

and	he	let	them	take	their	sleepy	way	onward	.
和	他	让	他们	拿	他们的	困	方式	向前	.

于是他任由他们昏昏欲睡地继续前行。

" [aɪ][diːɛnoʊ][æz; əz] - [twʊd] [biː; bi][best] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	d'no	as	'	twould	be	best	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	不	作为	-	特沃德	是	最好的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我不知道怎样做才是最好的，”他自言自语道。

" - [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['faɪnər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][diːɛnoʊ]

"	Diplomy's	a	fine	woman	,	I	wouldn't	ask	to	see	a	finer	;	but	there	,	I	d'no
"	-	一个	美好的	女士	,	我	不会	问	到	看	一个	更精细	;	但	那里	,	我	不

[haʊ] - [tɪz] .

how	'	tis	.
如何	-	的	.

“外交官是个好女人，我没指望能见到比她更好的；但是，我不知道情况如何。”

[wen] [juːv] [hæd; həd][paɪ][juː; jʊ][dəunt]['hæŋkər]['æftər] ['pʌdɪn] - , ['iːv(ə)n] [wen] [its] [gʊd] ['pʌdɪn] - ;
When you've had pie you don't hanker after puddin ' , even when it's good puddin ' ;
什么时候 你已经 有 馅饼 你 不 渴望 后 布丁 - , 甚至 什么时候 它是 好的 布丁 - ;

吃过派之后，即使布丁很好吃，你也不会想吃布丁了；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][paɪ] ; [jes] , [sɜːr] !
and Loviny was pie ; yes , sir !
和 - 曾是 馅饼 ; 是的 , 先生 !

而洛维尼就是馅饼；是的，先生！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [noʊ] [mis'teik] ; [mɪns] , [ænd; ənd][noʊ] ['tempərəns] [mɪns] ['niːðər] .
she was , no mistake ; mince , and no temperance mince neither .
她 曾是 , 不 错误 ; 剁碎 , 和 不 节制 剁碎 两者都不 .

她确实是，毫无疑问；而且是肉馅，不是那种节制的肉馅。

[ges] [aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmweɪz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
Guess I'll get along someways the rest of the time .
猜测 患病的 得到 沿着 某些方面 这 休息 的 这 时间 .

我想我剩下的时间应该也能勉强应付过去。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [tɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ɔːr]
Seems as if some of Alviry's talk must have got lodged in the cracks or
似乎 作为 如果 一些 的 - 讲话 必须 有 得到 已提交 在 这 裂缝 或者
['sʌmwer] ;
somewhere ;
某处 ;

似乎阿尔维里的一些讲话被卡在了缝隙里或某个地方；

[ðeəz; ðəz][ben] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .
there's ben enough of it these three months .
有 本 足够的 的 它 这些 三 几个月 .

这三个月来已经够多了。

[mɛ'bi] ['ðætəl] [læst][ˌem 'iː] [θruː] .
Mebbe that'll last me through .
也许 那将 最后的 我 通过 .

或许够我撑一段时间了。

[gɪt][ˌeɪ 'piː] , [juː; jʊ] !
Git ap , you !
git ap , 你 !

Git ap，你！

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] ,
" Arrived at the post - office , Mr . Butters quitted his perch once more ,
" 到达的 在 这 邮政 - 办公室 , 先生 . 黄油 辞职 他的 栖息 一次 更多的 ,

“巴特斯先生到达邮局后，再次从他的栖木上下来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['hɔːrsɪz] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
and with a word to the old horses (which they did not hear ,
和 和 一个 单词 到 这 老的 马匹 (哪个 他们 做过 不是 听到 ,

并跟老马们说了几句话（但它们没有听到），

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'sliːp]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .
being already asleep) made his way into the outer room .
存在 已经 睡着了) 制成 他的 方式 进入 这 外 房间 .

他（已经睡着了）走进了外面的房间。

[seɪt] ['wiːvər] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['wɪndoʊ] ,
Seth Weaver , who was leaning on the ledge of the delivery window ,
塞思 织工 , WHO 曾是 倾斜 在 这 壁架 的 这 送货 窗户 ,

当时倚靠在送货窗口边缘的塞思·韦弗

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɔːrdʒəli] .
turned **and** **greeted** **the** **old** **man** **cordially** **.**
转向 和 问候 这 老的 男人 诚挚地 .

他转身热情地向老人问好。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɪθi] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , Uncle Ithe , how goes it ? "
" 出色地 , 叔叔 它的 , 如何 去 它 ? "

“伊瑟叔叔，最近怎么样？”

" - [jiː; ji] , [seɪt] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " ['haʊz] [ðə; ði][foʊks] ?
" H'are ye , Seth ? " replied Mr . Butters , " How's the folks ?
" - 是的 , 塞思 ? " 回复 先生 . 黄油 , " 怎么样 这 各位 ?

“赛斯，你在吗？”巴特斯先生回答说，“家里人都好吗？”

['mɔːrnɪn] - , ['hoʊmər] !
Mornin ' , Homer !
早晨 - , 荷马 !

早上好，荷马！

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ?
anything for out our way ?
任何事物 为了 出去 我们的 方式 ?

有没有人愿意顺路过来?

['haʊz] ['mʌðər] ['gɛtɪn] - [ɑːn] , [seɪt] ? "
How's Mother gettin ' on , Seth ? "
怎么样 母亲 获得 - 在 , 塞思 ? "

塞思，妈妈最近怎么样?

" [ʃiːz] [slɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , " ['riːəl] [slɪm] , ['mʌðər] [ɪz] .
" She's slim , " replied his nephew , " real slim , Mother is .
" 她是 苗条的 , " 回复 他的 侄子 , " 真实的苗条的 , 母亲 是 .

“她很苗条，”他的侄子回答说，“真的很苗条，我母亲就是。”

[ʃiːz] [ben] [dɑːktɝən] - [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['eni] .
She's ben doctorin ' right along , too , but it don't seem to help her any .
她是 本 医生 - 正确的 沿着 , 也 , 但 它 不 似乎 到 帮助 她 任何 .

她也一直在看医生，但似乎对她没有任何帮助。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [nuː] [stʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmwer]
I'm goin ' to get her some new stuff this mornin ' that she heard of somewhere
我是 去 - 到 得到 她 一些 新的 东西 这 早晨 - 那 她 听到 的 某处
. "
. "
. "

我今天早上要去给她买些她从哪里听说的新鲜玩意儿。

" [help] [hɜːr; hər] ?
" Help her ?
" 帮助 她 ?

“帮帮她？”

[noʊ] , [nɔːr][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ;
No , nor it ain't goin ' to help her , " said Mr . Butters , with some heat ;
不 , 也不 它 不是 去 - 到 帮助 她 , " 说 先生 . 黄油 , 和 一些 热 ;

“不，这对她也没有任何帮助，”巴特斯先生有些生气地说；

" [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hɛndər] [hɜːr; hər] .
" it's goin ' to hender her .
" 它是 去 - 到 亨德尔 她 .

“这会让她感到不安。”

['pɑːrs(ə)l][oʊ] - [fuːlz] !
Parcel o ' fools !
包裹 o - 傻瓜 !

一群傻瓜!

[ʃiːz] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] ['fɪzɪk] [naʊ] [tuː; tə]['paɪsən][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]['gændər] .
She's taken enough physic now to pison a four - year - old gander .
她是 已采取 足够的 物理学 现在 到 皮森 一个 四 - 年 - 老的 鹅 .

她现在服用的迷幻药足以毒害一个四岁的小眼睛。

[dəunt][juː; jʊ][get][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ! "
Don't you get her no more ! "
不 你 得到 她 不 更多的 ! "

你别再跟她来往了!

" ['wɔl] , " [sed] ['wiːvər] , ['iːzəli] , " [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɛndɚz] [hɜːr; hər] ['eni] , ['ʌŋk(ə)l]
" Wal , " said Weaver , easily , " I dono as it really henders her any , Uncle
" 沃尔 , " 说 织工 , 容易地 , " 我 捐赠 作为 它 真的 亨德斯 她 任何 , 叔叔
['ɪθi] ;
Ithe ;
它的 ;

“沃尔,”韦弗轻松地说，“我不知道这是否真的对她有任何影响，伊瑟叔叔;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and it takes up her mind , gives her something to think about .
和 它 需要 向上 她 头脑 , 给予 她 某物 到 思考 关于 .

这件事占据了她的心神，让她有事可想。

[ʃiː; ʃi] ['dɒktəd] ['fɑːðər] [soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['mɛsɪn] - [wɪð; wɪθ] [ruːts]
She doctored Father so long , you know , and she's used to messin ' with roots
她 篡改过的 父亲 所以 长的 , 你 知道 , 和 她是 用过的 到 梅辛 - 和 根
[ænd; ənd] [hɜːrb] ;
and herbs ;
和 草药 ;

你知道，她给父亲当医生那么久，她也习惯了摆弄草药和根茎;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [saɪts] [feɪlɪn] - , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [kʌm] ['medɪs(ə)n] [taɪm] ,
and now her sight's failin ' , I tell ye , come medicine time ,
和 现在 她 视线 失败 - , 我 告诉 是的 , 来 药品 时间 ,

现在她的视力正在衰退，我告诉你，到了该吃药的时候，

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnz] [ʌp][ænd; ənd][goʊz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['saɪdər] .
she brightens up and goes for it same as if it was new cider .
她 亮 向上 和 去 为了 它 相同的 作为 如果 它 曾是 新的 苹果酒 .

她顿时来了精神，像喝到新鲜苹果酒一样，兴致勃勃地喝了起来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [laɪk]['diːˌnaɪɪn] - [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][oʊ] - ['fɪzɪk] ,
I don't know as I feel like denyin ' her a portion o ' physic ,
我 不 知道 作为 我 感觉 喜欢 否认 - 她 一个 部分 o - 物理学 ,

我不知道，因为我感觉好像不应该让她服用药水。

['siːɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
seein ' she appears to crave it .
看到 - 她 出现 到 渴望 它 .

看样子她似乎很渴望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [gʊd] ['sɜːrtʃɪn] - ['medɪs(ə)n] , [tuː] .
She thought this sounded like good searchin ' medicine , too .
她 想法 这 听起来 喜欢 好的 搜索 - 药品 , 也 .

她觉得这听起来也像是很好的寻病良方。

[ðem; ðəm][æz; əz][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][sed][juː; jʊ][fiːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] . "

Them	**as**	**told**	**her**	**about**	**it**	**said**	**you**	**feel**	**it**	**all**	**through**	**you**	**.**	**"**
他们	作为	讲述	她	关于	它	说	你	感觉	它	全部	通过	你	.	"

他们告诉她这件事时说，你会感觉全身都酥麻了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ! " [riˈtɔːtid] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	**I**	**should**	**think**	**you**	**would**	**!**	**"**	**retorted**	**Mr**	**.**	**Butters**	**.**
"	我	应该	思考	你	会	!	"	反驳	先生	.	黄油	.

“我以为你会的！”巴特斯先生反驳道。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['tɜːrpəntaɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ænd; ənd] [swɔlɘd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**So**	**you**	**would**	**a**	**quart**	**of**	**turpentine**	**if**	**you**	**took**	**and**	**swallered**	**it**	**.**	**"**
"	所以	你	会	一个	夸脱	的	松节油	如果	你	采取	和	吞咽	它	.	"

“所以，如果你把一夸脱松节油吞下去，你就会得到一夸脱。”

" ['wɔl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] !

"	**Wal**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**else**	**to**	**do**	**,**	**that's**	**the**	**fact**	**!**
"	沃尔	,	我	不	知道	什么	别的	到	做	,	那就是	这	事实	!

“沃尔，我不知道还能怎么办，这是事实！”

" ['wiːvər] [ədˈmɪtɪd] .

"	**Weaver**	**admitted**	**.**
"	织工	承认	.

韦弗承认了。

" ['mʌðɘz] [slɪm] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .

"	**Mother's**	**slim**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**.**
"	母亲的	苗条的	,	我	告诉	是的	.

“我告诉你，我妈身材苗条。”

[aɪ][duː] [grɛdʒ] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] - - [raʊnd] , [smɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiːz] [ben] . "

I	**do**	**gredge**	**seein**	**'**	**her**	**grouchin**	**'**	**round**	**,**	**smart**	**a**	**woman**	**as**	**she's**	**ben**	**.**	**"**
我	做	格雷奇	看到	-	她	-	-	圆形的	,	聪明的	一个	女士	作为	她是	本	.	"

看到她闷闷不乐的样子我真不高兴，她可是个聪明的女人。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sail] ['stoʊvər] , [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	**You**	**make**	**me**	**think**	**of**	**Sile**	**Stover**	**,**	**out**	**our**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Butters**	**.**
"	你	制作	我	思考	的	希尔	斯托弗	,	出去	我们的	方式	,	"	说	先生	.	黄油	.

“你让我想起了我们这边的希尔·斯托弗，”巴特斯先生说。

" [hiː; hi] [sets] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːs]['dɑːktər] , [jiː; ji] [noʊ] ; [hɑsɪz] [ænd; ənd] [stɑːk] - .

"	**He**	**sets**	**up**	**to**	**be**	**a**	**hoss**	**doctor**	**,**	**ye**	**know**	**;**	**hosses**	**and**	**stock**	**gen'lly**	**.**
"	他	套	向上	到	是	一个	霍斯	医生	,	是的	知道	;	软管	和	库存	-	.

“他立志成为一名马医，你知道的；一般来说，就是给马匹和牲畜看病。

[læst] [wiːk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪlɪn] - [ʌp] .

Last	**week**	**he**	**called**	**me**	**in**	**to**	**see**	**a**	**hog**	**that**	**was**	**failin**	**'**	**up**	**.**
最后的	星期	他	称为	我	在	到	看	一个	猪	那	曾是	失败	-	向上	.

上周他打电话让我去看一头快要倒下的猪。

[sed] ['hiːd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - [noʊ]

Said	**he'd**	**done**	**all**	**he**	**could**	**do**	**,**	**and**	**the**	**critter**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**gettin**	**'**	**no**
说	他会	完毕	全部	他	可以	做	,	和	这	小动物	没有	似乎	到	是	获得	-	不

['betər] ,

better	**,**
更好的	,

他说他已经尽力了，但那小家伙的情况似乎并没有好转。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][ədˈvaɪz] ?

and	**what**	**did**	**I**	**advise**	**?**
和	什么	做过	我	建议	?

那我给了什么建议呢?

" - [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] ? - [sez] [aɪ] .

"	'	What	have	ye	done	?	'	says	I	.
"	-	什么	有	是的	完毕	?	-	说道	我	.

“你们做了什么？”我问道。

" - ['wɔl] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	'	Wal	,	'	says	he	,	'	I've	cut	his	tail	,	and	drawed	two	of	his	teeth	,
"	-	沃尔	,	-	说道	他	,	-	我已经	切	他的	尾巴	,	和	绘制	二	的	他的	牙齿	,

“沃尔，”他说，“我砍掉了他的尾巴，拔掉了他的两颗牙，

[ænd; ənd][aɪ]['doʊ.noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , - [hiː; hi] [sez] .

and	I	dono	what	else	to	do	,	'	he	says	.
和	我	捐赠	什么	别的	到	做	,	-	他	说道	.

“我不知道还能怎么办，”他说。

['hɑːs] ['dɑːktər] !

Hoss	doctor	!
霍斯	医生	!

霍斯医生！

[ə; eɪ] - ['hɑːs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [aɪ] - . "

A	clo'es	-	hoss	is	the	only	kind	he	knows	much	about	,	I	calc'late	.	"
一个	衣橱	-	霍斯	是	这	仅有的	种类	他	知道	很多	关于	,	我	-	.	"

我估计，他只对一种马比较了解。

" ['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] ['pɛkəmz] [kaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][eɪl] ,

"	Wasn't	he	the	man	that	tried	to	cure	Peckham's	cow	of	the	horn	ail	,
"	不是	他	这	男人	那	尝试	到	治愈	佩卡姆的	奶牛	的	这	喇叭	艾尔	,

“他不就是那个试图治好佩克汉姆家奶牛角病的那个人吗？”

[bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər][hɔːrn][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] ,

bored	a	hole	in	her	horn	and	put	in	salt	and	pepper	,
无聊的	一个	洞	在	她	喇叭	和	放	在	盐	和	胡椒	,

她在她角上钻了个洞，往里面放了盐和胡椒粉。

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔɪl][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ?

—	or	was	it	oil	and	vinegar	?
—	或者	曾是	它	油	和	醋	?

——还是油和醋?

" ['mɪstər] . ['bʌtərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Butters	nodded	.
"	先生	.	黄油	点头	.

巴特斯先生点了点头。

" [seɪm] [mæn] !

"	Same	man	!
"	相同的	男人	!

同一个人！

[naʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][foʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Now	that	kind	of	a	man	will	always	find	folks	enough	to	listen	to	him
现在	那	种类	的	一个	男人	将要	总是	寻找	各位	足够的	到	听	到	他

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dʌm] ['nəʊʃnz] .

and	take	up	his	dum	notions	.
和	拿	向上	他的	笨蛋	概念	.

这种人总能找到足够多的人听他的话，接受他的愚蠢想法。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	tell	ye	what	it	is	!
我	告诉	是的	什么	它	是	!

我告诉你那是什么！

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [draʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [kætə'pɪləz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	can	have	drought	,	and	you	can	have	caterpillars	,	and	you
你	能	有	干旱	,	和	你	能	有	毛毛虫	,	和	你

[kæn; kən][hæv; həv][frɔːst] .

can	have	frost	.
能	有	霜	.

可能会发生干旱，可能会出现毛毛虫，也可能会遭遇霜冻。

[juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [jʊr; jər] [heɪ] [krɑːp] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['æp(ə)l][krɑːp] , [ænd; ənd][jʊr; jər][pə'teɪtoʊ][krɑːp] ;

You	can	lose	your	hay	crop	,	and	your	apple	crop	,	and	your	potato	crop	;
你	能	失去	你的	干草	庄稼	,	和	你的	苹果	庄稼	,	和	你的	土豆	庄稼	;

你可能会颗粒无收，包括干草、苹果和土豆；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][krɑːp][ðer; ðər][kɑːnt] ['nɑːθɪn] - [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [fuːl] [krɑːp] .

but	there's	one	crop	there	can't	nothin	'	touch	,	and	that's	the	fool	crop	.
但	有	一	庄稼	那里	不能	什么也没有	-	触碰	,	和	那就是	这	傻子	庄稼	.

但有一种作物是其他任何东西都无法撼动的，那就是傻瓜作物。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] , ['sɑːrtɪn][æz; əz][sɪn] .

You	can	count	on	that	,	sartin	as	sin	.
你	能	数数	在	那	,	萨廷	作为	罪	.

你可以相信这一点，sartin 就是罪恶。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [seɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪsən] [stʌf] .

I	tell	ye	,	Seth	,	don't	you	fill	your	mother	up	with	none	of	that	pison	stuff	.
我	告诉	是的	,	塞思	,	不	你	充满	你的	母亲	向上	和	没有任何	的	那	皮森	东西	.

我跟你说，塞思，千万别让你妈喝那些毒药。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wiːvər] .

She's	a	good	woman	,	if	she	did	marry	a	Weaver	.
她是	一个	好的	女士	,	如果	她	做过	结婚	一个	织工	.

如果她真的嫁给了一个织工，那她就是个好女人。

" ['sɛθs] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	Seth's	eyes	twinkled	.
"	赛斯的	眼睛	闪烁	.

塞思的眼睛闪闪发光。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɪθi] , ['siːɪn] - [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	Uncle	Ithe	,	seein	'	you	take	it	so	hard	,	"	he	said	,
"	出色地	,	叔叔	它的	,	看到	-	你	拿	它	所以	难的	,	"	他	说	,

“哎，伊瑟叔叔，看你这么难过，”他说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

"	I	don't	mind	tellin	'	you	that	I'd	kind	o	'	thought	the	matter	out	for	myself	;
"	我	不	头脑	告诉	-	你	那	ID	种类	o	-	想法	这	事情	出去	为了	我	;

“我不介意告诉你，我已经自己仔细考虑过这件事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [mə'læsɪz] [stɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	it	'	peared	to	me	that	a	half	a	pint	o	'	molasses	stirred	up	with
和	它	-	梨	到	我	那	一个	一半	一个	品脱	o	-	糖蜜	搅拌	向上	和

[ə; eɪ] - ['spuːnfʊl] [oʊ] - ['mʌstərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ʌv; əv] [red] ['pepər] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt]

a	gre't	spoonful	o	'	mustard	and	a	small	one	of	red	pepper	would	look	about
一个	-	一勺	o	-	芥末	和	一个	小的	一	的	红色的	胡椒	会	看	关于

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

在我看来，半品脱糖蜜拌上一大勺芥末和一小勺红辣椒，看起来应该差不多。

[ænd; ənd] [teɪst] [dʒest][æz; əz][bæd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][hɑːrm] .

and	taste	jest	as	bad	,	and	wouldn't	do	her	a	mite	of	harm	.
和	品尝	笑话	作为	坏的	,	和	不会	做	她	一个	螨虫	的	伤害	.

味道也像玩笑一样糟糕，但不会给她造成丝毫伤害。

[aɪ] [eint] [ɔːl] ['wiːvər] [naʊ] , [biː; bi][aɪ] ?
I ain't all Weaver now , be I ?
我 不是 全部 织工 现在 , 是 我 ?

我现在可不完全是韦弗了，对吧?

" ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tʃʌk(ə)l] .
" Uncle and nephew exchanged a sympathetic chuckle .
" 叔叔 和 侄子 交换 一个 交感神经 轻笑 .

叔侄二人相视一笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['hoʊmɝz] [miːk] [hed] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
At this moment Mr . Homer's meek head appeared at the window .
在 这 片刻 先生 . 荷马 温顺 头 出现 在 这 窗户 .

这时，霍默先生温顺的脑袋出现在窗边。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There are no letters for you to - day , Mr . Butters , " he said ,
" 那里 是 不 信件 为了 你 到 - 天 , 先生 . 黄油 , " 他 说 ,
['deprəkeɪtɪŋli] ;
deprecatingly ;
贬义地 ;

“今天没有您的信件，巴特斯先生，”他谦卑地说；

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] ['lɛrə] ['pɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
" but here is one for Miss Leora Pitcher ; she is in your neighborhood , I believe ? "
" 但 这里 是 一 为了 错过 莉奥拉 投手 ; 她 是 在 你的 邻里 , 我 相信 ? "

“不过，这里有一封给莉奥拉·皮彻小姐的信；我相信她就住在你附近吧？”

" ['wɔl] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['neɪbərhʊd] , " ['mɪstər] . ['bʌtərz] [rɪ'plaɪd] .
" Wal , depends upon what you call neighborhood , " Mr . Butters replied .
" 沃尔 , 取决于 之上 什么 你 称呼 邻里 , " 先生 . 黄油 回复 .

“沃尔，这取决于你如何定义‘社区’，”巴特斯先生回答道。

" [its] [tuː] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['mɛdɝz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] - . "
" It's two miles by the medders , and four by the ro'd . "
" 它是 二 英里 经过 这 梅德斯 , 和 四 经过 这 - . "

“按弯道算两英里，按路算四英里。”

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [stɪl] [mɔːr] ['deprəkeɪtɪŋli] ;
" Oh ! " said Mr . Homer , still more deprecatingly ;
" 哦 ! " 说 先生 . 荷马 , 仍然 更多的 贬义地 ;

“哦！”霍默先生更加贬低地说；

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] .
" I was not aware that the distance was so considerable , Mr . Butters .
" 我 曾是 不是 意识到的 那 这 距离 曾是 所以 大量 , 先生 . 黄油 .

“我之前并不知道距离这么远，巴特斯先生。”

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [mɪs] ['pɪtʃɝz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [jɔːrz] [wɜːr; wər] — [ə'dʒeɪs(ə)nt] ; — [ə; eɪ] —
I conceived that Miss Pitcher's estate and yours were — adjacent ; — a —
我 构思 那 错过 投手 财产 和 你的 是 — 邻近的 ; — 一个 —
[kən'tɪgjuəs] ; — [ə; eɪ] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [nɪr] [tə'geðər] . "
contiguous ; — a — in point of fact , near together . "
相邻的 ; — 一个 — 在 观点 的 事实 , 靠近 一起 . "

我原以为皮彻小姐的庄园和您的庄园是——相邻的；——连在一起的；——实际上，很近。

" ['wɔl] , [ðeɪ] [eint] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [its] ['enɪˌwez] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
" Wal , they ain't , " said Mr . Butters ; " but if it's anyways important ,
" 沃尔 , 他们 不是 , " 说 先生 . 黄油 ; " 但 如果 它是 总之 重要的 ,

“沃尔，他们不是，”巴特斯先生说；“但如果这很重要的话，

[mɛˈbi] [aɪ][kʊd; kəd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [raʊnd] [ðæt] [wei] . "

mebbe	**I**	**could**	**fetch**	**a**	**compass**	**round**	**that**	**way**	**.**	**"**
也许	我	可以	拿来	一个	罗盘	圆形的	那	方式	.	"

也许我可以在那边弄个指南针。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈgreɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtərz] ! " [sed] [ˈmɪstər] .

"	**I**	**should**	**be**	**truly**	**grateful**	**if**	**you**	**could**	**do**	**so**	**,**	**Mr**	**.**	**Butters**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	我	应该	是	真的	感激的	如果	你	可以	做	所以	,	先生	.	黄油	!	"	说	先生	.

[ˈhoʊmər] , [ˈiːgərli] .

Homer	**,**	**eagerly**	**.**
荷马	,	急切地	.

“如果您能这样做，我将感激不尽，巴特斯先生！”霍默先生急切地说。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈletər] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [kənˈfes] .

"	**I**	**—**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**this**	**letter**	**might**	**be**	**of**	**importance**	**,**	**I**	**confess**	**.**
"	我	—	我	感觉	作为	如果	这	信	可能	是	的	重要性	,	我	承认	.

“我……我坦白地说，我觉得这封信可能很重要。”

[mɪs] [ˈpɪtʃər] [hæz; həz] [sent] [ɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈnebəz] ,

Miss	**Pitcher**	**has**	**sent**	**in**	**several**	**times**	**by**	**various**	**neighbors**	**,**
错过	投手	有	发送	在	一些	时代	经过	各种各样的	邻居	,

皮彻小姐曾多次通过不同的邻居寄送信件。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər][inˈkwaiəriz] .

and	**I**	**have**	**felt**	**an**	**underlying**	**anxiety**	**in**	**her**	**inquiries**	**.**
和	我	有	毛毡	一个	潜在的	焦虑	在	她	查询	.

我从她的询问中感受到了一种潜在的焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈletər] [keɪm] .

I	**was**	**rejoiced**	**this**	**morning**	**when**	**the**	**expected**	**letter**	**came**	**.**
我	曾是	欣喜若狂	这	早晨	什么时候	这	预期的	信	来了	.

今天早上收到期待已久的信件时，我欣喜若狂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [hænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtərz] ,

It	**is**	**—**	**a**	**—**	**in**	**a**	**masculine**	**hand**	**,**	**you**	**will**	**perceive**	**,**	**Mr**	**.**	**Butters**	**,**
它	是	—	一个	—	在	一个	男性	手	,	你	将要	感知	,	先生	.	黄油	,

你会注意到，巴特斯先生，这是一双男性笔迹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpoʊstmɑːrk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈpɪtʃɚz] [oʊn] [ˈletərz]

and	**the**	**postmark**	**is**	**that**	**of**	**the**	**town**	**to**	**which**	**Miss**	**Pitcher's**	**own**	**letters**
和	这	邮戳	是	那	的	这	镇	到	哪个	错过	投手	自己的	信件

[wɜːr; wər] [sent] .

were	**sent**	**.**
是	发送	.

邮戳是皮彻小姐自己写信的那个城镇的邮戳。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [inˊdelikitli] [ɪnˈtruːsɪv] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**seem**	**indelicately**	**intrusive**	**,**
我	做	不是	希望	到	似乎	不雅地	侵入性的	,

我不想显得唐突冒犯，

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

but	**I**	**confess**	**it**	**has**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**this**	**might**	**be**	**a**	**case**	**of**
但	我	承认	它	有	发生	到	我	那	这	可能	是	一个	案件	的

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ;

possible	**misunderstanding**	**;**
可能的	误解	;

但我承认，我曾想过这可能是一个误会；

[ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	—	a	—	alienation	;	of	—	a	—	wounding	of	the	tendrils	of	the	heart	,
的	—	一个	—	异化	;	的	—	一个	—	受伤	的	这	卷须	的	这	心	,

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

疏离；心灵的触角被刺伤，先生们。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sʌfər] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hoʊp]

To	see	a	young	person	,	especially	a	young	lady	,	suffer	the	pangs	of	hope
到	看	一个	年轻的	人	,	尤其	一个	年轻的	女士	,	遭受	这	疼痛	的	希望

[dɪ'fɜːrd] —

deferred	—
延期	—

看到一个年轻人，尤其是一个年轻女孩，承受着希望落空的痛苦——

" [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Ithuriel	Butters	looked	at	him	.
"	伊图里尔	黄油	看起来	在	他	.

伊图里尔·巴特斯看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] - ['pɪtʃər] , ['hoʊmər] ?

"	Have	you	ever	seen	Leory	Pitcher	,	Homer	?
"	有	你	曾经	已见	-	投手	,	荷马	?

“荷马，你见过利奥里·皮彻吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .

"	he	asked	,	abruptly	.
"	他	问	,	突然	.

他突然问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] .

"	No	,	sir	,	I	have	not	had	that	pleasure	.
"	不	,	先生	,	我	有	不是	有	那	乐趣	.

“不，先生，我还没有过这样的荣幸。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['preɪzwɜːrðɪ]

But	from	the	character	of	her	handwriting	(	she	has	the	praiseworthy
但	从	这	特点	的	她	手写	(	她	有	这	值得称赞

['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp]) ,

habit	of	putting	her	own	name	on	the	envelope	)	,
习惯	的	推杆	她	自己的	姓名	在	这	信封	)	,

但从她的笔迹来看（她有个值得称赞的习惯，就是在信封上写上自己的名字），

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [hɜːr; hər] [juː θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] — "

I	have	inferred	her	youth	,	and	a	certain	timidity	of	—	"
我	有	推断	她	青年	,	和	一个	肯定	胆怯	的	—	"

我推断她年纪尚轻，而且有些羞怯——”

" ['wɔl] , [ʃiːz] ['sɪksti] - [faɪv] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [her] - [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Wal	,	she's	sixty	-	five	,	if	she's	a	day	,	and	she's	got	a	hare	-	lip	and	a
"	沃尔	,	她是	六十	-	五	,	如果	她是	一个	天	,	和	她是	得到	一个	野兔	-	唇	和	一个

[kɑːk] - [aɪ] .

cock	-	eye	.
公鸡	-	眼睛	.

“沃尔，她六十五岁了，如果她有六十五岁的话，她有兔唇和斜视。”

[ʃiːz] ['ʌgliːɝ] [ðæn; ðən][sɪn] , [ænd; ənd] [snʌgə] [ðæn; ðən] [iːl] - [skɪn] ;

She's	uglier	than	sin	,	and	snugger	than	eel	-	skin	;
她是	更丑	比	罪	,	和	更舒适	比	鳗鱼	-	皮肤	;

她丑陋不堪，比罪恶还可怕，比鳗鱼皮还柔软；

[wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [prɪk] - [ɪm] [ðeɪ] [bliːd] ['saʊər] [mɪlk] ;
one o ' them kind that when you prick ' em they bleed sour milk ;
一 o - 他们 种类 那 什么时候 你 刺 - 呃 他们 流血 酸的 牛奶 ;

就是那种刺破后会流出酸奶的虫子；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
and what she wants is for her brother - in - law to send her his wife's
和 什么 她 想要 是 为了 她 兄弟 - 在 - 法律 到 发送 她 他的 妻子的

,
clo'es ,
衣橱 ,

她想要的是她姐夫把妻子的衣服寄给她。

- [kɔːz] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
' cause he's goin ' to marry again .
- 原因 他是 去 - 到 结婚 再次 .

因为他要再婚了。

[ɔːl] - [ben] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .
All Shellback's ben talkin ' about it these three months .
全部 - 本 谈话 - 关于 它 这些 三 几个月 .

这三个月来，Shellback 一直在谈论这件事。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] .
" Mr . Homer colored painfully .
" 先生 . 荷马 有色 痛苦地 .

“荷马先生痛苦地涂上了颜色。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" Is it so ? " he said , dejectedly .
" 是 它 所以 ? " 他 说 , 沮丧地 .

“真是这样吗？”他沮丧地说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] — [ðæt] [maɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːt] .
" I regret that — that my misconception was so complete .
" 我 后悔 那 — 那 我的 误解 曾是 所以 完全的 .

“我对此感到遗憾——我的误解如此彻底。”

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] . "
I ask your pardon , Mr . Butters . "
我 问 你的 赦免 , 先生 . 黄油 . "

请原谅，巴特斯先生。

" ['nɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] , ['nɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['brɪskli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" Nothin ' at all , nothin ' at all , " said Mr . Butters , briskly , seeing that he
" 什么也没有 - 在 全部 , 什么也没有 - 在 全部 , " 说 先生 . 黄油 , 轻快地 , 看到 那 他
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [peɪn] .
had given pain .
有 给定 疼痛 .

“没什么，没什么，”巴特斯先生见自己弄疼了别人，便干脆利落地说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪbər] , ['hoʊmər] ,
" You mustn't think I want to say anything against a neighbor , Homer ,
" 你 不得 思考 我 想 到 说 任何事物 反对 一个 邻居 , 荷马 ,

“你肯定以为我不想说邻居的坏话，荷马。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['peɪntɪn] - - ['pɪtʃər] ['puːti] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [eint] .
but there's no paintin ' Leory Pitcher pooty , ' cause she ain't .
但 有 不 绘画 - - 投手 普蒂 , - 原因 她 不是 .

但没法画出 Leory Pitcher 的屁股，因为她不是。

" [aɪ][ben] ['vɪzɪtɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem aɪ 'es] - [triː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bə'nevələntli] ; " [ʃiːz]

"	I	ben	visitin	'	with	Mis	'	Tree	this	mornin	'	,	"	he	added	,	benevolently	;	"	she's
"	我	本	访问	-	和	误	-	树	这	早晨	-	,	"	他	额外	,	仁慈地	;	"	她是

[ænt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

aunt	to	you	,
阿姨	到	你	,

“我今天早上去拜访了特里太太，”他和蔼地补充道，“她是你的姑姑。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [eint] [ʃiː; ʃi] ? "

I	believe	,	ain't	she	?	"
我	相信	,	不是	她	?	"

我相信，对吧?

" ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [stɪl] [dɪ'prest] .

"	Cousin	,	Mr	.	Butters	,	"	said	Mr	.	Homer	,	still	depressed	.
"	表哥	,	先生	.	黄油	,	"	说	先生	.	荷马	,	仍然	郁闷	.

“表哥，巴特斯先生，”霍默先生仍然情绪低落地说。

" ['mɪsɪz] . [triː] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['kʌznz] .

"	Mrs	.	Tree	and	my	father	were	first	cousins	.
"	太太	.	树	和	我的	父亲	是	第一的	表兄弟姐妹	.

“特里夫人和我父亲是表兄妹。”

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɑːrʃə] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] . "

A	most	interesting	character	,	my	cousin	Marcia	,	Mr	.	Butters	.	"
一个	最多	有趣的	特点	,	我的	表哥	玛西亚	,	先生	.	黄油	.	"

我的表妹玛西娅，巴特斯先生，真是个很有趣的人。

" ['wɔl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['hɑːrtɪli] .

"	Wal	,	she	is	so	,	"	responded	Mr	.	Butters	,	heartily	.
"	沃尔	,	她	是	所以	,	"	回应	先生	.	黄油	,	衷心地	.

“沃尔，她确实如此，”巴特斯先生热情地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sɝːtɪnli] [ɪz] ; [ben][soʊ][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

"	She	certinly	is	;	ben	so	all	her	life	.
"	她	当然	是	;	本	所以	全部	她	生活	.

“她当然是；她一生都是如此。”

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl] . "

Why	,	sir	,	I	knew	Mis	'	Tree	when	she	was	a	gal	.	"
为什么	,	先生	,	我	知道	误	-	树	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.	"

“先生，我认识特里小姐的时候她还是个姑娘呢。”

" [ʃoʊ] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvər] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	Sho	!	"	said	Seth	Weaver	,	incredulously	.
"	翔	!	"	说	塞思	织工	,	难以置信地	.

“呸！”塞思·韦弗难以置信地说。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Indeed	!	"	exclaimed	Mr	.	Homer	,	with	interest	.
"	的确	!	"	惊呼	先生	.	荷马	,	和	兴趣	.

“的确如此！”霍默先生饶有兴致地惊呼道。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .

"	Yes	,	sir	,	I	knew	her	well	.
"	是的	,	先生	,	我	知道	她	出色地	.

“是的，先生，我很了解她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] .

She	was	older	than	me	,	some	.
她	曾是	老	比	我	,	一些	.

她比我年长一些。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [seɪ] [twelv] [jɪr] [oʊld] , [mɪs] ['mɑːrʃi] [dɛrəkɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

When	I	was	a	boy	,	say	twelve	year	old	,	Miss	Marshy	Darracott	was	a	young
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	说	十二	年	老的	,	错过	沼泽地	达拉科特	曾是	一个	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

当我还是个孩子，大概十二岁的时候，玛希·达拉科特小姐还是一位年轻的女士。

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [naʊ] [aɪ] [tel] [jiː; ji] !

The	pick	of	the	country	she	was	,	now	I	tell	ye	!
这	挑选	的	这	国家	她	曾是	,	现在	我	告诉	是的	!

我跟你说，她可是全国最优秀的人！

[sʌm; səm] [θɔːt] [mɪs] ['tɪməθi] [wʌz; wəz] ['hænsə(ə)m] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

Some	thought	Miss	Timothy	was	handsomer	,	—	she	was	tall	,	and	a	fine
一些	想法	错过	蒂莫西	曾是	更英俊	,	—	她	曾是	高的	,	和	一个	美好的

['fɪgər] ;

figger	;
菲格	;

有人认为蒂莫西小姐更漂亮——她身材高挑，体态优美；

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['blɪθ] ['feɪvərd] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɑːrʃi] [wʌz; wəz]

her	and	Mis	'	Blyth	favored	each	other	,	—	but	little	Miss	Marshy	was
她	和	误	-	布莱斯	受青睐	每个	其他	,	—	但	小的	错过	沼泽地	曾是

[ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

the	one	for	my	money	.
这	一	为了	我的	钱	.

她和布莱斯小姐互相欣赏，——但依我看，我更喜欢玛希小姐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪn] - - [bɜːrd] ; [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪr] ,

She	used	to	make	me	think	of	a	hummin	'	-	bird	;	quick	as	a	flash	,	here	,
她	用过的	到	制作	我	思考	的	一个	嗡嗡声	-	-	鸟	;	快的	作为	一个	闪光	,	这里	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

她以前总让我想起蜂鸟；快如闪电，一会儿飞到这里，一会儿飞到那里。

[gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] .

gone	in	a	minute	,	and	back	again	before	you	could	wink	.
已消失	在	一个	分钟	,	和	后退	再次	前	你	可以	眨眼	.

一眨眼的功夫就消失了，还没等你反应过来又回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] , ['faɪərflaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

She	had	a	little	black	mare	she	used	to	ride	,	Firefly	,	she	called	her	.
她	有	一个	小的	黑色的	母马	她	用过的	到	骑	,	萤火虫	,	她	称为	她	.

她有一匹黑色小母马，她以前经常骑它，她给它取名叫萤火虫。

[eɪθ] , ['sɜːrz] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] - - [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [naʊ] [aɪ]

Eigh	,	sirs	,	to	see	them	two	kitin	'	round	the	country	was	a	sight	,	now	I
八	,	先生们	,	到	看	他们	二	-	-	圆形的	这	国家	曾是	一个	视线	,	现在	我

[tel] [jiː; ji] .

tell	ye	.
告诉	是的	.

哎，先生们，我跟你们说，看到他们俩在全国各地放风筝，真是一道奇景。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [bɪ'haɪnd] [dɛrəkɑːt] [haʊs] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]

I	recall	one	day	I	was	out	in	the	medder	behind	Darracott	House	—	you	know	that
我	记起	一	天	我	曾是	出去	在	这	-	在后面	达拉科特	房子	—	你	知道	那

['gʌli] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - ['eɪkər][lɑːt] ?

gully	that	runs	the	len'th	of	the	ten	-	acre	lot	?
沟壑	那	跑步	这	-	的	这	十	-	英亩	很多	?

我记得有一天我在达拉科特庄园后面的沟壑里——你知道那条贯穿十英亩土地的沟壑吗？

[wel] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] ['gʌli] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Well	,	there	used	to	be	a	bridge	over	that	gully	,	just	a	footbridge	it	was
出色地	,	那里	用过的	到	是	一个	桥	超过	那	沟壑	,	只是	一个	人行天桥	它	曾是

,

,

,

以前那条沟上确实有座桥，只是一座人行桥而已。

['lɪt(ə)l] [laɪt] [θɪŋ] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

little	light	thing	,	push	it	over	with	your	hand	,	seemed	as	if	you	could	.
小的	光	事物	,	推	它	超过	和	你的	手	,	似乎	作为	如果	你	可以	.

一个轻巧的小东西，用手轻轻一推，似乎就能把它推倒。

['wɔl] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz]['poʊkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [bɔɪz] [duː] , ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][bɑːks] - [plʌmz] , [ɔːr]

Wal	,	sir	,	I	was	pokin	'	about	the	way	boys	do	,	huntin	'	for	box	-	plums	,	or
沃尔	,	先生	,	我	曾是	戳	-	关于	这	方式	男孩们	做	,	亨廷顿	-	为了	盒子	-	李子	,	或者

['wʊdtʃʌk] ,

woodchucks	,
土拨鼠	,

沃尔先生，我像男孩子一样四处闲逛，寻找箱形李子或者土拨鼠。

[ɔːr] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] [hɜːrd] [huːf] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

or	nothin	'	at	all	,	when	all	of	a	suddin	I	heard	hoofs	and	voices	,
或者	什么也没有	-	在	全部	,	什么时候	全部	的	一个	-	我	听到	蹄子	和	声音	,

或者什么也没有，突然间我听到了马蹄声和人声。

[ænd; ənd][aɪ] [slʌŋk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , ['biːn] - ['dɪfɪdənt] ,

and	I	slunk	in	behind	a	tree	,	bein	'	diffident	,
和	我	斯伦克	在	在后面	一个	树	,	是	-	羞怯	,

我蹑手蹑脚地躲到树后，有些羞怯。

[ænd; ənd] [skɛrt] [ʌv; əv] ['biːn] - [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

and	scairt	of	bein	'	so	near	the	big	house	.
和	斯凯尔特	的	是	-	所以	靠近	这	大的	房子	.

而且害怕离大房子太近。

" [nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - , [tuː] [ɑːn] - [ɪm] , [mɪs] ['mɑːrʃi] [dɛrəkɑːt] [ænd; ənd]

"	Next	minute	they	come	out	into	the	ro'd	,	two	on	'	em	,	Miss	Marshy	Darracott	and
"	下一个	分钟	他们	来	出去	进入	这	-	,	二	在	-	呃	,	错过	沼泽地	达拉科特	和

[dʒɔːrdʒ] - ,

George	Tennaker	,
乔治	-	,

“下一刻，他们就来到了马路上，两个人，玛希·达拉科特小姐和乔治·坦纳克。”

['skwaɪər] - [sʌn] , ['oʊvər][tuː; tə]['bæskəm] .

Squire	Tennaker's	son	,	over	to	Bascom	.
乡绅	-	儿子	,	超过	到	巴斯康	.

特纳克乡绅的儿子，交给巴斯康。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] ['felər] , [nʌn] [tuː] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

He	was	a	big	,	red	-	faced	feller	,	none	too	well	thought	of	,
他	曾是	一个	大的	,	红色的	-	面对	伙计	,	没有任何	也	出色地	想法	的	,

他是个身材魁梧、满脸通红的家伙，人缘不太好。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][foʊks][hæd; həd][ben][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ,

for	all	his	folks	had	ben	in	the	country	as	long	as	the	Darracotts	,
为了	全部	他的	各位	有	本	在	这	国家	作为	长的	作为	这	-	,

因为他的家人和达拉科特家族一样，都在这个国家生活了很长时间。

[ɔːr][ðə; ði] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['hiːd] [ben] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [mɪs] ['mɑːrʃi]

or	the	Butterses	either	,	for	that	matter	,	and	he'd	ben	hangin	'	round	Miss	Marshy
或者	这	巴特斯	任何一个	,	为了	那	事情	,	和	他会	本	悬挂	-	圆形的	错过	沼泽地

[kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] ,

quite	a	spell	,
相当	一个	拼写	,

或者说，他跟巴特斯一家也没什么关系，而且他跟玛希小姐待了相当长一段时间。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	she	wouldn't	have	nothin	'	to	say	to	him	.
尽管	她	不会	有	什么也没有	-	到	说	到	他	.

但她却没什么话要跟他说。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['sæbəθ] - [skuːl] [klæs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [hʌl] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	was	in	her	Sabbath	-	school	class	,	and	thought	the	hull	world	of	her	,
我	曾是	在	她	安息日	-	学校	班级	,	和	想法	这	船体	世界	的	她	,

我曾和她一起上主日学，并且非常敬佩她。

[ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ;

this	one	and	a	piece	of	the	next	;
这	一	和	一个	片	的	这	下一个	;

这一个和下一个的一部分；

[ænd; ənd][aɪ] - [dʒɔːrdʒ] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	I	gredged	George	Tennaker	so	much	as	lookin	'	at	her	.
和	我	-	乔治	-	所以	很多	作为	在看	-	在	她	.

我恨透了乔治·坦纳克，因为他竟然看了她一眼。

['wɔl] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

Wal	,	they	come	along	,	and	he	was	sayin	'	something	,	and	she	answered
沃尔	,	他们	来	沿着	,	和	他	曾是	说	-	某物	,	和	她	回答

[hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ;

him	short	and	sharp	;
他	短的	和	锋利的	;

他们走了过来，他正说着什么，她简短而尖锐地回答了他；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [blæk] - ,

I	can	see	her	now	,	her	eyes	like	black	di'monds	,
我	能	看	她	现在	,	她	眼睛	喜欢	黑色的	-	,

我现在还能看到她，她的眼睛像黑色的钻石一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] :

and	the	red	comin	'	and	goin	'	in	her	cheeks	:
和	这	红色的	即将到来	-	和	去	-	在	她	脸颊	:

她双颊上的红晕时隐时现：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪktər] [ɪf] ['evər][aɪ] [siːd] [wʌn] .

she	was	a	pictur	if	ever	I	seed	one	.
她	曾是	一个	图片	如果	曾经	我	种子	一	.

她简直就是一幅绝美的画卷。

['puːti] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] - [hoʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] .

Pooty	soon	he	reached	out	and	co't	holt	of	her	bridle	.
普蒂	很快	他	达到	出去	和	-	霍尔特	的	她	辔	.

普蒂很快伸手解开了她的缰绳。

- [ɪsrəl] , [sɜːr] !

Gre't	Isrel	,	sir	!
-	以色列	,	先生	!

格雷特·伊斯雷尔，先生！

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

she	brought	down	her	whip	like	a	stroke	of	lightning	on	his	fingers	,
她	带来	向下	她	鞭	喜欢	一个	中风	的	闪电	在	他的	手指	,

她挥鞭而下，如同闪电般抽在他的手指上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][reɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][hɪm; ɪm] .

and	he	dropped	the	rein	as	if	it	burnt	him	.
和	他	掉落	这	缰绳	作为	如果	它	烧焦的	他	.

他扔掉了缰绳，仿佛缰绳烫伤了他一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] - ['eni] [swɔlɚ] ['evər][juː; jʊ] [siː] .

Then	she	whisked	round	,	and	across	that	bridge	quicker'n	any	swaller	ever	you	see	.
然后	她	搅拌	圆形的	,	和	穿过	那	桥	-	任何	吞咽者	曾经	你	看	.

然后她迅速转身，飞快地穿过那座桥，速度比你见过的任何吞食者都要快。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːplər] - [triː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;

It	shook	like	a	poplar	-	tree	,	but	it	hadn't	no	time	to	fall	if	it	wanted	to	;
它	摇晃	喜欢	一个	白杨	-	树	,	但	它	之前没有	不	时间	到	落下	如果	它	通缉	到	;

它像白杨树一样摇晃，但即使想倒下，也来不及了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əkrɔst] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] - ['saɪmən]['piːtər] ;

she	was	acrost	,	and	away	out	of	sight	before	you	could	say	'	Simon	Peter	;
她	曾是	横跨	,	和	离开	出去	的	视线	前	你	可以	说	-	西蒙	彼得	;

她已经走到对面，在你还没来得及说“西蒙·彼得”之前，就消失在了视线之外；

- [ænd; ənd][hiː; hi][set][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - ['kʌsɪn] - , [ænd; ənd] ['swerɪn] - , [ænd; ənd] ['sʌkɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

'	and	he	set	there	in	the	ro'd	cussin	'	,	and	swearin	'	,	and	suckin	'	his	fingers	.
-	和	他	放	那里	在	这	-	咒骂	-	,	和	发誓	-	,	和	吸吮	-	他的	手指	.

他坐在路边，一边咒骂，一边吮吸着手指。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [noʊ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌp] , [ænd; ənd] [gʊd] ['vɪtlz] ,

I	tell	ye	,	I	didn't	need	no	dinner	that	day	;	I	was	full	up	,	and	good	victuals	,
我	告诉	是的	,	我	没有	需要	不	晚餐	那	天	;	我	曾是	满的	向上	,	和	好的	食物	,

我告诉你，那天我根本不需要吃晚饭；我吃得很饱，而且吃的都是好东西。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] .

"	This	is	extremely	interesting	,	Mr	.	Butters	,	"	said	Mr	.	Homer	.
"	这	是	极其	有趣的	,	先生	.	黄油	,	"	说	先生	.	荷马	.

“这真是太有趣了，巴特斯先生，”霍默先生说。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ]['prez(ə)nt][maɪ]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [laɪt] .

"	You	—	a	—	you	present	my	venerable	relative	in	a	wholly	new	light	.
"	你	—	一个	—	你	展示	我的	可敬	相对的	在	一个	完全	新的	光	.

“你——你——你让我这位德高望重的亲戚有了全新的认识。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第6/9页

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] — [ə; eɪ] — [soʊ] [ɪk'striːmli] ['venərəb(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,

She	is	so	—	a	—	so	extremely	venerable	,	if	I	may	so	express	myself	,
她	是	所以	—	一个	—	所以	极其	可敬	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,

她真是——真是——非常令人尊敬，如果我可以用这个词来表达的话。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][æn; ən] ['ækjərət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	I	confess	I	have	never	before	had	an	accurate	conception	of	her
那	我	承认	我	有	绝不	前	有	一个	准确的	概念	的	她

[juːθ] . "

youth	.	"
青年	.	"

我承认，我以前从未对她的青春岁月有过准确的认识。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [oʊld][foʊks][wʌz; wəz][bɔːrn][oʊld] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	You	thought	old	folks	was	born	old	,	"	said	Mr	.	Butters	,	with	a	chuckle	.
"	你	想法	老的	各位	曾是	出生	老的	,	"	说	先生	.	黄油	,	和	一个	轻笑	.

“你以为老年人生来就是老年人吗？”巴特斯先生笑着说。

" ['wɔl] , [ðeɪ] [wɔrnt] .

"	Wal	,	they	warn't	.
"	沃尔	,	他们	警告	.

“沃尔，他们没有警告。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [foʊks] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['jʌŋgər] .

They	was	jest	as	young	as	young	folks	,	and	oftentimes	younger	.
他们	曾是	笑话	作为	年轻的	作为	年轻的	各位	,	和	经常	年轻	.

他们年纪轻轻，甚至比年轻人还要年轻。

[mɪs] ['mɑːrʃi] [wɔrnt]

Miss	Marshy	warn't
错过	沼泽地	警告

玛希小姐警告说

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɛriːd] .

no	more	than	a	slip	of	a	girl	when	she	merried	.
不	更多的	比	一个	滑	的	一个	女孩	什么时候	她	已婚	.

她出嫁时还只是个瘦弱的少女。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [jʌŋ] ['kæpən] [triː] , [dʒest][gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz]

Come	along	young	Cap'n	Tree	,	jest	got	his	first	ship	,	and	the	world	in	his
来	沿着	年轻的	船长	树	,	笑话	得到	他的	第一的	船	,	和	这	世界	在	他的

[pænts] ['pɑːkɪt] ,

pants	pocket	,
裤子	口袋	,

来吧，年轻的树船长，他刚有了第一艘船，全世界都装在他的裤兜里。

[ænd; ənd] [sed] - [snɪp] ! -

and	said	'	Snip	!	'
和	说	-	剪	!	-

然后说：“咔嚓！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [snæp] ! -

and	she	warn't	backward	with	her	'	Snap	!	'
和	她	警告	落后	和	她	-	折断	!	-

她没有像往常那样“啪啪”一声倒退。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] .
I tell ye .
我 告诉 是的 .

我告诉你。

['^ɔri] !
Gorry !
戈里 !

戈里!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] [per] .
they were a handsome pair .
他们 是 一个 英俊的 一对 .

他们真是俊男靓女。

[siː] - [ɪm] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] ['noʊd] [haʊ] - [twʌz] [ment] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
See ' em come along the street , you knowed how ' twas meant man and woman
看 - 呃 来 沿着 这 街道 , 你 已知 如何 - 那是 意思是 男人 和 女士
[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .
should look .
应该 看 .

看着他们沿着街道走来，你就知道男人和女人应该是什么样子了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] [wʊd] [hɑː] - [spred] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]
For all she was small , Mis ' Tree would ha ' spread out over a dozen other
为了 全部 她 曾是 小的 , 误 - 树 会 哈 - 传播 出去 超过 一个 打 其他
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

尽管她个子很小，但特里小姐的体型足以让十几个女人都感到不舒服。

[ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ðə; ði]
the sperit she had in her ; and he was tall enough for both , the
这 - 她 有 在 她 ; 和 他 曾是 高的 足够的 为了 两个都 , 这
['kæpən] [wʊd] [seɪ] .
cap'n would say .
船长 会 说 .

她身上有一种独特的气质；而且他个子很高，足以胜任这两件事，船长会这么说。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] !
And proud of each other !
和 自豪的 的 每个 其他 !

我们为彼此感到骄傲!

['hiːd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [goʊld] [brɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
He'd have laid down gold bricks for her to walk on if he'd had his way .
他会 有 铺设 向下 金子 砖块 为了 她 到 走 在 如果 他会 有 他的 方式 .

如果由他做主，他会为她铺设金砖，让她走在上面。

[jes] , [sɜːr] , - [twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .
Yes , sir , ' twas a sight to see ' em .
是的 , 先生 , - 那是 一个 视线 到 看 - 呃 .

是的，先生，看到他们真是令人叹为观止。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [foʊks] ['naʊədeɪz] ; [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [jʌŋ] [strɔːŋ] ['feloʊ]
" There ain't no such young folks nowadays ; not but what that young Strong fellow
" 那里 不是 不 这样的 年轻的 各位 如今 ; 不是 但 什么 那 年轻的 强的 同伴
[wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ;
was well enough ;
曾是 出色地 足够的 ;

“现在已经没有这样的年轻人了；不过那个年轻的壮汉还算不错；

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][gæl] , [tuː] .
he got a nice gal , too .
他 得到 一个 好的 女孩 , 也 .

他也找到了个好姑娘。

['wɔl] , [sɜːr] , [ðɪs] [wəʊnt] [θreʃ] [ðə; ði][oʊts] .
Wal , sir , this won't thresh the oats .
沃尔 , 先生 , 这 惯于 脱粒 这 燕麦 .

沃尔先生，这样是无法脱粒燕麦的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] .
I must be gettin ' along .
我 必须 是 获得 - 沿着 .

我看来一切都还不错。

[θɪŋk] [mɛ'bi] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sek] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər] - ['pɪtʃər] , [duː][jiː; ji] ,
Think mebbe there ain't no sech hurry about that letter for Leory Pitcher , do ye ,
思考 也许 那里 不是 不 sech 匆忙 关于 那 信 为了 - 投手 , 做 是的 ,
['hoʊmər] ?
Homer ?
荷马 ?

你觉得给利奥里·皮彻的那封信可能没什么紧迫的，是吗，荷马?

[aɪl] ['keri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
I'll kerry it if you say so . "
患病的 克里 它 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我就照办。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] ,
" I thank you , Mr . Butters , " said Mr . Homer , sadly , " it is immaterial ,
" 我 感谢 你 , 先生 . 黄油 , " 说 先生 . 荷马 , 令人遗憾的是 , " 它 是 无关紧要 ,

“谢谢你，巴特斯先生，”霍默先生悲伤地说，“但这无关紧要。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am obliged to you .
我 是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[mɪs] ['paːsiz] [ɑːn]
MISS PHŒBE PASSES ON
错过 菲比 通过 在

菲比小姐去世了

[mɪs] [blɪθs] [deθ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
Miss Phœbe Blyth's death came like a bolt from a clear sky .
错过 菲比 布莱斯 死亡 来了 喜欢 一个 螺栓 从 一个 清除 天空 .

菲比·布莱斯小姐的死讯犹如晴天霹雳。

[ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [strʌk]
The rheumatism , which had for so many years been her companion , struck
这 风湿病 , 哪个 有 为了 所以 许多 年 到过 她 伴侣 , 击
['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
suddenly at her heart .
突然 在 她 心 .

多年来一直陪伴着她的风湿病，突然袭击了她的心脏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [hɑːrt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ,

A	few	hours	of	anguish	,	and	the	stout	heart	had	ceased	to	beat	,
一个	很少	小时	的	痛苦	,	和	这	肥硕	心	有	停止	到	打	,

几个小时的痛苦折磨之后，那颗强壮的心脏停止了跳动。

[ðə; ði][stɜːrn] [jet] ['kaɪndli]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .

the	stern	yet	kindly	spirit	was	gone	on	its	way	.
这	船尾	然而	亲切地	精神	曾是	已消失	在	它是	方式	.

那位严厉而又和蔼的灵魂已经离去。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Great	was	the	grief	in	the	village	.
伟大的	曾是	这	悲伤	在	这	村庄	.

村里一片悲痛。

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] , [mɪs] [wʌz; wəz] ['venəˌreɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ,

If	not	beloved	as	Miss	Vesta	was	,	Miss	Phœbe	was	venerated	by	all	,
如果	不是	心爱	作为	错过	灶神星	曾是	,	错过	菲比	曾是	受人尊敬	经过	全部	,

菲比小姐虽然不像维斯塔小姐那样受人爱戴，但也备受所有人尊敬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['paɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] ['gʊdnəs] .

as	a	woman	of	austere	and	exalted	piety	and	of	sterling	goodness	.
作为	一个	女士	的	简朴	和	崇高	虔诚	和	的	英镑	善良	.

她是一位虔诚严谨、品德高尚的女性。

[ɔːl] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [mɪs]

All	Elmerton	went	to	her	funeral	,	on	a	clear	October	day	not	unlike	Miss	Phœbe
全部	-	去	到	她	葬礼	,	在	一个	清除	十月	天	不是	与此不同	错过	菲比

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

埃尔默顿镇的所有居民都去参加了她的葬礼，那天是十月里一个晴朗的日子，就像菲比小姐本人一样。

[braɪt] , [jet] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] [frɔːst] .

bright	,	yet	touched	with	wholesome	frost	.
明亮的	,	然而	感动	和	健康	霜	.

明亮，却又带着一丝健康的霜感。

[ɔːl] - [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd]['soʊbər] [braʊ] ,

All	Elmerton	went	about	the	rest	of	the	day	with	hushed	voice	and	sober	brow	,
全部	-	去	关于	这	休息	的	这	天	和	静静地	嗓音	和	清醒	眉头	,

埃尔默顿一整天都保持着低声细语和严肃的表情。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] ,

looking	up	at	the	closed	shutters	of	the	Temple	of	Vesta	,
寻找	向上	在	这	关闭	百叶窗	的	这	寺庙	的	灶神星	,

抬头望着维斯塔神庙紧闭的百叶窗，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['priːstəs] , [naʊ] [left] [ə'loʊn] .

and	wondering	how	it	fared	with	the	gentle	priestess	,	now	left	alone	.
和	好奇	如何	它	表现	和	这	温和的	女祭司	,	现在	左边	独自的	.

并想知道它和那位温柔的女祭司在一起过得怎么样，如今她独自一人留了下来。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kloʊzd] ,

The	shutters	were	white	and	fluted	,	and	being	closed	,
这	百叶窗	是	白色的	和	凹槽	,	和	存在	关闭	,

百叶窗是白色的，带有凹槽，当时是关闭的。

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] — ['lɪnɪn]
heightened the effect of clean linen which the house always presented — linen
增强 这 影响 的 干净的 亚麻布 哪个 这 房子 总是 呈现 — 亚麻布
[stɑːrtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,
starched to the point of perfection ,
淀粉 到 这 观点 的 完美 ,

这更加凸显了屋内始终保持的洁净亚麻布的效果——亚麻布浆洗得一丝不苟，完美无瑕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [frɪl] , [bʌt; bət][noʊ] [frɪ'vɑːlətɪ] [ʌv; əv] [leɪs] [ɔːr] ['trɪmɪŋ] .
with a dignified frill , but no frivolity of lace or trimming .
和 一个 凝重 褶边 , 但 不 轻浮 的 蕾丝 或者 修剪 .

带有端庄的褶边，但没有轻浮的蕾丝或装饰。

" [aɪ][duː] [dɪ'kler] , " [sed] [mɪs] ['peni] ['pɑːrd(ə)n] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" I do declare , " said Miss Penny Pardon , telling her sister about it all ,
" 我 做 宣布 , " 说 错过 一分钱 赦免 , 讲述 她 姐姐 关于 它 全部 ,

“我确实这么说，”佩妮·帕顿小姐一边把事情经过告诉她姐姐，一边说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [soʊ][laɪk] [mɪs] ['blɪθ] [hɜːr'self] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ,
" the house looked so like Miss Blyth herself , I expected to hear it say ,
" 这 房子 看起来 所以 喜欢 错过 布莱斯 她自己 , 我 预期的 到 听到 它 说 ,

“这房子看起来就像布莱斯小姐本人一样，我仿佛听到它说……”

- [preɪ] [step] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] ! -
' Pray step in and be seated ! '
- 祈祷 步 在 和 是 坐着 ! -

请进，请坐！

[dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .
just like she used to .
只是 喜欢 她 用过的 到 .

就像她以前一样。

['elɪgənt] ['mænərz] [mɪs] ['blɪθ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['elɪgənt] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Elegant manners Miss Blyth had ; and she walked elegant , too , in spite of
优雅的 礼仪 错过 布莱斯 有 ; 和 她 步行 优雅的 , 也 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] ['rʊmətɪz] .
her rheumatiz .
她 风湿病 .

布莱斯小姐举止优雅；尽管患有风湿病，她走路也依然优雅。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][goʊ][pæst][ʌp][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
When I see her go past up the street , I always said , ' There goes a lady ,
什么时候 我 看 她 去 过去的 向上 这 街道 , 我 总是 说 , - 那里 去 一个 女士 ,

每次看到她沿着街道走过，我总是说：“那边走着一位女士。”

[let][ðə; ði][nekst][biː; bi] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! - "
let the next be who she will ! ' "
让 这 下一个 是 WHO 她 将要 ! - "

就让下一任接班人是她自己选的吧！

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [ɪf] ['blɪθ] [hæd; həd][bʌt; bət] [drest]
" Yes , " said Miss Prudence , with a sigh ; " if Phœbe Blyth had but dressed
" 是的 , " 说 错过 谨慎 , 和 一个 叹 ; " 如果 菲比 布莱斯 有 但 穿着
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
as she might ,
作为 她 可能 ,

“是的，”普鲁登斯小姐叹了口气说，“如果菲比·布莱斯能像她应该的那样打扮就好了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [staɪl] .
there's no one in Elmerton could have stood beside her for style .
有 不 一 在 - 可以 有 站立 旁 她 为了 风格 .

在埃尔默顿，没有人能像她那样有型。

[aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I've	told	her	so	,	time	and	again	,	but	she	never	would	hear	a	word	.
我已经	讲述	她	所以	,	时间	和	再次	,	但	她	绝不	会	听到	一个	单词	.

我已经跟她说过很多次了，但她一个字也听不进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] . "

She	was	peculiar	.	"
她	曾是	奇特	.	"

她很古怪。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ][ɪk'spekt] [wɪə(r)] [ɔːl] [pɪ'kjuːliər] , ['sɪstər] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , " [sed] [mɪs] ['peni] , ['suːðɪŋli] .

I	expect	we're	all	peculiar	,	sister	,	one	way	or	another	,	"	said	Miss	Penny	,	soothingly	.
我	预计	是	全部	奇特	,	姐姐	,	一	方式	或者	其他	,	"	说	错过	一分钱	,	舒缓地	.

“我想我们每个人，姐姐，或多或少都是古怪的，”佩妮小姐安慰道。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪθ] ['gɜːlz] - ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪs] [pruːdənsɪz] [greɪt] ['griːvəns] ,

This	matter	of	the	Blyth	girls	'	dressing	was	Miss	Prudence's	great	grievance	,
这	事情	的	这	布莱斯	女孩们	-	敷料	曾是	错过	谨慎的	伟大的	不满	,

布莱斯家女孩的穿着打扮是普鲁登斯小姐最不满的事情。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	just	now	it	was	heightened	by	circumstances	.
和	只是	现在	它	曾是	增强	经过	情况	.

而刚才的情况更是加剧了这种情绪。

" [mɪs] [blɪθs] [maɪnd][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [kloʊðz] , [aɪ][ɪk'spekt] , ['pruːd(ə)ns] , " [mɪs] ['peni] [kən'tɪnjuːd] .

"	Miss	Blyth's	mind	was	above	clothes	,	I	expect	,	Prudence	,	"	Miss	Penny	continued	.
"	错过	布莱斯	头脑	曾是	多于	衣服	,	我	预计	,	谨慎	,	"	错过	一分钱	持续	.

“我想，布莱斯小姐的思想并不在意穿着打扮，普鲁登斯，”佩妮小姐继续说道。

" - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	'	Twa'n't	that	she	hadn't	every	confidence	in	you	,
"	-	-	那	她	之前没有	每一个	信心	在	你	,

“并不是说她对你没有十足的信心。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] ['riːəl] ['hænsəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meθəd] . "

for	I've	heard	her	speak	real	handsome	of	your	method	.	"
为了	我已经	听到	她	说话	真实的	英俊的	的	你的	方法	.	"

因为我听她极力称赞过你的方法。

" [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [maɪnd][hæz; həz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [kloʊðz] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] ,

"	A	person's	mind	has	no	call	to	be	above	clothes	,	"	said	Miss	Prudence	,
"	一个	人的	头脑	有	不	称呼	到	是	多于	衣服	,	"	说	错过	谨慎	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

with	some	asperity	.
和	一些	粗糙度	.

“人的思想不应该凌驾于衣着之上，”普鲁登斯小姐有些尖刻地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['sævidʒiz] , [sʌm; səm] [θɪŋk] .

"	They	are	all	that	stands	between	us	and	savages	,	some	think	.
"	他们	是	全部	那	站立	之间	我们	和	野蛮人	,	一些	思考	.

有人认为，他们是我们与野蛮人之间唯一的屏障。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kæst] [rɪ'flekʃnz] [ðɪs] [deɪ] .

But	I've	no	wish	to	cast	reflections	this	day	.
但	我已经	不	希望	到	投掷	反思	这	天	.

但我今天不想回顾过去。

[mɪs] ['blɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

Miss	**Blyth**	**was**	**a**	**fine**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**is**	**a**	**great**	**loss**	**to**	**this**	**village**	**.**
错过	布莱斯	曾是	一个	美好的	女士	,	和	她	是	一个	伟大的	损失	到	这	村庄	.

布莱斯小姐是一位优秀的女性，她的离世是这个村庄的巨大损失。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][tu:; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ]

But	**I**	**do**	**say**	**she**	**was**	**peculiar**	**,**	**and**	**I'll**	**stand**	**to**	**that**	**with**	**my**	**dying**
但	我	做	说	她	曾是	奇特	,	和	患病的	站立	到	那	和	我的	垂死

[breθ]	;
breath	**;**
气息	;

但我确实认为她很古怪，我至死都会坚持这个观点；

[ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] ['vestə] [ʃoʊz] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] —

and	**I**	**do**	**think**	**Vesta**	**shows**	**a**	**want**	**of**	**—**
和	我	做	思考	灶神星	演出	一个	想	的	—

而且我确实认为灶神星表明它缺乏——

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

"	**She**	**stopped**	**abruptly**	**.**
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [weɪt] ['entərd] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

The	**shop**	**-**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Weight**	**entered**	**,**	**crimson**	**and**	**panting**	**.**
这	店铺	-	钟	响铃	,	和	太太	.	重量	进入	,	赤红	和	喘息	.

商店的铃声响了，韦特太太走了进来，她满脸通红，气喘吁吁。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['peni]

She	**hurried**	**across**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**sewing**	**-**	**room**	**before**	**Miss**	**Penny**
她	慌忙	穿过	这	店铺	,	和	进入	这	缝纫	-	房间	前	错过	一分钱

[kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

could	**go**	**to**	**meet**	**her**	**.**
可以	去	到	见面	她	.

她匆匆穿过店铺，在潘妮小姐来得及迎接她之前，就进了缝纫室。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**here**	**I**	**am**	**!**
"	出色地	,	"	她	说	,	"	这里	我	是	!

“好吧，”她说，“我来了！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['pru:d(ə)ns] ?

How	**do**	**you**	**do**	**,**	**Prudence**	**?**
如何	做	你	做	,	谨慎	?

你好，普鲁登斯?

[ju:; jʊ] [lʊk] - ['pʊrliˌpɔ:rli] .

You	**look**	**re'l**	**poorly**	**.**
你	看	-	差	.

你看上去身体很不好。

['gɜ˞:lz] , [aɪv] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Girls	**,**	**I've**	**come**	**straight**	**to**	**you**	**.**
女孩们	,	我已经	来	直的	到	你	.

女孩们，我直接来找你们了。

[aɪm][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [pæs] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['nevər] [wʌz; wəz] .

I'm	**not**	**one**	**to**	**pass**	**by**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**never**	**was**	**.**
我是	不是	一	到	经过	经过	在	这	其他	边	,	绝不	曾是	.

我不是那种会袖手旁观的人，从来都不是。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪft] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	like	to	sift	a	thing	to	the	bottom	,	and	get	the	rights	of	it	.
我	喜欢	到	筛	一个	事物	到	这	底部	,	和	得到	这	权利	的	它	.

我喜欢把事情彻底弄清楚，然后弄清楚它的真相。

[aɪm] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [duː] [spiːk] , [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

I'm	not	one	to	spread	abroad	,	but	when	I	do	speak	,	I	desire	to	speak	the	truth	,
我是	不是	一	到	传播	国外	,	但	什么时候	我	做	说话	,	我	欲望	到	说话	这	真相	,

我不是那种喜欢到处宣扬的人，但如果我开口说话，我希望说的是真话。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [truːθ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	for	that	truth	I	have	come	to	you	.
和	为了	那	真相	我	有	来	到	你	.

我正是为了寻求这个真理而来。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

"	She	paused	,	and	fixed	a	solemn	gaze	on	the	two	sisters	.
"	她	暂停	,	和	固定的	一个	庄严	目光	在	这	二	姐妹	.

她停顿了一下，目光严肃地注视着两姐妹。

" [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .

"	You'll	get	it	!	"	said	Miss	Prudence	,	a	steely	glitter	coming	into	her	gray	eyes	.
"	你会	得到	它	!	"	说	错过	谨慎	,	一个	钢铁般的	闪光	未来	进入	她	灰色的	眼睛	.

“你肯定能做到！”普鲁登斯小姐说，她灰色的眼睛里闪过一丝坚定的光芒。

" [wiː; wi] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['telɪn] - [laɪz] [hɪr] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	We	ain't	in	the	habit	of	tellin	'	lies	here	,	as	I	know	of	.
"	我们	不是	在	这	习惯	的	告诉	-	谎言	这里	,	作为	我	知道	的	.

据我所知，我们这里没有说谎的习惯。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [its] [truː] [ðæt] ['vestə] ['blɪθ] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['sɪstər] .

"	I	want	to	know	if	it's	true	that	Vesta	Blyth	isn't	going	to	wear	mourning	for	her	sole	and	only	sister	.
"	我	想	到	知道	如果	它是	真的	那	灶神星	布莱斯	不是	去	到	穿	丧	为了	她	唯一	和	仅有的	姐姐	.

“我想知道维斯塔·布莱斯是否真的不会为她唯一的妹妹穿丧服。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [its] [soʊ] !

I	want	to	know	if	it's	so	!
我	想	到	知道	如果	它是	所以	!

我想知道是不是真的!

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bruːm] - [strɔː] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] [dres] ,

You	could	have	knocked	me	down	with	a	broom	-	straw	when	I	see	her	settin	'	there	in	her	gray	silk	dress	,
你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	扫帚	-	稻草	什么时候	我	看	她	塞廷	-	那里	在	她	灰色的	丝绸	裙子	,

看到她穿着灰色丝绸连衣裙坐在那里，我简直惊呆了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [kʌm] [tuː; tə] ['sjuːɪn] - - ['sɜːrk(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .

for	all	the	world	as	if	we'd	come	to	sewin	'	-	circle	instead	of	a	funeral	.
为了	全部	这	世界	作为	如果	我们会	来	到	缝合	-	-	圆圈	反而	的	一个	葬礼	.

感觉就像我们来参加缝纫聚会而不是葬礼一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɔːl] [θruː]

I	don't	know	when	I	have	had	such	a	turn	;	I	was	palpitating	all	through
我	不	知道	什么时候	我	有	有	这样的	一个	转动	;	我	曾是	心悸	全部	通过

[ðə; ði] [prer] .

the	prayer	.
这	祷告	.

我不知道自己上次经历这种转变是什么时候了；祈祷时我一直心悸不已。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] - [tɪz] , ['gɜːlz] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	I	want	you	to	tell	me	just	how	'	tis	,	girls	,	for	,	of	course	,
现在	我	想	你	到	告诉	我	只是	如何	-	的	,	女孩们	,	为了	,	的	课程	,

现在我想听听你们这些姑娘们最近怎么样，当然了。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [sent] ['oʊvər][tuː; tə]['saiərəs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪn]

you	know	—	unless	she	sent	over	to	Cyrus	for	her	things	,	and	they	been
你	知道	—	除非	她	发送	超过	到	赛勒斯	为了	她	事物	,	和	他们	到过

[dɪˈleɪd] .

delayed	.
延迟	.

你知道——除非她派人去赛勒斯那里取她的东西，但被耽搁了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,

I	shouldn't	hardly	have	thought	she'd	have	done	that	,
我	不应该	几乎	有	想法	棚	有	完毕	那	,

我真不该想到她会这么做。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [nuː] ['dresmeɪkər] ['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [staɪlz] [streɪt]

though	some	say	that	new	dressmaker	over	there	has	all	the	styles	straight
尽管	一些	说	那	新的	裁缝	超过	那里	有	全部	这	风格	直的

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

不过有人说，那边那位新来的裁缝把纽约的款式都直接搬过来了。

[wʌt] [seɪ] ? "

What	say	?	"
什么	说	?	"

你觉得呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] .

"	I	don't	know	as	I've	said	anything	yet	,	"	said	Miss	Prudence	,	with	ominous	calm	.
"	我	不	知道	作为	我已经	说	任何事物	然而	,	"	说	错过	谨慎	,	和	不祥的	冷静的	.

“我不知道，因为我还没说过什么呢，”普鲁登斯小姐语气平静得令人不安。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	I	don't	know	as	I've	had	a	chance	.
"	我	不	知道	作为	我已经	有	一个	机会	.

“我不知道，因为我没有机会。”

[bʌt; bət] [its] [truː] [ðæt] [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] . "

But	it's	true	that	Miss	Vesta	Blyth	don't	intend	to	put	on	mourning	.	"
但	它是	真的	那	错过	灶神星	布莱斯	不	打算	到	放	在	丧	.	"

但维斯塔·布莱斯小姐确实不打算穿丧服。

" [wel] , [aɪ] —

"	Well	,	I	—
"	出色地	,	我	—

“嗯，我——”

" [fɔːr; fər] [wʌns] , [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

"	For	once	,	words	seemed	to	fail	Mrs	.	Weight	,	and	she	gaped	upon	her
"	为了	一次	,	字	似乎	到	失败	太太	.	重量	,	和	她	张开的	之上	她

['hɪrər] ['oʊpən] - [maʊðd] ;

hearers	open	-	mouthed	;
听众	打开	-	嘴巴	;

“这一次，韦特太太似乎说不出话来，她张着嘴，目瞪口呆地看着听众；

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .

but	speech	returned	quickly	.
但	演讲	返回	迅速地	.

但说话能力很快就恢复了。

" ['gɜːlz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ən'les] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Girls	,	I	would	not	have	believed	it	,	not	unless	I	had	seen	it	with	these
"	女孩们	,	我	会	不是	有	相信	它	,	不是	除非	我	有	已见	它	和	这些

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“姑娘们，如果不是亲眼所见，我根本不会相信。”

['iːv(ə)n] [soʊ] , [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [moʊst] ['laɪkli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .

Even	so	,	I	supposed	most	likely	there	had	been	some	delay	.
甚至	所以	,	我	据称	最多	可能	那里	有	到过	一些	延迟	.

即便如此，我估计很可能还是有些延误。

[aɪ] [æskt] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	asked	Mis	'	Tree	as	we	were	comin	'	out	—	she	spoke	pleasant	to	me
我	问	误	-	树	作为	我们	是	即将到来	-	出去	—	她	辐	令人愉快的	到	我

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

for	once	in	her	life	,
为了	一次	在	她	生活	,

我们出来的时候，我问了特里小姐——她这辈子第一次跟我说了句好话。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [end] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd]

and	I	knew	she	must	be	thinkin	'	of	her	own	end	,	and	I	wanted
和	我	知道	她	必须	是	思考	-	的	她	自己的	结尾	,	和	我	通缉

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

to	say	something	,
到	说	某物	,

我知道她一定在考虑自己的结局，我想说些什么。

[soʊ] [aɪ] [sez] , - ['vestə] [eɪnt] [gɑːt] [hɜːr; hər] [mɔrnɪn] - [jet] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ? -

so	I	says	,	'	Vesta	ain't	got	her	mournin	'	yet	,	has	she	,	Mis	'	Tree	?	'
所以	我	说道	,	-	灶神星	不是	得到	她	哀悼	-	然而	,	有	她	,	误	-	树	?	-

所以我说：“维斯塔还没开始哀悼呢，是吧，特里小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [dʒest] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kaɪnd] [oʊ] - - - [ʌp] ,

"	She	looked	at	me	jest	her	own	way	,	her	eyes	kind	o	'	sharpenin	'	up	,
"	她	看起来	在	我	笑话	她	自己的	方式	,	她	眼睛	种类	o	-	-	-	向上	,

[ænd; ənd] [sez] ,

and	says	,
和	说道	,

她用她特有的眼神看着我，目光锐利起来，说道：

- ['niːðər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [mə'rɑːkoʊ] !

'	Neither	has	the	Emperor	of	Morocco	!
-	两者都不	有	这	皇帝	的	摩洛哥	!

“摩洛哥皇帝也没有！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'læməti] ? -
Isn't it a calamity ? '
不是 它 一个 灾害 ? -

这难道不是一场灾难吗?

" [aɪ]['doʊ.noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ən'les] - [twʌz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['iː'deɪ] [wʌt] [haɪ]
" I dono what she meant , unless ' twas to give me an idee what high
" 我 捐赠 什么 她 意思是 , 除非 - 那是 到 给 我 一个 想法 什么 高的
[kə'nekʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
connections they had ,
连接 他们 有 ,

“我不知道她是什么意思，除非她是想让我知道他们有多么高阶的人脉关系。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
though it ain't likely there's anything of that sort ;
尽管 它 不是 可能 有 任何事物 的 那 种类 ;

虽然不太可能存在这类事情;

[aɪ] ['nevər] [hɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['fʌrin] [blʌd] [ɪn] ['iːðər] ['fæməli] :
I never heerd of any furrin blood in either family :
我 绝不 听见 的 任何 弗林 血 在 任何一个 家庭 :

我从没听说过这两个家族有任何外国血统:

[bʌt; bət][aɪ] [siː] - [twʌz] [noʊ][juːz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
but I see ' twas no use tryin ' to get anything out of her ,
但 我 看 - 那是 不 使用 尝试 - 到 得到 任何事物 出去 的 她 ,

但看来试图从她那里套取任何信息都是徒劳的。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
so I come straight to you .
所以 我 来 直的 到 你 .

所以我直接来找你。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['pruːd(ə)ns]['pɑːrd(ə)n] ?
And here you tell me — what does it mean , Prudence Pardon ?
和 这里 你 告诉 我 — 什么 做 它 意思是 , 谨慎 赦免 ?

那么，请你告诉我——“审慎赦免”是什么意思?

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
Are we in a Christian country , I want to know , or are we not ?
是 我们 在 一个 基督教 国家 , 我 想 到 知道 , 或者 是 我们 不是 ?

我想知道，我们生活在一个基督教国家吗? 还是不是?

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['spektəklz] .
" Miss Prudence knit her brows behind her spectacles .
" 错过 谨慎 针织 她 眉毛 在后面 她 眼镜 .

普鲁登斯小姐透过眼镜皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] , ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɔːr] ['weðər]
" I don't know , sometimes , whether we are in a Christian country or whether
" 我 不 知道 , 有时 , 无论 我们 是 在 一个 基督教 国家 或者 无论
[wiː; wi] [eint] ,
we ain't ,
我们 不是 ,

“有时候我不知道我们是否生活在一个基督教国家，或者我们是否不是。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['grɪmli] .
" she said , grimly .
" 她 说 , 阴沉地 .

她神情严肃地说。

" [mɪs] ['blɪθ] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ;
" Miss Phœbe Blyth didn't approve of mourning , on religious grounds ;
" 错过 菲比 布莱斯 没有 批准 的 丧 , 在 宗教 理由 ;

“菲比·布莱斯小姐出于宗教原因，不赞成哀悼；

[ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [vju:z] .
and Miss Vesta feels it right to carry out her sister's views .
和 错过 灶神星 感觉 它 正确的 到 携带 出去 她 姐妹 浏览 .

维斯塔小姐觉得她有理由遵从她姐姐的观点。

[ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ɪk'spekt] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [its] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [tu:] ,
That's all there is to it , I expect ; I expect it's their business , too ,
那就是 全部 那里 是 到 它 , 我 预计 ; 我 预计 它是 他们的 商业 , 也 ,

我想事情就是这样；我也觉得这是他们的私事。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['ʌðər] [foʊks] - . "
and not other folks ' . "
和 不是 其他 各位 - . "

而不是别人的。

" [mɪs] [θɔ:t] [mɔrnɪn] - [-] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] , " [sed] [mɪs] ['peni] .
" Miss Phœbe thought mournin ' wa'n't a Christian custom , " said Miss Penny .
" 错过 菲比 想法 哀悼 - 想 一个 基督教 风俗 , " 说 错过 一分钱 .

“菲比小姐认为哀悼不是基督教的习俗，”佩妮小姐说。

" [aɪv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] ['peɪɪn] - [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði]
" I've heard her say so ; and that ' twas payin ' too much respect to the
" 我已经 听到 她 说 所以 ; 和 那 - 那是 支付 - 也 很多 尊重 到 这
- - [fleʃ] .
perishin ' flesh .
- - 肉 .

“我听她说过这话；她说这是对即将消逝的肉体给予了过多的尊重。”

[wi:; wi] [dəunt] [fi:l] [ðæt] [wei] , ['sɪstər] [æn; ən] - [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [vju:z] ,
We don't feel that way , Sister an ' me , but them was her views ,
我们 不 感觉 那 方式 , 姐姐 一个 - 我 , 但 他们 曾是 她 浏览 ,

我和姐姐并不这么认为，但那是她的看法。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['præktɪk(ə)l] ['krɪstʃən] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [si:] [wʌn] .
and she was a consistent , practical Christian , if ever I see one .
和 她 曾是 一个 持续的 , 实际的 基督教 , 如果 曾经 我 看 一 .

她是一位始终如一、务实的基督徒，我见过的基督徒中，她绝对是佼佼者。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ,
I don't think it strange , for my part ,
我 不 思考 它 奇怪的 , 为了 我的 部分 ,

就我个人而言，我不觉得这很奇怪。

[ðæt] [mɪs] ['vestə] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ,
that Miss Vesta should wish to do as was desired ,
那 错过 灶神星 应该 希望 到 做 作为 曾是 想要的 ,

维斯塔小姐应该愿意按照大家的意愿去做。

[ðoʊ] ['veri] ['laɪkli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [ben] ['dɪfrənt] .
though very likely her own feelin's may have ben different .
尽管 非常 可能 她 自己的 感觉 可能 有 本 不同的 .

虽然她自己的感受很可能有所不同。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktər] - [ɪn] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [veɪl] ,
She would be a perfect pictur ' in a bunnet and veil ,
她 会 是 一个 完美的 图片 - 在 一个 软帽 和 面纱 ,

她戴上小圆帽和面纱，一定会是一幅完美的画面。

[ðoʊ] [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['eni] ['prɪti:ɜ˞] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] . "

though	I	dono	as	she	could	look	any	prettier	than	what	she	did	to	-	day	.	"
尽管	我	捐赠	作为	她	可以	看	任何	更漂亮	比	什么	她	做过	到	-	天	.	"

虽然我不知道她今天还能不能更漂亮一些。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['drɛsɪn] - [ʌv; əv] ['vestə] ['blɪθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drest] ,

"	If	I	could	have	the	dressin	'	of	Vesta	Blyth	as	she	should	be	dressed	,
"	如果	我	可以	有	这	着装	-	的	灶神星	布莱斯	作为	她	应该	是	穿着	,

“如果我能拥有维斯塔·布莱斯应有的装扮，

" [sed] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] , ['sɑ:ləmli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] — [aɪl] [goʊ] ['fɜ:rðər] ,

"	said	Miss	Prudence	,	solemnly	,	"	there's	no	one	in	this	village	—	I'll	go	further	,
"	说	错过	谨慎	,	庄严地	,	"	有	不	一	在	这	村庄	—	患病的	去	更远	,

“普鲁登斯小姐严肃地说，“这个村子里没有人——我还要再去其他地方。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['kaʊnti] — [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .

and	say	county	—	that	could	touch	her	.
和	说	县	—	那	可以	触碰	她	.

还说县——这可能会影响到她。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər] !

She	hasn't	the	style	of	Phœbe	,	but	—	there	!
她	还没有	这	风格	的	菲比	,	但	—	那里	!

她没有菲比那样的风格，但是——瞧！

[ðeəz; ðəz][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [tu:; tə][pʊt]

there's	like	a	light	round	her	when	she	moves	;	I	don't	know	how	else	to	put
有	喜欢	一个	光	圆形的	她	什么时候	她	移动	;	我	不	知道	如何	别的	到	放

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她走动的时候，周围好像有一团光；我不知道该怎么形容。

[its] [laɪk] ['stɪkɪn] - [ðə; ði] ['sɪzərz] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ['evri] [taɪm][aɪ][kʌt][ðem; ðəm] [loʊ] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər]

It's	like	stickin	'	the	scissors	into	me	every	time	I	cut	them	low	shoulders	for
它是	喜欢	粘	-	这	剪刀	进入	我	每一个	时间	我	切	他们	低的	肩膀	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

每次我帮她剪掉低垂的肩膀，都感觉像是在用剪刀刺我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [loʊ] ['ʃoʊldər] ,

I	always	did	despise	a	low	shoulder	,
我	总是	做过	鄙视	一个	低的	肩膀	,

我一直很讨厌低肩设计。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['evər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌtɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] . "

long	before	I	ever	thought	I	should	be	cuttin	'	of	'	em	.	"
长的	前	我	曾经	想法	我	应该	是	切丁	-	的	-	呃	.	"

早在我想到应该戒掉它们之前很久就戒掉了。

" [wel] , ['gɜ˞:lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	girls	,	"	said	Mrs	.	Weight	,	"	you	may	make	the	best	of	it	,
"	出色地	,	女孩们	,	"	说	太太	.	重量	,	"	你	可能	制作	这	最好的	的	它	,

“好了，姑娘们，”韦特太太说，“你们可以尽力而为。”

[ænd; ənd] [its] ['hænsəm] [ɪn][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['pru:d(ə)ns] ,

and	it's	handsome	in	you	,	I	will	say	,	Prudence	,
和	它是	英俊的	在	你	,	我	将要	说	,	谨慎	,

而且，我得说，你长得真好看，普鲁登斯。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌtɪn] - ,

for	of	course	you	naturally	looked	to	have	the	cuttin	'	,
为了	的	课程	你	自然	看起来	到	有	这	切丁	-	,

当然，你看起来自然而然地就应该剪个短发。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] ['dresmeɪkər] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɛkstri][fɔːr; fər] [mɔrnɪn] - , ['siːɪn] - [its] [ə; eɪ]

and	I	suppose	all	dressmakers	get	something	extry	for	mournin	'	,	seein	'	it's	a
和	我	认为	全部	服装设计师	得到	某物	外	为了	哀悼	-	,	看到	-	它是	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

我想所有裁缝都会因为丧服而收到额外的报酬，毕竟这是必需品。

[ɔːr][ɪz] [θɔːt] [soʊ][baɪ][moʊst] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .

or	is	thought	so	by	most	Christian	people	.
或者	是	想法	所以	经过	最多	基督教	人们	.

或者说，大多数基督徒都这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][sɪts] ,

But	I	am	the	wife	of	the	senior	deacon	of	the	parish	wherein	she	sits	,
但	我	是	这	妻子	的	这	高级的	执事	的	这	教区	其中	她	坐着	,

但我却是她所在教区资深执事的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['vestə] ['blɪθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

and	I	feel	a	call	to	speak	to	Vesta	Blyth	before	I	sleep	this	night	.
和	我	感觉	一个	称呼	到	说话	到	灶神星	布莱斯	前	我	睡觉	这	夜晚	.

今晚睡觉前，我感觉应该和维斯塔·布莱斯谈谈。

['aʊər; ɑːr] ['pæstɚz] [waɪf][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] ,

Our	pastor's	wife	is	young	,	and	though	I	am	aware	she	means	well	,
我们的	牧师的	妻子	是	年轻的	,	和	尽管	我	是	意识到的	她	方法	出色地	,

我们牧师的妻子很年轻，虽然我知道她的出发点是好的，

[ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði] - [nɔːr] [jet] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][foʊks][æz; əz][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən]

she	hasn't	the	stren'th	nor	yet	the	faculty	to	deal	with	folks	as	is	older	than
她	还没有	这	-	也不	然而	这	学院	到	交易	和	各位	作为	是	老	比

[hɜːr'self][ɑːn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ;

herself	on	spiritual	matters	;
她自己	在	精神	事情	;

她既没有能力也没有能力去处理那些在精神方面比她年长的人的问题；

[soʊ][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — "

so	I	feel	it	laid	upon	me	—	"
所以	我	感觉	它	铺设	之上	我	—	"

所以我觉得它压在我身上——”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðz] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] ,

"	I	thought	it	was	clothes	you	was	talkin	'	about	,	"	said	Miss	Prudence	,
"	我	想法	它	曾是	衣服	你	曾是	谈话	-	关于	,	"	说	错过	谨慎	,

“我还以为你说的是衣服呢，”普鲁登斯小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

and	she	closed	her	scissors	with	a	snap	.
和	她	关闭	她	剪刀	和	一个	折断	.

她啪的一声合上了剪刀。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ,

"	I	hope	you'll	excuse	me	,	Mis	'	Weight	,
"	我	希望	你会	原谅	我	,	误	-	重量	,

“希望您能原谅我，体重小姐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]['vestə] ['blɪθ] [ə'baʊt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒest][ə; eɪ]

but	you	speakin	'	to	Vesta	Blyth	about	spiritual	matters	seems	to	me	jest	a
但	你	说话	-	到	灶神星	布莱斯	关于	精神	事情	似乎	到	我	笑话	一个

['liːtl] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ][hen] ['tiːtʃɪn] - [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [tuː; tə][flai] .

leetle	mite	like	a	hen	teachin	'	a	swallow	to	fly	.
小精灵	螨虫	喜欢	一个	母鸡	教学	-	一个	吞	到	飞	.

但你跟维斯塔·布莱斯谈论精神方面的事情，在我看来就像母鸡教燕子飞一样微不足道。

" [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['vestə] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt]

"	While	this	talk	was	going	on	,	little	Miss	Vesta	,	in	her	gray	gown	and	white
"	尽管	这	讲话	曾是	去	在	,	小的	错过	灶神星	,	在	她	灰色的	袍	和	白色的

['kɜːrtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

“就在谈话进行的同时，身穿灰色长袍、头戴白色头巾的小维斯塔小姐……”

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] ,

was	moving	softly	about	the	lower	rooms	of	the	Temple	of	Vesta	,
曾是	移动	轻轻	关于	这	降低	房间	的	这	寺庙	的	灶神星	,

他轻手轻脚地在维斯塔神庙的下层房间里走动，

['setɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ,

setting	the	chairs	in	their	accustomed	places	,
环境	这	椅子	在	他们的	习惯	地方	,

将椅子摆放在原位，

['pæsɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [klɔːθ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [bæks] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['fɪŋgər] - [maːrks] ,

passing	a	silk	cloth	across	their	backs	in	case	of	finger	-	marks	,
通过	一个	丝绸	布	穿过	他们的	背部	在	案件	的	手指	-	标记	,

为了防止留下指纹，用丝绸布擦拭他们的背部。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [speks] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] ['wɑːtˌnɑːts] ,

looking	anxiously	for	specks	of	dust	on	the	shining	tables	and	whatnots	,
寻找	焦虑地	为了	斑点	的	灰尘	在	这	灼灼	表格	和	杂物	,

焦急地在闪亮的桌子和其他小物件上寻找灰尘颗粒，

['pʊtɪŋ] [freʃ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [veisis] .

putting	fresh	flowers	in	the	vases	.
推杆	新鲜的	花朵	在	这	花瓶	.

在花瓶里插上鲜花。

[sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [frendz] [hæd; həd] [sent] [soʊ] - [kɔːld] " ['fjuːnərəl]

Some	well	-	meaning	but	uncomprehending	friends	had	sent	so	-	called	"	funeral
一些	出色地	-	意义	但	难以理解	朋友们	有	发送	所以	-	称为	"	葬礼

['flaʊərz] , " ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ;

flowers	,	"	purple	and	white	;
花朵	,	"	紫色的	和	白色的	;

一些好心但不理解情况的朋友送来了所谓的“葬礼鲜花”，紫色和白色的；

[tuː; tə] [ðiːz] [mɪs] ['vestə] ['ædɪd] ['evri] ['glɔːri][ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['evri] [bleɪz] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['skɑːrlət] ,

to	these	Miss	Vesta	added	every	glory	of	yellow	,	every	blaze	of	lingering	scarlet	,
到	这些	错过	灶神星	额外	每一个	荣耀	的	黄色的	,	每一个	火焰	的	挥之不去的	猩红	,

维斯塔小姐为这些增添了每一抹亮丽的黄色，每一抹持久的猩红色。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'fɔːd] .

that	the	garden	afforded	.
那	这	花园	提供	.

花园所提供的。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd]

She	threw	open	the	shutters	,	and	let	the	afternoon	sun	stream	into	the	darkened
她	扔	打开	这	百叶窗	,	和	让	这	下午	太阳	溪流	进入	这	变暗

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

她猛地打开百叶窗，让午后的阳光洒进昏暗的房间里。

[dɪ'ploʊmə] ['krɑːti] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [hɜːr; hər]

Diploma	Crotty	,	standing	in	a	corner	,	her	hands	folded	in	her	apron	,	her
文凭	克罗蒂	,	常设	在	一个	角落	,	她	双手	折叠	在	她	围裙	,	她

[aɪz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

eyes	swollen	with	weeping	,
眼睛	肿	和	哭泣	,

文凭克罗蒂站在角落里，双手交叠放在围裙里，双眼因哭泣而红肿。

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

watched	with	growing	anxiety	the	slight	figure	that	seemed	to	waver	as	it
观看	和	生长	焦虑	这	轻微	数字	那	似乎	到	动摇	作为	它

[muːvd] [frʌm; frəm] ['veri] [fə'tiːg] .

moved	from	very	fatigue	.
已搬	从	非常	疲劳	.

越来越焦虑地注视着那个瘦弱的身影，它似乎因为极度疲惫而步履蹒跚。

" [ðæt] [strɔːŋ] - [hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] , [mɪs] ['blɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	That	strong	light'll	hurt	your	eyes	,	Miss	Blyth	,	"	she	said	,	presently	.
"	那	强的	-	伤害	你的	眼睛	,	错过	布莱斯	,	"	她	说	,	目前	.

“布莱斯小姐，那强光会伤到您的眼睛，”她过了一会儿说道。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . "

"	You	go	and	lay	down	,	and	I'll	bring	you	a	cup	of	tea	.	"
"	你	去	和	躺	向下	,	和	患病的	带来	你	一个	杯子	的	茶	.	"

“你去躺下，我去给你泡杯茶。”

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪ'ploʊmə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	No	,	I	thank	you	,	Diploma	,	"	said	Miss	Vesta	,	quietly	;	and	she	added	,
"	不	,	我	感谢	你	,	文凭	,	"	说	错过	灶神星	,	悄悄	;	和	她	额外	,

“不，应该是我谢谢你，文凭，”维斯塔小姐轻声说道；她又补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['hɜːri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

with	a	soft	hurry	in	her	voice	,
和	一个	柔软的	匆忙	在	她	嗓音	,

她语气中带着一丝急促，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['blɪθ] , [maɪ] [gʊd] [dɪ'ploʊmə] ,

"	And	if	you	would	please	not	to	call	me	Miss	Blyth	,	my	good	Diploma	,
"	和	如果	你	会	请	不是	到	称呼	我	错过	布莱斯	,	我的	好的	文凭	,

“还有，请不要叫我布莱斯小姐，我的好文凭，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	be	grateful	to	you	.
我	应该	是	感激的	到	你	.

我应该感谢你。

[seɪ] - [mɪs] ['vestə] , - [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Say	'	Miss	Vesta	,	'	as	usual	,	if	you	please	.
说	-	错过	灶神星	,	-	作为	通常	,	如果	你	请	.

请像往常一样称呼“维斯塔小姐”。

[aɪ][dɪ'zaɪər] — [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

I	desire	—	let	us	keep	things	as	they	have	been	—	as	they	have	been	.
我	欲望	—	让	我们	保持	事物	作为	他们	有	到过	—	作为	他们	有	到过	.

我希望——让我们保持现状——保持现状。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] " — [ðə; ði] [sɔːft] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ['kwivəd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt]

My	beloved	sister	has	gone	away	"	—	the	soft	even	voice	quivered	,	but	did	not
我的	心爱	姐姐	有	已消失	离开	"	一	这	柔软的	甚至	嗓音	颤抖	,	但	做过	不是

[breɪk] — " [gɔːn] [ə'weɪ] ,

break	—	"	gone	away	,
休息	—	"	已消失	离开	,

“我亲爱的妹妹走了”——那柔和而平静的声音颤抖着，但没有断断续续——“走了，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɑːr] .

but	not	far	.
但	不是	远的	.

但距离不远。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] , [dɪ'ploʊmə] ,

I	am	sure	I	need	not	ask	you	,	Diploma	,
我	是	当然	我	需要	不是	问	你	,	文凭	,

我想我无需问你，文凭。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [hæv; həv]

to	help	me	in	keeping	everything	as	my	dear	sister	would	like	best	to	have
到	帮助	我	在	保持	一切	作为	我的	亲爱的	姐姐	会	喜欢	最好的	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

帮我把一切都按照我亲爱的妹妹希望的方式保存好。

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hæv; həv]

You	know	so	well	about	almost	every	particular	;	but	—	she	preferred	to	have
你	知道	所以	出色地	关于	几乎	每一个	特别的	;	但	—	她	首选	到	有

[ðə; ði] ['taidiz] [streɪt] , [nɑːt] ['kɔːrnərˌwaɪz] .

the	tidies	straight	,	not	cornerwise	.
这	整理	直的	,	不是	角落	.

你对几乎每个细节都了如指掌；但是——她更喜欢把东西摆放整齐，而不是歪斜。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [hɜːrt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] ['ɔːltər] [ðem; ðəm] .

You	will	not	feel	hurt	,	I	am	sure	,	if	I	alter	them	.
你	将要	不是	感觉	伤害	,	我	是	当然	,	如果	我	改变	他们	.

我相信，如果我修改它们，你不会感到受伤的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ʌp] , [dɪ'ploʊmə] ;

They	are	beautifully	done	up	,	Diploma	;
他们	是	非常漂亮	完毕	向上	,	文凭	;

文凭，它们制作得非常精美；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

it	would	be	a	real	pleasure	to	my	dear	sister	to	see	them	.	"
它	会	是	一个	真实的	乐趣	到	我的	亲爱的	姐姐	到	看	他们	.	"

如果我亲爱的妹妹能见到他们，她一定会非常高兴。

" [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hændmeɪd] ,

"	I	knew	they	were	on	wrong	,	"	said	the	handmaid	,
"	我	知道	他们	是	在	错误的	,	"	说	这	使女	,

“我知道他们错了，”使女说道。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] [kroʊ'ʃeɪd] [skwer] .

proceeding	to	aid	in	changing	the	position	of	the	delicate	crocheted	squares	.
进行中	到	援助	在	变化	这	位置	的	这	精美的	钩针编织	正方形	.

接下来协助调整精致钩织方块的位置。

" [ˌem aɪ 'es] - [blɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] , — [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] ,

"	Mis	'	Bliss	wanted	to	do	something	to	help	,	—	she's	real	good	,
"	误	-	极乐	通缉	到	做	某物	到	帮助	,	—	她是	真实的	好的	,

布利斯小姐想做点什么来帮忙，——她人真的很好。

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][dʒʌst] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm]
— **and** **I** **had** **them** **just** **done** **up** **,** **and** **thought** **she** **couldn't** **do** **much** **harm**
— 和 我 有 他们 只是 完毕 向上 , 和 想法 她 不能 做 很多 伤害
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
with **'** **em** **.**
和 - 呃 .

——我刚把它们整理好，觉得她用它们也做不了什么坏事。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[aɪ] [nuː] ['diːkən] [weɪt] ['wʊdnt] [rest] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [daʊn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
I **knew** **Deacon** **Weight** **wouldn't** **rest** **easy** **till** **he** **got** **his** **down** **under** **him** **.**
我 知道 执事 重量 不会 休息 简单的 直到 他 得到 他的 向下 在下面 他 .

我知道迪肯·韦特不把他打倒在地是不会罢休的。

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [skrʌntʃt] [ʌp] , ['sɛtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He's **got** **it** **all** **scrunched** **up** **,** **settin** **'** **on** **it** **.**
他是 得到 它 全部 皱巴巴的 向上 , 塞廷 - 在 它 .

他把东西都揉成一团，坐在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [ðæt] [mæn] [raʊts] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪr] . "
It **doos** **beat** **all** **how** **that** **man** **routs** **round** **in** **his** **cheer** **.** **"**
它 嘟 打 全部 如何 那 男人 路线 圆形的 在 他的 欢呼 . "

“这比他欢呼雀跃的样子好多了。”

" [hʌʃ] , [dɪ'ploʊmə] !
" **Hush** **,** **Diploma** **!**
" 嘘 , 文凭 !

“嘘，文凭！”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .
I **must** **ask** **you** **not** **to** **speak** **so** **,** **"** **said** **Miss** **Vesta** **.**
我 必须 问 你 不是 到 说话 所以 , " 说 错过 灶神星 .

“请你不要这样说话，”维斯塔小姐说道。

" ['diːkən] [weɪt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **Deacon** **Weight** **is** **an** **officer** **of** **the** **church** **.**
" 执事 重量 是 一个 官 的 这 教会 .

“执事韦特是教会的一名官员。”

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
I **fear** **he** **may** **have** **chosen** **a** **chair** **not** **sufficiently** **ample** **for** **his** **person** **.**
我 害怕 他 可能 有 选定 一个 椅子 不是 足够 充足 为了 他的 人 .

我担心他可能选了一把对他来说不够宽敞的椅子。

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] !
There **,** **that** **will** **do** **nicely** **!**
那里 , 那 将要 做 很好 !

这样就可以了！

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [kwaɪt] [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Now **I** **think** **the** **room** **looks** **quite** **as** **my** **dear** **sister** **would** **wish** **to** **see** **it** **.**
现在 我 思考 这 房间 看起来 相当 作为 我的 亲爱的 姐姐 会 希望 到 看 它 .

现在我觉得房间的样子正合我亲爱的姐姐心意。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪ'ploʊmə] ? "
Does **it** **not** **seem** **so** **to** **you** **,** **Diploma** **?** **"**
做 它 不是 似乎 所以 到 你 , 文凭 ? "

文凭，你不觉得是这样吗?

" [ðə; ði] ['ruːmz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪ'ploʊmə] , ['grʌfli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['blɪθ] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	The	room's	all	right	,	"	said	Diploma	,	gruffly	;	"	but	if	Miss	Blyth	was	here	,
"	这	房间的	全部	正确的	,	"	说	文凭	,	粗声粗气地	;	"	但	如果	错过	布莱斯	曾是	这里	,

“房间还行，”迪普洛马粗声粗气地说；“但如果布莱斯小姐在这里，

[ʃiːd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['vɛsti] ,

she'd	tell	you	to	go	and	lay	down	this	minute	,	Miss	Vesty	,
棚	告诉	你	到	去	和	躺	向下	这	分钟	,	错过	维斯蒂	,

她会叫你立刻躺下，维斯蒂小姐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][bɪd][juː; jʊ][duː] .

and	so	I	bid	you	do	.
和	所以	我	出价	你	做	.

所以，我命令你这样做。

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [skrʌntʃt] [æz; əz] [ðæt] ['taɪdi] .

You're	as	white	and	scrunched	as	that	tidy	.
你是	作为	白色的	和	皱巴巴的	作为	那	整齐的	.

你跟那堆衣服一样又白又皱。

[noʊ] ['wʌndər] , ['æftər] ['sɛtɪn] - [ʌp] [ðiːz] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [ben] [θruː] .

No	wonder	,	after	settin	'	up	these	two	nights	,	and	all	you've	ben	through	.
不	想知道	,	后	塞廷	-	向上	这些	二	夜晚	,	和	全部	你已经	本	通过	.

难怪，毕竟你筹备了这两晚的活动，经历了这么多。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [hæd; həd][ben] [hɪr] ; ['hiːd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]

I	wish	to	goodness	Doctor	Strong	had	ben	here	;	he'd	have	made	you	get	a
我	希望	到	善良	医生	强的	有	本	这里	;	他会	有	制成	你	得到	一个

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

我真希望斯特朗医生在这里；他会让你去找护士的。

['weðər] [ɔːr] - .

whether	or	whethern't	.
无论	或者	-	.

是否。

['dɑːktər] ['stɛdmən] [eint] [gɑːt][hæf][ðə; ði][seɪ] - [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [hæz; həz] . "

Doctor	Stedman	ain't	got	half	the	say	-	so	to	him	that	Doctor	Strong	has	.	"
医生	斯特德曼	不是	得到	一半	这	说	-	所以	到	他	那	医生	强的	有	.	"

斯特德曼医生对他的影响力远不及斯特朗医生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [dɪ'ploʊmə] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['blʌʃɪŋ] .

"	You	are	mistaken	,	Diploma	!	"	said	Miss	Vesta	,	blushing	.
"	你	是	错误	,	文凭	!	"	说	错过	灶神星	,	脸红	.

“你搞错了，文凭！”维斯塔小姐脸红着说。

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] [spoʊk] ['strɔːŋli] , ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn'diːd] .

"	Doctor	Stedman	spoke	strongly	,	very	strongly	indeed	.
"	医生	斯特德曼	辐	强烈	,	非常	强烈	的确	.

斯特德曼医生发言很有力，确实非常有力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'senst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	very	firm	on	the	point	;	indeed	,	he	became	incensed	about	it	,
他	曾是	非常	公司	在	这	观点	;	的确	,	他	成为	愤怒	关于	它	,

他在这个问题上态度非常坚决；事实上，他对此感到非常愤怒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [weɪ] .

but	it	was	not	a	point	on	which	I	could	give	way	.
但	它	曾是	不是	一个	观点	在	哪个	我	可以	给	方式	.

但这一点上，我不能让步。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] ['haɪərlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

My	dear	sister	always	said	that	no	hireling	should	ever	touch	her	person	,
我的	亲爱的	姐姐	总是	说	那	不	雇工	应该	曾经	触碰	她	人	,

我亲爱的姐姐总是说，任何雇佣兵都不能碰她。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kraʊnɪŋ] ['məːsiz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker]

and	I	consider	it	one	of	my	crowning	mercies	that	I	was	able	to	care
和	我	考虑	它	一	的	我的	加冕	怜悯	那	我	曾是	有能力的	到	关心

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ;

for	her	to	the	last	;
为了	她	到	这	最后的	;

能够照顾她到最后，我认为这是我人生中最伟大的恩赐之一；

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] , [maɪ] [dɪr] [dɪ'ploʊmə] !

with	your	help	,	my	dear	Diploma	!
和	你的	帮助	,	我的	亲爱的	文凭	!

多亏了你，我亲爱的文凭!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .

I	could	not	have	done	it	without	your	help	.
我	可以	不是	有	完毕	它	没有	你的	帮助	.

没有你的帮助，我不可能做到。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [haʊ] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] . "

I	beg	you	to	believe	how	truly	grateful	I	am	to	you	for	your	devotion	.	"
我	求	你	到	相信	如何	真的	感激的	我	是	到	你	为了	你的	虔诚	.	"

请相信，我对你的奉献和付出是多么的感激。

" [wel] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] , ['gʊdnəs] [noʊz] ! " ['grʌmbld] [dɪ'ploʊmə] ['krɑːti] , " [bʌt; bət] [ɪf]

"	Well	,	there	ain't	no	need	,	goodness	knows	!	"	grumbled	Diploma	Crotty	,	"	but	if
"	出色地	,	那里	不是	不	需要	,	善良	知道	!	"	咕哝	文凭	克罗蒂	,	"	但	如果

[soʊ][juː; jʊ][biː; bi] ,

so	you	be	,
所以	你	是	,

“哎呀，真是没必要啊！”文凭克罗蒂咕哝道，“不过，如果你非要这样，

[juːl] [goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [naʊ] , [mɪs] ['vɛsti] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

you'll	go	and	lay	down	now	,	Miss	Vesty	,	like	a	good	girl	.
你会	去	和	躺	向下	现在	,	错过	维斯蒂	,	喜欢	一个	好的	女孩	.

维斯蒂小姐，你现在就去躺下，像个乖女孩一样。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeəz; ðəz][ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði][steps] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] .

there's	Mis	'	Weight	comin	'	up	the	steps	this	minute	of	time	.
有	误	-	重量	即将到来	-	向上	这	步骤	这	分钟	的	时间	.

此刻，Mis' Weight 正走上台阶。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] .

I'll	go	and	tell	her	you're	on	the	bed	and	can't	see	her	.
患病的	去	和	告诉	她	你是	在	这	床	和	不能	看	她	.

我去告诉她你躺在床上，她看不见你。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['vestə] , ['dʒent(ə)l] [mɪs] ['vestə] , [huː] ['ænsər] ?

"	Was	it	Miss	Vesta	,	gentle	Miss	Vesta	,	who	answered	?
"	曾是	它	错过	灶神星	,	温和的	错过	灶神星	,	WHO	回答	?

“是温柔的维斯塔小姐回答的吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

It	might	have	been	Miss	Phœbe	,	with	head	erect	and	flashing	eyes	of
它	可能	有	到过	错过	菲比	,	和	头	直立	和	闪烁	眼睛	的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

或许是菲比小姐，她昂着头，眼中闪过一丝不满。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [dɪ'ploʊmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	will	tell	the	simple	truth	,	Diploma	,	if	you	please	.
"	你	将要	告诉	这	简单的	真相	,	文凭	,	如果	你	请	.

“请你实话实说，文凭先生。”

[tel] ['mɪsɪz] . [weɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Tell	Mrs	.	Weight	that	I	do	not	desire	to	see	her	.
告诉	太太	.	重量	那	我	做	不是	欲望	到	看	她	.

告诉韦特太太，我不想见她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['eni] ['priːtens]

She	should	know	better	than	to	call	at	this	house	to	-	day	on	any	pretence
她	应该	知道	更好的	比	到	称呼	在	这	房子	到	-	天	在	任何	虚伪

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

她应该很清楚，今天无论以任何借口，都不该来我家。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

My	dear	sister	would	have	been	highly	incensed	at	such	a	breach	of	propriety	.
我的	亲爱的	姐姐	会	有	到过	高度	愤怒	在	这样的	一个	违反	的	礼	.

我亲爱的姐姐如果看到这种有失礼行径，一定会非常生气。

[aɪ] — " [ðə; ði]['faɪər]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [druːpt] , ['weɪvəd] ,

I	—	"	the	fire	faded	,	and	the	little	figure	drooped	,	wavered	,
我	—	"	这	火	褪色	,	和	这	小的	数字	下垂	,	犹豫不决	,

“我——”火焰熄灭了，小小的身影耷拉下来，摇摇晃晃，

['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

rested	for	a	moment	on	the	arm	of	the	faithful	servant	.
休息	为了	一个	片刻	在	这	手臂	的	这	忠实	仆人	.

她在忠仆的手臂上稍作休息。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [dɪ'ploʊmə] .

"	I	thank	you	,	my	good	Diploma	.
"	我	感谢	你	,	我的	好的	文凭	.

“谢谢你，我的毕业证书。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['θɔːtfəli] [sə'dʒest] .

I	will	go	and	lie	down	now	,	as	you	thoughtfully	suggest	.
我	将要	去	和	说谎	向下	现在	,	作为	你	深思熟虑	建议	.

我现在就去躺下，听从你的建议。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ðə; ði] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en]

THE	PEAK	IN	DARIEN
这	顶峰	在	达里恩

达连峰

[ðen] [felt] [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]

Then	**felt**	**I**	**like**	**some**	**watcher**	**of**	**the**	**skies**
然后	毛毡	我	喜欢	一些	观察者	的	这	天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ken] :

When	**a**	**new**	**planet**	**swims**	**into**	**his**	**ken**	**:**
什么时候	一个	新的	行星	游泳	进入	他的	肯	:

当一颗新的行星进入他的视野:

[ɔ:r] [laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['i:g(ə)l] [aɪz]

Or	**like**	**stout**	**Cortez**	**,**	**when**	**with**	**eagle**	**eyes**
或者	喜欢	肥硕	科尔特斯	, 什么时候		和	鹰	眼睛

或者像强壮的科尔特斯一样，目光如炬

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [men]

He	**stared**	**at**	**the**	**Pacific**	**,**	**and**	**all**	**his**	**men**
他	凝视	在	这	太平洋	,	和	全部	他的	男人

他凝视着太平洋，以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [sər'maɪz] —

Look'd	**at**	**each**	**other**	**with**	**a**	**wild**	**surmise**	**—**
看起来	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	—

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pi:k] [ɪn] ['dɑ:ri,en] .

Silent	**,**	**upon**	**a**	**peak**	**in**	**Darien**	**.**
沉默的	,	之上	一个	顶峰	在	达里恩	.

寂静无声，在达连的一座山峰上。

— [dʒɑ:n] [ki:ts] .

—	**John**	**Keats**	**.**
—	约翰	济慈	.

——约翰·济慈

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑ:ləpi:tɚ] [mɔ:nd] ['di:pli]

Behind	**the**	**yellow**	**walls**	**of**	**the**	**post**	**-**	**office**	**Mr**	**.**	**Homer**	**Hollopeter**	**mourned**	**deeply**
在后面	这	黄色的	墙壁	的	这	邮政	-	办公室	先生	.	荷马	霍洛彼得	哀悼	深

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

and	**sincerely**	**for**	**his**	**cousin**	**.**
和	真挚地	为了	他的	表哥	.

在邮局的黄色墙壁后面，霍默·霍洛彼得先生深深地、真诚地哀悼着他的表弟。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pensiŋ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] ,

The	**little**	**room**	**devoted**	**to**	**collecting**	**and**	**dispensing**	**the**	**United**	**States**	**mail**	**,**
这	小的	房间	奉献	到	收集	和	分发	这	团结的	各州	邮件	,

专门用于收发美国邮件的小房间，

['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['sɔ:rdɪd] [den] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [θru:] ['mɪstər] . ['hoʊmɚz] ['efərts] ,

formerly	**a**	**dingy**	**and**	**sordid**	**den**	**,**	**had**	**become**	**,**	**through**	**Mr**	**.**	**Homer's**	**efforts**	**,**
以前	一个	昏暗的	和	肮脏的	丹	,	有	变得	,	通过	先生	.	荷马	努力	,

以前是一个阴暗肮脏的窝点，在霍默先生的努力下，已经变成了

['tʃɪrfəli] ['sekəndid] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪl] ['dʒækwɪθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:tnəs] ,

cheerfully	**seconded**	**by**	**those**	**of**	**Will**	**Jaquith**	**,**	**a**	**little**	**temple**	**of**	**shining**	**neatness**	**,**
愉快地	附议	经过	那些	的	将要	贾奎斯	,	一个	小的	寺庙	的	灼灼	整洁	,

威尔·贾奎斯（Will Jaquith）的人们欣然附和，这是一座整洁闪亮的小圣殿。

[wer] ['i:v(ə)n] [mɪs] - [ɔ:r] [mɪs] ['vɛstəz] ['deɪnti] [fi:t] [maɪt] [hæv; həv][trɑ:d] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

where	even	Miss	Phœbe's	or	Miss	Vesta's	dainty	feet	might	have	trod	without	fear	of
在哪里	甚至	错过	-	或者	错过	维斯塔的	纤巧	脚	可能	有	践踏	没有	害怕	的

[pə'lu:ʃ(ə)n] .

pollution	.
污染	.

即使是菲比小姐或维斯塔小姐娇小的双脚，也无惧污染地踏足于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hoʊmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [hi:; hi]

It	was	more	like	home	to	Mr	.	Homer	than	the	bare	little	room	where	he
它	曾是	更多的	喜欢	家	到	先生	.	荷马	比	这	裸	小的	房间	在哪里	他

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

对霍默先生来说，这里比他睡觉的那间简陋的小房间更像家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [dʌstɪŋ] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]

and	now	that	it	was	his	own	,	he	delighted	in	dusting	,	polishing	,	and
和	现在	那	它	曾是	他的	自己的	,	他	高兴极了	在	除尘	,	抛光	,	和

['kli:nɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

现在房子是自己的了，他便乐于掸灰、擦拭和清洁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	a	woman	might	have	done	.
作为	一个	女士	可能	有	完毕	.

就像女人可能会做的那样。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['braɪtli] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ki:ts]

The	walls	were	brightly	whitewashed	,	and	adorned	with	portraits	of	Keats
这	墙壁	是	明亮地	粉刷过的	,	和	装饰	和	肖像	的	济慈

[ænd; ənd] ['ʃeli] ;

and	Shelley	;
和	雪莱	;

墙壁粉刷成明亮的白色，上面装饰着济慈和雪莱的画像；

[ɑ:n]['brækəts, 'brækɪts][ɪn] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnərz]['hoʊmər][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ]

on	brackets	in	two	opposite	corners	Homer	and	Shakespeare	gazed	at	each
在	括号	在	二	对面的	角落	荷马	和	莎士比亚	凝视	在	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl][ə'pru:v(ə)l] .

other	with	mutual	approval	.
其他	和	相互的	赞同	.

在两个对角的括号里，荷马和莎士比亚互相凝视，彼此表示赞同。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑ:si] [æz; əz][æn; ən][ə'ʃæ Athenai] [tʃi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] ,

The	stove	was	black	and	glossy	as	an	Ashantee	chief	,	and	the	clock	,
这	火炉	曾是	黑色的	和	光滑	作为	一个	阿珊蒂	首席	,	和	这	钟	,

炉子像阿散蒂族酋长一样黑亮，还有钟表，

[wʌns] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [mæs] [ʌv; əv][flaɪ] - [speks] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

once	an	unsightly	mass	of	fly	-	specks	and	cobwebs	,
一次	一个	难看的	大量的	的	飞	-	斑点	和	蜘蛛网	,

曾经是一团难看的苍蝇和蜘蛛网，

[naʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [frʌnt] [æz; əz] [ɪ'mækjələt] [æz; əz]['mɪstər] . ['hoʊmɜ-z] [oʊn] .

now	showed	a	white	front	as	immaculate	as	Mr	.	Homer's	own	.
现在	显示	一个	白色的	正面	作为	完美无瑕	作为	先生	.	荷马	自己的	.

现在它露出了和霍默先生家一样洁白无瑕的正面。

['ɑːpəzɪt]	[ðə; ðɪ]	[klɑːk]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['foʊtəgræf]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[gɪlt]	[freɪm]	,
Opposite	**the**	**clock**	**hung**	**a**	**large**	**photograph**	**,**	**in**	**a**	**handsome**	**gilt**	**frame**	**,**
对面的	这	钟	悬挂	一个	大的	照片	,	在	一个	英俊的	镀金	框架	,

钟的对面挂着一幅大照片，装裱在精美的镀金相框里。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	[piːk]	['taʊərɪŋ]	[ə'loʊn]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[skaɪ]	.
of	**a**	**mountain**	**peak**	**towering**	**alone**	**against**	**a**	**clear**	**sky**	**.**
的	一个	山	顶峰	参天	独自的	反对	一个	清除	天空	.

一座山峰孤零零地耸立在晴朗的天空下。

[wen]	['mɪstər]	.	['hoʊmər]	['entərd]	[ðə; ðɪ]	[poʊst]	-	['ɑːfɪs]	[ðə; ðɪ]	[deɪ]	['æftər]	[mɪs]	-	['fjuːnərəl]	,
When	**Mr**	**.**	**Homer**	**entered**	**the**	**post**	**-**	**office**	**the**	**day**	**after**	**Miss**	**Phœbe's**	**funeral**	**,**
什么时候	先生	.	荷马	进入	这	邮政	-	办公室	这	天	后	错过	-	葬礼	,

霍默先生在菲比小姐葬礼后的第二天走进邮局时，

[hiː; hi]	['kærid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[riːθ]	[ʌv; əv]	[graʊnd]	[paɪn]	[taɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrp(ə)l]	['rɪbən]
he	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**fine**	**wreath**	**of**	**ground**	**pine**	**tied**	**with**	**a**	**purple**	**ribbon**
他	携带	在	他的	手	一个	美好的	花圈	的	地面	松树	系	和	一个	紫色的	丝带

,

,

,

他手里拿着一个用紫色丝带系着的精美松枝花环。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[riːθ]	[hiː; hi]	[prə'siːdɪd]	[tuː; tə]	[hæŋ]	['oʊvər]	[ðə; ðɪ]	['maʊnt(ə)n]	['pɪktʃər]	.
and	**this**	**wreath**	**he**	**proceeded**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**mountain**	**picture**	**.**
和	这	花圈	他	继续	到	悬挂	超过	这	山	图片	.

然后他把这个花环挂在了山景画上。

[wɪl]	['dʒækwɪθ]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndərɪŋ]	['sɪmpəθi]	.
Will	**Jaquith**	**watched**	**him**	**with**	**wondering**	**sympathy**	**.**
将要	贾奎斯	观看	他	和	好奇	同情	.

威尔·贾奎斯带着疑惑和同情的目光注视着他。

[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[red]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['trembld]	.
The	**little**	**gentleman's**	**eyes**	**were**	**red**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**trembled**	**.**
这	小的	绅士的	眼睛	是	红色的	,	和	他的	双手	颤抖	.

这位小先生双眼通红，双手颤抖。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[help]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	!
"	**Let**	**me**	**help**	**you**	**,**	**sir**	**!**
"	让	我	帮助	你	,	先生	!

让我来帮您吧，先生！

"	[kraɪd]	['dʒækwɪθ]	,	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp]	.
"	**cried**	**Jaquith**	**,**	**springing**	**up**	**.**
"	哭	贾奎斯	,	弹簧	向上	.

“杰奎斯跳了起来，喊道。”

"	[let]	[ˌem 'iː]	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
"	**Let**	**me**	**hang**	**it**	**for**	**you**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	让	我	悬挂	它	为了	你	,	惯于	你	?

“让我帮你挂起来，好吗？”

"	[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	['hoʊmər]	[weɪvd]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	,	['dʒentli]	[bʌt; bət]	[dɪ'saɪdɪdli]	.
"	**But**	**Mr**	**.**	**Homer**	**waved**	**him**	**off**	**,**	**gently**	**but**	**decidedly**	**.**
"	但	先生	.	荷马	挥手	他	离开	,	轻轻地	但	绝对地	.

“但霍默先生温和而果断地挥手让他走开。”

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['wɪljəm]	,	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	!
"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**William**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**!**
"	我	感谢	你	,	威廉	,	我	感谢	你	!

“谢谢你，威廉，谢谢你！”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][maɪ'self] .

"	he	said	,	"	but	I	prefer	to	perform	this	action	myself	.
"	他	说	,	"	但	我	更喜欢	到	履行	这	行动	我	.

他说："但我更喜欢亲自执行这个动作。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [sɜːr] , [tuː; tə][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] .

It	is	—	a	tribute	,	sir	,	to	an	admirable	woman	.
它	是	—	一个	贡	,	先生	,	到	一个	令人钦佩的	女士	.

先生，这是对一位令人敬佩的女性的致敬。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

I	wish	to	pay	it	in	person	;	in	person	.
我	希望	到	支付	它	在	人	;	在	人	.

我希望亲自支付。

" ['æftər][sʌm; səm] ['efərt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əˈtætʃɪŋ] [ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ]

"	After	some	effort	he	succeeded	in	attaching	the	wreath	,	and	,	standing
"	后	一些	努力	他	成功了	在	连接	这	花圈	,	和	,	常设

[bæk] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [praɪd] .

back	,	surveyed	it	with	mournful	pride	.
后退	,	调查	它	和	悲哀	自豪	.

"经过一番努力，他终于把花圈戴上了，然后退后一步，带着悲伤的自豪感审视着它。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	that	looks	well	,	"	he	said	.
"	我	思考	那	看起来	出色地	,	"	他	说	.

"我觉得看起来不错，"他说。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [twaɪn] ['eni] ['gɑːləndz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [sɔːŋ] ;

"	My	fingers	are	unaccustomed	to	twine	any	garlands	save	those	of	—	a	—	song	;
"	我的	手指	是	不习惯	到	缠绕	任何	花环	节省	那些	的	—	一个	—	歌曲	;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [wel] ,

but	I	think	that	looks	well	,
但	我	思考	那	看起来	出色地	,

"我的手指不习惯编织任何花环，除了歌曲中的花环；但我认为这看起来不错，

['wɪljəm] ? "

William	?	"
威廉	?	"

威廉？

" ['veri] [wel] , [sɜːr] ! " [sed] [wɪl] , ['hɑːrtɪli] .

"	Very	well	,	sir	!	"	said	Will	,	heartily	.
"	非常	出色地	,	先生	!	"	说	将要	,	衷心地	.

"很好，先生！"威尔热情地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [riːθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [griːn] [lʊks] [ə'genst] [ðə; ði]

"	It	is	a	very	handsome	wreath	;	and	how	pretty	the	green	looks	against	the
"	它	是	一个	非常	英俊的	花圈	;	和	如何	漂亮的	这	绿色的	看起来	反对	这

[goʊld] ! "

gold	!	"
金子	!	"

"这是一个非常漂亮的花环；绿色与金色的搭配真好看！"

" [ðə; ði] [griːn] [ɪz] [ˌemblə'mætɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['meməri] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] .

"	The	green	is	emblematic	;	it	is	the	color	of	memory	,	"	said	Mr	.	Homer	.
"	这	绿色的	是	象征性的	;	它	是	这	颜色	的	记忆	,	"	说	先生	.	荷马	.

"绿色具有象征意义；它是记忆的颜色，"霍默先生说。

" [ðɪs] [riːθ] , [ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'dʊrɪŋ] , [wɪl] [feɪd] , ['wɪljəm] ; [wɪl] — [ə; eɪ] — ['wɪðər] ;
" **This** **wreath** , **though** **comparatively** **enduring** , **will** **fade** , **William** ; **will** — **a** — **wither** ;
" 这 花圈 , 尽管 比较 持久 , 将要 褪色 , 威廉 ; 将要 — 一个 — 枯萎 ;
[wɪl] — [ə; eɪ] — [bɪ'kʌm] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ;
will — **a** — **become** **dessicated** **in** **the** **natural** **process** **of** **decay** ;
将要 — 一个 — 变得 干燥的 在 这 自然的 过程 的 衰变 ;

“威廉，这花环虽然相对持久，但终究会凋零；终将枯萎；终将在自然腐烂的过程中干枯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [ɪn'dʊr] , [sɜːr] , [ɪn][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
but **the** **memory** **of** **my** **beloved** **cousin** **will** **endure** , **sir** , **in** **one** **faithful** **heart** ,
但 这 记忆 的 我的 心爱 表哥 将要 忍受 , 先生 , 在 一 忠实 心 ,

但是，先生，我对亲爱的表弟的记忆将永远铭刻在我心中。

[waɪl] [ðæt] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] — [biːt] ; [tuː; tə] — [θrɑːb] ; [tuː; tə] — [ə; eɪ] — ['pælpɪteɪt] .
while **that** **heart** **continues** **to** — **beat** ; **to** — **throb** ; **to** — **a** — **palpitate** .
尽管 那 心 继续 到 — 打 ; 到 — 搏动 ; 到 — 一个 — 悸 .

而那颗心脏仍在跳动；仍在悸动；仍在悸动。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðen] [hiː; hi]
" **He** **was** **silent** **for** **a** **few** **minutes** , **gazing** **at** **the** **picture** ; **then** **he**
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 凝视 在 这 图片 ; 然后 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

他沉默了几分钟，凝视着那张照片；然后他继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] ,
" **I** **had** **hoped** , " **he** **said** , **sadly** ,
" 我 有 希望 , " 他 说 , 令人遗憾的是 ,

“我曾希望，”他悲伤地说。

" [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid]
" **that** **at** **some** **date** **in** **the** **near** **future** **my** **dear** **cousin** **would** **have** **condescended**
" 那 在 一些 日期 在 这 靠近 未来 我的 亲爱的 表哥 会 有 居高临下的
[tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] — [rɪ'triːt] ,
to **visit** **our** — **retreat** ,
到 访问 我们的 — 撤退 ,

“希望在不久的将来，我亲爱的表弟能够纡尊降贵地来参观我们的——度假胜地，

['wɪljəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['feɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] .
William , **and** **have** **favored** **it** **with** **the** **seal** **of** **her** **approval** .
威廉 , 和 有 受青睐 它 和 这 海豹 的 她 赞同 .

威廉，并得到了她的认可。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pruːvd] ;
I **venture** **to** **think** **that** **she** **would** **have** **found** **its** **conditions** **improved** ;
我 风险投资 到 思考 那 她 会 有 成立 它是 状况 改进 ;

我斗胆认为她会发现那里的条件有所改善；

[ə'miːlɪəreɪt] — [ə; eɪ] — ['rendərd] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
ameliorated — **a** — **rendered** **more** **in** **accordance** **with** **the** **ideal** .
改善 — 一个 — 渲染 更多的 在 根据 和 这 理想的 .

改进——更符合理想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But **it** **was** **not** **to** **be** , **sir** , **it** **was** **not** **to** **be** .
但 它 曾是 不是 到 是 , 先生 , 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违，先生，事与愿违。

[æz; əz][ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] [əb'zəːvz] , - [ðə; ði]['spɪrɪt] " [ə'duː] ! " - [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [sɜːr] ;

As	the	lamented	Keats	observes	,	'	The	Spirit	mourn'd	"	Adieu	!	"	'	She	is	gone	,	sir	;
作为	这	哀叹	济慈	观察	,	-	这	精神	哀悼	"	再见	!	"	-	她	是	已消失	,	先生	;

[gɔːn] ! "

gone	!	"
已消失	!	"

正如哀悼的济慈所言，“精灵哀叹道：‘再见！’她走了，先生；走了！”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wɪl] ['dʒækwɪθ] , " [wʌt] ['maʊnt(ə)n] [ðæt]

"	I	have	often	meant	to	ask	you	,	sir	,	"	said	Will	Jaquith	,	"	what	mountain	that
"	我	有	经常	意思是	到	问	你	,	先生	,	"	说	将要	贾奎斯	,	"	什么	山	那

[ɪz] .

is	.
是	.

“我一直想问您，先生，”威尔·贾奎斯说，“那是什么山呢？”

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	seem	to	recognize	it	.
我	不	似乎	到	认出	它	.

我好像认不出它了。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Mr	.	Homer	was	silent	,	his	eyes	still	fixed	on	the	picture	.
"	先生	.	荷马	曾是	沉默的	,	他的	眼睛	仍然	固定的	在	这	图片	.

霍默先生沉默不语，目光仍然停留在照片上。

['dʒækwɪθ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Jaquith	,	thinking	he	had	not	heard	,	repeated	the	question	.
贾奎斯	,	思维	他	有	不是	听到	,	重复	这	问题	.

贾奎斯以为自己没听见，又问了一遍。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	I	heard	you	,	William	,	I	heard	you	!	"	said	Mr	.	Homer	,	with	dignity	.
"	我	听到	你	,	威廉	,	我	听到	你	!	"	说	先生	.	荷马	,	和	尊严	.

“我听到了，威廉，我听到了！”霍默先生庄重地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	was	considering	what	reply	to	make	to	you	.
"	我	曾是	考虑	什么	回复	到	制作	到	你	.

我正在考虑该如何回复你。

[ðæt] ['pɪktʃər] , [sɜːr] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] . "

That	picture	,	sir	,	represents	a	Peak	in	Darien	.	"
那	图片	,	先生	,	代表	一个	顶峰	在	达里恩	.	"

先生，这张照片展示的是达连的一座山峰。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [wɪl] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Indeed	!	"	said	Will	,	in	surprise	.
"	的确	!	"	说	将要	,	在	惊喜	.

“真的吗！”威尔惊讶地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [neɪm] ?

"	Do	you	know	its	name	?
"	做	你	知道	它是	姓名	?

你知道它的名字吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

I	did	not	think	there	were	any	so	high	as	this	.
我	做过	不是	思考	那里	是	任何	所以	高的	作为	这	.

我没想到会有这么高的。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] .

"	Mr	.	Homer	waved	his	hands	with	a	vague	gesture	.
"	先生	.	荷马	挥手	他的	双手	和	一个	模糊的	手势	.

霍默先生含糊地挥了挥手。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] !

"	I	do	not	know	its	name	!
"	我	做	不是	知道	它是	姓名	!

我不知道它的名字!

" [hiː; hi] [sed] , " ['ðerfɔːr] [aɪ] [ɪk'spresli] [sed] , [ə; eɪ] [piːk] .

"	he	said	,	"	Therefore	I	expressly	said	,	a	peak	.
"	他	说	,	"	所以	我	明确地	说	,	一个	顶峰	.

他说："因此我明确地说，一个山峰。"

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ɪn]['dɑːri,en] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

I	do	not	even	know	that	this	special	mountain	is	in	Darien	,	though	I	consider	it	so	;
我	做	不是	甚至	知道	那	这	特别的	山	是	在	达里恩	,	尽管	我	考虑	它	所以	;

我甚至不知道这座特别的山位于达连，尽管我一直认为它位于达连。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	consider	it	so	.
我	考虑	它	所以	.

我认为确实如此。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['wɪljəm] , [ɪz][ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] [wʌn] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	picture	,	William	,	is	a	symbolical	one	—	to	me	.
这	图片	,	威廉	,	是	一个	象征性的	一	—	到	我	.

威廉，这幅画对我来说具有象征意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] — [ə; eɪ] — ['wʊmən] . "

It	represents	—	a	—	Woman	.	"
它	代表	—	一个	—	女士	.	"

它代表——一位——女性。

" ['wʊmən] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒækwɪθ] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Woman	!	"	repeated	Jaquith	,	puzzled	.
"	女士	!	"	重复	贾奎斯	,	困惑	.

"女人！"贾奎斯疑惑地重复道。

" ['wʊmən] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] .

"	Woman	!	"	said	Mr	.	Homer	.
"	女士	!	"	说	先生	.	荷马	.

"女人！"霍默先生说道。

[hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [flʌʃt] ; [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt]

His	mild	face	flushed	;	he	cleared	his	throat	nervously	,	and	opened	and	shut
他的	温和的	脸	酡	;	他	已清除	他的	喉	紧张地	,	和	打开	和	关闭

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] .

his	mouth	several	times	.
他的	嘴	一些	时代	.

他温和的脸颊泛红；他紧张地清了清嗓子，张了张嘴，又闭了闭嘴。

" [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][wʌn]

"	I	pay	to	-	day	,	as	I	have	told	you	,	my	young	friend	,	a	tribute	to	one
"	我	支付	到	-	天	,	作为	我	有	讲述	你	,	我的	年轻的	朋友	,	一个	贡	到	一

['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] ;

admirable	woman	;
令人钦佩的	女士	;

"今天，正如我告诉你的，我的年轻朋友，我要向一位令人钦佩的女性致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] ['sɪmbəˌlaɪziz] — [ə; eɪ] — ['wʊmən] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

but	the	Peak	in	Darien	symbolizes	—	a	—	Woman	,	in	general	.
但	这	顶峰	在	达里恩	象征着	—	一个	—	女士	,	在	一般的	.

但达连峰象征着——一位——女性。

[wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] , [sɜːr] , [wʌt] , [ɔːr] [wer] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ?

Without	Woman	,	sir	,	what	,	or	where	,	should	we	be	?
没有	女士	,	先生	,	什么	,	或者	在哪里	,	应该	我们	是	?

先生，如果没有女人，我们该何去何从?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — ['wʊmən] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Until	we	attain	a	knowledge	of	—	a	—	Woman	,	through	the	medium	of	the
直到	我们	达到	一个	知识	的	—	一个	—	女士	,	通过	这	中等的	的	这

— [ə; eɪ] — ['pæʃ(ə)n] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['revərəns] !)

—	a	—	Passion	(	I	speak	of	it	with	reverence	!	)
—	一个	—	热情	(	我	说话	的	它	和	尊敬	!	)

直到我们通过激情（我怀着敬畏之心谈论它！）来了解一位女性。

, [wʌt] , [ɔːr] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

,	what	,	or	where	are	we	?
,	什么	,	或者	在哪里	是	我们	?

我们身处何地?

[wiː; wi] ['dʒɜːrni] ['oʊvər]['ærɪd] [pleɪnz] , [wiː; wi] ['flaʊndər] [ɪn] ['tretʃərəs] ['kwægˌmaɪəz] .

We	journey	over	arid	plains	,	we	flounder	in	treacherous	quagmires	.
我们	旅行	超过	干旱	平原	,	我们	比目鱼	在	奸诈	泥潭	.

我们跋涉在干旱的平原上，我们在险恶的泥潭中挣扎。

['sʌd(ə)nli] [luːmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðə; ði] [piːk] [ɪn]

Suddenly	looms	before	us	,	clear	against	the	sky	,	as	here	represented	,	the	Peak	in
突然	织布机	前	我们	,	清除	反对	这	天空	,	作为	这里	代表	,	这	顶峰	在

['dɑːri,en] — ['wʊmən] !

Darien	—	Woman	!
达里恩	—	女士	!

突然间，在我们眼前清晰地显现出来，与天空形成鲜明对比，正如这里所描绘的那样，达连山峰——女人!

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['pæʃ(ə)n] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] ['feɪzɪz] , [sɜːr] , [ɪts] ['lɔːfti] ['feɪzɪz] !)

Guided	by	the	—	a	—	Passion	(	I	speak	of	its	lofty	phases	,	sir	,	its	lofty	phases	!	)
引导	经过	这	—	一个	—	热情	(	我	说话	的	它是	高远	阶段	,	先生	,	它是	高远	阶段	!	)

,

,

,

在激情（我指的是它崇高的阶段，先生，它崇高的阶段！）的指引下，

[wiː; wi] [skeɪl] [ðoʊz] ['krɪst(ə)l] [haɪts] .

we	scale	those	crystal	heights	.
我们	规模	那些	水晶	高度	.

我们攀登那些水晶般的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['fænsi] ['oʊnli] ;

It	may	be	in	fancy	only	;
它	可能	是	在	想要	仅有的	;

这可能只是幻想而已;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] [fər'bɪd] ['aʊər; ɑːr] ['evər]

it	may	be	that	circumstances	over	which	we	have	no	control	forbid	our	ever
它	可能	是	那	情况	超过	哪个	我们	有	不	控制	禁止	我们的	曾经

['setɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [fʊt] [ɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] ;

setting	an	actual	foot	on	even	the	bases	of	the	Peak	;
环境	一个	实际的	脚	在	甚至	这	基地	的	这	顶峰	;

或许由于我们无法控制的情况，我们永远无法真正踏上这座山峰的脚下;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['fænsi][ɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][fækt] .

but	this	is	a	case	in	which	fancy	is	superior	to	fact	.
但	这	是	一个	案件	在	哪个	想要	是	优越的	到	事实	.

但在这个例子中，想象力胜过了事实。

[ɪn] ['fænsi] , [wi:; wi] [skeɪl] [ðoʊz] [haɪts] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi] [ster] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [sɜ:r]

In	fancy	,	we	scale	those	heights	;	and	—	and	we	stare	at	the	Pacific	,	sir
在	想要	,	我们	规模	那些	高度	;	和	—	和	我们	盯	在	这	太平洋	,	先生

,

,

在想象中，我们攀登那些高峰；然后——然后我们凝视着太平洋，先生，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] — ['saɪlənt] , [sɜ:r] , ['saɪlənt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

and	look	at	each	other	with	a	wild	surmise	—	silent	,	sir	,	silent	,	upon	a
和	看	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	—	沉默的	,	先生	,	沉默的	,	之上	一个

[pi:k] [ɪn]['dɑ:ri,en] !

Peak	in	Darien	!
顶峰	在	达里恩	!

他们面面相觑，心中充满狂妄的猜测——先生，请保持沉默，在达连的山峰上，请保持沉默！

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ræpt] [ɪn]

"	Mr	.	Homer	said	no	more	,	but	stood	gazing	at	his	picture	,	rapt	in
"	先生	.	荷马	说	不	更多的	,	但	站立	凝视	在	他的	图片	,	欣喜若狂	在

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

contemplation	.
沉思	.

“霍默先生不再说话，只是站在那里凝视着自己的画像，陷入沉思。

['dʒækwɪθ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tu:] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn] [ə'mju:zmənt] , [hæf] — [ɔ:r] [mɔ:r]

Jaquith	was	silent	,	too	,	watching	him	,	half	in	amusement	,	half	—	or	more
贾奎斯	曾是	沉默的	,	也	,	观看	他	,	一半	在	娱乐	,	一半	—	或者	更多的

[ðæn; ðən][hæf] — [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] ['revərəns] .

than	half	—	in	something	not	unlike	reverence	.
比	一半	—	在	某物	不是	与此不同	尊敬	.

贾奎斯也沉默不语，看着他，一半是觉得好笑，一半——或者说超过一半——是带着某种近乎敬畏的神情。

['mɪstər] . ['hoʊmər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] : [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [legz]

Mr	.	Homer	was	not	an	imposing	figure	:	his	back	was	long	,	his	legs
先生	.	荷马	曾是	不是	一个	气势磅礴	数字	:	他的	后退	曾是	长的	,	他的	腿

[wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] ,

were	short	,
是	短的	,

霍默先生身材并不魁梧：他背长，腿短。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [noʊz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [əb'sɜ:rd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['hoʊmli] [feɪs] [si:md]

his	hair	and	nose	were	distinctly	absurd	;	but	now	,	the	homely	face	seemed
他的	头发	和	鼻子	是	明显地	荒诞	;	但	现在	,	这	家常的	脸	似乎

[træns'fɪgjəd] ,

transfigured	,
变形	,

他的头发和鼻子原本就十分滑稽；但现在，那张相貌平平的脸似乎焕然一新。

[ɪ'reɪdi:ˌeɪtid] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

irradiated	by	an	inward	glow	of	feeling	.
辐照	经过	一个	向内	辉光	的	感觉	.

被内心深处的情感光芒所照亮。

['dʒækwɪθ] [ri'kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [tri:z] [wɜ:rdz] .

Jaquith	recalled	Mrs	.	Tree's	words	.
贾奎斯	召回	太太	.	树的	字	.

贾奎斯想起了特里太太的话。

[hæd; həd] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['riːəli] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ?

Had	**this**	**quaint**	**little**	**gentleman**	**really**	**been**	**in**	**love**	**with**	**his**	**beautiful**	**mother**	**?**
有	这	古雅	小的	绅士	真的	到过	在	爱	和	他的	美丽的	母亲	?

这位古朴的小绅士真的爱上了他美丽的母亲吗?

[pʊr] ['mɪstər] . ['hoʊmər] !

Poor	**Mr**	**.**	**Homer**	**!**
贫穷的	先生	.	荷马	!

可怜的荷马先生!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] , [tuː] .

It	**was**	**very**	**funny**	**,**	**but**	**it**	**was**	**pathetic**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	非常	有趣的	,	但	它	曾是	可怜的	,	也	.

这既滑稽又可悲。

[pʊr] ['mɪstər] . ['hoʊmər] !

Poor	**Mr**	**.**	**Homer**	**!**
贫穷的	先生	.	荷马	!

可怜的荷马先生!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔːts] [ræn][ɑːn] ['swɪftli] .

The	**young**	**man's**	**thoughts**	**ran**	**on**	**swiftly**	**.**
这	年轻的	男人的	想法	跑	在	迅速地	.

年轻人的思绪飞快地运转着。

[ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] !

The	**Peak**	**in**	**Darien**	**!**
这	顶峰	在	达里恩	!

达里恩的山峰!

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] .

Well	**,**	**that**	**was**	**all**	**true**	**.**
出色地	,	那	曾是	全部	真的	.

没错，那些都是真的。

['oʊnli] , [haʊ] [ɪf] — [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] ,

Only	**,**	**how**	**if**	**—**	**unconsciously**	**he**	**spoke**	**aloud**	**,**
仅有的	,	如何	如果	—	不知不觉	他	辐	大声	,

只是，如果他——无意识地自言自语道——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — " [haʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][ˌmɪs'led][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] — [aɪ]

his	**eyes**	**on**	**the**	**picture**	**—**	**"**	**How**	**if**	**a**	**man**	**were**	**misled**	**for**	**a**	**time**	**by**	**—**	**I**
他的	眼睛	在	这	图片	—	"	如何	如果	一个	男人	是	被误导	为了	一个	时间	经过	—	我

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][mɪks][maɪ] ['mɛtəfɔrz] ,

shall	**have**	**to**	**mix**	**my**	**metaphors**	**,**
将	有	到	混合	我的	隐喻	,

他的目光落在照片上——“如果一个人被误导了一段时间——我得用些比喻了，

['mɪstər] . ['hoʊmər] — [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪər] ,

Mr	**.**	**Homer**	**—**	**by**	**a**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**quagmire**	**,**
先生	.	荷马	—	经过	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	跌倒	进入	这	泥潭	,

荷马先生——被鬼火所迷惑，掉进了泥潭里。

[ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	**lost**	**sight**	**of**	**his**	**mountain**	**for**	**a**	**time**	**,**	**only**	**to**	**find**	**it**	**again**	**,**
和	丢失的	视线	的	他的	山	为了	一个	时间	,	仅有的	到	寻找	它	再次	,

他一度失去了对山的视线，但最终还是找到了它。

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] — [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ,

more	lovely	than	—	would	he	have	any	right	to	—	what	was	it	you	said	,
更多的	迷人的	比	—	会	他	有	任何	正确的	到	—	什么	曾是	它	你	说	,

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

比……更可爱？——他有什么权利……先生，您刚才说什么来着？

— [tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [skeɪl] [ðoʊz] ['krɪst(ə)l] [haɪts] ? "

—	to	try	once	more	to	scale	those	crystal	heights	?	"
—	到	尝试	一次	更多的	到	规模	那些	水晶	高度	?	"

——再次尝试攀登那些水晶般的高峰？

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɚ] .

"	Undoubtedly	he	would	!	"	said	Mr	.	Homer	Hollopeter	.
"	无疑	他	会	!	"	说	先生	.	荷马	霍洛彼得	.

“毫无疑问他会的！”霍默·霍洛彼得先生说道。

" [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [fɔːls] [laɪt] — [aɪ] [pər'siːv]

"	Undoubtedly	,	if	he	were	sure	of	himself	,	sure	that	no	false	light	—	I	perceive
"	无疑	, 如果		他	是	当然	的	他自己	,	当然	那	不	错误的	光	—	我	感知

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] ,

the	mixture	of	metaphors	,
这	混合物	的	隐喻	,

“毫无疑问，如果他对自己充满信心，确信没有虚假的光芒——我察觉到其中混合了多种比喻，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] — [wʊd] [ə'gen] [fɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] . "

but	this	cannot	always	be	avoided	—	would	again	fall	across	his	path	.	"
但	这	不能	总是	是	避免	—	会	再次	落下	穿过	他的	小路	.	"

但这并非总能避免——他会再次遇到这种情况。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [wɪl] ['dʒækwɪθ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	is	sure	of	that	!	"	said	Will	Jaquith	,	under	his	breath	.
"	他	是	当然	的	那	!	"	说	将要	贾奎斯	,	在下面	他的	气息	.

“他对此深信不疑！”威尔·贾奎斯低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bəuθ] [ɪn'tent]

He	had	risen	,	and	the	two	men	were	standing	side	by	side	,	both	intent
他	有	升起	,	和	这	二	男人	是	常设	边	经过	边	,	两个都	意图

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

upon	the	picture	.
之上	这	图片	.

他站了起来，两人并肩站着，都全神贯注地看着那幅画。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Twilight	was	falling	,	but	a	ray	of	the	setting	sun	stole	through	the	little
暮	曾是	坠落	,	但	一个	射线	的	这	环境	太阳	偷窃	通过	这	小的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

暮色渐浓，但一缕夕阳却透过小窗户照射进来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .

and	rested	upon	the	Peak	in	Darien	.
和	休息	之上	这	顶峰	在	达里恩	.

并在达连的山峰上休息。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] .

"	He	is	sure	of	that	!	"	repeated	William	Jaquith	.
"	他	是	当然	的	那	!	"	重复	威廉	贾奎斯	.

“他对此深信不疑！”威廉·贾奎斯重复道。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['ræpɪd][ænd; ənd]['broʊkən] .

When	he	spoke	again	,	his	voice	was	husky	,	his	speech	rapid	and	broken	.
什么时候	他	辐	再次	,	他的	嗓音	曾是	沙哑	,	他的	演讲	迅速的	和	破碎的	.

他再次开口时，声音沙哑，语速很快，而且断断续续。

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] " ([noʊ][wʌn]['evər] [sed] " ['mɪstər] . ['hɑːləpiːtɝ] ,

"	Mr	.	Homer	"	(	no	one	ever	said	"	Mr	.	Hollopeter	,
"	先生	.	荷马	"	(	不	一	曾经	说	"	先生	.	霍洛彼得	,

“霍默先生”(从来没有人说过“霍洛佩特先生”)

" [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]) , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪks]

"	nor	would	he	have	been	pleased	if	any	one	had	)	,	"	I	have	been	here	six
"	也不	会	他	有	到过	高兴	如果	任何	一	有	)	,	"	我	有	到过	这里	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

(如果有人这样做，他也不会高兴)，“我在这里已经六个月了，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?

have	I	not	?
有	我	不是	?

难道不是吗?

[sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

six	months	to	-	morrow	?	"
六	几个月	到	-	明天	?	"

明天就是六个月了?

" [jes] , ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

"	Yes	,	William	,	"	said	Mr	.	Homer	,	turning	his	mild	eyes	on	his	assistant	.
"	是的	,	威廉	,	"	说	先生	.	荷马	,	转弯	他的	温和的	眼睛	在	他的	助手	.

“是的，威廉，”霍默先生说着，温和地看向他的助手。

" [hæv; həv][aɪ] — [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜːr] ? "

"	Have	I	—	have	I	given	satisfaction	,	sir	?	"
"	有	我	—	有	我	给定	满意	,	先生	?	"

“我……我是否让您满意了，先生？”

" ['emɪnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊmər] , ['kɔːrdʒəli] .

"	Eminent	satisfaction	!	"	said	Mr	.	Homer	,	cordially	.
"	杰出	满意	!	"	说	先生	.	荷马	,	诚挚地	.

“非常满意！”霍默先生热情地说。

" ['wɪljəm] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] ; [nʌn] .

"	William	,	I	have	had	no	fault	to	find	;	none	.
"	威廉	,	我	有	有	不	过错	到	寻找	;	没有任何	.

“威廉，我没发现你有任何过错；一点也没有。”

[jʊr; jər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [jʊr; jər] [ɪg'zæktnəs] , [jʊr; jər] [ˌæsɪ'duːəti] , [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Your	punctuality	,	your	exactness	,	your	assiduity	,	leave	nothing	to	be	desired	.
你的	准时	,	你的	精确	,	你的	勤奋	,	离开	没有什么	到	是	想要的	.

你的守时、你的严谨、你的勤勉，无可挑剔。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] . "

This	has	been	a	great	gratification	to	me	—	on	many	accounts	.	"
这	有	到过	一个	伟大的	满足感	到	我	—	在	许多	账户	.	"

这让我感到非常欣慰——从很多方面来说都是如此。

" [ðen] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ][mæn][wʌns] [mɔːr] ;

"	Then	,	you	—	you	think	I	have	the	right	to	call	myself	a	man	once	more	;
"	然后	,	你	—	你	思考	我	有	这	正确的	到	称呼	我	一个	男人	一次	更多的	;

“那么，你——你认为我有权再次称自己为男人；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['mænz][laɪf] , [ɪts][dʒɔɪz] ,
that I have the right to take up a man's life , its joys ,
那 我 有 这 正确的 到 拿 向上 一个 男人的 生活 , 它是 喜悦 ,

我有权夺走一个人的生命和快乐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['leibəz] ? "
as well as its labors ? "
作为 出色地 作为 它是 劳动 ? "

以及它的劳动成果?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I think so , most emphatically , " cried the little gentleman , nodding his head .
" 我 思考 所以 , 最多 强调地 , " 哭 这 小的 绅士 , 点头 他的 头 .

“我非常肯定地这么认为，”这位小绅士一边点头一边喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][best] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] . "
" I think you deserve the best that life has to give . "
" 我 思考 你 应得 这 最好的 那 生活 有 到 给 . "

我认为你值得拥有生活中最美好的事物。

" [ðen] — [ðen] , ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pliːz] ?
" Then — then , Mr . Homer , may I have a day off to - morrow , please ?
" 然后 — 然后 , 先生 . 荷马 , 可能 我 有 一个 天 离开 到 - 明天 , 请 ?

“那么——那么，霍默先生，我明天可以请一天假吗？”

[aɪ][wɑːnt] " — [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tremjələs] [læf] , [ænd; ənd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['eldər]
I want " — he broke into a tremulous laugh , and laid his hand on the elder
我 想 " — 他 打破 进入 一个 颤抖的 笑 , 和 铺设 他的 手 在 这 长老
['mænz] ['ʃoʊldər] ,
man's shoulder ,
男人的 肩膀 ,

“我想要……”他突然颤抖着笑了起来，把手放在老人的肩膀上。

— " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [piːk] , ['mɪstər] . ['hoʊmər] !
— " I want to climb the Peak , Mr . Homer !
— " 我 想 到 爬 这 顶峰 , 先生 . 荷马 !

“我想攀登高峰，荷马先生！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [ðɪs] ,
" So it came to pass one day , soon after this ,
" 所以 它 来了 到 经过 一 天 , 很快 后 这 ,

“于是，不久之后的一天，事情就发生了，”

[ðæt] [æz; əz]['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] ,
that as Mrs . Tree was sitting by her fire ,
那 作为 太太 . 树 曾是 坐着 经过 她 火 ,

当特里太太坐在火炉旁时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] ['doʊzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
with the parrot dozing on his perch beside her , there came to the house
和 这 鹦鹉 打盹 在 他的 栖息 旁 她 , 那里 来了 到 这 房子
[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
two young people ,
二 年轻的 人们 ,

鹦鹉在她身旁的栖木上打盹儿，这时，两个年轻人来到了房子里。

[huː] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [nɑːk] [ɔːr] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [bent]
who entered without knock or ring , and coming hand in hand to her side , bent
WHO 进入 没有 敲 或者 戒指 , 和 未来 手 在 手 到 她 边 , 弯曲
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他没有敲门也没有按铃就进来了，手牵着手走到她身边，弯下腰，

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

not	saying	a	word	,	and	kissed	her	.
不是	说	一个	单词	,	和	亲吻	她	.

他一言不发，吻了她。

" [haɪti] ['taɪti] !

"	Highty	tighty	!
"	高	紧身衣	!

“非常紧身！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['veri] ['braɪtli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fraʊn] .

"	cried	Mrs	.	Tree	,	her	eyes	twinkling	very	brightly	under	a	tremendous	frown	.
"	哭	太太	.	树	,	她	眼睛	闪烁	非常	明亮地	在下面	一个	巨大的	皱眉	.

“特里太太喊道，她眉头紧锁，眼睛却闪闪发光。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	What	is	the	meaning	of	all	this	,	I	should	like	to	know	?
"	什么	是	这	意义	的	全部	这	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

这一切究竟意味着什么？我想知道。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ['dʒækwɪθ] ? "

How	dare	you	kiss	me	,	Willy	Jaquith	?	"
如何	敢	你	吻	我	,	威利	贾奎斯	?	"

你竟敢吻我，威利·贾奎斯?

" [oʊld] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] ! " [sed] ['dʒɑːkoʊ] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn] ['jeloʊ] [aɪ] , [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['noʊɪŋli] .

"	Old	friends	to	love	!	"	said	Jocko	,	opening	one	yellow	eye	,	and	ruffling	his	feathers	knowingly	.
"	老的	朋友们	到	爱	!	"	说	黑猩猩	,	开幕	一	黄色的	眼睛	,	和	褶皱	他的	羽毛	明知	.

“老朋友真好！”乔克说着，睁开一只黄色的眼睛，意味深长地抖了抖羽毛。

" ['dʒɑːkoʊ] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [der] ! " [sed] [wɪl] ['dʒækwɪθ] .

"	Jocko	knows	how	I	dare	!	"	said	Will	Jaquith	.
"	黑猩猩	知道	如何	我	敢	!	"	说	将要	贾奎斯	.

“乔科知道我有多大胆！”威尔·贾奎斯说道。

" [dɪr] [oʊld] [frend] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	Dear	old	friend	,	I	will	tell	you	what	it	means	.
"	亲爱的	老的	朋友	,	我	将要	告诉	你	什么	它	方法	.

“亲爱的老朋友，我会告诉你这意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['goʊldən] ['lɪli] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [spɔɪld] .

It	means	that	I	have	brought	you	another	Golden	Lily	in	place	of	the	one	you	said	I	spoiled	.
它	方法	那	我	有	带来	你	其他	金的	百合	在	地方	的	这	一	你	说	我	被宠坏了	.

这意味着我给你带来了另一株金百合，代替你说我弄坏的那株。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ,

You	can	only	have	her	to	look	at	,	though	,	for	she	is	mine	,	mine	and	my	mother's	,
你	能	仅有的	有	她	到	看	在	,	尽管	,	为了	她	是	矿	,	矿	和	我的	母亲的	,

你只能看看她，因为她是我的，也是我妈妈的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	we	cannot	give	her	up	,	even	to	you	.	"
和	我们	不能	给	她	向上	,	甚至	到	你	.	"

我们绝不能把她交出去，哪怕是给你。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['lɪli] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
" I didn't exactly break my promise , Lily ! " cried the old lady ;
" 我 没有 确切地 休息 我的 承诺 , 百合 ! " 哭 这 老的 女士 ;

“莉莉，我并没有完全违背我的承诺！”老太太喊道；

[hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [ɪ'muːvəbl] .
her hands trembled on her stick , but her cap was erect , immovable .
她 双手 颤抖 在 她 戳 , 但 她 帽 曾是 直立 , 不可移动的 .

她的双手握着拐杖微微颤抖，但她的帽子却笔直地立着，纹丝不动。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ,
" I didn't tell him , but I never promised not to tell James Stedman ,
" 我 没有 告诉 他 , 但 我 绝不 承诺 不是 到 告诉 詹姆斯 斯特德曼 ,

“我没告诉他，但我从未承诺过不告诉詹姆斯·斯特德曼。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
you know I never did .
你 知道 我 绝不 做过 .

你知道我从来没做过。

" [ðə; ði] ['lʌvli] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] [ə'gen]
" The lovely , dark - eyed girl bent over her and kissed the withered cheek again
" 这 迷人的 , 黑暗的 - 眼睛 女孩 弯曲 超过 她 和 亲吻 这 干枯 脸颊 再次
.
:
.

“那位有着美丽黑眼睛的女孩俯下身，再次亲吻了她干瘪的脸颊。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[maɪ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'gɪv] [juː; jʊ]
my naughty , wicked , delightful dear , " she murmured , " how shall I ever forgive you
我的 淘气 , 邪恶 , 愉快 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 如何 将 我 曾经 原谅 你
— [ɔːr] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
— or thank you ?
— 或者 感谢 你 ?

“我淘气、邪恶、可爱的宝贝，”她低声说，“我该如何原谅你——或者感谢你呢？”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[laɪf] [ɪn] [deθ]
LIFE IN DEATH
生活 在 死亡

死亡中的生命

" [draɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪnz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Drive to Miss Dane's ! " said Mrs . Tree .
" 驾驶 到 错过 丹恩的 ! " 说 太太 . 树 .

“开车去丹恩小姐家！”特里太太说。

" [draɪv] [wer] ? " [æskt] [oʊld] ['æntəni] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Drive where ? " asked old Anthony , pausing with one foot on the step of the
" 驾驶 在哪里 ? " 问 老的 安东尼 , 暂停 和 一 脚 在 这 步 的 这
['eɪnʃənt] ['kæriːl] .
ancient carryall .
古老的 手提包 .

“开车去哪儿？”老安东尼问道，一只脚踩在古老的手提箱台阶上，停了下来。

" [tuː; tə] [mɪs] ['deɪnz] ！ "
" To Miss Dane's ！ "
" 到 错过 丹恩的 ！ "

“敬丹恩小姐！”

" [wel] , [aɪ] [snʌm] ！ " [sed] [oʊld] ['æntəni] .
" Well , I snum ！ " said old Anthony .
" 出色地 , 我 snum ！ " 说 老的 安东尼 .

“哎呀，我真倒霉！”老安东尼说道。

[ðə; ði] [deɪn] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
The Dane Mansion , as it was called , stood on the outskirts of the village ;
这 丹恩 大厦 , 作为 它 曾是 称为 , 站立 在 这 郊区 的 这 村庄 ;
[ə; eɪ] [gɔːnt] ,
a gaunt ,
一个 瘦削 ,

这座名为丹恩宅邸的建筑坐落在村庄郊外；一座破败的、

[greɪ] [haʊs] , ['stændɪŋ] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
gray house , standing well back from the road ,
灰色的 房子 , 常设 出色地 后退 从 这 路 ,

灰色的房子，远离公路，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [hedʒz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [spruːs] [drɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][skɑːrf] .
with dark hedges of Norway spruce drawn about it like a funeral scarf .
和 黑暗的 对冲 的 挪威 云杉 绘制 关于 它 喜欢 一个 葬礼 围巾 .

周围环绕着深色的挪威云杉树篱，如同葬礼上的围巾。

[ðə; ði] ['pænld] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['oʊpənd] ,
The panelled wooden shutters of the front windows were never opened ,
这 镶板 木制的 百叶窗 的 这 正面 视窗 是 绝不 打开 ,

前窗的木质百叶窗从未打开过。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ;
and a stranger passing by would have thought the house uninhabited ;
和 一个 陌生人 通过 经过 会 有 想法 这 房子 无人 ;

一个路过的陌生人会以为这房子无人居住；

[bʌt; bət][ɔːl] - [nuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['dɑːrklɪŋ] [hedʒz] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ʃʌtər] ,
but all Elmerton knew that behind those darkling hedges and close shutters ,
但 全部 - 知道 那 在后面 那些 黑暗之子 对冲 和 关闭 百叶窗 ,

但埃尔默顿唯一知道的是，在那幽暗的树篱和紧闭的百叶窗后面，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['meni] - ['tʃɪmnid] [haʊs] , [lɪvd] — " [ɪf] [juː; jʊ]
somewhere in the depths of the tall many - chimneyed house , lived — " if you
某处 在 这 深度 的 这 高的 许多 - 烟囱 房子 , 居住地 — " 如果 你
[kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] !
can call it living !
能 称呼 它 活的 !

在这座高耸入云、烟囱林立的房屋深处，住着——“如果你能称之为住的话！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [sed] — [mɪs] [vər'dʒɪniə] [deɪn] .
" Mrs . Tree said — Miss Virginia Dane .
" 太太 . 树 说 — 错过 弗吉尼亚州 丹恩 .

“特里夫人说——弗吉尼亚·丹小姐。”

[mɪs] [deɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] , — [ɪn'diːd] , [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [hæv; həv]
Miss Dane was a contemporary of Mrs . Tree's , — indeed , report would have
错过 丹恩 曾是 一个 当代的 的 太太 . 树的 , — 的确 , 报告 会 有
[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['jɪrz]
her some years
她 一些 年

丹恩小姐与特里太太是同时代的人——事实上，据记载，她们相识已有数年。

['oʊldər] , — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] ['laɪvli] ['poʊt(ə)nteɪt] .

older	,	—	but	she	had	no	other	point	of	resemblance	to	that	lively	potentate	.
老	,	—	但	她	有	不	其他	观点	的	相似	到	那	热闹	强势	.

她年纪更大一些，但除此之外，她与那位精力充沛的统治者没有任何其他相似之处。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

She	never	left	her	house	.
她	绝不	左边	她	房子	.

她从未离开过家。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

None	of	the	present	generation	of	Elmertonians	had	ever	seen	her	face	;
没有任何	的	这	展示	一代	的	-	有	曾经	已见	她	脸	;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	to	the	rising	generation	,
和	到	这	上升	一代	,

埃尔默顿学院这一代人中，没有一个人见过她的容貌；而对于年轻一代来说，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [hu:] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtər] [hedʒ] , [ɪf] [dʌsk] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

the	boys	and	girls	who	passed	the	outer	hedge	,	if	dusk	were	coming	on	,
这	男孩们	和	女孩们	WHO	通过了	这	外	对冲	,	如果	黄昏	是	未来	在	,

如果黄昏将至，那些穿过外围树篱的男孩女孩们……

[wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [step] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'fraɪt] [glɑ:nsiz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spektər] ,

with	hurried	step	and	quick	affrighted	glances	,	she	was	a	kind	of	spectre	,
和	慌忙	步	和	快的	惊恐	眼神	,	她	曾是	一个	种类	的	幽灵	,

她脚步匆匆，眼神惊恐，宛如一个幽灵。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['prɑ:bəbli] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['dredf(ə)l]

a	living	phantom	of	the	past	,	probably	terrible	to	look	upon	,	certainly	dreadful
一个	活的	幻影	的	这	过去的	,	大概	糟糕的	到	看	之上	,	当然	可怕

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	think	of	.
到	思考	的	.

一个活着的过去幽灵，看起来可能很可怕，想到它肯定令人毛骨悚然。

[ði:z] ['tɛrərz] [wɜ:r; wər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [dɪ'fju:zd] [wʌn] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] ,

These	terrors	were	heightened	by	the	knowledge	,	diffused	one	hardly	knew	how	,
这些	恐怖	是	增强	经过	这	知识	,	扩散	一	几乎	知道	如何	,

这些恐惧因人们几乎不知如何传播的知识而加剧。

[ðæt] [mɪs] [deɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [æt; ət] [li:st] ,

that	Miss	Dane	was	a	spiritualist	,	and	that	in	her	belief	at	least	,
那	错过	丹恩	曾是	一个	唯灵论者	,	和	那	在	她	信仰	在	至少	,

丹恩小姐是一位唯灵论者，至少在她的信仰中是这样。

[ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [deɪnz] ,

the	silent	house	was	peopled	with	departed	Danes	,
这	沉默的	房子	曾是	人	和	已离开	丹麦人	,

寂静的房子里住着已故的丹麦人。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .

the	brothers	and	sisters	of	whom	she	was	the	last	remaining	one	.
这	兄弟	和	姐妹	的	谁	她	曾是	这	最后的	其余的	一	.

她是兄弟姐妹中最后一个在世的人。

[θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [oʊld] ['æntəni] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]

Things	being	thus	,	it	was	perhaps	not	strange	that	old	Anthony	,	usually	the
事物	存在	因此	,	它	曾是	也许	不是	奇怪的	那	老的	安东尼	,	通常	这

[moʊst] [dɪ'skri:t] [ʌv; əv] ['tʃɔ:mən] ,

most	discreet	of	choremen	,
最多	慎重	的	合唱团员	,

既然如此，老安东尼——通常是最谨慎的侍从——出现这种情况或许并不奇怪。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] " - " [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][hiː; hi]

was	driven	by	surprise	to	the	extent	of	"	snumming	"	by	the	order	he
曾是	驱动	经过	惊喜	到	这	程度	的	"	-	"	经过	这	命令	他

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他因接到的命令而感到惊讶，甚至到了“惊慌失措”的地步。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] , [haʊ'evər] ,

He	allowed	himself	no	further	comment	,	however	,
他	允许	他自己	不	更远	评论	,	然而	,

但他没有再发表任何评论。

[bʌt; bət] [flekt] [ðə; ði][fæt] [braʊn] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [sed] " ['gɪti]

but	flecked	the	fat	brown	horse	on	the	ear	with	his	whip	,	and	said	"	Gitty
但	有斑点的	这	胖的	棕色的	马	在	这	耳朵	和	他的	鞭	,	和	说	"	吉蒂

[ʌp] !

up	!
向上	!

但他用鞭子抽了抽那匹肥胖的棕色马的耳朵，说道：“起来！”

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪfestɪd] .

"	with	more	interest	than	he	usually	manifested	.
"	和	更多的	兴趣	比	他	通常	表现出来	.

“比他平时表现出的兴趣要大得多。”

['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪndiə] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] -

Mrs	.	Tree	was	arrayed	in	her	India	shawl	,	and	crowned	with	the	bird	-
太太	.	树	曾是	排列	在	她	印度	披肩	,	和	加冕	和	这	鸟	-

[ʌv; əv] - ['pærədaɪs] ['bɑːnɪt] ,

of	-	paradise	bonnet	,
的	-	天堂	引擎盖	,

特里夫人身披印度披肩，头戴天堂鸟帽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [swept] [æn; ən]['æmp(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] .

from	which	swept	an	ample	veil	of	black	lace	.
从	哪个	扫荡	一个	充足	面纱	的	黑色的	蕾丝	.

从那里飘落出一大片黑色蕾丝面纱。

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [stɪk] ['fɜːrmli] [pla:ntid][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	sat	bolt	upright	in	the	carriage	,	her	stick	firmly	planted	in	front	of	her	,
她	卫星	螺栓	直立	在	这	运输	,	她	戳	牢牢	已种植	在	正面	的	她	,

她笔直地坐在马车里，手杖牢牢地插在身前。

[hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][ɪts] [krʌtʃ] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

her	hands	crossed	on	its	crutch	handle	,	and	her	whole	air	was	one	of
她	双手	交叉	在	它是	拐杖	处理	,	和	她	所有的	空气	曾是	一	的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['enərdʒi] .

uncompromising	energy	.
毫不妥协	活力	.

她双手交叉放在拐杖把手上，浑身上下散发着毫不妥协的气势。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɑːk] ? " [sed] ['æntəni] ,

"	Shall	I	knock	?	"	said	Anthony	,
"	将	我	敲	?	"	说	安东尼	,

“我敲门吗？”安东尼问道。

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] [haʊs] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli]
glancing up at the blind house - front with an expression which said plainly
瞥了一眼 向上 在 这 瞎的 房子 - 正面 和 一个 表达 哪个 说 显然
[ɪ'nʌf] " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['eni] [juːz] . "
enough " It won't be any use . "
足够的 " 它 惯于 是 任何 使用 . "

他抬头望向那座没有门的房屋正面，脸上露出一种意味深长的表情，仿佛在说："这毫无用处。"

" [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] .
" No , I'm going to get out .
" 不 , 我是 去 到 得到 出去 .

"不，我要出去。"

[hɪr] , [help] [ˌem 'iː] !
Here , help me !
这里 , 帮助 我 !

来，帮帮我！

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['nini,hæmə(r)] !
the other side , ninnyhammer !
这 其他 边 , 傻瓜锤 !

另一边，笨蛋锤！

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] , ['æntəni] ['bɑːrkər] ;
You have helped me out on the wrong side for forty years , Anthony Barker ;
你 有 帮助 我 出去 在 这 错误的 边 为了 四十 年 , 安东尼 巴克 ;

安东尼·巴克，你四十年来一直在错误的一边帮助我；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt]['æftər][ɔːl] , [ɔːr][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I must be a saint after all , or I never should have stood it .
我 必须 是 一个 圣 后 全部 , 或者 我 绝不 应该 有 站立 它 .

我一定是圣人，否则我根本不可能忍受这一切。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] ['brɪskli] ,
" The old lady mounted the granite steps briskly ,
" 这 老的 女士 安装 这 花岗岩 步骤 轻快地 ,

老太太步伐轻快地走上花岗岩台阶。

[ænd; ənd] [nɑːkt] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] .
and knocked smartly on the door with the top of her stick .
和 敲门 聪明地 在 这 门 和 这 顶部 的 她 戳 .

她用拐杖的顶端用力敲了敲门。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After some delay it was opened by a grim - looking elderly woman with a
后 一些 延迟 它 曾是 打开 经过 一个 严峻 - 寻找 老年 女士 和 一个
[fər'bɪdɪŋ] [skwɪnt] .
forbidding squint .
禁止 眯 .

过了一会儿，一位面容严肃、眼神阴沉的老妇人打开了门。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [kə'ziːə] ?
" How do you do , Keziah ?
" 如何 做 你 做 , 凯齐亚 ?

"你好，凯齐亚？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
I am coming in .
我 是 未来 在 .

我进来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æntəni] . "
You may wait for me , Anthony . "
你 可能 等待 为了 我 , 安东尼 . "

安东尼，你可以等我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mɪs] [deɪn] [fiːlz] [ʌp][tuː; tə] ['siːɪn] - ['kʌmpəni] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ,
" I don't know as Miss Dane feels up to seein ' company , Mis ' Tree ,
" 我 不 知道 作为 错过 丹恩 感觉 向上 到 看到 - 公司 , 误 - 树 ,

“我不知道丹恩小姐是否愿意见客人，特里小姐。”

" [sed] [ðə; ði][grɪm] ['wʊmən] , ['daʊtfəli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" said the grim woman , doubtfully , holding the door in her hand .
" 说 这 严峻 女士 , 怀疑地 , 保持 这 门 在 她 手 .

“那位神情严肃的女人犹豫地说，手里拿着门。”

" ['fɑːldəˌrɑːl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] .
" Folderol ! " said Mrs . Tree , waving her aside with her stick .
" 胡闹 ! " 说 太太 . 树 , 挥手 她 旁边 和 她 戳 .

“福尔德罗尔！”特里太太说着，用拐杖把她挥到一边。

" [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" She's in her sitting - room , I suppose .
" 她是 在 她 坐着 - 房间 , 我 认为 .

“我猜她应该在客厅里。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] ?
How are you , Virginia ?
如何 是 你 , 弗吉尼亚州 ?

弗吉尼亚，你好吗?

" [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . [triː] ['entərd] [wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ; [haɪ] -
" The room Mrs . Tree entered was gaunt and gray like the house itself ; high -
" 这 房间 太太 . 树 进入 曾是 瘦削 和 灰色的 喜欢 这 房子 本身 ; 高的 -
['stʌdɪd] ,
studded ,
带钉的 ,

“特里太太走进的房间和房子本身一样，阴冷灰暗；镶着高高的钉子，

[wɪð; wɪθ][blæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [greɪ] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['wɪntri] [gliːmz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɑːn] ['tʃɪmniˌpiːs]
with blank walls of gray paint , and wintry gleams of marble on chimneypiece
和 空白的 墙壁 的 灰色的 画 , 和 冬季 闪光 的 大理石 在 壁炉架
[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
and furniture .
和 家具 .

墙壁漆成灰色，壁炉架和家具上闪耀着冬日大理石的光泽。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
Gaunt and gray , too , was the figure seated in the rigid high - backed chair ,
高特 和 灰色的 , 也 , 曾是 这 数字 坐着 在 这 死板的 高的 - 支持的 椅子 ,

坐在那张高背椅上的，也是一个面容憔悴、脸色灰白的身影。

[ə; eɪ][tɔːl][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] ['mʌzlɪn] [kæp] [laɪk] [ðæt] [wɔːrn][baɪ]
a tall old woman in a black gown and a close muslin cap like that worn by
一个 高的 老的 女士 在 一个 黑色的 袍 和 一个 关闭 细棉布 帽 喜欢 那 磨损 经过
[ðə; ði] ['ʃeɪkəz] ,
the Shakers ,
这 摇晃者 ,

一位身材高挑的老妇人，身穿黑色长袍，头戴类似震教徒所戴的那种密布棉帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [baʊnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

with	a	black	ribbon	bound	round	her	forehead	.
和	一个	黑色的	丝带	边界	圆形的	她	前额	.

她的额头上系着一条黑色丝带。

[hɜːr; hər] [haɪ] [fitʃər] [ʃoʊd] [wer] [greɪt] ['bjuːti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstərfl] [kaɪnd] , [hæd; həd][wʌns] [dwelt] ;

Her	high	features	showed	where	great	beauty	,	of	a	masterful	kind	,	had	once	dwelt	;
她	高的	特征	显示	在哪里	伟大的	美丽	,	的	一个	精湛	种类	,	有	一次	居住	;

她高挑的五官显露出曾经拥有过绝世美貌的痕迹;

[hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] ['mɪrər] [ðæt] [hæz; həz][leɪn] [lɔːŋ] ['berid] [ænd; ənd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] .

her	sunken	eyes	were	cold	and	dim	as	a	steel	mirror	that	has	lain	long	buried	and	has	forgotten	how	to	give	back	the	light	.
她	凹陷	眼睛	是	寒冷的	和	暗淡	作为	一个	钢	镜子	那	有	莱恩	长的	埋葬	和	有	被遗忘的	如何	到	给	后退	这	光	.

她那双深陷的眼睛冰冷而黯淡，就像一面被埋藏已久、忘记如何反射光芒的钢镜。

[ðiːz] [aɪz] [naʊ] [dwelt] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [wɔːrmθ] [ɔːr] ['kaɪndlinəs] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

These	eyes	now	dwelt	upon	Mrs	.	Tree	,	with	recognition	,	but	no	warmth	or	kindliness	in	their	depths	.
这些	眼睛	现在	居住	之上	太太	.	树	,	和	认出	,	但	不	温暖	或者	善良	在	他们的	深度	.

这些目光此刻落在了特里太太身上，带着认出她来的感觉，但眼神深处却没有一丝温暖或友善。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	How	are	you	,	Virginia	?	"	repeated	the	visitor	.
"	如何	是	你	,	弗吉尼亚州	?	"	重复	这	游客	.

“弗吉尼亚，你好吗？”来访者再次问道。

" [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz] !

"	Come	,	shake	hands	!
"	来	,	摇	双手	!

来，握手!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] ?

you	are	alive	,	you	know	,	after	a	fashion	;	where's	the	use	of	pretending	you	are	not	?
你	是	活	,	你	知道	,	后	一个	时尚	;	在哪里?	这	使用	的	假装	你	是	不是	?

你知道，你还活着，只是以某种方式活着；假装自己不活着又有什么用呢?

" [mɪs] [deɪn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] , [træns'pærənt][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

"	Miss	Dane	extended	a	long	,	cold	,	transparent	hand	,	and	then	motioned	to	a	seat	.
"	错过	丹恩	扩展	一个	长的	,	寒冷的	,	透明的	手	,	和	然后	示意	到	一个	座位	.

丹恩小姐伸出一只又长又冷又透明的手，然后示意我坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , ['mɑːrʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .

"	I	am	well	,	Marcia	,	"	she	said	,	coldly	.
"	我	是	出色地	,	玛西亚	,	"	她	说	,	冷冷地	.

“我很好，玛西亚，”她冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] . "

"	I	have	been	well	for	the	past	fifteen	years	,	since	we	last	met	.	"
"	我	有	到过	出色地	为了	这	过去的	十五	年	,	自从	我们	最后的	遇见	.	"

“自从我们上次见面以来，这十五年来我一直身体很好。”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][læst] ['vɪzɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [kəm'poʊzdli] ,

"	I	made	the	last	visit	,	I	remember	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	composedly	,
"	我	制成	这	最后的	访问	,	我	记住	,	"	说	太太	.	树	,	镇定	,

“我记得，我上次来过，”特里太太平静地说。

['hʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['hɔːrsher] ['fʊtstuːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ]

hooking	a	gray	horsehair	footstool	toward	her	with	her	stick	,	and	settling
钩子	一个	灰色的	马鬃	脚凳	朝向	她	和	她	戳	,	和	安顿

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

her	feet	on	it	.
她	脚	在	它	.

她用拐杖勾住一个灰色的马鬃脚凳，把脚放在上面。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

"	You	gave	me	to	understand	then	that	I	need	not	come	again	till	I	had
"	你	给予	我	到	理解	然后	那	我	需要	不是	来	再次	直到	我	有

['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

something	special	to	say	,
某物	特别的	到	说	,

“你当时让我明白，除非我有特别的话要说，否则我不需要再来了。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] . "

so	I	have	stayed	away	.	"
所以	我	有	入住	离开	.	"

所以我一直躲着他们。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , " [sed] [mɪs] [deɪn] .

"	I	have	no	desire	for	visitors	,	"	said	Miss	Dane	.
"	我	有	不	欲望	为了	访客	,	"	说	错过	丹恩	.

“我不想接待访客，”丹恩小姐说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['ɪnwərd] ['mɑːnətoʊn] ,

She	spoke	in	a	hollow	,	inward	monotone	,
她	辐	在	一个	空洞的	,	向内	单调	,

她说话的语气空洞、单调，仿佛在向内心倾诉。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

which	somehow	gave	the	impression	that	she	was	in	the	habit	of	talking	to
哪个	不知何故	给予	这	印象	那	她	曾是	在	这	习惯	的	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

这不知怎的给人一种她有自言自语习惯的印象。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

or	to	something	that	made	no	response	.
或者	到	某物	那	制成	不	回复	.

或者对某些事物没有做出任何回应。

" [maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	My	soul	is	fit	company	for	me	.	"
"	我的	灵魂	是	合身	公司	为了	我	.	"

“我的灵魂与我相伴。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	should	think	it	might	be	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	应该	思考	它	可能	是	!	"	说	太太	.	树	.

“我想很有可能！”特里太太说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] , " [mɪs] [deɪn] [went] [ɑ:n] .

"	Besides	,	I	am	surrounded	by	the	Blessed	,	"	Miss	Dane	went	on	.
"	除了	,	我	是	包围	经过	这	蒙福	,	"	错过	丹恩	去	在	.

“此外，我身边都是受祝福的人，”丹恩小姐继续说道。

" [ðɪs] [ru:m] ['prɑ:bəbli] [ə'pɪrz] [ber] [ænd; ənd] ['glu:mi] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] , ['mɑ:rʃə] ,

"	This	room	probably	appears	bare	and	gloomy	to	your	eyes	,	Marcia	,
"	这	房间	大概	出现	裸	和	阴沉	到	你的	眼睛	,	玛西亚	,

“玛西亚，在你看来，这间房间或许显得空荡荡的，阴暗沉闷。”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['pi:pld] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] , [ɪn] [tru:ps] , ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [roʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd] . "

but	I	see	it	peopled	by	the	Blessed	,	in	troops	,	crowding	about	me	,	robed
但	我	看	它	人	经过	这	蒙福	,	在	军队	,	拥挤	关于	我	,	身着长袍

and	crowned	.	"
和	加冕	.	"

但我看见那里挤满了蒙福者，他们成群结队，身着长袍，头戴王冠，簇拥着我。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tri:] .

"	I	hope	they	enjoy	themselves	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	希望	他们	享受	他们自己	,	"	说	太太	.	树	.

“我希望他们玩得开心，”特里太太说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ][ɔ:r][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [vər'dʒɪniə] .

"	I	will	not	interrupt	you	or	them	more	than	a	few	minutes	,	Virginia	.
"	我	将要	不是	打断	你	或者	他们	更多的	比	一个	很少	分钟	,	弗吉尼亚州	.

“弗吉尼亚，我不会打扰你或他们超过几分钟。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] .

I	want	to	ask	if	you	have	made	your	will	.
我	想	到	问	如果	你	有	制成	你的	将要	.

我想问一下您是否已经立好遗嘱了。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] . "

A	singular	question	,	but	I	have	my	reasons	for	asking	.	"
一个	单数	问题	,	但	我	有	我的	原因	为了	问	.	"

这是一个单独的问题，但我问这个问题自有我的理由。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ; ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	Certainly	I	have	;	years	ago	.	"
"	当然	我	有	;	年	前	.	"

“当然有，那是很多年前的事了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['meri] ['dʒækwɪθ] — ['meri] ['æʃtən] ? "

"	Have	you	left	anything	to	Mary	Jaquith	—	Mary	Ashton	?	"
"	有	你	左边	任何事物	到	玛丽	贾奎斯	—	玛丽	阿什顿	?	"

“你给玛丽·贾奎斯——玛丽·阿什顿——留下了什么遗产吗？”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ə; eɪ][spɑ:rk] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [aɪz] .

"	A	spark	crept	into	the	dim	gray	eyes	.
"	一个	火花	悄悄地爬	进入	这	暗淡	灰色的	眼睛	.

“昏暗的灰色眼睛里闪过一丝火花。”

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	So	I	supposed	.
"	所以	我	据称	.

我当时也是这么想的。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][blaɪnd] ?

Did	you	know	that	she	was	poor	,	and	blind	?
做过	你	知道	那	她	曾是	贫穷的	,	和	瞎的	?

你知道她很穷，而且双目失明吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] , " [mɪs] [deɪn] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	did	not	know	that	she	was	blind	,	"	Miss	Dane	said	,	presently	.
"	我	做过	不是	知道	那	她	曾是	瞎的	,	"	错过	丹恩	说	,	目前	.

“我不知道她是盲人，”丹恩小姐过了一会儿说道。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr'self][tuː; tə] [θæŋk] . "

"	For	her	poverty	,	she	has	herself	to	thank	.	"
"	为了	她	贫困	,	她	有	她自己	到	感谢	.	"

“她如今的贫穷，都是她咎由自取。”

" [jes] ! [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

"	Yes	!	she	married	the	man	she	loved	.
"	是的	!	她	已婚	这	男人	她	喜爱	.

“是的！她嫁给了她所爱的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	was	a	crime	,	I	suppose	.
它	曾是	一个	犯罪	,	我	认为	.

我想，这应该算是犯罪吧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ,

You	would	have	had	her	live	on	here	with	you	all	her	days	,
你	会	有	有	她	居住	在	这里	和	你	全部	她	天	,

你本可以让她在这里和你一起生活一辈子，

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [stoʊn] ['sloʊli] . "

and	turn	to	stone	slowly	.	"
和	转动	到	石头	缓慢地	.	"

慢慢地变成石头。

" [aɪ] [brɔːt] ['meri] ['æʃtən] [ʌp][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , " [mɪs] [deɪn] [went] [ɑːn] ;

"	I	brought	Mary	Ashton	up	as	my	own	child	,	"	Miss	Dane	went	on	;
"	我	带来	玛丽	阿什顿	向上	作为	我的	自己的	孩子	,	"	错过	丹恩	去	在	;

“我把玛丽·阿什顿视如己出，”丹恩小姐继续说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][pæst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['deθli] [vɔɪs] .

and	there	was	an	echo	of	some	past	emotion	in	her	deathly	voice	.
和	那里	曾是	一个	回声	的	一些	过去的	情感	在	她	致命的	嗓音	.

她那奄奄一息的声音中，还回荡着过去的某种情感。

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] , [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt]

"	She	chose	to	follow	her	own	way	,	in	defiance	of	my	wishes	,	of	my	judgment
"	她	选择	到	跟随	她	自己的	方式	,	在	蔑视	的	我的	愿望	,	的	我的	判断

.

:
.

“她选择走自己的路，不顾我的意愿和判断。”

[ʃiː; ʃi]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːpt] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

She	sowed	the	wind	,	and	she	has	reaped	the	whirlwind	.
她	播种	这	风	,	和	她	有	收获	这	旋风	.

她种下了风，收获了旋风。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][əˈpɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] . "

We	are	as	far	apart	as	the	dead	and	the	living	.	"
我们	是	作为	远的	除	作为	这	死的	和	这	活的	.	"

我们之间的距离，就像死人和活人之间的距离一样遥远。

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] ！ " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] .

"	Just	about	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	只是	关于	！	"	说	太太	.	树	.

“差不多吧！”特里太太说。

" [naʊ] , [vərˈdʒɪniə] [deɪn] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	Now	,	Virginia	Dane	,	listen	to	me	!
"	现在	,	弗吉尼亚州	丹恩	,	听	到	我	！

“弗吉尼亚·丹，听我说！”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] ,

I	have	come	here	to	make	a	proposal	,
我	有	来	这里	到	制作	一个	提议	,

我来这里是为了提出一个建议。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] ,

and	when	I	have	made	it	I	shall	go	away	,
和	什么时候	我	有	制成	它	我	将	去	离开	,

等我完成这件事后，我就会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	that	is	the	last	you	will	see	of	me	in	this	world	,
和	那	是	这	最后的	你	将要	看	的	我	在	这	世界	,

这将是你们在这个世界上最后一次见到我了。

[ɔːr][moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

or	most	likely	in	the	next	.
或者	最多	可能	在	这	下一个	.

或者很可能就在下一次。

[ˈmeri] [ˈæʃtən] [ˈmærid] [ə; eɪ][skæmp] ,

Mary	Ashton	married	a	scamp	,
玛丽	阿什顿	已婚	一个	恶棍	,

玛丽·阿什顿嫁给了一个无赖，

[æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] .

as	other	women	have	done	and	will	do	to	the	end	of	the	chapter	.
作为	其他	女性	有	完毕	和	将要	做	到	这	结尾	的	这	章	.

就像其他女性已经做过并将继续做的那样，直到本章结束。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [misˈteik] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

She	paid	for	her	mistake	,	poor	child	,
她	有薪酬的	为了	她	错误	,	贫穷的	孩子	,

她为自己的错误付出了代价，可怜的孩子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	no	one	has	ever	heard	a	word	of	complaint	or	repining	from	her	.
和	不	一	有	曾经	听到	一个	单词	的	抱怨	或者	重新装订	从	她	.

而且从来没有人听过她抱怨或发牢骚。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] — [ˈsʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [wɪl] , [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ,

She	got	along	—	somehow	;	and	now	her	boy	,	Will	,	has	come	home	,
她	得到	沿着	—	不知何故	;	和	现在	她	男生	,	将要	,	有	来	家	,

她勉强应付过去了；现在她的儿子威尔回家了。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][wʌn] , [tuː] ,

and	means	to	be	a	good	son	,	and	will	be	one	,	too	,
和	方法	到	是	一个	好的	儿子	,	和	将要	是	一	,	也	,

意味着要做个好儿子，而且也一定会做到。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

and	**see**	**her**	**comfortable**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**days**	**.**
和	看	她	舒服的	这	休息	的	她	天	.

并希望她余生都能过得舒适安详。

[bʌt; bət] — [wɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .

But	**—**	**Will**	**wants**	**to**	**marry**	**.**
但	—	将要	想要	到	结婚	.

但是——威尔想结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第7/9页

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ændruː] [bɛnts] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['prɪti] [gɜːrl] ,
He 他 **is** 是 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **Andrew** 安德鲁 **Bent's** 弯曲的 **daughter** 女儿 **,** , **a** 一个 **sweet** 甜的 **,** , **pretty** 漂亮的 **girl** 女孩 **,** ,

他与安德鲁·本特的女儿订婚了，她是一个甜美漂亮的女孩。

[bɔːrn][ænd; ənd] [groʊn] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['kɔːfɪn] , [vər'dʒɪniə] [deɪn]
born 出生 **and** 和 **grown** 生长 **up** 向上 **while** 尽管 **you** 你 **have** 有 **been** 到过 **sitting** 坐着 **here** 这里 **in** 在 **your** 你的 **coffin** 棺材 **,** , **Virginia** 弗吉尼亚州 **Dane** 丹恩
.
:
.

弗吉尼亚·丹恩，在你躺在棺材里的时候，我已经出生长大了。

[naʊ] — [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
Now 现在 **—** — **they** 他们 **won't** 惯于 **take** 拿 **any** 任何 **more** 更多的 **help** 帮助 **from** 从 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **like** 喜欢 **'** - **em** 呃 **for** 为了 **it** 它 **;** ;

现在——他们不再接受我的任何帮助了，我反而喜欢他们这样；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
and 和 **yet** 然而 **I** 我 **want** 想 **them** 他们 **to** 到 **have** 有 **more** 更多的 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **.** .

但我希望他们能更多地参与其中。

[wɪl] [ɪz] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
Will 将要 **is** 是 **clerk** 职员 **in** 在 **the** 这 **post** 邮政 **-** - **office** 办公室 **,** ,

威尔是邮局的职员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [skɪm] [mɪlk] [ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] ,
and 和 **his** 他的 **salary** 薪水 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **three** 三 **of** 的 **them** 他们 **skim** 撇去 **milk** 牛奶 **and** 和 **red** 红色的 **herrings** 鲱鱼 **,** ,

他的薪水只够他们三个人买脱脂牛奶和一些红鲱鱼。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
but 但 **not** 不是 **much** 很多 **more** 更多的 **.** .

但也就仅此而已了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mʌni] , [vər'dʒɪniə] .
I 我 **want** 想 **you** 你 **to** 到 **leave** 离开 **them** 他们 **some** 一些 **money** 钱 **,** , **Virginia** 弗吉尼亚州 **.** .

弗吉尼亚，我希望你给他们留些钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ,
" " **There** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **pause** 暂停 **,** , **during** 期间 **which** 哪个 **the** 这 **two** 二 **pairs** 对 **of** 的 **eyes** 眼睛 **,** ,

“短暂的停顿中，两双眼睛……”

[ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [blæk] , [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
the 这 **dim** 暗淡 **gray** 灰色的 **and** 和 **the** 这 **fiery** 火热 **black** 黑色的 **,** , **looked** 看起来 **into** 进入 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

昏暗的灰色和炽热的黑色，彼此对视着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'kwest] , ['mɑːrʃə] , " [sed] [mɪs] [deɪn] , [æt; ət][læst] .
" " **This** 这 **is** 是 **a** 一个 **singular** 单数 **request** 要求 **,** , **Marcia** 玛西亚 **,** , **"** " **said** 说 **Miss** 错过 **Dane** 丹恩 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **.** .

“这是一个特殊的要求，玛西亚，”丹恩小姐最后说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I believe I have never offered you advice as to the bestowal of your
" 我 相信 我 有 绝不 提供 你 建议 作为 到 这 授予 的 你的
['prɑːpərti] ;
property ;
财产 ;

“我相信我从未就您的财产分配问题向您提供过建议；

[nɔːr] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ɪz] ['meri] ['æʃtən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
nor , if I remember aright , is Mary Ashton related to you in any way . "
也不 , 如果 我 记住 好的 , 是 玛丽 阿什顿 有关的 到 你 在 任何 方式 . "

如果我没记错的话，玛丽·阿什顿和你没有任何亲戚关系。

" ['kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɔːrtli] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree , shortly .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 , 不久 .

“猫爪！”特里太太简短地说。

" [dəunt] [maʊnt] [jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒɪni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .
" Don't mount your high horse with me , Jinny , because it won't do any good .
" 不 山 你的 高的 马 和 我 , 金妮 , 因为 它 惯于 做 任何 好的 .

“金妮，别在我面前摆架子，那样做没有任何好处。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːr] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ;
I don't know or care anything about your property ;
我 不 知道 或者 关心 任何事物 关于 你的 财产 ;

我既不了解也不关心你的财产；

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] .
you may leave it to the cat for aught I care .
你 可能 离开 它 到 这 猫 为了 零 我 关心 .

你管它交给猫吧，我才不在乎。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒækwɪθ] ,
What I want is to give you some of mine to leave to William Jaquith ,
什么 我 想 是 到 给 你 一些 的 矿 到 离开 到 威廉 贾奎斯 ,

我希望把我的部分遗产留给威廉·贾奎斯。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][daɪ][fɜːrst] .
in case you die first .
在 案件 你 死 第一的 .

万一你先死了呢。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [prə'poʊz(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [deɪn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr]
" She then made a definite proposal , to which Miss Dane listened with severe
" 她 然后 制成 一个 定 提议 , 到 哪个 错过 丹恩 听着 和 严重
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“然后她提出了一个明确的建议，丹恩小姐认真地听着。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][daɪ][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" And suppose you die first , " said the latter .
" 和 认为 你 死 第一的 , " 说 这 后者 .

“假设你先死了呢？”后者说道。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [oʊ] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	my	will	is	all	right	,	I	have	left	him	money	enough	.
"	哦	,	我的	将要	是	全部	正确的	,	我	有	左边	他	钱	足够的	.

“哦，我的遗嘱没问题，我已经给他留下了足够的钱。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

But	there's	no	more	prospect	of	my	dying	than	there	was	twenty	years	ago
但	有	不	更多的	前景	的	我的	垂死	比	那里	曾是	二十	年	前

.

:

.

但我死亡的可能性和二十年前一样，并没有增加。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

I	shall	live	to	be	a	hundred	.	"
我	将	居住	到	是	一个	百	.	"

我将活到一百岁。

" [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fæməli] , " [sed] [mɪs] [deɪn] .

"	I	also	come	of	a	long	-	lived	family	,	"	said	Miss	Dane	.
"	我	还	来	的	一个	长的	-	居住地	家庭	,	"	说	错过	丹恩	.

“我家也是个长寿家族，”丹恩小姐说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [maɪt] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ]

"	I	thought	the	Blessed	might	get	tired	of	waiting	,	and	come	and	fetch
"	我	想法	这	蒙福	可能	得到	疲劳的	的	等待	,	和	来	和	拿来

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我以为圣者会等得不耐烦，亲自来接你，

" [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['draɪli] ; " [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

"	said	Mrs	.	Tree	,	dryly	;	"	besides	,	you	haven't	so	far	to	go	as	I	have	.
"	说	太太	.	树	,	干巴巴地	;	"	除了	,	你	还没有	所以	远的	到	去	作为	我	有	.

“特里太太冷冷地说：‘再说，你的路程还没有我走得那么远。’”

['sɪriəsli] , [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [vər'dʒɪniə] ;

Seriously	,	one	of	us	must	in	common	decency	go	before	long	,	Virginia	;
严重地	,	一	的	我们	必须	在	常见的	体面	去	前	长的	,	弗吉尼亚州	;

说真的，弗吉尼亚，出于基本的道德考量，我们之中总得有一个人走吧；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

it	is	hardly	respectable	for	both	of	us	to	linger	in	this	way	.
它	是	几乎	可敬	为了	两个都	的	我们	到	萦绕	在	这	方式	.

我们俩这样逗留实在有失体面。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [dʌz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv]

Now	,	if	you	will	only	listen	to	reason	,	when	the	time	does	come	for	either	of
现在	,	如果	你	将要	仅有的	听	到	原因	,	什么时候	这	时间	做	来	为了	任何一个	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

现在，如果你能听从理智，那么当我们中的任何一个人走到那一步时，

['wɪli] ['dʒækwɪθ] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

Willy	Jaquith	is	sure	of	comfort	for	the	rest	of	his	days	.
威利	贾奎斯	是	当然	的	舒适	为了	这	休息	的	他的	天	.

威利·贾奎斯确信自己余生都会过得很舒适。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [mɪs] [deɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" Miss Dane was silent for some time .
" 错过 丹恩 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .

丹恩小姐沉默了一会儿。

['faɪnəli] :
Finally :
最后 :

最后:

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .
" I will consider the matter , " she said , coldly .
" 我 将要 考虑 这 事情 , " 她 说 , 冷冷地 .

“我会考虑此事,”她冷冷地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɑːrʃə] .
" I cannot answer you at this moment , Marcia .
" 我 不能 回答 你 在 这 片刻 , 玛西亚 .

“玛西亚，我现在无法回答你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ]
You have broken in upon the current of my thoughts , and disturbed the
你 有 破碎的 在 之上 这 当前的 的 我的 想法 , 和 不安 这
[piːs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
peace of my soul .
和平 的 我的 灵魂 .

你打断了我的思绪，扰乱了我灵魂的宁静。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] ['raɪtɪŋ] , [wen] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [riːtʃt] ;
I will communicate with you by writing , when my decision is reached ;
我 将要 交流 和 你 经过 写作 , 什么时候 我的 决定 是 达到 ;

当我做出决定时，我会以书面形式通知您;

[noʊ] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] . "
no second interview will be necessary . "
不 第二 面试 将要 是 必要的 . "

无需进行第二次面试。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['raɪzɪŋ] .
" I'm glad you think so , " said Mrs . Tree , rising .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 , " 说 太太 . 树 , 上升 .

“我很高兴你也这么认为,”特里太太说着站了起来。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
" I wasn't intending to come again .
" 我 不是 意图 到 来 再次 .

我原本没打算再来。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['blɪθ] [wʌz; wəz] [ded] ? "
You knew that Phœbe Blyth was dead ? "
你 知道 那 菲比 布莱斯 曾是 死的 ? "

你知道菲比·布莱斯已经去世了吗?

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sfɪr] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [deɪn] .
" I knew that Phœbe had passed out of this sphere , " replied Miss Dane .
" 我 知道 那 菲比 有 通过了 出去 的 这 领域 , " 回复 错过 丹恩 .

“我知道菲比已经离开了这个世界,”丹恩小姐回答道。

" [kə'ziːə] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pər'veɪər] .
" Keziah learned it from the purveyor .
" 凯齐亚 学习 它 从 这 供应商 .

“基齐亚是从供应商那里学到的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

"	She	paused	a	moment	,	and	then	added	,	"	Phœbe	was	with	me	last	night	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	额外	,	"	菲比	曾是	和	我	最后的	夜晚	.

"

"

她停顿了一下，然后补充道："菲比昨晚和我在一起。"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['grɪmli] .

"	Was	she	?	"	said	Mrs	.	Tree	,	grimly	.
"	曾是	她	?	"	说	太太	.	树	,	阴沉地	.

"是吗？"特里太太冷冷地问道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sorry	to	hear	it	.
"	我是	对不起	到	听到	它	.

听到这个消息我很难过。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][hɜːr; hər] [fɔːlts] . "

Phœbe	was	a	good	woman	,	if	she	did	have	her	faults	.	"
菲比	曾是	一个	好的	女士	,	如果	她	做过	有	她	故障	.	"

菲比是个好女人，即便她也有缺点。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [steɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	You	may	be	glad	to	hear	that	she	is	in	a	blessed	state	at	present	,
"	你	可能	是	高兴的	到	听到	那	她	是	在	一个	蒙福	状态	在	展示	,

"你或许会很高兴听到她目前处境幸福安康。"

" [ðə; ði][koʊld] ['mɑːnətoʊn] [went] [ɑːn] .

"	the	cold	monotone	went	on	.
"	这	寒冷的	单调	去	在	.

冰冷的单调语气继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [sə'faiə] [ænd; ənd]['pɝːsɪs] ; [tɪmə'ðiːə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]

"	She	came	with	my	sisters	Sophia	and	Persis	;	Timothea	was	also	with
"	她	来了	和	我的	姐妹	索菲亚	和	波斯	;	蒂莫西娅	曾是	还	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

them	,	and	inquired	for	you	.	"
他们	,	和	询问	为了	你	.	"

"她和我的姐妹索菲亚和珀西斯一起来的；提摩太也和她们在一起，她们打听你的消息。"

" [hm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	H'm	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	嗯	!	"	说	太太	.	树	.

"嗯！"特里太太说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raʊz] [jʊr; jər][ˌænɪ'mɑːsəti] , ['mɑːrʃə] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [deɪn] , ['æftər]

"	I	have	no	wish	to	rouse	your	animosity	,	Marcia	,	"	continued	Miss	Dane	,	after
"	我	有	不	希望	到	唤醒	你的	敌意	,	玛西亚	,	"	持续	错过	丹恩	,	后

[ə'nʌðər] [pɔːz] ,

another	pause	,
其他	暂停	,

"我无意激起你的敌意，玛西娅，"丹恩小姐停顿片刻后继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑrdnd] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

"	and	I	am	well	aware	of	your	condition	of	hardened	unbelief	;
"	和	我	是	出色地	意识到的	的	你的	状况	的	硬化	不信	;

"我深知你顽固不信的状况；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] ,

but	we	are	not	likely	to	meet	again	in	this	sphere	,
但	我们	是	不是	可能	到	见面	再次	在	这	领域	,

但我们不太可能在这个领域再次相遇。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [rɪˈtaɪərmənt] , [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

and	since	you	have	sought	me	out	in	my	retirement	,	I	feel	bound	to	tell	you
和	自从	你	有	寻求	我	出去	在	我的	退休	,	我	感觉	边界	到	告诉	你

,

;

,

既然您在我退休后特意来找我，我觉得有必要告诉您：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,

that	I	have	received	several	visits	of	late	from	your	husband	,
那	我	有	已收到	一些	访问	的	晚的	从	你的	丈夫	,

最近你丈夫来访过几次，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] .

and	that	he	is	more	than	ever	concerned	about	your	spiritual	welfare	.
和	那	他	是	更多的	比	曾经	担心的	关于	你的	精神	福利	.

他比以往任何时候都更加关心你们的精神福祉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

If	you	wish	it	,	I	will	repeat	to	you	what	he	said	.
如果	你	希望	它	,	我	将要	重复	到	你	什么	他	说	.

如果你愿意，我可以把他的话复述给你听。

" [ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrʃə] [dɛrəkɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

"	The	years	fell	away	from	Marcia	Darracott	like	a	cloak	.
"	这	年	跌倒	离开	从	玛西亚	达拉科特	喜欢	一个	披风	.

“岁月如同披风般从玛西娅·达拉科特身上滑落。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [kwɪk] [steps] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hændz] [klentʃt] , [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈfɪgjər]

She	made	two	quick	steps	forward	,	her	little	hands	clenched	,	her	tiny	figure
她	制成	二	快的	步骤	向前	,	她	小的	双手	紧握	,	她	微小的	数字

['taʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

towering	like	a	flame	.
参天	喜欢	一个	火焰	.

她向前迈了两步，小手紧紧握成拳头，娇小的身躯像一团火焰般高耸。

" [juː; jʊ] [der] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

"	You	dare	—	"	she	said	,	then	stopped	abruptly	.
"	你	敢	—	"	她	说	,	然后	停止	突然	.

“你竟敢——”她说着，突然停住了。

[ðə; ðɪ] [bleɪz] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [keɪm] [ɪnˈsted] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

The	blaze	died	down	,	and	the	twinkle	came	instead	into	her	bright	eyes	.
这	火焰	死亡	向下	,	和	这	闪烁	来了	反而	进入	她	明亮的	眼睛	.

火焰熄灭了，取而代之的是她明亮双眸中的闪烁光芒。

[ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌslɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

She	laughed	her	little	rustling	laugh	,	and	turned	to	go	.
她	笑了	她	小的	沙沙声	笑	,	和	转向	到	去	.

她发出沙沙的笑声，转身离开了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Good	-	by	,	Jinny	,	"	she	said	;	"	you	don't	mean	to	be	funny	,	but	you	are	.
"	好的	-	经过	,	金妮	,	"	她	说	;	"	你	不	意思是	到	是	有趣的	,	但	你	是	.

“再见，金妮，”她说；“你并非有意搞笑，但你确实很搞笑。”

['iːθən] [triː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

Ethan	Tree	is	in	heaven	;
伊桑	树	是	在	天堂	;

伊桑·特里已升入天堂；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [tiː] ['hiː] !

but	if	you	think	he	would	come	back	from	the	pit	to	see	you	—	te	hee	!
但	如果	你	思考	他	会	来	后退	从	这	坑	到	看	你	—	te	嘿	!

但如果你认为他会从坑里回来见你——呵呵!

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪni] [deɪn] !

Good	-	by	,	Jinny	Dane	!
好的	-	经过	,	金妮	丹恩	!

再见，金妮·丹!

" ['mɪsɪz] . [triː] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Mrs	.	Tree	sat	bolt	upright	again	all	the	way	home	,	and	chuckled	several	times	.
"	太太	.	树	卫星	螺栓	直立	再次	全部	这	方式	家	,	和	轻笑	一些	时代	.

“特里太太一路笔直地坐在家里，回家的路上还几次轻笑出声。”

" [naʊ] , [ðæt] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] [ɪz] [sʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] , " [ðæt] ,

"	Now	,	that	woman's	jealousy	is	such	,	"	she	said	,	aloud	,	"	that	,
"	现在	,	那	女性的	妒忌	是	这样的	,	"	她	说	,	大声	,	"	那	,

“现在，那个女人的嫉妒心真是太强了，”她大声说道，“以至于……”

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] ,

rather	than	have	me	do	for	her	niece	,
相当	比	有	我	做	为了	她	侄女	,

而不是让我替她侄女做这件事，

[ʃiːl] [liːv] [hɜːr; hər][hæf][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][daɪ][nekst] [wiːk] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] .

she'll	leave	her	half	her	fortune	and	die	next	week	,	just	to	spite	me	.
壳	离开	她	一半	她	财富	和	死	下一个	星期	,	只是	到	尽管如此	我	.

她会把一半财产留给她，然后下周就去世，就为了跟我作对。

" ([ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['prɑːfəsi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [pæs] , [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	(	In	point	of	fact	,	this	prophecy	came	almost	literally	to	pass	,	not	a	week	,
"	(	在	观点	的	事实	,	这	预言	来了	几乎	字面上地	到	经过	,	不是	一个	星期	,

（事实上，这个预言几乎完全应验了，不到一周，）

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .)

but	a	month	later	.	)
但	一个	月	之后	.	)

但一个月后。）

" [jes] , ['æntəni] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɔːl] , [θæŋk] [jiː; ji] .

"	Yes	,	Anthony	,	a	very	pleasant	call	,	thank	ye	.
"	是的	,	安东尼	,	一个	非常	令人愉快的	称呼	,	感谢	是的	.

“是的，安东尼，非常愉快的通话，谢谢你。”

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [oʊld] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] !

Help	me	out	;	the	other	side	,	old	step	-	and	-	fetch	-	it	!
帮助	我	出去	;	这	其他	边	,	老的	步	-	和	-	拿来	-	它	!

帮帮我；另一边，老家伙，走过去取东西!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I	believe	you	were	a	hundred	years	old	when	I	was	born	.
我	相信	你	是	一个	百	年	老的	什么时候	我	曾是	出生	.

我相信我出生时你已经一百岁了。

[jes] , [ðæts] [ɔːl] .

Yes	,	that's	all	.
是的	,	那就是	全部	.

是的，就这些。

- ['hɔks] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ; ['hiːz][gɑːt] [tʃɪld] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

Direxia	Hawkes	,	give	him	a	cup	of	coffee	;	he's	got	chilled	waiting	in	the	cold	.
-	霍克斯	,	给	他	一个	杯子	的	咖啡	;	他是	得到	冷藏	等待	在	这	寒冷的	.

迪雷克西亚·霍克斯，给他一杯咖啡；他在寒风中等得都凉了。

[noʊ] , [aɪm] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**I'm**	**warm**	**enough**	**;**	**I**	**had**	**something**	**to**	**warm**	**me**	**.**
不	,	我是	温暖的	足够的	;	我	有	某物	到	温暖的	我	.

不，我够暖和的；我有东西可以取暖。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˌdekləˈreɪʃn] ,

"	**In**	**spite**	**of**	**this**	**last**	**declaration**	**,**
"	在	尽管如此	的	这	最后的	宣言	,

尽管有上述声明，

[wen] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [blɪs] [keɪm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

when	**little**	**Mrs**	**.**	**Bliss**	**came**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**to**	**see**	**the**	**old**	**lady**	**,**
什么时候	小的	太太	.	极乐	来了	在	一半	一个	小时	之后	到	看	这	老的	女士	,

半小时后，小布利斯太太进来看望老太太时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] , [sipɪŋ] [hɑːt] [mʌld] [waɪn] ,

she	**found**	**her**	**with**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**fender**	**,**	**sipping**	**hot**	**mulled**	**wine**	**,**
她	成立	她	和	她	脚	在	这	挡泥板	,	啜饮	热的	仔细考虑	葡萄酒	,

她发现她双脚搭在挡泥板上，正啜饮着热气腾腾的香料热红酒。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæroʊ] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [boʊnz] .

and	**declaring**	**that**	**the**	**marrow**	**was**	**frozen**	**in**	**her**	**bones**	**.**
和	声明	那	这	骨髓	曾是	冷冻	在	她	骨头	.

她宣称骨髓已经冻结在骨头里了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [ə'lɑːrmd] [in'kwaiəriz] ,

"	**I**	**have**	**been**	**sitting**	**in**	**a**	**tomb**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**visitor's**	**alarmed**	**inquiries**	**,**
"	我	有	到过	坐着	在	一个	墓	,	"	她	说	,	在	回答	到	这	访客	惊慌	查询	,

“我一直坐在坟墓里，”她回答访客惊恐的询问时说道。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

"	**talking**	**to**	**a**	**corpse**	**.**
"	说	到	一个	尸体	.

“跟尸体说话。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [vər'dʒɪniə] [deɪn] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**Virginia**	**Dane**	**?**
做过	你	曾经	看	弗吉尼亚州	丹恩	?

你见过弗吉尼亚·丹恩吗?

" ['mɪsɪz] . [blɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] .

"	**Mrs**	**.**	**Bliss**	**opened**	**her**	**blue**	**eyes**	**wide**	**.**
"	太太	.	极乐	打开	她	蓝色的	眼睛	宽的	.

布利斯夫人睁大了她那双蓝色的眼睛。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**.**
"	哦	,	不	,	太太	.	树	.

“哦，不，特里太太。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [sɔː] [mɪs] [deɪn] .

I	**didn't**	**know**	**that**	**any**	**one**	**ever**	**saw**	**Miss**	**Dane**	**.**
我	没有	知道	那	任何	一	曾经	锯	错过	丹恩	.

我不知道竟然有人见过丹恩小姐。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — "

I	**thought**	**she**	**was**	**—**	**"**
我	想法	她	曾是	—	"

我以为她是——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" She is dead , " said Mrs . Tree .
" 她 是 死的 , " 说 太太 . 树 .

“她死了，”特里太太说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːrps] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [kɔːpsiz]
" I have been talking with her corpse , I tell you , and I don't like corpses
" 我 有 到过 说 和 她 尸体 , 我 告诉 你 , 和 我 不 喜欢 尸体
.
:
.

“我跟你的尸体说过话，我告诉你，我不喜欢尸体。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] .
You are alive and warm , and I like you .
你 是 活 和 温暖的 , 和 我 喜欢 你 .

你充满活力，温暖人心，我喜欢你。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['skænd(ə)l] . "
Tell me some scandal . "
告诉 我 一些 丑闻 . "

给我讲讲丑闻吧。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] ! "
" Oh , Mrs . Tree ! "
" 哦 , 太太 . 树 ! "

“哦，树太太！”

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðen] .
" Well , tell me about the baby , then .
" 出色地 , 告诉 我 关于 这 婴儿 , 然后 .

“那，跟我说说孩子的事吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['æskɪŋ] [ðæt] .
I suppose there's no harm in my asking that .
我 认为 有 不 伤害 在 我的 问 那 .

我想我问这个问题应该没什么坏处吧。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['gruːəl]
If I live much longer , I sha'n't be allowed to talk about anything except gruel
如果 我 居住 很多 更长 , 我 不会 是 允许 到 讲话 关于 任何事物 除了 粥
[ænd; ənd] ['naɪtkæp] .
and nightcaps .
和 睡前酒 .

如果我活得更久，我就只能谈论粥和睡前酒了。

['haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ? "
How's the baby ? "
怎么样 这 婴儿 ? "

宝宝怎么样了？

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , he is so well , Mrs . Tree , and such a darling !
" 哦 , 他 是 所以 出色地 , 太太 . 树 , 和 这样的 一个 亲爱的 !

“哦，他现在很好，特里太太，而且真是个可爱的孩子！”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [kloʊk] .
He looks like a perfect beauty in that lovely cloak .
他 看起来 喜欢 一个 完美的 美丽 在 那 迷人的 披风 .

他穿着那件漂亮的斗篷，看起来真是个完美的美人。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	bring	him	round	in	it	to	show	to	you	.
我	必须	带来	他	圆形的	在	它	到	展示	到	你	.

我得把他带过来给你看看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ,

It	is	the	handsomest	thing	I	ever	saw	,
它	是	这	最英俊的	事物	我	曾经	锯	,

这是我见过的最漂亮的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ˈjeloʊ] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prest] . "

and	it	didn't	look	a	bit	yellow	after	it	was	pressed	.	"
和	它	没有	看	一个	少量	黄色的	后	它	曾是	按下	.	"

压平后一点也不泛黄。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈkæntənˌkæntɑːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] .

"	I	got	it	in	Canton	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	得到	它	在	广州	,	"	说	太太	.	树	.

“我是在广州买的，”特里太太说。

" [maɪ]['beɪbi] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] — [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] .

"	My	baby	—	I	never	had	but	one	—	was	born	in	the	China	seas	.
"	我的	婴儿	—	我	绝不	有	但	一	—	曾是	出生	在	这	中国	海域	.

“我的孩子——我只有一个孩子——出生在中国海域。

[hɪəz] [hɜːr; hər]['kɔːrəl] .

Here's	her	coral	.
这里是	她	珊瑚	.

这是她的珊瑚。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][læp] ,

"	She	motioned	toward	her	lap	,
"	她	示意	朝向	她	膝	,

她指了指自己的膝盖，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ʌv; əv] [kaːvd] ['sændlwʊd] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

and	Mrs	.	Bliss	saw	that	a	small	chest	of	carved	sandalwood	lay	open	on	her	knees	,
和	太太	.	极乐	锯	那	一个	小的	胸部	的	雕刻	檀香	躺	打开	在	她	膝盖	,

布利斯太太看到一个雕花檀香木小箱子敞开着放在她膝盖上。

[fʊl] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

full	of	trinkets	and	odds	and	ends	.
满的	的	小饰品	和	赔率	和	结束	.

里面摆满了各种小玩意儿和零碎物品。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrəl][ænd; ənd] ['belz] ['revərəntli] .

"	It	is	very	pretty	,	"	said	little	Mrs	.	Bliss	,	lifting	the	coral	and	bells	reverently	.
"	它	是	非常	漂亮的	,	"	说	小的	太太	.	极乐	,	举重	这	珊瑚	和	铃铛	虔诚地	.

“真漂亮，”小布利斯太太说着，恭敬地举起珊瑚和铃铛。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Her	name	was	Lucy	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	她	姓名	曾是	露西	,	"	说	太太	.	树	.

“她的名字叫露西，”特里太太说。

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ɑːrθər] ['blɪθ] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] , [ænd; ənd][daɪd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər]

"	She	married	Arthur	Blyth	,	cousin	to	the	girls	,	and	died	when	little	Arthur
"	她	已婚	亚瑟	布莱斯	,	表哥	到	这	女孩们	,	和	死亡	什么时候	小的	亚瑟

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

“她嫁给了女孩们的表兄亚瑟·布莱斯，并在小亚瑟出生时去世了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['beɪbi] ; [aɪm] ['kiːpɪŋ] ['ɑːrθɝz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['vɛstəz] [tʃaɪld] .

You	may	have	that	for	your	baby	;	I'm	keeping	Arthur's	for	little	Vesta's	child	.
你	可能	有	那	为了	你的	婴儿	;	我是	保持	亚瑟的	为了	小的	维斯塔的	孩子	.

你可以把那个留给你的宝宝；我要把亚瑟的留给小维斯塔的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	thank	me	,	you	sha'n't	have	it	.
如果	你	感谢	我	,	你	不会	有	它	.

如果你谢我，你就拿不到了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

['tɑːmi] ['kændi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [brɔːt]

TOMMY	CANDY	,	AND	THE	LETTER	HE	BROUGHT
汤米	糖果	,	和	这	信	他	带来

汤米·坎迪，以及他带来的那封信

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['tɔməs] ['kændi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	How	do	you	do	,	Thomas	Candy	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	如何	做	你	做	,	托马斯	糖果	?	"	说	太太	.	树	.

“你好，托马斯·坎迪？”特里太太问道。

" [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] - ['mɪsɪz] - [triː] - [aɪm] - ['prɪti] - [wel] - [θæŋk] - [juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [hoʊp] -

"	How	-	do	-	you	-	do	-	Missis	-	Tree	-	I'm	-	pretty	-	well	-	thank	-	you	-	and	-	hope	-
"	如何	-	做	-	你	-	做	-	夫人	-	树	-	我是	-	漂亮的	-	出色地	-	感谢	-	你	-	和	-	希望	-

[juː; jʊ] - [ɑːr; ər] - [ðə; ði] - [seɪm] ! " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] ['kændi] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

you	-	are	-	the	-	same	!	"	replied	Tommy	Candy	,	in	one	breath	.
你	-	是	-	这	-	相同的	!	"	回复	汤米	糖果	,	在	一	气息	.

“你好，树太太，我很好，谢谢，希望你也一样！”汤米·坎迪一口气回答道。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [pres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm]

you	shake	hands	better	than	you	did	;	but	remember	to	press	with	the	palm
你	摇	双手	更好的	比	你	做过	;	但	记住	到	按	和	这	棕榈

,

,

,

你握手比以前好多了；但记住要用手掌用力按压。

[nɑːt] [pɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] !

not	pinch	with	the	fingers	!
不是	捏	和	这	手指	!

不要用手指捏！

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

Now	,	what	do	you	want	?	"
现在	,	什么	做	你	想	?	"

现在，你想要什么？

" [aɪ] [brʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , " [sed] ['tɑːmi] ['kændi] .
" I brung you a letter , " said Tommy Candy .
" 我 带来 你 一个 信 , " 说 汤米 糖果 .

“我给你带来了一封信，”汤米·坎迪说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [baɪ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
" I was goin ' by the post - office ,
" 我 曾是 去 - 经过 这 邮政 - 办公室 ,

我当时正要去邮局，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒækwɪθ] ['hɔləd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
and Mr . Jaquith hollered to me and said bring it to you , and
和 先生 . 贾奎斯 大声喊叫 到 我 和 说 带来 它 到 你 , 和
[soʊ][aɪ] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
so I brung it . "
所以 我 带来 它 . "

贾奎斯先生朝我喊道：“把它拿过来！”于是我就把它拿来了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔməs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" I thank you , Thomas , " said the old lady ,
" 我 感谢 你 , 托马斯 , " 说 这 老的 女士 ,

“谢谢你，托马斯，”老太太说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
taking the letter and laying it down without looking at it .
采取 这 信 和 躺下 它 向下 没有 寻找 在 它 .

他拿起信，看都没看就把它放在一边。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɜːrnt] ['ɑːməndz] [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][bɑːks] .
There are burnt almonds in the ivory box .
那里 是 烧焦的 杏仁 在 这 象牙 盒子 .

象牙盒里有烤焦的杏仁。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] [hɪr] ['veri] [bæd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ['kændi] .
I hear very bad accounts of you , Tommy Candy .
我 听到 非常 坏的 账户 的 你 , 汤米 糖果 .

我听说了关于你的很多不好的事，汤米·坎迪。

" ['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Tommy looked up from an ardent consideration of the relative size of the
" 汤米 看起来 向上 从 一个 热心 考虑 的 这 相对的 尺寸 的 这
[bɜːrnt] ['ɑːməndz] ;
burnt almonds ;
烧焦的 杏仁 ;

汤米从对烤焦杏仁大小的认真观察中抬起头来；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frekld] ['tʃerəb] [huː] [nuː] [nɑːt][sɪn] .
his face was that of a freckled cherub who knew not sin .
他的 脸 曾是 那 的 一个 雀斑 小天使 WHO 知道 不是 罪 .

他长着一张满是雀斑的小天使般的脸，仿佛不知罪恶为何物。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['aɪzək] [weɪt] [ænd; ənd] ['tɪmpsən] ['buːdɪ] , [ðə; ði]['sekstən] ?
" What is all this about Isaac Weight and Timpson Boody , the sexton ?
" 什么 是 全部 这 关于 艾萨克 重量 和 蒂姆森 布迪 , 这 教堂司事 ?

“这一切都与艾萨克·韦特和教堂司事蒂姆森·布迪有关吗？”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
I hear you were at the bottom of the affair .
我 听到 你 是 在 这 底部 的 这 事务 .

我听说你是这起事件的始作俑者。

" [ðə; ði] ['frekld] ['tʃerəb] ['vænɪʃt] ; [ɪn'sted] [ə'pɪrd] [æn; ən][ɪmp] ,
" The freckled cherub vanished ; instead appeared an imp ,
" 这 雀斑 小天使 消失了 ; 反而 出现 一个 重要 ,

“长着雀斑的小天使消失了；取而代之的是一个小恶魔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [grɪn] [pə'veɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
with a complex and illuminating grin pervading even the roots of his hair .
和 一个 复杂的 和 启发性的 咧嘴笑 普遍存在 甚至 这 根 的 他的 头发 .

他脸上带着复杂而灿烂的笑容，甚至连发根都洋溢着笑容。

" [hoʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] !
" I tell ye , Mis ' Tree , I had a time !
" 我 告诉 是的 , 误 - 树 , 我 有 一个 时间 !

“我跟你说，特里小姐，我玩得很开心！”

[aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ][gɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][oʊld] ['buːbi] [ænd; ənd] - [weɪt] , [tuː] , [ðæt] [taɪm] .
I tell ye I got even with old Booby and Squashnose Weight , too , that time .
我 告诉 是的 我 得到 甚至 和 老的 鲣鱼 和 - 重量 , 也 , 那 时间 .

我告诉你，那次我也报复了老布比和斯夸什诺斯·韦特。

[hoʊ] ! [hɑː] !
Ho ! ha !
何 ! 哈 !

嚯！哈！

[jɛzm] , [aɪ][dɪd] . "
Yes'm , I did . "
是的 , 我 做过 . "

是的，我做了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɔːti] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [sɪ'vɪrli] .
" You are an extremely naughty boy ! " said Mrs . Tree , severely .
" 你 是 一个 极其 淘气 男生 ! " 说 太太 . 树 , 严重 .

“你真是个非常淘气的孩子！”特里太太严厉地说。

" [sɪt][ðer; ðər] — [dəunt] ['rɪgl] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [iːl] ,
" Sit there — don't wriggle in your cheer ; you are not an eel ,
" 坐 那里 — 不 扭动 在 你的 欢呼 ; 你 是 不是 一个 鳗鱼 ,

“坐在那儿——别扭来扭去地欢呼；你又不是鳗鱼。”

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evri] [wɜːrd]
though I admit you are the next thing to it — and tell me every word
尽管 我 承认 你 是 这 下一个 事物 到 它 — 和 告诉 我 每一个 单词
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

虽然我承认你仅次于它——请把关于它的每一个细节都告诉我，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" ['evri] [wɜːrd] ? " ['ekəud] ['tɑːmi] ['kændi] .
" Every word ? " echoed Tommy Candy .
" 每一个 单词 ? " 回声 汤米 糖果 .

“每个字？”汤米·坎迪附和道。

" ['evri] [wɜːrd] .
" Every word .
" 每一个 单词 .

每一个字。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['twɪŋk(ə)l] [met] ['twɪŋk(ə)l] , [stɪl] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] ,
" Their eyes met ; and , if twinkle met twinkle , still her brows were severe ,
" 他们的 眼睛 遇见 ; 和 , 如果 闪烁 遇见 闪烁 , 仍然 她 眉毛 是 严重 ,

“他们的目光相遇了；即便眼神交汇，她的眉头依然紧锁，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
and her cap simply awful .
和 她 帽 简单地 可怕 .

她的帽子简直太难看了。

['tɑːmi] ['kændi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
Tommy Candy chuckled again .
汤米 糖果 轻笑 再次 .

汤米·坎迪又轻笑了一声。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] !
" I tell ye !
" 我 告诉 是的 !

我告诉你们!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɪblɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmənd] ['æbsəntli] , [ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
He reflected a moment , nibbling an almond absently , then leaned forward ,
他 反映 一个 片刻 , 轻咬 一个 杏仁 心不在焉地 , 然后 倾斜 向前 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他沉思片刻，心不在焉地啃着一颗杏仁，然后向前倾身，

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][bəuθ] [niːz] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] .
clasping his hands over both knees , began his tale .
紧握 他的 双手 超过 两个都 膝盖 , 开始 他的 故事 .

他双手抱膝，开始讲述他的故事。

" [oʊld] - [ben] ['pikin] - [ɑːn][ˌem 'iː]['evər] [sɛns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	Old	Booby's	ben	pickin	'	on	me	ever	sence	I	can	remember	.
"	老的	-	本	皮金	-	在	我	曾经	感觉	我	能	记住	.

“我从小就记得，老布比一直欺负我。”

[aɪ][dəunt][gɪt][noʊ] ['kʌmfərt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['miːtɪn] - , [hiː; hi] ['pɪks] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] .

I	don't	git	no	comfort	goin	'	to	meetin	'	,	he	picks	on	me	so	.
我	不	git	不	舒适	去	-	到	会议	-	,	他	精选	在	我	所以	.

去开会我一点儿也不觉得舒服，他总是找我茬。

['evər] ['enibɑːdi] [sniːzɪz] , [ɔːr][drɑːps][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [ɔːr] [θroʊz] [ə; eɪ] ['lɒzɪn(d)ʒ] , [hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]

Ever	anybody	sneezes	,	or	drops	a	hymn	-	book	,	or	throws	a	lozenger	,	he	lays	it
曾经	任何人	打喷嚏	, 或者		滴	一个	圣歌	-	书	, 或者		投掷	一个	锭剂	,	他	躺下	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

任何人打喷嚏、掉落赞美诗集或扔掉润喉糖，他都归咎于我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ketʃ] [ˌem 'iː]['æftər] ['miːtɪn] - [ænd; ənd] [pulz] [maɪ] [ɪrz] .

and	he	ketches	me	after	meetin	'	and	pulls	my	ears	.
和	他	双桅帆船	我	后	会议	-	和	拉	我的	耳朵	.

他见面后抓住我，揪我的耳朵。

[læst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] ['evri] ['lɒzɪn(d)ʒ] [aɪ][hæd; həd] , [faɪv] [sents] - [wʊθ] ,

Last	Sunday	he	took	away	every	lozenger	I	had	,	five	cents	'	wuth	,
最后的	星期日	他	采取	离开	每一个	锭剂	我	有	,	五	分	-	wuth	,

上周日他拿走了我所有的润喉糖，还有五分钱的钱。

[dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stʌk] [wʌn][ɑːn]['dɑːktər] - - [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [frʌnt] [ʌv; əv][aʊərn] .

jest	because	I	stuck	one	on	Doctor	Pottle's	co't	in	the	pew	front	of	our'n	.
笑话	因为	我	卡住	一	在	医生	-	-	在	这	座位	正面	的	我们的	.

开玩笑，因为我把一个贴在了波特尔医生在我们教堂前排长椅上的病床上。

[soʊ] [ðen] [aɪ] - [aɪ'd][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , [laɪk] [ðæt] ['felər] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri] - [bʊk] [juː; jʊ] [lent]

So	then	I	swowed	I'd	have	revenge	,	like	that	feller	in	the	poetry	-	book	you	lent
所以	然后	我	-	ID	有	复仇	,	喜欢	那	伙计	在	这	诗	-	书	你	借出的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是我发誓要报仇，就像你借给我的那本诗集里的那个人一样。

[soʊ][nekst] [deɪ] ['æftər] [skuːl] [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] — [wel] , [sɔː] [hɪm; ɪm] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	next	day	after	school	I	seed	him	—	well	,	saw	him	—	come	along	with	his
所以	下一个	天	后	学校	我	种子	他	—	出色地	,	锯	他	—	来	沿着	和	他的

[glæs] - ['sɛtɪn] - [tuːlz] ,

glass	-	settin	'	tools	,
玻璃	-	塞廷	-	工具	,

第二天放学后，我看到他——或者说，看见他——带着他的玻璃安装工具来了。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['sɛtɪn] - [sʌm; səm] [glæs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs]

and	go	to	work	settin	'	some	glass	in	one	of	the	meetin	'	-	house
和	去	到	工作	塞廷	-	一些	玻璃	在	一	的	这	会议	-	-	房子

['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .

winders	.
卷绕器	.

然后去教堂的某个钟表架上安装一些玻璃制品。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [peɪnz] [gɑːt] [broʊk] ['sʌmhaʊ] — [jɛzm] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ]

Some	o	'	them	little	small	panes	got	broke	somehow	—	yes'm	,	I	did	,	but	I
一些	o	-	他们	小的	小的	窗格	得到	打破	不知何故	—	是的	,	我	做过	,	但	我

['nevər] [ment] [tuː; tə] ,

never	meant	to	,
绝不	意思是	到	,

有些小玻璃窗不知怎么碎了——是的，是我弄碎的，但我绝不是故意的。

['ɑːnɪst] [aɪ] ['dɪdnt] .

honest	I	didn't	.
诚实的	我	没有	.

说实话，我没有。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒest]['traɪɪn] - [maɪ] [nuː] ['kætəpʌlt] ,

I	was	jest	tryin	'	my	new	catapult	,
我	曾是	笑话	尝试	-	我的	新的	弹射	,

我只是在试用我的新弹射器，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðeid] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['miːzli] [glæs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

and	I	never	thought	they'd	have	such	measly	glass	as	all	that	.
和	我	绝不	想法	他们会	有	这样的	微不足道的	玻璃	作为	全部	那	.

我做梦也没想到他们居然会有这么少的玻璃。

[wel] , [soʊ][aɪ] [siː] — [sɔː] [hɪm; ɪm][get][tuː; tə][wɜːrk] ,

Well	,	so	I	see	—	saw	him	get	to	work	,
出色地	,	所以	我	看	—	锯	他	得到	到	工作	,

嗯，我看到他开始工作了。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə] - [weɪt] — [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]

and	I	says	to	Squashnose	Weight	—	we	was	goin	'	home	from	school
和	我	说道	到	-	重量	—	我们	曾是	去	-	家	从	学校

[tə'geðər] — [aɪ] [sez] ,

together	—	I	says	,
一起	—	我	说道	,

我对Squashnose Weight说——我们当时一起放学回家——我说，

- [lets] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ! -

'	Let's	go	up	in	the	gallery	!	'
-	我们来吧	去	向上	在	这	画廊	!	-

“我们去楼上的画廊吧！”

[oʊld] ['buːbi] [hæd; həd][left][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

Old	Booby	had	left	the	door	open	,
老的	鲣鱼	有	左边	这	门	打开	,

老布比出门时忘记关门了。

[ænd; ənd] - [twʌz] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] .

and	'	twas	right	under	the	gallery	that	he	was	to	work	.
和	-	那是	正确的	在下面	这	画廊	那	他	曾是	到	工作	.

他的工作地点就在画廊正下方。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][splɪt] ['piːz] — ['noʊəm] ,

So	we	went	up	;	and	I	had	my	pocket	full	of	split	peas	—	no'm	,
所以	我们	去	向上	;	和	我	有	我的	口袋	满的	的	分裂	豌豆	—	不	,

于是我们就上去了；我的口袋里装满了豌豆——不，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] [biːn] - ['bloʊər] [ə'lɔːŋ] ; [aɪ'd] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

I	didn't	have	my	bean	-	blower	along	;	I'd	known	better	than	to	take	it	into
我	没有	有	我的	豆	-	鼓风机	沿着	;	ID	已知	更好的	比	到	拿	它	进入

[ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] ,

the	meetin	'	-	house	,
这	会议	-	-	房子	,

我没带吹豆器；我早知道不该把它带进教堂。

['eniweɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][oʊld] - [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

anyway	;	and	we	slipped	in	behind	old	Booby's	back	and	got	up	into	the
反正	;	和	我们	滑倒了	在	在后面	老的	-	后退	和	得到	向上	进入	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

总之，我们趁着老布比不注意溜了进去，上了楼上的画廊。

[ænd; ənd][aɪ][slɪd][ðə; ði]['waɪndər][ʌp] ['iːzi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kə'menst] ['drɑːpɪn] - ['piːz] [daʊn] [ɑːn]

and	I	slid	the	winder	up	easy	,	and	we	commenced	droppin	'	peas	down	on
和	我	滑行	这	卷线器	向上	简单的	,	和	我们	开始	掉落	-	豌豆	向下	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

我轻轻地把发条拉上去，然后我们开始往他头上扔豌豆。

['hiːz] [bɔːld][æz; əz][ə; eɪ]['bedpoʊst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He's	bald	as	a	bedpost	,	you	know	,
他是	秃	作为	一个	床柱	,	你	知道	,

他秃得跟个床柱似的，你知道吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['piːz] [hɑːp][ʌp][ænd; ənd][roʊl][ɔːf] — [aɪ] [tel] [jiː; ji] , - [twʌz] [spɔːrt] !

and	to	see	them	peas	hop	up	and	roll	off	—	I	tell	ye	,	'	twas	sport	!
和	到	看	他们	豌豆	跳	向上	和	卷	离开	—	我	告诉	是的	,	-	那是	运动	!

看着豌豆蹦蹦跳跳地滚落下来——我告诉你，那真是太有趣了!

[oʊld] ['buːbi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][fɜːrst] .

Old	Booby	didn't	know	what	in	thunder	was	the	matter	at	first	.
老的	鲤鱼	没有	知道	什么	在	雷	曾是	这	事情	在	第一的	.

老布比一开始完全不知道发生了什么事。

[fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hiː; hi][dʒest][kaɪnd][oʊ] - [ʃuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

First	two	or	three	he	jest	kind	o	'	shooed	with	his	hand	—	thought	it	was
第一的	二	或者	三	他	笑话	种类	o	-	被赶走	和	他的	手	—	想法	它	曾是

-

hossflies	,
-	,

头两三只他只是用手轻轻赶走——以为是马蝇。

[mɛ'bi] , [ɔːr][dʒuːn] - [bʌgz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['drɑːpɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] ,

mebbe	,	or	June	-	bugs	;	but	we	went	on	droppin	'	of	'	em	,
也许	,	或者	六月	-	漏洞	;	但	我们	去	在	掉落	-	的	-	呃	,

或许是金龟子；但我们一直在投放它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['bulits] ,

and	they	hopped	and	skipped	off	his	head	like	bullets	,
和	他们	跳跃	和	跳过	离开	他的	头	喜欢	子弹	,

它们像子弹一样从他头上蹦蹦跳跳地飞下来。

[ænd; ənd] ['bʌmbi] [hiː; hi] [siː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	bumby	he	see	one	on	the	ground	.
和	笨蛋	他	看	一	在	这	地面	.

然后他看到地上有一个。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	picked	it	up	and	looked	it	all	over	,	and	then	he	looked	up	.
他	挑选	它	向上	和	看起来	它	全部	超过	,	和	然后	他	看起来	向上	.

他拿起它，仔细看了看，然后抬起头来。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][sɔːrt][oʊ] - ['skwɪni] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

You	know	how	he	opens	his	mouth	and	sort	o	'	squinnies	up	his	eyes	?
你	知道	如何	他	打开	他的	嘴	和	种类	o	-	斜视	向上	他的	眼睛	?

你知道他张开嘴，眯起眼睛的样子吗?

[ˌem aɪ 'es] - [triː] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Mis	'	Tree	,	I	couldn't	help	it	,	no	way	in	the	world	;
误	-	树	,	我	不能	帮助	它	,	不	方式	在	这	世界	;

米斯的树，我无能为力，无论如何也做不到；

[aɪ] [dʒest] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['piːz] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

I	jest	dropped	a	handful	of	peas	right	down	into	his	mouth	.
我	笑话	掉落	一个	少数	的	豌豆	正确的	向下	进入	他的	嘴	.

我刚才把一把豌豆直接扔进了他嘴里。

- -

'	Twa'n't

- -

“Twaˈn't

[noʊ] [greɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɔːrt] ['dɪpər] ;

no	great	of	a	shot	,	for	he	opened	the	spread	of	a	quart	dipper	;
不	伟大的	的	一个	射击	,	为了	他	打开	这	传播	的	一个	夸脱	杓	;

枪法并不准，因为他只打开了一夸脱的量勺；

[bʌt; bət] - [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] - [dʒiː] [wɪtəkɝz] ! - [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	Squashnose	he	sung	out	'	Gee	whittakers	!	'	and	raised	up	his	head	,
但	-	他	唱	出去	-	吉	惠特克	!	-	和	提高	向上	他的	头	,

但斯夸什诺斯却高声喊道：“哎呀，惠特克们！”并抬起了头。

[ænd; ənd] [oʊld] ['buːbi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	old	Booby	saw	him	.
和	老的	鲣鱼	锯	他	.

老布比看到了他。

[wel] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n]

Well	,	the	way	he	dropped	his	tools	and	put	for	the	door	was	a	caution
出色地	,	这	方式	他	掉落	他的	工具	和	放	为了	这	门	曾是	一个	警告

.

:
.

他扔下工具走向门口的方式是一种警告。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [sterz] ,

We	thought	we	could	get	down	before	he	reached	the	gallery	stairs	,
我们	想法	我们	可以	得到	向下	前	他	达到	这	画廊	楼梯	,

我们以为可以在他走到画廊楼梯之前下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [pænts] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] ,

but	I	caught	my	pants	on	a	nail	,
但	我	捕捉	我的	裤子	在	一个	指甲	,

但我裤子被钉子勾住了，

[ænd; ənd] - [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [bentʃiz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði]

and	Squashnose	got	his	foot	wedged	in	between	two	benches	,	and	,	by	the
和	-	得到	他的	脚	楔形	在	之间	二	长椅	,	和	,	经过	这

[taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [luːs] ,

time	we	got	loose	,
时间	我们	得到	松动的	,

而斯夸什诺斯的脚被卡在了两张长凳之间，等我们挣脱出来的时候，

[wiː; wi] [hɜːrd] [oʊld] ['buːbi] ['kʌmɪn] - ['paʊndɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

we	heard	old	Booby	comin	'	poundin	'	up	the	stairs	like	all	possessed	.
我们	听到	老的	鲣鱼	即将到来	-	重击	-	向上	这	楼梯	喜欢	全部	拥有	.

我们听到老布比像着了魔似的砰砰地冲上楼梯。

[ðer; ðər] [-] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː] [ðen] [bʌt; bət] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['belfri] ['lædər] .

There	wa'n't	nothin	'	to	do	then	but	cut	and	run	up	the	belfry	ladder	.
那里	想	什么也没有	-	到	做	然后	但	切	和	跑步	向上	这	钟楼	梯子	.

当时除了砍倒树枝爬上钟楼的梯子之外，别无他法。

[wiː; wi] [slɪpt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] ,

We	slipped	off	our	shoes	and	stockin's	,
我们	滑倒了	离开	我们的	鞋	和	长袜	,

我们脱掉了鞋袜，

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɛ'bi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['hɪrɪn] - [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [hɪr] ,

and	thought	mebbe	we	could	get	up	without	him	hearin	'	us	,	but	he	did	hear	,
和	想法	也许	我们	可以	得到	向上	没有	他	听觉	-	我们	,	但	他	做过	听到	,

我们心想也许我们可以悄悄起床，他听不见，但他还是听到了。

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [kʌm] [fʊl] ['tʃɪz(ə)l] , ['pʌfɪn] - [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [laɪk] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	up	he	come	full	chisel	,	puffin	'	and	cussin	'	like	all	creation	.
和	向上	他	来	满的	凿	,	海鹦	-	和	咒骂	-	喜欢	全部	创建	.

他像个雕刻家一样昂首挺立，气喘吁吁，骂骂咧咧，活像万物之灵。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] — [ðer; ðər] [-] ['nɑːθɪn] - [els] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ment] — [aɪ] ['riːli] [dɪd] ,

"	We	waited	—	there	wa'n't	nothin	'	else	to	do	;	and	I	meant	—	I	reely	did	,
"	我们	等待	—	那里	想	什么也没有	-	别的	到	做	;	和	我	意思是	—	我	真的	做过	,

“我们等了——也没什么别的办法了；我是认真的——我真的是认真的。”

[ˌem aɪ 'es] - [triː] — [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['lɪkɪn] - ;

Mis	'	Tree	—	to	own	up	and	say	I	was	sorry	and	take	my	lickin	'	;
误	-	树	—	到	自己的	向上	和	说	我	曾是	对不起	和	拿	我的	舔	-	;

特里小姐——承认错误，说对不起，接受惩罚；

[bʌt; bət] [ðæt] - [weɪt] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] !

but	that	Squashnose	Weight	—	he	makes	me	tired	!
但	那	-	重量	—	他	制作	我	疲劳的	!

但是那个南瓜鼻子重量——他让我很累！

— [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [siː] [oʊld] - [bɔːld] [hed] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [hiː; hi] ['hɑːlər] [aʊt] ,

—	the	minute	he	see	old	Booby's	bald	head	comin	'	up	the	ladder	,	he	hollers	out	,
—	这	分钟	他	看	老的	-	秃	头	即将到来	-	向上	这	梯子	,	他	喊叫	出去	,

——他一看到老布比的光头从梯子上伸上来，就大喊起来：

- ['tɑːmi] ['kændi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['buːdɪ] !

'	Tommy	Candy	did	it	,	Mr	.	Boody	!
-	汤米	糖果	做过	它	,	先生	.	布迪	!

“汤米·坎迪干的，布迪先生！”

['tɑːmi] ['kændi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] .

Tommy	Candy	did	it	;	he's	got	his	pocket	full	of	'	em	now	.
汤米	糖果	做过	它	;	他是	得到	他的	口袋	满的	的	-	呃	现在	.

汤米·坎迪做到了；他现在口袋里装满了。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ! -

I	see	him	!	'
我	看	他	!	-

我看见他了！

" [wel] , [juː; jʊ][bet][aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ðen] !

"	Well	,	you	bet	I	was	mad	then	!
"	出色地	,	你	赌注	我	曾是	疯狂的	然后	!

“没错，我当时肯定气疯了！”

[aɪ][gɑːt][hoʊlt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [gʊd] [ræm] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ;

I	got	holt	of	him	and	give	his	head	one	good	ram	against	the	wall	;
我	得到	霍尔特	的	他	和	给	他的	头	一	好的	内存	反对	这	墙	;

我抓住他，狠狠地把他的头往墙上撞了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [oʊld] ['buːbi] [stept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][lɔft] ,

and	then	when	old	Booby	stepped	up	into	the	loft	,
和	然后	什么时候	老的	鲣鱼	步	向上	进入	这	阁楼	,

然后，当老布比走上阁楼时，

[aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm]['ɑːntə]

I	dropped	down	on	all	fours	and	run	between	his	legs	,	and	upset	him	onto
我	掉落	向下	在	全部	四	和	跑步	之间	他的	腿	,	和	沮丧的	他	到

-	,

Squashnose	,
-	,

我四肢着地，从他两腿之间穿过，把他弄得翻身摔在了斯夸什诺斯身上。

[ænd; ənd] ['klʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [rʌn] [hoʊm] .

and	clum	down	the	ladder	and	run	home	.
和	笨蛋	向下	这	梯子	和	跑步	家	.

然后笨拙地从梯子上下来，跑回家。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evri] ['lɪvɪn] - [θɪŋ] [aɪ] [dʌn] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , ['ɑːnɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

That	was	every	livin	'	thing	I	done	,	Mis	'	Tree	,	honest	it	was	;
那	曾是	每一个	生活	-	事物	我	完毕	,	误	-	树	,	诚实的	它	曾是	;

这就是我所做的一切，特里小姐，千真万确；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lɪkɪn] - - [gɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	they	blame	it	all	on	me	,	the	lickin	'	Squashnose	got	,	and	all	.
和	他们	责备	它	全部	在	我	,	这	舔	-	-	得到	,	和	全部	.

他们把一切都怪罪到我头上，怪我这个舔鼻子的家伙。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] , [nekst] [deɪ] .

I	give	him	a	good	one	,	too	,	next	day	.
我	给	他	一个	好的	一	,	也	,	下一个	天	.

第二天，我也狠狠地嘲讽了他一番。

[aɪ] ['drʌðə(r)] [biː; bi][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] . "

I	druther	be	me	than	him	,	anyway	.	"
我	德鲁瑟	是	我	比	他	,	反正	.	"

反正我宁愿做我自己也不愿做他。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	哼	!	"	说	太太	.	树	.

“哼！”特里太太说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['tɑːmi] , [bʌt; bət][held][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	did	not	look	at	Tommy	,	but	held	the	Chinese	screen	before	her	face	.
她	做过	不是	看	在	汤米	,	但	握住	这	中国人	屏幕	前	她	脸	.

她没有看汤米，而是把屏风举到脸前。

" [dɪd] — [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪp] [juː; jʊ] [wel] , ['tɑːmi] ? "

"	Did	—	did	your	father	whip	you	well	,	Tommy	?	"
"	做过	—	做过	你的	父亲	鞭	你	出色地	,	汤米	?	"

“你父亲有没有狠狠地鞭打你，汤米？”

" [jɛzm] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][best] ['lɪkɪn] - [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] ;

"	Yes'm	,	he	did	so	,	the	best	lickin	'	I	had	this	year	;
"	是的	,	他	做过	所以	,	这	最好的	舔	-	我	有	这	年	;

“是的，他做到了，这是我今年吃过的最棒的一顿；

[aɪ]['doʊ.noʊ][bʌt; bət][ðə; ði][best][aɪ]['evər][hæd; həd] , [bʌt; bət] - [twʌz] [wʊθ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	dono	but	the	best	I	ever	had	,	but	-	twas	wuth	it	!
我	捐赠	但	这	最好的	我	曾经	有	,	但	-	那是	wuth	它	!

我不知道，但这是我吃过的最好的，而且味道很棒！

" [wen] ['mæstər]['kændi] [left]['mɪsɪz] . [triː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [kən'saɪs] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər]

"	When	Master	Candy	left	Mrs	.	Tree	he	had	a	neat	and	concise	little	lecture
"	什么时候	掌握	糖果	左边	太太	.	树	他	有	一个	整洁的	和	简洁的	小的	演讲

['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

passing	through	his	head	,
通过	通过	他的	头	,

“坎迪少爷离开特里太太时，脑子里闪过一个简洁明了的小小训诫。”

[ɑːn][ɪts] [wei] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	its	way	from	one	ear	to	the	other	,
在	它是	方式	从	一	耳朵	到	这	其他	,

从一只耳朵传到另一只耳朵，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [skwer] [ʌv; əv][fɪg] - [peɪst] , [red] [ænd; ənd] [waɪt]

and	in	his	pocket	an	assortment	of	squares	of	fig	-	paste	,	red	and	white
和	在	他的	口袋	一个	品种	的	正方形	的	如图	-	粘贴	,	红色的	和	白色的

.

:
.

他的口袋里装着各种形状的无花果酱，有红色的，也有白色的。

[ðə; ði] [red] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [triː] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [nʌts] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	red	,	as	Mrs	.	Tree	pointed	out	to	him	,	had	nuts	in	them	.
这	红色的	,	作为	太太	.	树	尖	出去	到	他	,	有	坚果	在	他们	.

正如特里太太向他指出的那样，红色的果实里含有坚果。

[left] [ə'loʊn] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][hæv; həv][ɪts] [oʊn]

Left	alone	,	the	old	lady	put	down	the	screen	,	and	let	the	twinkle	have	its	own
左边	独自的	,	这	老的	女士	放	向下	这	屏幕	,	和	让	这	闪烁	有	它是	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

独自一人时，老太太放下屏风，任由闪烁的光芒自由自在地闪耀。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	shook	her	head	two	or	three	times	at	the	fire	,	and	laughed	a	little
她	摇晃	她	头	二	或者	三	时代	在	这	火	,	和	笑了	一个	小的

['rʌslɪŋ] [læf] .

rustling	laugh	.
沙沙声	笑	.

她对着火堆摇了两三下头，发出沙沙的笑声。

" ['sɑːləmən] ['kændi] !

"	Solomon	Candy	!
"	所罗门	糖果	!

“所罗门糖果！”

['sɑːləmən] ['kændi] !

Solomon	Candy	!
所罗门	糖果	!

所罗门糖果！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] !
" A chip of the old block !
" 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 !

“真是虎父无犬子！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['letər] .
" Then she took up her letter .
" 然后 她 采取 向上 她 信 .

然后她拿起信。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [mɪs] ['vestə] ,
Half an hour later Miss Vesta ,
一半 一个 小时 之后 错过 灶神星 ,

半小时后，维斯塔小姐

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] ['vɪzɪt] ([fɔːr; fər] [mɪs] - [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ænt]
coming in for her daily visit (for Miss Phœbe's death had brought the aunt
未来 在 为了 她 日常的 访问 (为了 错过 - 死亡 有 带来 这 阿姨
[ænd; ənd] [niːs] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]) ,
and niece even nearer together than they were before) ,
和 侄女 甚至 更近 一起 比 他们 是 前) ,

她每天都会来探望（因为菲比小姐的去世让姑姑和侄女的关系比以前更加亲密了），

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
found her aunt in a state of high indignation .
成立 她 阿姨 在 一个 状态 的 高的 愤慨 .

她发现姑姑非常愤怒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['vestə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
She began to speak the moment Miss Vesta entered the room .
她 开始 到 说话 这 片刻 错过 灶神星 进入 这 房间 .

维斯塔小姐一进房间，她就开始说话了。

" ['vestə] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Vesta , don't say a word to me !
" 灶神星 , 不 说 一个 单词 到 我 !

“维斯塔，别跟我说话！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !
not a single word !
不是 一个 单身的 单词 !

一句话也没说!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]
I will not put up with it for an instant ; understand that once and for
我 将要 不是 放 向上 和 它 为了 一个 立即的 ; 理解 那 一次 和 为了
[ɔːl] ! "
all ! "
全部 ! "

我一刻也绝不容忍！给我彻底明白！

" [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['maɪldli] , " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃʊrli] ?
" Dear Aunt Marcia , " said Miss Vesta , mildly , " I may say good morning , surely ?
" 亲爱的 阿姨 玛西亚 , " 说 错过 灶神星 , 轻微地 , " 我 可能 说 好的 早晨 , 一定 ?

“亲爱的玛西亚阿姨，”维斯塔小姐温和地说，“我当然可以向她问好吧？”

[wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

What	has	put	you	about	to	-	day	?	"
什么	有	放	你	关于	到	-	天	?	"

今天是什么事让你如此忙碌?

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] .

"	I	have	had	a	letter	.
"	我	有	有	一个	信	.

我收到了一封信。

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

The	impudence	of	the	woman	,	writing	to	me	!
这	厚颜无耻	的	这	女士	,	写作	到	我	!

这个女人竟然敢给我写信，真是厚颜无耻!

[naʊ] , ['vestə] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sens] , [ɪf]

Now	,	Vesta	,	don't	look	at	me	in	that	way	,	for	you	have	some	sense	,	if
现在	,	灶神星	,	不	看	在	我	在	那	方式	,	为了	你	有	一些	感觉	,	如果

[nɑːt] [mʌtʃ] ,

not	much	,
不是	很多	,

维斯塔，别那样看着我，你虽然不太懂事，但还是有点道理的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ]

and	you	know
和	你	知道

你知道

['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪmpjədənt] .

perfectly	well	it	was	impudent	.
完美	出色地	它	曾是	厚颜无耻	.

这完全就是无礼之举。

['fɑːldəˌrɑːl] !

Folderol	!
胡闹	!

胡闹!

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我!

[hɜːr; hər] [dɪr] [ænt] , [ɪn'diːd] !

her	dear	aunt	,	indeed	!
她	亲爱的	阿姨	,	的确	!

没错，就是她亲爱的姑姑!

[aɪl] [dɪr] - [ænt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I'll	dear	-	aunt	her	,	if	she	tries	to	set	foot	in	this	house	.
患病的	亲爱的	-	阿姨	她	,	如果	她	尝试	到	放	脚	在	这	房子	.

如果她胆敢踏进这栋房子一步，我就让她见鬼去吧。

" [mɪs] ['vɛstəz] ['pʌz(ə)ld] [braʊ] [klɪrd] .

"	Miss	Vesta's	puzzled	brow	cleared	.
"	错过	维斯塔的	困惑	眉头	已清除	.

维斯塔小姐疑惑的眉头舒展开来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] , [ænt] ['mɑːrʃə] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	I	see	,	Aunt	Marcia	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我	看	,	阿姨	玛西亚	.

“哦,”她说，“我明白了，玛西亚阿姨。”

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][mə'riːə] . "
You also have had a letter from Maria . "
你 还 有 有 一个 信 从 玛丽亚 . "

你也收到过玛丽亚的来信。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Read it ! " said Mrs . Tree .
" 读 它 ! " 说 太太 . 树 .

“读读吧！”特里太太说。

" [aɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I'd take it up with the tongs , if I were you .
" ID 拿 它 向上 和 这 钳 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我会用钳子把它夹住。”

" [mɪs] ['vestə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
" Miss Vesta did not think it necessary to obey this injunction ,
" 错过 灶神星 做过 不是 思考 它 必要的 到 服从 这 禁令 ,

维斯塔小姐认为没有必要遵守这项禁令。

[bʌt; bət][ən'foʊldəd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [riːd]
but unfolded the square of scented paper which her aunt indicated , and read
但 展开 这 正方形 的 香味 纸 哪个 她 阿姨 表明的 , 和 读
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

但她还是展开了姑妈指给她的那张香纸，读了起来：

" [maɪ] [dɪr] [ænt] : — [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [pʊr] - [deθ] .
" My dear Aunt : — I was much grieved to hear of poor Phœbe's death .
" 我的 亲爱的 阿姨 : — 我 曾是 很多 伤心 到 听到 的 贫穷的 - 死亡 .

“我亲爱的姑妈：——听到可怜的菲比去世的消息，我非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ; ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]
It seems very strange that I was not informed of her illness ; being her
它 似乎 非常 奇怪的 那 我 曾是 不是 知情的 的 她 疾病 ; 存在 她
[oʊn] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] ,
own first cousin ,
自己的 第一的 表哥 ,

令我感到非常奇怪的是，我竟然没有被告知她的病情；作为她的表妹，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði]
it would have been natural and gratifying for me to have shared the
它 会 有 到过 自然的 和 可喜 为了 我 到 有 共享 这
[læst] [sæd] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['vestə] ;
last sad hours with you and Vesta ;
最后的 伤心 小时 和 你 和 灶神星 ;

如果我和你以及维斯塔能一起度过最后悲伤的时光，那将是一件自然而然、令人欣慰的事；

[bʌt; bət] ['mælɪs] [ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]
but malice is no part of my nature , and I am quite ready to overlook the
但 恶意 是 不 部分 的 我的 自然 , 和 我 是 相当 准备好 到 俯瞰 这
[nɪ'glekt] .
neglect .
忽视 .

但我本性中没有恶意，我完全可以原谅这种疏忽。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['vestə] [mʌst; məst] [mɪs] ['sædli] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] ,
You and Vesta must miss Phœbe sadly , and be very lonely ,
你 和 灶神星 必须 错过 菲比 令人遗憾的是 , 和 是 非常 孤独 ,

你和维斯塔一定非常想念菲比，而且会感到非常孤独。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃɜːrk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

and	I	feel	it	a	duty	that	I	must	not	shirk	to	come	and	show	you
和	我	感觉	它	一个	责任	那	我	必须	不是	推脱	到	来	和	展示	你

[bəuθ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

both	that	to	me	,
两个都	那	到	我	,

我觉得我有责任来向你们俩证明这一点，我不能推辞。

[æt; ət] [liːst] , [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

at	least	,	blood	is	thicker	than	water	.
在	至少	,	血	是	较厚	比	水	.

至少，血浓于水。

[wʌn] [drɑːp][ʌv; əv] [dɛrəkɑːt] [blʌd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn]

One	drop	of	Darracott	blood	,	I	always	say	,	is	enough	to	establish	a	claim	on
一	降低	的	达拉科特	血	,	我	总是	说	,	是	足够的	到	建立	一个	宣称	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我常说，只要有一滴达拉科特家族的血，就足以证明他们对我拥有所有权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - ,

It	is	a	long	time	since	I	have	been	in	Elmerton	,
它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	到过	在	-	,

我很久没来埃尔默顿了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tuː] [swiːt] ['gɝːlz] ,

and	I	should	like	above	all	things	to	bring	my	two	sweet	girls	,
和	我	应该	喜欢	多于	全部	事物	到	带来	我的	二	甜的	女孩们	,

我最希望的是能带上我的两个宝贝女儿。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['ɜːrli] [hoʊm] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]

to	show	them	their	mother's	early	home	,	and	present	them	to	their
到	展示	他们	他们的	母亲的	早期的	家	,	和	展示	他们	到	他们的

['venərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] .

venerable	relation	.
可敬	关系	.

带他们参观母亲早年的家，并把他们介绍给尊敬的亲戚。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][nɑːt] [ɪn'fɪrɪər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

I	think	you	would	find	them	not	inferior	,	to	say	the	least	,
我	思考	你	会	寻找	他们	不是	下	,	到	说	这	至少	,

我认为，至少可以说，你会发现它们并不逊色。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pʊt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .

to	some	others	who	have	been	more	put	forward	to	catch	the	eye	.
到	一些	其他的	WHO	有	到过	更多的	放	向前	到	抓住	这	眼睛	.

还有一些人则被推到台前，以吸引眼球。

[ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːsi] [stoʊn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

A	violet	by	a	mossy	stone	has	always	been	my	idea	of	a	young	woman	.
一个	紫色	经过	一个	苔藓	石头	有	总是	到过	我的	主意	的	一个	年轻的	女士	.

我一直觉得，长满青苔的石头旁盛开的紫罗兰就是年轻女子的象征。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['dɔtɝz] - [en'geɪdʒmənts] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ]

However	,	my	daughters	'	engagements	are	so	numerous	,	and	they	are	so	much
然而	,	我的	女儿们	-	订婚	是	所以	很多的	,	和	他们	是	所以	很多

[sɔːt] ['æftər] ,

sought	after	,
寻求	后	,

然而，我女儿们的订婚邀约实在太多，而且都非常受人瞩目。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

that	it	will	be	impossible	for	me	to	bring	them	at	present	;
那	它	将要	是	不可能的	为了	我	到	带来	他们	在	展示	;

目前我无法将它们带来;

['leɪtər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ] .

later	I	shall	hope	to	do	so	.
之后	我	将	希望	到	做	所以	.

我希望以后能够做到这一点。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪm'pɑːrʃəli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] ['vestə] ,

I	propose	to	divide	my	visit	impartially	between	you	and	poor	Vesta	,
我	提出	到	划分	我的	访问	秉公	之间	你	和	贫穷的	灶神星	,

我打算公平地将我的访问时间分配给你和可怜的维斯塔。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	shall	go	to	her	first	,	being	the	one	in	affliction	,
但	将	去	到	她	第一的	,	存在	这	一	在	痛苦	,

但他要先去见她，因为她正遭受苦难。

[sɪns] [sʌtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

since	such	we	are	bidden	to	visit	.
自从	这样的	我们	是	拜登	到	访问	.

既然我们被邀请去拜访，那就去吧。

" ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Looking	forward	with	great	pleasure	to	my	visit	with	you	,
"	寻找	向前	和	伟大的	乐趣	到	我的	访问	和	你	,

我非常期待与您见面，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	hoping	that	this	may	find	you	in	the	enjoyment	of	such	a	measure	of
和	希望	那	这	可能	寻找	你	在	这	享受	的	这样的	一个	措施	的

[helθ] [æz; əz][jʊr; jər] [əd'vænst] ['jɪrz] [meɪ] [ə'laʊ] ,

health	as	your	advanced	years	may	allow	,
健康	作为	你的	先进的	年	可能	允许	,

希望您能在晚年生活中尽可能地保持健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ,

I	am	,	my	dear	Aunt	,
我	是	,	我的	亲爱的	阿姨	,

我是，我亲爱的姑姑，

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [niːs] ,

"	Your	affectionate	niece	,
"	你的	亲热	侄女	,

你亲爱的侄女，

" [mə'riːə] [dɛrəkɑːt] ['praɪɝ] . "

"	Maria	Darracott	Pryor	.	"
"	玛丽亚	达拉科特	普赖尔	.	"

“玛丽亚·达拉科特·普赖尔。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	When	you	have	finished	it	,	you	may	put	it	into	the	fire	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	什么时候	你	有	完成的	它	,	你	可能	放	它	进入	这	火	,	"	说	太太	.	树	.

“用完之后，你可以把它放进火里，”特里太太说。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what did she say to you ?
什么 做过 她 说 到 你 ?

她跟你说了什么?

[kæt] !
Cat !
猫 !

猫!

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , ['vestə] .
I don't mean you , Vesta .
我 不 意思是 你 , 灶神星 .

我说的不是你，维斯塔。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] ['kwɑːlətiz] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But Miss Vesta , with all her dove - like qualities , had something of the
" 但 错过 灶神星 , 和 全部 她 鸽子 - 喜欢 品质 , 有 某物 的 这
['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
wisdom of the serpent ,
智慧 的 这 蛇 ,

“但是维斯塔小姐，尽管她拥有鸽子般的美好品质，却也兼具蛇的智慧。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and had no idea of repeating what Mrs . Pryor had said to her .
和 有 不 主意 的 重复 什么 太太 . 普赖尔 有 说 到 她 .

她完全没有想过要重复普赖尔太太对她说过的话。

['sevrəl] [freɪzɪz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , — " [ænt] ['mɑːrʃəz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Several phrases rose to her mind , — " Aunt Marcia's few remaining days on earth ,
一些 短语 玫瑰 到 她 头脑 , — " 阿姨 玛西亚的 很少 其余的 天 在 地球 ,
"
"
"

几个词浮现在她的脑海中——“玛西亚阿姨在世的最后几天”，

" [prɪ'keriəs] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːrts] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , "
" precarious spiritual condition of which reports have reached me , "
" 岌岌可危 精神 状况 的 哪个 报告 有 达到 我 , "

“据我所知，他们的精神状况岌岌可危。”

" [spɑːn'teɪniəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli] ['prɑːpərti] ,
" spontaneous distribution of family property ,
" 自发的 分配 的 家庭 财产 ,

“家庭财产的自发分配，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd]
" etc . , — and
" ETC . , — 和

等等，——以及

[ʃiː; ʃi] [riː'dʒɔɪst] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['kɑːmli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
she rejoiced in being able to say calmly , " I did not bring the letter with me ,
她 欣喜若狂 在 存在 有能力的 到 说 平静地 , " 我 做过 不是 带来 这 信 和 我 ,

她很高兴能够平静地说：“我没有带那封信来。”

[ænt] ['mɑːrʃə] .
Aunt Marcia .
阿姨 玛西亚 .

玛西娅阿姨。

[mə'riːə] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Maria speaks of her intended visit , and seems to look forward with much
玛丽亚 说话 的 她 故意的 访问 , 和 似乎 到 看 向前 和 很多
['pleʒər] [tuː; tə] — "
pleasure to — "
乐趣 到 — "

玛丽亚谈到她计划的来访，似乎非常期待——

" ['vestə] ['blɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ! "
" Vesta Blyth , " said Mrs . Tree , " look me in the eye ! "
" 灶神星 布莱斯 , " 说 太太 . 树 , " 看 我 在 这 眼睛 ! "

“维斯塔·布莱斯，”特里太太说，“看着我的眼睛！”

" [jes] , [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
" Yes , dear Aunt Marcia , " said the little lady .
" 是的 , 亲爱的 阿姨 玛西亚 , " 说 这 小的 女士 .

“是的，亲爱的玛西亚阿姨，”小妇人说道。

[hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [met] ['fɪrləsli] [ðə; ði] [blæk] [spɑːrks] [wɪtʃ] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
Her soft brown eyes met fearlessly the black sparks which gleamed from under
她 柔软的 棕色的 眼睛 遇见 无畏地 这 黑色的 火花 哪个 闪闪发光 从 在下面
['mɪsɪz] . [triːz] ['aɪˌbraʊz] .
Mrs . Tree's eyebrows .
太太 . 树的 眉毛 .

她那双柔和的棕色眼睛无所畏惧地与特里太太眉毛下闪烁的黑色火花相遇。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .
She smiled , and laid her hand gently on that of the elder woman .
她 微笑 , 和 铺设 她 手 轻轻地 在 那 的 这 长老 女士 .

她微笑着，轻轻地把手放在老妇人的手上。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][ɪn][jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['vestə] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn] .
" There is no earthly use in your smiling at me , Vesta , " the old lady went on .
" 那里 是 不 尘世的 使用 在 你的 微笑 在 我 , 灶神星 , " 这 老的 女士 去 在 .

“维斯塔，你对我微笑没有任何用处，”老妇人继续说道。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'baʊt] .
" I see nothing whatever to smile about .
" 我 看 没有什么 任何 到 微笑 关于 .

我完全找不到任何值得微笑的事情。

[aɪ] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
I wish simply to say , as I have said before ,
我 希望 简单地 到 说 , 作为 我 有 说 前 ,

我只想重申一下我之前说过的话：

[ðæt] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [jet] ,
that after I am dead you may do as you please ; but I am not dead yet ,
那 后 我 是 死的 你 可能 做 作为 你 请 ; 但 我 是 不是 死的 然而 ,

我死后，你们可以随心所欲；但我还没死。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [mə'riːə] [dɛrəkɑːt] [sets] [noʊ] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
and while I live , Maria Darracott sets no foot in this house . "
和 尽管 我 居住 , 玛丽亚 达拉科特 套 不 脚 在 这 房子 . "

只要我还活着，玛丽亚·达拉科特就休想踏进这栋房子一步。

" [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] ! "
" Dear Aunt Marcia ! "
" 亲爱的 阿姨 玛西亚 ! "

“亲爱的玛西亚阿姨！”

" [noʊ] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .

" No foot in this house ! " repeated Mrs . Tree .

" 不 脚 在 这 房子 ! " 重复 太太 . 树 .

“不许任何人踏进这栋房子！”特里太太重复道。

" [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

" Not the point of her toe , if she had a point .

" 不是 这 观点 的 她 脚趾 , 如果 她 有 一个 观点 .

“不是她脚趾的尖端，如果她有尖端的话。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] [spleɪ] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [daɪ][soʊ] .

She was born splay - footed , and I suppose she'll die so .

她 曾是 出生 展开 - 有脚的 , 和 我 认为 壳 死 所以 .

她生来就是外八字脚，我想她死的时候也会是这样。

[nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊ] !

Not the point of her toe !

不是 这 观点 的 她 脚趾 !

不是她的脚趾尖!

" [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Miss Vesta was silent for a moment .

" 错过 灶神星 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

维斯塔小姐沉默了一会儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] [laɪk] !

If she were only like Phœbe !

如果 她 是 仅有的 喜欢 菲比 !

如果她能像菲比那样就好了!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][duː][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

She must try her best to do as Phœbe would have wished .

她 必须 尝试 她 最好的 到 做 作为 菲比 会 有 希望 .

她必须尽力去做菲比希望她做的事。

" [ænt] ['mɑːrʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Aunt Marcia , " she said ,

" 阿姨 玛西亚 , " 她 说 ,

“玛西娅阿姨，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] — [soʊ] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfɪnətli]

" you have always been so near and dear — so very near and so infinitely

" 你 有 总是 到过 所以 靠近 和 亲爱的 — 所以 非常 靠近 和 所以 无限地

[dɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

dear and kind ,

亲爱的 和 种类 ,

你一直都那么亲近、那么珍贵——如此亲近，如此无限珍贵、如此善良，

[tuː; tə][juː 'es] , — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [nə'θænjəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nə'θæniəlz] ['tʃɪldrən] ,

to us , — especially to Nathaniel and me , and to Nathaniel's children ,

到 我们 , — 尤其 到 纳撒尼尔 和 我 , 和 到 纳撒尼尔的 孩子们 ,

— [ðæt]

— that

— 那

对我们而言——尤其是对纳撒尼尔和我，以及纳撒尼尔的孩子们而言——

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'riːə][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

I fear you sometimes forget the fact that Maria is precisely the same relation to

我 害怕 你 有时 忘记 这 事实 那 玛丽亚 是 恰恰 这 相同的 关系 到

[juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

you that we are . "

你 那 我们 是 . "

我担心你有时会忘记，玛丽亚与你的关系，和我们之间的关系是一样的。

" ['kæts] [fʊt] , ['fɪdlˌstɪk] , ['fɑːldəˌrɑːl] , [fʌdʒ] ! " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . [triː] , ['blændli] .

"	Cat's	foot	,	fiddlestick	,	folderol	,	fudge	!	"	remarked	Mrs	.	Tree	,	blandly	.
"	猫的	脚	,	弓子	,	胡闹	,	做傻事	!	"	评论	太太	.	树	,	平淡地	.

“胡说八道，胡扯，废话，胡扯！”特里太太淡淡地说道。

" [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Dear	Aunt	Marcia	,	do	not	speak	so	,	I	beg	of	you	.
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	做	不是	说话	所以	,	我	求	的	你	.

“亲爱的玛西娅阿姨，求求你，不要这样说。”

['oʊnli] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [mɜˈliːəz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] . "

Only	think	,	Uncle	James	,	Maria's	father	,	was	your	own	brother	.	"
仅有的	思考	,	叔叔	詹姆斯	,	玛丽亚的	父亲	,	曾是	你的	自己的	兄弟	.	"

你想想，詹姆斯叔叔，玛丽亚的父亲，其实是你的亲兄弟。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['grɪmli] .

"	His	wife	wasn't	my	own	sister	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	grimly	.
"	他的	妻子	不是	我的	自己的	姐姐	!	"	说	太太	.	树	,	阴沉地	.

“他的妻子不是我的亲妹妹！”特里太太冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bleizd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	blazed	out	suddenly	.
然后	她	燃烧的	出去	突然	.

然后她突然爆发了。

" ['vestə] ['blɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	Vesta	Blyth	,	you	are	a	good	girl	,	and	I	am	very	fond	of	you	;
"	灶神星	布莱斯	,	你	是	一个	好的	女孩	,	和	我	是	非常	喜爱	的	你	;

“维斯塔·布莱斯，你是个好女孩，我很喜欢你；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheɪv] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] .

but	I	know	what	I	am	about	,	and	I	behave	as	I	intend	to	behave	.
但	我	知道	什么	我	是	关于	,	和	我	表现	作为	我	打算	到	表现	.

但我清楚自己的行事方式，我的行为也符合我的预期。

[maɪ] ['brʌðər] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

My	brother	James	was	a	good	man	,
我的	兄弟	詹姆斯	曾是	一个	好的	男人	,

我的哥哥詹姆斯是个好人。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɑːpliːz] .

though	I	never	could	understand	the	ground	he	took	about	the	Copleys	.
尽管	我	绝不	可以	理解	这	地面	他	采取	关于	这	科普利	.

虽然我始终无法理解他对科普利一家所持的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

He	had	no	more	right	to	them	—	but	that	is	neither	here	nor	there	.
他	有	不	更多的	正确的	到	他们	—	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

他已经没有权利再拥有它们了——但这无关紧要。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] ,

His	wife	was	a	cat	,	and	her	mother	before	her	was	a	cat	,
他的	妻子	曾是	一个	猫	,	和	她	母亲	前	她	曾是	一个	猫	,

他的妻子是一只猫，而她的母亲也是一只猫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['æftər][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ][kæt] .

and	her	daughter	after	her	is	a	cat	.
和	她	女儿	后	她	是	一个	猫	.

她的女儿是一只猫。

[aɪ][dəunt][laɪk][kæts] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ]
I don't like cats , and I never have had them in this house , and I
我 不 喜欢 猫 , 和 我 绝不 有 有 他们 在 这 房子 , 和 我
['nevər] [wɪl] .
never will .
绝不 将要 .

我不喜欢猫，我家里从来没有养过猫，以后也不会养。

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [kʌmz] [hɪr] , [aɪl] [set][ðə; ði] ['pærət] [ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
If that woman comes here , I'll set the parrot on her . "
如果 那 女士 来 这里 , 患病的 放 这 鹦鹉 在 她 . "

如果那个女人来这里，我就放鹦鹉咬她。

" [skæt] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz][ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] .
" Scat ! " said the parrot , waking from a doze and ruffling his feathers .
" 粪便 ! " 说 这 鹦鹉 , 醒来 从 一个 瞌睡 和 褶皱 他的 羽毛 .

“滚开！”鹦鹉从睡梦中醒来，抖了抖羽毛说道。

" [ku:sk] ['tændəm] , [oʊ][ˌkætɪ'laɪnə] ? ['vestə] , ['vestə] , [dəunt][ju:; jʊ] ['pestər] !
" Quousque tandem , O Catilina ? Vesta , Vesta , don't you pester !
" Quousque 串联 , 哦 卡提利纳 ? 灶神星 , 灶神星 , 不 你 纠缠 !

“卡提利娜啊，Quousque tandem？维斯塔，维斯塔，别再纠缠了！

" [mɪs] ['vestə] [said] .
" Miss Vesta sighed .
" 错过 灶神星 叹了口气 .

维斯塔小姐叹了口气。

" [ðen] — [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][mə'ri:ə] , [ænt] ['mɑ:rʃə] ? "
" Then — what will you say to Maria , Aunt Marcia ? "
" 然后 — 什么 将要 你 说 到 玛丽亚 , 阿姨 玛西亚 ? "

“那么——你会对玛丽亚说什么，玛西亚阿姨？”

" [aɪ] ['ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['snæpɪʃli] .
" I sha'n't say anything to her ! " replied the old lady , snappishly .
" 我 不会 说 任何事物 到 她 ! " 回复 这 老的 女士 , 轻蔑地 .

“我什么也不会告诉她！”老太太不耐烦地回答道。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['letər] , [dɪr] . "
" Surely you must answer her letter , dear . "
" 一定 你 必须 回答 她 信 , 亲爱的 . "

“亲爱的，你一定要回复她的信。”

" [mʌst; məst][aɪ] ! - [mʌst; məst][gɑ:t] [bʌst] , - [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] . "
" Must I ! ' Must got bust , ' they used to say when I was a girl . "
" 必须 我 ! - 必须 得到 摔碎 , - 他们 用过的 到 说 什么时候 我 曾是 一个 女孩 . "

“我必须被抓！‘我必须被抓’，这是我小时候常听到的话。”

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] .
" Surely you will answer it ? " said Miss Vesta , altering the unlucky form of words .
" 一定 你 将要 回答 它 ? " 说 错过 灶神星 , 改变 这 倒霉 形式 的 字 .

“你一定会回答的吧？”维斯塔小姐说道，她改变了原先不吉利的措辞。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['ænsər]
She has had the impudence to write to me , and she can answer
她 有 有 这 厚颜无耻 到 写 到 我 , 和 她 能 回答
[hɜːr'self] . "
herself . "
她自己 . "

她竟敢给我写信，她自己可以回答这个问题。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [duː] [ðæt] , [ænt] ['mɑːrʃə] . "
" She cannot very well do that , Aunt Marcia . "
" 她 不能 非常 出色地 做 那 , 阿姨 玛西亚 . "

“她不太可能那样做，玛西娅阿姨。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
" Then she can go without .
" 然后 她 能 去 没有 .

“那她就可以省钱了。”

" - ['tɪdi] [haɪ] , ['tɑːdi] [hoʊ] ,
" ' Tiddy hi , toddy ho ,
" - 蒂迪 你好 , 托迪 何 ,

“'Tiddy hi, toddy ho,

['tɪdi] [haɪ] [hʌm] ,
Tiddy hi hum ,
蒂迪 你好 哼 ,

Tiddy hi hum，

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['bɑːrbrə] [pɑːpkɪnz][wʌz; wəz] [jʌŋ] ! -
Thus was it when Barbara Popkins was young ! '
因此 曾是 它 什么时候 芭芭拉 波普金斯 曾是 年轻的 ! -

芭芭拉·波普金斯年轻时就是这样！

" [mɪs] ['vestə] [said] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" Miss Vesta sighed again ; it was always a bad sign when Mrs . Tree began to
" 错过 灶神星 叹了口气 再次 ; 它 曾是 总是 一个 坏的 符号 什么时候 太太 . 树 开始 到
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .

维斯塔小姐又叹了口气；特里太太一唱歌，总是不祥之兆。

" ['veri] [wel] , [ænt] ['mɑːrʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['raɪzɪŋ] .
" Very well , Aunt Marcia , " she said , after a pause , rising .
" 非常 出色地 , 阿姨 玛西亚 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , 上升 .

“好的，玛西亚阿姨，”她停顿了一下，然后站了起来说道。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ðen] .
" I will answer for both , then .
" 我 将要 回答 为了 两个都 , 然后 .

“那么，我将为这两件事负责。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] — "
I will say that — "
我 将要 说 那 — "

我要说的是——

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] !
" Say that I am blind , deaf , and dumb !
" 说 那 我 是 瞎的 , 聋 , 和 哑的 !

“说我又瞎又聋又哑吧！”

" [hɜːr; hər] [ænt] [kə'mɑːndid] .
" her aunt commanded .
" 她 阿姨 命令 .

“她姑妈命令道。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
" Say that I have the mumps and the chicken - pox , and am
" 说 那 我 有 这 腮腺炎 和 这 鸡 - 天花 , 和 是
[ˌrekə'mendɪd] ['æbsəluːt] [rɪ'taɪərmənt] .
recommended absolute retirement .
受到推崇的 绝对 退休 .

“假设我得了腮腺炎和水痘，医生建议我彻底退休。”

[seɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][sɪnz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
Say I have my sins to think about , and have no time for anything else .
说 我 有 我的 罪孽 到 思考 关于 , 和 有 不 时间 为了 任何事物 别的 .

假设我有很多罪过需要反省，没有时间做其他任何事。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , ['vestə] , [bʌt; bət][rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
Say anything you like , Vesta , but run along now , like a good girl ,
说 任何事物 你 喜欢 , 灶神星 , 但 跑步 沿着 现在 , 喜欢 一个 好的 女孩 ,

维斯塔，你想说什么就说吧，但现在赶紧像个乖女孩一样走开。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get] [smuːðd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrsn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and let me get smoothed out before that poor little parson comes to see me .
和 让 我 得到 平滑 出去 前 那 贫穷的 小的 牧师 来 到 看 我 .

让我先安顿好自己，免得那可怜的小牧师来看我。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][faɪv] .
He's coming at five .
他是 未来 在 五 .

他五点到。

[læst] [taɪm][aɪ] [skerd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] — [tiː] - ['hiː] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
Last time I scared him out of a year's growth — te - hee ! — and he has
最后的 时间 我 害怕的 他 出去 的 一个 年 生长 — te - 嘿 ! — 和 他 有
[nʌn] [tuː; tə] [sper] ,
none to spare ,
没有任何 到 空闲的 ,

上次我吓得他一年的毛都没长出来——嘻嘻！——他现在一点毛都没剩了。

[ˌɪn'saɪd][ɔːr][aʊt] .
inside or out .
里面 或者 出去 .

里面或外面。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Good - by , my dear .
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['vestə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	My	dearest	Vesta	,	what	a	pleasure	to	see	you	!
"	我的	亲爱的	灶神星	,	什么	一个	乐趣	到	看	你	!

“我最亲爱的维斯塔，见到你真是太高兴了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] , ['sɪmpli] ['retʃɪd] !

You	are	looking	wretched	,	simply	wretched	!
你	是	寻找	可怜	,	简单地	可怜	!

你看上去真惨，简直惨不忍睹！

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [keɪm] !

How	thankful	I	am	that	I	came	!
如何	感恩	我	是	那	我	来了	!

我真庆幸自己来了！

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

"	Mrs	.	Pryor	embraced	her	cousin	with	effusion	.
"	太太	.	普赖尔	拥抱	她	表哥	和	渗出液	.

普赖尔夫人激动地拥抱了她的表妹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,

She	was	short	and	fair	,	with	prominent	eyes	and	teeth	,
她	曾是	短的	和	公平的	,	和	著名的	眼睛	和	牙齿	,

她身材矮小，皮肤白皙，眼睛和牙齿都很突出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['krækld] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [klɪŋkt] .

and	she	wore	a	dress	that	crackled	and	ornaments	that	clinked	.
和	她	穿着	一个	裙子	那	噼啪作响	和	装饰品	那	叮当	.

她身穿一件会发出噼啪声的裙子，佩戴着会发出叮当声的饰品。

[mɪs] ['vestə] , [ɪn][hɜːr; hər] [dʌv] - ['kʌlərd] [kæʃ'mɪr] [ænd; ənd] [waɪt] [net] ,

Miss	Vesta	,	in	her	dove	-	colored	cashmere	and	white	net	,
错过	灶神星	,	在	她	鸽子	-	有色	羊绒	和	白色的	网	,

维斯塔小姐身穿鸽灰色羊绒衫和白色网纱，

[siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

seemed	to	melt	into	her	surroundings	and	form	part	of	them	,
似乎	到	熔化	进入	她	周围环境	和	形式	部分	的	他们	,

她仿佛融入了周围的环境，成为其中的一部分。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌmp] [əˈgenst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

but	Mrs	.	Pryor	stood	out	against	them	like	a	pump	against	an	evening	sky	.
但	太太	.	普赖尔	站立	出去	反对	他们	喜欢	一个	泵	反对	一个	晚上	天空	.

但普赖尔夫人与她们相比，就像傍晚天空中的水泵一样格外醒目。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [məˈriːə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , " ['veri] [kaɪnd]

"	It	was	very	kind	of	you	to	come	,	Maria	,	"	said	Miss	Vesta	,	"	very	kind
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	,	玛丽亚	,	"	说	错过	灶神星	,	"	非常	种类

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“玛丽亚，你来真是太好了，”维斯塔小姐说，“真是太好了。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] . "

I	trust	you	had	a	comfortable	journey	,	and	are	not	too	tired	.	"
我	相信	你	有	一个	舒服的	旅行	,	和	是	不是	也	疲劳的	.	"

我相信您旅途愉快，也希望您不太累。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] , ['bɔiəntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] .

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Pryor	,	buoyantly	,	"	I	am	never	tired	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	普赖尔	,	轻快地	,	"	我	是	绝不	疲劳的	.

“亲爱的，”普赖尔太太兴高采烈地说，“我从来不觉得累。”

[wɑːtʃsprɪŋ] [ænd; ənd]['waɪər] — ['mɪstər] . ['praɪɚ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][mə'riːə]
Watchspring **and** **wire** **—** **Mr** **.** **Pryor** **always** **said** **that** **was** **what** **his** **little** **Maria**
表弹簧 和 金属丝 — 先生 . 普赖尔 总是 说 那 曾是 什么 他的 小的 玛丽亚
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .
was **made** **of** **.**
曾是 制成 的 .

表圈弹簧和金属丝——普赖尔先生总是说，他的小玛丽亚就是用这些东西做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But **it** **would** **have** **made** **no** **difference** **if** **I** **had** **been** **at** **the** **point** **of**
但 它 会 有 制成 不 不同之处 如果 我 有 到过 在 这 观点 的
[ɪg'zɔːstʃən] ,
exhaustion **,**
疲惫 ,

但即便我当时已经精疲力竭，也无济于事了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **would** **have** **made** **any** **effort** **to** **come** **to** **you** **.**
我 会 有 制成 任何 努力 到 来 到 你 .

我一定会尽一切努力来见你。

[dɛrəkɑːt] [blʌd] , [maɪ] [lʌv] !
Darracott **blood** **,** **my** **love** **!**
达拉科特 血 , 我的 爱 !

达拉科特血统，我的爱人！

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [dɛrəkɑːt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [kæn; kən] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
Any **one** **who** **has** **a** **drop** **of** **Darracott** **blood** **in** **his** **veins** **can** **call** **upon** **me**
任何 一 WHO 有 一个 降低 的 达拉科特 血 在 他的 静脉 能 称呼 之上 我
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;
for **anything** **;**
为了 任何事物 ;

凡是血管里流淌着达拉科特血脉的人，都可以向我提出任何要求；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] .
how **much** **more** **you** **,** **who** **are** **my** **own** **first** **cousin** **.**
如何 很多 更多的 你 , WHO 是 我的 自己的 第一的 表哥 .

更何况你，我的堂兄。

[pʊr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] !
Poor **,** **dear** **Phœbe** **,** **what** **a** **loss** **!**
贫穷的 , 亲爱的 菲比 , 什么 一个 损失 !

可怜的菲比，真是太可惜了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [blæk] , [aɪ] [siː] .
You **are** **not** **in** **black** **,** **I** **see** **.**
你 是 不是 在 黑色的 , 我 看 .

看来你没穿黑色衣服。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [vjuːz] .
I **remember** **her** **peculiar** **views** **.**
我 记住 她 奇特 浏览 .

我记得她那些奇特的观点。

[juː; jʊ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .
You **feel** **bound** **to** **respect** **them** **.**
你 感觉 边界 到 尊重 他们 .

你觉得自己有义务尊重他们。

[aɪ] [kən'sɪdə] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['vestə] .

I	consider	that	a	mistake	,	Vesta	.
我	考虑	那	一个	错误	,	灶神星	.

维斯塔，我认为那是个错误。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ðə; ði]

We	must	respect	,	but	we	are	not	called	upon	to	imitate	,	the
我们	必须	尊重	,	但	我们	是	不是	称为	之上	到	模拟	,	这

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] — "

eccentricities	—	"
怪癖	—	"

我们必须尊重这些怪癖，但我们无需模仿它们——

" [aɪ] [ʃer] [maɪ] ['sɪstɚz] [vjuːz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['træŋkwɪli] .

"	I	share	my	sister's	views	,	"	said	Miss	Vesta	,	tranquilly	.
"	我	分享	我的	姐妹	浏览	,	"	说	错过	灶神星	,	平静地	.

“我同意我姐姐的观点，”维斯塔小姐平静地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [naʊ] , [mə'riːə] ,

"	Will	you	have	a	cup	of	tea	now	,	Maria	,
"	将要	你	有	一个	杯子	的	茶	现在	,	玛丽亚	,

“玛丽亚，现在可以喝杯茶了吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ? "

or	would	you	like	to	go	to	your	room	at	once	?	"
或者	会	你	喜欢	到	去	到	你的	房间	在	一次	?	"

或者您想立刻回房间?

" ['niːðər] , [maɪ] [dɪr] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

"	Neither	,	my	dear	,	just	at	this	moment	,	"	said	Mrs	.	Pryor	,	vivaciously	.
"	两者都不	,	我的	亲爱的	,	只是	在	这	片刻	,	"	说	太太	.	普赖尔	,	活泼地	.

“亲爱的，此刻还没有，”普赖尔太太活泼地说。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

"	I	must	just	take	a	glance	around	.
"	我	必须	只是	拿	一个	瞥一眼	大约	.

我得环顾四周。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

how	many	years	is	it	since	I	have	been	in	this	house	?
如何	许多	年	是	它	自从	我	有	到过	在	这	房子	?

我在这所房子里住了多少年了?

[hæd; həd] [eɪdʒd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['vestə] ?

Had	Phœbe	aged	as	much	as	you	have	,	Vesta	?
有	菲比	老年人	作为	很多	作为	你	有	,	灶神星	?

维斯塔，菲比的年龄和你一样大吗?

['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [eɪdʒ]['fæstər] , — [noʊ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

Single	women	,	of	course	,	always	age	faster	,	—	no	young	life	to	keep	them
单身的	女性	,	的	课程	,	总是	年龄	快点	,	—	不	年轻的	生活	到	保持	他们

['gɜːrlɪʃ] .

girlish	.
少女	.

当然，单身女性总是衰老得更快——没有年轻时的生活来保持少女心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [tuː] [swiːt] ['gɜːlz] .
you must see my two sweet girls .
你 必须 看 我的 二 甜的 女孩们 .

你一定要看看我的两个宝贝女儿。

['eɪndʒəlz] , ['vestə] ! [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðer; ðər]['fɪŋgər] - ['ɛndz] .
Angels , Vesta ! and Darracotts to their finger - ends .
天使 , 灶神星 ! 和 - 到 他们的 手指 - 结束 .

天使、维斯塔！还有达拉科特，一直到他们的指尖。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] , ['pɑːzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I feel like a child again , positively like a child .
我 感觉 喜欢 一个 孩子 再次 , 积极地 喜欢 一个 孩子 .

我感觉自己又像个孩子了，真的像个孩子。

[ðə; ði]['pɑːrlər][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli]['feɪdɪd] .
The parlor is exactly as I remember it , only faded .
这 客厅 是 确切地 作为 我 记住 它 , 仅有的 褪色 .

客厅和我记忆中的一模一样，只是有些褪色了。

[θɪŋz] [duː] [feɪd] [soʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Things do fade so , don't they ?
事物 做 褪色 所以 , 不 他们 ?

事物终究会消逝，不是吗?

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
It's a mistake not to keep your furniture fresh and up to date .
它是 一个 错误 不是 到 保持 你的 家具 新鲜的 和 向上 到 日期 .

家具不及时更新换代是一个错误。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɑːr 'iː] - ['kʌvər] [ðoʊz] [tʃerz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .
I should re - cover those chairs , if I were you ; nothing would be easier .
我 应该 关于 - 覆盖 那些 椅子 , 如果 我 是 你 ; 没有什么 会 是 更轻松 .

如果我是你，我会给那些椅子重新套上椅套；没有什么比这更容易的了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ə; eɪ] [fjuː] [bræs] - ['hedɪd] [neɪlz] — [waɪ] ,
A few yards of something bright and pretty , a few brass - headed nails — why ,
一个 很少 码 的 某物 明亮的 和 漂亮的 , 一个 很少 黄铜 - 标题 指甲 — 为什么 ,

几码鲜艳漂亮的布料，几颗黄铜钉——为什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
I could do it in a couple of hours .
我 可以 做 它 在 一个 夫妻 的 小时 .

我几个小时就能做完。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , ['vestə] .
We must see what we can do , Vesta .
我们 必须 看 什么 我们 能 做 , 灶神星 .

我们必须看看我们能做些什么，维斯塔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ber] , [teiblz]
And it is a pity , it seems to me , to have everything so bare , tables
和 它 是 一个 遗憾 , 它 似乎 到 我 , 到 有 一切 所以 裸 , 表格
[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

在我看来，所有东西都如此空荡荡的，连桌子都一样，实在可惜。

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːlɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [bliːk] .

Beautiful polish , to be sure , but they look so bleak .

美丽的 抛光 , 到 是 当然 , 但 他们 看 所以 苍凉 .

指甲油的确很漂亮，但它们看起来却很黯淡。

[ə; eɪ] [ʃə'niːl] ['kʌvər] , [naʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [braɪt] [dreɪp] [ɔːr] [tuː] , [wʊd] [træns'fɔːrm] [ðɪs] [ruːm] ;

A chenille cover , now , here and there , a bright drape or two , would transform this room ;

一个 雪尼尔 覆盖 , 现在 , 这里 和 那里 , 一个 明亮的 垂帘 或者 二 , 会 转换 这 房间 ;

现在，这里那里挂上一层雪尼尔绒被，再挂上一两幅色彩鲜艳的窗帘，就能让这个房间焕然一新；

[ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [red] ['dæməsk][ɪz] ['terəbli] ['æntɪkweɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] .

all this old red damask is terribly antiquated , my dear .

全部 这 老的 红色的 绫 是 可怕 过时的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这些老旧的红色锦缎面料都太过时了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

It comes of having no young life about you , as I said .

它 来 的 拥有 不 年轻的 生活 关于 你 , 作为 我 说 .

正如我所说，这是因为你缺乏青春活力。

[maɪ]['gɝːlz][hæv; həv] [sʌtʃ] [teɪst] !

My girls have such taste !

我的 女孩们 有 这样的 品尝 !

我的女儿们品味真好！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər][æt; ət] [hoʊm] — [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bʌt; bət][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] .

You should see our parlor at home — not an inch but is covered with something bright and æsthetic .

你 应该 看 我们的 客厅 在 家 — 不是 一个 英寸 但 是 涵盖 和 某物 明亮的 和 审美的 .

你应该看看我们家的客厅——每一寸空间都装饰得明亮美观。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .

here are the portraits .

这里 是 这 肖像 .

以下是肖像照。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Yes , to be sure .

是的 , 到 是 当然 .

是的，的确如此。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['vestə] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ɪn][fækt] ,

Do you know , Vesta , I have often thought of writing to you and Phœbe — in fact ,

做 你 知道 , 灶神星 , 我 有 经常 想法 的 写作 到 你 和 菲比 — 在 事实 ,

你知道吗，维斯塔，我常常想给你和菲比写信——事实上，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv] [pʊr] - ['biːɪŋ]

I	was	on	the	point	of	it	when	the	sad	news	came	of	poor	Phœbe's	being
我	曾是	在	这	观点	的	它	什么时候	这	伤心	消息	来了	的	贫穷的	-	存在

['teɪkən] — [ə'baʊt] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [dɛrəkɑːt] .

taken	—	about	these	portraits	of	Grandfather	and	Grandmother	Darracott	.
已采取	—	关于	这些	肖像	的	祖父	和	祖母	达拉科特	.

我正要写关于达拉科特爷爷奶奶画像的悲伤消息时，就听到了可怜的菲比被绑架的消息。

['grænmʌðər] [dɛrəkɑːt] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [bræntʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ;

Grandmother	Darracott	left	them	to	your	branch	,	I	am	well	aware	of	that	;
祖母	达拉科特	左边	他们	到	你的	分支	,	我	是	出色地	意识到的	的	那	;

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɪz]['dʒʌstɪs] ,

but	justice	is	justice	,
但	正义	是	正义	,

达拉科特祖母把它们留给了你们这一支，我很清楚这一点；但公平就是公平。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	do	think	we	ought	to	have	one	of	them	.
和	我	做	思考	我们	应该	到	有	一	的	他们	.

而且我认为我们应该拥有其中一台。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɛrəkɑːt] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

We	have	just	as	much	Darracott	blood	in	our	veins	as	you	have	,
我们	有	只是	作为	很多	达拉科特	血	在	我们的	静脉	作为	你	有	,

我们血管里流淌的达拉科特家族的血液和你一样多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['blɪθ] [ɔːl]['oʊvər] ,

and	you	and	Phœbe	were	always	Blyth	all	over	,
和	你	和	菲比	是	总是	布莱斯	全部	超过	,

你和菲比总是到处沾花惹草，

[waɪl] [ðə; ði] [dɛrəkɑːt] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ʃoʊ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] .

while	the	Darracott	nose	and	chin	show	so	strongly	in	me	and	my	children	.
尽管	这	达拉科特	鼻子	和	下巴	展示	所以	强烈	在	我	和	我的	孩子们	.

而我和我的孩子们却明显带有达拉科特人的鼻子和下巴特征。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] , ['vestə] ,

You	have	no	children	,	Vesta	,
你	有	不	孩子们	,	灶神星	,

维斯塔，你没有孩子。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

and	I	always	think	it	is	the	future	generations	that	should	be	considered	.
和	我	总是	思考	它	是	这	未来	几代人	那	应该	是	经过考虑的	.

我始终认为应该为子孙后代着想。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] , — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	are	passing	away	,	my	dear	,	—	in	the	midst	of	life	,	you	know	,
我们	是	通过	离开	,	我的	亲爱的	,	—	在	这	中间	的	生活	,	你	知道	,

亲爱的，我们即将离世——你知道，就在人生巅峰时期。

[ænd; ənd] [pʊr] - [deθ] [ri'maɪndz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] ,

and	poor	Phœbe's	death	reminds	us	of	it	,	I'm	sure	,
和	贫穷的	-	死亡	提醒	我们	的	它	,	我是	当然	,

可怜的菲比的死肯定让我们想起了这一点。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] — [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

more	than	ever	—	you	don't	look	as	if	you	had	more	than	a	year	or	two
更多的	比	曾经	—	你	不	看	作为	如果	你	有	更多的	比	一个	年	或者	二

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ,

before	you	yourself	,
前	你	你自己	,

比以往任何时候都更甚——你看上去好像只剩一两年的时间了。

['vestə] ,
Vesta **,**
灶神星 ,

维斯塔

— [bʌt; bət] — [wel] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt]
— **but** **—** **well** **—** **and** **so** **—** **I** **confess** **it** **seems** **to** **me** **as** **if** **you** **might**
— 但 — 出色地 — 和 所以 — 我 承认 它 似乎 到 我 作为 如果 你 可能
[fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .
feel **more** **at** **ease** **in** **your** **mind** **if** **we** **had** **one** **of** **the** **portraits** **.**
感觉 更多的 在 舒适 在 你的 头脑 如果 我们 有 一 的 这 肖像 .

——但是——好吧——所以——我承认，我觉得如果我们有一幅肖像画，你可能会感到更安心一些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Of **course** **I** **should** **be** **willing** **to** **pay** **something** **,**
的 课程 我 应该 是 愿意的 到 支付 某物 ,

我当然应该愿意付出一些代价。

[ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] .
though **I** **always** **think** **it** **a** **pity** **for** **money** **to** **pass** **between** **blood** **relations** **.**
尽管 我 总是 思考 它 一个 遗憾 为了 钱 到 经过 之间 血 关系 .

不过我始终觉得，让钱财在血亲之间流通是一件很可惜的事。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] ,
" **She** **paused** **,** **somewhat** **out** **of** **breath** **,** **and** **sat** **creaking** **and** **clinking** **,**
" 她 暂停 , 有些 出去 的 气息 , 和 卫星 嘎吱作响 和 叮当声 ,

她停顿了一下，有些喘不过气来，然后坐了下来，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hænd] - [skriːn] .
and **fanning** **herself** **with** **a** **Chinese** **hand** **-** **screen** **.**
和 扇形 她自己 和 一个 中国人 手 - 屏幕 .

她用中国式手扇给自己扇风。

[mɪs] ['vestə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .
Miss **Vesta** **looked** **up** **at** **the** **portraits** **.**
错过 灶神星 看起来 向上 在 这 肖像 .

维斯塔小姐抬头看着画像。

['grænmʌðər] [dɛrəkɑːt] [ɪn] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , ['grænfɑːðər] [dɛrəkɑːt] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ] [frɪl]
Grandmother **Darracott** **in** **turban** **and** **shawl** **,** **Grandfather** **Darracott** **splendid** **with** **frill**
祖母 达拉科特 在 头巾 和 披肩 , 祖父 达拉科特 灿烂 和 褶边
[ænd; ənd][goʊld] [siːlz] ,
and **gold** **seals** **,**
和 金子 封印 ,

达拉科特祖母头戴头巾，披着披肩；达拉科特祖父身着华丽的褶边服饰，佩戴金印。

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bi'nignəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] .
looked **down** **on** **her** **benignantly** **,** **as** **they** **had** **always** **looked** **.**
看起来 向下 在 她 仁慈地 , 作为 他们 有 总是 看起来 .

他们像往常一样，慈祥地俯视着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðiːz] ['kaɪndli] , ['saɪlənt] ['fɪgjərz] .
They **had** **been** **part** **of** **her** **life** **,** **these** **kindly** **,** **silent** **figures** **.**
他们 有 到过 部分 的 她 生活 , 这些 亲切地 , 沉默的 数据 .

这些和蔼、沉默的身影，曾是她生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] - ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

She	had	always	felt	sure	of	Grandmother	Darracott's	sympathy	and	understanding
她	有	总是	毛毡	当然	的	祖母	-	同情	和	理解

.

:

.

她一直确信达拉科特祖母会同情她、理解她。

['sʌmtaɪmz] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self] ['nɔːti] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] !

Sometimes	when	,	as	a	child	,	she	fancied	herself	naughty	(	but	she	never	was	!
有时	什么时候	,	作为	一个	孩子	,	她	幻想	她自己	淘气	(	但	她	绝不	曾是	!

) ,

) ,

) ,

有时，当她还是个孩子的时候，她会觉得自己很淘气（但她其实从来没有淘气过！），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] [dɛrəkɑːt] [tuː; tə]

she	would	appeal	from	the	keen	,	inquiring	gaze	of	Grandfather	Darracott	to
她	会	上诉	从	这	敏锐的	,	查询	目光	的	祖父	达拉科特	到

[ðoʊz] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

those	soft	brown	eyes	,
那些	柔软的	棕色的	眼睛	,

她会从达拉科特祖父敏锐而探究的目光，转向那双温柔的棕色眼睛，

[soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	like	her	own	,	if	she	had	only	known	it	;
所以	喜欢	她	自己的	,	如果	她	有	仅有的	已知	它	;

如果她早知道，那感觉和她自己的经历多么相似啊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

and	the	brown	eyes	never	failed	to	comfort	and	reassure	her	.
和	这	棕色的	眼睛	绝不	失败的	到	舒适	和	保证	她	.

那双棕色的眼睛总能给她带来安慰和鼓励。

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ?

Part	with	one	of	those	pictures	?
部分	和	一	的	那些	图片	?

能不能分享其中一张照片？

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]

A	month	ago	the	request	would	have	brought	her	distress	and	searchings
一个	月	前	这	要求	会	有	带来	她	痛苦	和	搜索

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

一个月前，这样的请求会让她感到痛苦和内心煎熬。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

with	wonder	whether	it	might	not	be	her	duty	to	do	so	just	because	it
和	想知道	无论	它	可能	不是	是	她	责任	到	做	所以	只是	因为	它

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ;

was	painful	;
曾是	痛苦	;

她不禁思忖，或许仅仅因为这让她感到痛苦，她就有义务这样做；

[bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but	Miss	Vesta	was	changed	.
但	错过	灶神星	曾是	已更改	.

但维斯塔小姐变了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɪs] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

It	was	as	if	Miss	Phœbe	,	in	passing	,
它	曾是	作为	如果	错过	菲比	,	在	通过	,

仿佛菲比小姐路过时，

[hæd; həd][let][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænt(ə)l][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

had	let	the	shadow	of	her	mantle	fall	on	her	younger	sister	.
有	让	这	阴影	的	她	地幔	落下	在	她	年轻	姐姐	.

她将自己的重担转嫁给了妹妹。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [mə'riːə] !

"	I	cannot	consider	the	question	,	Maria	!
"	我	不能	考虑	这	问题	,	玛丽亚	!

“我无法考虑这个问题，玛丽亚！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	she	said	,	quietly	.
"	她	说	,	悄悄	.

她轻声说道。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	My	dear	sister	would	have	been	quite	unwilling	to	do	so	,	I	am	sure	.
"	我的	亲爱的	姐姐	会	有	到过	相当	不情愿	到	做	所以	,	我	是	当然	.

“我亲爱的妹妹肯定不愿意这样做，我确信。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] ?

And	now	,	as	I	have	duties	to	attend	to	,	shall	I	show	you	your	room	?
和	现在	,	作为	我	有	职责	到	出席	到	,	将	我	展示	你	你的	房间	?

现在我还有公务要办，我带您去您的房间好吗?

" [mɪs] ['vestə] ['drɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [stʌmpt] [ænd; ənd] [kriːkt]

"	Miss	Vesta	drifted	up	the	wide	staircase	,	and	Mrs	.	Pryor	stumped	and	creaked
"	错过	灶神星	漂移	向上	这	宽的	楼梯	,	和	太太	.	普赖尔	难住了	和	嘎吱作响

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

“维斯塔小姐缓缓走上宽阔的楼梯，普赖尔太太在她身后蹒跚而行，发出嘎吱嘎吱的声响。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] - [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

"	You	have	put	me	in	Phœbe's	room	,	I	suppose	,	"	said	the	visitor	,
"	你	有	放	我	在	-	房间	,	我	认为	,	"	说	这	游客	,

“我想，你把我安排在菲比的房间里了吧？”访客说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

as	they	reached	the	landing	.
作为	他们	达到	这	降落	.

当他们到达码头时。

" [soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	So	near	you	,	I	can	give	you	any	attention	you	may	need	in	the	night	.
"	所以	靠近	你	,	我	能	给	你	任何	注意力	你	可能	需要	在	这	夜晚	.

“我离你这么近，晚上有需要我随时都能照顾你。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [sʌn] — [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪməti] [ruːm] !

Besides	,	the	sun	—	oh	,	the	dimity	room	!
除了	,	这	太阳	—	哦	,	这	暗色	房间	!

此外，还有太阳——哦，昏暗的房间!

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] .

Well	,	I	dare	say	it	will	do	well	enough	.
出色地	,	我	敢	说	它	将要	做	出色地	足够的	.

我觉得它应该会表现得相当不错。

['stʌfi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Stuffy , isn't it ?
闷 , 不是 它 ?

闷热难耐，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
but I am the easiest person in the world to satisfy .
但 我 是 这 最容易 人 在 这 世界 到 满足 .

但我却是世界上最容易满足的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ænt] ['mɑːrʃə] ?
And how is Aunt Marcia ?
和 如何 是 阿姨 玛西亚 ?

玛西亚阿姨怎么样了?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
I shall go to see her the first thing in the morning ;
我 将 去 到 看 她 这 第一的 事物 在 这 早晨 ;

我明天一早第一件事就是去看她;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
she will hardly expect me to call this afternoon ,
她 将要 几乎 预计 我 到 称呼 这 下午 ,

她大概不会指望我今天下午打电话吧。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['sensətɪv] . "
though I could make a special effort if you think she would feel sensitive . "
尽管 我 可以 制作 一个 特别的 努力 如果 你 思考 她 会 感觉 敏感的 . "

不过，如果您觉得她会比较敏感，我可以特别注意一下。

" [ɪn'diːd] , [mə'riːə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] — [ɪn][fækt] ,
" Indeed , Maria , I am very sorry , but I don't feel sure — in fact ,
" 的确 , 玛丽亚 , 我 是 非常 对不起 , 但 我 不 感觉 当然 — 在 事实 ,

“玛丽亚，的确，我很抱歉，但我不太确定——事实上，

[aɪ] ['ræðər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænt] ['mɑːrʃə] ,
I rather fear that you may not be able to see Aunt Marcia ,
我 相当 害怕 那 你 可能 不是 是 有能力的 到 看 阿姨 玛西亚 ,

我恐怕你可能无法见到玛西亚阿姨了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
at all events just at present . "
在 全部 活动 只是 在 展示 . "

至少目前是这样。

" [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
" Not be able to see her !
" 不是 是 有能力的 到 看 她 !

“见不到她！”

[maɪ] [dɪr] ['vestə] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
My dear Vesta , what can you mean ?
我的 亲爱的 灶神星 , 什么 能 你 意思是 ?

我亲爱的维斯塔，你这话是什么意思?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑːrʃə] .
Why , I am going to stay with Aunt Marcia .
为什么 , 我 是 去 到 停留 和 阿姨 玛西亚 .

我打算去玛西亚阿姨家住。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I wrote to her as well as to you ,
我 写道 到 她 作为 出色地 作为 到 你 ,

我既给她写了信，也给你写了信。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

and	said	that	I	should	divide	my	visit	equally	between	you	.
和	说	那	我	应该	划分	我的	访问	同样地	之间	你	.

并说我应该平分这次访问时间，你们俩各占一半。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ;

Of	course	I	feel	all	that	I	owe	to	you	,	my	love	;
的	课程	我	感觉	全部	那	我	欠	到	你	,	我的	爱	;

当然，我深感我对你的感激之情，我的爱人；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪ] ; [ɪn'di:d] ,

I	have	made	all	my	arrangements	for	a	long	stay	;	indeed	,
我	有	制成	全部	我的	安排	为了	一个	长的	停留	;	的确	,

我已经为长期停留做好了一切安排；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] ,

it	happens	to	fit	in	very	well	with	my	plans	,
它	发生	到	合身	在	非常	出色地	和	我的	计划	,

这恰好非常符合我的计划。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] [naʊ] .

but	I	need	not	trouble	you	with	details	now	.
但	我	需要	不是	麻烦	你	和	细节	现在	.

但我现在无需赘述细节。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

What	I	mean	to	say	is	,	that	in	spite	of	all	I	owe	to	you	,
什么	我	意思是	到	说	是	,	那	在	尽管如此	的	全部	我	欠	到	你	,

我的意思是，尽管我欠你很多，

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [tɔ:rd] [maɪ] [ænt] .

I	have	also	a	sacred	duty	to	fulfil	toward	my	aunt	.
我	有	还	一个	神圣	责任	到	实现	朝向	我的	阿姨	.

我对姑姑也负有神圣的职责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,

It	is	impossible	in	the	nature	of	things	that	she	should	live	much	longer	,
它	是	不可能的	在	这	自然	的	事物	那	她	应该	居住	很多	更长	,

从自然规律来看，她不可能再活太久了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ni:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,

and	as	her	own	niece	and	the	mother	of	a	family	I	am	bound	,
和	作为	她	自己的	侄女	和	这	母亲	的	一个	家庭	我	是	边界	,

['sɑ:ləmli] [baʊnd] ,

solemnly	bound	,
庄严地	边界	,

作为她的侄女和一家之主，我郑重承诺：

[tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ə; eɪ] [fju:] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] .

to	soothe	and	cheer	a	few	,	at	least	,	of	her	closing	days	.
到	舒缓	和	欢呼	一个	很少	,	在	至少	,	的	她	结束	天	.

至少在她生命的最后几天里，这能给她带来些许慰藉和快乐。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [fi:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,

I	suppose	the	dear	old	thing	feels	a	little	hurt	that	I	did	not	go	to	her	first	,
我	认为	这	亲爱的	老的	事物	感觉	一个	小的	伤害	那	我	做过	不是	去	到	她	第一的	,

我想，这位亲爱的老太太大概有点伤心，因为我没有先去找她吧。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['tetʃi] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membər]

from	what	you	say	;	old	people	are	very	tetchy	,	I	ought	to	have	remembered
从	什么	你	说	;	老的	人们	是	非常	易怒的	,	我	应该	到	有	记得

[ðæt] ,

that	,
那	,

听你这么说，老年人脾气都很暴躁，我应该记住这一点的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [baʊnd] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk]

but	you	were	the	one	in	affliction	,	and	I	felt	bound	—	but	I	will	make
但	你	是	这	一	在	痛苦	,	和	我	毛毡	边界	—	但	我	将要	制作

[ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,

that	all	right	,
那	全部	正确的	,

但你才是受苦的那个人，我感到自己被束缚住了——但我会弥补这一切的。

['nevər] [fɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

never	fear	,	in	the	morning	.
绝不	害怕	,	在	这	早晨	.

早上起来，别害怕。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt]

There	,	my	dear	,	don't	,	I	beg	of	you	,	give	yourself	the	slightest	uneasiness	about
那里	,	我的	亲爱的	,	不	,	我	求	的	你	,	给	你自己	这	丝毫	不安	关于

[ðə; ði] ['mætər] !

the	matter	!
这	事情	!

亲爱的，求你了，千万别为此事感到丝毫不安！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

I	am	quite	able	to	take	care	of	myself	,
我	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	我	,

我完全有能力照顾自己。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	of	you	and	Aunt	Marcia	into	the	bargain	.
和	的	你	和	阿姨	玛西亚	进入	这	便宜货	.

还有你和玛西亚阿姨。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] !

You	do	not	know	me	,	my	dear	!
你	做	不是	知道	我	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你根本不了解我！

[jes] , [dɪ'ploʊmə] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tiː] [naʊ] ,

Yes	,	Diploma	can	bring	me	the	tea	now	,
是的	,	文凭	能	带来	我	这	茶	现在	,

是的，文凭现在可以给我端茶了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第8/9页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd][set] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ə; eɪ][bɪt] .

and	I	will	unpack	and	set	things	to	rights	a	bit	.
和	我	将要	解包	和	放	事物	到	权利	一个	少量	.

我会把事情整理一下，理顺一下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [muːv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

You	will	not	mind	if	I	move	the	furniture	about	a	little	?
你	将要	不是	头脑	如果	我	移动	这	家具	关于	一个	小的	?

我稍微挪动一下家具，您不介意吧?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [bæd][wʌnz] .

I	have	my	own	ideas	,	and	they	are	not	always	such	bad	ones	.
我	有	我的	自己的	想法	,	和	他们	是	不是	总是	这样的	坏的	一个	.

我也有自己的想法，而且这些想法并不总是那么糟糕。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] !

Good	-	by	,	my	love	!
好的	-	经过	,	我的	爱	!

再见，我的爱人!

[goʊ][ænd; ənd][rest] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] .

Go	and	rest	now	,	you	look	like	a	ghost	.
去	和	休息	现在	,	你	看	喜欢	一个	鬼	.

去休息吧，你看上去像个鬼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [siː] ; [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .

I	shall	have	to	take	you	in	hand	at	once	,	I	see	;	so	fortunate	that	I	came	.
我	将	有	到	拿	你	在	手	在	一次	,	我	看	;	所以	幸运	那	我	来了	.

看来我得立刻好好管教你一番了；幸亏我来了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

" [mɪs] ['vestə] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [braʊ] ,

"	Miss	Vesta	,	descending	the	stairs	with	a	troubled	brow	,
"	错过	灶神星	,	下降	这	楼梯	和	一个	麻烦	眉头	,

“维斯塔小姐眉头紧锁，走下楼梯，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][dɪ'ploʊmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

was	met	by	Diploma	with	the	announcement	that	Doctor	Stedman	was	in	the
曾是	遇见	经过	文凭	和	这	公告	那	医生	斯特德曼	曾是	在	这

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

迪普洛马向他宣布，斯特德曼医生在客厅里。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [mɪs] ['vestə] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] .

"	Miss	Vesta	breathed	a	little	sigh	of	pleasure	and	relief	,	and	hastened	down	.
"	错过	灶神星	呼吸	一个	小的	叹	的	乐趣	和	宽慰	,	和	加快	向下	.

维斯塔小姐轻轻叹了口气，如释重负，加快了脚步。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [dʒeɪmz] !
" Good afternoon , James !
" 好的 下午 , 詹姆斯 !

“下午好，詹姆斯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am rejoiced to see you .
我 是 欣喜若狂 到 看 你 .

见到你我真高兴。

[aɪ] — ['sʌmθɪŋ] [pər'pleksɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz]
I — something perplexing has occurred ; perhaps you may be able to advise
我 — 某物 令人费解 有 发生 ; 也许 你 可能 是 有能力的 到 建议
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我——发生了一件令人困惑的事情；或许你能给我一些建议。

['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Sister Phœbe would have known exactly what to do , but I confess I am
姐姐 菲比 会 有 已知 确切地 什么 到 做 , 但 我 承认 我 是
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

菲比修女肯定知道该怎么做，但我不得不承认，我感到困惑。

['aʊər; ɑːr] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
Our — my cousin , Mrs . Pryor , has arrived this afternoon . "
我们的 — 我的 表哥 , 太太 . 普赖尔 , 有 到达的 这 下午 . "

我的表妹普赖尔太太今天下午到了。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" Mrs . Pryor ! " said Doctor Stedman .
" 太太 . 普赖尔 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“普赖尔夫人！”斯特德曼医生说道。

" ['eni] [wʌn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" Any one I ought to know ? "
" 任何 一 我 应该 到 知道 ? "

“我应该认识的人吗？”

" [mə'riːə] [dɛrəkɑːt] .
" Maria Darracott .
" 玛丽亚 达拉科特 .

玛丽亚·达拉科特。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? "
Surely you remember her ? "
一定 你 记住 她 ? "

你肯定记得她吧?

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
yes , I remember her .
是的 , 我 记住 她 .

是的，我记得她。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? "

She	hasn't	come	here	,	to	this	house	?	"
她	还没有	来	这里	,	到	这	房子	?	"

她还没来过这里，来过这栋房子吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] - [sterz] [naʊ] , ['ʌn'pækiŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

"	Yes	;	she	is	up	-	stairs	now	,	unpacking	her	trunk	.
"	是的	;	她	是	向上	-	楼梯	现在	,	拆包	她	树干	.

“是的，她现在正在楼上，打开她的行李箱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

She	has	come	to	make	a	long	stay	,	it	would	appear	from	the	size	of
她	有	来	到	制作	一个	长的	停留	,	它	会	出现	从	这	尺寸	的

[ðə; ði] [trʌŋk] .

the	trunk	.
这	树干	.

从箱子的大小来看，她似乎是要长期停留下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ,

Of	course	I	am	—	of	course	it	was	very	kind	in	her	to	come	,
的	课程	我	是	—	的	课程	它	曾是	非常	种类	在	她	到	来	,

当然，我当然——她能来真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [dʒeɪmz] ,

and	I	shall	do	my	best	to	make	her	stay	agreeable	;	but	—	James	,
和	我	将	做	我的	最好的	到	制作	她	停留	同意	;	但	—	詹姆斯	,

我会尽力让她留下来愉快一些；但是——詹姆斯，

[ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə] [meɪk] [ænt] ['mɑːrʃə] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrʃə] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːziz]

she	intends	to	make	Aunt	Marcia	a	visit	,	too	,	and	Aunt	Marcia	absolutely	refuses
她	意图	到	制作	阿姨	玛西亚	一个	访问	,	也	,	和	阿姨	玛西亚	绝对地	拒绝

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

to	see	her	.
到	看	她	.

她也打算去拜访玛西亚阿姨，但玛西亚阿姨坚决拒绝见她。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] ['tʃʌkld] .

"	Doctor	Stedman	chuckled	.
"	医生	斯特德曼	轻笑	.

斯特德曼医生轻笑了一声。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][ɪg'zæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

I	wish	you	had	followed	your	aunt's	example	;	but	that	was	not	to	be
我	希望	你	有	随后	你的	姑姑的	例子	;	但	那	曾是	不是	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我希望你能效仿你姑姑的做法；但这也不现实。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

I	don't	see	that	you	can	do	anything	.
我	不	看	那	你	能	做	任何事物	.

我觉得你什么也做不了。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz][nɑːt][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['snæfl] ;

Your	aunt	is	not	amenable	to	the	bit	,	not	even	the	slightest	snaffle	;
你的	阿姨	是	不是	易于相处	到	这	少量	,	不是	甚至	这	丝毫	衔铁	;

你姑姑不肯接受马嚼子，哪怕是最轻微的衔铁也不行；

[æz; əz][tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrb] ,

as	to	driving	her	with	a	curb	,
作为	到	驾驶	她	和	一个	抑制	,

至于开车撞到她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	see	the	man	who	would	attempt	it	.
我	应该	喜欢	到	看	这	男人	WHO	会	试图	它	.

我倒想看看谁会这么做。

[wəʊnt] [siː] [hɜːr; hər] , [eɪ] ?

Won't	see	her	,	eh	?
惯于	看	她	,	嗯	?

见不到她了，是吗?

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [kən'sɪstənt] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] . "

Mrs	.	Tree	is	the	one	consistent	woman	I	have	ever	known	.	"
太太	.	树	是	这	一	持续的	女士	我	有	曾经	已知	.	"

特里太太是我认识的最始终如一的女人。

" [bʌt; bət][mə'riːə][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'vɪnst] , [dʒeɪmz] ; [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

"	But	Maria	is	entirely	unconvinced	,	James	;	I	cannot	make	any	impression	upon
"	但	玛丽亚	是	完全	不信服	,	詹姆斯	;	我	不能	制作	任何	印象	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但是玛丽亚完全不相信，詹姆斯；我无法给她留下任何印象。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ænt] ['mɑːrʃə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] — "

She	is	determined	to	go	to	see	Aunt	Marcia	to	-	morrow	,	and	I	fear	—	"
她	是	决定	到	去	到	看	阿姨	玛西亚	到	-	明天	,	和	我	害怕	—	"

她决心明天去看望玛西亚阿姨，我担心——”

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

“让她走!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ; [let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

she	is	of	age	,	if	I	remember	rightly	;	let	her	go	and	try	for	herself	.
她	是	的	年龄	,	如果	我	记住	没错	;	让	她	去	和	尝试	为了	她自己	.

如果我没记错的话，她已经成年了；让她去自己试试吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ə'kɜːrz] .

You	are	not	responsible	for	what	occurs	.
你	是	不是	负责任的	为了	什么	发生	.

你无需为发生的事情负责。

['vestə] — [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

Vesta	—	let	me	look	at	you	!
灶神星	—	让	我	看	在	你	!

维斯塔——让我好好看看你!

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . "

I	wish	you	would	turn	this	visitor	out	,	and	go	away	somewhere	for	a	bit	.	"
我	希望	你	会	转动	这	游客	出去	,	和	去	离开	某处	为了	一个	少量	.	"

我希望你能把这个访客赶出去，然后找个地方待一会儿。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [dʒeɪmz] ? [aɪ] ? "

"	Go	away	,	James	?	I	?	"
"	去	离开	,	詹姆斯	?	我	?	"

“走开，詹姆斯？我？”

" [jes] , [juː; jʊ] !

"	Yes	,	you	!
"	是的	,	你	!

“没错，就是你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	are	not	looking	at	all	the	thing	,	I	tell	you	.
你	是	不是	寻找	在	全部	这	事物	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你根本没看到全部真相。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l]

It's	all	very	well	and	very	—	everything	that	is	like	you	—	to	take	this	trouble
它是	全部	非常	出色地	和	非常	—	一切	那	是	喜欢	你	—	到	拿	这	麻烦

['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

simply	and	naturally	,
简单地	和	自然	,

这一切都很好，也很符合你的性格——简单自然地处理这件事，这很正常。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

but	whatever	you	may	say	and	believe	,	there	is	the	shock	and	there	is
但	任何	你	可能	说	和	相信	,	那里	是	这	震惊	和	那里	是

[ðə; ði] [streɪn] ,

the	strain	,
这	拉紧	,

但无论你怎么说、怎么想，震惊和压力都挥之不去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

and	those	are	things	we	have	to	pay	for	sooner	or	later	.
和	那些	是	事物	我们	有	到	支付	为了	很快	或者	之后	.

这些都是我们迟早要付出代价的。

[goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Go	away	,	I	tell	you	!
去	离开	,	我	告诉	你	!

滚开!

[send] [əˈweɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] , [gɪv] [dɪˈploʊmə][ðə; ðɪ] [kiː] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːf] [ˈsʌmwer] [fɔːr; fər]

Send	**away**	**this**	**—**	**this**	**visitor**	**,**	**give**	**Diploma**	**the**	**key**	**,**	**and**	**go**	**off**	**somewhere**	**for**
发送	离开	这	—	这	游客	,	给	文凭	这	钥匙	,	和	去	离开	某处	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

a	**month**	**or**	**two**	**.**
一个	月	或者	二	.

把这位访客打发走，把钥匙交给文凭，然后去某个地方待上一两个月。

[goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [næt][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] !

Go	**and**	**make**	**Nat**	**a**	**visit**	**!**
去	和	制作	纳特	一个	访问	!

去拜访一下纳特吧!

[pʊr] [oʊld][næt] , [ˈhiːz] [ˈloʊnli] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvestə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈjʊrəp] .

Poor	**old**	**Nat**	**,**	**he's**	**lonely**	**enough**	**,**	**with**	**little**	**Vesta**	**and**	**her**	**husband**	**in**	**Europe**	**.**
贫穷的	老的	纳特	,	他是	孤独	足够的	,	和	小的	灶神星	和	她	丈夫	在	欧洲	.

可怜的老纳特，他已经够孤单的了，小维斯塔和她的丈夫在欧洲。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈvestə] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Think	**what**	**it**	**would**	**mean**	**to**	**him**	**,**	**Vesta**	**,**	**to**	**have**	**you**	**with**	**him**	**for**
思考	什么	它	会	意思是	到	他	,	灶神星	,	到	有	你	和	他	为了

[əˈwaɪl] ! "

awhile	**!**	**"**
一会儿	!	"

想想看，维斯塔，如果你能陪他一会儿，对他来说意味着什么!

" [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈvestə] , [ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	**My**	**dear**	**James**	**,**	**you**	**take**	**my**	**breath**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Vesta**	**,**	**fluttering**	**a**	**little**	**.**
"	我的	亲爱的	詹姆斯	,	你	拿	我的	气息	离开	,	"	说	错过	灶神星	,	飘动	一个	小的	.

“我亲爱的詹姆斯，你让我心动不已，”维斯塔小姐说着，微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]

"	**You**	**are**	**most**	**kind**	**and**	**friendly**	**,**	**but**	**—**	**but**	**it**	**would**	**not**	**be**	**possible**
"	你	是	最多	种类	和	友好的	,	但	—	但	它	会	不是	是	可能的

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

for	**me**	**to**	**go**	**away**	**.**
为了	我	到	去	离开	.

“您真是太善良友好了，但是——但是我不能离开。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	**could**	**not**	**think**	**of**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	可以	不是	思考	的	它	为了	一个	片刻	,

我一时想不起来。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][dɪd][nɑːt][baɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][məˈriːə] — [maɪ] [oʊn]

even	**if**	**the**	**laws**	**of**	**hospitality**	**did**	**not**	**bind**	**me**	**as**	**long**	**as**	**Maria**	**—**	**my**	**own**
甚至	如果	这	法律	的	热情好客	做过	不是	绑定	我	作为	长的	作为	玛丽亚	—	我的	自己的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	**,**
表哥	,

即使待客之道对我并不适用，只要玛丽亚——我的表妹——还在我身边，

[rɪˈmembər] , [dʒeɪmz] — [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

remember	**,**	**James**	**—**	**chooses**	**to**	**stay**	**here**	**.**
记住	,	詹姆斯	—	选择	到	停留	这里	.

记住，詹姆斯——选择留在这里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	**could**	**not**	**think**	**of**	**it**	**.**	**"**
我	可以	不是	思考	的	它	.	"

我想不起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ！ " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] ， ['ɑːbstɪnətli] .
" I should like to know why ! " said Doctor Stedman , obstinately .
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 ！ " 说 医生 斯特德曼 ， 顽固地 .

“我想知道为什么！”斯特德曼医生固执地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] , ['vestə] . "
" I should like to know what your reasons are , Vesta . "
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你的 原因 是 ， 灶神星 . "

“我想知道你的理由是什么，维斯塔。”

" [oʊ] ！
" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" [mɪs] ['vestə] [said] ，
" Miss Vesta sighed ,
" 错过 灶神星 叹了口气 ，

维斯塔小姐叹了口气，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [wɔːl]
as if she felt the hopelessness of fluttering her wings against the dead wall
作为 如果 她 毛毡 这 绝望 的 飘动 她 翅膀 反对 这 死的 墙
[ʌv; əv] [ˌmæskjə'lɪnəti] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
of masculinity before her ;
的 男性气质 前 她 ；

仿佛她感到自己无力抵抗眼前男性气质这堵死墙般的力量；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌp] ['breɪvli] .
nevertheless she spoke up bravely .
尽管如此 她 辐 向上 勇敢地 .

然而，她勇敢地站了出来。

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] , [dʒeɪmz] .
" I have given you one reason already , James .
" 我 有 给定 你 一 原因 已经 ， 詹姆斯 .

“詹姆斯，我已经给了你一个理由了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌn'siːmli] , [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [gest] .
It would be not only unseemly , but impossible , for me to leave my guest .
它 会 是 不是 仅有的 不体面的 ， 但 不可能的 ， 为了 我 到 离开 我的 客人 .

离开我的客人不仅有失体面，而且根本不可能。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ， [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] .
But even without that , even if I were entirely alone , still I could not go .
但 甚至 没有 那 ， 甚至 如果 我 是 完全 独自的 ， 仍然 我 可以 不是 去 .

但即便没有那些，即便我孤身一人，我也无法去。

[maɪ] ['duːtiz] ; [ðə; ði] [haʊs] ; [maɪ] [dɪr] ['sɪstɚz] [aɪ'diːəz] ,
My duties ; the house ; my dear sister's ideas ,
我的 职责 ； 这 房子 ； 我的 亲爱的 姐妹 想法 ，

我的职责；家务；我亲爱的妹妹的想法，

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli]
— she always said a house could not be left for a month by the entire family
— 她 总是 说 一个 房子 可以 不是 是 左边 为了 一个 月 经过 这 全部的 家庭
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] — [ðoʊ] [dɪ'ploʊmə] [ɪz] [moʊst] ['eksələnt] ,
without deteriorating in some way — though Diploma is most excellent ,
没有 恶化 在 一些 方式 — 尽管 文凭 是 最多 出色的 ，

她总是说，如果全家人离开房子一个月，房子肯定会出现一些损坏——尽管文凭非常优秀。

[moʊst] ['feɪθf(ə)l] .
most faithful .
最多 忠实 .

最忠诚的。

[ðen] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːwərd]
Then , — it is a small matter , but — I have always cared for my seaward
然后 , — 它 是 一个 小的 事情 , 但 — 我 有 总是 关心 为了 我的 向海
[læmp][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
lamp in person .
灯 在 人 .

然后，——虽然是件小事，但是——我一直都是亲自照料我的海边灯。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] , [dʒeɪmz] , [sɪns] — [aɪ][fɜːrst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .
I have never been away , James , since — I first lighted the lamp .
我 有 绝不 到过 离开 , 詹姆斯 , 自从 — 我 第一的 照明 这 灯 .

詹姆斯，自从我第一次点亮那盏灯以来，我就从未离开过。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , ['grɪmli] .
" I am still waiting for a reason , " said Doctor Stedman , grimly .
" 我 是 仍然 等待 为了 一个 原因 , " 说 医生 斯特德曼 , 阴沉地 .

"我还在等一个理由，"斯特德曼医生神情严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][kɔːl][wʌn] [jet] .
" I have not heard what I call one yet .
" 我 有 不是 听到 什么 我 称呼 一 然而 .

"我还没有听到我所说的那个声音。"

" [ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [roʊz][ɪn] [mɪs] ['vɛstəz] [feɪs] ,
" The soft color rose in Miss Vesta's face ,
" 这 柔软的 颜色 玫瑰 在 错过 维斯塔的 脸 ,

"维斯塔小姐的脸上泛起了淡淡的红晕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm]
and she lifted her eyes to his with a look he had seen in them
和 她 抬起 她 眼睛 到 他的 和 一个 看 他 有 已见 在 他们
[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] .
once or twice before .
一次 或者 两次 前 .

她抬起头看向他，眼神中带着一两次他曾在她眼中见过的神情。

" [ðen] [hɪr] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Then here is one for you , James , " she said , quietly .
" 然后 这里 是 一 为了 你 , 詹姆斯 , " 她 说 , 悄悄 .

"那么，詹姆斯，这是给你的，"她轻声说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] !
" I do not wish to go !
" 我 做 不是 希望 到 去 !

"我不想去！"

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['muːdi]
" Doctor Stedman rose abruptly , and tramped up and down the room in moody
" 医生 斯特德曼 玫瑰 突然 , 和 践踏 向上 和 向下 这 房间 在 情绪化
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

斯特德曼医生突然站起身，闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[mɪs] ['vestə] [said] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Miss	Vesta	sighed	,	and	watched	his	feet	.
错过	灶神星	叹了口气	,	和	观看	他的	脚	.

维斯塔小姐叹了口气，目光落在他的脚上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevɪli] ['buːtɪd] , [bʌt; bət] — [noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][neɪlz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	were	heavily	booted	,	but	—	no	,	there	were	no	nails	in	them	,	and
他们	是	重度	已启动	,	但	—	不	,	那里	是	不	指甲	在	他们	,	和

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .

the	shining	floor	remained	intact	.
这	灼灼	地面	剩余	完好无损的	.

他们穿着厚重的靴子，但是——不，靴子上没有钉子，光亮的地板完好无损。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Suddenly	he	came	to	a	stop	in	front	of	her	.
突然	他	来了	到	一个	停止	在	正面	的	她	.

他突然在她面前停了下来。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ][ɔːf] , [juː; jʊ][ɪn'fleksəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	if	I	carried	you	off	,	you	inflexible	little	piece	of	porcelain	?	"	he	said	.
"	什么	如果	我	携带	你	离开	,	你	不灵活的	小的	片	的	瓷	?	"	他	说	.

“如果我把你带走呢，你这块僵硬的小瓷器？”他说道。

" [wʌt] [ɪf] — ['vestə] , — [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] ? "

"	What	if	—	Vesta	,	—	may	I	speak	once	more	?	"
"	什么	如果	—	灶神星	,	—	可能	我	说话	一次	更多的	?	"

“如果——维斯塔——我能再说一遍吗？”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] , [ə; eɪ][sɔːft] ['hɜːri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	if	you	would	please	not	,	James	!	"	cried	Miss	Vesta	,	a	soft	hurry	in	her	voice	,
"	哦	,	如果	你	会	请	不是	,	詹姆斯	!	"	哭	错过	灶神星	,	一个	柔软的	匆忙	在	她	嗓音	,

“哦，詹姆斯，请你不要这样！”维斯塔小姐喊道，语气中带着一丝急促。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] [pɪŋk] .

her	cheeks	very	pink	.
她	脸颊	非常	粉色的	.

她的脸颊非常红润。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

"	I	should	be	so	truly	grateful	to	you	if	you	would	not	.
"	我	应该	是	所以	真的	感激的	到	你	如果	你	会	不是	.

如果你不这样做，我应该对你感激不尽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [dʒeɪmz] .

I	am	so	happy	in	your	friendship	,	James	.
我	是	所以	快乐的	在	你的	友谊	,	詹姆斯	.

詹姆斯，我很庆幸拥有你这样的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	such	a	comfort	,	such	a	reliance	to	me	.
它	是	这样的	一个	舒适	,	这样的	一个	依赖	到	我	.

这对我来说是一种莫大的安慰，一种莫大的依靠。

[duː][nɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] . "

Do	not	,	I	beg	of	you	,	my	dear	friend	,	disturb	it	.	"
做	不是	,	我	求	的	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	打扰	它	.	"

亲爱的朋友，求求你，不要打扰它。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [tʃaɪld] .

"	But	—	you	are	alone	,	child	.
"	但	—	你	是	独自的	,	孩子	.

但是——孩子，你是孤身一人。

[ɪf] [hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]['nevər][tuː; tə]['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	Phœbe	had	lived	,	I	had	made	up	my	mind	never	to	trouble	you	again	.
如果	菲比	有	居住地	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	绝不	到	麻烦	你	再次	.

如果菲比还活着，我已下定决心不再打扰你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]

She	is	gone	,	and	you	are	alone	,	and	tired	,	and	—	I	find	it	hard	to
她	是	已消失	,	和	你	是	独自的	,	和	疲劳的	,	和	—	我	寻找	它	难的	到

[ber] , ['vestə] .

bear	,	Vesta	.
熊	,	灶神星	.

她走了，你孤身一人，疲惫不堪，而且——维斯塔，我很难忍受。

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] .

I	do	indeed	.
我	做	的确	.

确实如此。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

"	He	spoke	with	heat	and	feeling	.
"	他	辐	和	热	和	感觉	.

他说话时充满热情和感情。

[mɪs] ['vɛstəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Miss	Vesta's	eyes	were	full	of	tenderness	as	she	raised	them	to	his	.
错过	维斯塔的	眼睛	是	满的	的	压痛	作为	她	提高	他们	到	他的	.

维斯塔小姐抬起头，眼中满是温柔，她望着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , [dʒeɪmz] !

"	You	are	so	kind	,	James	!
"	你	是	所以	种类	,	詹姆斯	!

“詹姆斯，你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [noʊ][wʌn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪndər][ɔːr] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [frend] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	No	one	ever	had	a	kinder	or	more	faithful	friend	;	of	that	I	am	sure	.
"	不	一	曾经	有	一个	幼儿园	或者	更多的	忠实	朋友	;	的	那	我	是	当然	.

“我确信，没有人会拥有比他更善良、更忠诚的朋友。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [θɪŋk] [ðæt] , [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

But	you	must	never	think	that	,	about	my	being	alone	.
但	你	必须	绝不	思考	那	,	关于	我的	存在	独自的	.

但你千万不能这样想，不能认为我孤身一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ə'loʊn] ; ['ɔːlmoʊst]['nevər] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['loʊnli] .

I	am	never	alone	;	almost	never	—	at	least	,	not	so	very	often	,	even	lonely	.
我	是	绝不	独自的	;	几乎	绝不	—	在	至少	,	不是	所以	非常	经常	,	甚至	孤独	.

我从不孤单；几乎从不——至少不常感到孤独。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] - [fʊl] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməriz] .

I	live	with	a	whole	life	-	full	of	blessed	memories	.
我	居住	和	一个	所有的	生活	-	满的	的	蒙福	回忆	.

我拥有了充满美好回忆的完整人生。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ænt] ['mɑːrʃə] .
Besides , I have Aunt Marcia .
除了 , 我 有 阿姨 玛西亚 .

此外，我还有玛西亚阿姨。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs]
She needs me more and more , and by and by , when her marvellous
她 需求 我 更多的 和 更多的 , 和 经过 和 经过 , 什么时候 她 奇妙
[streŋθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] ,
strength begins to fail ,
力量 开始 到 失败 ,

她越来越需要我，渐渐地，当她惊人的力量开始衰退时，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [feɪl] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] .
— for it must fail , — she will need me constantly .
— 为了 它 必须 失败 , — 她 将要 需要 我 不断地 .

——因为这一定会失败，——她会一直需要我。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [fiːl] [ə'loʊn] [waɪl] [ænt] ['mɑːrʃə] [laɪvz; lɪvz] . "
I can never , never feel alone while Aunt Marcia lives . "
我 能 绝不 , 绝不 感觉 独自的 尽管 阿姨 玛西亚 生活 . "

只要玛西亚阿姨还活着，我就永远不会感到孤独。

" [hʌm] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" Hum ! " said Doctor Stedman .
" 哼 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] !
" Well , good - by !
" 出色地 , 好的 - 经过 !

“好吧，再见！”

['pɔɪzn] [mɜ'iːəz] [tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Poison Maria's tea , and I'll let you off with that .
毒 玛丽亚的 茶 , 和 患病的 让 你 离开 和 那 .

如果你在玛丽亚的茶里下毒，我就放过你。

[aɪl] [send][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv] [kə'roʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] — [ðer; ðər] !
I'll send you up a powder of corrosive sublimate in the morning — there !
患病的 发送 你 向上 一个 粉末 的 腐蚀性 升华 在 这 早晨 — 那里 !

明天早上我会给你寄一些腐蚀性升华粉末——好了！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

[dəunt] [lʊk] ['hɔːrɪfaɪd] .
don't look horrified .
不 看 惊恐万分 .

不要露出惊恐的表情。

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [ɔːr][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
You never can understand — or I never can .
你 绝不 能 理解 — 或者 我 绝不 能 .

你永远无法理解——或者说，我永远无法理解。

[aɪ] [miːn] , [aɪl] [send][juː; jʊ][sʌm; səm]['broʊmaɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I mean , I'll send you some bromide for yourself .
我 意思是 , 患病的 发送 你 一些 溴化物 为了 你自己 .

我的意思是，我会寄一些溴化物给你自己用。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsliːpɪŋ] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .

Don't	tell	me	that	you	are	sleeping	well	,	for	I	know	better	.
不	告诉	我	那	你	是	睡眠	出色地	,	为了	我	知道	更好的	.

别跟我说你睡得很好，因为我知道并非如此。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] !

Good	-	by	,	my	dear	!
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	!

再见，亲爱的！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ˈdɑːktər] [ˈstɛdmənz] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

DOCTOR	STEDMAN'S	PATIENT
医生	斯特德曼的	病人

斯特德曼医生的病人

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [triːz] [dɔːr] .

Bright	and	early	the	next	morning	,	Mrs	.	Pryor	presented	herself	at	Mrs	.	Tree's	door	.
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,	太太	.	普赖尔	呈现	她自己	在	太太	.	树的	门	.

第二天一大早，普赖尔太太就来到了特里太太家门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪld][ænd; ənd][sɔːft] .

It	was	another	Indian	summer	morning	,	mild	and	soft	.
它	曾是	其他	印度	夏天	早晨	,	温和的	和	柔软的	.

又是一个印度夏季的早晨，天气温和柔和。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ][hæd; həd] [siːn] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

As	she	came	up	the	street	,	Mrs	.	Pryor	had	seen	,	or	thought	she	had	seen	,
作为	她	来了	向上	这	街道	,	太太	.	普赖尔	有	已见	,	或者	想法	她	有	已见	,

当普赖尔太太沿着街道走来时，她看到了，或者以为自己看到了，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

a	figure	sitting	in	the	wicker	rocking	-	chair	on	the	porch	.
一个	数字	坐着	在	这	柳条	摇滚	-	椅子	在	这	门廊	.

一个人坐在门廊的藤椅上。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈempti] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] — [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

The	chair	was	empty	now	,	but	it	was	rocking	—	perhaps	with	the	wind	.
这	椅子	曾是	空的	现在	,	但	它	曾是	摇滚	—	也许	和	这	风	.

椅子现在空着，但它还在摇晃——也许是随风摇晃的。

- [ˈhɔks] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɚz] [nɑːk] .

Direxia	Hawkes	answered	the	visitor's	knock	.
-	霍克斯	回答	这	访客	敲	.

迪雷克西亚·霍克斯应门，回应了访客的敲门声。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , - ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ] , [ɪn] [ˈspraɪtli] [toʊnz] .

"	How	do	you	do	,	Direxia	?	"	said	Mrs	.	Pryor	,	in	sprightly	tones	.
"	如何	做	你	做	,	-	?	"	说	太太	.	普赖尔	,	在	轻快的	音调	.

“你好啊，迪雷克西亚？”普赖尔太太用轻快的语气说道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [mɪs] [məˈriːə] .

"	You	remember	me	,	of	course	,	—	Miss	Maria	.
"	你	记住	我	,	的	课程	,	—	错过	玛丽亚	.

“你当然记得我，——玛丽亚小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [triː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [pliːz] ?

Will	you	tell	Mrs	.	Tree	that	I	have	come	,	please	?
将要	你	告诉	太太	.	树	那	我	有	来	,	请	?

请你告诉特里太太我来了好吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə]['entər] , [bʌt; bət] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [grɪm][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

"	She	made	a	motion	to	enter	,	but	Direxia	stood	in	the	doorway	,	grim	and	forbidding	.
"	她	制成	一个	运动	到	进入	,	但	-	站立	在	这	门口	,	严峻	和	禁止	.

“她做出要进去的姿势，但迪雷克西亚却站在门口，神情阴沉，令人望而生畏。”

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] [kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mis	'	Tree	can't	see	anybody	this	morning	,	"	she	said	.
"	误	-	树	不能	看	任何人	这	早晨	,	"	她	说	.

“特里小姐今天早上不能见任何人，”她说。

['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

Mrs	.	Pryor	smiled	approvingly	.
太太	.	普赖尔	微笑	赞许地	.

普赖尔夫人赞许地笑了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , - .

"	I	see	you	are	a	good	watch	-	dog	,	Direxia	.
"	我	看	你	是	一个	好的	手表	-	狗	,	-	.

“看来你真是个称职的看门狗，迪雷克西亚。”

['veri] ['prɑːpər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [nɑːt][tuː; tə][let][maɪ] [ænt] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

Very	proper	,	I	am	sure	,	not	to	let	my	aunt	,	at	her	age	,
非常	恰当的	,	我	是	当然	,	不是	到	让	我的	阿姨	,	在	她	年龄	,

这样做非常合适，我确信，不让我姑姑在她这个年纪.....

[biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ker] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

be	annoyed	by	ordinary	visitors	;	but	your	care	is	unnecessary	in	this	case	.
是	恼怒	经过	普通的	访客	;	但	你的	关心	是	不必要	在	这	案件	.

可能会被普通访客打扰；但在这种情况下，你无需在意。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	will	just	step	into	the	parlor	,	and	you	can	tell	her	that	I	am	here	.
我	将要	只是	步	进入	这	客厅	,	和	你	能	告诉	她	那	我	是	这里	.

我这就走进客厅，你可以告诉她我来了。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Probably	she	will	wish	me	to	come	up	at	once	to	her	room	,
大概	她	将要	希望	我	到	来	向上	在	一次	到	她	房间	,

她大概会希望我立刻去她房间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][fɜːrst] , [dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] .

but	you	may	as	well	go	first	,	just	to	prepare	her	.
但	你	可能	作为	出色地	去	第一的	,	只是	到	准备	她	.

但你最好先走，让她有个心理准备。

['eni] [ʃɑːk] , [haʊ'evər] ['dʒɔɪfl] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] .

Any	shock	,	however	joyful	,	is	to	be	avoided	with	the	aged	.
任何	震惊	,	然而	快乐	,	是	到	是	避免	和	这	老年人	.

对于老年人来说，任何刺激，无论多么令人高兴，都应该避免。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [bʌt; bət] - ['hɔks] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	She	moved	forward	again	,	but	Direxia	Hawkes	did	not	stir	.
"	她	已搬	向前	再次	,	但	-	霍克斯	做过	不是	搅拌	.

她再次向前走去，但迪雷克西亚·霍克斯却一动不动。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] , [aɪ][kɑːnt]['noʊˌhaʊ] . "
" I am so ; but I can't let you in , Mis - Pryor , I can't nohow . "
" 我 是 所以 ; 但 我 不能 让 你 在 , 误 - 普赖尔 , 我 不能 无论如何 . "

“我的确如此；但我不能让你进来，普赖尔小姐，我无论如何也不能。”

" ['kænɑːt] [let][ˌem 'iː][ɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] .
" Cannot let me in ? " repeated Mrs . Pryor .
" 不能 让 我 在 ? " 重复 太太 . 普赖尔 .

“不能让我进去吗？”普赖尔太太重复道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] .
It is some conspiracy .
它 是 一些 阴谋 .

这是一场阴谋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] — [stænd][ə'saɪd] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Of course I know there is a jealousy , but this is too — stand aside this moment ,
的 课程 我 知道 那里 是 一个 妒忌 , 但 这 是 也 — 站立 旁边 这 片刻 ,

我当然知道其中有嫉妒，但这也太过分了——请暂时把这件事放在一边。

[maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
my good creature , and don't be insolent , or you will repent of it .
我的 好的 生物 , 和 不 是 傲慢的 , 或者 你 将要 悔改 的 它 .

我的好孩子，不要无礼，否则你会后悔的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][maɪ] [ænt] .
I shall inform my aunt .
我 将 通知 我的 阿姨 .

我会告诉我姑姑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
Do you know who I am ? "
做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗?

" [jɛzm] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes'm , I know well enough who you are .
" 是的 , 我 知道 出色地 足够的 WHO 你 是 .

“是的，我很清楚你是谁。”

[jɛzm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] ,
Yes'm , I know you are her own niece ,
是的 , 我 知道 你 是 她 自己的 侄女 ,

是的，我知道你是她亲侄女。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fɪfti] [niːsiz] [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][ɪn] .
but if you was fifty nieces I couldn't let you in .
但 如果 你 曾是 五十 侄女 我 不能 让 你 在 .

但如果你有五十个侄女，我也不能让你进来。

[ʃiː; ʃi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl][tuː; tə] - [deɪ] [ɪk'sept] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
She ain't goin ' to see a livin ' soul to - day except Doctor Stedman .
她 不是 去 - 到 看 一个 生活 - 灵魂 到 - 天 除了 医生 斯特德曼 .

除了斯特德曼医生，她今天一个活人也见不到。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['hiːz] [ben] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	might	see	him	,	after	he's	ben	here	,	"	she	added	,
你	可能	看	他	,	后	他是	本	这里	,	"	她	额外	,

“他来过这里之后，你可能会见到他，”她补充道。

[riˈlentiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kiːn] [ʃəˈgrɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] .

relenting	a	little	at	the	keen	chagrin	in	the	visitor's	face	.
让步	一个	小的	在	这	敏锐的	懊恼	在	这	访客	脸	.

看到访客脸上明显的懊恼，他稍微松了口气。

['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] .

Mrs	.	Pryor	caught	at	the	straw	.
太太	.	普赖尔	捕捉	在	这	稻草	.

普赖尔夫人被稻草抓住了把柄。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	Ah	!	she	has	sent	for	Doctor	Stedman	.
"	啊	!	她	有	发送	为了	医生	斯特德曼	.

“啊！她派人去请斯特德曼医生了。”

['veri] [raɪt] , ['veri] ['prɑːpər] !

Very	right	,	very	proper	!
非常	正确的	,	非常	恰当的	!

非常正确，非常恰当！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [maɪ] [ænt] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['vɪzɪt] ,

if	my	aunt	does	not	think	it	wise	to	see	any	one	until	after	the	physician's	visit	,
如果	我的	阿姨	做	不是	思考	它	明智的	到	看	任何	一	直到	后	这	医生的	访问	,

如果我姑姑认为在医生检查之后再去看其他人是不明智的，

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	can	understand	that	.
我	能	理解	那	.

我能理解。

['noʊbɑːdi][ɪz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Nobody	is	more	careful	about	such	matters	than	I	am	.
无人	是	更多的	小心	关于	这样的	事情	比	我	是	.

没有人比我更谨慎对待这类事情。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [maɪ'self] , [get][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] .

I	will	see	Doctor	Stedman	myself	,	get	his	advice	and	directions	,	and	call	again	.
我	将要	看	医生	斯特德曼	我	,	得到	他的	建议	和	方向	,	和	称呼	再次	.

我会亲自去看斯特德曼医生，听取他的建议和指导，然后再打电话。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , - ,

Give	my	love	to	my	aunt	,	Direxia	,
给	我的	爱	到	我的	阿姨	,	-	,

代我向我的姑姑迪雷克西亚问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [nek] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — " [tel] [hɜːr; hər] [ðæt]

and	tell	her	"	—	she	stretched	her	neck	toward	the	door	—	"	tell	her	that
和	告诉	她	"	—	她	拉伸	她	脖子	朝向	这	门	—	"	告诉	她	那

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'strest] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	am	greatly	distressed	not	to	see	her	,
我	是	非常	苦恼	不是	到	看	她	,

“告诉她，”她朝门口伸长脖子，“告诉她我非常难过见不到她。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [suːn] ,

and	still	more	to	hear	that	she	is	indisposed	;	but	that	very	soon	,
和	仍然	更多的	到	听到	那	她	是	不适	;	但	那	非常	很快	,

更令人难过的是，我还听说她身体不适；但很快，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt]

as	soon	as	possible	after	the	doctor's	visit	,	I	shall	come	again	and	devote
作为	很快	作为	可能的	后	这	医生的	访问	,	我	将	来	再次	和	奉献

[maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

myself	to	her	.	"
我	到	她	.	"

医生看完她之后，我会尽快回来，全心全意地照顾她。

" [skæt] ! " [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Scat	!	"	said	a	harsh	voice	from	within	.
"	粪便	!	"	说	一个	残酷的	嗓音	从	之内	.

“滚开！”里面传来一个刺耳的声音。

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	Mercy	on	me	!
"	怜悯	在	我	!

“饶了我吧！”

[wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] .

what's	that	?	"	cried	Mrs	.	Pryor	.
是什么	那	?	"	哭	太太	.	普赖尔	.

“那是什么？”普赖尔太太喊道。

" [skæt] ! [kuːsk] ['tændəm] , [oʊ][ˌkætɪ'laɪnə] ?

"	Scat	!	quousque	tandem	,	O	Catilina	?
"	粪便	!	Quousque	串联	,	哦	卡提利纳	?

“斯卡特！奇怪的串联，卡蒂莉娜啊？

['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [zæn'tipi] [wʌz; wəz] — "

Helen	was	a	beauty	,	Xantippe	was	—	"
海伦	曾是	一个	美丽	,	桑蒂佩	曾是	—	"

海伦是个美人，桑蒂佩是——”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! " [sed] - ['hɔks] , ['heɪstɪli] .

"	Hold	your	tongue	!	"	said	Direxia	Hawkes	,	hastily	.
"	抓住	你的	舌头	!	"	说	-	霍克斯	,	草草	.

“闭嘴！”迪雷克西亚·霍克斯急忙说道。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['pærət] .

"	It's	only	the	parrot	.
"	它是	仅有的	这	鹦鹉	.

“那只是一只鹦鹉。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] - ['æktɪn] - — [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] !

He	is	the	worst	-	actin	'	—	good	mornin	'	,	Mis	'	Pryor	!
他	是	这	最差	-	肌动蛋白	-	—	好的	早晨	-	,	误	-	普赖尔	!

他的演技糟透了——早上好，普赖尔小姐！

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [skriːtʃiz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	She	closed	the	door	on	a	volley	of	screeches	that	was	pouring	from	the
"	她	关闭	这	门	在	一个	截击	的	尖叫声	那	曾是	浇注	从	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

“她关上门，门口传来一阵尖叫声。”

['mɪsɪz] . ['praɪɚ] , ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Mrs	**.**	**Pryor**	**,**	**rustling**	**and**	**crackling**	**with**	**indignation**	**against**	**the**	**world**	**in**	**general**	**,**
太太	.	普赖尔	,	沙沙声	和	噼啪作响	和	愤慨	反对	这	世界	在	一般的	,

普赖尔夫人对整个世界充满了愤慨，她发出沙沙的噼啪声。

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

made	**her**	**way**	**down**	**the**	**garden**	**path**	**.**
制成	她	方式	向下	这	花园	小路	.

她沿着花园小路走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**fumbling**	**with**	**the**	**latch**	**of**	**the**	**gate**	**,**	**when**	**the**	**door**	**of**	**the**
她	曾是	笨拙	和	这	闩锁	的	这	门	,	什么时候	这	门	的	这

['ɑːpəzɪt] [haʊs] ['oʊpənd] ,

opposite	**house**	**opened**	**,**
对面的	房子	打开	,

她正笨手笨脚地摆弄着大门的门闩，这时对面房子的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [met] [hɜːr; hər]

and	**a**	**large**	**woman**	**came**	**out**	**and**	**,**	**hastening**	**across**	**the**	**road**	**,**	**met**	**her**
和	一个	大的	女士	来了	出去	和	,	加速	穿过	这	路	,	遇见	她

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

with	**outstretched**	**hand**	**.**
和	伸展	手	.

一个身材高大的女人走了出来，快步穿过马路，伸出手迎接她。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] ! " [sed] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪmɪn] , ['kɔːrdʒəli] .

"	**Do**	**tell**	**me**	**if**	**this**	**isn't**	**Mis**	**'**	**Pryor**	**!**	**"**	**said**	**the**	**large**	**women**	**,**	**cordially**	**.**
"	做	告诉	我	如果	这	不是	误	-	普赖尔	!	"	说	这	大的	女性	,	诚挚地	.

“请告诉我，这不是普赖尔小姐吗！”那位身材高大的妇女热情地说道。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

"	**I**	**felt**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**you**	**;**	**I**	**heard**	**you**	**was**	**in**	**town**	**.**
"	我	毛毡	当然	它	必须	是	你	;	我	听到	你	曾是	在	镇	.

“我确信一定是你；我听说你在城里。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , - - [æz; əz][wʌz; wəz] ?

You	**haven't**	**forgotten**	**Mis**	**'**	**Weight**	**,**	**Malviny**	**Askem**	**as**	**was**	**?**
你	还没有	被遗忘的	误	-	重量	,	-	-	作为	曾是	?

你还没忘记“体重小姐”马尔维尼·阿斯克姆（Malviny Askem）这个名字吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**I**	**am**	**pleased**	**to**	**see**	**you**	**.**
出色地	,	我	是	高兴	到	看	你	.

很高兴见到你。

[wɔːk] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Walk	**in**	**,**	**won't**	**you**	**?**
走	在	,	惯于	你	?

进去吧?

[naʊ] [duː] !

now	**do**	**!**
现在	做	!

现在就做!

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

Why	**,**	**you**	**are**	**a**	**stranger**	**!**
为什么	,	你	是	一个	陌生人	!

你明明是个陌生人!

[step] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Step right in this way !
步 正确的 在 这 方式 !

请往这边走!

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Nothing loth , Mrs . Pryor stepped in , and was ushered into the sitting - room .
" 没有什么 洛斯 , 太太 . 普赖尔 步 在 , 和 曾是 引导 进入 这 坐着 - 房间 .

“没什么不情愿的,”普赖尔太太走了进来，被领进了客厅。

" ['diːkən] , [hɪəz] [æn; ən][oʊld] [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] ,
" Deacon , here's an old friend , if I may presume to say so ; Mis ' Pryor ,
" 执事 , 这里是 一个 老的 朋友 , 如果 我 可能 怙 到 说 所以 ; 误 - 普赖尔 ,

“执事，这位是我的老朋友，恕我冒昧；普赖尔太太，

[mɪs] [mə'riːə] [dɛrəkɑːt] [æz; əz][wʌz; wəz] .
Miss Maria Darracott as was .
错过 玛丽亚 达拉科特 作为 曾是 .

玛丽亚·达拉科特小姐，原名。

[juːl] [biː; bi] [ri'dʒɔist] , [wel] [aɪ] [noʊ] .
You'll be rejoiced , well I know .
你会 是 欣喜若狂 , 出色地 我 知道 .

我知道你会很高兴的。

- [ænd; ənd] ['æni] ['lɪzi] , [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
Isick and Annie Lizzie , come here this minute and shake hands !
- 和 安妮 莉齐 , 来 这里 这 分钟 和 摇 双手 !

伊西克和安妮·莉齐，立刻过来握手!

[jʊr; jər] [raɪt] [hænd] , ['æni] ['lɪzi] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ,
Your right hand , Annie Lizzie , and take your finger out of your mouth ,
你的 正确的 手 , 安妮 莉齐 , 和 拿 你的 手指 出去 的 你的 嘴 ,

安妮·莉齐，伸出你的右手，把你的手指从嘴里拿出来。

[ɔːr] [aɪl] [ɛs'ɛl] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or I'll sl — I shall have to speak to you .
或者患病的 sl — 我 将 有 到 说话 到 你 .

否则我就要——我必须跟你谈谈。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] , [mə'riːə] , [meɪnt] [aɪ] ?
Let me take your bunnet , Maria , mayn't I ?
让 我 拿 你的 软帽 , 玛丽亚 , 可能不会 我 ?

玛丽亚，让我帮你拿走你的小圆帽吧?

" ['diːkən] [weɪt] [hiːvd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]
" Deacon Weight heaved himself out of his chair , and received the visitor with
" 执事 重量 喘息 他自己 出去 的 他的 椅子 , 和 已收到 这 游客 和
['pɑːndərəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
ponderous cordiality .
沉重的 亲切 .

“执事韦特从椅子上站起来，以沉稳的热情接待了来访者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ]
" It is a long time since we have had the pleasure of welcoming you
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 有 这 乐趣 的 欢迎 你
[tuː; tə] - ,
to Elmerton ,
到 - ,

“我们已经很久没有荣幸地欢迎您来到埃尔默顿了。”

['mɪsɪz] . ['praɪɚ] , " [hiː; hi] [sed] .

Mrs	.	Pryor	,	"	he	said	.
太太	.	普赖尔	,	"	他	说	.

“普赖尔夫人，”他说。

" [jʊr; jər]['fæməli][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] .

"	Your	family	has	sustained	a	great	loss	,	ma'am	,	a	great	loss	.
"	你的	家庭	有	持续	一个	伟大的	损失	,	女士	,	一个	伟大的	损失	.

“夫人，您的家人遭受了巨大的损失，巨大的损失。”

[mɪs] ['blɪθ] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [lə'mentɪd] .

Miss	Phœbe	Blyth	is	universally	lamented	.
错过	菲比	布莱斯	是	普遍地	哀叹	.

菲比·布莱斯小姐的离世令人惋惜。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sæd] [lɔːs] , ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [sed] .

"	Yes	,	indeed	,	a	sad	loss	,	Mrs	.	Pryor	said	.
"	是的	,	的确	,	一个	伤心	损失	,	太太	.	普赖尔	说	.

“是的，这的确是一个令人悲痛的损失，”普赖尔夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][læst]

She	regretted	deeply	that	she	had	not	been	able	to	be	present	at	the	last
她	后悔	深	那	她	有	不是	到过	有能力的	到	是	展示	在	这	最后的

[sæd] [raɪts] .

sad	rites	.
伤心	仪式	.

她深感遗憾，自己未能出席最后的葬礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

She	had	been	tenderly	attached	to	her	cousin	,	whom	she	had	not	seen
她	有	到过	温柔地	随附的	到	她	表哥	,	谁	她	有	不是	已见

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

她对她的表兄感情很深，尽管她已经二十年没见过表兄了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] .

"	But	I	have	come	now	,	"	she	said	,	"	to	devote	myself	to	those	who	remain	.
"	但	我	有	来	现在	,	"	她	说	,	"	到	奉献	我	到	那些	WHO	保持	.

“但我现在来了，”她说，“是为了全身心投入到那些留下来的人身上。”

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['vestə] [lʊks] ['sædli] [ɪl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , ['riːəli] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

My	cousin	Vesta	looks	sadly	ill	and	shrunken	,	really	an	old	woman	,
我的	表哥	灶神星	看起来	令人遗憾的是患病的		和	缩小	,	真的	一个	老的	女士	,

我的表妹维斯塔看起来病怏怏的，身形也消瘦了许多，真像个老太太。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['mɪsɪz] . [triː] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

and	my	aunt	Mrs	.	Tree	is	seriously	ill	,	I	am	told	,
和	我的	阿姨	太太	.	树	是	严重地	患病的	,	我	是	讲述	,

据说我的姑妈特里太太病得很重。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] .

unable	even	to	see	me	until	after	the	doctor's	visit	.
无法	甚至	到	看	我	直到	后	这	医生的	访问	.

直到医生看完我之后，他们才见到我。

['veri] [sæd] !

Very	sad	!
非常	伤心	!

太遗憾了！

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

At	her	age	,
在	她	年龄	,

她这个年纪，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːʒər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['feɪt(ə)l]

of	course	the	slightest	thing	in	the	nature	of	a	seizure	would	probably	be	fatal
的	课程	这	丝毫	事物	在	这	自然	的	一个	发作	会	大概	是	致命的

.

:

.

当然，哪怕是最轻微的癫痫发作都可能是致命的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər]['riːs(ə)ntli] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

Have	you	seen	her	recently	,	may	I	ask	?
有	你	已见	她	最近	,	可能	我	问	?

请问您最近见过她吗?

" ['diːkən] [weɪt] [krɔːst] [ænd; ənd][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] [ʌn'iːzɪli] .

"	Deacon	Weight	crossed	and	uncrossed	his	legs	uneasily	.
"	执事	重量	交叉	和	未交叉	他的	腿	不安地	.

“迪肯·韦特不安地交叉又分开双腿。”

['mɪsɪz] . [weɪt] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

Mrs	.	Weight	bridled	,	and	pursed	her	lips	.
太太	.	重量	勒住	,	和	攥紧	她	嘴唇	.

韦特太太很不高兴，抿紧了嘴唇。

" [wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	don't	often	see	Mis	'	Tree	to	speak	to	,	"	she	said	.
"	我们	不	经常	看	误	-	树	到	说话	到	,	"	她	说	.

“我们很少见到特里小姐，所以没机会和她说话，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['neɪbərli] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [juː; jʊ][kɑːnt] .

"	There's	those	you	can	be	neighborly	with	,	and	there's	those	you	can't	.
"	有	那些	你	能	是	邻里	和	,	和	有	那些	你	不能	.

“有些人你可以和他们做邻居，有些人你不能。”

[ˌem aɪ 'es] - [triː] [hæz; həz] ['nevər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] ,

Mis	'	Tree	has	never	showed	the	wish	to	be	neighborly	,
误	-	树	有	绝不	显示	这	希望	到	是	邻里	,

米斯·特里从来没有表现出与邻居友好相处的意愿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] , ['niːðər] [ɪz][ðə; ði] ['diːkən] .

and	I	am	not	one	to	put	forth	,	neither	is	the	deacon	.
和	我	是	不是	一	到	放	前进	,	两者都不	是	这	执事	.

我不是那种会提出异议的人，执事也不是。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [wiː; wi] [steɪ] [ə'weɪ] .

Where	we	are	wished	for	,	we	go	,	and	the	reverse	,	we	stay	away	.
在哪里	我们	是	希望	为了	,	我们	去	,	和	这	撤销	,	我们	停留	离开	.

哪里需要我们，我们就去哪里；反之，我们就远离哪里。

[wiː; wi][duː] [wʌt] ['duːti] [kɔːlz] [fɔːr; fər] , [noʊ] [mɔːr] .

We	do	what	duty	calls	for	,	no	more	.
我们	做	什么	责任	呼叫	为了	,	不	更多的	.

我们只做职责所要求的事，仅此而已。

[aɪ][dɪd] [siː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [æt; ət] - ['fjuːnərəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['gæʃli]

I	did	see	Mis	'	Tree	at	Phœbe's	funeral	,	"	she	added	,	"	and	she	looked	gashly
我	做过	看	误	-	树	在	-	葬礼	,	"	她	额外	,	"	和	她	看起来	刺痛的

[ðen] .

then	.
然后	.

“我在菲比的葬礼上看到了米斯·特里，”她补充道，“她当时看起来非常憔悴。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'perd] , [aɪ] [riɪli] [duː] .

I	hope	she	is	prepared	,	I	reelly	do	.
我	希望	她	是	准备	,	我	真	做	.

我希望她已经做好准备，真的。

[aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	know	Phœbe	was	real	uneasy	about	her	.
我	知道	菲比	曾是	真实的	不安	关于	她	.

我知道菲比对她很不放心。

[wiː; wi] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prer] , [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]

We	make	her	the	subject	of	prayer	,	the	deacon	and	I	,	but	that's	all
我们	制作	她	这	主题	的	祷告	,	这	执事	和	我	,	但	那就是	全部

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ;

we	can	do	;
我们	能	做	;

我们和执事一起为她祈祷，但我们也只能做到这些了；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	I	feel	bound	to	say	to	you	,	Mis	'	Pryor	,	that	in	my	opinion	,
和	我	感觉	边界	到	说	到	你	,	误	-	普赖尔	,	那	在	我的	观点	,

我不得不告诉您，普赖尔小姐，依我之见，

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [soʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['perələs] [wei] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

your	aunt's	soul	is	in	a	more	perilous	way	than	her	body	.
你的	姑姑的	灵魂	是	在	一个	更多的	危险的	方式	比	她	身体	.

你姑姑的灵魂比她的肉体处境更加危险。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [siːmd] [les] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] [soʊl] [ðæn; ðən]

"	Mrs	.	Pryor	seemed	less	concerned	about	the	condition	of	Mrs	.	Tree's	soul	than
"	太太	.	普赖尔	似乎	较少的	担心的	关于	这	状况	的	太太	.	树的	灵魂	比

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

might	have	been	expected	.
可能	有	到过	预期的	.

“普赖尔夫人似乎不太关心特里夫人的灵魂状况，这与人们的预期有所不同。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

She	asked	many	questions	about	the	old	lady's	manner	of	life	,	who	came	to	the
她	问	许多	问题	关于	这	老的	女士的	方式	的	生活	,	WHO	来了	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她问了很多关于那位来家里的老太太的生活方式的问题，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

how	she	spent	her	time	,	etc	.
如何	她	花费	她	时间	,	ETC	.

她如何度过时间等等。

['mɪsɪz] . [weɪt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

Mrs	.	Weight	answered	with	eager	volubility	.
太太	.	重量	回答	和	渴望的	流动性	.

韦特夫人滔滔不绝地回答道。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kɔːstli] ['delɪkəsɪz] [hiː; hi] [left] ;

She	told	how	often	the	butcher	came	,	and	what	costly	delicacies	he	left	;
她	讲述	如何	经常	这	屠夫	来了	,	和	什么	昂贵	美味佳肴	他	左边	;

她讲述了屠夫经常来，以及他留下的昂贵美味佳肴；

[haʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] - ['vɪzɪts] ; " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pæstər] [ɪz] [jʌŋ] ,

how	few	and	far	between	were	what	she	might	call	spiritooal	visits	;	"	for	our	pastor	is	young	,
如何	很少	和	远的	之间	是	什么	她	可能	称呼	-	访问	;	"	为了	我们的	牧师	是	年轻的	,

她所谓的“灵性探访”少之又少；“因为我们的牧师很年轻，

[ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] ,

Mis	'	Pryor	,
误	-	普赖尔	,

普赖尔小姐

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [taɪm] ['diːkən] [weɪt] [hæz; həz] .

and	it's	not	to	be	expected	that	he	could	have	the	power	of	exhortation	to	compare	with	those	who	have	labored	in	the	vineyard	the	len'th	of	time	Deacon	Weight	has	.
和	它是	不是	到	是	预期的	那	他	可以	有	这	力量	的	讲道	到	比较	和	那些	WHO	有	辛勤劳作	在	这	葡萄园	这	-	的	时间	执事	重量	有	.

我们不能指望他拥有与那些在葡萄园里辛勤劳作了那么长时间的人相提并论的劝勉能力。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [raɪdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] — ['mɪstər] . [blɪs] ,

Then	,	too	,	she	has	a	way	that	rides	him	down	—	Mr	.	Bliss	,
然后	,	也	,	她	有	一个	方式	那	骑行	他	向下	—	先生	.	极乐	,

此外，她还有办法让他——布利斯先生——感到沮丧。

[aɪm] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [trʌk] [ænd; ənd] ['dɪkər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

I'm	speakin	'	of	—	and	makes	him	ready	to	talk	about	any	truck	and	dicker	she	likes	.
我是	说话	-	的	—	和	制作	他	准备好	到	讲话	关于	任何	卡车	和	还价	她	点赞	.

我说的是——这让他准备好谈论她喜欢的任何卡车和小鸡鸡。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['læfɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] ;

I	see	him	come	out	the	other	day	,	laughin	'	fit	to	split	;
我	看	他	来	出去	这	其他	天	,	笑	-	合身	到	分裂	;

前几天我看到他出来，笑得合不拢嘴；

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

you'd	never	think	he	was	a	minister	of	the	gospel	.
你会	绝不	思考	他	曾是	一个	部长	的	这	福音	.

你绝对想不到他竟然是一位福音传道者。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . [blɪs] ;

Not	that	I	should	wish	to	be	understood	as	sayin	'	anything	against	Mr	.	Bliss	;
不是	那	我	应该	希望	到	是	理解	作为	说	-	任何事物	反对	先生	.	极乐	;

我并不是想让别人误以为我是在说布利斯先生的坏话；

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [led] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	young	are	easily	led	,	even	the	best	of	them	.
这	年轻的	是	容易地	引领	,	甚至	这	最好的	的	他们	.

年轻人很容易被蛊惑，即使是最优秀的年轻人也不例外。

- , [dəunt][stænd] - - [ðer; ðər] !
Isick , don't stand gappin ' there !
- , 不 站立 - - 那里 !

生病了，别在那儿傻站着!

[ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd][goʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [tʃɔːrz] .
Shut your mouth , and go finish your chores .
关闭 你的 嘴 , 和 去 结束 你的 家务 .

闭嘴，赶紧去做你的家务。

[ænd; ənd] ['æni] ['lɪzi] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [piːl] [sʌm; səm] ['æplz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .
And Annie Lizzie , you go and peel some apples for mother .
和 安妮 莉齐 , 你 去 和 果皮 一些 苹果 为了 母亲 .

安妮·莉齐，你去给妈妈削几个苹果。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ; [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
Yes , you can , just as well as not ; don't answer me like that !
是的 , 你 能 , 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 不 回答 我 喜欢 那 !

是的，你可以，也可以不可以；别那样回答我!

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['kʊki] [naʊ] , [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [ʌp][frʌm; frəm] ['brekfəst] [mɔːr] [ðæn; ðən]
No , you don't want a cooky now , you ain't been up from breakfast more than
不 , 你 不 想 一个 饼干 现在 , 你 不是 到过 向上 从 早餐 更多的 比
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

不，你现在不想吃饼干，你起床的时间还没超过——嗯，

[dʒʌst][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] !
just one , then , and mind you pick out a small one !
只是 一 , 然后 , 和 头脑 你 挑选 出去 一个 小的 一 !

那就选一个吧，而且一定要选小一点的!

[ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['ɪnəsnts] ,
Mis ' Pryor , I didn't like to speak too plain before them innocents ,
误 - 普赖尔 , 我 没有 喜欢 到 说话 也 清楚的 前 他们 无辜者 ,

普赖尔小姐，我不喜欢在那些无辜的人面前说得太直白。

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [klɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [duːz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
but it's easy to see why Mis ' Tree clings as she doos to the things of
但 它是 简单的 到 看 为什么 误 - 树 黏附 作为 她 嘟 到 这 事物 的
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

但很容易理解为什么米斯的树会像她一样依恋这个世界的事物。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][ɪn][maɪ][bed] ,
If I had the outlook she has for the next , I should tremble in my bed ,
如果 我 有 这 前景 她 有 为了 这 下一个 , 我 应该 颤抖 在 我的 床 ,

如果我像她那样担忧未来，我会在床上瑟瑟发抖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] .
I should so .
我 应该 所以 .

我应该这样做。

" ['faɪnəli] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .
" Finally the visitor departed , promising to come again soon .
" 最后 这 游客 已离开 , 有前途 到 来 再次 很快 .

“最后，访客离开了，并承诺很快会再来。”

['æftər][ə; eɪ] ['bæfəld] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] ,

After	a	baffled	glance	at	Mrs	.	Tree's	house	,
后	一个	困惑	瞥一眼	在	太太	.	树的	房子	,

在困惑地瞥了一眼特里太太的房子后，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,

which	showed	an	uncompromising	front	of	closed	windows	and	muslin	curtains	,
哪个	显示	一个	毫不妥协	正面	的	关闭	视窗	和	细棉布	窗帘	,

画面显示，门窗紧闭，薄纱窗帘遮挡着视线，毫不妥协。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strɪkən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['hærid]

she	made	her	way	to	the	post	-	office	,	where	for	a	stricken	hour	she	harried
她	制成	她	方式	到	这	邮政	-	办公室	,	在哪里	为了	一个	受打击的	小时	她	疲惫不堪

['mɪstər] . ['hoʊmər] ['hɑːləpiːtɝ] .

Mr	.	Homer	Hollopeter	.
先生	.	荷马	霍洛彼得	.

她来到邮局，在那里，她焦急地纠缠了霍默·霍洛彼得先生一个小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr][sɪksθ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli]

She	was	his	cousin	too	,	in	the	fifth	or	sixth	degree	,	and	as	she	cheerfully
她	曾是	他的	表哥	也	,	在	这	第五	或者	第六	程度	,	和	作为	她	愉快地

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

她也是他的表妹，大概是五代或六代远房表亲，她兴高采烈地告诉他：

[dɛrəkɑːt] [blʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Darracott	blood	was	a	bond	,	even	to	the	last	drop	of	it	.
达拉科特	血	曾是	一个	纽带	,	甚至	到	这	最后的	降低	的	它	.

达拉科特家族的血脉是一种纽带，甚至连最后一滴血都无法割舍。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

She	questioned	him	as	to	his	income	,	his	housekeeping	,	his	reasons	for
她	被质问	他	作为	到	他的	收入	,	他的	家政	,	他的	原因	为了

[rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ,

remaining	single	,
其余的	单身的	,

她询问了他的收入、家务情况以及他保持单身的原因。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

which	appeared	to	her	insufficient	,	not	to	say	childish	;	she	commented	on	his
哪个	出现	到	她	不足的	,	不是	到	说	幼稚	;	她	评论	在	他的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

她觉得这不够好，甚至可以说是幼稚；她还评论了他的外貌。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] [əb'sɜːrdəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

the	fashion	of	his	dress	(	it	was	a	manifest	absurdity	for	a	man	of
这	时尚	的	他的	裙子	(	它	曾是	一个	显现	荒谬	为了	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [nek] - [taɪ] !

his	years	to	wear	a	sky	-	blue	neck	-	tie	!
他的	年	到	穿	一个	天空	-	蓝色的	脖子	-	领带	!

他的着装风格（对于他这个年纪的人来说，戴一条天蓝色的领带简直是荒谬至极！）

) , [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

)	,	the	decorations	of	his	office	.
)	,	这	装饰	的	他的	办公室	.

)，他办公室的装饰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

She	**thought**	**a**	**portrait**	**of**	**the**	**President**	**,**	**or**	**George**	**Washington**	**,**
她	想法	一个	肖像	的	这	总统	, 或者		乔治	华盛顿	,

她想到了一幅总统的画像，或者乔治·华盛顿的画像。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['dɪndʒi] [ɪn'greɪvɪŋ] .

would	**be**	**more**	**appropriate**	**than**	**those**	**dingy**	**engravings**	**.**
会	是	更多的	合适的	比	那些	昏暗的	雕刻	.

比那些昏暗的雕版画更合适。

[huː] [wɜːr; wər] — [oʊ] , [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] ?

Who	**were**	**—**	**oh**	**,**	**Keats**	**and**	**Shelley**	**?**
WHO	是	—	哦	,	济慈	和	雪莱	?

他们是谁？哦，是济慈和雪莱吗？

[noʊ][wʌn] [əd'maɪəd] ['poʊətri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

No	**one**	**admired**	**poetry**	**more**	**than**	**she**	**did**	**;**
不	一	钦佩	诗	更多的	比	她	做过	;

没有人比她更热爱诗歌；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [kiːtsɪz] " ['krɪstʃən] [jɪr] " ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ; ['tʃɑːrmɪŋ] !

she	**had**	**read**	**Keats's**	**"**	**Christian**	**Year**	**"**	**only**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**;**	**charming**	**!**
她	有	读	济慈的	"	基督教	年	"	仅有的	一个	短的	时间	前	;	迷人	!

她不久前读过济慈的《基督教年鉴》；真令人着迷！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lændskeɪp] , ['kʌz(ə)n] ['hoʊmər] ?

"	**And**	**what**	**is**	**that**	**landscape**	**,**	**Cousin**	**Homer**	**?**
"	和	什么	是	那	景观	,	表哥	荷马	?

“那是什么景色，霍默表哥？”

['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] , ['evɪdəntli] .

Something	**foreign**	**,**	**evidently**	**.**
某物	外国的	,	显然	.

显然是某种外来物。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**always**	**think**	**that**	**a**	**government**	**office**	**should**	**be**	**representative**	**of**	**the**
我	总是	思考	那	一个	政府	办公室	应该	是	代表	的	这

['gʌvərnmənt] .

government	**.**
政府	.

我始终认为政府机关应该代表政府。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪnt] [æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] - ,

I	**have**	**a**	**print**	**at**	**home**	**,**	**a**	**bird's**	**-**	**eye**	**view**	**of**	**Washington**	**in**	**1859**	**,**
我	有	一个	打印	在	家	,	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	华盛顿	在	-	,

我家里有一幅印刷品，是1859年华盛顿的鸟瞰图。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

which	**I**	**will**	**send**	**you**	**if**	**you**	**like**	**.**
哪个	我	将要	发送	你	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢，我可以发给你。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spres] [fræŋk] ?

I	**suppose**	**you**	**have**	**an**	**express**	**frank**	**?**
我	认为	你	有	一个	表达	坦率	?

我想你肯定有特快专递吧?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[haʊ] [miːn] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] !
How mean of Congress !
如何 意思是 的 国会 !

国会真是太卑鄙了!

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ?
What did you say this mountain was ?
什么 做过 你 说 这 山 曾是 ?

你刚才说这座山是什么?

" ['mɪstər] . ['hoʊmər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . ['praɪɚz] [ri'maːks] [ɪn] ['miːknəs] [ænd; ənd] — [soʊ]
" Mr . Homer , who had received Mrs . Pryor's remarks in meekness and — so
" 先生 . 荷马 , WHO 有 已收到 太太 . 普赖尔的 评论 在 谦逊 和 — 所以
[fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [ɪn] ['saɪləns] ,
far as might be — in silence ,
远的 作为 可能 是 — 在 沉默 ,

“霍默先生对普赖尔夫人的话表现得温顺而沉默，尽可能地保持沉默，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'sent] ,
waving his head and arms now and then in mute dissent ,
挥手 他的 头 和 武器 现在 和 然后 在 沉默的 异议 ,

他时不时地挥动着头和手臂，无声地表示反对。

[naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['foʊtəgræf] ;
now looked up at the mountain photograph ;
现在 看起来 向上 在 这 山 照片 ;

现在他抬头看着山景照片;

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [spiːtʃ] .
he opened and shut his mouth several times before he found speech .
他 打开 和 关闭 他的 嘴 一些 时代 前 他 成立 演讲 .

他张了几次嘴，又闭了几次，才终于能说话。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['maʊnt(ə)n] ; [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
" The picture , " he said , slowly , " represents a — a — mountain ; a — a —
" 这 图片 , " 他 说 , 缓慢地 , " 代表 一个 — 一个 — 山 ; 一个 — 一个 —
[ɪn] [ʃɔːrt] , — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] !
in short , — a mountain !
在 短的 , — 一个 山 !

“这幅画，”他缓缓说道，“描绘的是一座——一座——山；一座——总之，一座山！”

" [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" and not another word could he be got to say about it .
" 和 不是 其他 单词 可以 他 是 得到 到 说 关于 它 .

“他再也说不出一个字了。”

['dɑːktər] ['stɛdmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [deɪ] ,
Doctor Stedman had a long round to go that day ,
医生 斯特德曼 有 一个 长的 圆形的 到 去 那 天 ,

那天斯特德曼医生还要查很长时间的病房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]
and it was not till late afternoon that he reached home and found a
和 它 曾是 不是 直到 晚的 下午 那 他 达到 家 和 成立 一个
['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [triː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
message from Mrs . Tree saying that she wished to see him .
信息 从 太太 . 树 说 那 她 希望 到 看 他 .

直到傍晚时分，他才回到家，发现特里太太留了一条信息，说她想见他。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; - , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

He	hastened	to	the	house	;	Direxia	,	who	had	evidently	been	watching	for
他	加快	到	这	房子	;	-	,	WHO	有	显然	到过	观看	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他匆匆赶到房子前；迪雷克西亚显然一直在留意着他。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] .

opened	the	door	almost	before	he	knocked	.
打开	这	门	几乎	前	他	敲门	.

他还没敲门就几乎把门打开了。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] [trʌst] , - !

"	Nothing	serious	,	I	trust	,	Direxia	!
"	没有什么	严肃的	,	我	相信	,	-	!

“我相信没什么大碍，Direxia！”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bæk] . "

"	I	have	been	out	of	town	,	and	am	only	just	back	.	"
"	我	有	到过	出去	的	镇	,	和	是	仅有的	只是	后退	.	"

“我之前不在城里，刚回来。”

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] .

"	Hush	!	"	whispered	Direxia	,	with	a	glance	toward	the	parlor	door	.
"	嘘	!	"	低声说道	-	,	和	一个	瞥一眼	朝向	这	客厅	门	.

“嘘！”迪雷克西亚低声说道，同时瞥了一眼客厅的门。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] — "

"	I	don't	know	;	I	can't	make	out	—	"
"	我	不	知道	;	我	不能	制作	出去	—	"

“我不知道；我听不清楚——”

" [kʌm] [ɪn] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	Come	in	,	James	Stedman	!	"	called	Mrs	.	Tree	from	the	parlor	.
"	来	在	,	詹姆斯	斯特德曼	!	"	称为	太太	.	树	从	这	客厅	.

“进来吧，詹姆斯·斯特德曼！”特里太太从客厅里喊道。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] - ; [aɪ] ['dɪdnt] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Don't	stand	there	gossiping	with	Direxia	;	I	didn't	send	for	you	to	see	her	.
"	不	站立	那里	八卦	和	-	;	我	没有	发送	为了	你	到	看	她	.

“别在那儿和迪雷克西亚闲聊；我没派你来见她。”

" - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .

"	Direxia	lifted	her	hands	and	eyes	with	an	eloquent	gesture	.
"	-	抬起	她	双手	和	眼睛	和	一个	雄辩	手势	.

“迪雷克西亚举起双手，目光炯炯，做出了一个富有表现力的手势。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ɔːl] !

"	She	is	the	beat	of	all	!
"	她	是	这	打	的	全部	!

“她是所有人的节奏！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

"	she	murmured	,	and	fled	to	her	kitchen	.
"	她	低声说道	,	和	逃亡	到	她	厨房	.

她低声嘟囔着，逃回了厨房。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər]['dɑːktər] ['stɛdmən] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [triː] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Entering	**the**	**parlor**	**Doctor**	**Stedman**	**found**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**as**	**usual**	**,**
进入	这	客厅	医生	斯特德曼	成立	太太	.	树	坐着	经过	这	火	作为	通常	,

斯特德曼医生走进客厅，发现特里太太像往常一样坐在火炉旁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .

with	**her**	**feet**	**on**	**the**	**fender**	**.**
和	她	脚	在	这	挡泥板	.

她双脚踩在挡泥板上。

['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'taɪərd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Sitting	**,**	**but**	**not**	**attired**	**,**	**as**	**usual**	**.**
坐着	,	但	不是	穿着	,	作为	通常	.

他像往常一样坐着，但没穿衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'veləpt] , [ɪn][ə; eɪ][væst] ['kwɪltɪd] ['ræpər] [ʌv; əv] ['flaʊərd] ['sætn]

She	**was**	**dressed**	**,**	**or**	**rather**	**enveloped**	**,**	**in**	**a**	**vast**	**quilted**	**wrapper**	**of**	**flowered**	**satin**
她	曾是	穿着	,	或者	相当	被包裹	,	在	一个	广阔的	绗缝	包装纸	的	开花的	缎

,

,

,

她身穿，或者更确切地说，是裹在一件巨大的印花缎面绗缝长袍里。

[t'juːlɪps][ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪl] [bʌf] [graʊnd] ,

tulips	**and**	**poppies**	**on**	**a**	**pale**	**buff**	**ground**	**,**
郁金香	和	罂粟花	在	一个	苍白	增幅	地面	,

淡黄色底面上的郁金香和罂粟花，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['naɪtkæp] [ðæt] ['evər][ðə; ði]

and	**her**	**head**	**was**	**surmounted**	**by**	**the**	**most**	**astonishing**	**nightcap**	**that**	**ever**	**the**
和	她	头	曾是	克服	经过	这	最多	惊人	睡前小酌	那	曾经	这

[maɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [dɪ'vaɪzd] .

mind	**of**	**woman**	**devised**	**.**
头脑	的	女士	设计	.

她头上戴着一顶女人所能设计出的最令人惊叹的睡帽。

[soʊ]['æmp(ə)l][ænd; ənd]['mænɪfoʊld][wɜːr; wər][ɪts] ['flæpɪŋ] ['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [kiːn]

So	**ample**	**and**	**manifold**	**were**	**its**	**flapping**	**borders**	**,**	**and**	**so**	**small**	**the**	**keen**
所以	充足	和	歧管	是	它是	扑	边界	,	和	所以	小的	这	敏锐的

[braʊn] [feɪs] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

brown	**face**	**under**	**them**	**,**
棕色的	脸	在下面	他们	,

它的翅膀边缘如此宽阔而繁复，而翅膀下那张锐利的棕色脸庞却如此渺小。

[ðæt] ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	**Doctor**	**Stedman**	**,**	**though**	**not**	**an**	**imaginative**	**person**	**,**
那	医生	斯特德曼	,	尽管	不是	一个	富有想象力的	人	,

斯特德曼医生虽然不是一个富有想象力的人，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [set] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪflaʊər] .

could	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**a**	**walnut**	**set**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**cauliflower**	**.**
可以	思考	的	没有什么	但	一个	核桃	放	在	这	中心	的	一个	菜花	.

我满脑子想的都是一颗核桃放在花椰菜中间的画面。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	**Good**	**afternoon**	**,**	**James**	**Stedman**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**.**
"	好的	下午	,	詹姆斯	斯特德曼	!	"	说	这	老的	女士	.

“下午好，詹姆斯·斯特德曼！”老太太说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	**I**	**am**	**sick**	**,**	**you**	**see**	**.**	**"**
"	我	是	生病的	,	你	看	.	"

“你知道，我生病了。”

" [aɪ] [siː] , ['mɪsɪz] . [triː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" I see , Mrs . Tree , " said the doctor ,
" 我 看 , 太太 . 树 , " 说 这 医生 ,

“我明白了，特里太太，”医生说。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræpər] [ænd; ənd][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [spuːn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn]
glancing from the wrapper and cap to the bowl and spoon that stood on
瞥了一眼 从 这 包装纸 和 帽 到 这 碗 和 勺子 那 站立 在
[ðə; ði]['vaɪələt] - [wʊd] ['teɪbl] .
the violet - wood table .
这 紫色 - 木头 桌子 .

目光从包装纸和盖子移到摆放在紫木桌上的碗和勺子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .
He had seen these things before .
他 有 已见 这些 事物 前 .

他以前见过这些景象。

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['sɪriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [trɪm] , [aɪ] [hoʊp] ?
" You don't feel seriously out of trim , I hope ?
" 你 不 感觉 严重地 出去 的 修剪 , 我 希望 ?

“希望你感觉自己身材没有严重走样吧？”

" ['mɪsɪz] . [triː] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [blæk] [aɪ] .
" Mrs . Tree fixed him with a bright black eye .
" 太太 . 树 固定的 他 和 一个 明亮的 黑色的 眼睛 .

“特里太太用她那只明亮的黑眼睛盯着他。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [dʒeɪmz] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .
" At my age , James , everything is serious , " she said , gravely .
" 在 我的 年龄 , 詹姆斯 , 一切 是 严肃的 , " 她 说 , 严重地 .

“詹姆斯，我这个年纪，什么事都得认真对待，”她严肃地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "
" You know that as well as I do . "
" 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 . "

“你和我一样清楚这一点。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" Yes , I know that ! " said Doctor Stedman .
" 是的 , 我 知道 那 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“是的，我知道！”斯特德曼医生说。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He laid his hand on her wrist for a moment ,
他 铺设 他的 手 在 她 手腕 为了 一个 片刻 ,

他将手放在她的手腕上片刻，

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
then returned her look with one as keen as her own .
然后 返回 她 看 和 一 作为 敏锐的 作为 她 自己的 .

然后她回以同样锐利的目光。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sɪmptəmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" Have you any symptoms for me ? "
" 有 你 任何 症状 为了 我 ? "

你有什么症状吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ! " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" I thought that was your business ! " said the patient .
" 我 想法 那 曾是 你的 商业 ! " 说 这 病人 .

“我以为那是你的事！”病人说。

" [hʌm] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" Hum ! " said Doctor Stedman .
" 哼 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] — [ə; eɪ] — ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
" How long , have you been — a — feeling like this ? "
" 如何 长的 , 有 你 到过 — 一个 — 感觉 喜欢 这 ? "

“你这种感觉持续多久了？”

" ['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
" Ever since yesterday ; no , the day before .
" 曾经 自从 昨天 ; 不 , 这 天 前 .

“从昨天开始；不，是前天。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːrvəs] , [dʒeɪmz] .
I am excessively nervous , James .
我 是 过度 紧张的 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我非常紧张。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] , ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['piːp(ə)l] .
I am unfit to talk , utterly unfit ; I cannot see people .
我 是 不合格 到 讲话 , 完全地 不合格 ; 我 不能 看 人们 .

我无法说话，完全无法说话；我无法见人。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
I want you to keep people away from me for — for some days .
我 想 你 到 保持 人们 离开 从 我 为了 — 为了 一些 天 .

我希望你让其他人远离我几天。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] ! "
You must see that I am unfit to see anybody ! "
你 必须 看 那 我 是 不合格 到 看 任何人 ! "

你必须明白，我根本不适合见任何人！

" [hɑː] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" Ha ! " said Doctor Stedman .
" 哈 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“哈！”斯特德曼医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteits][ˌem 'iː] !
" It agitates me !
" 它 搅动 我 !

“这让我很生气！”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" cried the old lady .
" 哭 这 老的 女士 .

“老太太喊道。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .
" At my age I cannot afford to be agitated .
" 在 我的 年龄 我 不能 买得起 到 是 激动 .

“我这把年纪，可经不起激动。”

[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] ['kɔːrdʒəl] , [dʒeɪmz] ; [duː] !
Have some orange cordial , James ; do !
有 一些 橙子 亲切 , 詹姆斯 ; 做 !

詹姆斯，喝点橙汁吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæbɪnət][ðer; ðər] , [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kʌbərd] .
it is in the Moorish cabinet there , the right - hand cupboard .
它 是 在 这 摩尔式 内阁 那里 , 这 正确的 - 手 橱柜 .

它就在那边的摩尔式橱柜里，右边的那个橱柜里。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː] ['glæsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] .

Yes	**,**	**you**	**may**	**bring**	**two**	**glasses**	**if**	**you**	**like**	**;**	**I**	**feel**	**a**	**sinking**	**.**
是的	,	你	可能	带来	二	眼镜	如果	你	喜欢	;	我	感觉	一个	下沉	.

是的，如果你愿意的话，可以带两个杯子；我感觉有点下沉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

You	**see**	**that**	**I**	**am**	**in**	**no**	**condition**	**for**	**visitors**	**.**
你	看	那	我	是	在	不	状况	为了	访客	.

你看，我现在的状况不适合接待访客。

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]['dɑːktər] ['stɛdmənz] [greɪ] [bɪrd] [twɪtʃt] ;

"	**The**	**corners**	**of**	**Doctor**	**Stedman's**	**gray**	**beard**	**twitched**	**;**
"	这	角落	的	医生	斯特德曼的	灰色的	胡须	抽搐	;

斯特德曼医生的灰白胡须边缘抽动了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]['ɪntuː] [tuː] [fæt]['lɪt(ə)l] [gɪlt] ['tʌmblərz] ,

but	**he**	**poured**	**a**	**small**	**portion**	**of**	**the**	**cordial**	**into**	**two**	**fat**	**little**	**gilt**	**tumblers**	**,**
但	他	倾倒	一个	小的	部分	的	这	亲切	进入	二	胖的	小的	镀金	玻璃杯	,

但他将少量甜酒倒入两个胖乎乎的小镀金玻璃杯中，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

and	**handed**	**one**	**gravely**	**to**	**his**	**patient**	**.**
和	递交	一	严重地	到	他的	病人	.

他神情严肃地递给病人一份。

" - [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] ['medɪs(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ! -

"	**'**	**PERHAPS**	**THIS**	**IS**	**AS**	**GOOD**	**MEDICINE**	**AS**	**YOU**	**CAN**	**TAKE**	**!**	**'**
"	-	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	!	-

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

[hiː; hi] [sed] . "

HE	**SAID**	**.**	**"**
他	说	.	"

他说：“

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] ['medɪs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] !

"	**Perhaps**	**this**	**is**	**as**	**good**	**medicine**	**as**	**you**	**can**	**take**	**!**
"	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	!

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [dɪ'lɪʃəs] !

"	**Delicious**	**!**
"	可口的	!

“可口的！

[dʌz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ][wɪð; wɪθ] - ?

Does	**the**	**secret**	**of**	**this**	**die**	**with**	**Direxia**	**?**
做	这	秘密	的	这	死	和	-	?

这个秘密会随着迪雷克西亚的去世而消失吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] ['paudəz] , ['mɪsɪz] . [triː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['nɜːrvəsnəs] ;

But	**I'll**	**put**	**you**	**up**	**some**	**powders**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**for**	**the**	**—**	**a**	**—**	**nervousness**	**;**
但	患病的	放	你	向上	一些	粉末	,	太太	.	树	,	为了	这	—	一个	—	紧张	;

但我会给你准备一些药粉，特里太太，以缓解你的紧张情绪；

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət]
and **I** **certainly** **think** **it** **would** **be** **a** **good** **plan** **for** **you** **to** **keep** **very** **quiet**
和 我 当然 思考 它 会 是 一个 好的 计划 为了 你 到 保持 非常 安静的
[fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "
for **awhile** **.** **"**
为了 一会儿 . "

而且我认为，你最好暂时保持沉默。

" [aɪl] [siː] [noʊ][wʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" **I'll** **see** **no** **one** **!** **"** **cried** **the** **old** **lady** **.**
" 患病的 看 不 一 ! " 哭 这 老的 女士 .

“我谁也见不到！”老太太喊道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] ['vestə] , [dʒeɪmz] ! "
" **Not** **even** **Vesta** **,** **James** **!** **"**
" 不是 甚至 灶神星 , 詹姆斯 ! "

“就连维斯塔都不是，詹姆斯！”

" [hʌm] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .
" **Hum** **!** **"** **said** **Doctor** **Stedman** **.**
" 哼 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['vestə] . "
" **Well** **,** **if** **you** **say** **so** **,** **not** **even** **Vesta** **.** **"**
" 出色地 , 如果 你 说 所以 , 不是 甚至 灶神星 . "

“好吧，既然你这么说，那连维斯塔星也算不上。”

" ['vestə] [ɪz][soʊ] ['lɪtərəl] , [juː; jʊ] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" **Vesta** **is** **so** **literal** **,** **you** **see** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **,** **comfortably** **.**
" 灶神星 是 所以 文字 , 你 看 ! " 说 太太 . 树 , 舒适地 .

“你看，维斯塔真是个字面意思的人！”特里太太轻松地说。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][tuː; tə] - .
" **Then** **that** **is** **settled** **;** **and** **you** **will** **give** **your** **orders** **to** **Direxia** **.**
" 然后 那 是 定居 ; 和 你 将要 给 你的 订单 到 - .

“那么这件事就这么定了；你将向迪雷克西亚下达命令。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .
I **am** **utterly** **unfit** **to** **talk** **,** **and** **you** **forbid** **me** **to** **see** **anybody** **.**
我 是 完全地 不合格 到 讲话 , 和 你 禁止 我 到 看 任何人 .

我完全无法说话，而且你禁止我见任何人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['vestə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] , [dʒeɪmz] ?
How **do** **you** **think** **Vesta** **is** **looking** **,** **James** **?**
如何 做 你 思考 灶神星 是 寻找 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你觉得维斯塔看起来怎么样?

" ['dɑːktər] ['stɛdmənz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]
" **Doctor** **Stedman's** **eyes** **,** **which** **had** **been** **twinkling** **merrily** **under** **his** **shaggy**
" 医生 斯特德曼的 眼睛 , 哪个 有 到过 闪烁 兴高采烈地 在下面 他的 毛茸茸
['aɪˌbraʊz] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
eyebrows **,** **grew** **suddenly** **grave** **.**
眉毛 , 生长 突然 严重 .

“斯特德曼医生的眼神，原本在他浓密的眉毛下闪烁着快乐的光芒，突然变得严肃起来。

" ['bædli] !
" **Badly** **!**
" 糟糕 !

糟糕!

" [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .
" he said , briefly .
" 他 说 , 简要地 .

他简短地说道。

" [wɔːrn] , ['taɪərd] — ['ɔːlmoʊst] [sɪk] .
" Worn , tired — almost sick .
" 磨损 , 疲劳的 — 几乎 生病的 .

“疲惫不堪，几乎病倒了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['æbsəluːt] [rest] , [maɪnd] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
She ought to have absolute rest , mind , body , and soul , and , instead of
她 应该 到 有 绝对 休息 , 头脑 , 身体 , 和 灵魂 , 和 , 反而 的
[ðæt] , [hɪr] [kʌmz] [ðɪs] — "
that , here comes this — "
那 , 这里 来 这 — "

她本应得到彻底的休息，身心灵魂都得到放松，然而，现在却发生了这样的事——

" [ˌkætəmə'ræn] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , ['blændli] .
" Catamaran ? " suggested Mrs . Tree , blandly .
" 双体船 ? " 建议 太太 . 树 , 平淡地 .

“双体船？”特里太太淡淡地建议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .
" You know her better than I do , " said James Stedman .
" 你 知道 她 更好的 比 我 做 , " 说 詹姆斯 斯特德曼 .

“你比我更了解她，”詹姆斯·斯特德曼说道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] ['setlz] [daʊn] [ɑːn] ['vestə] ,
" Here she comes , at any rate , and settles down on Vesta ,
" 这里 她 来 , 在 任何 速度 , 和 定居点 向下 在 灶神星 ,

“总之，她来了，并在灶神星上安顿下来。”

[ænd; ənd] [ə'naunsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
and announces that she has come to stay .
和 宣布 那 她 有 来 到 停留 .

并宣布她将留宿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .
It ought not to be allowed .
它 应该 不是 到 是 允许 .

这不应该被允许。

['mɪsɪz] . [triː] , [aɪ][wɑːnt] ['vestə] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Mrs . Tree , I want Vesta to go away ; she is unfit for visitors , if you will .
太太 . 树 , 我 想 灶神星 到 去 离开 ; 她 是 不合格 为了 访客 , 如果 你 将要 .

特里夫人，我希望维斯塔离开；她不适合接待访客。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɔːf] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] .
I want her to go off somewhere for an entire change .
我 想 她 到 去 离开 某处 为了 一个 全部的 改变 .

我希望她能出去散散心，彻底换个环境。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ? "
Can it not be managed in some way ? "
能 它 不是 是 管理 在 一些 方式 ? "

难道就不能想办法解决吗?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Why don't you take her ? " said Mrs . Tree .
" 为什么 不 你 拿 她 ? " 说 太太 . 树 .

“你为什么不带她走呢？”特里太太说。

[ðə; ði] [sloʊ] [red] [krept] ['ɪntuː][dʒeɪmz] ['stɛdmənz] [strɔːŋ] , ['kaɪndli] [feɪs] .

The	slow	red	crept	into	James	Stedman's	strong	,	kindly	face	.
这	慢的	红色的	悄悄地爬	进入	詹姆斯	斯特德曼的	强的	,	亲切地	脸	.

詹姆斯·斯特德曼那张坚毅而和蔼的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

He	made	no	reply	at	first	,	but	sat	looking	into	the	fire	,
他	制成	不	回复	在	第一的	,	但	卫星	寻找	进入	这	火	,

他起初没有回答，只是坐着望着火堆。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

while	the	old	woman	watched	him	.
尽管	这	老的	女士	观看	他	.

老妇人看着他。

[æt; ət][læst] — " [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['mɪsɪz] . [triː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

At	last	—	"	You	asked	me	that	once	before	,	Mrs	.	Tree	,	"	he	said	,	with	an
在	最后的	—	"	你	问	我	那	一次	前	,	太太	.	树	,	"	他	说	,	和	一个

['efərt] ;

effort	;
努力	;

最后——“特里太太，您以前问过我这个问题，”他费力地说；

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	many	years	ago	was	it	?
"	如何	许多	年	前	曾是	它	?

那是多少年前的事了？

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðen] .

I	can	only	make	the	same	answer	that	I	made	then	.
我	能	仅有的	制作	这	相同的	回答	那	我	制成	然后	.

我只能给出和当时一样的答案。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] . "

She	will	not	come	.	"
她	将要	不是	来	.	"

她不会来了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ə'gen] , [dʒeɪmz] ? "

"	Have	you	tried	again	,	James	?	"
"	有	你	尝试	再次	,	詹姆斯	?	"

“詹姆斯，你再试一次了吗？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] , [ɔːr] — [traɪd] [tuː; tə][traɪ] .

"	Yes	,	I	have	tried	again	,	or	—	tried	to	try	.
"	是的	,	我	有	尝试	再次	,	或者	—	尝试	到	尝试	.

“是的，我又试了一次，或者说——尝试去尝试。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

I	will	not	persecute	her	;	I	told	you	that	before	.	"
我	将要	不是	迫害	她	;	我	讲述	你	那	前	.	"

我不会迫害她；我之前已经告诉过你了。

" [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ?

"	Has	the	little	idiot	—	has	she	any	reason	to	give	?
"	有	这	小的	笨蛋	—	有	她	任何	原因	到	给	?

“这个小笨蛋——她有什么理由给出呢？”

" ['dɑːktər] ['stɛdmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	Doctor	Stedman	gave	a	short	laugh	.
"	医生	斯特德曼	给予	一个	短的	笑	.

斯特德曼医生轻笑了一声。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iznt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ?

"	She	doesn't	wish	it	;	isn't	that	reason	enough	?
"	她	不	希望	它	;	不是	那	原因	足够的	?

“她自己不希望这样；难道这还不够吗？”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

I	said	something	about	her	being	alone	;	I	couldn't	help	it	,	she	looked	so	little	,
我	说	某物	关于	她	存在	独自的	;	我	不能	帮助	它	,	她	看起来	所以	小的	,

我说了些关于她孤身一人的话；我忍不住，她看起来那么瘦小。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	—	but	she	feels	that	she	will	never	be	alone	so	long	as	—	that	is	,
和	—	但	她	感觉	那	她	将要	绝不	是	独自的	所以	长的	作为	—	那	是	,

但她觉得只要——也就是说——她就永远不会孤单。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃiː; ʃi] [niːdz] . "

she	feels	that	she	has	all	the	companionship	she	needs	.	"
她	感觉	那	她	有	全部	这	友谊	她	需求	.	"

她觉得她拥有了她所需要的一切陪伴。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌt] ?

"	So	long	as	what	?
"	所以	长的	作为	什么	?

只要什么?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

So	long	as	I	am	alive	,	hey	?	"	said	the	old	lady	.
所以	长的	作为	我	是	活	,	嘿	?	"	说	这	老的	女士	.

“只要我还活着，是吧？”老太太说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv] [blæk] ['faɪər] , [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wʊd] [nɑːt] [miːt]

Her	eyes	were	like	sparks	of	black	fire	,	but	James	Stedman	would	not	meet
她	眼睛	是	喜欢	火花	的	黑色的	火	,	但	詹姆斯	斯特德曼	会	不是	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的眼睛像黑色的火花，但詹姆斯·斯特德曼却不敢与她对视。

[hiː; hi][stɛərd] ['muːdɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	stared	moodily	before	him	,	and	made	no	reply	.
他	凝视	情绪低落地	前	他	,	和	制成	不	回复	.

他神情阴郁地盯着前方，没有回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['medlsəm] [oʊld] ['wʊmən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	am	a	meddlesome	old	woman	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	是	一个	好事	老的	女士	!	"	说	太太	.	树	.

“我真是个爱管闲事的老太太！”特里太太说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] .

"	You	wish	I	would	leave	you	alone	,	James	Stedman	,	and	so	I	will	.
"	你	希望	我	会	离开	你	独自的	,	詹姆斯	斯特德曼	,	和	所以	我	将要	.

“詹姆斯·斯特德曼，你希望我放过你，那我就放过你。”

[oʊld] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Old	women	ought	to	be	strangled	;	there's	some	place	where	they	do	it	,
老的	女性	应该	到	是	被勒死	;	有	一些	地方	在哪里	他们	做	它	,

老太太就该被勒死；有些地方就是这么干的。

['kæpən] [triː] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ; [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

Cap'n	**Tree**	**told**	**me**	**about**	**it**	**once**	**;**	**I**	**suppose**	**it's**	**because**	**they**	**talk**	**too**	**much**	**.**
船长	树	讲述	我	关于	它	一次	;	我	认为	它是	因为	他们	讲话	也	很多	.

树船长曾经跟我说过这件事；我想是因为他们话太多了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'loʊn] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] , [heɪ] ?

She	**said**	**she**	**shouldn't**	**be**	**alone**	**while**	**I**	**lived**	**,**	**hey**	**?**
她	说	她	不应该	是	独自的	尽管	我	居住地	,	嘿	?

她说只要我还活着，她就不应该一个人待着，是吗?

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [dʒeɪmz] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**James**	**?**
在哪里	是	你	去	,	詹姆斯	?

詹姆斯，你要去哪里?

[steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [duː] !

Stay	**and**	**have**	**supper**	**with**	**me**	**;**	**do**	**!**
停留	和	有	晚餐	和	我	;	做	!

留下来和我一起吃晚饭吧；一定要!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːdid] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bred] [sɔːs] .

it	**would**	**be**	**a**	**charity**	**;**	**and**	**there's**	**a**	**larded**	**partridge**	**with**	**bread**	**sauce**	**.**
它	会	是	一个	慈善机构	;	和	有	一个	肥腻的	鹧鸪	和	面包	酱	.

这将是一场慈善活动；还有一道涂满猪油的鹧鸪配面包酱。

- [bred] [sɔːs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

Direxia's	**bread**	**sauce**	**is**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**,**	**you**	**know**	**that**	**.**	**"**
-	面包	酱	是	这	最好的	在	这	世界	,	你	知道	那	.	"

你知道，Direxia的面包酱是世界上最好的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**!**	**"**	**said**	**Doctor**	**Stedman**	**,**
"	是的	,	我	知道	!	"	说	医生	斯特德曼	,

“是的，我知道！”斯特德曼医生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .

his	**eyes**	**twinkling**	**once**	**more**	**as**	**he**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**.**
他的	眼睛	闪烁	一次	更多的	作为	他	采取	向上	他的	帽子	.

他拿起帽子时，眼睛再次闪闪发光。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] .

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**stay**	**,**	**but**	**I**	**have**	**still**	**one**	**or**	**two**	**calls**	**to**	**make**	**.**
"	我	希望	我	可以	停留	,	但	我	有	仍然	一	或者	二	呼叫	到	制作	.

“我真希望我能留下来，但我还有一两个电话要打。”

[bʌt; bət] — [lɑːdid] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ɪn] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] !

But	**—**	**larded**	**partridge**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**in**	**your**	**condition**	**!**
但	—	肥腻的	鹧鸪	,	太太	.	树	,	在	你的	状况	!

但是——特里太太，以您现在的状况，这只肥鹧鸪可就惨了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] .

I	**am**	**surprised**	**at**	**you**	**.**
我	是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['gruːəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [θɪn] [toʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtər] .

I	**would**	**recommend**	**a**	**cup**	**of**	**gruel**	**and**	**a**	**slice**	**of**	**thin**	**toast**	**without**	**butter**	**.**
我	会	推荐	一个	杯子	的	粥	和	一个	片	的	薄的	吐司	没有	黄油	.

"

"

"

我建议喝一碗粥，吃一片不抹黄油的薄吐司。

" ['kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 .

“猫爪！”树太太说。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] - :
" Well , good - night , James ; and don't forget the orders to Direxia :
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 詹姆斯 ; 和 不 忘记 这 订单 到 - :

“好了，晚安，詹姆斯；别忘了给迪雷克西亚下达的命令：”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] .
I am utterly unfit to talk and must not see any one .
我 是 完全地 不合格 到 讲话 和 必须 不是 看 任何 一 .

我完全不适合说话，也不能见任何人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[nɑːt] [jet] !
NOT YET !
不是 然而 !

还没有！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ,
How it happened that ,
如何 它 发生 那 ,

事情是怎么发生的呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] ['ɪntərdɪkt] [leɪd][ə'pɑːn][ɔːl] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] ,
in spite of the strict interdict laid upon all visitors at Mrs . Tree's house ,
在 尽管如此 的 这 严格的 禁令 铺设 之上 全部 访客 在 太太 . 树的 房子 ,

尽管特里太太家严禁所有访客进入，

['tɑːmi] ['kændi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Tommy Candy found his way in , nobody knows to this day .
汤米 糖果 成立 他的 方式 在 , 无人 知道 到 这 天 .

汤米·坎迪是怎么混进来的，至今无人知晓。

- ['hɔks] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɑːn]
Direxia Hawkes found him in the front entry one afternoon , and pounced upon
- 霍克斯 成立 他 在 这 正面 入口 一 下午 , 和 猛扑 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
him with fury .
他 和 愤怒 .

一天下午，迪雷克西亚·霍克斯在前门入口处发现了他，并愤怒地扑向了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['terər] ,
The boy showed every sign of guilt and terror ,
这 男生 显示 每一个 符号 的 有罪 和 恐怖 ,

男孩表现出十足的愧疚和恐惧，

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
but refused to say why he had come or what he wanted .
但 拒绝 到 说 为什么 他 有 来 或者 什么 他 通缉 .

但他拒绝透露自己来此的目的和想要做什么。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]

As	he	was	hustled	out	of	the	door	a	voice	from	above	was	heard	to
作为	他	曾是	匆忙	出去	的	这	门	一个	嗓音	从	多于	曾是	听到	到

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

他被匆匆带出门口时，听到楼上传来一个声音喊道：

" [ðə; ði]['aɪvəri] ['elɪfənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ]

"	The	ivory	elephant	for	your	own	,	mind	,	and	a	box	of	the	kind	with
"	这	象牙	大象	为了	你的	自己的	,	头脑	,	和	一个	盒子	的	这	种类	和

[nʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

nuts	in	it	!
坚果	在	它	!

“你自己的象牙象，还有一盒坚果！”

" ['sʌmtaɪmz] ['dʒɑːkoʊ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

"	Sometimes	Jocko	could	imitate	his	mistress's	voice	to	perfection	.
"	有时	黑猩猩	可以	模拟	他的	情妇的	嗓音	到	完美	.

“有时，乔科能完美地模仿他情妇的声音。”

['mɪsɪz] . [weɪt] , [huːm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] ['æktʃuəl] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə]

Mrs	.	Weight	,	whom	the	news	of	Mrs	.	Tree's	actual	illness	had	wrought	to
太太	.	重量	,	谁	这	消息	的	太太	.	树的	实际的	疾病	有	锻	到

[ə; eɪ]['fiːvər] - [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

a	fever	-	pitch	of	observation	,
一个	发烧	-	沥青	的	观察	,

得知特里太太的病情后，韦特太太变得异常关注，

[sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] ;

saw	the	boy	come	out	,	and	carried	the	word	at	once	to	Mrs	.	Pryor	;
锯	这	男生	来	出去	,	和	携带	这	单词	在	一次	到	太太	.	普赖尔	;

看见男孩出来，立刻把消息告诉了普赖尔太太；

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] ['entrəns] .

in	ten	minutes	that	lady	was	at	the	door	clamoring	for	entrance	.
在	十	分钟	那	女士	曾是	在	这	门	喧闹	为了	入口	.

十分钟后，那位女士就站在门口，大声嚷嚷着要进门。

- , [hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz][fɜːrm] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn] [dɪ'stres] .

Direxia	,	her	apron	at	her	eyes	,	was	firm	,	but	evidently	in	distress	.
-	,	她	围裙	在	她	眼睛	,	曾是	公司	,	但	显然	在	痛苦	.

迪雷克西亚用围裙遮住眼睛，神情坚定，但显然很痛苦。

" [ʃiːz] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] !

"	She's	took	to	her	bed	!
"	她是	采取	到	她	床	!

她卧床不起了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [let][juː; jʊ][ɪn] ; ['ɪtəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wʊθ] [ænd; ənd] [həːn] [tuː] ,

"	I	darsn't	let	you	in	;	it'd	be	as	much	as	my	life	is	wuth	and	her'n	too	,
"	我	达斯恩特	让	你	在	;	它会	是	作为	很多	作为	我的	生活	是	wuth	和	她	也	,

“我不敢让你进来；那就像我的生命与她和她一样重要。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʃiːz] [ɪn] .

the	state	she's	in	.
这	状态	她是	在	.

她所处的状态。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈpraɪɚ] .

I	think	she's	out	of	her	head	,	Mis	'	Pryor	.
我	思考	她是	出去	的	她	头	,	误	-	普赖尔	.

我觉得普赖尔小姐疯了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ʃiːz] [ˈsɪŋɪn] - [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ; [duː] [hɪr] [hɜːr; hər] !

she's	singin	'	this	minute	;	do	hear	her	!
她是	唱歌	-	这	分钟	;	做	听到	她	!

她现在正在唱歌；快去听听!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈleɪdi] !

Oh	,	my	poor	lady	!
哦	,	我的	贫穷的	女士	!

哦，我可怜的女士!

[aɪ] [wɪʃ] [ˈdɑːktər] [ˈstɛdmən] [wʊd] [kʌm] !

I	wish	Doctor	Stedman	would	come	!
我	希望	医生	斯特德曼	会	来	!

我希望斯特德曼医生能来!

" ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [θred] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

"	Over	the	stairs	came	floating	,	in	a	high	-	pitched	thread	of	voice	,	a	scrap	of
"	超过	这	楼梯	来了	漂浮的	,	在	一个	高的	-	投球	线	的	嗓音	,	一个	废料	的

['eldrɪtʃ] [sɔːŋ] :

eldritch	song	:
诡异的	歌曲	:

“楼梯上方飘来一阵尖细的嗓音，像是一首诡异的歌谣：

" ['tɪdi] [haɪ] , ['tɑːdi] [hoʊ] ,

"	Tiddy	hi	,	toddy	ho	,
"	蒂迪	你好	,	托迪	何	,

“Tiddy hi, toddy ho,

['tɪdi] [haɪ] [hʌm] ,

Tiddy	hi	hum	,
蒂迪	你好	哼	,

Tiddy hi hum，

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['bɑːrbrə] [pɑːpkɪnz][wʌz; wəz] [jʌŋ] !

Thus	was	it	when	Barbara	Popkins	was	young	!
因此	曾是	它	什么时候	芭芭拉	波普金斯	曾是	年轻的	!

芭芭拉·波普金斯年轻的时候就是这样!

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] ['heɪsnd] [bæk] [ænd; ənd][toʊld] [mɪs] ['vestə] [ðæt] [ðer; ðər] [ænt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] ,

"	Mrs	.	Pryor	hastened	back	and	told	Miss	Vesta	that	their	aunt	was	delirious	,
"	太太	.	普赖尔	加快	后退	和	讲述	错过	灶神星	那	他们的	阿姨	曾是	谵妄	,

普赖尔太太赶紧跑回去告诉维斯塔小姐，她们的姑妈神志不清了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	had	probably	but	a	few	hours	to	live	.
和	有	大概	但	一个	很少	小时	到	居住	.

他可能只剩下几个小时的生命了。

[pʊr] [mɪs] ['vestə] !

Poor	Miss	Vesta	!
贫穷的	错过	灶神星	!

可怜的维斯塔小姐!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [θruː] ['eni] ['ɪntərdɪkt] [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [saɪd] ;

she	would	have	broken	through	any	interdict	and	flown	to	her	aunt's	side	;
她	会	有	破碎的	通过	任何	禁令	和	飞行	到	她	姑姑的	边	;

她本可以突破任何禁令，飞到她姑妈身边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [haust] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['fiːvərɪʃ] [koʊld] , [ænd; ənd]['dɑːktər]

but	she	herself	was	housed	with	a	heavy	,	feverish	cold	,	and	Doctor
但	她	她自己	曾是	房屋	和	一个	重的	,	发烧	寒冷的	,	和	医生

['stɛdmənz] [kə'mændz] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] .

Stedman's	commands	were	absolute	.
斯特德曼的	命令	是	绝对	.

但她自己却患上了严重的感冒，高烧不退，斯特德曼医生的命令是绝对的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	say	what	you	like	to	your	friend	,	"	he	said	,
"	你	可能	说	什么	你	喜欢	到	你的	朋友	,	"	他	说	,

“你想对你的朋友说什么都可以，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	but	you	must	obey	your	physician	.
"	但	你	必须	服从	你的	医生	.

但你必须听从医生的指示。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] !

I	know	what	I	am	about	,	and	I	forbid	you	to	leave	the	house	!
我	知道	什么	我	是	关于	,	和	我	禁止	你	到	离开	这	房子	!

我知道自己在做什么，我禁止你离开这栋房子!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [mɪs] ['vestə] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] - ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

"	At	these	words	Miss	Vesta	leaned	back	on	her	sofa	-	pillow	with	a	gentle
"	在	这些	字	错过	灶神星	倾斜	后退	在	她	沙发	-	枕头	和	一个	温和的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

听到这话，维斯塔小姐轻轻叹了口气，靠在了沙发靠垫上。

[dʒeɪmz][dɪd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

James	did	know	what	he	was	about	,	of	course	;
詹姆斯	做过	知道	什么	他	曾是	关于	,	的	课程	;

詹姆斯当然知道自己在做什么；

[ænd; ənd] — [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['mɪsɪz] .

and	—	since	he	had	privately	assured	her	that	he	did	not	consider	Mrs	.
和	—	自从	他	有	私下	保证	她	那	他	做过	不是	考虑	太太	.

[triː] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] ,

Tree	in	any	danger	,
树	在	任何	危险	,

而且——因为他私下向她保证，他认为特里太太没有任何危险，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

and	since	she	really	felt	quite	unable	to	stand	,
和	自从	她	真的	毛毡	相当	无法	到	站立	,

由于她真的感觉站都站不稳了，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

much	less	to	go	out	—	it	was	very	comfortable	to	be	absolutely
很多	较少的	到	去	出去	—	它	曾是	非常	舒服的	到	是	绝对地

[fər'bɪdn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

forbidden	to	do	so	.
禁止	到	做	所以	.

更别提出门了——被完全禁止出门的感觉非常舒服。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈvestə] .

Still	it	was	not	a	pleasant	day	for	Miss	Vesta	.
仍然	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	天	为了	错过	灶神星	.

但对维斯塔小姐来说，这仍然不是愉快的一天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈduːti][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

Mrs	.	Pryor	never	left	her	side	,	declaring	that	this	duty	at	least	she	could	and
太太	.	普赖尔	绝不	左边	她	边	,	声明	那	这	责任	在	至少	她	可以	和

[wʊd] [pərˈfɔːrm] ,

would	perform	,
会	履行	,

普赖尔夫人始终陪伴在她身边，并表示至少这项职责她能够而且愿意履行。

[ænd; ənd] [ˈvestə] [maɪt] [biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] ;

and	Vesta	might	be	assured	she	would	never	desert	her	;
和	灶神星	可能	是	保证	她	会	绝不	沙漠	她	;

维斯塔可以确信她永远不会抛弃她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɛrəkɑːt] [blʌd] , [ðə; ði]['fæməli] [ˈpɔːtrɪts] ,

and	the	stream	of	talk	about	the	Darracott	blood	,	the	family	portraits	,
和	这	溪流	的	讲话	关于	这	达拉科特	血	,	这	家庭	肖像	,

还有关于达拉科特家族血统、家族画像的种种议论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmɔːrəl] [əˈblɪkwəti] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpɝːsənz] [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ] [hɜːrˈself] ,

and	the	astonishing	moral	obliquity	of	most	persons	except	Mrs	.	Pryor	herself	,
和	这	惊人	道德	倾斜	的	最多	人	除了	太太	.	普赖尔	她自己	,

除了普赖尔夫人本人之外，大多数人的道德败坏程度令人震惊。

[floʊd] [ɑːn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər] [mɪs] ['vɛstəz] ['eɪkɪŋ] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

flowed	on	and	around	and	over	Miss	Vesta's	aching	head	till	she	felt	that	she
流动	在	和	大约	和	超过	错过	维斯塔的	疼痛	头	直到	她	毛毡	那	她

[wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

was	floating	away	on	waves	of	the	fluid	which	is	thicker	than	water	.
曾是	漂浮的	离开	在	波浪	的	这	体液	哪个	是	较厚	比	水	.

这种液体在维斯塔小姐疼痛的头部周围和上方流动，直到她感觉自己漂浮在比水更稠的液体的波浪上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ][boʊlt] [fel] .

In	the	afternoon	a	bolt	fell	.
在	这	下午	一个	螺栓	跌倒	.

下午，一颗螺栓掉了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['stɛdmənz] ['deɪli] ['vɪzɪt] ,

It	was	about	five	o'clock	,	near	the	time	for	Doctor	Stedman's	daily	visit	,
它	曾是	关于	五	点钟	,	靠近	这	时间	为了	医生	斯特德曼的	日常的	访问	,

当时大约是五点钟，接近斯特德曼医生每天巡诊的时间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] [wɪˈðaʊt] [nɑːk] [ɔːr] [rɪŋ] ,

when	the	door	flew	open	without	knock	or	ring	,
什么时候	这	门	飞翔	打开	没有	敲	或者	戒指	,

门在没有敲门或按铃的情况下突然打开了。

[ænd; ənd]['trædʒədi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mælˈviːnə, -'vai-]

and	Tragedy	appeared	on	the	threshold	in	the	person	of	Mrs	.	Malvina
和	悲剧	出现	在	这	临界点	在	这	人	的	太太	.	玛尔维娜

[weɪt] .

Weight	.
重量	.

悲剧以玛尔维娜·韦特夫人的形象出现在门槛上。

['spiːtʃləs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['bekənd] .

Speechless	,	she	stood	in	the	doorway	and	beckoned	.
无言	,	她	站立	在	这	门口	和	招手	.

她哑口无言地站在门口，招了招手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt]

She	had	been	running	,	a	method	of	locomotion	for	which	nature	had	not
她	有	到过	跑步	,	一个	方法	的	运动	为了	哪个	自然	有	不是

[ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər] ;

intended	her	;
故意的	她	;

她一直在奔跑，而这种运动方式并非她天生擅长的；

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	breath	came	in	quick	gasps	,	and	her	face	was	as	the	face	of	a
她	气息	来了	在	快的	喘息	,	和	她	脸	曾是	作为	这	脸	的	一个

[sə'vɔɪ] ['kæbɪdʒ] .

Savoy	cabbage	.
萨沃伊	卷心菜	.

她呼吸急促，脸色像一颗卷心菜的脸。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['praɪ] .

"	For	pity's	sake	!	"	cried	Mrs	.	Pryor	.
"	为了	可惜	清酒	!	"	哭	太太	.	普赖尔	.

“看在上帝的份上！”普赖尔太太喊道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mæl'viːnə, -'vai-] ? "

"	What	is	the	matter	,	Malvina	?	"
"	什么	是	这	事情	,	玛尔维娜	?	"

“玛尔维娜，你怎么了？”

" [ʃiːz] [gɔːn] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [weɪt] .

"	She's	gone	!	"	gasped	Mrs	.	Weight	.
"	她是	已消失	!	"	倒吸一口气	太太	.	重量	.

“她走了！”韦特太太倒吸了一口气。

" [huːz] [gɔːn] ?

"	Who's	gone	?
"	谁是	已消失	?

谁走了?

[duː] [spiːk] [ʌp] !

Do	speak	up	!
做	说话	向上	!

请畅所欲言!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mæl'viːnə, -'vai-] [weɪt] ? "

What	do	you	mean	,	Malvina	Weight	?	"
什么	做	你	意思是	,	玛尔维娜	重量	?	"

玛尔维娜·韦特，你这话是什么意思?

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] !

"	Mis	'	Tree	!
"	误	-	树	!

“树小姐！”

[ðeəz; ðəz] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

there's	crape	on	the	door	.
有	黑纱	在	这	门	.

门上贴着绉纱。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] !

I	see	it	—	three	minutes	ago	—	with	these	eyes	!
我	看	它	—	三	分钟	前	—	和	这些	眼睛	!

我三分钟前就亲眼看到了!

[aɪ] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [deθ] , [aɪ] [ɪk'spekt] — [ˌpælpɪ'teɪʃnz]

I	run	all	the	way	—	just	as	I	was	;	I've	got	my	death	,	I	expect	—	palpitations
我	跑步	全部	这	方式	—	只是	作为	我	曾是	;	我已经	得到	我的	死亡	,	我	预计	—	心悸

— [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .

—	I	had	to	come	.
—	我	有	到	来	.

我一路狂奔——就像我之前那样；我预感死期将至——心悸——我不得不来。

[ʃiːz] [gɔːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪnz] !

She's	gone	in	her	sins	!
她是	已消失	在	她	罪孽	!

她已沉沦于罪孽之中!

[oʊ] , ['gɝːlz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?

Oh	,	girls	,	ain't	it	awful	?
哦	,	女孩们	,	不是	它	可怕	?

哦，姑娘们，这难道不糟糕吗?

" [mɪs] ['vestə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

"	Miss	Vesta	,	pale	and	trembling	,	tried	to	rise	,	but	fell	back	on	the	sofa	.
"	错过	灶神星	,	苍白	和	发抖	,	尝试	到	上升	,	但	跌倒	后退	在	这	沙发	.

“维斯塔小姐脸色苍白，浑身颤抖，试图站起来，但又跌回沙发上。”

" [dʒeɪmz] !

"	James	!
"	詹姆斯	!

“詹姆斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ; " [wer] [ɪz] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ? "

"	she	said	,	faintly	;	"	where	is	James	Stedman	?	"
"	她	说	,	淡淡的	;	"	在哪里	是	詹姆斯	斯特德曼	?	"

她虚弱地问道：“詹姆斯·斯特德曼在哪里？”

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['vestə] ['blɪθ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] .

"	Stay	where	you	are	,	Vesta	Blyth	!	"	cried	Mrs	.	Pryor	.
"	停留	在哪里	你	是	,	灶神星	布莱斯	!	"	哭	太太	.	普赖尔	.

“维斯塔·布莱斯，你给我待在原地！”普赖尔太太喊道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['stɛdmən] ; [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

"	I	will	send	for	Doctor	Stedman	;	I	will	attend	to	everything	.
"	我	将要	发送	为了	医生	斯特德曼	;	我	将要	出席	到	一切	.

“我会请斯特德曼医生来；我会处理好一切。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

I	am	going	to	the	house	myself	this	instant	.
我	是	去	到	这	房子	我	这	立即的	.

我马上亲自去那栋房子。

[hɪr] , [dɪ'ploʊmə] !

Here	,	Diploma	!
这里	,	文凭	!

给你，毕业证!

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] !

come	and	take	care	of	your	mistress	!
来	和	拿	关心	的	你的	情妇	!

快来伺候你的女主人!

[kə'loʊn] , [sɔːlts] , [wət'evər] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

cologne	,	salts	,	whatever	you	have	.
科隆	,	盐	,	任何	你	有	.

香水、盐，有什么就用什么。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ] !

I	must	fly	!
我	必须	飞	!

我必须飞!

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][hen] [flaɪz] , ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] , [soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['preɪɝ] ['flʌtər]

"	And	as	a	hen	flies	,	fluttering	and	cackling	,	so	did	Mrs	.	Pryor	flutter
"	和	作为	一个	母鸡	苍蝇	,	飘动	和	咯咯笑	,	所以	做过	太太	.	普赖尔	扑

[ænd; ənd] ['kækl] ,

and	cackle	,
和	咯咯笑	,

“就像母鸡飞翔时扑腾着翅膀咯咯叫一样，普赖尔夫人也扑腾着翅膀咯咯叫着。”

[ʌp][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [weɪt] , [stɪl] ['breθləs] , ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ɪn]

up	the	street	,	with	Mrs	.	Weight	,	still	breathless	,	pounding	and	gasping	in
向上	这	街道	,	和	太太	.	重量	,	仍然	喘不过气	,	猛击	和	喘息	在

[hɜːr; hər] [weɪk] .

her	wake	.
她	唤醒	.

沿着街道往上走，韦特太太仍然气喘吁吁，在她身后捶打着地面，喘息着。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [dɪ'ploʊmə] ['krɑːti] ,

"	For	the	land's	sake	,	what	is	the	matter	?	"	asked	Diploma	Crotty	,
"	为了	这	土地的	清酒	,	什么	是	这	事情	?	"	问	文凭	克罗蒂	,

“看在土地的份上，到底出了什么事？”迪普洛马·克罗蒂问道。

[ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd]['flaʊəri][hændz] .

appearing	in	the	parlor	doorway	with	a	flushed	cheek	and	floury	hands	.
出现	在	这	客厅	门口	和	一个	酡	脸颊	和	面粉状的	双手	.

她出现在客厅门口，脸颊绯红，双手沾满面粉。

" [mɪs] ['vɛsti] ,

"	Miss	Vesty	,
"	错过	维斯蒂	,

“维斯蒂小姐，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [frʌm; frəm][maɪ] [bred] [baɪ]

I	give	you	to	understand	that	I	ain't	goin	'	to	be	called	from	my	bread	by
我	给	你	到	理解	那	我	不是	去	-	到	是	称为	从	我的	面包	经过

[noʊ] — [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] !

no	—	my	dear	heart	alive	!
不	—	我的	亲爱的	心	活	!

我向你们保证，我不会因为任何事而停止我的生计——我亲爱的心脏还活着!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [mɪs] ['vestə] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Miss	Vesta	put	her	hand	to	her	throat	.
"	错过	灶神星	放	她	手	到	她	喉	.

维斯塔小姐把手放在喉咙上。

" [maɪ] [ænt] , [dɪ'ploʊmə] !

"	My	aunt	,	Diploma	!
"	我的	阿姨	,	文凭	!

“我的姑姑，文凭!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] — ['mɪsɪz] . [weɪt] [sez] [ðer; ðər][ɪz] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	—	Mrs	.	Weight	says	there	is	crape	on	the	door	.
"	她	—	太太	.	重量	说道	那里	是	黑纱	在	这	门	.

“她——韦特太太说门上有绉纱。”

[aɪ] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [streŋθ] .

I	—	I	seem	to	have	lost	my	strength	.
我	—	我	似乎	到	有	丢失的	我的	力量	.

我……我好像失去了力气。

[oʊ] , [wer] [ɪz]['dɑːktər] ['stɛdmən] ?

Oh	,	where	is	Doctor	Stedman	?
哦	,	在哪里	是	医生	斯特德曼	?

哦，斯特德曼医生在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第9/9页

" [ə; eɪ] [braʊn] , ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər] [dɪ'ploʊməz] ['ʃoʊldər] ; [ðə; ði] [feɪs]
" A brown , horrified face looked for an instant over Diploma's shoulder ; the face
" 一个 棕色的 , 惊恐万分 脸 看起来 为了 一个 立即的 超过 文凭 肩膀 ; 这 脸
[ʌv; əv] - ['hɔks] ,
of Direxia Hawkes ,
的 - 霍克斯 ,

“一张棕色的、惊恐的脸瞬间越过迪普洛马的肩膀；那是迪雷克西亚·霍克斯的脸，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['wɑːntɪd] ,
who had come in search of something her mistress wanted ,
WHO 有 来 在 搜索 的 某物 她 情妇 通缉 ,

她前来寻找女主人想要的东西，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,
leaving the second maid in charge of her patient ; it vanished ,
离开 这 第二 女佣 在 收费 的 她 病人 ; 它 消失了 ,

她留下第二个女佣照顾病人；然后她就消失了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['skɜːriːd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
and another figure scurried up the street , breathless with fear and wonder .
和 其他 数字 匆匆跑过 向上 这 街道 , 喘不过气 和 害怕 和 想知道 .

另一个身影气喘吁吁地沿着街道飞奔而来，既恐惧又惊奇。

" [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] , [mɪs] ['vɛsti] ! " [kə'mɑːndid] [dɪ'ploʊmə] .
" You lay down , Miss Vesty ! " commanded Diploma .
" 你 躺 向下 , 错过 维斯蒂 ! " 命令 文凭 .

“维斯蒂小姐，你躺下！”文凭命令道。

" [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" Lay down this minute , that's a good girl .
" 莱 向下 这 分钟 , 那就是 一个 好的 女孩 .

“立刻躺下，乖女孩。”

[huː'ɛvɝz] [ded] , [juː; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
Whoever's dead , you ain't , and I don't want you should .
无论是谁 死的 , 你 不是 , 和 我 不 想 你 应该 .

不管谁死了，你都没死，我也不希望你死了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[hɪr] [kʌmz] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Here comes Doctor Stedman this minute .
这里 来 医生 斯特德曼 这 分钟 .

斯特德曼医生马上就到。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
I'll run and let him in .
患病的 跑步 和 让 他 在 .

我去给他开门。

[oʊ] , ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Oh , Doctor Stedman , it ain't true , is it ? "
哦 , 医生 斯特德曼 , 它 不是 真的 , 是 它 ? "

哦，斯特德曼医生，这不是真的，对吧?

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	Probably	not	,	"	said	Doctor	Stedman	.
"	大概	不是	,	"	说	医生	斯特德曼	.

“可能不会，”斯特德曼医生说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [eint] [juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət][ˌem aɪ 'es] - [triːz] ? "

"	Ain't	you	been	at	Mis	'	Tree's	?	"
"	不是	你	到过	在	误	-	树的	?	"

你不是去过特里太太家吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] .

"	No	,	I	am	going	there	now	.
"	不	,	我	是	去	那里	现在	.

“不，我现在就去那里。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	have	been	out	in	the	country	.
我	有	到过	出去	在	这	国家	.

我一直在乡下。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vɛstəz] [vɔɪs] .

"	James	!	"	cried	Miss	Vesta's	voice	.
"	詹姆斯	!	"	哭	错过	维斯塔的	嗓音	.

“詹姆斯！”维斯塔小姐喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ɪr] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dɪ'ploʊmə] .

The	sound	of	it	struck	the	physician's	ear	;	he	looked	at	Diploma	.
这	声音	的	它	击	这	医生的	耳朵	;	他	看起来	在	文凭	.

这声音传入医生的耳中；他看向文凭。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [goʊ][ɪn] !

"	Go	in	!
"	去	在	!

进去!

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] !

go	in	and	see	her	!
去	在	和	看	她	!

进去看看她!

" ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	whispered	the	old	woman	.
"	低声说道	这	老的	女士	.

“老妇人低声说道。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌem aɪ 'es] - [triːz] [ded] ; [aɪ]['doʊ.noʊ] ; [bʌt; bət][goʊ][ɪn] , [duː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! "

"	They	say	Mis	'	Tree's	dead	;	I	dono	;	but	go	in	,	do	,	there's	a	good	soul	!	"
"	他们	说	误	-	树的	死的	;	我	捐赠	;	但	去	在	,	做	,	有	一个	好的	灵魂	!	"

“他们说特里小姐死了；我不知道；但进去看看吧，里面有个好人！”

" [oʊ] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	James	!	"	cried	Miss	Vesta	,	and	she	held	out	both	hands	,	trembling	with
"	哦	,	詹姆斯	!	"	哭	错过	灶神星	,	和	她	握住	出去	两个都	双手	,	发抖	和

['fi:vər][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

fever	and	distress	.
发烧	和	痛苦	.

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐喊道，她伸出双手，因发烧和痛苦而颤抖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

"	I	am	so	glad	you	have	come	.
"	我	是	所以	高兴的	你	有	来	.

“我很高兴你能来。”

[dʒeɪmz] !

James	!
詹姆斯	!

詹姆斯！

[ænt] ['mɑ:rʃə] [ɪz] [ded] ; [ðer; ðər][ɪz] [kreɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

Aunt	Marcia	is	dead	;	there	is	crape	on	her	door	.
阿姨	玛西亚	是	死的	;	那里	是	黑纱	在	她	门	.

玛西亚阿姨去世了；她的门上挂着丧服。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?

Did	you	know	?
做过	你	知道	?

你可知道?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

Were	you	with	her	?
是	你	和	她	?

你当时和她在一起吗?

[oʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'loʊn] [naʊ] .

Oh	,	James	,	I	am	all	alone	now	.
哦	,	詹姆斯	,	我	是	全部	独自的	现在	.

哦，詹姆斯，我现在孤身一人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! "

I	am	all	alone	in	the	world	!	"
我	是	全部	独自的	在	这	世界	!	"

我孤身一人!

" ['nevər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ]

"	Never	,	while	I	am	alive	!	"	said	James	Stedman	,	catching	the	little	trembling
"	绝不	,	尽管	我	是	活	!	"	说	詹姆斯	斯特德曼	,	捕捉	这	小的	发抖

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands	in	his	.
双手	在	他的	.

“只要我还活着，就绝不可能！”詹姆斯·斯特德曼说着，一把抓住那双颤抖的小手。

" [lʊk] [ʌp] , ['vestə] !

"	Look	up	,	Vesta	!
"	看	向上	,	灶神星	!

抬头看看，维斯塔!

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] !

Cheer	up	,	my	dear	!
欢呼	向上	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，振作起来!

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə'loʊn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	**can**	**never**	**be**	**alone**	**while**	**I**	**am**	**in**	**the**	**same**	**world**	**with**	**you**	**.**
你	能	绝不	是	独自的	尽管	我	是	在	这	相同的	世界	和	你	.

只要有我在，你就永远不会感到孤单。

[ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ded] , [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['vestə] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] ,

If	**your**	**aunt**	**is**	**indeed**	**dead**	**,**	**then**	**you**	**belong**	**to**	**me**	**,**	**Vesta**	**;**	**why**	**,**	**you**	**know**	**you**	**do**	**,**
如果	你的	阿姨	是	的确	死的	,	然后	你	属于	到	我	,	灶神星	;	为什么	,	你	知道	你	做	,

如果你的姑妈真的死了，那么你就属于我了，维斯塔；你知道的，你的确属于我。

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

you	**foolish**	**little**	**woman**	**.**
你	愚蠢	小的	女士	.

你这个愚蠢的小女人。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

there	**!**
那里	!

那里!

[stɑːp] ['tremblɪŋ] .

stop	**trembling**	**.**
停止	发抖	.

停止颤抖。

[maɪ] [dɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ][biː; bi] ['riːəli] [ə'loʊn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ? "

My	**dear**	**,**	**did**	**you**	**think**	**I**	**would**	**let**	**you**	**be**	**really**	**alone**	**for**	**five**	**minutes**	**?**	**"**
我的	亲爱的	,	做过	你	思考	我	会	让	你	是	真的	独自的	为了	五	分钟	?	"

亲爱的，你以为我会让你独自待上五分钟吗?

" [oʊ] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] .

"	**Oh**	**,**	**James**	**!**	**"**	**cried**	**Miss**	**Vesta**	**.**
"	哦	,	詹姆斯	!	"	哭	错过	灶神星	.

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐喊道。

" [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] !

"	**Consider**	**our**	**age**	**!**
"	考虑	我们的	年龄	!

想想我们的年龄!

['sɪstər] — "

Sister	**Phœbe**	**—**	**"**
姐姐	菲比	—	"

菲比修女——

" [aɪ][duː] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	**I**	**do**	**consider**	**our**	**age**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Stedman**	**.**
"	我	做	考虑	我们的	年龄	,	"	说	医生	斯特德曼	.

“我确实考虑到了我们的年龄，”斯特德曼医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] .

"	**It**	**is**	**just**	**what**	**I**	**consider**	**.**
"	它	是	只是	什么	我	考虑	.

这只是我个人的看法。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

We	have	no	more	time	to	waste	.
我们	有	不	更多的	时间	到	浪费	.

我们没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

And	Phœbe	is	not	here	.
和	菲比	是	不是	这里	.

菲比不在这里。

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] !

Here	,	drink	this	,	my	dear	love	!
这里	,	喝	这	,	我的	亲爱的	爱	!

来，喝这个，我的爱人!

[naʊ] [let][ˌem ˈiː] [tʌk] [juː; jʊ][ʌp] [əˈgen] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][əˈbaʊt] .

Now	let	me	tuck	you	up	again	while	I	go	and	see	what	all	this	is	about	.
现在	让	我	塞进	你	向上	再次	尽管	我	去	和	看	什么	全部	这	是	关于	.

现在让我再帮你盖好被子，我去看看这到底是怎么回事。

[huː] [toʊld][juː; jʊ]['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz] [ded] ?

Who	told	you	Mrs	.	Tree	was	dead	?
WHO	讲述	你	太太	.	树	曾是	死的	?

谁告诉你特里太太去世了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

She	was	alive	enough	this	morning	.	"
她	曾是	活	足够的	这	早晨	.	"

她今天早上还活着。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] .

"	Mrs	.	Weight	.
"	太太	.	重量	.

“韦特夫人。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

She	saw	the	crape	on	the	door	,	and	came	straight	here	to	tell	us	.
她	锯	这	黑纱	在	这	门	,	和	来了	直的	这里	到	告诉	我们	.

她看到门上的绉纱，就直接来告诉我们了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .

It	was	thoughtful	,	James	,	but	so	sudden	,	and	you	were	not	here	.
它	曾是	周到	,	詹姆斯	,	但	所以	突然	,	和	你	是	不是	这里	.

詹姆斯，你的想法很周到，但太突然了，而且你当时不在。

[məˈriːə][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] .

Maria	has	gone	up	there	now	.
玛丽亚	有	已消失	向上	那里	现在	.

玛丽亚现在已经上去了。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ænt] ['mɑːrʃə] ! "

Oh	,	my	poor	Aunt	Marcia	!	"
哦	,	我的	贫穷的	阿姨	玛西亚	!	"

哦，我可怜的玛西亚阿姨!

" [hʌm] ! " [sed] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

"	Hum	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哼	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪɝ] , [eɪ] ?

"	Mrs	.	Weight	and	Mrs	.	Pryor	,	eh	?
"	太太	.	重量	和	太太	.	普赖尔	,	嗯	?

“韦特夫人和普赖尔夫人，是吗？”

[ə; eɪ] ['preʃəs] [per] !
A precious pair !
一个 宝贵的 一对 !

一对珍贵的情侣!

[wel] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
Well , I will soon find out the truth and let you know .
出色地 , 我 将要 很快 寻找 出去 这 真相 和 让 你 知道 .

嗯，我很快就会查明真相并告诉你。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! "
Good - by , little woman ! "
好的 - 经过 , 小的 女士 ! "

再见了，小女人!

" [oʊ] , [dʒeɪmz] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — "
" Oh , James ! " said Miss Vesta , " do you really think — "
" 哦 , 詹姆斯 ! " 说 错过 灶神星 , " 做 你 真的 思考 — "

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐说，“你真的认为——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .
" I don't think , I know ! " said James Stedman .
" 我 不 思考 , 我 知道 ! " 说 詹姆斯 斯特德曼 .

“我不是在思考，我是在确认！”詹姆斯·斯特德曼说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['vestə] !
" Good - by , my Vesta !
" 好的 - 经过 , 我的 灶神星 !

“再见了，我的维斯塔！”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] — [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" Sure enough , there was crape on the door of Mrs . Tree's house — a long
" 当然 足够的 , 那里 曾是 黑纱 在 这 门 的 太太 . 树的 房子 — 一个 长的
['rʌsti] ['striːmər] .
rusty streamer .
生锈的 主播 .

“果然，特里太太家的门上挂着一条长长的、锈迹斑斑的彩带。”

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [er] , ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
It hung motionless in the quiet evening air , eloquent of many things .
它 悬挂 静止不动 在 这 安静的 晚上 空气 , 雄辩 的 许多 事物 .

它静静地悬挂在寂静的夜空中，诉说着许多故事。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] ['tʌmbld] [ɪn] ['hedlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]
The door itself was unlocked , and Mrs . Pryor tumbled in headlong , with Mrs
这 门 本身 曾是 已解锁 , 和 太太 . 普赖尔 翻滚 在 一头扎 , 和 太太
. [weɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
. Weight at her heels .
. 重量 在 她 高跟鞋 .

门没锁，普赖尔太太一头栽了进去，韦特太太紧随其后。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['breθləs] [tuː; tə] [spiːk] .
Both women were too breathless to speak .
两个都 女性 是 也 喘不过气 到 说话 .

两个女人都气喘吁吁，说不出话来。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lɪtərəli] ['mɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ]
They rushed into the parlor , and stood there , literally mopping and mowing
他们 匆忙 进入 这 客厅 , 和 站立 那里 , 字面上地 拖地 和 割草
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

他们冲进客厅，站在那里，互相怒目而视，简直就像在互相撕咬。

['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd] .
handkerchief **in** **hand** **.**
手帕 在 手 .

手里拿着手帕。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['frenzid] [rʌʃ] [ʌv; əv]
Something **about** **the** **air** **of** **the** **little** **room** **seemed** **to** **arrest** **the** **frenzied** **rush** **of**
某物 关于 这 空气 的 这 小的 房间 似乎 到 逮捕 这 丧心病狂 匆忙 的
[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
their **curiosity** **.**
他们的 好奇心 .

小房间里的某种氛围似乎抑制了他们狂热的好奇心。

[jet] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz]['ju:ʒuəl] : [ðə; ði][dɪm] , [æn'ti:k] ['rɪtʃnəs] , [ðə; ði][wɔ:rm] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **all** **was** **as** **usual** **:** **the** **dim** **,** **antique** **richness** **,** **the** **warm** **scent** **of** **the**
然而 全部 曾是 作为 通常 : 这 暗淡 , 古董 丰富 , 这 温暖的 香味 的 这
['freɪgrənt] [wʊdz] ,
fragrant **woods** **,**
香 树林 ,

然而一切都和往常一样：昏暗而古老的富丽堂皇，芬芳的树林散发着温暖的香气。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['oʊnli] ['prez(ə)ns] ? — [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]
the **living** **presence** **—** **was** **it** **the** **only** **presence** **?** **—** **of** **the** **fire** **on** **the** **hearth**
这 活的 在场 — 曾是 它 这 仅有的 在场 ? — 的 这 火 在 这 炉
.
:
.

壁炉里熊熊燃烧的火焰，那是鲜活的存在——难道只有它吗?

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [breθ] , ['ni:ðər] [spoʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Even **when** **the** **two** **had** **recovered** **their** **breath** **,** **neither** **spoke** **for** **some**
甚至 什么时候 这 二 有 恢复 他们的 气息 , 两者都不 辐 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

即使两人喘过气来，也沉默了好几分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][brænd] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɪn] ['tɪŋklɪŋ] [red] [koʊl]
and **it** **was** **only** **when** **a** **brand** **broke** **and** **fell** **forward** **in** **tinkling** **red** **coals**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 一个 品牌 打破 和 跌倒 向前 在 叮叮当当 红色的 煤炭
[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [hɑ:rθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
on **the** **marble** **hearth** **that** **Mrs** **.** **Pryor** **found** **her** **voice** **.**
在 这 大理石 炉 那 太太 . 普赖尔 成立 她 嗓音 .

只有当一块木柴断裂，掉落在大理石壁炉上叮当作响的红色煤块中时，普赖尔夫人才开口说话。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [mæl'vi:nə, -'vai-] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" **I** **declare** **,** **Malvina** **,** **I** **feel** **as** **if** **there** **were** **some** **one** **in** **this** **room** **.**
" 我 宣布 , 玛尔维娜 , 我 感觉 作为 如果 那里 是 一些 一 在 这 房间 .

“玛尔维娜，我感觉好像房间里还有其他人。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɑ:rʃə] ,
I **never** **was** **in** **it** **without** **Aunt** **Marcia** **,**
我 绝不 曾是 在 它 没有 阿姨 玛西亚 ,

没有玛西亚阿姨，我从来不会参与其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
and **it** **seems** **as** **if** **she** **must** **come** **in** **this** **minute** **.** **"**
和 它 似乎 作为 如果 她 必须 来 在 这 分钟 . "

她似乎必须马上进来。

" ['prɪti] [smɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][stænd][ʌp][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
" Pretty smart , to be able to sit and stand up at once , at my age ,
" 漂亮的 聪明的 , 到 是 有能力的 到 坐 和 站立 向上 在 一次 , 在 我的 年龄 ,

“在我这个年纪还能同时坐起来和站起来，真是太聪明了。”

- ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , [kəm'poʊzdli] .
Direxia ! " replied Mrs . Tree , composedly .
- ! " 回复 太太 . 树 , 镇定 .

“迪雷克西亚！”特里太太镇定地回答道。

" ['tɑːmi] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
" Tommy is a naughty boy , certainly , but I shall not prosecute him this time .
" 汤米 是 一个 淘气 男生 , 当然 , 但 我 将 不是 起诉 他 这 时间 .

“汤米确实是个淘气的孩子，但这次我不会起诉他。”

[juː; jʊ][oʊld] [guːs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
You old goose , I told him to do it ! "
你 老的 鹅 , 我 讲述 他 到 做 它 ! "

你这个老糊涂，我明明让他这么做的！

" [juː; jʊ] — [oʊ] , [maɪ] ['sɑːləm] [dɪ'lɪvərəns] !
" You — oh , my Solemn Deliverance !
" 你 — 哦 , 我的 庄严 解救 !

“你——哦，我庄严的救赎！

[ʃiːz] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪts] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she's gone clean out of her wits this time , and there's an end of it .
她是 已消失 干净的 出去 的 她 智慧 这 时间 , 和 有 一个 结尾 的 它 .

她这次彻底疯了，事情到此为止了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] ['greɪʃəs] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] — [ɪf] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [eint] [gʊd] , [ænd; ənd] [sent] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [dʒʌst]
my gracious , Mis ' Tree — if the Lord ain't good , and sent Doctor Stedman just
我的 亲切 , 误 - 树 — 如果 这 主 不是 好的 , 和 发送 医生 斯特德曼 只是
[ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] !
this minute of time !
这 分钟 的 时间 !

我的天哪，特里小姐——如果上帝不仁慈，就在这一刻派斯特德曼医生来救我！

[oʊ] , ['dɑːktər] ['stɛdmən] , [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .
Oh , Doctor Stedman , I'm glad you've come .
哦 , 医生 斯特德曼 , 我是 高兴的 你已经 来 .

哦，斯特德曼医生，您能来真是太好了。

[ʃiːz] ['sɛtɪn] - [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪr] , ['rævɪn] - [dɪ'stræktɪd] . "
She's settin ' here in her cheer , ravin ' distracted . "
她是 塞廷 - 这里 在 她 欢呼 , 猎食 - 愣 . "

她坐在这里欢呼雀跃，心不在焉地胡言乱语。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [dʒeɪmz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" How do you do , James ? " said Mrs . Tree .
" 如何 做 你 做 , 詹姆斯 ? " 说 太太 . 树 .

“你好，詹姆斯？”特里太太问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] ['sensɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	I	am	quite	in	my	senses	,	thank	you	,	and	I	mean	to	live	to	a	hundred
"	我	是	相当	在	我的	感官	,	感谢	你	,	和	我	意思是	到	居住	到	一个	百

. "

: "

. "

“我神志清醒，谢谢，而且我打算活到一百岁。”

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [kraɪd] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ,

"	My	dear	old	friend	,	"	cried	James	Stedman	,
"	我的	亲爱的	老的	朋友	,	"	哭	詹姆斯	斯特德曼	,

“我亲爱的老朋友，”詹姆斯·斯特德曼喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪðərd] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ;

taking	the	tiny	withered	hands	in	his	and	kissing	them	,	"	I	wish	you	might	live	for	ever	;
采取	这	微小的	干枯	双手	在	他的	和	接吻	他们	,	"	我	希望	你	可能	居住	为了	曾经	;

他握住那双干瘪的小手，亲吻它们，“我希望你能永远活下去；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

but	I	can	never	thank	you	enough	for	having	been	dead	for	half	an	hour
但	我	能	绝不	感谢	你	足够的	为了	拥有	到过	死的	为了	一半	一个	小时

.

:

.

但我永远也无法报答你死了半个小时的恩情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	has	made	me	the	happiest	man	in	the	world	.
它	有	制成	我	这	最快乐	男人	在	这	世界	.

它让我成为了世界上最幸福的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['vestə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	am	going	to	tell	Vesta	this	moment	.
我	是	去	到	告诉	灶神星	这	片刻	.

我此刻就要告诉维斯塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [triː] ?

It	is	never	too	late	to	be	happy	,	is	it	,	Mrs	.	Tree	?
它	是	绝不	也	晚的	到	是	快乐的	,	是	它	,	太太	.	树	?

学会快乐永远都不晚，对吧，特里太太?

[meint] [aɪ] [seɪ] - [ænt] [triː] - [naʊ] ? "

Mayn't	I	say	'	Aunt	Tree	'	now	?	"
可能不会	我	说	-	阿姨	树	-	现在	?	"

我现在可以叫她“特里阿姨”吗?

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	It's	all	right	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	它是	全部	正确的	,	是	它	?	"	说	太太	.	树	.

“没事吧？”特里太太说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

['vestə] [hæz; həz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sens] , [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:]
Vesta **has** **not** **much** **sense** **,** **James** **,** **but** **then** **,** **I** **never** **thought** **you** **had** **too**
灶神星 有 不是 很多 感觉 , 詹姆斯 , 但 然后 , 我 绝不 想法 你 有 也
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

维斯塔不太懂事，詹姆斯，不过，我从没觉得你懂事太多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .
and **she** **is** **as** **good** **as** **gold** **.**
和 她 是 作为 好的 作为 金子 .

她人非常好。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
I **wish** **you** **both** **joy** **,** **and** **I** **shall** **come** **to** **the** **wedding** **.**
我 希望 你 两个都 喜悦 , 和 我 将 来 到 这 婚礼 .

祝你们幸福，我一定会参加你们的婚礼。

[naʊ] , - ['hɔks] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
Now **,** **Direxia** **Hawkes** **,** **what** **are** **you** **crying** **about** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
现在 , - 霍克斯 , 什么 是 你 哭泣 关于 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

迪雷克西亚·霍克斯，你哭什么呢？我很想知道。

['dɑ:ktər] ['stɛdmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] ,
Doctor **Stedman** **and** **Miss** **Vesta** **are** **going** **to** **be** **married** **,** **and** **high** **time** **,**
医生 斯特德曼 和 错过 灶神星 是 去 到 是 已婚 , 和 高的 时间 ,
[tu:] .
too **.**
也 .

斯特德曼医生和维斯塔小姐即将结婚，而且也早就该结婚了。

[ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ? "
Is **that** **anything** **to** **cry** **about** **?** **"**
是 那 任何事物 到 哭 关于 ? "

这有什么好哭的?

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ɔ:l] ! " [kraɪd] - ['hɔks] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
" **She** **is** **the** **beat** **of** **all** **!** **"** **cried** **Direxia** **Hawkes** **,** **through** **her** **tears** **,**
" 她 是 这 打 的 全部 ! " 哭 - 霍克斯 , 通过 她 眼泪 ,

“她太棒了！”迪雷克西亚·霍克斯含泪喊道。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] ['rekləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [leɪs] ['taɪdi] .
which **she** **was** **wiping** **recklessly** **with** **a** **valuable** **lace** **tidy** **.**
哪个 她 曾是 擦拭 鲁莽地 和 一个 有价值的 蕾丝 整齐的 .

她正用一块昂贵的蕾丝抹布肆意擦拭着。

" ['fʌst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔrnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd]
" **Fust** **she** **was** **dead** **and** **then** **she** **warn't** **,** **and** **then** **she** **was** **crazy** **and**
" fust 她 曾是 死的 和 然后 她 警告 , 和 然后 她 曾是 疯狂的 和
[naʊ] [ʃi:; ʃi] [eint] ,
now **she** **ain't** **,**
现在 她 不是 ,

“她一会儿说死了，一会儿又说没死，一会儿又说疯了，现在又说没疯了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][noʊ] [mɔ:r] .
and **I** **can't** **stand** **no** **more** **.**
和 我 不能 站立 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[aɪm] [kli:n] ['tʌkərd] [aʊt] ! "
I'm **clean** **tuckered** **out** **!** **"**
我是 干净的 疲惫不堪 出去 ! "

我累坏了！

" ['kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

" Cat's foot ! " said Mrs . Tree .

" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 .

“猫爪！”树太太说。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神